

MEIN EIGEN  
ARMIN FRITZE



672.





Meyers  
Klassiker-Ausgaben  
in  
150 Bänden.





Herders Werke.

Zweiter Band.

Holzfreies Papier.





# Herders Werke.

Herausgegeben

von

Heinrich Kurz.

Kritisch durchgesehene und erläuterte Ausgabe.

Zweiter Band.

---

Leipzig und Wien.

Bibliographisches Institut.



098113

<b>Stadtbücherei</b> Schmarnstadt Mittelschulische Bücherei	
	42.4558

<b>Städtische Volksbücherei</b> Schmarnstadt	
Ld 104	40.5325



Auszug aus einem Briefwechsel

über

O s s i a n

und die

Pieder alter Völker.





Auch ich bin wie Sie über die Uebersetzung Ossians für unser Volk und unsre Sprache eben so sehr als über ein episches Original entzückt. Ein Dichter so voll Hoheit, Unschuld, Einfalt, Thätigkeit und Seligkeit des menschlichen Lebens, muß, wenn man in saepe Romuli an der Wirksamkeit guter Bücher nicht ganz verzweifeln will, gewiß wirken und Herzen rühren, die auch in der alten schottischen Hütte zu leben wünschen und sich ihre Häuser zu solchem Hüttenfest einweihen. — Auch Denis Uebersetzung verräth so viel Fleiß und Geschmack, theils glücklichen Schwung der Bilder, theils Stärke der deutschen Sprache, daß ich auch sie gleich unter die Lieblingsbücher meiner Bibliothek gestellt und Deutschland zu einem Varden Glück gewünscht, den der schottische Varde nur gewecket. Aber Sie, der vorher so halsstarrig an der Wahrheit und Authenticität des schottischen Ossians zweifelte, hören Sie jetzt mich, den Vertheidiger, nicht halsstarrig zweifeln, sondern behaupten, daß trotz alles Fleißes und Geschmacks und Schwunges und Stärke der deutschen Uebersetzung unser Ossian gewiß nicht der wahre Ossian mehr sei. Der Raum fehlt mir, Das jetzt zu beweisen; ich muß also meine Behauptung nur wie ein türkischer Musti sein Fetwa hinsetzen, und hier der Name des Musti . . .

---

. . . Meine Gründe gegen den deutschen Ossian sind nicht bloß, wie Sie gütigst wähnen, Eigensinn gegen den deutschen Hexameter überhaupt; denn was trauen Sie mir für Empfindung, für Ton und Harmonie der Seele zu, wenn ich z. E. den Kleist'schen, den Klopstock'schen Hexameter nicht fühlen sollte? aber freilich, weil Sie doch einmal selbst darauf gekommen sind, der Klopstock'sche Hexameter bei Ossian? freilich auch *hinc illae lacrimae!* Hätte der Herr D. die eigentliche Manier Ossians nur etwas auch mit dem innern Ohre überlegt — Ossian so kurz, stark, männlich, abgebrochen in Bildern und Empfindungen — Klopstock's Manier, so ausmalend, so vor-trefflich, Empfindungen ganz ausströmen, und wie sie Wellen schlagen, sich legen und wiederkommen, auch die Worte, die Sprachfügungen ergießen zu lassen, welcher Unterschied!

Und was ist nun ein Ossian in Klopstocks Hexameter? in Klopstocks Manier? Fast kenne ich keine zwei verschiednere, auch Ossian schon wirklich wie Epopäist betrachtet.

Aber Das ist er nun nicht, und sehen Sie, Das wollte ich Ihnen nur sagen; von Jenem hat schon, wie mich dünkt, eine Kritische Bibliothek geredet, und Das geht mich Nichts an. Ihnen wollte ich nur in Erinnerung bringen, daß Ossians Gedichte Lieder, Lieder des Volks, Lieder eines ungebildeten sinnlichen Volks sind, die sich so lange im Munde der väterlichen Tradition haben fortsingen können — sind sie Das in unsrer schönen epischen Gestalt gewesen? haben sie sein können? — Mein Freund, wenn ich mich zuerst gegen Ihre zweifelnde Halsstarrigkeit gegen die Ursprünglichkeit Ossians auf Nichts so sehr als auf inneres Zeugniß, auf den Geist des Werks selbst berief, der uns mit weissagender Stimme zusagte: „So Etwas kann Macpherson unmöglich gedichtet haben! so was läßt sich in unserm Jahrhunderte nicht dichten!“ mit eben dem innern Zeugniß rufe ich jetzt eben so laut: „Das läßt sich wahrhaftig nicht singen! in solchem Ton von einem wilden Bergvolke wahrhaftig nicht fortsingen und erhalten! Folglich ist's nicht Ossian, der da sang, der so lange fortgeungen wurde!“ Was sagen Sie zu meinem innerm Beweise? Nächstens fülle ich Ihnen vielleicht damit Seiten!

So eigensinnig für Ihren deutschen Ossian hätte ich Sie doch nicht geglaubt! es mir durch Vergliederungen und einzelne Vergleichen abzwängen zu wollen, „daß er gewiß so gut als der englische sei!“ In Sachen der bloßen, schnellen Empfindung, was läßt sich da nicht aus zergliedern? was nicht durch ein grübelndes Zerlegen heraus beweisen, was — wenigstens die vorige schnelle Empfindung gewiß nicht ist. Haben Sie es wohl dieß Mal bedacht, was Sie so oft und täglich fühlen, „was die Auslassung Eines, der Zusatz eines andern, die Umschreibung und Wiederholung eines dritten Worts; was mir andrer Accent, Blick, Stimme der Rede durchaus für anderen Ton geben könne?“ Ich will den Sinn noch immer bleiben lassen; aber Ton? Farbe? die schnellste Empfindung von Eigenheit des Orts, des Zwecks? — Und beruht nicht auf diesen alle Schönheit eines Gedichts, aller Geist und Kraft der Rede? — Ihnen also immer zugegeben, daß unser Ossian als ein poetisches Werk so gut, ja besser als der englische sei — eben weil er ein so schönes poetisches Werk ist, so ist er der alte Barde, Ossian, nicht mehr; Das will ich ja eben sagen.

Nehmen Sie doch eins der alten Lieder, die in Shakespear, oder in den englischen Sammlungen dieser Art vorkommen, und entkleiden Sies von allem Phrischen des Wohlklanges, des Reims, der Wortsetzung, des dunkeln Ganges der Melodie; lassen Sie ihm bloß den Sinn, so so, und auf solche und solche Weise in eine andre Sprache übertragen; ist's nicht, als wenn Sie die Noten in einer Melodie von Pergolese, oder die Lettern auf einer Blattseite umwürfen? Wo bliebe der Sinn der Seite? wo bliebe Pergolese? Mir fällt eben das Liedchen aus Shakespears Twelfth-Nigth in die Hände, bei welchem der liebeleche Herzog von hinnen scheiden will: —

that old and antik song —  
 Me thought it did relieve my passion much,  
*More than light airs and recollected terms*  
*Of these most brisk and giddy paced times.*  
 — — it is old and plain,  
 The Spinsters and the Knitlers in the Sun  
 And the free Maids that weave their  
 Thread with Bones  
 Do use to chant it: it is sitly soath  
 And daillies with the innocence of Love  
 Like the old Age —

[Das alte schlichte Lied — — —  
 Mich dünkt, es linderte den Gram mir sehr,  
 Mehr als gesuchte Wort' und lustige Weisen  
 Aus dieser raschen wirbelsüßgen Zeit.  
 — — es ist alt und schlicht,  
 Die Spinnerinnen in der freien Luft,  
 Die jungen Mädchen, wenn sie Spizen weben,  
 So pflegen hies zu singen; 's ist e'nfältig  
 Und tändelt mit der Unschuld süßer Liebe  
 So wie die alte Zeit.

Shakespeare: Was ihr wollt. Akt. II, Sc. 4.]

Nun, werden Sie bei solchem Lobe nicht so begierig wie der verliebte Ritter selbst? Auf! übersetzen Sies flugs in Denis'sche Hexameter:

*S o n g.*

Come away, come away, death!  
 And in sad cypress let me be laid;  
 Fly away, fly away, breath!  
 I am slain by a fair cruel Maid!  
 My Shroud of white stuck all with yew  
 Oh prepare it!  
 My Part of death, no one so true  
 Did share it!

Not a Flow'r, not a Flow'r sweet  
 On my black Coffin let there be strown;  
 Not a Friend, not a Friend greet  
 My poor Corps, where my Bones shall be thrown.  
 A thousand thousand Sighs to save  
 Lay me o where  
 True Lover never find my Grave  
 To weep theree.

[L i e d.]

Komm herbei, komm herbei, Tod!  
 Und versenk in Cypressen den Leib.  
 Laß mich frei, laß mich frei, Noth!  
 Mich erschlägt ein holdseliges Weib!  
 Mit Rosmarin mein Leichenhemd,  
 O bestellt es!  
 Ob Lieb ans Herz mir tödtlich kömmt,  
 Treu' hält es.

Keine Blum, keine Blume süß  
 Sei gestreut auf den schwärzlichen Sarg,  
 Keine Seel, keine Seel grüß  
 Mein Gebein, wo die Erd es verbarg  
 Um Ach und Weh zu wenden ab,  
 Bergt alleine  
 Mich, wo keine Trauer wall aus Grab  
 Und weine.

Ebendaf. Vgl. Volkslieder, 6. Buch.]

Der sollte nicht mein Freund sein, der bei diesem so einfältigen, nichts sagenden Liede, insonderheit lebendig gesungen, Nichts mit fühlte! Indessen, wenn es übersetzt würde (Wieland hat es, so wie die meisten dieser Art, nicht übersetzt!) wenn der Einige fast, dem ich hiezu Biegsamkeit zutraue, der Sänger des Staldengesanges und der Grabschrift Aspasiens und des griechischen Schnitterliedchens und der süßen Mänie auf Wachtel und das Schnittermädchen des Himmels wie auf die Herzensangst jenes guten Pfarrers, wenn dieser Dichter, der so Mancherlei, und dieß Mancherlei so vortrefflich sein kann, es übersetzte, wie anders erhält es den Abdruck der innern Empfindung als durch den Abdruck des Außern, des Sinnlichen in Form, Klang, Ton, Melodie, alles des Dunklen, Unnennbaren, was uns mit dem Gesange stromweise in die Seele fließet. Schlagen Sie die Dodslenschen Reliques of ancient Poetry auf von Einem Ende zum andern; übersetzen Sie, was und wie schön Sie es wollen, aber außer dem Ton des Gesanges, und sehen Sie denn, was Sie haben werden!



Sie kennen doch die liebe, süße Romanze, von der ich mich wundere, daß sie sich in den Dodsley'schen Reliques nicht findet: Heinrich und Kathrine.

In ancient times in Britain Isle  
Lord Henry was well knowne —

[In alten Zeiten war Lord Heinrich  
In brittischer Insel wohl bekannt.]

Ein englischer Schulrektor, seines Namens Samuel Bishop, hat gewisse *Ferias poeticas* [poetische Feiertage] gefeiert: i. e. *Carmina Anglicana Elegiaci plerumque argumenti* (ich schreibe Ihnen den verdienstvollen Titel) *latine reddita* (d. i. Englische Gedichte, meistens elegischen Inhalts, ins Lateinische übersetzt) geschrieben, und in diesen *Carminibus Anglicanis latine redditis* [englischen, ins Lateinische übersetzten Gedichten] ist auch unsre Romanze *Elegiaci argumenti* [elegischen Inhalts], und also auch *Elegiaco versu* [im elegischen Versmaß] schön skandiert und phraseologisiert, die sich also anhebt:

Angliacos inter proceres innotuit olim  
Henricus priscae nobilitatis honos!

[Unter den edlen Geschlechtern der brittischen Insel war vormals  
Als des Adels Stier Heinrich vorzüglich berühmht.]

— und wo ist nun die Romanze? — Daß es mit Ossian kaum anders sei, sehen Sie nur einmal die schöne Macpherlansche Uebersetzung von *Temora*. Der Verf. selbst ein Schotte, der Ossian singen gehört, ihn doch also fühlen muß! Sehen Sie nun, was unter den Händen des guten, flinken Lateiners aus der rührenden Stelle geworden ist, da Oskar fällt, und der Dichter, plötzlich abbrechend, sich an seine Geliebte wendet. — In der N. Bibl. der sch. W., Band 9, St. 2, S. 344, sind die Uebersetzungen aus Macpherson, Macferlan und Denis neben einander. Sie können nachschlagen und sehen! . . .

Ihre Einwürfe sind sonderbar. Bei alten gothischen Gesängen, wie Sie sie zu nennen belieben, bei Reimgedichten, Romanzen, Sonetts und dergleichen schon künstlichen oder gar gekünstelten Stanzas geben Sie mir nach; aber bei alten ungekünstelten Liedern wilder, ungesitteter Völker — Wilder ungesitteter Völker? Ich kann Ihre Stelle kaum ausschreiben. So gehörte ihr Ossian und sein edler, großer Fingal so schlecht-hin zu einem wilden ungesitteten Volk? Und wenn Jener auch Alles idealisiert hätte, wer so idealisieren konnte, und



wem, so idealisirt, dergleichen Bilder, dergleichen Geschichte, der Traum des Nachts und das Vorbild des Tags, Gemüths-erholung und beste Herzenslust sein konnte: der war mildes Volk? Wohin man doch abgerathen kann, um nur seine Lieblingsmeinung zu retten!

Wissen Sie also, daß, je wilder, d. i. je lebendiger, je freiwirkender ein Volk ist, (denn mehr heißt dieß Wort doch nicht!) desto wilder, d. i. desto lebendiger, freier, sinnlicher, lyrisch handelnder müssen auch, wenn es Lieder hat, seine Lieder sein! Je entfernter von künstlicher, wissenschaftlicher Denkart, Sprache und Letternart das Volk ist, desto weniger müssen auch seine Lieder fürs Papier gemacht und todte Letternverse sein: vom Lyrischen, vom Lebendigen und gleichsam Tanzmäßigen des Gesanges, von lebendiger Gegenwart der Bilder, vom Zusammenhange und gleichsam Nothdrange des Inhalts, der Empfindungen, von Symmetrie der Worte, der Sylben, bei manchen sogar der Buchstaben, vom Gange der Melodie und von hundert andern Sachen, die zur lebendigen Welt, zum Spruch- und Nationalliede gehören, und mit diesem verschwinden — davon, und davon allein hängt das Wesen, der Zweck, die ganze wunderthätige Kraft ab, den diese Lieder haben, die Entzückung, die Triebfeder, der ewige Erb- und Lustgesang des Volks zu sein! Das sind die Pfeile dieses wilden Apollo, womit er Herzen durchbohrt, und woran er Seelen und Gedächtnisse heftet! Je länger ein Lied dauern soll, desto stärker, desto sinnlicher müssen diese Seelenerwecker sein, daß sie der Macht der Zeit und den Veränderungen der Jahrhunderte trocken. — Wohin wendet sich nun die Sache?

Ohne Zweifel waren die Scandinavier, wie sie auch in Ossian überall erscheinen, ein wilderes, rauheres Volk als die weich idealisirten Schotten: mir ist von jenen kein Gedicht bekannt, wo sanfte Empfindung ströme; ihr Tritt ist ganz auf Felsen und Eis und gefrorner Erde, und in Absicht auf solche Bearbeitung und Kultur ist mir von ihnen kein Stück bekannt, das sich mit den Ossianschen darin vergleichen lasse. Aber sehen Sie einmal im Worm, im Bartholin, im Peristfiold und Berel ihre Gedichte an — wie viel Sylbenmaße! wie genau jedes unmittelbar durch den fühlbaren Tact des Ohrs bestimmt! ähnliche Anfangssylben mitten in den Versen symmetrisch aufgezählt, gleichsam Rosungen zum Schlage des Tacts, Anschläge zum Tritt, zum Gange des Kriegsheers. Ähnliche Anfangsbuchstaben zum Anstoß, zum Schallen des Bardengesanges in die Schilde. Disticha und Verse sich entprechend; Vokale gleich; Sylben konson; — wahrhaftig, eine Rhythmit des Verses, so künstlich, so schnell, so genau, daß

es uns Büchergelehrten schwer wird, sie nur mit den Augen aufzufinden; aber denken Sie nicht, daß sie jenen lebendigen Völkern, die sie hörten und nicht lasen, von Jugend auf hörten und mit sangen und ihr ganzes Ohr darnach gebildet hatten, eben so schwer gewesen sei. Nichts ist stärker und ewiger und schneller und feiner als Gewohnheit des Ohrs! Einmal tief gefaßt, wie lange behält dasselbe! In der Jugend mit dem Stammeln der Sprache gefaßt, wie lebhaft kommt es zurück, und so schnell mit allen Erscheinungen der lebendigen Welt verbunden, — wie reich und mächtig kommt es wieder! Aus Musik, Gesang und Rede könnt ich Ihnen eine Menge sonderbarer Phänomene anführen, wenn ich einmal psychologisieren wollte!

Denken Sie nicht, daß ich übertreibe. Unter 136 Rhythmusarten der Skalden habe ich nur Einen, den sangbaren, in Worm näher studiert (denn ihre eigentliche Prosodie, der zweite Theil der Edda, ist meines Wissens noch nicht erschienen), und was denken Sie, wenn in diesem Rhythmus von acht Reihen nicht bloß zwei Disticha, sondern in jedem Distichon drei anfangähnliche Buchstaben, drei konsonne Wörter und Schälle, und diese in ihren Regionen wieder so metrisch bestimmt sind, daß die ganze Strophe gleichsam eine prosodische Runentextur geworden ist — und Alles waren Schälle, Laute eines lebenden Gesanges, Wecker des Takts und der Erinnerung, Alles klopfte und stieß und schallte zusammen! — Machen Sie nun die Probe und studieren Keyner Lodbrogs Sterbebesang in den Runen des Worms, und lesen denn die feine, zierliche Uebersetzung, die wir davon im Deutschen in ganz anderm Ton und ganz anderm Sylbenmaße haben — der verzogenste Kupferstich von einem schönen Gemälde! Nun komme Jemand und mache aus dem Schlachtgesang der Dyfen, aus dem Zaubergespräch Odins am Thor der Hölle, aus dem jüngsten Gericht der Eddagötter ein schönes Heldengedicht in Hexametern, oder schöne griechische Sylbenmaße, wie Herr Denis aus dem Gespräch Gauls und Mornis, Fingals und Roskranen gemacht hat; aus Evind Skaldaspillers Trauerlied auf Hato eine Elegie im Tone der Rothschilbgräber — was würde Vater Odin und der alte Skaldaspiller sagen? — Daß sich nun diese Skaldische Rhythmik nicht auf Island und Skandinavien eingeschränkt, können Sie aus Hides und Andern, am Neuesten noch in den Dodsleyschen reliques aus der Vorabhandlung von dem complaint of conscience (Th. 2, B. 3, S. 277) sehen, wo aus dem Angelsächsischen Dergleichen mehr als Eine Probe angeführt wird.

Aber noch mehr. Gehen Sie die Gedichte Ossians durch.

Bei allen Gelegenheiten des Bardengesanges sind sie einem andern Volk so ähnlich, das noch jetzt auf der Erde lebet, singet und Thaten thut; in deren Geschichte ich also ohne Vorurtheil und Wahn die Geschichte Ossians und seiner Väter mehr als Einmal lebendig erkannt habe. Es sind die fünf Nationen in Nordamerika: Sterbelied und Kriegsgesang, Schlacht- und Grablied, historische Lobgesänge auf die Väter und an die Väter — Alles ist den Barden Ossians und den Wilden in Nordamerika gemein; der Letzte Marter- und Nachlied nehme ich aus, dafür die sanften Kaledonier ihre Gefänge mit dem sanften Blut der Liebe färbten. Nun sehen Sie einmal, was alle Reisebeschreiber, Charlevoix und Lafiteau, Roger und Cadwallader Colden vom Ton, vom Rhythmus, von der Macht dieser Gefänge auch für Ohren der Fremdlinge sagen. Sehen Sie nach, wie viel nach allen Berichten darin auf lebende Bewegung, Melodie, Zeichensprache und Pantomime ankömmt; und wenn nun Reisende, die die Schotten kannten und mit den Amerikanern so lange gelebt hatten, Kapt. Timberlake z. B., die offenbare Aehnlichkeit der Gefänge beider Nationen anerkannten — so schließen Sie weiter. Bei Denis stehen wir steif und fest auf der Erde, hören etwa Sinn und Inhalt in eigner guter poetischer Sprache, aber nach der Analogie aller wilden Völker kein Laut, kein Ton, kein lebendiges Küstchen von den Hügeln der Kaledonier, das uns hebe und schwinge und den lebendigen Ton ihrer Pieder hören lasse: wir sitzen, wir lesen, wir kleben uns steif und fest an der Erde.

Als eine Reise nach England noch in meiner Seele lebte — o Freund, Sie wissen nicht, wie sehr ich damals auch auf diese Schotten rechnete! Ein Blick, dachte ich, auf den öffentlichen Geist und die Schaubühne und das ganze lebende Schauspiel des englischen Volks, um im Ganzen die Ideen mir aufzuklären, die sich im Kopf eines Ausländers in Geschichte, Philosophie, Politik und Sonderbarkeiten dieser wunderbaren Nation so dunkel und sonderbar zu bilden und zu verwirren pflegen. Alsdenn die größte Abwechslung des Schauspiels, zu den Schotten! zu Macpherson! Da will ich die Gefänge eines lebenden Volks lebendig hören, sie in alle der Wirkung sehen, die sie machen, die Dexter sehen, die allenthalben in den Gedichten leben, die Reste dieser alten Welt in ihren Sitten studieren! eine Zeit lang ein alter Kaledonier werden — und denn nach England zurück, um die Monumente ihrer Literatur und ihre zusammengeschleppten Kunstworte und das Detail ihres Charakters mehr zu kennen — wie freute ich mich auf den Plan! und als Uebersetzer hätte

ich gewiß auf andern Wegen ähnliche Schritte thun wollen, die jetzt — Denis nicht gethan hat. Für ihn ist selbst die Macphersonsche Probe der Ursprache ganz vergebens abgedruckt gewesen.

Sie lachen über meinen Enthusiasmus für die Wilden beinahe so wie Voltaire über Rousseau, daß ihm das Gehen auf Bieren so wohl gefiele; glauben Sie nicht, daß ich deswegen unsre sittlichen und gesitteten Vorzüge, worin es auch sei, verachte. Das menschliche Geschlecht ist zu einem Fortgange von Scenen, von Bildung, von Sitten bestimmt; wehe dem Menschen, dem die Scene mißfällt, in der er auftreten, handeln und sich verleben soll! Wehe aber auch dem Philosophen über Menschheit und Sitten, dem seine Scene die einzige ist, und der die erste immer auch als die schlechteste verkennet! Wenn alle mit zum Ganzen des fortgehenden Schauspiels gehören, so zeigt sich in jeder eine neue, sehr merkwürdige Seite der Menschheit — und nehmen Sie sich nur in Acht, daß ich Sie nicht nächstens mit einer Psychologie aus den Gedichten Ossians heimsuche. Die Ideen wenigstens dazu liegen tief und lebendig genug in meiner Seele, und Sie würden manches Sonderbare lesen!

Für jetzt. Wissen Sie, warum ich ein solch Gefühl theils für Lieder der Wilden, theils für Ossian insonderheit habe? Ossian zuerst habe ich in Situationen gelesen, wo ihn die meisten, immer in bürgerlichen Geschäften und Sitten und Vergnügen zerstreute Leser als bloß amüsante, abgebrochene Lektüre kaum lesen können. Sie wissen das Abenteuer meiner Schiffahrt; aber nie können Sie sich die Wirkung einer solchen, etwas langen Schiffahrt so denken, wie man sie fühlt. Auf Einmal aus Geschäften, Tumult und Rangespößen der bürgerlichen Welt, aus dem Lehnstuhl des Gelehrten und vom weichen Sopha der Gesellschaften auf Einmal weggeworfen, ohne Zerstreungen, Büchersäle, gelehrten und ungelehrten Zeitungen, über Einem Brette, auf offnem allweiten Meere, in einem kleinen Staat von Menschen, die strengere Gesetze haben als die Republik Pyrgus, mitten im Schauspiel einer ganz andern, lebenden und webenden Natur, zwischen Abgrund und Himmel schwebend, täglich mit denselben endlosen Elementen umgeben, und dann und wann nur auf eine neue ferne Küste, auf eine neue Wolke, auf eine ideale Weltgegend merkend — nun die Lieder und Thaten der alten Skalden in der Hand, ganz die Seele damit erfüllet, an den Orten, da sie geschahen — hier die Klippen Olaus vorbei, von denen so viele Wunder-



geschichten lauten — dort dem Eilande gegenüber, das jene Zauberrose mit ihren vier mächtigen sternebestirnten Stieren abpflügte, „das Meer schlug wie Platzregen in die Lüfte empor, und wo sich, ihren schweren Pflug ziehend, die Stiere wandten, glänzten 8 Sterne vor ihrem Haupte“ über dem Sandlande hin, wo vormal's Skalden und Vicinge mit Schwert und Liede auf ihren Rossen des Erdegürtels (Schiffen) das Meer durchwandelten, jetzt von Fern die Küsten vorbei, da Fingals Thaten geschahen und Ossians Lieder Wehmuth fangen, unter eben dem Weben der Luft, in der Welt, der Stille — glauben Sie, da lassen sich Skalden und Barden anders lesen als neben dem Katheder des Professors. Wood mit seinem Homer auf den Trümmern Trojas, und die Argonauten, Odysseen und Lustaden unter wehendem Segel, unter rasselndem Steuer; die Geschichte Uthals und Minathoma im Anblick der Insel, da sie geschah; wenigstens für mich sinnlichen Menschen haben solche sinnliche Situationen so viel Wirkung. Und das Gefühl der Nacht ist noch in mir, da ich auf scheiterndem Schiffe, das kein Sturm und keine Flut mehr bewegte, mit Meer bespült und mit Mitternachtswind umschauert, Fingal las und Morgen hoffte . . . Verzeihen Sie es also wenigstens einer alternden Einbildung, die sich auf Eindrücke dieser Art als auf alte bekannte und innige Freunde stützt. —

Aber auch Das ist noch nicht eigentlich Genesis des Enthusiasmus, über welchen Sie mir Vorwürfe machen; denn sonst wäre er vielleicht Nichts als individuelles Blendwerk, ein bloßes Meergespennst, das mir erscheint. Wissen Sie also, daß ich selbst Gelegenheit gehabt, lebendige Feste dieses alten, wilden Gesanges, Rhythmus, Tanzes, unter lebenden Völkern zu sehen, denen unsre Sitten noch nicht völlig Sprache und Lieder und Gebräuche haben nehmen können, um ihnen dafür etwas sehr Verstümmeltes oder Nichts zu geben. Wissen Sie also, daß, wenn ich einen solchen alten — Gesang mit seinem wilden Gange gehört, ich fast immer wie der französische Marcell gestanden: *que de choses dans un menuet!* oder vielmehr, — was haben solche Völker durch Umtausch ihrer Gefänge gegen eine verstümmelte Menuet und Reimleins, die dieser Menuet gleich sind, gewonnen? —

Sie kennen die beiden Pettiſchen Liederchen, die Lessing in den „Literaturbriefen“ aus Ruhig anzog, und wissen, wie viel sinnlicher Rhythmus der Sprache in ihrem Wesen liegen mußte. Lassen Sie mich ihn ein Paar peruanische aus Garcilasso di Vega ziehen, die ich nach Worten, Klang und Rhythmus so viel möglich übertragen. Sie



werden aber gleich selbst sehen, wie weit sie sich übertragen lassen.

Das erste ist die Serenade eines Liebhabers in der Abenddämmerung:

Schlummre, schlummr, o Mädchen,  
Sanft in meine Lieder;  
Mitternachts, o Mädchen,  
Weck ich dich schon wieder!

Was läßt sich seinem Mädchen mehr und süßer sagen? Das andre ist ein bloßes Bild, eine Fiktion ihrer Mythologie von Donner und Blitz. In den Wolken ist eine Nymphe, mit einem Wasserkrug in der Hand, bestellt, um zu gehöriger Zeit der Erde Regen zu geben. Unterläßt sie, läßt sie die Erde in Dürre schwachen, so kommt ihr Bruder, zerschlägt ihren Krug, Das giebt Blitz und Donner und dann zugleich Regen. Wenn die Dichtung vom Ungewitter in der Dürre, mit Regen begleitet, Ihnen als sinnlich, als anschauend gefällt, so hören Sie das Lied oder Gebet an sie, wie Sie wollen:

Schöne Göttin,  
Himmelstochter!  
Mit dem vollen  
Wasserkrug,  
Den dein Bruder  
Nest zerschmettert,  
Daß es wettert  
Ungewitter,  
Blitz und Donner.  
Schöne Göttin,  
Königstochter!  
Und nun träufelst  
Du uns Regen,  
Milde Regen!  
Doch oft streuest  
Du auch Flocken  
Und auch Schlossen!  
Denn so hat dir  
Er, der Weltgeist!  
Er, der Weltgott!  
Vira kocha!  
Macht gegeben,  
Amt gegeben.

Als Weisheit habe ich das Liedchen nicht angeführt; denn Sie wissen, in welchem Ruf die dummen Peruaner stehen; ich rede von Symmetrie des Rhythmus, des Sangbaren, und da arbeitet meine Nachbildung dem Original so matt und schwach nach.

Sie kennen das Kleist'sche Lied eines Lappländers, und die Hand dieses braven Mannes konnte für uns gewiß nicht anders als verschönern; aber wenn ich Ihnen nun den rohen Lappländer gäbe? — wenigstens aus der dritten Hand, denn ich habe Scheffer nicht bei mir.

O Sonne, dein hellster Schimmer beglänze den Orra-See!  
 Ich würd' den Fichtengipfel ersteigen, könnt' ich schauen den Orra-See!  
 Ich würd' ihn ersteigen, den Gipfel, meine Blumenfreundin zu sehn!  
 Ich würd' ihn bescheeren, ihm alle Zweige, seine grünen Zweige  
 stummeln —

Hätt' ich Flügel, zu dir zu fliegen, Flügel der Krähen,  
 Dem Laufe der Wolken folgt' ich, ziehend zum Orra-See!  
 Aber mir mangeln die Flügel! Entessflügel! Füße der Ente!  
 Rudernde Füße der Gänse, die mich zu dir bringen!

O du hast lange gewartet, so viel Tage! schöne Tage,  
 Du mit erquickenden Augen, mit deinem freundlichen Herzen! —  
 Was ist stärker als Flechte-Sehnen? als eiserne mächtige Ketten?  
 So fesselt uns die Liebe, die Umschafferin Sinns und Willens:

Denn der Wille des liebenden Jünglings ist Windesgang,  
 Die Gedanken des Liebenden lange Gedanken!

Folgt' ich ihnen allen, ich irrte vom rechten Weg ab.  
 Drum bleibt mir Ein Entschluß, die sichere Bahn zu gehn!

Es ist, wie gesagt, aus der dritten Hand, dieses lappländische Lied; aber noch immer wie natürlich, wie sehnlich sinnet der junge, begehrende Lappländer, dem sein Weg zu lange wird, dem Alles, was er sieht, Sonne und Wipfel und Wolke und Krähe und Ruderfüße sich zum Orra-See auf sein Mädchen beziehen muß! Der auf die Schnelle und Langsamkeit seines Weges, auf sein Hineilen der Seele, auf seine vorwandernde Gedanken, auf seine Lust, Nichtsteige zu suchen, wie natürlich, wie sehnlich zurückkommt! Que de choses dans un menuet! und ich liefre Ihnen doch nur die stammendsten, zerrissensten Reste.

Ein andres lappländisches Liebeslied: An sein Rennthier, wollte ich Ihnen auch mittheilen; aber es ist verworfen, und wer mag Zettel suchen? Dafür stehe hier ein altes, recht schauerhaftes schottisches Lied, für das ich schon mehr stehen kann, weil ichs unmittelbar aus der Ursprache habe. Es ist ein Gespräch zwischen Mutter und Sohn, und soll im Schottischen mit der rührendsten Landmelodie begleitet sein, der der Text so viel Raum gönnet:

Dein Schwert, wie isst von Blut so roth?

Edward, Edward!

Dein Schwert, wie isst von Blut so roth,

Und gehst so traurig da! O!

„Ich hab geschlagen meinen Geier todt,

Mutter, Mutter!

Ich hab geschlagen meinen Geier todt,  
 Und Das, Das geht mir nah! O! —  
 Dein's Geiers Blut ist nicht so roth,  
 Edward, Edward!  
 Dein's Geiers Blut ist nicht so roth,  
 Mein Sohn bekenn mir frei! O!  
 „Ich hab geschlagen mein Rothroß todt,  
 Mutter, Mutter!  
 Ich hab geschlagen mein Rothroß todt,  
 Und 's war so stolz und treu! O! —  
 Dein Roß war alt, und hast's nicht Roth,  
 Edward, Edward!  
 Dein Roß war alt, und hast's nicht Roth,  
 Dich drückt ein andrer Schmerz! O!  
 „Ich hab geschlagen meinen Vater todt,  
 Mutter, Mutter!  
 Ich hab geschlagen meinen Vater todt,  
 Und Das, Das quält mein Herz! O! —  
 Und was wirst du nun an dir thun?  
 Edward, Edward!  
 Und was wirst du nun an dir thun?  
 Mein Sohn bekenn mir mehr! O!  
 „Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn,  
 Mutter, Mutter!  
 Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn,  
 Will wandern über Meer! O! —  
 Und was soll werden dein Hof und Hall,  
 Edward, Edward?  
 Und was soll werden dein Hof und Hall,  
 So herrlich sonst und schön? O!  
 „Ach immer stehs und sink und fall,  
 Mutter, Mutter!  
 Ach immer stehs und sink und fall,  
 Ich werd es nimmer sehn! O! —  
 Und was soll werden dein Weib und Kind,  
 Edward, Edward?  
 Und was soll werden dein Weib und Kind,  
 Wann du gehst über Meer? O!  
 „Die Welt ist groß! laß sie betteln drin,  
 Mutter, Mutter!  
 Die Welt ist groß! laß sie betteln drin,  
 Ich seh sie nimmermehr! O! —  
 Und was soll deine Mutter thun,  
 Edward, Edward?  
 Und was soll deine Mutter thun?  
 Mein Sohn, Das sage mir! O!  
 „Der Fluch der Hölle soll auf Euch ruhn,  
 Mutter, Mutter!  
 Der Fluch der Hölle soll auf Euch ruhn,  
 Denn Ihr Ihr riethets mir! O! —

Könnte der Brudermord Rains in einem Populärliede mit graufendern Zügen geschildert werden? und welche Wirkung muß im lebendigen Rhythmus das Lied thun? Und so wie viele, viele Lieder des Volks! Doch aus meinem Briefe soll kein Buch werden u. s. w.

Endlich werden Sie aufmerksam und mahnen mich um mehrere solche Volkslieder; ich aber beweise nun wieder gegen Sie Eigensinn. Denn aus Ihrem vorletzten Briefe z. E. ist mir noch Ein Einwurf auf dem Herzen. „Auch Herr D. habe ja so viel lyrische Stücke, und die so schön wären!“

Lyrische Stücke hat er, und schön sind sie; — aber wie viel lyrische Stücke — und wodurch sind sie schön? Was ist das Andre im Original, was bei ihm nicht lyrisch ist, der Grund des Gedichts, auf dem seine Oden nur Blumen sind, ist Das Hexameter? Und denn auch wie? wodurch sind sie schön? Durch schöne römische, griechische Sylbenmaße und durch so schöne Anordnung in denselben? daß ich ja eben deswegen behauptet, sie seien die schönen Bardlieder Ossians nicht mehr! Was macht Macpherson fast bei jedem solcher Stücke für Ausrufe über das Wilde, oder Sanfte, oder Feierliche, oder Kriegerische ihres Rhythmus, ihrer Melodien, ihrer Sylbenmaße, das Seele des Gesangs sei — nun muß ich aber bekennen, daß bei den meisten Fällen ich weder Wahl, noch Veranlassung eben zu solchen römischen und griechischen Sylbenmaßen, ja wenn ich von den Gesängen der Wilden überhaupt Ton habe, nirgends Veranlassung zu Einem solcher römischen und griechischen Sylbenmaße sehe. Ich mag mit Herrn D. nicht wetteifern; er hat so viel poetischen Styl und Sprache in seiner Gewalt; aber ich wollte ein Stück bei ihm sehen, das nicht in einem andern Sylbenmaße eben so gut, das ist, eben so geziert erscheinen sollte, und Manches ist ohne Umschweif übel gewählt.

Zur Probe davon sehen Sie einmal den dritten Band durch. Da hat ihm, ich weiß nicht welcher Kunstrichter, den Rath gegeben, mehr des skaldischen Sylbenmaßes zu gebrauchen, und nun sehen Sie, wie es der Uebersetzer mißbraucht hat. Die vortreffliche, so vielfaitige Goldharfe, die unter der Hand des dänischen Skalden allen Zauber- und Macht- und Leier- und Wundertone hat annehmen können, so wie gegenseitig den Tone der Liebe, der Freundschaft, der Entzückung, ist in den Händen des Uebersetzers eine hölzerne Trommel mit zweien Schlägen geworden. Schade nur, daß eben dadurch die schönen Lieder von Selma und das süße Carrikhura verunstaltet



sind. Im ersten Bande hat der Uebersetzer gar eine Kantate in Reimen nach aller Form erfunden; und da ihm nun kaum zwei Reime gelingen, so sinkt dieß ganze Stück fast unter die Kritik hinab.

Wie ganz anders hat Klopstock auch hier z. E. in der Sprache gearbeitet! Der sonst so ausfließende, ausströmende Dichter, wie kurz! wie stark und abgebrochen! wie altdeutsch hat er sich in seiner „Hermannschlacht“ zu sein bestrebt! Welche Prose gleicht da wohl seinem Hexameter! welch lyrisches Sylbenmaß seinen sonst so strömenden griechischen Sylbenmaßen! Wenn in seinem Bardit wenig Drama ist, so ist wenigstens das Lyrische im Bardit, und im Lyrischen mindstens der Wortbau so dramatisch, so deutsch! — Lesen Sie z. E. das edle, simple Stückchen:

Auf Moos, am lustigen Bach zc.

und so viele, ja fast alle andre, und dann zeigen Sie mir Etwas in dem Bardeton in Denis. Da nun Klopstock selbst sich so sehr hat verlängnen können, verändern müssen — ist dieß Muß nicht eine große Lehre? Sie schreiben mir neulich, da Sie Denis Sylbenmaße priesen, Ihnen sei bei seinem „Fingal und Roskrane“ Klopstocks „Hermann und Thusnelde“ (in den Brem. Beitr.) eingefallen: desto schlimmer; denn Klopstocks neuerer Bardeton ist wohl nicht ganz der in „Hermann und Thusnelde“. Ich bins gewiß nicht allein, der diesen veränderten, härtern Bardeton im neuern Klopstock empfindet; und ohne mich in das Bekre oder Schlechtre einzulassen, gehe ich gern mit den Jahren des Dichters und mit der Natur fort, und bin stolz darauf, das deutsche Bardenmäßige in seinem

Was that dir, Thor, dein Vaterland,

und in allen neuern Stücken, wo so viel kurzer, dramatischer Dialog und Wurf der Gedanken ist, zu empfinden. —

... Der Faden unsres Briefwechsels vervielfältigt sich so, daß ich kaum mehr weiß, wo ich ihn angreifen soll, um ihn fortzuführen — am Besten also, wo er mir in die Hände fällt.

Die Anmerkungen, die Sie „über das Dramatische in den alten Liedern“ dieser Art machen, sind so nach meinem Sinn, daß ichs mir immer mit unter den Charakterstücken der Alten gedacht habe, die wir Neuere so wenig erreichen, als ein todtes momentarisches Gemälde eine fortgehende, handelnde lebendige Scene. Jenes sind unsre Oden; Dieß die lyrischen Stücke der Alten, insonderheit wilder Völker. Alle Neben



und Gedichte derselben sind Handlung. Lesen Sie z. B. im Charlevoix selbst die unvorbereitete Kriegs- und Friedensrede des Eskimaux: es ist Alles in ihr Bild, Strophe, Scene! Was für Handlung in „Odins Höllenfahrt“, im „Webegefange der Valkyriur“, im „Beschwörungsliede der Hervor“, und bei Ossian auf jeder Seite, in jedem Stücke! Damit Sie nun nicht wieder sagen, daß ich Ihnen Viel nenne und Nichts gebe, so mache ich mit Abtragung meiner Schuld den Anfang und lege Ihnen, zumal ich jetzt zu schreiben nicht mehr Zeit habe, ein Paar der genannten bei. Ich hätte sie Ihnen so neu aufstutzen und idealisieren können; denn blieben sie ja aber nicht mehr, was sie jetzt sind, und eben am Alengo der Bildsäule, am dunkeln, einförmigen, nordischen Zauberton der Stücke ist Ihnen und mir ja gelegen.

### Odins Höllenfahrt.

Es erhob sich Odin,  
Der Menschen Höchster!  
Und nahm sein Roß  
Und schwang sich außs Roß  
Und ritt hinunter  
Zu der Höllen Thor.  
Da kam ihm entgegen  
Der Höllenhund!

Blutbespritzt  
War seine Brust!  
Mit offnem Rachen  
Und scharfem Gebiß  
Und Wuth und Schaum.  
Und riß den Rachen  
Und bellt' entgegen  
Dem Zaubervater,  
Und bellte lang.

Und fort ritt Odin,  
Und die Erd erbehte.  
Da kam er zum hohen  
Höllenschloß,  
Und ritt gen Aufgang  
Zum Höllenthor,  
Wo die Seherin  
Im Grabe lag.

Und sang der Weisen  
Todtenerweckenden  
Gräbergesang;  
Und sah gen Norden,  
Und legte Runen

Und beschwor und fragt,  
 Und foderte Rede,  
 Bis sie zürnend endlich  
 Sich erhob und begann  
 Todtenstimme:

„Wer ist der Mann!  
 Ich kenn ihn nicht!  
 Der meine Ruhe  
 Zu stören beginnt!  
 Ich lag mit Schnee  
 Und Eis bedeckt,  
 Und regenbesoffen  
 Und thaubenezt,  
 Und lag so lang!“ —

„Ein Wandrer bin ich,  
 Kriegerssohn.  
 Du sollt mir Kunde  
 Vom Höllenreich geben.  
 Ich will sie dir geben  
 Aus meiner Welt!  
 Jener goldne Sitz,  
 Wem ist er bereitet?  
 Jenes goldne Bette,  
 Für wen stehts da?“ —

„Für Baldern steht,  
 Sieh her! der Trank,  
 Der Honigtrank,  
 Und der Schild liegt drauf!  
 Bald werden um ihn  
 Die Götter trauren!  
 Unwillig red ich,  
 Nun laß mich ruhn!“ —

„Noch ruhe nicht, Jungfrau!  
 Ich forsche weiter  
 Und lasse nicht ab,  
 Bis ich Alles weiß!  
 Sprich, wer wird Baldern  
 Den Tod bereiten?  
 Und Leben berauben  
 Odins Sohn?“ —

„Goder ist's,  
 Der wird dem Bruder  
 Den Tod bereiten  
 Und Leben berauben  
 Odins Sohn!  
 Unwillig red ich,  
 Nun laß mich ruhn!“

„Noch ruh nicht, Jungfrau!  
 Ich forsche weiter  
 Und lasse nicht ab,  
 Bis ich Alles weiß!  
 Sprich, wer wird Hoderu  
 Den Haß vergelten  
 Und Balders Mörder  
 Zum Grabe senden?“ —

„In Westen wird Ninda  
 Dem Odin zu Nacht  
 Einen Sohn gebären,  
 Der, kaum geboren,  
 Wird Waffen tragen,  
 Seine Hand nicht waschen,  
 Sein Haar nicht kämmen,  
 Bis er Balders Mörder  
 Zu Grabe gebracht.  
 Unwillig red ich,  
 Nun laß mich ruhn!“ —

„Noch ruhe nicht, Jungfrau!  
 Ich forsche weiter  
 Und laß nicht ab,  
 Bis ich Alles weiß.  
 Wer sind die Jungfrau,  
 Die stumm dort weinen  
 Und himmelan werfen  
 Im Schmerz den Schleir?  
 Noch Das sprich mir,  
 Eher sollt du nicht ruhn!“ —

„O du kein Wandrer,  
 Wie ich erst gewähnt!  
 Du bist Odin selbst,  
 Der Menschen Höchster.“ —

„Und du keine Weise,  
 Propheten = Jungfrau;  
 Keine Seherin!  
 Drei = Riesen = Mutter  
 Vielmehr bist du!“ —

„Weg, Odin! wandre  
 Nach heim! Hinweg!  
 Und rühme daheim,  
 Daß Niemand der Menschen,  
 Wie du vermocht,  
 Forschen wird,  
 Bis einst der Arge

Die Ketten bricht,  
 Und die Götter fallen,  
 Und die Welt zerfällt,  
 Und Nacht beginnt!“

### Der Webegefang der Valkyriur<sup>1</sup>.

Umher wirds dunkel  
 Von Pfeilgewölken!  
 Sie breiten umher sich,  
 Wetterverkündend!  
 Es regnet Blut!  
 Auf! knüpfet an Spieße  
 Das Schicksalsgewebe  
 Blutrothen Einschlags,  
 Ihr Todeschwestern,  
 Zu Randvers Tod!

Sie weben Gewebe  
 Von Menschendärmen!  
 Menschenhäupter  
 Hängen sie dran!  
 Blutriesende Spieße  
 Schießen sie durch,  
 Und sind mit Waffen  
 Und Pfeil geküstet,  
 Und dichten mit Schwertern  
 Das Sieggarn fest.

Sie kommen, zu weben  
 Mit nackten Schwertern,  
 Hild', Þiorthrimul,  
 Sangrida, Svipul.  
 Oh die Sonne sinkt,  
 Werden Schilde spalten  
 Und Panzer brechen  
 Und Schwerter treffen,  
 Daß die Helme tönen.

Wir weben, wir weben  
 Schlachtgewebe!  
 Dieß Schwert trug einst  
 Ein Königssohn!  
 Hinaus, hinaus,  
 An die Schaaren hinan,  
 Wo unsre Freunde  
 In Waffen schon glühn!

<sup>1</sup> Der Schicksalsgöttinnen, vor der Schlacht, zu des Grafen Randvers Tod und des Königs Siege.

Wir weben, wir weben  
 Schlachtgewebe!  
 Hinaus, hinaus,  
 Zum König hinan!  
 Dudr, Dondula!  
 Da sahen sie schon  
 Schilde Blutroth  
 Den König decken!

Wir weben, wir weben  
 Schlachtgewebe!  
 Hinaus, hinaus,  
 Wo die Waffen tönen  
 Und Helden sechten!  
 Wir wollen nicht fallen  
 Den König lassen!  
 Die Valkyriur walten  
 Ueber Leben und Tod!

Es soll gebieten  
 Dem Erdenkreis  
 Dieß Volk der Wüste!  
 Mächtiger König,  
 Ich verkünde dir:  
 Es naht in Pfeilen  
 Ein Tod heran!  
 Dein Feind ist gefallen! —

Und Irland wird  
 Trauer treffen,  
 Die seinen Söhnen  
 Nie schwinden wird!  
 Das Geweb ist gewebt!  
 Das Schlachtfeld fließt  
 Von rothem Blut!  
 Der Krieg wird wüthen  
 Noch Länder hindurch!

Wie ist nun schrecklich,  
 Umherzuschau'n!  
 Blutwolken fliegen  
 In der Luft umher!  
 Ach! Kriegerblutes  
 Wird die Luft getüncht,  
 Eh unsre Stimmen  
 Erfüllt einst sind.

Singt all ihr Schwestern  
 Dem Könige Heil!  
 Und Siegeslieder!  
 Und Heil uns Schwestern,  
 Und unserm Gesang!



Und wer sie hört  
Die Schlachtgefänge,  
Der lern und singe  
Sie den Kriegern vor.

Und reiten auf Rossen  
In der Luft hinweg;  
Mit nackten Schwertern  
Hinweg von hier!

---

Habe ich denn je meine skaldische Gedichte in Allem für Muster neuerer Gedichte ausgeben wollen? Nichts weniger! Sie mögen so einförmig, so trocken sein, andre Nationen sie so sehr übertreffen; sie mögen für Nichts als Gesänge nordischer Meistersänger oder Improvisatori gelten; was ich mit ihnen beweisen will, beweisen sie. Der Geist, der sie erfüllet, die rohe, einfältige, aber große, zaubermäßige, feierliche Art, die Tiefe des Eindrucks, den jedes so starkgesagte Wort macht, und der freie Wurf, mit dem der Eindruck gemacht wird, — nur Das wollte ich bei den alten Völkern, nicht als Seltenheit, als Muster, sondern als Natur anführen, und darüber also lassen Sie mich reden.

Sie wissen aus Reisebeschreibungen, wie stark und fest sich immer die Wilden ausdrücken. Immer die Sache, die sie sagen wollen, sinnlich, klar, lebendig anschauend; den Zweck, zu dem sie reden, unmittelbar und genau fühlend; nicht durch Schattenbegriffe, Halbideen und symbolischen Letternverstand (von dem sie in keinem Worte ihrer Sprache, da sie fast keine abstracta haben, wissen), durch alle Dieß nicht zerstreuet, noch minder durch Künsteleien, sklavische Erwartungen, furchtsam schleichende Politik und verwirrende Prämeditation verdorben — über alle diese Schwächungen des Geistes seligunwissend, erfassen sie den ganzen Gedanken mit dem ganzen Worte, und dieß mit jenem. Sie schweigen entweder, oder reden im Moment des Interesse mit einer unvorbedachten Festigkeit, Sicherheit und Schönheit, die alle wohlstudierte Europäer allezeit haben bewundern müssen, und — müssen bleiben lassen. Unfre Pedanten, die Alles vorher zusammen stoppeln und auswendig lernen müssen, um alsdenn recht methodisch zu stammeln; unfre Schulmeister, Küster, Halbgelehrte, Apotheker und Alle, die den Gelehrten durchs Haus laufen und Nichts erbeuten, als daß sie endlich wie Shakespears Launcelots, Polizeidiener und Todtengräber uneigen, unbestimmt und wie in der letzten Todesverwirrung sprechen — diese gelehrte Leute, was wären Die gegen die Wilden? — Wer noch bei

uns Spuren von dieser Festigkeit finden will, der suche sie ja nicht bei Solchen; — unverdorbnæ Kinder, Frauenzimmer, Leute von gutem Naturverstande, mehr durch Thätigkeit als Spekulation gebildet, Die sind, wenn Das, was ich ansührete, Beredsamkeit ist, alsdenn die einzigen und besten Redner unsrer Zeit.

In der alten Zeit aber waren es Dichter, Skalden, Gelehrte, die eben diese Sicherheit und Festigkeit des Ausdrucks am Meisten mit Würde, mit Wohlklang, mit Schönheit zu paaren wußten; und da sie also Seele und Mund in den festen Bund gebracht hatten, sich einander nicht zu verwirren, sondern zu unterstützen, beizuhelfen, so entstanden daher jene für uns halbe Wunderwerke von *αοιδοις*, Sängern, Barden, Minstrels, wie die größten Dichter der ältesten Zeiten waren. Homers Rhapsodien und Ossians Lieder waren gleichsam *impromptus*, weil man damals noch von Nichts als *impromptus* der Rede wußte; dem Letztern sind die Minstrels, wiewohl so schwach und entfernt, gefolgt, indessen doch gefolgt, bis endlich die Kunst kam und die Natur auslöschte. In fremden Sprachen quälte man sich von Jugend auf, Quantitäten von Sylben kennen zu lernen, die uns nicht mehr Ohr und Natur zu fühlen giebt; nach Regeln zu arbeiten, deren wenigste ein Genie als Naturregeln anerkennt; über Gegenstände zu dichten, über die sich Nichts denken, noch weniger sinnen, noch weniger imaginieren läßt; Leidenschaften zu erkünsteln, die wir nicht haben; Seelenkräfte nachzuahmen, die wir nicht besitzen — und endlich wurde Alles Falschheit, Schwäche und Künstelei. Selbst jeder beste Kopf ward verwirret und verlor Festigkeit des Auges und der Hand, Sicherheit des Gedankens und des Ausdrucks: mithin die wahre Lebhaftigkeit und Wahrheit und Andringlichkeit. — Alles gieng verloren. Die Dichtkunst, die die stürmendste, sicherste Tochter der menschlichen Seele sein sollte, ward die ungewisseste, lahmste, wankendste: die Gedichte sein oft korrigierte Knaben- und Schulerexercitien. Und freilich, wenn Das der Begriff unsrer Zeit ist, so wollen wir auch in den alten Stücken immer mehr Kunst als Natur bewundern, finden also in ihnen bald zu viel, bald zu wenig, nachdem uns der Kopf steht, und selten, was in ihnen singt, — den Geist der Natur. — Ich bin gewiß, daß Homer und Ossian, wenn sie ausleben und sich lesen, sich rühmen hören sollten, mehr als zu oft über Das erstaunen würden, was ihnen gegeben und genommen, angekünstelt und wiederum in ihnen nicht gefühlt wird.

Freilich sind unsre Seelen heut zu Tage durch lange Generationen und Erziehung von Jugend auf anders gebildet.

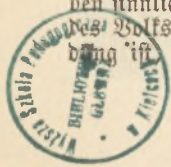
Wir sehen und fühlen kaum mehr, sondern denken und grübeln nur; wir dichten nicht über und in lebendiger Welt, im Sturm und im Zusammenstrom solcher Gegenstände, solcher Empfindungen, sondern erkünsteln uns entweder Thema, oder Art, das Thema zu behandeln, oder gar Beides — und haben uns Das schon so lange, so oft, so von früh auf erkünstelt, daß uns freilich jetzt kaum eine freie Ausbildung mehr glücken würde, denn wie kann ein Lahmer gehen? Daher also auch, daß unsern meisten neuen Gedichten die Festigkeit, die Bestimmtheit, der runde Kontour so oft fehlet, den nur der erste Hinwurf verleiht und kein späteres Nachzirkeln ertheilen kann. Einem Homer und Ossian würden wir bei solchem poetischen Fleiß gewiß nicht anders vorkommen, als einem Raphael oder Apelles, der durch einen Umriß sich als Apelles zeigt, der schwachhändig kritzelnnde Lehrknabe u. s. w.

Als ob ich mit Dem, was ich neulich vom ersten Wurf eines Gedichts gemeint, — der Eilfertigkeit und Schmiererei unsrer jungen Dichterlinge auch nur im Mindesten zu Statt kommen könnte! Denn was ist doch bei ihnen für ein Fehler sichtbar als eben die Unbestimmtheit, Unsicherheit der Gedanken und der Worte, daß sie nie wissen, was sie sagen wollen oder sollen? — Weiß aber Jemand Das nicht, wie kann ers durch alle Korrektur lernen? Durch Schnitzerei, kann da je ein Bratspieß zur marmornen Bildsäule Apolls werden?

Mich dünkt, nach der Lage unsrer gegenwärtigen Dichtkunst sind hierin zwei Hauptfälle möglich. Erkennet ein Dichter, daß die Seelenkräfte, die theils sein Gegenstand und seine Dichtungsart fodert, und die bei ihm herrschend sind, vorstellende erkennennde Kräfte sind; so muß er seinen Gegenstand und den Inhalt seines Gedichts in Gedanken so überlegen, so deutlich und klar fassen, wenden und ordnen, daß ihm gleichsam alle Lettern schon in die Seele gegraben sind, und er giebt an seinem Gedichte nur den ganzen, redlichen Abdruck. Fodert sein Gedicht aber Ausströmung der Leidenschaft und der Empfindung, oder ist in seiner Seele diese Klasse von Kräften die wirksamste, die geläufigste Triebfeder, ohne die er nicht arbeiten kann, so überläßt er sich dem Feuer der glücklichen Stunde, und schreibt und bezaubert. Im ersten Falle haben Milton, Haller, Kleist und Andre gedichtet; sie sann lang, ohne zu schreiben; sprachen sie aber, so wards und stand. Bei Milton wenige Verse, die er so Nächte durch gleichsam

als mosaïsche Arbeit in seiner Seele gebildet hatte und frühe dann seiner Schreiberin sagte; Haller, dessen Gedichten mans genug ansieht, wie ausgedacht und zusammendrängend sie sind; Lessing ist, glaub ich, in seinen spätern Stücken der Dichtkunst auch in dieser Zahl; — alle, so lebendig, und in der Seele ganz vollendete Stücke nehmen sich, wenn nicht durch ein Schnelles, so durch ein Tiefes und Beständiges des Eindrucks aus. Sie dauern, und die Seele findet bei jedem neuen wiederholten Eindruck gleichsam noch etwas Tiefers und Vollendetes, was sie Anfangs nicht bemerkte. Von der zweiten Art muß z. E. Klopstock in den ausströmendsten Stellen seiner Gedichte sein; Gleim, dessen Gedichte so viel Sichtbares vom ersten Wurf haben; Jakobi, dessen Verse Nichts als sanfte Unterhaltungen des Moments werden, und Andre, die die Sache freilich nachher bis zu jeder Nachlässigkeit übertrieben haben. Ramler, glaube ich, sucht beide Arten zu verbinden, ob freilich gleich die erste, die ausgedachte, bei ihm ungleich sichtbarer ist. Wieland sucht, sie zu verbinden, ob er gleich immer doch mehr aus dem Fach der Weltkenntniß seines Herzens zu schreiben scheint; Gerstenberg zu verbinden — und überhaupt verbindet sie in gewissem Maße jeder glückliche Kopf; denn so entfernt beide Arten im Anfange scheinen, so wenig ein Genie sich der Art des andern aus dem Stegreife bemächtigen kann, so kommen sie doch endlich Beide überein; lange und stark und lebendig gedacht, oder schnell und wirksam empfunden — im Punkt der Thätigkeit wird Beides improptus, oder bekömmt die Festigkeit, Wahrheit, Lebhaftigkeit und Sicherheit desselben, und Das — nur Das ist's, was ich sagen wollte. Was ließen sich aber auch nur aus Dem für große, reiche Wahrheiten der Erziehung, der Bildung, der Unterweisung ziehen! Was ließen sich überhaupt aus dieser Proportion und Disproportion des erkennenden und empfindenden Theils unsrer Seele für psychologische und praktische Anmerkungen machen! — Aber Sie müssen auf meine Psychologie über Ossian warten!

Ich bleibe hier in meinem Felde. Da die Gedichte der alten und wilden Völker so sehr aus unmittelbarer Gegenwart, aus unmittelbarer Begeisterung der Sinne und der Einbildung entstehen, und doch so viel Würfe, so viel Sprünge haben, so hat mich Dieß längst aus vielen Wahrnehmungen auf die Gedanken gebracht, die ich Ihnen hier zum freundschaftlichen Gutachten mittheile. Zuerst, sollten also wohl für den sinnlichen Verstand und die Einbildung, also für die Seele des Volks, die doch nur fast sinnlicher Verstand und Einbildung ist, dergleichen lebhafte Sprünge, Würfe, Wendungen,





wie Sies nennen wollen, so eine fremde böhmische Sache sein, als uns die Gelehrten und Kunstrichter beibringen wollen? Sie wissen die Einwürfe, die man hier aus Klopstocks Kirchenliedern, wie es immer gelautet hat, für die gute Sache des christlichen Volks gemacht hat; lassen Sie uns sehen, was daran sei?

Zuerst muß ich Ihnen also, wenn es auf Erfahrung und Autorität ankommt, sagen, daß Nichts in der Welt mehr Sprünge und kühne Würfe hat, als Lieder des Volks; und eben die Lieder des Volks haben deren am Meisten, die selbst in ihrem Mittel gedacht, erfunden, entsprungen und geboren sind, und die sie daher mit so viel Aufwallung und Feuer singen und zu singen nicht ablassen können. Mir ist z. B. ein Jägerlied bekannt, das ich wohl unterlassen werde, Ihnen ganz mitzutheilen, weil sich das Meiste und Anziehendste in ihm auf lebendigen Ton und Melodie des Horns beziehet; aber bei allem Simpeln und Populären ist kein Vers ohne Sprung und Wurf des Dialogs, der in einem neuen Gedichte gewiß Erstaunen machte, und über den unsre lahme Kunstrichter als so unverständlich, kühn, dithyrambisch schreien würden.

Ein Jäger hat Abends spät das Netz gestellt, und bläst: „alleweil bei der Nacht“ (welche Worte die Jägerresonanz sind) mit seinem Horne das Wild aus dem Korn ins lange Holz; alleweil bei der Nacht begegnet ihm also von Fern eine Jungfrau stolz, und da hebt sich dieser Dialog an:

Wo aus? wo ein? du wildes Thier!

Alleweil bei der Nacht!

Ich bin ein Jäger, und fang dich schar, u. s. w.

„Bist du ein Jäger, du fängst mich nicht,

Alleweil bei der Nacht!

Mein hohe Sprüing, die weißt du nicht“ u. s. w.

Dein hohe Sprüing, die weiß ich wohl,

Weiß wohl, wie ich sie dir stellen soll u. s. w.

Und sehen Sie, plötzlich, ohne alle weitere Vorbereitung erhebt sich die Frage:

Was hat sie an ihrem rechten Arm?

und plötzlich, ohne weitere Vorbereitung die Antwort:

„Nun bin ich gefangen“ u. s. w.

Was hat sie an ihrem linken Fuß?

„Nun weiß ich, daß ich sterben muß!“

Und so gehen die Würfe fort, und doch in einem so gemeinen, populären Jägerliede! Und wer ist's, ders nicht verstünde, der



nicht eben daher auf eine dunkle Weise das lebendige Poetische empfände?

Alle alte Lieder sind meine Zeugen! Aus Lappland und Esthland, lettisch und polnisch, und schottisch und deutsch, und die ich nur kenne, je älter, je volkmäßiger, je lebendiger, desto kühner, desto werfender. Wenn Ihnen meine skaldischen und lapp- und schottländischen Lieder nicht genug sind, hören Sie einmal ein andres aus den Doddsleyschen Reliques; ich wähle ein ganz gemeines, deren wir unter unserm Volk gewiß hundert ähnliche, und wo nicht Lieder, doch Sagen haben. Es ist Nichts in der Welt mehr als Sweet Williams Ghost: und doch, wie wenig kann ich ihn in der Uebersetzung seinen Aerugo, sein feierliches Populäres lassen.

Zu Hannchens Thür, da kam ein Geist,  
Mit manchem Weh und Ach!  
Und drückt' am Schloß und kehrt' am Schloß  
Und ächzte traurig nach.  
„Ists Vater Philipp, der ist da?  
Bists, Bruder, du, Johann?  
Oder ist's Wilhelm, mein Bräutigam,  
Aus Schottland kommen an?“ —  
„Dein Vater Philipp, Der ist's nicht!  
Dein Bruder nicht Johann!  
Es ist Wilhelm, dein Bräutigam,  
Aus Schottland kommen an!  
Hör, süßes Hannchen, höre mich,  
Hör und willfahre mir:  
Gieb mir zurück mein Wort und Treu,  
Das ich gegeben dir!“ —  
„Dein Wort und Treu geb ich dir nicht,  
Gehs nimmer wieder dir,  
Bis du zu meiner Kammer komnst  
Mit Liebestuß zu mir!“ —  
„Zu deiner Kammer soll ich ein,  
Und bin kein Mensch nicht mehr?  
Und küssen deinen Rosenmund?  
So küß ich Tod dir her!  
Nein, süßes Hannchen, höre mich,  
Hör und willfahre mir:  
Gieb mir zurück mein Wort und Treu,  
Das ich gegeben dir!“ —  
„Dein Wort und Treu geb ich dir nicht,  
Gehs nimmer wieder dir,  
Bis du mich führst zur Kirch hinan,  
Mit Treuering dafür!“ —  
„Und an der Kirche lieg ich schon  
Und bin ein Todtenbein!  
'S ist, süßes Hannchen, nur mein Geist,  
Der hier zu dir kommt ein!

Aus streckt sie ihre Lilienhand,  
 Streckt bebend sie ihm zu:  
 „Da, Wilhelm, hast du Wort und Tren,  
 Und geh, und geh zur Ruh!“  
 Und schnell warf sie die Kleider an  
 Und gieng dem Geiste nach,  
 Die ganze lange Winternacht  
 Gieng sie dem Geiste nach.  
 „Ist, Wilhelm, Raum noch dir zu Haupt,  
 Noch Raum zu Füßen dir?  
 Ist Raum zu deiner Seite noch,  
 So gieb, o gieb ihn mir!“ —  
 „Zu Haupt und Fuß ist mir nicht Raum,  
 Kein Raum zur Seite mir!  
 Mein Sarg ist, süßes Hannchen, schmal,  
 Daß ich ihn gebe dir!“  
 Da kräht der Hahn! da schlug die Uhr!  
 Da brach der Morgen str!  
 „Ach, Hannchen, nun, nun kommt die Zeit,  
 Zu scheiden weg von dir!“  
 Der Geist — und mehr, mehr sprach er nicht  
 Und seufzte traurig drein  
 Und schwand in Nacht und Dunkel hin,  
 Und sie, sie stand allein!  
 „Bleib, treue Liebel bleibe noch,  
 Dein Mädchen rufet dich!“  
 Da brach ihr Blick, ihr Leib, der sank,  
 Und ihre Wang erblich!

Nun sagen Sie mir, was kühn geworfener, abgebrochener  
 und doch natürlicher, gemeiner, volksmäßiger sein kann? Ich  
 sage volksmäßiger; denn was die Bräutigamsfittte betrifft,  
 lesen Sie die Gebräuche der Wilden, z. B. der Nordameri-  
 kaner; und das Kostume der Erscheinung in seiner ganzen  
 Natur brauche ich Ihnen nicht zu erklären. — Künftig weiter!

Sie glauben, daß auch wir Deutschen wohl mehr solcher  
 Gedichte hätten, als ich mit der schottischen Romanze an-  
 geführet; ich glaube nicht allein, sondern ich weiß es. In  
 mehr als Einer Provinz sind mir Volkslieder, Provinzial-  
 lieder, Bauerlieder bekannt, die an Lebhaftigkeit und Rhythmus,  
 und Naivetät und Stärke der Sprache vielen derselben gewiß  
 Nichts nachgeben würden; nur wer ist, der sie sammle, der  
 sich um sie bekümmre? sich um Lieder des Volks bekümmre  
 auf Straßen und Gassen und Fischmärkten? im ungelehrten  
 Mundgefange des Landvolks? um Lieder, die oft nicht skandiert  
 und oft schlecht gereimt sind — wer wollte sie sammeln? —

wer für unsre Kritiker, die ja so gut Sylben zählen und skandieren können, drucken lassen? Lieber lesen wir doch nur zum Zeitvertreib unsre neuere schöngedruckte Dichter. — Laß die Franzosen ihre alte Chansons sammeln! Laß Engländer ihre alte Songs und Balladen und Romanzen in prächtigen Bänden herausgeben! Laß in Deutschland etwa der einzige Lessing sich um die Logaus und Scultetus und Bardengesänge bekümmern! Unsre neuen Dichter sind ja besser gedruckt und schöner zu lesen; allenfalls lassen wir noch aus Ditz, Fleming, Gryphius Stücke abdrucken. — Der Rest der ältern, der wahren Volksstücke, mag mit der sogenannten täglich verbreiterten Kultur ganz untergehen, wie schon solche Schätze untergegangen sind — wir haben ja Metaphysik und Dogmatiken und Akten — und träumen ruhig hin. —

Und doch, glauben Sie nur, daß, wenn wir noch in unsern Provinzialliedern, Jeder in seiner Provinz, nachsuchten, wir vielleicht noch Stücke zusammenbrächten, vielleicht die Hälfte der Dodslenschen Sammlung von Reliques, oder die derselben beinahe an Werth gleich käme! Bei wie vielen Stücken dieser Sammlung, insonderheit den besten schottischen Stücken, sind mir deutsche Sitten, deutsche Stücke beigefallen, die ich selbst zum Theil gehöret. — Haben Sie Freunde in Elsaß, in der Schweiz, in Franken, in Tirol, in Schwaben, so bitten Sie — aber zuerst, daß sich diese Freunde ja der Stücke nicht schämen; denn die dreisten Engländer haben sich z. B. nicht schämen wollen und dürfen. Selbst die Melodie des ihnen einmal angeführten: *Come away, come away, death!* erinnere ich mich einmal dunkel gehört zu haben; und noch nicht vor langer Zeit erinnere ich mich eines Bettlerliedes, das an Inhalt so gemischt und voll Sprünge war, und in seiner sehr lyrischen alten Melodie so traurig tönte. — Unter ihrem Jammer kam die Sängerin, eine Penia selbst, im halben Gebetston aufs Ende ihres Lebens, wenn sie der bittre Tod überwände und ihr (ich glaube, es ist Gewohnheit oder Ausdruck) die Füße bände; endlich kämen 4 oder 6 Leute, die sie von Hause und Freunden weg unter dem Schall der Todtenglocke in ihr Grab trugen —

Und wenn die Glocke verkert ihren Ton,  
So haben meine Freunde vergessen mich schon! —

Sagen Sie, ist der Zug nicht elegisch und rührend?

Da ich weiß, daß dieser Brief Keinem von den ekeln Herren unsrer Zeit in die Hände kommen wird, die über einen veralteten Reim oder Ausdruck gleich rumpfen! Da ich weiß, daß Sie überall mit mir mehr Natur als Kunst suchen, so

trage ich kein Bedenken, Ihnen z. E. aus einer Sammlung schlechter Handwerkslieder ein sehrend trauriges Liebeslied hinzusetzen, das, wenn es ein Gleim, Ramlar oder Gerstenberg nur etwas einlenkte, wie viele der Neuern überträfe!

Der süße Schlaf, der sonst stillt Alles wohl,  
Kann stillen nicht mein Herz mit Trauren voll,  
Das schafft allein, die mich erfreuen soll!

Kein Speis, kein Trank mir Lust noch Nahrung geit,  
Kein Kurzweil ist, die mir mein Herz erfreut,  
Das schafft allein, die mir im Herzen leit!

Kein Gesellschaft ich nicht mehr besuchen mag,  
Ganz einig sitz in Unmuth Nacht und Tag,  
Das schafft allein, die ich im Herzen trag.

In Zuversicht allein an ihr ich hang  
Und hoff, sie soll mich nicht verlassen lang,  
Sonst stel' ich gwiß ins bittern Todes Zwang.

Ist das Sylbenmaß nicht schön, die Sprache nicht stark,  
der Ausdruck empfunden? Und glauben Sie, so würden sich  
in jeder Art mehrere Stücke finden, wenn nur Menschen  
wären, die sie suchten!

Wir haben z. B. viele und vielerlei neue Fabeln, was  
sagen Sie demohngeachtet aber zu einer solchen alten Fabel  
im alten Ausdruck und Ton:

### Kukuk und Nachtigall.

Einmal in einem tiefen Thal  
Der Kukuk und die Nachtigall  
Eine Wett thäten anschlagen,  
Zu singen um das Meisterstück;  
Wers gewönn aus Kunst oder aus Glück,  
Dank sollt er davon tragen.

Der Kukuk sprach: „So dir's gefällt,  
Hab der Sach einen Richter erwähl!“  
Und thät den Esel nennen.  
„Denn weil Der hat zwei Ohren groß,  
So kann er hören desto haß,  
Und was recht ist, erkennen!“

Als ihm die Sach nun ward erzählt (vermuthlich vertalt),  
Und er zu richten hat Gewalt,  
Schuf er, sie sollten singen!  
Die Nachtigall sang lieblich aus;  
Der Esel sprach: „Du machst mir's kraus!  
Ich kanns in Kopf nicht bringen.“



Der Kukuk steng auch an und sang,  
 Wie er denn pflegt zu singen:  
 „Kukuk! Kukuk!“ — lacht fein darein,  
 Das gefiel dem Esel im Sinne fein.  
 Er sprach: „In allen Rechten  
 Will ich ein Urtheil sprechen:  
 Hast wohl gesungen, Nachtigall,  
 Aber — Kukuk! — singt gut Choral!  
 Und hält den Takt fein innen.  
 Das sprech ich nach meinem hohen Verstand,  
 Und ob es gölt ein ganzes Land,  
 So laß ichs dich gewinnen.“ —

Was sagen Sie zu der Fabel? Nicht lieber 10 solche gemacht als alle ...sche? — Lassen Sie mich die Moral nicht dazu setzen, sie ist schlechter gesagt, neuer, und wie vielerlei Moral kann sich nicht Jeder selbst daraus ziehen — in Theilen und im Ganzen! Die Herrn, die so bürgerlich feist wohlmeinend achten, daß jener Titel und dieser Kragen doch das Ding verstehen müßte —

„Dieweil er hat zwei Ohren groß,  
 So kann er freilich hören haß!“

Die Herren, die aus Stumpfsinn und Gedankenlosigkeit gleich über jeden etwas gedrängten oder lebhaften Styl schreien. „Ei, nicht griechische Lauterkeit, Ciceronische Wohlberedtheit, in ellenlangen deutschlateinischen Perioden! so voll Anspielungen, voll Bilder, voll Gedanken — sonst aber freilich“ — — — kurz:

„Der Esel sprach: Du machst mirs kraus  
 Ich kanns in Kopf nicht bringen —  
 Aber Kukuk singt gut Choral  
 Und hält den Takt fein inne.“

Was ließen sich sonst noch vor Deutungen machen, wenn man etwas die Welt kennet. — Aber zu unserm Zweck, wie fest und tief erzählt! Ohne erzwungne Lustigkeit, und doch wie lustig und stark und treffend in jedem Wort, in jeder Wendung! — Mer guten Dinge sind drei! und zu unsern Zeiten wird so viel von Liedern für Kinder gesprochen, wollen Sie ein älteres deutsches hören? Es enthält zwar keine transcendente Weisheit und Moral, mit der die Kinder zeitig genug überhäuft werden, es ist Nichts als ein kindisches

#### Fabelliedchen.

Es sah ein Knab ein Röslein stehn,  
 Ein Röslein auf der Haiden.  
 Er sah, es war so frisch und schön,  
 Und blieb stehn, es anzusehn,  
 Und stand in süßen Freuden.



Ich suppliere diese Reihe nur aus dem Gedächtniß, und nun folgt das kindische Ritornell bei jeder Strophe:

Röslein, Röslein, Röslein roth,  
Röslein auf der Haiden!

Der Knabe sprach: „Ich breche dich!“

Röslein zc.,

Das Röslein sprach: „Ich steche dich,

Daß du ewig denkst an mich,

Daß ichs nicht will leiden!“ Röslein zc.

Jedoch der wilde Knabe brach,

Das Röslein zc.,

Das Röslein wehrte sich und stach,

Aber es vergaß darnach

Beim Genuß das Leiden! Röslein zc.

Ist Das nicht Kinderton? Und noch muß ich Ihnen Eine Aenderung des lebendigen Gesanges melden. Der Vorschlag thut bei den Liedern des Volks eine so große und gute Wirkung, daß ich aus deutschen und englischen alten Stücken sehe, wie viel die Minstrels darauf gehalten; und der ist nun noch im Deutschen wie im Englischen in den Volksliedern meistens der dunkle Laut von the in beidem Geschlecht (de Knabe), 's statt das ('s Röslein), und statt ein ein dunkles a, und was man noch immer in Liedern der Art mit ' ausdrücken könnte. Das Hauptmord bekommt auf solche Weise immer weit mehr poetische Substantialität und Persönlichkeit —

' Knabe sprach,

's Röslein sprach, u. s. w.

in den Liedern mit mehr Accent, und endlich lassen Sie mich noch mit einer weitern Anmerkung hieraus schließen. In schnellrollenden, gereimten komischen Sachen, und aus dem entgegengesetztesten Grunde in den stärksten, heftigsten Stellen der tragischen Leidenschaft, dort insonderheit in leichtsinnigen Liedern, hier am Meisten in den gedrungenen Blankversen haben Sie es da nicht oft bemerkt, wie schädlich es uns Deutschen sei, daß wir keine Elisionen haben oder uns machen wollen? Unfre Vorfahren haben sie häufig und zu häufig gehabt; die Engländer mit ihren Artikeln, mit den Vokalen bei unbedeutenden Wörtern, Partikeln u. s. w. haben sie zur Regel gemacht; die innere Beschaffenheit beider Sprachen ist in diesem Stücke ganz einerlei; uns quälen diese schleppende Artikel, Partikeln u. s. w. oft so sehr und hindern den Gang des Sinns oder der Leidenschaft — aber wer unter uns wird zu elidieren wagen? Unfre Kunsttrichter zählen ja Sblben und

können so gut standieren! Sie also, der kein Kunstrichter ist, erlauben Sie also in dergleichen Fällen mir wenigstens, mich freiherrlicher Mäßen des Zeichens (') bedienen zu können nach bestem Belieben u. s. w.

Und so führen Sie mich wieder auf meine abgebrochne Materie: „Woher anscheinend einfältige Völker sich an dergleichen kühne Sprünge und Wendungen haben gewöhnen können?“ Gewöhnen wäre immer das Leichteste zu erklären; denn wozu kann man sich nicht gewöhnen, wenn man nichts Anders hat und kennet? Da wird uns im Kurzen die Hütte zum Palast und der Fels zum ebenen Wege — Aber darauf kommen? Es als eigne Natur so lieben können? Das ist die Frage, und die Antwort darauf sehr kurz: weil Das in der That die Art der Einbildung ist, und sie auf keinem engern Wege je fortgehen kann.

Alle Gefänge solcher wilden Völker weben um daseiende Gegenstände, Handlungen, Begebenheiten, um eine lebendige Welt! Wie reich und vielfach sind da nun Umstände, gegenwärtige Bäume, Theilvorfälle! Und alle hat das Auge gesehen! Die Seele stellet sie sich vor! Das setzt Sprünge und Würfe! Es ist kein anderer Zusammenhang unter den Theilen des Gefanges, als unter den Bäumen und Gebüsch im Walde, unter den Felsen und Grotten in der Einöde, als unter den Scenen der Begebenheit selbst. Wenn der Grönländer von seinem Seehundfange erzählt, so redet er nicht, sondern malt mit Worten und Bewegungen jeden Umstand, jede Bewegung; denn alle sind Theile vom Bilde in seiner Seele. Wenn er also auch seinem Verstorbenen das Leichenlob und die Todtenklage hält, er lobt, er klagt nicht: er malt, und das Leben des Verstorbenen selbst, mit allen lebendigen Eindrücken der Einbildung herbeigerissen, muß reden und bejammern. Ich entbreche mich nicht, ein Fragment der Art hieher zu setzen; denn da es gewöhnlich ist, Sprünge und Würfe solcher Stücke für Tollheiten der morgenländischen Hitze, für Enthusiasmus des Prophetengeistes oder für schöne Kunstsprünge der Ode auszugeben, und man aus diesen eine so herrliche Webertheorie vom Plan und den Sprüngen der Ode recht regelmäßig ausgesponnen hat; so möge hier ein kalter Grönländer, fast unterm Pol hervor, ohne Hitze und Prophetengeist und Odentheorie aus dem vollen Bilde seiner Phantasie reden. Alle Grabbegleiter und Freunde des Verstorbenen sitzen im Trauerhause, den Kopf zwischen die Hände, die Arme aufs Knie gestützt, die Weiber auf dem Angesicht, und schluchzen

und weinen in der Stille; und der Vater, Sohn oder nächste Verwandte fängt mit heulender Stimme an:

„Wehe mir, daß ich deinen Sitz ansehen soll, der nun leer ist! Deine Mutter bemühet sich vergebens, dir die Kleider zu trocknen!

Siehe! meine Freude ist ins Finstre gegangen und in den Berg verkrochen.

Ehedem gieng ich des Abends aus und freute mich; ich streckte meine Augen aus und wartete auf dein Kommen.

Siehe, du kamst! du kamst muthig angerudert mit Jungen und Alten.

Du kamst nie leer von der See: dein Rajack war stets mit Seehunden oder Vögeln beladen.

Deine Mutter machte Feuer und kochte. Von dem Gekochten, das du erworben hattest, ließ deine Mutter den übrigen Leuten vorlegen, und ich nahm mir auch ein Stück.

Du sahst der Schaluppe rothen Wimpel von Weiten, und rustest: Da kommt Lars (der Kaufmann).

Du liefst an den Strand und hieltst das Vordertheil der Schaluppe.

Dann brachtest du deine Seehunde hervor, von welchen deine Mutter den Speck abnahm, und dafür bekamst du Hemde und Pfeifeisen.

Aber Das ist nun aus. Wenn ich an dich denke, so brauset mein Eingeweide.

O daß ich weinen könnte wie ihr andern, so könnte ich doch meinen Schmerz lindern.

Was soll ich mir wünschen? Der Tod ist mir nun selbst annehmlich worden, aber wer soll mein Weib und meine übrigen kleinen Kinder versorgen?

Ich will noch eine Zeit lang leben; aber meine Freude soll sein in Enthaltung Dessen, was den Menschen sonst so lieb ist!”

Der Grönländer befolgt die feinsten Gesetze vom Schweben der Elegie, die auch

— irrt, doch nicht verwirret! —

und von wem hat er sie gelernet? Sollte es mit den Gesetzen der Ode, des Liedes nicht eben so sein? Und wenn sie in der Natur der Einbildung liegen, wen sind sie nöthig zu lehren? wem unmöglich zu fassen, der nur dieselbe Einbildung hat? — Alle Gesänge des A. L., Lieder, Elegien, Orakelstücke der Propheten sind voll davon, und die sollten doch kaum poetische Uebungen sein. —

Selbst einen allgemeinen Satz, eine abgezogene Wahrheit kann ein lebendiges Volk im Piede, im Gesange nichts anders als auch so lebendig und kühn behandeln: es weiß von der Lehrart und dem Gange eines dogmatischen Locus nicht, und es schläft gewiß ein, wenn es denselben geführt werden soll.

Sehen Sie z. B. in den mehr angeführten Dodsleyschen Reliques die alten moralischen Stücke an: My heart to me a kingdom is u. s. w., sie brechen immer in ihrem lyrischen Gange nur die Blumen ihrer Moral und kommen, da hier kein sichtbarer Gegenstand, keine an einander hangende Geschichte und Handlung der Einbildung und dem Gedächtniß vorschwebet, jenem immer durch Anwendung, diesem durch Symmetrie, Refrain des Verses und zehn andre Mittel zu Statten. Hören Sie einmal eine Probe der Art über den allgemeinen Satz: Der Liebe läßt sich nicht widerstehen! Wie würde ein neuer analytischer, dogmatischer Kopf den Satz ausgeführt haben — und nun der alte Sänger?

Ueber die Berge!  
 Ueber die Quellen!  
 Unter den Gräbern,  
 Unter den Wellen,  
 Unter Tiefen und Seen,  
 In der Abgründe Steg,  
 Ueber Felsen, über Höhen  
 Findt Liebe den Weg.

In Ritzen, in Falten,  
 Wo der Feurwurm nicht liegt!  
 In Höhlen, in Spalten,  
 Wo die Fliege nicht kriecht!  
 Wo Mücken nicht fliegen,  
 Und schlüpfen hinweg,  
 Kommt Liebe! Sie wird siegen  
 Und finden den Weg!

Sprecht, Amor sei nimmer  
 Zu fürchten, das Kind!  
 Lacht über ihn immer  
 Als Flüchtling, als blind!  
 Und schließt ihn durch Niegel  
 Vom Tagstrahl hinweg;  
 Durch Schlösser und Niegel  
 Findt Liebe den Weg!

Wenn Phönix und Adler  
 Sich unter euch beugt!  
 Wenn Drache und Tiger  
 Gefällig sich neigt!  
 Die Löwin läßt kriegen  
 Den Raub sich hinweg.  
 Aber Liebe wird siegen  
 Und finden sich Weg!



Konnte der Gedanke stünlicher, mächtiger, stärker ausgeführt werden? Und mit welchem Fluge! mit welchem Wurfe von Bildern! Lassen Sie den duminsten Menschen das Lied drei Mal hören: er wird's können und mit Freude und Entzückung singen; sagen Sie ihm aber eben dieselbe Sache auf einförmige, dogmatische Art, in hübsch abgezählten Strophen, und seine Seele schläft.

Alle unsre alte Kirchenlieder sind voll dieser Würfe und Inversionen; keine aber fast mehr und mächtiger als die von unserm Luther. Welche Klopstock'sche Wendung in seinen Liedern kommt wohl den Transgressionen bei, die in seinem „Ein feste Burg ist unser Gott!“ „Gelobet seist du Jesu Christ!“ „Christ lag in Todesbanden!“ und Dergleichen vorkommen; und wie mächtig sind diese Uebergänge und Inversionen! Wahrhaftig nicht Nothsälle einer ungeschliffenen Muse, für die wir sie gütig annehmen; sie sind allen alten Liedern solcher Art, sie sind der ursprünglichen, unentnernten, freien und männlichen Sprache besonders eigen. Die Einbildungskraft führet natürlich darauf, und das Volk, das mehr Sinne und Einbildung hat als der studierende Gelehrte, fühlt sie, zumal von Jugend auf gelernt und sich gleichsam nach ihnen gebildet, so innig und übereinstimmend, daß ich mich z. B. wie über zehn Thorheiten unsrer Liederverbesserung, so auch darüber wundern muß, wie sorgfältig man sie wegbannet und dafür die schläfrigsten Zeilen, die erkünsteltsten Partikeln, die mattesten Reime hineinpropfet. Eben als wenn der große ehrwürdige Theil des Publikums, der Volk heißt, und für den doch die Gefänge kastigiert werden, eine von den schönen Regeln fühle, nach denen man sie kastigieret! und Lehren in trockner, schläfriger, dogmatischer Form in einer Reihe todter, schlaftrunken nickender Reime mehr fühlen, empfinden und behalten werde, als wo ihm durch Bild und Feuer Lehre und That auf Einmal in Herz und Seele geworfen wird.

Sie glauben doch nicht, daß ich hiemit eine Schutzschrift etwa für die Klopstock'schen Lieder schreiben wolle! Ich glaube sehr gerne, daß auch sie nicht immer Lieder des Volks sind, und daß sie feltner ganze Gegenstände als kleine Züge aus diesen Gegenständen, feltner ganze Pflichten, Thaten und Gestalten des Herzens als feine Nuancen, oft Mittelnuancen von Empfindungen besingen, daß also ein sehr sympathetischer und zu gewissen Vorstellungen sehr zugebildeter Charakter zum ganzen Sänger seiner Lieder gehöre. Aber demohngeachtet ist Das, was Viele sonst gegen ihn sagten, und noch mehr, was man ihm entgegen stellet, so trocken, so mager, so unfundig der menschlichen Seele, daß ich immer wetten will,



das kühnste Klopstock'sche Lied voll Sprünge und Inversionen, einem Kinde beigebracht und von ihm einige Mal lebendig gesungen, werde mehr für ihn sein und tiefer und ewiger in ihm bleiben als der dogmatischste Pocus von Liebe, wo ja keine Zwischenpartikel und Zwischengedanke ausgelassen ist. — Mein Gott! wie trocken und dürre stellen sich doch manche Leute die menschliche Seele, die Seele eines Kindes vor! Und was für ein großes, treffliches Ideal wäre mir dieselbe, wenn ich mich je an Lieder dieser Art versuchte! Eine ganze jugendliche, kindliche Seele zu füllen, Gefänge in sie zu legen, die, meistens die einzigen, lebenslang in ihnen bleiben und den Ton derselben ausstimmen und ihnen ewige Stimme zu Thaten und Ruhe, zu Tugenden und zum Troste sein soll, wie Kriegs-, Helden- und Väterlieder in der Seele der alten, milden Völker — Welch ein Zweck! Welch ein Wort! Und wie viel wahrhafte Bestrebungen zu solchem Werke haben wir denn? Reimgebetlein und Lehrverse genug!

Wenn Luther über jene beide wegen der Religion Verbrannte anstimmt:

Die Asche will nicht lassen ab,  
 Sie stäubt in allen Landen;  
 Hier hilft kein Bach und Grub und Grab,  
 Sie macht den Feind zu Schanden!  
 Die er im Leben durch den Mord,  
 Zu schreien hat gezwungen,  
 Die muß er todt an allem Ort  
 Mit heller Stimm und Zungen  
 Gar fröhlich lassen singen — —

oder wenn er schließt:

Die laß man liegen immerhin,  
 Sie habens keinen Frommen!  
 Wir wollen danken Gott darin,  
 Sein Wort ist wieder kommen.  
 Der Sommer ist hart für der Thür,  
 Der Winter ist vergangen,  
 Die Gartenblumen gehn herfür;  
 Der Das hat angefangen,  
 Der wird es auch vollenden —

so wollte ich fragen, wie viele unsre neuern Liederdichter dergleichen Strophen (ich sage nicht dem Inhalt, sondern der Art nach) gemacht haben? und wie Viele haben Luthern verbessert?

Auch Sie beklagen, daß die Romanze, diese ursprünglich so edle und feierliche Dichtart bei uns zu Nichts als zum Niedrigkomischen und Abenteuerlichen gebraucht oder vielmehr gemißbraucht werde; — ich beklage es gewiß mit; denn wie wahrer, tiefer und daurender ist das Vergnügen, das eine sanfte oder rührende Romanze des alten Englands oder der Provenzen, und eine neuere deutsche voll niedrigen abgebrauchten, pöbelhaften Spottes und Wortwitzes nachläßt. Aber noch sonderbarer ist's, daß in dieser letzten Gestalt die Romanze uns fast nur bekannt geworden zu sein scheint.

Gleim sang seine *Marianne* so schön — ich sage, er sang sie schön; denn eigentlich ist das Stück Zug vor Zug eine alte französische Romanze, die Sie (wenn Sie Das noch nicht wissen), wie mich dünkt, auch in dem neuen *Choix de Romances anciennes et modernes* finden werden — und so sang man ihm nach. Seine beiden andern Stücke neigten sich ins Komische; die Nachsinger stürzten sich mit ganzem plumpen Leibe hinein, und so haben wir jetzt eine Menge des Zeugs, und alle nach Einem Schlage, und alle in der uneigentlichsten Romanzenart, und fast alle so gemein, so sehr auf ein einmaliges Lesen — daß nach weniger Zeit wir fast Nichts wieder als die Gleimschen übrig haben werden.

Dazu kommt nun noch Das, daß die wenigen fremden, die übersetzt sind, so schlecht übersetzt sind (ich führe Ihnen nur die schöne *Rosemunde* und *Alkanzor* und *Zaide* an, welche letztere noch den Vorzug hat, zwei Mal elend übersetzt zu sein); und da der Ton nun einmal gegeben ist, so singt man fort und verfehlt also den ganzen Nutzen, den für unser jetziges Zeitalter diese Dichtart haben könnte, nämlich unsre lyrischen Gesänge, Oden, Lieder, und wie man sie sonst nennt, etwas zu einfältigen, an einfachere Gegenstände und edlere Behandlung derselben zu gewöhnen, kurz, uns von so manchem drückenden Schmuck zu befreien, der uns jetzt fast Geseß geworden.

Sehen Sie einmal, in welcher gekünstelten, überladnen, gothischen Manier die neuern sogenannten philosophischen und pindarischen Oden der Engländer sind, die ihnen als Meisterstücke gelten, von Gray, von *Akenside*, von *Mason* u. s. w., ob wohl in ihnen Sylbenmaß, oder Inhalt, oder Einkleidung die mindeste Odenwirkung thun könne? Sehen Sie, in welche gekünstelte Horazische Manier wir Deutsche hie und da gefallen sind — Ossian, die Lieder der Wilden, der Skalden, Romanzen, Provenzalgedichte könnten uns auf bessern Weg bringen, wenn wir aber auch hier nur mehr als Form,

als Einkleidung, als Sprache lernen wollten. Zum Unglück aber fangen wir hiervon an und bleiben hiebei stehen, und da wird wieder Nichts. Irre ich mich, oder ist's wahr, daß die schönsten lyrischen Stücke, die wir schon jetzt haben und längst gehabt haben, schon mit diesem männlichen, starken, festen deutschen Ton übereinkommen oder sich ihm nähern — was wäre nicht also von der Aufweckung mehrerer solcher zu hoffen! —

---

Von Aehnlichkeit der mittlern  
englischen und deutschen Dichtkunst,  
nebst Verschiednem, das daraus folget.





Wenn wir gleich Anfangs die alten Britten als ein eignes Volk an Sprache und Dichtungsart absondern, wie die Reste der Walischen Poesie und ihre Geschichte es darstellt, so wissen wir, daß die Angelsachsen ursprünglich Deutsche waren, mithin der Stamm der Nation an Sprache und Denkart deutsch ward. Außer den Britten, mit denen sie sich mengten, kamen bald dänische Kolonien in Horden herüber; Dieß waren nördlichere Deutsche, noch desselben Völkerstammes. Späterhin kam der Ueberguß der Normänner, die ganz England umkehrten, und ihre nordischen in Süden umgebildete Sitten ihm abermals aufdrangen; also kam nordische, deutsche Denkart in drei Völkern, Zeitläuften und Graden der Kultur herüber; ist nicht auch England recht ein Kernhalt nordischer Poesie und Sprache in dieser dreifachen Mischung worden?

Ein Wink sogleich aus diesen frühen Zeiten für Deutschland! Der ungeheure Schatz der angelsächsischen Sprache in England ist also mit unser, und da die Angelsachsen bereits ein Paar Jahrhunderte vor unserm angeblichen Sammler und Zerstörer der Bardengefänge, vor Karl dem Großen, hinüber giengen; wie? wäre Alles, was dort ist, nur Pfaffenzeug? in dem großen, noch ungenutzten Vorrath keine weitere Fragmente, Wegweiser, Winke? endlich auch ohne Dergleichen, wie wäre uns Deutschen das Studium dieser Sprache, Poesie und Literatur nützlich! —

Hiezu aber, wo sind äußere Anmunterungen und Gelegenheiten? Wie weit stehen wir in Anlässen der Art den Engländern nach! Unsre Parker, Selden, Spelman, Whelock, Hicks, wo sind sie? wo sind sie itzo? Stußens Plan zur wohlfeilern Ausgabe der Angelsachsen kam nicht zu Stande. Lindembrogs angelsächsisches Glossarium liegt ungedruckt, und wie viel haben wir Deutsche noch am Stamm unsrer eignen Sprache zu thun, ehe wir unsre Nebenpröcklinge pflegen und darauf das Unsere suchen. Wie Manches liegt noch in der kaiserl. Bibliothek, das man kaum dem Titel nach kennet! Und wie manche Zeit dürste noch hingehn, ehe es uns im Mindesten zu Statten kommt, daß deutsches Blut auf so viel europäischen Thronen herrschet!

Hurd hat den Ursprung und die Gestalt der mittlern Ritterpoesie aus dem damaligen Zustande Europens in einigen Stücken gut, obwohl Nichts minder als vollständig erkläret. Es war Feudalverfassung, die nachher Ritterzeit gebar und die die Vorrede unsers aufgeputzten Heldenbuchs im Märchentone von Riesen, Zwergen, Anthieren und Würmern sehr wahr

schildert. Mir ist noch keine Geschichte bekannt, wo diese Verfassung recht charakteristisch für Deutschlands Poesie, Sitten und Denkart behandelt und in alle Züge nach fremden Ländern verfolgt wäre. — Aber freilich haben wir noch Nichts weniger als eine Geschichte der deutschen Poesie und Sprache! Auch sind unter so vielen Akademien und Societäten in Deutschland wie wenige, die selbst in tüchtigen Fragen sich die Mühe nehmen, einzelne Dertter aufzuräumen und ungebahnte Wege zu zeigen.

Ich weiß wohl, was wir, zumal im juristisch-diplomatisch-historischen Fache, hier für mühsame Vorarbeiten haben; diese Vorarbeiten aber sind alle noch erst zu nutzen und zu beleben. Unsre ganze mittlere Geschichte ist Pathologie, und meistens nur Pathologie des Kopfes, d. i. des Kaisers und einiger Reichsstände. Physiologie des ganzen Nationalkörpers — was für ein ander Ding! und wie sich hiezu Denkart, Bildung, Sitte, Vortrag, Sprache verhielt, wель ein Meer ist da noch zu beschißen und wie schöne Inseln und unbekannte Flecke hie und da zu finden! Wir haben noch keinen Cürne de St. Palaye über unser Ritterthum, noch keinen Wharton über unsre mittlere Dichtkunst. Goldast, Schilter, Schatz, Opitz, Eckard haben treffliche Fußstapfen gelassen, Freher's Manuscripte sind zerstreuet, einige reiche Bibliotheken zerstreuet und geplündert; wenn sammeln sich einst die Schätze dieser Art zusammen, und wo arbeitet der Mann, der Jüngling vielleicht im Stillen, die Göttin unsres Vaterlands damit zu schmücken und also darzustellen dem Volke? Freilich, wenn wir in den mittlern Zeiten nur Shakespeare und Spenser gehabt hätten, an Theobalden und Upston, Wharton und Johnson sollte es nicht fehlen: hier ist aber eben die Frage, warum wir keine Shakespeare und Spenser gehabt haben?

Der Strich romantischer Denkart läuft über Europa; wie nun aber über Deutschland besonders? Kann man beweisen, daß es wirklich seine Lieblingshelden, Originalsujets, National- und Kindermythologien gehabt und mit eignem Gepräge bearbeitet habe? Parcial, Melusine, Magellone, Artus, die Ritter von der Tafelrunde, die Nolandsmärchen sind fremdes Gut; sollten die Deutschen denn von jeher bestimmt gewesen sein, nur zu übersetzen, nur nachzuahmen? Unser Heldenbuch singt von Dietrich, von dem aber auch alle Nordländer singen; wie weit hinauf zieht sich, daß dieser Held deutsch oder romanisch ist besungen worden? Gehört er uns zu, wie Noland, Arthur, Fingal, Achill, Aeneas andern Nationen? Noch bei Hastings sangen die Angelfachsen the Horne-Child, dessen Sage noch in der Harlevischen Sammlung zu Oxford liegt; wo ist er her? wie weit ist er unser? Ich freue mich unendlich

auf die Arbeiten eines gelehrten jungen Mannes in diesem Felde, dem ich bei kritischem Scharfsinn zugleich völlige Toleranz jeder Sitte, Zeit und Denkart zur Muse und dann die Bibliotheken zu Rom, Oxford, Wien, St. Gallen, im Esturial u. s. zu Gefährten wünschte. Rittergeist der mittlern Zeiten, in welchem Palaste würdest du weben!

Auch die gemeinen Volksfagen, Märchen und Mythologie gehören hieher. Sie sind gewissermaßen Resultat des Volksglaubens, seiner sinnlichen Anschauung, Kräfte und Triebe, wo man träumt, weil man nicht weiß, glaubt, weil man nicht siehet und mit der ganzen, unzertheilten und ungebildeten Seele wirkt, also ein großer Gegenstand für den Geschichtschreiber der Menschheit, den Poeten und Poetiker und Philosophen. Sagen Einer Art haben sich mit den nordischen Völkern über viel Länder und Zeiten ergossen, jeden Orts aber und in jeder Zeit sich anders gestaltet; wie trifft Das nun auf Deutschland? Wo sind die allgemeinsten und sonderbarsten Volksfagen entsprungen? wie gewandert? wie verbreitet und getheilet? Deutschland überhaupt und einzelne Provinzen Deutschlands haben hierin die sonderbarsten Aehnlichkeiten und Abweichungen: Provinzen, wo noch der ganze Geist der Edda von Unholden, Zauberern, Riesenweibern, Valkyriur selbst dem Ton der Erzählung nach voll ist; andre Provinzen, wo schon mildere Märchen, fast Doidische Verwandlungen, sanfte Abenteuer und Feinheit der Einkleidung herrschet. Die alte wendische, schwäbische, sächsische, holsteinische Mythologie, sofern sie noch in Volksfagen und Volksliedern lebt, mit Treue aufgenommen, mit Helle angeschaut, mit Fruchtbarkeit bearbeitet, wäre wahrlich eine Fundgrube für den Dichter und Redner seines Volks, für den Sittenbilder und Philosophen.

Wenn nun auch hier England und Deutschland große Gemeinschaft haben, wie weiter wären wir, wenn wir diese Volksmeinungen und Sagen auch so gebraucht hätten wie die Britten, und unsre Poesie so ganz darauf gebaut wäre, als dort Chaucer, Spenser, Shakespear auf Glauben des Volks baueten, daher schufen und daher nahmen. Wo sind unsre Chaucer, Spenser und Shakespear? Wie weit stehen unsre Meistersänger unter Jenen! Und wo auch Diese Gold enthalten, wer hat sie gesammelt? wer mag sich um sie kümmern? Und doch sind wirklich beide Nationen in diesen Grundadern der Dichtung sich bis auf Wendungen, Reime, Lieblingsstylbenmaße und Vorstellungsarten so ähnlich, wie ein Jeder wissen muß, der Rittererzählungen, Balladen, Märchen beider Völker kenne. Der ganze Ton dieser Poesien ist so einförmig, daß man oft Wort für Wort übersetzen, Wendung für Wendung, Inversion

gegen Inversion übertragen kann. In allen Ländern Europens hat der Rittergeist nur Ein Wörterbuch, und so auch die Erzählung im Ton desselben, Ballade, Romanze überall dieselbe Haupt- und Nebenworte, einerlei Färbungen und Freiheiten im Sylbenmaße, in Verwerfung der Töne und Fächsylben, selbst einerlei Lieblingslieder, romantische Pflanzen und Kräuter, Thiere und Vögel. Wer Shakespear in dieser Absicht studiert, und etwa nur Wharton über Spenfer gelesen hat, und dann nur die schlechtesten Romanzen und Lieder unsres Volks kennet, wird Beispiele und Belege genug darüber zu geben wissen, und ich selbst könnte es durch alle Kapitel und Klassen geben. Was diese Vergleichung nun für einen Strom Bemerkungen über die Bildung beider Sprachen und der Schriftsteller in beiden Sprachen geben müsse, wenn sich eine Sprachgesellschaft oder Belles-Lettres-Académie einer solchen Kleinigkeit annehme, erhellet von selbst. Hier ist dazu weder Ort noch Zeit.

Ich sage nur so viel: Hätten wir wenigstens die Stücke gesammelt, aus denen sich Bemerkungen oder Nutzbarkeiten der Art ergäben — aber wo sind sie? Die Engländer — mit welcher Begierde haben sie ihre alte Gesänge und Melodien gesammelt, gedruckt und wieder gedruckt, genutzt, gelesen! Ramsay, Percy und ihres Gleichen sind mit Beifall aufgenommen, ihre neuern Dichter Shenstone, Mason, Mallet haben sich wenigstens schön und müßig in die Manier hineingearbeitet; Dryden, Pope, Addison, Swift sie nach ihrer Art gebrauchet; die ältern Dichter, Chaucer, Spenfer, Shakespear, Milton haben in Gesängen der Art gelebet, andre edle Männer, Philipp Sidney, Selben, und wie Viel müßte ich nennen, haben gesammelt, gelobt, bewundert; aus Samenkörnern der Art ist der Britten beste lyrische, dramatische, mythische, epische Dichtkunst erwachsen, und wir — wir überfüllte, satte, klassische Deutsche — wir? Man lasse in Deutschland nur Lieder drucken, wie sie Ramsay, Percy u. A. zum Theil haben drucken lassen, und höre, was unsre geschmackvolle, klassische Kunststrichter sagen!

An allgemeinen Wünschen fehlt's freilich nicht. Als vor weniger Zeit die Barden-Windsbraut brauste, wie wurde nach den Gesängen gerufen, die der große Karl gesammelt haben soll! Wie wurden diese völlig unbekannter Weise gelobt, nachgeahmt, gesungen — ihr Fund so leicht gemacht, als ob sie nur aus der Hand gelegt wären, an ihnen Nichts weniger als ein deutscher Ossian gehoffet u. s. Trefflich Alles in der Ferne! Wenn da auf Einmal ein Macpherson in Tyrol oder in Bayern aufstünde und uns da so einen deutschen Ossian sänge, gienge es hin, so weit ließen wir uns etwa noch mit ziehen. Nun aber wären diese Gesänge in einer Sprache, wie sie nach Ana-



logie der Schilterschen Sammlung nothwendig sein müßten; müßten sie, weil vor Otfried Alles undisciplinierte Sprache war, als lebendiger Gesang im Munde der Barden erst buchstabiert, als eine Zaubergefalt voriger Zeiten im Spiegel der Glossatoren studiert werden, ohne das sie so wenig als Alphilas Evangelien in unsern Kirchen Wunder thun könnten; wie viel Lobredner und Jünger würden stracks zurückgehen und sagen: „Ich kenne euch nicht! Ich hatte mir so einen klassischen Oßian vermuthet!“

Sage ich unrecht, oder ist nicht das Exempel völlig da gewesen? Als der Manessische Kodex ans Licht kam, welcher ein Schatz von deutscher Sprache, Dichtung, Liebe und Freude erschien in diesen Dichtern des schwäbischen Zeitalters! Wenn die Namen Schöpflin und Bodmer auch kein Verdienst mehr hätten; so müßte sie dieser Fund und den Letzten die Mühe, die er sich gab, der Eifer, den er bewies, der Nation lieb und theuer machen. Hat indessen wohl diese Sammlung alter Vaterlandsgedichte die Wirkung gemacht, die sie machen sollte? Wäre Bodmer ein Abt Millot, der den Seelenleiß seines Curne de St. Palaye in eine Histoire littéraire des Troubadours nach gefälligstem Auszuge hat verwandeln wollen; vielleicht wäre er weiter umher gekommen als igt, da er den Schatz selbst gab und uns zutraute, daß wir uns nach dem Bissen schwäbischer Sprache leicht hinauf bemühen würden. Er hat sich geirrt: wir sollen von unserer klassischen Sprache weg, sollen noch ein ander Deutsch lernen, um einige Liebesdichter zu lesen — Das ist zu viel! Und so sind diese Gedichte nur etwa durch den Einigen Gleim in Nachbildung, wenig andre durch Uebersetzung recht unter die Nation gekommen; der Schatz selbst liegt da, wenig gekannt, fast ungenutzt, fast ungelesen.

Aus ältern Zeiten haben wir also durchaus keine lebende Dichterei, auf der unsre neuere Dichtkunst wie Sprosse auf dem Stamm der Nation gewachsen wäre, da hingegen andre Nationen mit den Jahrhunderten fortgegangen sind und sich auf eigenem Grunde aus Nationalprodukten, auf dem Glauben und Geschmack des Volks, aus Resten alter Zeiten gebildet haben. Dadurch ist ihre Dichtkunst und Sprache national worden, Stimme des Volks ist genuzet und geschätzt, sie haben in diesen Dingen weit mehr ein Publikum bekommen, als wir haben. Wir arme Deutsche sind von jeher bestimmt gewesen, nie unser zu bleiben; immer die Gesezgeber und Diener fremder Nationen, ihre Schicksalsentscheider und ihre verkaufte, blutende, ausgefogne Sklaven,

— Jordan, Po und Liber,  
Wie strömten oft sie deutsches Blut  
Und deutsche Seelen —



und so mußte freilich wie Alles auch der deutsche Gesang werden

Ein Pangeschrei! ein Wiederhall  
Vom Schilfe Jordans und der Eiber  
Und Thems und Sein', —

wie Alles auch der deutsche Geist werden

— ein Miethlingsgeist, der wiederkaut,  
Was Andrer Fuß zertrat —

Der schöne fette Delbaum, der süße Weinstock und Feigenbaum gieng, als ob er Dornbusch wäre, hin, daß er über den Bäumen schwebe, und wo ist also seine gute Art und Frucht? seine Kraft, Fette und Süße? Sie wird und ward in fremden Ländern zertreten.

Hohe, edle Sprache! großes, starkes Volk! Es gab ganz Europa Sitten, Gesetze, Erfindungen, Regenten, und nimmt von ganz Europa Regentschaft an. Wer hats werth gehalten, seine Materialien zu nutzen, sich in ihnen zu bilden, wie wir sind? Bei uns wächst Alles a priori, unsre Dichtkunst und klassische Bildung ist vom Himmel geregnet. Als man im vorigen Jahrhunderte Sprache und Dichtkunst zu bilden anfieng — im vorigen Jahrhunderte? Und was hätte man denn wohl mehr thun können, wenns Zweck gewesen wäre, die letzten Züge von Nationalgeist wirklich auszurotten, als man heuer und iht wirklich gethan hat? Und iht, da wir uns schon auf so hohem Gipfel der Verehrung andrer Völker wähen, iht da uns die Franzosen, die wir so lang nachgeahmt haben, Gott Lob und Dank! wieder nachahmen und ihren eignen Unrath fressen; iht, d wir das Glück genießen, daß deutsche Höfe schon anfangen, Deutsch zu buchstabieren und ein Paar deutsche Namen zu nennen — Himmel, was sind wir nun für Leute! Wer sich nun noch ums rohe Volk bekümmern wollte, um ihre Grundsuppe von Märchen, Vorurtheilen, Liedern, rauher Sprache, welsch ein Barbar wäre er! Er käme, unsre klassische, sylbenzählende Literatur zu beschmitzen, wie eine Nacht-eule unter die schönen, buntgekleideten, singenden Gefieder! —

Und doch bleibts immer und ewig, daß der Theil von Literatur, der sich außs Volks bezieheth, volksmäßig sein muß, oder er ist klassische Lustblase. Doch bleibts immer und ewig, daß, wenn wir kein Volk haben, wir kein Publikum, keine Nation, keine Sprache und Dichtkunst haben, die unser sei, die in uns lebe und wirke. Da schreiben wir denn nun ewig für Stubengelehrte und ekle Recensenten, aus deren Munde und Magen wirs denn zurück empfangen, machen Romanzen, Oden, Heldengedichte, Kirchen- und Küchenlieder, wie sie Niemand versteht, Niemand will, Niemand fühlet. Unsre klas-

sische Literatur ist Paradiesvogel, so bunt, so artig, ganz Flug, ganz Höhe und — ohne Fuß auf die deutsche Erde.

Wie anders hierin andre Nationen! Welche Lieder hat z. B. Percy in seine Reliques genommen, die ich unserm gebildeten Deutschland nicht vorzuzeigen wagte. Uns wären sie unausstehlich, Jenen sind sie nicht. Das sind einmal alte Nationalstücke, die das Volk singt und sang, woraus man also die Denkart des Volks, ihre Sprache der Empfindung kennen lernet; dieß Liedchen hat etwa gar Shakespear gekannt, daraus einige Reihen geborget u. s. Mit milder Schonung setzt man sich also in die alten Zeiten zurück, in die Denkart des Volks hinab, liegt, hört, lächelt etwa, erfreuet sich mit oder überschlägt und lernet. Ueberall indeß sieht man, aus welchen rohen, kleinen, verachteten Samentörnern der herrliche Wald ihrer Nationaldichtkunst worden? aus welchem Marke der Nation Spenser und Shakespear wuchsen.

Großes Reich, Reich von zehn Völkern, Deutschland! Du hast keinen Shakespear, hast du auch keine Gesänge deiner Vorfahren, deren du dich rühmen könntest? Schweizer, Schwaben, Franken, Bayern, Westphäler, Sachsen, Wenden, Preußen, ihr habt allesammt Nichts? Die Stimme eurer Väter ist verklungen und schweigt im Staube? Volk von tapfrer Sitte, von edler Tugend und Sprache, du hast keine Abdrücke deiner Seele die Zeiten hinunter?

Kein Zweifel! Sie sind gewesen, sie sind vielleicht noch da; nur sie liegen unter Schlamm, sind verkannt und verachtet. Noch neulich ist eine Schüssel voll Schlamm öffentlich aufgetragen, damit die Nation ja nicht zu etwas Besserm Lust bekomme, als ob solcher Schlamm das Gold wäre, das man führt und das ja auch selbst der klassische Virgil in den Eingeweiden Ennius nicht verschmähte. Nur wir müssen Hand anlegen, aufnehmen, suchen, ehe wir Alle klassisch gebildet da stehn, französische Lieder singen, wie französische Menuets tanzen, oder gar allesammt Hexameter und Horazische Oden schreiben. Das Licht der sogenannten Kultur will jedes Winkelchen erleuchten, und Sachen der Art liegen nur im Winkel. Legt also Hand an, meine Brüder, und zeigt unsrer Nation, was sie ist und nicht ist, wie sie dachte und fühlte, oder wie sie denkt und fühlt. Welche herrliche Stücke haben da die Engländer bei ihrem Suchen gefunden! Freilich nicht fürs Papier gemacht und auf ihm kaum lesbar; aber dafür voll lebendigen Geistes, im vollen Kreise des Volks entsprungen, unter ihnen lebend und wirkend. Wer hat nicht von den Wundern der Barden und Skalden, von den Wirkungen der Troubadours, Minstrels und Meisterfänger gehört oder gelesen? Wie das Volk da stand und horchte!

was es Alles in dem Liede hatte und zu haben glaubte! wie heilig es also die Gesänge und Geschichten erhielt, Sprache, Denkart, Sitten, Thaten an ihnen mit erhielt und fortpflanzte! Hier war zwar einfältiger, aber starker, rührender, wahrer Sang und Klang, voll Gang und Handlung, ein Nothdrang ans Herz, schwere Accente oder scharfe Pfeile für die offene, wahrheittrunkne Seele. Ihr neuen Romanzer, Kirchenlieder- und Odenverser, könnet ihr Das? wirkt ihr Das? und werdet ihrs auf eurem Wege jemals wirken? Für euch sollen wir alle im Lehnstuhl ruhig schlummern, mit der Puppe spielen oder das Verfebildlein als Kabinetstück auffangen, daß es im klaffischen vergoldtem Rahm da zierlich müßig hange.

Wenn Bürger, der die Sprache und das Herz dieser Volksrührung tief kennet, uns einst einen deutschen Helden- oder Thatengesang voll aller Kraft und alles Ganges dieser kleinen Lieder gäbe; ihr Deutsche, wer würde nicht zulaufen, horchen und staunen? Und er kann ihn geben; seine Romanzen, Lieder, selbst sein verdeutschter Homer ist voll dieser Accente, und bei allen Völkern ist Epopee und selbst Drama nur aus Volkserzählung, Romanze und Lied worden. — Ja wären wir nicht auch weiter, wenn selbst unsre Geschichte und Beredsamkeit den simplen, starken, nicht übereilten, aber zum Ziel strebenden Gang des deutschen Geistes in That und Rede genommen oder vielmehr behalten hätte; denn in den alten Chroniken, Reden und Schriften ist er schon da. Die liebe Moral und die feine pragmatische Philosophie würde sich jeder Machiavell doch selbst heraus finden können. Ja endlich wäre selbst unsre Erziehung deutscher, an Materialien dieser Art reicher, stärker und einfältiger in Rührung der Sinne und Beschäftigung der lebendsten Kräfte; mich dünkt, unsre Vorfahren in ihren Gräbern würden sich Deß erfreuen und eine neue Welt ihrer wahreren Söhne segnen.

Endlich (denn laffet uns auch hier Klopstocks Spruch erfüllen:

Nie war gegen das Ausland  
Ein anderes Land gerecht wie du!

zeigte sich hier auch noch ein Ausweg zu Liedern fremder Völker, die wir so wenig kennen und nur aus Liedern können kennen lernen.

Die Karte der Menschheit ist an Völkerkunde ungemein erweitert; wie viel mehr Völker kennen wir als Griechen und Römer! Wie kennen wir sie aber? Von Außen durch Fraßentkupferstiche und fremde Nachrichten, die den Kupferstichen gleichen, oder von Innen? durch ihre eigne Seele? aus Empfindung, Rede und That? — So sollte es sein und ist

wenig. Der pragmatische Geschicht- und Reisebeschreiber beschreibt, malt, schildert; er schildert immer, wie er sieht, aus eigenem Kopfe, einseitig gebildet, er lügt also, wenn er auch am Wenigsten lügen will.

Das einzige Mittel dagegen ist leicht und offenbar. Alle unpolizierte Völker singen und handeln; was sie handeln, singen sie und singen Abhandlung. Ihre Gesänge sind das Archiv des Volks, der Schatz ihrer Wissenschaft und Religion, ihrer Theogonie und Kosmogenien, der Thaten ihrer Väter und der Begebenheiten ihrer Geschichte, Abdruck ihres Herzens, Bild ihres häuslichen Lebens in Freude und Leid, beim Brautbett und Grabe. Die Natur hat ihnen einen Trost gegen viele Uebel gegeben, die sie drücken, und einen Ersatz vieler sogenannten Glückseligkeiten, die wir genießen, d. i. Freiheitsliebe, Müßiggang, Tummel und Gesang. Da malen sich Alle, da erscheinen Alle, wie sie sind. Die kriegerische Nation singt Thaten, die zärtliche Liebe. Das scharfsinnige Volk macht Räthsel, das Volk von Einbildung Allegorien, Gleichnisse, lebendige Gemälde. Das Volk von warmer Leidenschaft kann nur Leidenschaft, wie das Volk unter schrecklichen Gegenständen sich auch schreckliche Götter dichtet. — Eine kleine Sammlung solcher Lieder aus dem Munde eines jeden Volks über die vornehmsten Gegenstände und Handlungen ihres Lebens in eigener Sprache, zugleich gehörig verstanden, erklärt, mit Musik begleitet, wie würde es die Artikel beleben, auf die der Menschenkenner bei allen Reisebeschreibungen doch immer am Begierigsten ist, „von Denkart und Sitten der Nation! von ihrer Wissenschaft und Sprache! von Spiel und Tanz, Musik und Götterlehre.“ Von alle Diesem bekämen wir doch bessere Begriffe als durch Plappereien des Reisebeschreibers, oder als durch ein in ihrer Sprache aufgenommenes — — Vater- Unser! Wie Naturgeschichte Kräuter und Thiere beschreibt, so schilderten sich hier die Völker selbst. Man bekäme von Allem anschauenden Begriff, und durch die Aehnlichkeit oder Abweichung dieser Lieder an Sprache, Inhalt und Tönen, insonderheit in Ideen der Kosmogonie und der Geschichte ihrer Väter ließe sich auf die Abstammung, Fortpflanzung und Vermischung der Völker wie viel und wie sicher schließen.

Und doch sind selbst in Europa noch eine Reihe Nationen auf diese Weise unbenutzt, unbeschrieben. Esthen und Letten, Wenden und Slaven, Polen und Russen, Friesen und Preußen — ihre Gesänge der Art sind nicht so gesammelt als die Lieder der Isländer, Dänen, Schweden, geschweige der Engländer, Persen und Britten, oder gar der südlichen Völker. Und unter ihnen sind doch so manche Personen, denen es Ant



und Arbeit ist, die Sprache, Sitte, Denkart, alte Vorurtheile und Gebräuche ihrer Nation zu studieren! Und andern Nationen gäben sie hiermit die lebendigste Grammatik, das beste Wörterbuch und Naturgeschichte ihres Volks in die Hände. Nur sie müssen es geben, wie es ist, in der Ursprache und mit genugsamter Erklärung, ungeschimpft und unverspottet, so wie unverschönt und unveredelt, wo möglich mit Gesangsweise und Alles, was zum Leben des Volks gehört. Wenn sie nicht brauchen können, könnens Andre brauchen.

Lessing hat über zwei lithauische Lieder seine Stimme gegeben, Kleist hat ein Lied der Lappen und Kannibalen nachgebildet, und Gerstenberg wie schöne Stücke der alten Dänen übersezt gegeben. Welche schöne Ernte wäre noch dahinten! — Wenn Leibniz den menschlichen Witz und Scharfsinn nie wirksamer erklärt als in Spielen, wahrlich so ist das menschliche Herz und die volle Einbildungskraft nie wirksamer als in den Naturgefängen solcher Völker. Sie öffnen das Herz, wenn man sie höret, und wie viele Dinge in unsrer künstlichen Welt schließen und mauern es zu!

Auch den Regeln der Dichtkunst endlich, die wir uns meistens aus Griechen und Römern geformt haben, thun Proben und Sammlungen der Art nicht ungut. Auch die Griechen waren einst, wenn wir so wollen, Wilde, und selbst in den Blüthen ihrer schönsten Zeit ist weit mehr Natur, als das blinzende Auge der Scholiasten und Klassiker findet. Bei Homer hats noch neulich Wood abermals gezeigt; er sang aus alten Sagen, und sein Hexameter war Nichts als Sangweise der griechischen Romanze. Tyrtäus Kriegsgefänge sind griechische Balladen, und wenn Arion, Orpheus, Amphion lebten, so waren sie edle griechische Schamanen. Die alte Komödie entsprang aus Spottliedern und Mummereien voll Hesen und Tanz; die Tragödie aus Chören und Dithyramben, d. i. alten lyrischen Volksfagen und Göttergeschichten. Wenn nun Frau Sappho und ein lithauisches Mädchen die Liebe auf gleiche Art singen, wahrlich so müssen die Regeln ihres Gesanges wahr sein, sie sind Natur der Liebe und reichen bis ans Ende der Erde. Wenn Tyrtäus und der Isländer gleichen Schlachtgesang anstimmet, so ist der Ton wahr, er reicht bis ans Ende der Erde. Ist aber wesentliche Ungleichheit da, will man uns Nationalformen oder gar gelehrte Uebereinkommnisse über Produkte eines Erdwinkels für Befehle Gottes und der Natur aufbürden, sollte es da nicht erlaubt sein, das Marienbild und den Esel zu unterscheiden, der das Marienbild trägt?



## Volkslieder.

Sind Weilchen in des Jahres Jugend, sind  
Erstlinge der Natur, früh und nicht daurend,  
Süß, aber bald dahin — der Duft, die Blüthe  
Von wenigen Minuten —

Shakespeares Hamlet.

Allen Leuten ich nicht kann  
Zu Dank sprechen, noch soll.  
Mein Buch hörte nie der Mann,  
Dem es alles behagte wohl. —  
Wer könnt bringen an Einen Sinn,  
Die da Gott gescheiden hat,  
Der war näher denn ich bin.

Vorrede zum Sachsenpiegel.

## Zeugnisse über Volkslieder.

Die Volkspoeseie, ganz Natur, wie sie ist, hat Reizetäten und Reize, durch die sie sich der Hauptschönheit der künstlich vollkommensten Poeseie gleicht.

Montagne, B. I, Kap. 54.

— Sind Blumen nicht, die feine Kunst  
Auf Beeten zog, in Sträußer zierlich band,  
Sind Blumen, die Natur, die gute Mutter,  
Auf Hügel, Thal und Eben auszog.

Milton.

Nie hörte ich den alten Gesang Percy und Douglas, ohne daß ich mein Herz von mehr als Trompetenklang gerührt fand. Und doch wars nur irgend von einem blinden Bettler gesungen mit nicht rauherer Stimme als Bersart. — —

Philipp Sidney.

Ein gewöhnlicher Volksgesang, an dem sich der gemeine Mann ergetzet, muß jedem Leser gefallen, der nicht durch Unwissenheit oder Ziererei sich jeder Unterhaltung unfähig gemacht hat. Die Ursache ist klar: die nämlichen Naturgemälde, die ihn dem gemeinsten Leser empfehlen, werden dem feinsten als Schönheit erscheinen. — —

Addison, Zuschauer, N. 70.

Lord Dorset, der witzigste Kopf, zugleich der redlichste Mann und Einer der besten Kritiker und feinsten Dichter seiner Zeit, hatte eine große Anzahl alter Balladen und fand an ihnen groß Vergnügen. Das Nämliche kann ich von Dryden und Einigen der feinsten Schriftsteller unsrer Zeit anführen. — —

Addison, Zuschauer, N. 85.

Der gelehrte Selden war recht verliebt, diese alten Gesänge zu sammeln. Er sieng die Pepsysammlung an, die, bis 1700 fortgesetzt, über 2000 Stück enthält — — — und pflegte überhaupt zu sagen, daß Dinge der Art das treueste Bild der Zeiten und den wahren Geist des Volks enthielten,

so wie man „an einem in die Luft geworfenen leichten Strohhalm eher sehen könne, woher der Wind komme, als an einem schweren großen Steine.“ — S. Percy, Vorrede seiner *Reliques of Anc. Engl. Poetry*, hin und wieder, wo er auch die Namen Shenstone, Wharton, Garrick, Johnson, die besten neuern Köpfe Englands, als Beförderer und Liebhaber dieser Sammlung oft anführt.

\* \* \*

Musik ist eine halbe Disciplin und Zuchtmeisterin, so die Leute gelinder und sanftmüthiger, sittsamer und vernünftiger macht. Die Musik ist eine schöne herrliche Gabe Gottes und nahe der Theologie. — — —

— Und sprach ferner darauf: „Wie gehets doch zu, daß wir in Carnalibus so manche feine Poemata, und in Spirituibus da haben wir so faul kalt Ding“, und recitierte einige deutsche Lieder: Den Turnier von den vollen u. f.

Luthers Tischreden.

Alle Nationen haben ihre Zungen und Sprachen in Regeln gefasset, auch in ihre Chroniken und Handlbücher verzeichnet, wo etwas Ehrlich und Männlich gehandelt, oder etwas Künstlich und Höflich ist geredt worden von den Thren. Allein wir Deutschen sind Deutschen, haben Solchs vergessen, das Unser geringe achtet, wie ehrlich es auch gewesen, und auf andrer Leute und fremder Nation Wesen, Sitten und Geberde gegasset, gleich als hätten unsere Alten und Vorfahren nie Nichts gehandelt, geredet, gesetzt und geordnet, das ihnen ehrlich und rühmlich nachzusagen wäre.

Agricola, Borr. zu seinen deutschen Sprüch-  
wörtern. 1530.

Gluck bemerkte, was die Zuhörer am Meisten zu empfinden schienen, und da er fand, daß die planen und simplen Stellen die meiste Wirkung auf sie thaten; so hat er sich seit der Zeit beständig beflissen, für die Singstimme mehr in den natürlichen Tönen der menschlichen Empfindungen und Leidenschaften zu schreiben, als den Liebhabern tiefer Wissenschaft oder großer Schwierigkeiten zu schmeicheln; und es ist anerkennenswerth, daß die meisten Arien in seiner Oper *Orpheus* so plan und simpel sind als die engländischen Balladen.

Er ist dafür, die Musik zu simplificieren; und statt mit grenzenloser Erfindungskraft und Fähigkeit die eigensinnigsten Schwierigkeiten hervorzubringen und seine Melodien mit buh-

lerischen Zierrathen zu verbrämen, thut er alles Mögliche, seine Muse nüchtern und keusch zu erhalten.

Burney's Musik-Reise, Th. 2, S. 195. 175.

Lord Marshall hatte sich eine Sammlung von Nationalmelodien gemacht von fast allen Völkern unter der Sonnen. Er hatte fast bei jedem Stück eine Anekdote. Er erzählte mir auch von einem Bergschotten, welcher allemal weinte, wenn er eine gewisse langsame schottische Melodie spielen hörte.

Burney, Th. 3, S. 85. 87. 88.

Sie würden auch daraus lernen, daß unter jedem Himmelsstrich Dichter geboren werden, und daß lebhaftere Empfindungen kein Vorrecht gesitteter Völker sind. Es ist nicht lange, als ich in Ruhig's Litthauischem Wörterbuche blättert und am Ende der vorläufigen Betrachtungen über diese Sprache eine hierher gehörige Seltenheit antraf, die mich unendlich vergnügte. Einige litthauische Dainos oder Liederchen, nämlich wie sie die gemeinen Mädchen daselbst singen. Welch ein naiver Wit! Welche reizende Einfalt!

Lessing in Pitter. Br. Th. 2. S. 241. 242.

Keine Nation in der Welt müßte meines Erachtens einen reichern Schatz an Ueberbleibseln dieser Art aufzuweisen haben als unsre nordische, vornehmlich die dänische, wenn wir erst einmal anfangen, so aufmerksam auf unsre eignen Vortheile zu werden, als es die meisten andern auf die ihrigen sind. Wir haben schon jetzt eine ganze Sammlung alter lyrischer Gedichte unter dem Namen Rämpse-Biiser; nur Schade, daß die schätzbarsten Stücke aus ihren ursprünglichen Runen in das neuere Dänische übergetragen und folglich um ein großes Theil ihres Ansehen gekommen sind, u. s. w.

Gerstenberg, Br. über Merkw. d. Litt. St. I. S. 108.

Wer nicht liebt Weib, Wein und Gesang,  
Der bleibt ein Narr sein Leben lang.

Luther.

(Die Fortsetzung künftig.)



## Nachwort zum ersten Theil<sup>1</sup>.

(1778.)

Der Sammler dieser Lieder hat nie weder Muße noch Beruf, weder Sinn noch Absicht gehabt, ein deutscher Percy zu werden; die Stücke, die sich hier finden, hat ihm entweder ein günstiger Zufall in die Hände geführt, oder er hat sie, da er andere Sachen suchte, auf dem Wege gefunden. Noch weniger kann es sein Zweck sein, regelmäÙigere Gedichte, oder die künstlichere nachahmende Poesie gebildeter Völker zu verdrängen; denn Dieß wäre Thorheit oder gar Unsinn; vielmehr, wenn er Etwas zu verdrängen Lust hätte, wärs die neue Romanzenmacher- und Volksdichterei<sup>2</sup>, die mit der alten meistens so viel Gleichheit hat, als der Affe mit dem Menschen. Das Leben, die Seele ihres Urbilds fehlt ihr ja, nämlich: Wahrheit, treue Zeichnung der Leidenschaft, der Zeit, der Sitten; sie ist ein müßiger Stutzer, in einen ehrwürdigen Barden oder einen zerrissenen blinden Bettler verkleidet, und

<sup>1</sup> [Die Volkslieder erschienen, wie schon in der Einleitung zum ersten Band unserer Ausgabe berichtet wurde, in zwei Theilen. In der Einleitung wurden ebensoll die Gründe angegeben, warum hier die Reihenfolge der Volkslieder nicht nach dem ersten Druck, sondern nach der von Joh. v. Müller in den „Sämmtlichen Werken“ besorgten Ausgabe gegeben wird. Dem ersten Theil des ersten Druckes war keine Vorrede, sondern ein kurzes Nachwort, dagegen dem zweiten Theil eine längere Vorrede beigegeben. In Joh. v. Müllers Ausgabe ist Beides, Nachwort und Vorrede, verschmolzen. Daß Dieß schon von Herder herrührte, ist wohl möglich, aber da Joh. v. Müller darüber keine Auskunft giebt, glaubten wir nicht, ihm auch hierin nachfolgen und die Vorreden nach seiner Ausgabe mittheilen zu sollen. — Das Nachwort beginnt im ersten Druck mit folgendem Satz: „Und so, wenigstens von meiner Seite schiefen Urtheilen vorzubauen, noch ein Paar Worte!“ D. Her.]

<sup>2</sup> I had rather be a kitten and cry-mew!  
than one of this same meter-ballad-mongers,  
I'd rather hear a brazen candlestick turn'd,  
or a dry-wheel grate on the axle-tree.  
and that would nothing set my teeth on edge  
nothing so much as *mincing Poetry*  
'tis like the forc'd gate of a shuffling nag.  
*Hot-spur* im I. P. von Henry IV.

[Ich wär ein Kätzlein lieber und schrie' Miau  
Als Einer von den Vers-Balladen-Krämern;  
Ich hör 'nen ehrnen Leuchter lieber drehn,  
Oder ein trocknes Rad die Achse krahen;  
Das wüßte mir die Bühne gar nicht stumpfen,  
So sehr Nichts als gezierte Poesie;  
'S ist wie der Postgang eines steifen Gauls.  
Heißsporn im 1. Thl. (Akt 3, Sc. 1) von Heinrich IV.]

nich dünkt, die Maskerade ist nicht der Rede werth. Auch waren viele Stücke (ohne Stolz gesagt; denn was wäre Stolz in so Etwas!) so übersetzt und wurden in solchen Uebersetzungen immer vervielfältigt, daß ich mir einen Vorwurf machte, diese Stücke, die Jahre lang zwar nicht im gelehrten Pult gelegen hatten, aber doch nicht im Druck erschienen waren, nicht auch als mein Wort dazu zu geben und Andern etwa weiter einige Mühe zu benehmen. Sie sind Nichts als warme Abdrücke Dessen, was der Uebersetzer beim Lesen der Urstücke dachte und empfand; sie wurden außs Papier geworfen, nicht fürs gebildete Publikum, das er zu amüsteren oder noch feiner zu bilden gar keinen Beruf hat, sondern für ihn und einige Wenige, die mit ihm hierin Einerlei fühlten. Zu Einem Bändchen ist gewiß noch Vorrath da, und viele bessere Stücke sind mit Fleiß zurückbehalten, um erst die Kunst-richter ihre Sprünge thun zu lassen; doch liegt dem Sammler auch Nichts dran, wenn nach Veranlassung der Umstände sie ferner oder immer nur sein bleiben sollen.

Cedamus — vivant Arturius istie  
Et Catulus, maneant qui nigrum in candida vertunt.

### Shakespeare.

Wie süß das Mondlicht auf dem Hügel schläft:  
Hier wolln wir sitzen und den süßen Schall  
Zum Ohre lassen schlüpfen. Sanfte Stille  
Und Nacht wird Taste süßer Harmonie.  
Sitz, Jessika, sieh, wie die Himmelsflur  
Ist eingelegt mit Stücken reichen Goldes!  
Da ist kein kleiner Kreis, den du da siehst,  
Der nicht in seinem Lauf wie 'n Engel singt,  
Stimmt ein ins Chor der jungen Cherubim.  
Die Harmonie ist in den ewgen Tönen;  
Nur wir, so lang dieß Rothkleid Sterblichkeit  
Uns grob einhüllet, können sie nicht hören. —

Der Mann, der nicht Musik hat in ihm selbst,  
Geführt nicht wird vom Einklang süßer Töne  
Zu Ränken, Raub, Verrath ist Der gemacht:  
Die Triebe seines Geistes sind wie Nacht,  
Sein Herz ist schwarz wie Erebus —  
Trau nicht dem Maane!

## Vorrede zum zweiten Theil.

(1779.)

In diesem Theil sollte die Fortsetzung der Zeugnisse über Volkslieder folgen; weil aber jede gute Sache in zweier oder dreier Zeugen Runde bestehet, und für den Vorgefaßten auch hundert Zeugnisse nicht genug sein werden, so wollen wir Papier und Worte sparen und lieber selbst Etwas voranfugen, was zur Erläuterung und Vorstellung dieser mancherlei Gedichte dienen könnte.

Es ist wohl nicht zu zweifeln, daß Poesie, und insonderheit Lied im Anfang ganz volksartig, d. i. leicht, einfach, aus Gegenständen und in der Sprache der Menge, so wie der reichen und für Alle fühlbaren Natur gewesen. Gesang liebt Menge, die Zusammenstimmung Vieler: er fordert das Ohr des Hörers und Chorus der Stimmen und Gemüther. Als Buchstaben- und Sylbenkunst, als ein Gemälde der Zusammenfügung und Farben für Leser auf dem Polster wäre er gewiß nie entstanden, oder nie, was er unter allen Völkern ist, worden. Alle Welt und Sprache, insonderheit der älteste, graue Orient liefert von diesem Ursprunge Spuren die Menge, wenn es solche vorzuführen und aufzuzählen Noth wäre.

Die Namen und Stimmen der ältesten griechischen Dichter bezeugen Dasselbe. Linus und Orpheus, Phantasia und Hermes, Musäus und Amphion, Namen und Nachrichten der Fabel oder Wahrheit, zeugen, was damals Poesie war, woraus sie entsprang, worin sie lebte.

Sie lebte im Ohr des Volks, auf den Lippen und der Harfe lebendiger Sänger; sie sang Geschichte, Begebenheit, Geheimniß, Wunder und Zeichen: sie war die Blume der Eigenheit eines Volks, seiner Sprache und seines Landes, seiner Geschäfte und Vorurtheile, seiner Leidenschaften und Anmaßungen, seiner Musik und Seele.

Wir mögen von den *aoidois*, den umherziehenden Sängern der Griechen, so viel der Fabel geben, als wir wollen, so bleibt am Boden des Gefäßes die Wahrheit übrig, die sich auch in andern Völkern und Zeitaltern gleichartig dargethan hat. Das Edelste und Lebendigste der griechischen Dichtkunst ist aus diesem Ursprung erwachsen.

Der größte Sänger der Griechen, Homerus, ist zugleich der größte Volksdichter. Sein herrliches Ganze ist nicht Epöee, sondern *επος*, Märchen, Sage, lebendige Volksgeschichte. Er setzte sich nicht auf Sammet nieder, ein Heldengedicht in zwei Mal vier und zwanzig Gesängen nach Aristoteles Regel, oder, so die Muse wollte, über die Regel hinaus, zu schreiben, sondern sang, was er gehört, stellte dar, was er gesehen und lebendig erfaßt hatte; seine Rhapsodien blieben nicht in Buchläden und auf den Lumpen unsres Papiers, sondern im Ohr und im Herzen lebendiger Sänger und Hörer, aus denen sie spät gesammelt wurden und zuletzt, überhäuft mit Glossen und Vorurtheilen, zu uns kamen. Homers Vers, so umfassend wie der blaue Himmel und so vielfach sich mittheilend Allem, was unter ihm wohnet, ist kein Schulen- und Kunsthexameter, sondern das Metrum der Griechen, das in ihrem reinen und feinen Ohr, in ihrer klingenden Sprache zum Gebrauch bereit lag und gleichsam als bildsamer Leim auf Götter- und Heldengestalten wartete. Unendlich und unermüdet fließts in sanften Fällen, in einartigen Beiwörtern und Kadenzen, wie sie das Ohr des Volks liebte, hinunter. Diese, das Kreuz aller berühmten Uebersetzer und Heldendichter, sind die Seele seiner Harmonie, das sanfte Ruhelissen, das in jeder endenden Zeile unser Auge schließt und unser Haupt entschlummert, damit es in jeder neuen Zeile gestärkt zum Schauen erwache und des langen Weges nicht ermüde. Alle erhabnen, siehe! alle künstlichen Verschränkungen und Wortlabrynth sind dem einfachen Sänger fremde, er ist immer hörbar und daher immer verständlich: die Bilder treten vors Auge, wie seine Silbertöne ins Ohr fließen; der verschlungene Tanz Weider ist Gang seiner Muse, die auch darin Göttin ist, daß sie dem Geringsten und gleichsam jedem Kinde dienet. Ueber eine Sache geheimer und liebster Freunde streitet man nicht gern auf dem Markt; aber Dem, dünkt mich, ist Homer nicht erschienen, der den lieben Fußgänger nur auf raschrollenden Wagen und den sanften Strom seiner Rede als Mühlengeklapper einer sogenannten Heldenpoesie sich vorbildet. Sein Tritt ist sanft, und die Ankunft seines Geistes wie Ulysses Ankunft in der Heimat; nur Der kann sein Vertrauter werden, der sich diese demüthige Gestalt weder verlügt noch hinwegschämet<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Dorf ich hier, wenn auch an unrechtem Orte, ein ziemlich verkanntes Geschenk unsrer Sprache, einen Nachgefang Homers, wenn nicht von seinem Freunde und Mitsänger, so doch gewiß von seinem ehrlichen Diener, der ihm lange die Harse getragen, rühmen: es ist die Uebersetzung Homers von Bodmer. Freilich leidet sie wie keine Uebersetzung auf der Welt Vergleichung mit dem Urgefange; wenn man indessen diesen vergißt, und sie nicht mit dem Auge liest, sondern mit



Mit Hesiodus und Orpheus ist's in ihrer Art ein Gleiches. Nicht daß ich die Werke, die unter des Letzten Namen gehen, für Urschrift des alten Orpheus hielte; sie sind ohne allen Zweifel wohl Nichts als spätere, vielleicht sechs, sieben und meinethalb hundert Mal aufgefrischte Kopien alter Gesänge und Sagen; aber daß sie Dieses sind, daß alter Gesang und Sage in ihnen noch durchschimmert, ist, wenn mich nicht Alles trügt, sehr merkbar. Auch Hesiod, der an Aechtheit Jenem weit vorsteht, hat gewiß fremde Verse; und doch ist überall der alte ehrwürdige Volksfänger, der einsfältige Hirt, der am Berge der Musen weidete und von ihnen die Gabe süßer Gesänge und Lehren zum Geschenk überkam, hörbar. D wäre mir's gelungen, von diesen goldnen Gaben und Gerichten der Vorzeit als den edelsten Volksgefängen Etwas in unsre Sprache zu übertragen, daß sie noch einigermaßen, was sie sind, blieben! Homer, Hesiodus, Orpheus, ich sehe eure Schatten dort vor mir auf den Inseln der Glückseligen unter der Menge und höre den Nachhall eurer Lieder; aber mir fehlt das Schiff von euch in mein Land und meine Sprache. Die Wellen auf dem Meere der Wiederfahrt verdampfen die Harfe, und der Wind weht eure Lieder zurück, wo sie in amaranthnen Lauben unter ewigen Tänzen und Festen nie verhallen werden. — — —

Ein Gleiches ist mit dem Chor der Griechen, aus dem ihr hohes einziges Drama entstand, und von dem es noch immer, zumal in Aeschylus und Sophokles, wie die heilige Flamme von dem Holz und Opfer, das sich unten verzehrt, hinauslodert. Ohne Zweifel ist er das Ideal griechischen Volksgefanges; aber wer kommt zum Bilde? wer tann's aus der Höhe seiner Töne haschen und einverleiben unsrer Sprache? So auch mit Pindars Gefängen, von denen meines Wissens noch nichts entfernt Aehnliches in unsrer Sprache, vielleicht auch nicht in unserm Ohr da ist. Wie Tantalus steht man in ihrem Strome; der klingende Strom fleucht, und die goldnen Früchte entziehen sich jeder Berührung. —

Ich begnügte mich also, da mir das Höchste dieser Gattung anzurühren nicht vergönnt war, von den Griechen nur ein Paar kleine Liederchen, Tischgesänge und leichte

---

dem Ohr höret, hie und da die Fehler menschlich verzeihet, die sich bisweilen auch dem Ohr nicht verbergen und ihm sagen: „so sang wohl Homer nicht!“ — Dieß abgerechnet, wie man bei jedem menschlichen Werk, und bei Homers Uebersetzung gewiß, Etwas abrechnen muß, wird man, dünkt mich, auf jeder Seite den Mann gewahr, der mit seinem Altvater viele Jahre unter Einem Dache gewohnt und ihm redlich gedient hat. Die Odyssee insonderheit war ihm, so wie uns allen, näher, und ist viele Gesänge durch gar hold und vertraulich. — Dieß ist meine Meinung und etwa ein kleiner Dank für das Werk vieler Jahre, dessen Arbeit sich im Genusse wohl über allen Dank belohnt hat; Anderer Meinung und künftige Uebertreffung unbeschadet.



Weisen zu geben. Ich schleiche am Ufer und lasse Andern das hohe Meer.

Der Römer alte Lieder der Väter, die sie noch in den blühendsten Zeiten bei ihren Gastmahlen fangen und sich zur Tugend und Liebe des Vaterlands mit ihnen stärkten, sind verloren. In Catull und Lukrez ist noch viel alter Gesang, aber schwer zu entziffern.

Die alten Gesänge der christlichen Väter haben sich gewissermaßen verewigt. Sie tönten in den dunkelsten Zeiten, in dunkeln Tempeln und Chören lateinisch, bis sie in der Sprache fast jeden europäischen Landes sich verjüngten und, wiewohl in veränderter Gestalt, hie und da noch leben. Wir haben von einigen sehr alte Uebersetzungen in unserer Sprache<sup>1</sup>, die merkwürdig sind, aber eigentlich hieher nicht gehörten.

Da ich von den verlornen Barden gar nicht und von den Gedichten der Skalden zu Anfange des zweiten Buchs reden werde, so fahre ich hier nur fort von deutschen Gesängen und Volksliedern. Das älteste Stück, das hieher gehört, ist wohl „König Ludwig“<sup>2</sup>, den ich, so viel möglich, in der Kürze und Schnelligkeit seiner Worte hier gebe. Schon als Lied vom Jahr 882 ist er merkwürdig, und seiner innern Art nach nicht minder. Stücke aus Dtfried, insonderheit Strophen aus der Vorrede: Ludwig der Schnelle, stünden ihm etwa von Fern zur Seite. Annos Gesang, eine Sprosse mit in unsres Ditz Krone<sup>3</sup>, schwebt darüber weg; er gehört unter Lobgesänge, nicht unter Volkslieder.

Der Strom der Jahrhunderte floß dunkel und trübe für Deutschland. Hie und da hat sich eine Stimme des Volks, ein Lied, ein Sprichwort, ein Reim gerettet, meistens aber schlammig, und reißen es die Wellen sogleich wieder hinunter. Ich nehme lateinische Verse und Reimchroniken aus, die zu meinem Zweck nicht gehören, so ist mir noch wenig zu Gesicht gekommen, das den besten Stücken der Engländer, Spanier oder nordischen Völker an die Seite zu setzen wäre. Eckard hat ein kleines Fragment eines altdeutschen Romans gerettet; Schade aber, nur ein kleines Fragment, das, wie es da ist, nur durch Sprache merkwürdig ist<sup>4</sup>. In Meiboms Sammlung<sup>5</sup> findet sich das Lied eines sächsischen Prinzen, der nach einer

<sup>1</sup> S. Eckhard, Commentar. de reb. Franc. orient. Tom. II. p. 948. Schiller. Theas. antiquit. T. I. Vieles in der Bibliothek zu Wien nach Lambel's Anzeige. — <sup>2</sup> Schiller T. II. — <sup>3</sup> Der Deutlichkeit wegen merke ich für unsre gelehrten Kunst-richter an, daß Ditz ihn nicht gemacht, sondern gefunden und zuerst herausgegeben habe. Er steht außer Ditzens Ausgabe in Schillers erstem Theil und in Bodmer's leider! nicht vollendetem Ditz. — <sup>4</sup> Eckhard. Comment. Franc. orient. T. II. p. 864. — <sup>5</sup> Meibom. rer. Germ. T. III.

unglücklichen Schlacht sich dem Priester zum Opfer geben mußte; es ist traurig, hat aber nur noch Eine Strophe:

Soll ich nun in Gottesfronden<sup>1</sup> Hände  
 In meinen allerbesten Tagen  
 Geben werden und sterben so elende,  
 Das muß ich wohl klagen.  
 Wenn mir das Glücke süßet hätte  
 Des Streits ein gutes Ende,  
 Dürft ich nicht leisten diese Wette<sup>2</sup>,  
 Reizen mit Blut die hiere<sup>3</sup> Wände.

In mehr als Einer deutschen Chronik finden sich alte deutsche Reimen und Volkslieder, von denen einige sehr gute Stellen und Strophen haben. Ich will, was mir etwa beifällt, hieher setzen; denn was für mich nicht dient, kann für einen Andern dienen, und insonderheit Dem nicht gleichgültig sein, der sich einmal (der Himmel gebe bald) an eine Geschichte deutsches Gesanges und Dichtkunst waget. Außer den beiden im ersten Theil gelieferten Reimen über den Prinzenraub<sup>4</sup> und Herzog Wilhelm in Thüringen stehen in eben dem Spangenberg noch zwei Stücke, ein Schimpflied über die Geschlagnen Kaiser Adolphs und ein ziemlich langes Lied über die Belagerung Magdeburgs, das Spangenberg in das Deutsche seiner Zeit gesetzt und das einige sehr gute Strophen und wie die meisten Lieder der Art genaue Umstände der Sache selbst hat. Das erste ist auch in Blaschys Sächs. Geschichte, das zweite in Pomarii Chronik befindlich (S. 482). In der Fortsetzung von Spangenberg's Hennebergischer Chronik ist im dritten Theil<sup>5</sup> ein Lied auf die Fehde Reinharde von Haune mit Wilhelm von Henneberg. In Falkensteins Erfurtischer Geschichte<sup>6</sup> ist der Ursprung des Lieds, das die Kinder in Erfurt noch jetzt am Johannesabend verstümmelt singen, angeführt: es war die Zerstörung des Schlosses Dienstberg 1289, und das Lied fängt sich an: Eichen ohne Garten. In eben der Geschichte<sup>7</sup> sind Fragmente von den Liedern, die von der schwärmenden Geißlersecte im 14. Jahrhundert angestimmt wurden, sie stehen auch in Pomarii und in der Limpurger Chronik, aus der vor dem dritten Buch ein Auszug geliefert werden soll<sup>8</sup>. Ein Spottlied auf die Bahren und ihren im Jahr 1525 übelbelohnten Aufruhr steht in Falkenstein und Pfeffer-

<sup>1</sup> Priester. — <sup>2</sup> Strafe, Sühnung. — <sup>3</sup> heilige. — <sup>4</sup> Trillers sächs. Prinzenraub. S. 232, 235. — <sup>5</sup> Heims Hennebergische Chronik. Thl. 3. S. 277—79. — <sup>6</sup> S. 185. — <sup>7</sup> S. 228. — <sup>8</sup> In den Anmerkungen zu Schudys Schweizerchronik, Thl. 1. S. 360, findet sich der Anfang einer Parodie derselben. (Müller.)

korn<sup>1</sup>, eine Beschreibung des Gefechts bei Hempach 1450 und des Krieges zwischen Nürnberg und dem Markgrafen in Reinhardts Beiträgen<sup>2</sup>; ein Lied auf die Einnahme der Stadt Hetschädt 1439 in Schöttgens und Kreisigs diplomatischer Nachlese<sup>3</sup>; über die Aachenschen Händel 1429 in Mentens Sammlung<sup>4</sup>; auf die Belagerung von Grubenhagen 1448 in Lezners Einbeckschen Chronik<sup>5</sup>, und was ich vielleicht vor allen hätte zuerst anführen sollen, ein Lied über die Schlacht bei Cremmerdam in Buchholz Brandenburgischer Geschichte<sup>6</sup>. Ich würde es, wenn es nicht plattdeutsch wäre, eingerückt haben. „Die Nachtigall“, die Lessing<sup>7</sup> neulich bekannt gemacht, und was sonst reichlich auf Bibliotheken sein mag, zu geschweigen.

In den Religionsunruhen des sechzehnten Jahrhunderts ist eben so wohl mit Liedern als Schriften gestritten worden, insonderheit so fern sie die Fürsten und öffentlichen Anlässe betrafen. Ich habe einen Band gedruckter Lieder vor mir, meistens über die Begebenheiten zwischen Sachsen und Braunschweig 1542, 1545 und zwischen Sachsen und dem Kaiser 1547<sup>8</sup>. Der Besitzer scheint nur gesammelt zu haben, was in seiner Gegend darüber erschien, denn das Meiste ist zu Leipzig und Erfurt gedruckt, und es ist schon viel; andre Gegenden werden über dieselben Anlässe andre Lieder haben. Man schließe aus der Menge von Liedern, die in zwei Jahren über zwei Begebenheiten erschienen sind, ob Deutschland arm an ihnen gewesen. Möchten sie nur auch an Güte sein, was die meisten an Treuerherzigkeit zu sein vorgeben. — Allen diesen Liedern sind ihre Weisen genannt, und diese abermals Titel sehr bekannter Volkslieder; ja meistens hat das neue Lied ganz den Ton des vorhergehenden, d. i. seine Weise. Sehr oft ist Das auch der Fall zwischen weltlichen und geistlichen Liedern, daher man sich nicht wundern muß, daß über geistlichen Liedern oft eine sehr weltliche Weise, z. E. „Es wohnet Lieb bei Liebe“ u. Dgl. stehet. Dst geht Dieß zu groben Parodien über, die uns be-

<sup>1</sup> S. 587. Pfefferkorn, Merkwürd. von Thüringen, S. 458. Desgleichen steht ein Lied von Eroberung des Schlosses Hohenkrän in Sentenbergs select. juris. et histor. T. IV. Ein Lied von Ritter Georg in Schamel. Beschreibung des Georgenlosts. von Raumb. S. 26. Schlechte Bergreihen in Albini Meisn. Bergchronik S. 47 u. a. — <sup>2</sup> Von Rosenplut; s. Reinhardts Beitr. zur Gesch. Frankenslands, Thl. 1 u. Thl. 2 (und das Schweizerische Museum von 1787). S. 711. (Müller.) — <sup>3</sup> Schöttgens und Kreisigs diplom. Nachlese, Thl. 5, S. 114—116. — <sup>4</sup> Tom. I p. 1210. — <sup>5</sup> p. 92. b. — <sup>6</sup> Thl. 2, S. 383. — <sup>7</sup> Lessings Beiträge aus der Wolfenb. Bibliothek Thl. 1. — <sup>8</sup> Z. E. Drei schöne neue Lieder vom großen Scharnhansen zu Wolfenbüttel; von der Niederlage Herzog Heinrichs zu Braunschweig; ein Heerlied für die Kriegskent 1546; ein neu Lied von Moritz, Herz. zu Sachsen; wahre Histor. von Herz. Moritz, Ermahnung an die Fürsten, sich der Stadt Wittenberg anzunehmen; von Ueberziehung des Kaisers, von Belagerung der Stadt Leipzig; Entschuldigung Herz. Moritz, warum er den Kaiser nicht mit Krieg überzogen; von der Bremer Schlacht u. s. f. Dazwischen Fastnachts- und geistliche Lieder.

leidigen, die es aber damals nicht thaten, weil es die gewöhnliche Art war. So ist z. B. in genannter Sammlung ein neu Lied: „Der Jäger“, geistlich, wo das bekannte Lied: „Es wollt ein Jäger jagen“, auf Gabriel und die Maria eben nicht gar sein, doch ehrlich gedeutet ist. Manche Wendungen und Gänge alter Kirchenlieder nehmen aus solchen Weisen ihren Ursprung, und eine Geschichte des Kirchengesanges kann eigentlich nicht ohne Kenntniß derselben geliefert werden. Meistens fließt in solchen Volksgefängen Geistlich- und Weltliches zusammen, wovon auch in den alten Gesangbüchern viele Proben vorhanden. Luther, der treffliche geistliche Lieder machte, machte auch „Ein neu Lied von zweien Märterern Christi zu Brüssel, von den Sophisten zu Löwen verbrannt“, das oft einzeln gedruckt und auch alten Gesangbüchern beigelegt worden. Ich hätte es eingerückt, so wie anderswo bereits Strophen angeführt worden, wenns nicht für diese Sammlung zu abstechend gewesen wäre. Seine Parodie auf das Lied: „Nun treiben wir den Tod heraus“,<sup>1</sup> ist bekannt, und auch noch in alten Gesangbüchern vorhanden: da aber seine *Cantio de aulis* nur in der Altenburger Ausgabe seiner Werke befindlich und nicht lang ist, so habe ich sie hier eingerückt. Seine Gehülfen und Nachfolger folgten ihm, nur freilich nach ihren Kräften. Die Parodie des Erasmus Alberus aufs *Te Deum*, Aesops Fabeln, mancherlei Lieder sind bekannt. Geschichten und Stücke der Bibel wurden nach der Weise weltlicher Sagen<sup>2</sup> versificiert, Meistersängerkunst hat diese Manier treulich behalten und zuletzt sehr untreu verderbet.

Ueber diese und über ihren edlern Ursprung, die sogenannten Minnesinger, mag ich hier nicht reden. Sie waren Volksfänger und waren auch nicht, wie man die Sache nimmt. Zum Volksfänger gehört nicht, daß er aus dem Pöbel sein muß oder für den Pöbel singt; so wenig es die edelste Dichtkunst beschimpft, daß sie im Munde des Volks tönet. Volk heißt nicht der Pöbel auf den Gassen, Der singt und dichtet niemals, sondern schreit und verstümmelt. Daß in den schwäbischen Zeiten die Poesie von großem Umfang gewesen, ist wohl unlängbar; sie erstreckte sich vom Kaiser zum Bürger, vom Handwerker bis zum Fürsten. Man sang nach gegebenen Weisen, und gute Lieder sang man nach. *Minne* war nicht der einzige Inhalt ihrer Gesänge, wie anderweit gezeigt werden

<sup>1</sup> S. *Vauilini Philosoph.* Feierabend S. 717. *Silcher de Dominica Lactare.* Lips. 1690. *Silcher* wegen des zur Fasten- und Oesterzeit eingerissenen Aberglaubens. *Dresd.* 1708. Mich dünkt, in den Abhandlungen böhmischer Gelehrten den Anfang dieses Liedes böhmisch gelesen zu haben, nebst einer Abhandlung darüber. — <sup>2</sup> Die Geschichte von Lazarus und dem Reichen, die meisten Evangelien, u. s.



wird; der Umkreis derselben war auch nicht eine Fakultät oder enge Stube. Auch das Fragment der Chronik, das beigerückt werden soll, zeigt, wie verbreitet und lebend diese Gesänge damals gewesen sind, vielleicht mehr als die Lesung unsrer Dichter, mit der man ihren Kreis zu vergleichen gewohnt ist. Allerdings ist überall und allezeit das Gute selten. Auf Eine gute Weise folgten ohne Zweifel zehn und funfzig elende, die freilich nicht nachgesungen wurden, die im Munde des Sängers selbst erstarben; endlich ward die ganze edle Kunst ein so jämmerliches Handwerk und Trödelkram, daß große Lust und Liebe dazu gehört, nur noch Etwas von ihren fernern ersten Zeiten in ihr zu wittern oder zu ahnden. —

Wie ihm sei, so gehörten Jene und Diese, Minnesinger und Meisterfänger, nicht in meinen Plan, und Das aus der einfachen Ursach, weil ihre Sprache und Weise wenig Tyrisches für uns hat. Ich hätte bei schätzbaren und zum Theil ungedruckten Stücken, die ich liefern konnte, erst den Perioden der Strophen, folglich Melodie und Wesen ändern müssen, um uns hörbar und verständlich zu werden, und da Das zu meinem Plan verstümmeln hieße, so mögen sie auf andre Gelegenheit warten.

Es giebt ein sogenanntes historisches Gesangbuch von Johann Höfel, wo in drei Büchern Lieder über biblische und unbiblische Personen, über Heilige und Begebenheiten der Geschichte gesammelt sind. Weil aber Alles im Ton der Kirchenlieder, dazu von wenigen Verfassern und also sehr einförmig ist, so konnte ich Nichts davon brauchen. Eins mag etwa zum Andenken des ruhmvollen Mannes<sup>1</sup>, dessen Leben aus der Geschichte bekannt genug ist, und der für seine Dienste übel belohnt worden, hier wenigstens genannt werden.

Von romantischen und Liebesliedern giebt's eine Menge, theils umhergehend, theils hie und da, insonderheit zu Nürnberg gedruckt<sup>2</sup>. Der Dichtung darin ist wenig, und wiederholen sie sich oft, obs gleich an zarten Stellen und sinnreichen Wendungen auch nicht ganz fehlet. Man müßte aber das Gold aus dem abgetragenen Zeuge ausbrennen, und Weniges könnte man ganz geben. Das bekannte Lied: „Es wohnet Lieb bei Liebe“, das Lied vom „treuen Wächter“, das schon in der

<sup>1</sup> Das Lied des Herrn von Friendsberg, so er nach der Schlacht bei Bavia selbst gemacht, und das Adam Neusner nachher zu seinem Lobe parodiert hat. Es heißt: Mein Fleiß und Müß ich nie gespart, und steht auch hinter der Geschichte desselben. Es scheint zu Luther's cantions de aullis Gelegenheit gegeben zu haben, die etwa zwei Jahre jünger ist und dieselbe Weise hat. — <sup>2</sup> Auf der Wiener Bibliothek sind bei Lambeck unter der Nummer 421—40 viele deutsche Ritter- und Liebesgedichte genannt, die zu Maximilians Handbibliothek gehört haben und ihm sehr lieb gewesen; von ihrem Inhalt aber wird Nichts mitgetheilt. Sollte nicht eine nähere Nachricht der Mühe werth sein?

Manessischen Sammlung, obgleich in anderer Versart, zu finden, von „Sultans Tochter“, vom „Streit der Liebe“, das Lied von den „drei Rosen“, den „sieben Wünschen“ und andre, könnte man vielleicht in Stellen und Strophen geben, auch mit einigen Liedern bekannt machen, wenigstens so fern sie Muster andrer und damals berühmter Weisen gewesen. Da es aber einigen Herrn gefallen hat, wider Volkslieder überhaupt auf eine etwas ungehörige und neue Weise zu deklamieren, so mochte ichs nicht sein, der ihnen einige unschuldige Laubsprossen und Hälme Heu auf ihre weise Hörner vorlegte. Lieber gab ich einige französische Liederchen, womit sie sich kränzen mögen. —

Und hielt mich insonderheit zu beinah vergeßnen deutschen Dichtern und einzelnen guten Gedichten derselben. Unter seinen drei gebildeten Nachbarinnen, England, Frankreich und Italien, zeichnet sich auch darin Deutschland aus, daß es seine besten Köpfe älterer Zeiten vergißt und also seine eigne Gaben verschmäheth. Alle drei genannte Nationen machen so viel Staat aus ihren vergangnen Zeiten und haben Sammlungen, Blumenlesen ihrer Dichter nach der Reihe; wir leben jezo nur mit uns selbst, d. i. von Messe zu Messe, und die lautesten Buben verrathen eine Unwissenheit deutscher und aller Literatur, über die man erstaunt und erstarret. Zachariä sieng eine Auswahl an, die bald aufhörte; die meisten guten Sachen liegen begraben, wo sie Niemand suchen mag, noch zu finden träumet. Ich opferte daher lieber Einiges auf, um von ältern Dichtern der Deutschen, von Jedem meistens nur Ein Stück einzustreuen und Aufmerksamkeit auf sie zu erregen. Weit bin ich damit noch nicht gekommen, und insonderheit fehlten mir zu zwei oder dreien Stücken Platz, die Manche kaum dem Namen nach kennen werden — — doch Zeit hat Ehr.

Wie wünschte ich, daß Bodmer in jüngern Jahren auf Sammlung dieser Art Gedichte und Lieder gefallen wäre! oder Lessingen es bessere Arbeiten erlaubten, seine Kenntnisse deutscher Literatur, die wohl die einzige ihrer Art sein möchten, auch hier zu verfolgen. Die Beiträge, die die Herren Eschenburg, Anton, Seybold u. s. f. im „Deutschen Museum“ geliefert, sind schätzbar; es wäre gut, wenn dieß Journal von Mehrern dazu angewandt würde. — —

Mir sei es erlaubt, hier nur noch eine reiche Quelle von gemeinen, insonderheit Trink- und Buhlliedern anzuführen, es sind die Uebersetzungen Fischarts. In seinem verdeutschten Nabelais, zumal in der Litanei der Trunkenen, und sonst beinahe durchhin ist eine solche Menge lustiger Lieder, wenigstens dem Anfange nach und stropfenweise angeführt, daß mancher „kleine feine Almanach“ von lustigen Gesängen und Volksliedern

aus dieser einigen Quelle einen Strom erhalten könnte, mit der allgemeinsten und unendlichsten Bibliothek Wette zu laufen. Für mich war Nichts darin; indessen läugne ich nicht, daß viele Lieder eine Fröhlichkeit verrathen, zu der manche neuere in dieser Gattung als trocknes, nachgedrechseltes Werk erscheinen möchten. Desgleichen ist's mit ein Paar Trinkliedern in Sittemwalds „Gesichten“, denen das Epos des Dithyrambenschwunges gewiß nicht fehlet; sie ziemten indessen nicht in diese Sammlung.

Meine Leser verzeihen, daß ich in diesem ganzen Punkt mehr habe sagen müssen, was ich nicht, als was ich gegeben habe. Weder Titel noch Mittel verpflichtet mich, deutsche Originallieder (wie sich die Herren Zeitungsschreiber ausgedrückt haben), noch weniger solcher und keiner andern Gestalt, und in solcher und keiner andern Menge zu liefern. Liefre sie ein Jeder der Herren; ich habe eine Menge genannt und stehe mit einer noch größern Menge zu Diensten. Es ist lächerlich, daß nicht jedem Autor oder Sammler sein Plan bleiben soll, wie viel oder wie mancherlei Absichten er in ihn bringe. Nicht wie er wählt, (wähle ein Andern besser!) sondern wie er, was er wählte, ausführt, davon ist die Frage.

Ueberhaupt ist's ja für Jeden, der in der Geschichte das Heut und Gestern kennet, so gut als ausgemacht, daß lyrische Dichtkunst, oder, wie die Herren sagen, deutsche Originallieder nicht eben der Nerve unsres Volks und die erste Blume seiner poetischen Krone gewesen. Treuherzigkeit und ehrliche Lehrgabe war von jeher unser Charakter, so wie im Leben, so auch im Schreiben und in der Dichtkunst. Dieß zeigt sich in allen Jahrhunderten, aus denen man deutsche Geschichte, Chronik, Sprichwörter, Reime, Erzählungen, Lehrsprüche u. Dgl., selten aber Lieder und Lieder der Art kennet, die man noch jetzt auftragen könnte. Liege es an Ursachen von Innen oder Außen (wie gewöhnlich, liegts in Beiden), so war von jeher die deutsche Harfe dumpf, und die Volkstimmen niedrig und wenig lebendig. Eine Sammlung Lehr- und Sinngedichte ließe sich sehr reichlich und auch in den schlechtern Dichtern gute

<sup>1</sup> Th. 2. S. 153. 157. So war mir das theure Lied:

Willst du Nichts von Liebe hören,  
Kennst das Freien Ungemach —  
Ach, du kennst noch nicht die Pein,  
Alt und doch noch Jungfer sein u. s. w.

unter des edlen Coridons Namen längst bekannt, es verführte mich aber keinen Augenblick zur Anzeichnung, bis ichs jetzt nebst dem: Hylas will ein Weib, und Hylas will kein Weib haben u. A. in der lyrischen Blumentese finde. Es muß also wirklich klassisch schön sein.

und leidliche Stellen dazu auffinden; eigentlicher Gesang aber ist entweder verhallt, oder wenn man nicht Kraut und Unkraut zusammen auftragen will, ist's schlimm und arm, ein deutscher Percy zu werden. Leider aber hats schon mein erster Theil gesagt, daß zu einem solchen mir nie Sinn oder Muth gestanden — —

Der Anblick dieser Sammlung giebt's offenbar, daß ich eigentlich von englischen Volksliedern ausgieng und auf sie zurückkomme. Als vor zehn und mehr Jahren die Reliques of ancient Poetry mir in die Hände fielen, freuten mich einzelne Stücke so sehr, daß ich sie zu übersezen versuchte und unsrer Muttersprache, die jener an Kadenzen und lyrischem Ausdruck auffallend ähnlich ist, auch ähnlich gute Stücke wünschte. Meine Absicht war nicht, jene Uebersetzungen drucken zu lassen (wenigstens übersezte ich sie dazu nicht), und also konnte auch meine Absicht nicht sein, durch sie die klassische Heiligkeit unsrer Sprache und lyrischen Majestät zu betrüben, oder, wie sich ein Kunstrichter witzig ausdrückt, „den Mangel aller Korrektheit als meine Manier“ zu zeigen. Sollten diese Stücke bleiben, was sie in der Urschrift waren, so konnten sie nicht mehr Korrektheit (wenn das unpassende Wort ja Statt finden soll!) haben; oder ich hätte neue und andre Stücke geliefert. Wo im Original mehr Korrektheit war, suchte ich auch mehr auszudrücken; trug aber kein Bedenken, sie aufzuopfern, wenn sie den Hauptton des Stücks änderte und also nicht dahin gehörte. Jedem stehets frei, sie, wie er will, zu übertragen, zu verschönern, zu feilen, zu ziehen, zu idealisieren, daß kein Mensch mehr das Original erkennt; es ist seine und nicht meine Weise, und dem Leser stehet frei, zu wählen. Ein Gleiches ist mit den Liedern aus Shakespeare. Sie lagen vor zehn und mehr Jahren übersezt da, ohne daß ich einem bessern Uebersetzer je damit hätte zuvorkommen oder nachbuhlen wollen. Sie waren für mich gemacht, nur das elende Gekreisich von Volksliedern und Volksliedern, wo Jeder seinen eignen Schatten hezte, bewegte im Unmuth mich, simpel und ohne Anmaßung zu zeigen, was ich denn, der unschuldig dazu Gelegenheit gegeben haben sollte, unter Volksliedern verstünde und nicht verstünde, hätte oder nicht hätte, u. dgl.

Das ist auch die Ursache, warum ich den Ton dieses Theils ganz verändert und hie und da Stücke geliefert habe, die freilich, wie es mir Niemand demonstrieren darf, nicht Volkslieder sind, meinethalb auch nimmer Volkslieder werden mögen. Ich sah leider! beim ersten Theil, welche armselige Gestalt die gute Feldblume mache, wenn sie nun im Gartenbeet des weißen Papiers da steht und vom honetten Publikum durchaus



als Schmuck- und Kaiserblume gefälligst beäugel, zerplückt und zergliedert werden soll, wie gern und inständig sie Dieses verbäte! Man hat einmal keinen andern Begriff von Lied und Leserei als: was da ist, muß zur Parade da sein; an Noth und einfältiges Bedürfnis ist kein Gedanke. Ich habe also in diesem Theil die artigen Leser und Kunstrichter, so viel ich konnte, geschont, von englischen Balladen kaum zwei oder drei mehr geliefert, und auch zu diesen lieber die historischen Stücke, über deren Werth keine Frage mehr ist, z. E. Percy, Murray u. Dgl. gewählt. Mit den andern, die ich zu geben dachte, mit ihnen, als mit erbärmlichen Abenteuer- und Mordgeschichten, die zum Unglück wieder in meiner Manier, d. i. dem Mangel aller Korrektheit, übersetzt sein möchten, habe ich das korrekte Publikum verschonet.

Auch aus dem Spanischen habe ich nur wenig Stücke gegeben, weil Nichts schwerer ist als die Uebersetzung einer simplen spanischen Romanze. Uebersetze Jemand, wenn sich ein langes historisches Gedicht herab jede zweite Zeile auf ar endigt und damit im Spanischen prächtig und angenehm in der Luft verhället, überseze Jemand so Etwas in unsre Sprache! Uebrigens wiederhole ich, daß in Absicht auf Romanze und Lied von daher noch viel zu lernen sei und für uns dort vielleicht noch ein ganzes Hesperien blühe. Außer dem Italienischen kenne ich keine neuere Sprache, die niedlichere lyrische Kränze flechte als Iberiens Sprache, die überdieß noch mehr klinget als jene. Unsre Väter bekümmerten sich um sie, und Vater Opiz hat den schönen Doppelgesang des Gil-Polo: *Mientras el Sol sus rayos muy ardientes selbst* übersezt. Tronegl liebte die Sprache und holte aus ihr die Blume her, die in seinen besten Gedichten so melancholisch süß duftet. Das kleine Liedchen, das Kästner übersezt hat, das *Gil-Blas* aus dem Thurm singen hörte:

Ach, daß Jahre voll Vergnügen  
Schnellen Winden gleich verfliegen;  
Einen Augenblick voll Leid  
Macht der Schmerz zur Ewigkeit —

welchen Pilienduft verbreitets um sich! und so sind Haine von Blumen und süßen Früchten, die verkannt und in Dede dort blühen — —

Aus dem Italienischen habe ich nur ein Paar Lieder gegeben. Ihre Novellen sind von den großen Meistern *Boccac* und *Pulci*, *Ariost* und *Scandia* no bereits also behandelt worden, daß sie im höchsten Licht glänzen. Gewißermaßen ist

und bleibt Dante ihr größter Volksdichter, nur ist er nicht eigentlich mehr lyrisch.

Was sich für andre Stücke in diese Sammlung verborgen haben, mag Buch und Register selbst weisen. Sie erscheinen unter dem bescheidensten Namen, „Volkslieder“; mehr also wie Materialien zur Dichtkunst, als daß sie Dichtkunst selbst wären. Bei vielen wußte ich nicht mehr, wo sie stehen, oder woher sie mir zugekommen waren; der ungenannte Name ihrer Verfasser oder ihres Vaterlandes, sowie überhaupt des Sammlers dieser demüthigen, armen Blumenlese — ehrwürdiger Herr Vater, ist keine Sünde. Ich erbitte mir über das Gute in ihr, aus so mancherlei Orten und Zeiten es sein mag, kein Wörtchen Lob oder Dank, so wenig ich mir ein Wort Tadel oder Kritik

— vom grausam wilden Bär,  
Wenn er vom Honigbaum kommt her,

oder von den Tauben und Schwänen des leibhaften Apollo selbst verbitte. Mein einziger Wunsch ist, daß man bedenke, was ich liefern wollte, und allenfalls höre, warum ich Dieß und nichts Anders geliefert habe. Mich dünkt, es ist weder Weisheit noch Kunst, Materialien für gebildete Werke, gebrochenes Metall, wie es aus dem Schooß der großen Mutter kommt, für geprägte klassische Münze, oder die arme Feld- und Waldblume für die Krone ansehen zu wollen, damit sich König Salomo oder ein lyrischer Kunststrichter, der etwa mehr als er ist, krönnet.

Endlich kann ich nicht umhin, noch mit ein Paar Worten merken zu lassen, was ich für das Wesen des Liedes halte. Nicht Zusammensetzung desselben als eines Gemäldes niedlicher Farben, auch glaube ich nicht, daß der Glanz und die Politur seine einzige und Hauptvollkommenheit sei; sie ist nämlich nur von Einer, weder der ersten noch einzigen Gattung von Liedern, die ich lieber Cabinet- und Toiletstück, Sonett, Madrigal u. Dgl. als ohne Einschränkung und Ausnahme Lied nennen möchte. Das Wesen des Liedes ist Gesang, nicht Gemälde; seine Vollkommenheit liegt im melodischen Gange der Leidenschaft oder Empfindung, den man mit dem alten treffenden Ausdruck Weise nennen könnte. Fehlt diese einem Liede, hat es keinen Ton, keine poetische Modulation, keinen gehaltenen Gang und Fortgang derselben; habe es Bild und Bilder, und Zusammensetzung und Niedlichkeit der Farben. so viel es wolle, es ist kein Lied mehr. Oder wird jene Modulation durch irgend Etwas zerstört,

bringt ein fremder Verbesserer hier eine Parenthese von malerischer Komposition, dort eine niedliche Farbe von Beiwort u. s. hinein, bei der wir den Augenblick aus dem Ton des Sängers, aus der Melodie des Gesanges hinaus sind und ein schönes, aber hartes und nahrungsloses Farbkorn kauen; hinweg Gesang! hinweg Lied und Freude! Ist gegentheils in einem Liede Weise da, wohlangeklungne und wohlgehaltne lyrische Weise; wäre der Inhalt selbst auch nicht von Belange, das Lied bleibt und wird gesungen. Ueber kurz oder lang wird statt des schlechtern ein beßrer Inhalt genommen und drauf gebauet werden; nur die Seele des Liedes, poetische Tonart, Melodie, ist geblieben. Hätte ein Lied von guter Weise einzelne merkliche Fehler; die Fehler verlieren sich, die schlechten Strophen werden nicht mit gesungen; aber der Geist des Liedes, der allein in die Seele wirkt und Gemüther zum Chor regt, dieser Geist ist unsterblich und wirkt weiter. Lied muß gehört werden, nicht gesehen; gehört mit dem Ohr der Seele, das nicht einzelne Sylben allein zählt und mißt und wäget, sondern auf Fortklang horcht und in ihm fortschwimmt. Der kleinste Fels, der sie daran hindert, und wenns auch ein Demantfels wäre, ist ihr widrig; die feinste Verbesserung, die sich giebt, statt den Sänger zu geben, die hundert Sänger und ihre tausend Gesänge über Einen Leisten zieht und modelt, von dem Jene Nichts wußten; so willkommen die Verbesserung für alle Meister und Gesellen des Handwerks sein mag, und so viel sie an ihr, wie es heißt, Lernen mögen, — für Sänger und Kinder des Gesanges ist sie

— purer purer Schneiderscherz  
 Und trägt der Scheere Spur,  
 Nichts mehr vom großen vollen Herz  
 Der tönenden Natur.

Auch beim Uebersetzen ist das Schwerste, diesen Ton, den Gesangton, einer fremden Sprache zu übertragen, wie hundert gescheiterte Lieder und lyrische Fahrzeuge am Ufer unsrer und fremden Sprachen zeigen. Oft ist kein ander Mittel als, wenns unmöglich ist, das Lied selbst zu geben, wie es in der Sprache singet, es treu zu erfassen, wie es in uns übertönet, und festgehalten so zu geben. Alles Schwanken aber zwischen zwei Sprachen und Singarten, des Verfassers und Uebersetzers, ist unausstehlich; das Ohr vernimmt gleich und haßt den hinkenden Boten, der weder zu sagen noch zu schweigen wußte. Die Hauptforge dieser Sammlung ist also auch gewesen, den Ton und die Weise jedes Gesanges und Liedes zu fassen und treu zu halten; obs überall geglückt sei, ist eine

andre Frage. Indessen mag diese Anmerkung wenigstens den Inhalt mancher Stücke rechtfertigen; nicht der Inhalt, sondern ihr Ton, ihre Weise war Zweck derselben. Ist Diese gelungen, klingt sie aus einer andern in unsre Sprache rein und gut über; so wird sich in einem andern Liede schon der Inhalt geben, wenn auch kein Wort des vorigen bliebe. Immer ist's alsdann aber besser, neue bessere Lieder zu geben, als verbesserte, d. i. verstümmelte alte. Beim neuen Liede sind wir völlig Herr über den Inhalt, wenn uns nur die Weise des alten beseelet; bei der Verbesserung sind wir meistens ohn alle Weise, wir nähern und slicken; daher ich alte Lieder wenig oder gar nicht geändert habe — Dieß ist meine Meinung über das Wesen des Liedes, Andrer Meinungen unbeschadet, und jedem Jüngerlein freigestellt, jetzt viel von Weise eines Liedes zu gackn, wie es bisher von Wurf gethan hat; ich will hier weder widerlegen, noch theorisieren, sondern erläutern und vorbereiten, was zum Gebrauch und Inhalt dieser Sammlung dienet.

---



## Bueignung der Volkslieder.

---

Die ihr, in Dunkel gehüllt, der Menschen Sitte durchwandelt,  
Ihre Thaten erspäht, ihre Gedanken umwacht,  
Und den Verbrecher ergreift, wenn er am Mindesten es ahnet,  
Und den Verwegenen stürzt, dicht an der Krone des Ziels;  
Die ihr den Uebermuth dämpfst, den Tollcn über die Schnur jagt,  
Tief in die eigene Brust seines umflammenden Wahns;  
Die ihr aus Gräbern hervor die Unthat bringet, dem Seufzer,  
Der in der Wüste verstummt, Athem gewährt und Geschrei:  
Euch weih ich die Stimme des Volks der zerstreueten  
Menschheit,

Ihren verhöhlenen Schmerz, ihren verspotteten Gram;  
Und die Klagen, die Niemand hört, das ermattende Aechzen  
Des Verstoßenen, deß Niemand im Schmuß sich erbarmt.  
Laßt in die Herzen sie dringen, wie wahr das Herz sie hervordrang,  
Laßt sie stoßen den Dolch in des Entarteten Brust,  
Daß er mit Angst und Wuth sich selbst erkenne, verwünschend,  
Und mit Lästerung nur täusche der Pöna<sup>1</sup> Gewalt,  
Hoch verachtend und frech (o Wahnsinn!) Alles, was Mensch ist,  
Unwerth, daß er es seh, Er, der erhabene Gott. —  
Stürzt ihn! — — Aber ich weih euch auch die Liebe, die Hoffnung  
Und den geselligen Trost, und den unschuldigen Scherz,  
Und den fröhlichen Spott und die helle Rache des Volkes  
Ueber erhabnen Dunst, über verkrüppelnden Wahn;  
Weih die Entzückungen euch, wenn Seel an Seele sich anschließt,  
Und sich wieder vereint, was auch die Parze nicht schied;  
Weih euch die Wünsche der Braut, der Eltern zärtliche Sorge,  
Was in der Brust verhallt, was in der Sprache verklingt:  
Denn nicht blickt ihr umsonst in euren Busen; der Finger  
Drückt mit liebendem Wink euren verschlossenen Mund.

---

<sup>1</sup> Göttin der Strafe.

## Erstes Buch.

### Lieder aus dem hohen Norden.

#### Todtenlied.

#### Grönländisch.

Wehe mir, daß ich deinen Sitz ansehen soll, der nun leer ist! Deine Mutter bemühet sich vergebens, dir die Kleider zu trocknen!

Siehe! meine Freude ist ins Finstre gegangen und in den Berg verkrochen.

Ehedem gieng ich des Abends aus und freute mich; ich streckte meine Augen aus und wartete auf dein Kommen.

Siehe, du kamst! du kamst muthig angerudert mit Jungen und Alten.

Du kamst nie leer von der See; dein Kajack war stets mit Seehunden oder Vögeln beladen.

Deine Mutter machte Feuer und kochte. Von dem Gekochten, das du erworben hattest, ließ deine Mutter den übrigen Leuten vorlegen, und ich nahm mir auch ein Stück.

Du sahst der Schaluppe rothen Wimpel von Weiten und rustest: „Da kommt Lars“ (der Kaufmann).

Du liefst an den Strand und hieltst das Vordertheil der Schaluppe.

Dann brachtest du deine Seehunde hervor, von welchen deine Mutter den Speck abnahm. Und dafür bekamst du Hemde und Pfeileisen.

Aber Das ist nun aus. Wenn ich an dich denke, so brauset mein Eingeweide.

O, daß ich weinen könnte wie ihr Andern, so könnte ich doch meinen Schmerz lindern.

Was soll ich mir wünschen? Der Tod ist mir nun selbst annehmlich worden, aber wer soll mein Weib und meine übrigen kleinen Kinder versorgen?

Ich will noch eine Zeit lang leben; aber meine Freude soll sein in Enthaltung Dessen, was den Menschen sonst lieb ist. —

## Die Fahrt zur Geliebten.

Lappländisch<sup>1</sup>.

Sonne, wirf den hellsten Strahl auf den Orra-See!  
 Ich möchte steigen auf jeden Fichtengipfel,  
 Würst ich nur, ich sähe den Orra-See.

Ich stieg' auf ihn und blickte nach meiner Lieben,  
 Wo unter Blumen sie igo sei.

Ich schnitt' ihm ab die Zweige, die jungen frischen Zweige,  
 Alle Nestchen schnitt' ich ihm ab, die grünen Nestchen. —

Hätt ich Flügel, zu dir zu fliegen, Krähenflügel,  
 Dem Laufe der Wolken folgt' ich, ziehend zum Orra-See.

Aber mir fehlen die Flügel, Entenflügel,  
 Füße, rudernde Füße der Gänse, die hin mich trügen zu dir.

Lange genug hast du gewartet, so viel Tage,  
 Deine schönsten Tage,  
 Mit deinen lieblichen Augen, mit deinem freundlichen Herzen.

Und wolltest du mir auch weit entfliehn,  
 Ich holte dich schnell ein.

Was ist stärker und fester als Eisenketten, als gewundene  
 Flechten?  
 So slicht die Lieb uns unfern Sinn um,  
 Und ändert Will und Gedanken.

Knabenwille ist Windeswille,  
 Jünglingsgedanken lange Gedanken.

Wollt ich alle sie hören, alle —  
 Ich irrte ab vom Wege, dem rechten Wege.

Einen Schluß hab ich, dem will ich folgen,  
 So weiß ich, ich finde den rechten Weg.

<sup>1</sup> Ein aus Kleists Nachbildung genugsam bekanntes Lied, dessen Original in Scheffers „Lapponia“ befindlich. Ein finnisches, sehr bekanntes Bärenlied, davon Georgi in seinen „Abbildungen russischer Nationen“ eine Uebersetzung gegeben, steht dem Original nach in Förners „Diss. de orig. et relig. Fennon“, p. 40. Kleists Lied der Kannibalen auf die Schlange ist mir aus Montagne (Essai L. 1, c. 30) bekannt. Von den Liedern der Nordamerikaner sind Nachrichten genug in Sagars „Huronischer Reise“, auch Melodien vorhanden; eigentliche ganze und merkwürdige Lieder kenne ich nicht.

## An das Kennthier.

Lappländisch<sup>1</sup>.

Kulnasaz, Kennthierchen, lieb Kennthierchen, laß uns flink sein,  
Laß uns fliegen, bald an Stell und Ort sein!

Sümpfe sind noch weit daher,  
Und haben fast kein Lied mehr.

Sieh da, dich mag ich leiden, Raiga-See,  
Leb wohl, du guter Kailva-See,

Biel schlägt mirs schon das Herze  
Aufm lieben Raiga-See.

Auf, Kennthierchen, liebes, auf,  
Fliege, fliege deinen Lauf!

Daß wir bald an Stell und Ort sei'n,  
Bald uns unsrer Arbeit freun,

Bald ich meine Liebe seh —

Auf, Kennthierchen, blick und sieh!

Kulnasazlein, siehst du sie  
Nicht schon baden?

## Nachrichten zu einigen Liedern.

## 1. Zu den esthnischen Liedern.

„Wie ich unterwegens in der Erntezeit die Schnitter im Felde antraf, hörte ich allenthalben ein müßtes Gesänge, welches diese Leute bei ihrer Arbeit trieben, und vernahm von einem Prediger, daß es noch alte heidnische Lieder ohne Reimen wären, die man ihnen nicht abgewöhnen könnte.“ (Webers Veränd. Rußl. S. 70, wo zugleich auch ein lettisches Brautlied befindlich.) In Kelchs Liefländischer Geschichte steht ein altes Liebeslied zur Probe, aus dessen ersten Namen Jörru, Jörru (George), der vielleicht in ihren Liedern häufig vorkommt, einige Gelehrte die Abstammung dieser Völker aus Jerusalem bewiesen haben. Das Lied heißt ohngefähr:

Jörru, Jörru, darf ich kommen?

Nicht o Liebchen, heute.

Wärest du doch gestern kommen,

Nun sind um mich Leute.

<sup>1</sup> Scheffer Lapon. p. 282.



Aber morgen, früh am Morgen,  
Schlanke, liebes Nestchen,  
Kannst du kommen ohne Sorgen,  
Da bin ich alleine.

Wenn der Maientäfer schwirret  
Früh im kühlen Thauel  
Stüpf ich, Liebe, dir entgegen,  
Weißt, auf jener Aue.

„Einen beträchtlichen Theil ihres Vergnügens setzen sie in Gesang und Musik. Der Gesang gehört eigentlich den Weibspersonen zu: auf Hochzeiten sind besondere Weiber zum Singen; doch stimmen auch die Mannspersonen mit ein, sobald Getränke die Freude allgemein machen. Bei der Feldarbeit, bei ihren Spielen u. Dgl. hört man nur die Dirnen durch ihre schreienden Gesänge allgemeine Zufriedenheit verbreiten. Etliche haben gute Stimmen und viel natürliche Anlage zum Gesang, doch die Esthen mehr als die Letten. Jene singen alle nur einstimmig, aber gemeiniglich in 2 Chören, so daß jede Zeile, welche ein Hause vorsingt, von dem zweiten wiederholt wird. Sie haben vielerlei Lieder und Melodien; bei vielen Hochzeitliedern hängen sie an jede Zeile die beiden Worte *Kassike*, *Ranike*, die vielleicht jetzt keinen Sinn haben, nach der Etymologie aber schönes Mädchen oder Mädchen (von *Maie*, junge Birke) könnten übersetzt werden. Die Letten dehnen die letzten Sylben sehr und singen gemeiniglich zweistimmig, so daß Etliche eine Art von Bass darzu brummen. Beider Völker gemeinstes und vermuthlich sehr altes musikalisches Instrument ist die Sackpfeife, die sie selbst machen und zweistimmig mit vieler Fertigkeit sehr taktmäßig blasen.“ (Hupels Topographische Nachrichten von Lief- und Esthland. 2. Bd. S. 133.)

Ihre Sprichwörter sind aus ihren Sitten und ihrer Lebensart hergenommen<sup>1</sup>: viele haben Esthen und Letten gemeinlich, die ersten haben deren mehrere. Zur Probe will ich einige anführen:

Gieb die Sackpfeife in eines Narren Hände, er sprengt sie entzwei.  
Schätze den Hund nicht nach den Haaren, sondern nach den Zähnen.  
Ein nasses Land bedarf keines Wassers; d. i. betrübe die Betrübten nicht noch mehr.

Niemand hält mich bei meinem Rockzipfel, d. h. ich bin Keinem Etwas schuldig.

Wer bittet den Armen zur Hochzeit?

Der Stumme (das Thier) muß wohl ziehen, was der Unvernünftige auslegt.

<sup>1</sup> Hinter Oultlefs Esthnischer Grammatik ist eine Menge zum Theil sehr sinnreicher Räthsel und Sprichwörter angeführt.

Sei selbst ein Kerl, aber achte einen andern Kerl auch für einen Kerl.  
 Von des Reichen Krankheit und des Armen Bier hört man weit.  
 Die Noth treibt den Dachsen in den Brunn, u. a. m.

Viele haben einen großen Hang zur Dichtkunst aus dem Stegreif. Sie dichten bloß zum Gesang, ein abermaliger Beweis, daß Poesie und Musik bei unausgebildeten Völkern unzertrennlich sind. Der Stegreifdichter singt einen Vers vor; sogleich wiederholt ihn die ganze Versammlung; daß viele müßige Worte darin vorkommen, ist leicht zu erachten. Sehr sind sie geneigt, in ihren Liedern bittere Spöttereien anzubringen, vor welchen auch kein Deutscher, denen sie ohnehin allerlei Spottnamen beilegen, sicher ist. Wie beißend zieht oft Ein Gebiet das andre durch; am Heftigsten greifen sie Die an, welche bei einem Hochzeitschmause Sparsamkeit äußern; leicht pressen sie Scham und Thränen ins Gesicht. Ihre Lieder sind gemeiniglich reinlos; die Esthen haben etliche gedankenlose Endwörter, die sie in etlichen Liedern an jeden Vers hängen. Beim Schmause besingen sie das Lob ihres freigebigen Wirthes u. Dgl. Aus dem Stegreif gemachte Lieder versteht selten ein Deutscher völlig wegen der darin sehr gemißhandelten Wörter; oft gehörte Lieder lernt man endlich verstehen.“ (Siehe Hupels Nachrichten, 2. Bd. S. 157. 158.)

## 2. Zu den lettischen Liedern.

„Singe, dseefma. Ein Gesang, Lied. Ich weiß nicht, ob das letztere Wort den alten Letten mag bekannt gewesen sein; jezt braucht man es gemeiniglich, um einen geistlichen Kirchengesang zu bezeichnen. Aber Singe ist der Name, den die Letten ihren weltlichen Liedern beilegen. Die Dichtkunst und Musik der Letten ist besonders und zeugt von der Natur, die ihr Lehrmeister gewesen und noch ist. Ihre Poesie hat Reime, aber nur männliche. Einerlei Wort zwei Mal hinter einander gesetzt, heißt bei ihnen schon ein Reim. So heißt es in Einem ihrer Liebeslieder:

Es, pa zellu raudadams  
 Gahju, tewi mekledams.

Und Das ist ein guter Reim. Außer ihren Staatsliedern, d. i. solchen, die bei gewissen feierlichen Gelegenheiten gesungen werden, machen sie ihre meisten Poesien aus dem Stegreif. Diese haben allen den satyrischen, manchmal auch boshaften Wiß der englischen Gassenlieder. Hingegen haben sie in ihren Liebesliedern alle das Zärtliche, das eine verliebte Melancholie an die Hand geben kann, sie wissen die

kleinen nachdrücklichen Nebenumstände, die ersten einfältigen Bewegungen des Herzens so geschickt anzubringen, daß ihre Lieder ungemein rühren. Weibliche Reime haben sie gar nicht, ohnerachtet ihre Sprache dazu sehr fähig ist, wie Solches die von hiesigen Geistlichen übersetzten Kirchenlieder beweisen. Ihre Musik ist grob und unausgewickelt. Sie wählen sich Eins oder zwei Mädchen, die den Text singen, die Uebrigen halten nur einen einzigen Ton aus, etwa wie der Baß bei der Sackpfeife ist. Die eigentlichen Sängerinnen erheben ihre Stimme nicht über eine Terze, und dieses Geleier dauert so lange fort, bis der Text zu Ende ist; alsdenn nehmen die Bassisten die Oktave von dem Grundton, und so ist das Lied aus.“ (S. Gel. Beitr., Riga 1764. St. 12.)

„Mittah, ein Räthsel. Die angenehme Beschäftigung, den Verstand durch diese Beweise des wahren Witzes zu üben, ist unter den Letten sehr bekannt und gebräuchlich, und mag unter ihren Vätern noch bekannter gewesen sein. Wir wissen, daß alle alte Völker diesen Zeitvertreib sehr geliebt haben, und daß viele alte Schriftsteller uns Proben von ihrer Genauigkeit in Erfindung der Räthsel geliefert. Leser, welche wissen, was für eine genaue Aufmerksamkeit auf die Natur zweier Dinge, davon man Eins in das andre verstecken soll, was für Genauigkeit, das tertium comparationis nicht zu überschreiten, und was für Vorsichtigkeit in der Wahl des Ausdrucks zu einem Räthsel gehöre, damit der Hörende sogleich die vollkommene Aehnlichkeit des Bildes mit dem Original begreife, werden sich wundern, daß sie bei einem unwissenden, unausgebauten Volk Proben eines solchen richtigen Witzes antreffen, die den klügsten Nationen Ehre machen würden. Sie haben Räthsel unter sich, die alle wahre Eigenschaften derselben besitzen; einige zeugen von einem hohen Alterthum und sind also wohl von ihren Vätern auf sie gekommen. Probe: Der Mohnkopf.

Ich keimtel als ich gekeimt hatte, wuchs ich,  
 Als ich gewachsen war, ward ich ein Mädchen<sup>1</sup>,  
 Als ich ein Mädchen geworden war, ward ich eine junge Frau<sup>2</sup>,  
 Als ich eine junge Frau geworden war, ward ich ein altes Weib<sup>3</sup>,  
 Als ich ein altes Weib geworden war, bekam ich erst Augen<sup>4</sup>,  
 Durch diese Augen kroch ich selbst heraus<sup>5</sup>.“

„Die Letten haben einen unüberwindlichen Hang zur Poesie, und meine Mutter bestritt nicht, daß die lettische Sprache

<sup>1</sup> Mohnblüthe, wie Mädchenkranz gestaltet. — <sup>2</sup> Da die Blüthe des Mohns blaß und weß wird und die Blätter hängen lässet, wie die Weiber ihre Kopfstücker. — <sup>3</sup> Da die Blüthe ganz abgefallen ist. — <sup>4</sup> Same im Mohnkopf. — <sup>5</sup> Wenn der Same durch die Samenlöcher heraus fällt. (S. gel. Beitrage. Riga 1764. St. 12, 13.)

schon halb Poesie wäre. Sie klingt, sagte sie, wie ein Tischglöckchen, die deutsche aber wie eine Kirchenglocke. Sie konnte nicht läugnen, daß die gemeinsten Letten, wenn sie froh sind, weisagen oder in Versen reden. — — —

Es sind Viele, welche behaupten, die Letten hätten noch Spuren von Heldenliedern, allein diesen Vielen widerspricht mein Vater. Das Genie der Sprache, das Genie der Nation ist ein Schäfergenie. Wenn sie gekrönt werden sollen, ist's ein Heu- oder höchstens ein Kornkranz, der ihnen zustehet. Ich glaube, Helden gehören in Norden zu Hause, wo man härter ist und fast täglich wider das Klima kämpfen muß; die Letten könnten also hiezu Anlage haben, wo ist aber ein Zug davon? — Würden sie wohl sein und bleiben, was sie sind, wenn nur wenigstens Boden zur Freiheit und zum Ruhm in ihnen wäre? In Kurland ist Freiheit und Sklaverei zu Hause. —

Mein Vater war eben kein großer lettischer Sprachkünstler; wer aber Eine Sprache in ihrer ganzen Länge und Breite versteht, kann über alle Recht sprechen. Er versicherte, nie Fußstapfen von Heldenliedern aufgefunden zu haben, wohl aber Beweise, daß schon ihre weitesten Vorfahren gesungen hätten; und wo ist ein Volk, fragt' er, das nicht gesungen hat? Er hatte (wie ers nannte) eine Garbe zärtlicher Liedlein gesammelt, wovon ich seine Uebersetzung besitze, die ich vielleicht mittheilen kann, und wodurch dem undeutschen Dpiz des Herrn Pastors Johann Wischmann kein Abbruch geschehen soll<sup>1</sup>. Wenn ich nicht diese Garbe in Händen hätte, würde ich doch vom Urtheil meines Vaters, der kein Kurländer war, die Appellation einzulegen anrathen. In diesen Niederchen herrscht bäurisch zärtliche Natur und etwas dem Volk Eigenes. Die Uebersetzung ist nach meines Vaters Manier.“ (Siehe Lebensläufe nach aufsteigender Linie, 1. Th. S. 72. 73. 74.)

### 3. Zu den litthauischen Liedern.

„Hier wird es manchen Leuten verdrießlich zu lesen sein, daß man dieser nicht ausgeübten, verachteten Sprache eine Zierlichkeit zuschreiben wolle. Indessen hat sie doch von der griechischen Lieblichkeit Etwas an sich. Der öftere Gebrauch der diminutivorum und in denselben vieler vocalium, mit den Buchstaben l, r und t gemengt, macht sie lieblicher als die viele herbe triconsonantes in der Polnischen. Es zeugen davon

<sup>1</sup> Vielleicht werden Mehrere als ich sowohl die Garbe als den undeutschen Herrn Dpiz zu sehen wünschen.



insonderheit der einfältigen Mägdelein erfundene Dainos oder Oden, auf allerhand Gelegenheit u. f.“ (S. Ruhigs Betrachtung der litthauischen Sprache, S. 74. 75.)

#### 4. Zum grönländischen Todtenlied.

Nach dem Begräbniß begeben sich die Begleiter ins Sterbhaus, setzen sich stille nieder, stützen die Arme auf die Knie und legen den Kopf zwischen die Hände, die Weiber aber legen sich außs Angesicht, und Alle schluchzen und weinen in der Stille. Dann hält der Vater oder Sohn, oder wer der nächste Verwandte ist, mit einer lauten, heulenden Stimme eine Klagede, darinnen alle gute Eigenschaften des Verstorbenen berührt werden, und die wird bei jedem Absatz mit einem lauten Heulen und Weinen begleitet. Nach einem solchen Klage Lied kontinuierieren die Weibsleute mit Weinen und Heulen, Alle in Einem Ton, als ob man eine Quinte herunterwärts durch alle Semitonia tremulierend spielte. Dann und wann halten sie ein wenig inne, und die eigentliche Leidträgerin sagt etliche Worte dazwischen; die Mannsleute aber schluchzen nur.

Der Stilus, oder ihre Art zu reden, ist gar nicht hyperbolisch, hochtrabend oder schwülstig wie der orientalische, den man auch bei den Indianern in Amerika wahrnehmen kann, sondern gar simpel und naturell; doch bedienen sie sich gern der Gleichnisse, machen auch nicht große Umschweife in ihren Reden, ob sie gleich eine Sache zu mehrerer Deutlichkeit oft repetieren, und reden oft so lakonisch, daß zwar sie einander sehr leicht, Ausländer aber nach vieljährigem Umgang es kaum verstehen können.

Sie haben auch verschiedene figürliche Redensarten und Sprichwörter, und die Angefoks bedienen sich metaphorischer und oft dem gewöhnlichen Sinn ganz konträrer Ausdrücke, damit sie gelehrt zu reden scheinen und auch für die Erklärung des Drakels bezahlt kriegen. So nennen sie einen Stein „die große Härte“, das Wasser „das Weiche“, die Mutter „einen Sack“.

In ihrer Poesie brauchen sie weder Reime noch Sylbenmaß. Sie machen nur kurze Sätze, die aber doch nach einem gewissen Takt und Kadenz gesungen werden, und zwischen jedem Satz wird ein etliche Mal repetiertes amna ajah ajah heh! vom Choro angestimmt. (Aus Kranzens Grönländischer Reise.)

## 5. Zum lappländischen Liede.

Es heißt Morse-faurog. Interea subinde visitat amans amicam suam ad quam dum tendit, cantione amatoria se oblectat, viaeque fallit taedium. Solent enim uti plerumque cantionibus ejusmodi, non citra quamdam modulationem, sed quam quisque putat optimam, nec eodem modo, sed alio et alio, prout inter ipsum canendum cuique jucundissimum videtur. [Von Zeit zu Zeit besucht der Liebhaber seine Geliebte; und während er zu ihr geht, vergnügt er sich mit einem Liebesgesang und entgeht dadurch der Unannehmlichkeit des Wegs. Sie singen nämlich meistens solche Lieder nicht nach einer bestimmten Melodie, sondern nach derjenigen, welche Jeder für die beste hält, auch nicht immer nach der nämlichen Melodie, sondern bald nach dieser, bald nach jener, wie es einem Jeden während des Gesanges selbst am Angenehmsten dünkt.] S. Scheffer, Lapon. S. 282.

## Einige Hochzeitlieder.

Esthnisch<sup>1</sup>.

Schmück dich, Mädchen, eile, Mädchen,  
Schmücke dich mit jenem Schmucke,  
Der einst deine Mutter schmückte.  
Lege an dir jene Bänder,  
Die die Mutter einst anlegte.  
Auf den Kopf das Band des Kummer's,  
Vor die Stirn das Band der Sorge,  
Sitze auf den Sitz der Mutter,  
Tritt auf deiner Mutter Fußtritt;  
Weine, weine nicht, o Mädchen,  
Wenn du bei dem Brautschmuck weineest,  
Weineest du dein ganzes Leben<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Die esthnischen und lettischen Lieder dieses Theils sind mir durch die Güte des Verf. der Topographischen Nachrichten von Lief- und Esthland worden. Für die Treue der Lieder ist also Bürgschaft da; für die Schönheit jeder Strophe braucht's keiner Bürgschaft, da hier von treuen, wahren, charakteristischen Gesängen eines Volks, und nicht von abstraktem Ideal eines Liedes die Rede sein kann. Es sind daher die, so ich geliefert, nur als Proben aus einer größern Anzahl erlesen. — [Diese Anmerkung fehlt in S. v. Müllers Ausgabe.]

<sup>2</sup> Oder wie sonst der Ausgang ist:

Vor die Stirn das Band der Sorgen!  
Auf den Scheitel Tuch der Trauer!  
Rüstig! es wird draußen helle!  
Rüstig! draußen dämmert Morgen;  
Schlitten fangen an zu fahren,  
Kufen fangen an zu tanzen.

Dank dir, Jungfrau, schöne Jungfrau,  
 Daß du deine Treu bewahret,  
 Daß du deinen Wuchs gewachsen.

Jetzt führen sie zur Hochzeit,  
 Frohe Schwester, schöne Schwestern,  
 Ist dem Vater keine Schande,  
 Ist der Mutter keine Schande,  
 Bringt dem Bruder keinen Schimpfshut,  
 Nicht der Schwester Schimpfesworte.  
 Dank dir, Jungfrau, schöne Jungfrau.

Junges Mädchen, komm, o Mädchen!  
 Ei, was horchst du in der Kammer,  
 Stehst da blöde hinter Wänden,  
 Lauschest durch die kleinen Spalten.

Junges Mädchen, komm, o Mädchen,  
 Lerne die Verwandtschaft kennen,  
 Lerne deine Freund' empfangen,  
 Deine Schwiegermutter grüßen,  
 Deiner Schwägerin Hände reichen.  
 Schwiegermutter, Schwiegerinnen  
 Stehen all in Silbermützen —  
 Junges Mädchen, komm, o Mädchen!

Herzchen, Blümchen, goldnes Mädchen,  
 Wenn ich deinem Vater diene,  
 Wenn ich deiner Mutter diene,  
 Denn bist du die Meine;  
 Herzchen, Blümchen, süßes Mädchen,  
 Noch muß ich mir selber dienen,  
 Bin noch nicht der Deine.

### Der Hagestolze.

Ein esthnisches Lied<sup>1</sup>.

Liebchen, Brüderchen, du sagtest,  
 Daß man ohne Weib ja leben,  
 Daß man ungesfreiet sterben,  
 Daß man könn alleine tanzen.

<sup>1</sup> [Fehlt im ersten Druck.]

Brüderchen, du lebtest also,  
 Und du fandest dich gar einsam,  
 Und du unternahmst, aus Holze  
 Dir ein Weibchen selbst zu bilden,  
 Gar ein reines, gar ein weißes,  
 Gar ein grades, gar ein schlankes,  
 Gar ein dauerhaftes Weibchen.

Liebchen, Brüderchen, drei Dinge  
 Sind zu einem Weibe nöthig,  
 In ihr eine zarte Seele,  
 Goldne Zung in ihrem Munde,  
 Angenehmen Biß im Haupte.

Und du unternahmst, dem Bilde  
 Sein Gesichtchen zu vergulden,  
 Seine Schultern zu versilbern,  
 Nahmst es nun in deine Arme  
 Eine, zwei und drei der Nächte,  
 Fandest kalt des Goldes Seiten,  
 Fandest hart ihrs untern Armen,  
 Grauerlich die Spur des Silbers.

Liebchen, Brüderchen, drei Dinge  
 Sind zu einem Weibe nöthig,  
 Warme Lippen, schlanke Arme  
 Und ein liebevoller Busen.

Wähl ein Weib dir aus den Mädchen,  
 Wähl ein Weib aus unserm Lande,  
 Oder richte deine Füße  
 Hin zum Rudern, hin zum Laufen.  
 Richt dein Schiffchen hin nach Deutschland,  
 Deine Segel hin nach Rußland,  
 Hol ein Weib dir aus der Ferne.

---

### Lied vom Kriege.

Esthnisch.

Schon erscholl die Post des Krieges,  
 Schon ergieng der Ruf der Feindschaft.  
 „Wer von uns geht nun zum Kriege?  
 Jüngster Bruder, größter Bruder!  
 Die höchsten Hüte, die schönsten Pferde,  
 Die stolzesten Pferde, die deutschesten Sättel!“ —



Gilg rüstet' ich den Bruder,  
 Rüstet' ihn und unterwies ihn:  
 „Lieber Bruder, guter Bruder,  
 Reit nicht vorwärts, bleib nicht rückwärts,  
 Denn der Feind erschlägt die Ersten,  
 Und der Feind erschlägt die Letzten.  
 Dreh dich mitten in den Krieg hin,  
 Halt dich nah am Fahnenträger,  
 Denn die Mitte kommt nach Hause.“

Bruder kam zurück nach Hause,  
 Gieng vor seines Vaters Thür:  
 „Vater, komm, erkenn den Sohn!“  
 Vater kam und kannt ihn nicht.

Gieng vor seiner Mutter Thür:  
 „Mutter, komm, erkenn den Sohn!“  
 Mutter kam, erkannt ihn nicht.

Gieng vor seines Bruders Thür:  
 „Bruder, komm, erkenn den Bruder!“  
 Bruder kam, erkannt ihn nicht.

Gieng vor seiner Schwester Thür:  
 „Schwester, komm, erkenn den Bruder!“  
 Schwester kam, erkannt den Bruder —

„Woran kannt ich meinen Bruder?  
 Kannt ihn an den kurzen Kleidern,  
 Kannt ihn an dem niedern Mantel.  
 Lieber Bruder, guter Bruder,  
 Sag, erzähle mir vom Kriege!  
 Sprich, wie lebt man in dem Kriege?  
 Ist im Kriege auch das Weib lieb?  
 Lieb das Weib, die Gattin theuer?“ —  
 „Liebe Schwester, kleine Schwester!  
 Zieh mir aus die staubgen Kleider,  
 Wisch mir ab den blutgen Degen,  
 Dann erzähl ich dir vom Kriege.“

Nein im Krieg ist nicht das Weib lieb,  
 Nicht das Weib, die Gattin theuer!  
 Lieb im Krieg ist blanker Degen,  
 Lieb im Krieg ein wackres Pferd,  
 Das den Mann vom Kriege rettet.  
 Lieb, zu wechseln Feindes Degen,  
 Das Gewehr aus Feindes Hand.“

## Klage über die Tyrannen der Leibeignen<sup>1</sup>.

Östnisch.

Tochter, ich flieh nicht die Arbeit,  
 Fliehe nicht die Beerensträucher,  
 Fliehe nicht von Jaans<sup>2</sup> Lande;  
 Vor dem bösen Deutschen flieh ich,  
 Vor dem schrecklich bösen Herren.

Arme Bauren, an dem Pfosten  
 Werden blutig sie gestrichen.  
 Arme Bauren in den Eisen,  
 Männer rasselten in Ketten,  
 Weiber klopfen vor den Thüren,  
 Brachten Eier in den Händen,  
 Hatten Eierschrift<sup>3</sup> im Handschuh,  
 Unterm Arme schreit die Henne,  
 Unterm Ärmel schreit die Graugans,  
 Auf dem Wagen blökt das Schäfchen.  
 Unfre Hühner legen Eier,  
 Alle für des Deutschen Schüssel:  
 Schäfchen setzt sein fleckig Lämmchen,  
 Das auch für des Deutschen Bratspieß.  
 Unserer Kuh ihr erstes Dehschen,  
 Das auch für des Deutschen Felder.  
 Pferdchen setzt ein muntres Füllen,  
 Das auch für des Deutschen Schlitten.  
 Mutter hat ein einzig Söhnchen,  
 Den auch an des Deutschen Pfosten.

Fegefeuer ist unser Leben,  
 Fegefeuer oder Hölle.  
 Feurig Brod ißt man am Hofe,  
 Winselnd trinkt man seinen Becher,  
 Feuerbrod mit Feuerbrände,  
 Funken in des Brodes Krume,  
 Ruthen unter Brodes Rinde.

Wenn ich los von Hofe komme,  
 Komm ich aus der Hölle wieder,  
 Komm zurück aus Wolfes Rachen,

<sup>1</sup> Abgekürzt würde das Lied schöner sein, aber es sollte nicht abgekürzt werden. Der wahre Seufzer aus der nicht dichterisch, sondern wirklich gefühlten Situation eines ährenden Volks sollte, wie er da ist, tönen. — <sup>2</sup> (Jaans) Johanns, ihres Mannes. — <sup>3</sup> Geschenke.

Komm zurück aus Löwens Schlunde,  
 Aus des Hechtes Hinterzähnen,  
 Los vom Biß des bunten Hundes,  
 Los vom Biß des schwarzen Hundes.

Ei! du sollt mich nicht mehr beißen,  
 Buntes Hündchen, und du schwarzer!  
 Brod hab ich für euch, ihr Hunde,  
 In der Hand hier für den schwarzen,  
 Unterm Arm hier für den grauen,  
 In dem Busen für das Hündchen.

### Frühlingslied.

Lettisch<sup>1</sup>.

Komm, o komme, Nachtigallchen!  
 Komm mit deinem warmen Sommer;  
 Meine lieben jungen Brüder  
 Würften sonst die Saatzeit nicht.

Liebes Mütterchen, die Biene,  
 Die so vielen Honig hat,  
 Allen giebet sie nicht Honig,  
 Doch der Sommer Allen Brod.

Väter, Väter bahnen Wege,  
 Kinder, Kinder folgen nach;  
 Gebe Gott, daß unsre Kinder  
 Unfern Wegen folgen nach.

Füllen mit dem weißen Fuße,  
 Scheust du dich, hindurch zu traben?  
 Sohn, du mußt durch Alles wandern,  
 Heimzuholen deine Braut.

Gestern nicht, es war schon lange,  
 Da die Sonne Braut noch war;  
 Gestern nicht, es war schon lange,  
 Als der erste Sommer ward.

<sup>1</sup> Aus den Gelehrten Beiträgen, Riga 1764. St. 12, 13.

### Fragmente lettischer Lieder.

Liebe Sonne, wie so säumig?  
 Warum gehest du so spät auf?  
 „Jenseit jenem Hügel säum ich,  
 Wärme da verwaiste Kinder.“

---

Scheinst du denn nur, liebe Sonne,  
 Durch die Spalte unsrer Wohnung?  
 Sind nicht mehr der lieben Gäste,  
 Als wir süsse zu der Hochzeit?

---

Was fehlt eines Herren Knechte?  
 Ist er nur nicht stolz und trotzig:  
 Er sitzt auf des Herren Sattel,  
 Hat des Herren Sporn und Pferd.

---

Meines Sohnes Tochter wollt ich  
 Einem jungen Herrn vertrauen;  
 An das Schilf band ich mein Schiffchen.  
 Band mein Füllen an den Haber.

---

Auf stieg ich den Hügel, schaute  
 Mich umher nach goldnen Mädchen,  
 Schaarenweise kamen Mädchen.  
 Hüpfen Alle um den Hügel,  
 Sange Alle schöne Lieder,  
 Hatten Apfelblüth in Händen u. s.

---

Klingend war mein Pferd gezäumet,  
 Klingend mit der Harsensaite,  
 Mit ihm ritt ich in die Fremde,  
 Tönete,  
 Hüpfete,  
 In der Fremde sah ich Mädchen,  
 Schön wie Blumen, frisch wie Rosen.  
 Jüngling, der du einsam lebest,  
 Hast nur Leid und Plage;  
 Jüngling, nimm dir eine Freundin,  
 So hast Lebensfreude.

---



## Lied des jungen Reiters.

Litthauisch.

Mit frühem Morgen  
Sei schon mein Pferd gefüttert.  
So balds nur taget,  
Mit Sonnenaufgang  
Muß ich von hinnen reiten.

Da steht mein Vater,  
Da mir zur Seite steht er,  
Der alte Vater,  
Drängt sich an meine Seite.  
Er steht, mit mir zu sprechen;  
Er spricht, mich zu ermahnen,  
Und mich ermahnend weint er.

Still, weine nicht, mein Vater!  
Still, weine nicht, mein Alter!  
So frisch ich weggetrabet,  
So frisch trab ich zurücke.  
Um dich nur nicht zu kränken.

Ei, mein Hengstchen,  
Ei, mein Brauner,  
Wohin streichst du?  
Wohin schnaubst du?  
Wohin wirst mich tragen?

Ei in Krieg hin!  
Hin in fremde Lande!  
Dahin streichst du,  
Dahin wirst mich tragen.

Wird dir zu sauer  
Die weite Straße?  
Wird zu schwer dir  
Dieser Sack mit Haber?  
Oder dieser junge Reiter  
In dieser Reiterslivrei,  
Mit dem blanken Säbel?

Ja zu sauer  
Wird der lange Weg mir,  
Und diese Nacht, stockfinster,  
Und diese grüne Haide,  
Und dieser schwarze Morast. — —

## Die franke Braut.

Littthauisch.

Durchs Birkenwäldchen,  
 Durchs Fichtenwäldchen,  
 Trug mich mein Hengst, mein Brauner,  
 Zu Schwiegervaters Höfchen.

Schön Tag! Schön Abend!  
 Frau Schwieger, liebe,  
 Was macht mein liebes Mädchen?  
 Was macht mein junges Mädchen?

„Krank ist dein Mädchen,  
 O! krank von Herzen,  
 Dort in der neuen Tenne,  
 In ihrem grünen Bettchen.“

Da übern Hof ich,  
 Und herzlich weint' ich,  
 Und vor der Thüre  
 Wischt' ich die Thränen.

Ich drückt' ihr Händchen,  
 Streift' ihr den Ring auf:  
 Wirds dir nicht besser, Mädchen?  
 Nicht besser, junges Mädchen? —

„Mir wird nicht besser,  
 Nicht deine Braut mehr!  
 Du wirst mich nicht betrauen,  
 Nach Andern wirst du gaffen.“

Durch diese Thüre  
 Wirst du mich tragen;  
 Durch jene reiten Gäste.  
 Gefällt dir jenes Mädchen?  
 Gefällt dir's junge Mädchen?“

---

## Brautlied.

Litthauisch<sup>1</sup>.

Ich hab's gesaget schon meiner Mutter,  
Schon aufgesaget von Sommers Mitte.

Such, liebe Mutter, dir nur ein Mädchen,  
Ein Spinnermädchen, ein Webermädchen.

Ich hab gesponnen genug weißes Flächschen,  
Hab genug gewirket das feine Linnchen.

Hab genug gefcheuert die weißen Tischtchen.  
Hab genug gefeget die grünen Höfchen.

Hab genug gehorchet der lieben Mutter,  
Muß nun auch horchen der lieben Schwieger.

Hab genug geharket das Gras der Auen,  
Hab genug getragen den weißen Harken.

O du mein Kränzchen von grüner Raute,  
Wirst nicht lang grünen auf meinem Haupte!

Ihr, meine Flechtchen von grüner Seide,  
Sollt nicht mehr funkeln im Sonnenscheine.

O du mein Härlein, mein gelbes Härlein,  
Wirst nicht mehr flattern im wehenden Winde.

Besuchen werd ich die liebe Mutter,  
Nicht mehr im Kranze, sondern im Häubchen.

O du mein Häubchen, mein feines Häubchen,  
Du wirst noch schallen im wehenden Winde.

Und du mein Nähzeug, mein buntes Nähzeug,  
Du wirst noch schimmern im Mondenscheine.

Ihr meine Flechtchen von grüner Seide,  
Ihr werdet hangen, mir Thränen machen.

Ihr meine Ringchen, ihr goldne Ringchen,  
Ihr werdet liegen, im Kasten rosten.

<sup>1</sup> Aus dem zweiten Theil der Literaturbriefe, S. 241 f.; nach dem Sylbenmaße des Originals bei Ruhig. Eine schöne Umschmelzung nach dem Sylbenmaße eines alten deutschen Liedes hat der Hypochondrist, Th. 1, 118, der 2. Ausg. [fehlt im ersten Druck.]

## Abschiedslied eines Mädchens.

Litthauisch.

Dort im Garten blühten Majorane,  
 Hier im Garten blühten Tymiane,  
 Und wo unser Schwesterchen sich lehnte,  
 Da die allerbesten Blümlein blühten.

„Warum liegst du hingelehnt, mein Mädchen?  
 Warum hingelehnt, mein junges Mädchen?  
 Ist nicht Jugend noch dein liebes Leben?  
 Und noch leicht und frisch dein junges Herzchen?“ —

„Ist gleich Jugend noch mein liebes Leben,  
 Und noch frisch und leicht mein junges Herzchen,  
 Dennoch fühl ich junges Mädchen Schmerzen,  
 Heute geht zu Ende meine Jugend.“ —

Durch die grüne Hofflur geht das Mädchen,  
 Ihren Brautkranz in den weißen Händchen.  
 „O mein Kränzchen! o mein schwarzes Kränzchen,  
 Weit von hinnen wirst du mit mir gehen!“

Lebe wohl nun, Mutter, liebe Mutter!  
 Lebe wohl nun, Vater, lieber Vater!  
 Lebt wohl, liebe Brüder!  
 Lebt wohl, liebe Schwestern!“

## Die erste Bekanntschaft.

Litthauisch.

Tief in Nacht, im Dunkel,  
 Tief im dicken Walde,  
 Ferne war mein liebes Mädchen,  
 Eh ich sie noch kannte.

Ohne sie zu kennen,  
 Ritt ich ungesähr hin,  
 Sagte mich in Winkel  
 Hinterm weißen Tische.

Saß mit vollem Herzen,  
 Weint' mich ab und schluchzte;  
 Da, da sah das liebe Mädchen  
 Seitwärts auf mich nieder.



Und nun kommt ein Gläschen,  
 Rundum weiß im Schaume,  
 Hui! Das war für mich ein Leben!  
 Wem seist zugetrunken?

Ihr seist zugetrunken!  
 Ihr, dem frischen Mädchen!  
 Vor, wie weit von mir entfernnet!  
 Jetzt und meine Liebe!

### Der versunkne Brautring.

Litthauisch<sup>1</sup>.

Zum Fischer reit ich,  
 Den Fischer besuch ich,  
 Sein Eidam wär ich gerne!

Am Hafestrande  
 Spült' ich die Netze,  
 Mein wusch ich mir die Hände.

Weh! da entfiel mir  
 Vom Mittelfinger  
 Mein Bräutigamring zu Grunde.

Erfleh dir, Liebster,  
 Den Wind, den Nordwind,  
 Auf vierzehn lange Tage!

Vielleicht er würf ihn,  
 Den Ring, vom Grunde  
 Auf deiner Liebsten Wiese.

Da kömmt das Mädchen  
 Dort über Feld her  
 Am Rautengarten.

<sup>1</sup> Die litthauischen Dainos, die in diesem Theile vorkommen, sind dem Sammler von Herrn B. K. in K. worden. Lessings Urtheil über die Liebeschen dieses Volks (Riter. Br., Th. 2, S. 242) ist schon unter den Reugnissen von Volksliedern angeführt. „Homers monotonisches Metrum“, sagt der Verf. der Kreuzzüge des Philologen (S. 216), „sollte uns wenigstens eben so paradox vorkommen als die Ungebundenheit des deutschen Hindars.“ Meine Bewunderung oder Unwissenheit von der Ursache eines durchgängigen Sylbenmaßes in dem griechischen Dichter ist bei einer Reise durch Kurland und Livland gemäßiget worden. Es giebt in angeführten Gegenden gewisse Striche, wo man das lettische oder undeutsche Volk bei aller ihrer Arbeit singen hört, aber Nichts als eine Kadenz von wenig Tönen, die mit einem Metro viel Aehnlichkeit hat. Sollte ein Dichter unter ihnen aufstehen, so wäre es ganz natürlich, daß alle seine Verse nach diesem eingeführten Maßstab ihrer Stimmen zugeschnitten sein würden. Es würde zu viel Zeit erfordern, diesen kleinen Umstand in sein gehörig Licht zu setzen und mit mehreren Phänomenen zu vergleichen.

„Verruhe dich, mein Liebster,  
 Leg ab die Sense  
 Hier in die Schwade,

Und deinen Schleiffstein  
 Auf diese Schwade!  
 Verruhe dich, mein Liebster!“ —

„Dank dir, mein Mädchen,  
 Dank für dein Kommen,  
 Und für dein Mitleid,  
 Für deine süße Rede!“ — — —

„Schön Tag, schön Abend,  
 O gute Mutter!  
 Kann ich Nachtlager haben?“ —

„Nachtlager will ich  
 Dir nicht verfagen,  
 Doch gut werd ich dir nimmer.“

### Lied des Mädchens um ihren Garten.

Litthauisch.

„Auf, singe, Mädchen!  
 Nicht? O, warum nicht?  
 O, warum aufgestüzet?  
 Dein Arm wird dir ersterben.“ —

„Wie kann ich singen,  
 Und fröhlich werden?  
 Mein Gärtlein ist verwüftet,  
 Ach, jämmerlich verwüftet!

Rauten zertreten,  
 Rosen geraubet,  
 Die Lilien weiß zerknidet,  
 Der Thau gar abgewischt!

O weh, da konnt ich  
 Mich selbst kaum halten,  
 Sank hin im Rautengärtlein  
 Mit meinem braunen Kranze.“

## Der unglückliche Weidenbaum.

Litthauisch.

„Ei, mein Pferd, mein Pferdchen,  
Du, mein lieber Brauner,  
Du, warum nicht fressen  
Keinen, schönen Haber?“

Wird dir wohl zu fauer  
Diese weite Reise,  
Diese weite Reise,  
Zweimalhundert Meilen?“

Neun Gewässer sind wir  
Schwimmend durchgeschwommen,  
Noch in diesen zehnten  
Laß hinein uns tauchen!“

Pferdchen schwamm ans Ufer  
Brüderchen sank unter,  
Bruder hielt im Sinken  
Einen Weidbaum feste.

„Ei du Weidbaum, Weidbaum,  
Stehst du noch und grünest?  
Sollst nicht länger grünen  
Als den Sommer über.“

Ja, ich will dich fällen,  
Deine Zweige kappen,  
Will aus deinem Stamme  
Bretter schneiden lassen,  
Kleine weiße Bretter.

Davon will ich bauen  
Kleine weiße Wiege  
Für mein junges Mädchen;  
Und aus deinen Nesten  
Will ich diehlen lassen  
Meiner Pferde Schauer.“

## Klage um eine gestorbene Braut.

Ein tartarisches Lied<sup>1</sup>.

Auf dem blanken See bist du gefallen,  
Bist nunmehr zur Anguisch-Ente<sup>2</sup> worden;

<sup>1</sup> Aus Stelle's Beschreibung von Kantschotka, Frankfurt und Leipzig 1774. [fehlt im ersten Druck.] — <sup>2</sup> Sie glauben, daß die Verstorbenen See-Enten würden; darauf beruhet die Idee des Liedes.

O, daß ich gesehn dich hätte fallen!  
 Auf den Wellen hätt ich dich ergriffen,  
 Schnell ergriffen und dich nicht verfehlet.  
 Denn wo fänd ich deines Gleichen Eine?  
 Hätt ich Habichtsfügel, in die Wolken  
 Folgt' ich dir und holte dich hernieder. —

Mit ihr ist mein Leben mir verloren;  
 Voll von Traurigkeit, mit Schmerz beschweret,  
 Zieh ich in den Wald. Ich will den Bäumen  
 Ihre Rinde nehmen, mir zur Speise;  
 Dann, erwachend mit dem frühesten Morgen,  
 Eil ich an den See. Ich will die Ente  
 Anquitsch jagen; rings umher die Augen  
 Will ich forschend drehn, ob meine Liebe  
 Sich mir zeig, ob ich sie wiederfinde? —

### Die lustige Hochzeit.

Ein wendisches Spottlied<sup>1</sup>.

Wer soll Braut sein?

„Eule soll Braut sein.“

Die Eule sprach

Zu ihnen hinwieder, den Beiden:

„Ich bin ein sehr gräßlich Ding,

Kann nicht die Braut sein;

Ich kann nicht die Braut sein!“

Wer soll Bräutigam sein?

„Baunkönig soll Bräutigam sein.“

Baunkönig sprach

Zu ihnen hinwieder, den Beiden:

„Ich bin ein sehr kleiner Kerl,

Kann nicht Bräutigam sein;

Ich kann nicht der Bräutigam sein!“

Wer soll Brautführer sein?

„Krähe soll Brautführer sein.“

Die Krähe sprach

Zu ihnen hinwieder, den Beiden:

„Ich bin ein sehr schwarzer Kerl,

Kann nicht Brautführer sein;

Ich kann nicht Brautführer sein!“

<sup>1</sup> Aus Edwards Hist. stud. Etymol. ling. German. Hannov. 1711. S. 269 - 273.



Wer soll Koch sein?  
 „Wolf soll der Koch sein.“  
 Der Wolf, der sprach  
 Zu ihnen hinwieder, den Beiden:  
 „Ich bin ein sehr tückscher Kerl,  
 Kann nicht Koch sein;  
 Ich kann nicht der Koch sein!“

Wer soll Genschenker sein?  
 „Hase soll Genschenker sein.“  
 Der Hase sprach  
 Zu ihnen hinwieder, den Beiden:  
 „Ich bin ein sehr schneller Kerl,  
 Kann nicht Genschenker sein;  
 Ich kann nicht Genschenker sein!“

Wer soll Spielmann sein?  
 „Storch soll Spielmann sein.“  
 Der Storch, der sprach  
 Zu ihnen hinwieder, den Beiden:  
 „Ich hab ein'n großen Schnabl,  
 Kann nicht wohl Spielmann sein;  
 Ich kann nicht Spielmann sein!“

Wer soll der Tisch sein?  
 „Fuchs soll der Tisch sein.“  
 Der Fuchs, der sprach  
 Zu ihnen hinwieder, den Beiden:  
 „Schlagt von einander meinen Schwanz,  
 So wird er euer Tisch sein;  
 So wird er euer Tisch sein!“

### Radoslaus.

Eine moralische Geschichte<sup>1</sup>.

Raum noch, daß am Himmel Morgenröthe  
 Und der Morgenstern am Himmel glänzte,  
 Sang im Schlaf zu König Radoslaus  
 Eine Schwalbe, also sang sie zu ihm:

„Auf, o König, feindlich war dein Schicksal,  
 Da du hier dich legetest und einschliesst,  
 Und du schlummerst ruhig bis zum Morgen?

<sup>1</sup> [fehlt im ersten Druck.]

Abgefallen sind von dir die Lika  
Und die Korbau und die Ebne Kotar,  
Von Cettinens Ufer bis ans Meer hin.“

Raum vernommen hatte Radoslaus  
Diese Stimme, als er seinen Sohn rief:  
„Auf, geliebter Sohn, und laß uns Beide  
Schnell von allen Seiten Heere sammeln.  
Abgefallen sind von uns die Lika  
Und die Korbau und die Ebne Kotar,  
Von Cettinens Ufer bis ans Meer hin.“

Raum vernommen hatte Ciaslaus  
Seines Vaters Stimme, und er eilet,  
Sammelst große Heere, junges Fußvolk  
Und Dalmatiens blitzschnelle Reiter.

Edlen Rath gab ihm zuletzt sein Vater:  
„Ciaslaus, nimm den Kern des Heeres  
Und zieh tapfer wider die Kroaten.  
Ist der Himmel und das Glück dir günstig,  
Daß der Bannus Selimir erlieget,  
Brenne keine Städte, keine Flecken,  
Und verkaufe nicht gefangne Sklaven. —  
Zähme du die Korbau und die Lika,  
Das Geburtsland deiner edlen Mutter;  
Ich will in die weite Ebne Kotar,  
Von Cettinens Ufer bis ans Meer hin,  
Will sie bändigen, doch nicht veröden.“

Also gehn die königlichen Krieger  
Aus einander, und die beiden Heere  
Ziehen fröhlich, singen um die Wette,  
Scherzen, trinken lustig auf den Pferden.

Nicht gar lange, und das Heer des Bannus  
Selimirs war wie der Wind zerstreuet;  
Aber ungedenk des Vaters Rede  
Brannte Ciaslaus Städte nieder,  
Plündert' reiche Schlösser und ließ grausam  
Groß und Klein der Spitze seines Degens,  
Und verschenkte die gefangnen Sklaven  
An sein Kriegsheer.

König Radoslaus  
Hatte bald und willig sich die Ebne  
Kotar unterworfen; doch, o Unglück!  
Nun empört sich gegen ihn sein Kriegsheer,

Daß er ihnen nicht wie Ciaslaus  
 Auch erlaubt, zu plündern reiche Schlösser,  
 Kirchen und Altäre, daß er ihnen  
 Nicht erlaubt, zu schänden Kotars Töchter  
 Und die armen Sklaven zu verkaufen.

Wüthend nahmen sie ihm nun die Krone,  
 Rufen Ciaslaus aus zum König.  
 Und kaum ist er König, als er eilig  
 Ließ vom Aufgang bis zum Niedergange  
 Und vom Niedergang zum Aufgang rufen:

„Wer mir meinen Vater bringt gefangen,  
 Oder seinen grauen Kopf mir bringet,  
 Soll der Zweite sein in meinem Reiche.“

Milutin, ein Sklave, kaum vernommen  
 Diese Rede, nimmt zwölf Krieger zu sich,  
 Suchet rings umher die Ebne Kotars  
 König Radoslaus, ihn gefangen,  
 Oder seinen grauen Kopf zu bringen.

Aber eine gute Felsengöttin,  
 So erhub sie von dem hohen Gipfel  
 Vebli ihre Stimme: „Radoslaus!  
 Uebles Schicksal hat dich hergeführt.  
 Nahe sind zwölf Krieger, dich zu fangen,  
 Milutin, der Sklave, ist ihr Führer.  
 Alter Vater, ach! in übeln Schicksals  
 Stunde hast du deinen Sohn gezeuget,  
 Der nach deinem grauen Haupte trachtet.“

Unglücklich höret Radoslaus  
 Seiner Freundin Stimme, fliehet schnell die  
 Weite Ebne, nimmt den Weg zum Meer hin,  
 Sich zu retten unter blauen Wellen.

Und er stürzt sich in den Schooß der Wellen,  
 Haset endlich einen kalten Felsen,  
 Klimmet auf, und Himmel! ohne Grausen  
 Wer hätt angehört des Alten Flüche  
 In dem Meere, auf dem kalten Felsen:

„Ciaslaus, Sohn, o du Geliebter!  
 Den so lang ich mir erbat vom Himmel;  
 Und da dich der Himmel mir gegeben,  
 Suchst du grausam deines Vaters Leben.  
 D geh von mir, gehe ferne von mir!

Du mein Sohn, mein einig einst Geliebter!  
 Geh, daß dich das tiefe Meer verschlinge,  
 Wie es mich im Ru hier wird verschlingen  
 Von dem kalten Felsen. Finster werde  
 Ueber dir die Sonne, und der Himmel  
 Deffne sich im Zorn mit Blik und Donner,  
 Und die Erde speie aus im Zorne  
 Dein Gebein. Und nie soll Sohn und Enkel  
 Nach dir bleiben, nie das Glück dir folgen,  
 Ziehst du zum Kriege. Deine Gattin  
 Müsse bald sich ein in Trauer kleiden,  
 Und dein Vater<sup>1</sup> einsam nach dir bleiben,  
 Dein Dalmatien dir seinen rothen  
 Wein, sein weißes Korn dir nimmer geben,  
 Dem gottlosen Sohn, der seines alten  
 Vaters Radoslaus Tod begehret."

Als er noch so klagt, der Jammervolle,  
 Und mit Thränen wusch den kalten Felsen,  
 Kam ein kleines Schiff mit offenen Segeln,  
 In ihm edele Lateiner. Flehend  
 Bittet und beschwöret sie der Alte,  
 Bei dem Himmel und bei Mond und Sonne,  
 Ihn ins Schiff zu nehmen und zum Ufer  
 Latiums zu führen. Die Lateiner  
 Hatten edles Herz in ihrem Busen,  
 Edles Herz, und fürchteten den Himmel,  
 Nahmen auf den König in ihr Fahrzeug,  
 Brachten ihn zu ihrem Lande. König  
 Radoslaus gieng gen Rom und ward da  
 Aufgenommen, hatte, neuvermählet,  
 Einen Sohn, der Petrimir sich nannte,  
 Und, vermählet mit edlem Römerblute,  
 Paulimir erzeugt, der Claven König.

### Die schöne Dolmetscherin<sup>2</sup>.

Eine morlachische Geschichte.

Ueber Gravo fiel der Bascha Mustaj,  
 Und rings um die hohe Mauer sanken

<sup>1</sup> Schwiegervater.

<sup>2</sup> Beide Stücke (Radoslaus und dieses) sind aus einem ungedruckten italienischen Manuscr. des Abts Fortis, des bekannten Verfassers der Osservaz. sopra Cherso ed Osero und der Reise nach Dalmatien. Die Anzeige dieser Quelle ist nicht Dichtung sondern Wahrheit.

Viel von seinen Edeln. Als die Türken  
Abends nun im Hause des Nikolo,  
Des Gebieters über Bravo aßen,  
Baten sie um frisches Wasser. Niemand  
War der Sprache kundig als die schöne  
Tochter des Nikolo, und zur Mutter  
Rief sie: „Liebe Mutter, auf die Füße!  
Frisches Wasser fodern diese Türken.“

Stand die Mutter auf und brachte Wasser.  
Alle tranken, doch der Jüngling Muza  
Trank nicht; bittend sprach er zu der Mutter:  
„Edle Frau, der Himmel sei euch günstig!  
Aber gebt, o gebt mir Eure Tochter  
Zur getreuen Gattin.“ — „Scherze nicht so“,  
Spricht die Mutter, „du des Bascha Krieger,  
Lang vermählet ist schon meine Tochter  
An Nikolo, an des stolzen Janko  
Neffen. Er gab ihr von rother Seide  
Drei gar aus der Maßen schöne Kleider  
Und von feinem Golde drei Agraffen  
Und drei Diamanten, also prächtig,  
Daß an ihrem Glanz man Abends speisen  
Und in Mitternacht, als wär es Mittag,  
Zehen Pferd behufen könnte. Also  
Ist für dich, o Krieger, nicht das Mädchen.“

Traurig saß auf dieses Wort der Jüngling,  
Sprach nicht mehr, und schloß die Nacht kein Auge.  
Und nach langer Nacht bei Tages Anbruch  
Sprang er auf, auf seine wackern Füße,  
Gieng zum Zelt des Bascha und mit tiefen  
Worten sprach er also: „Hoher Bascha!  
Unter allen Schönen, die dein weites  
Land dir zollet, ist von Himmelschönheit  
Hier ein Mädchen, unsrer Sprache kundig,  
Tochter des Nikolo, Herrn von Bravo.“

Und der Bascha ließ den Grafen rufen,  
Sprach vertraulich zu ihm: „Ist es Wahrheit,  
Was die Rede saget? deine Tochter  
Sei so schön und lieblich aus der Maßen?  
Wolltest du sie mir zur Gattin geben?“

Unverändert sprach der edle Vater:  
„Schön ist meine Tochter, hold und lieblich;  
Aber längst ist sie zur Braut vermählet.“



Zekulo, des stolzen Janko Kesse,  
 Gab von rother Seide ihr drei Kleider,  
 Und von feinem Golde drei Agraßen,  
 Und drei Diamanten.“ — Spricht der Bascha  
 Freundlich: „Auf! wohlauf denn, Freund Nikolo,  
 Laß das schöne Mädchen und den Bräutigam  
 Zu mir kommen, daß es sich entdecke,  
 Wen von Beiden sie sich wähle?“

Mißmuß

Uebersiel den Grafen bei der Rede.  
 Kaum zu Hause, sendet er ein weißes  
 Blatt an Zekulo, des Woimods Kessen:  
 „Jüngling Zekulo, der Bascha sucht, dir  
 Deine schöne Braut zu rauben. Eile!  
 Komm zu meinem Hofe, und wir gehen  
 Beide zu dem Zelt des Bascha. Morgen  
 Soll das Mädchen sagen, wen sie wähle.“

Kaum das Blatt gelesen, legt der Jüngling  
 Auf sein allerschnellstes Roß den Sattel,  
 Nimmt mit sich Dreihundert der Vasallen,  
 Kommen noch den Abend spät zum Grafen.  
 Kaum vorbei die Nacht und Morgenanbruch,  
 Gehen Braut und Bräutigam zum Bascha,  
 Treten vor ihn, und mit süßen Worten  
 Spricht der Türke zu dem Mädchen: „Wähle,  
 Schönes Mädchen, mit wem willst du ziehen?  
 Zieh mit Zekulo? wie? oder Gattin  
 Eines Bascha heißen?“ —

Und das Mädchen

(Also hatt die Mutter sie gelehret)  
 Schnell erwiedert sie: „Auf grünem Grase  
 Will, o Herr, ich lieber mit dir stehen,  
 Als mit Zekulo auf rother Seide.“

Zekulo im Zorn erhob die Stimme:  
 „Ist Das deine Treue, deine Seele,  
 Die du mir bei deinem Gott geschworen!  
 Schnell, Untreue, gieb die Goldgeschenke  
 Mir zurück und geh, zu wem du wollest.  
 Recke aus die Hand!“ Betrogen rechte  
 Sie sie aus, zu geben die Geschenke;  
 Aber eine böse Schlange stach sie.  
 Zekulo mit seinem scharfen Säbel  
 Hieb ihr ab die rechte Hand der Untren.

Sprach zum Bascha: „Herr! es ist dein Glück noch!  
Diese rechte Hand war mir gegeben,  
Nimm den Rest nun, Jeder hat das Seine.“

Knirschend rief der Bascha: „Rühner Jüngling,  
Und Das wagst du hier in meinem Divan?  
Bist du tapfer, wie du feck bist, Jüngling,  
Aus, hinaus zum Zweikampf!“ Und der Jüngling  
Nahm mit Freuden an den Zweikampf. Beide  
Reiten mit Gefolge auf die Ebne;  
Doch das Schicksal war dem Bascha widrig,  
Und der Jüngling mit dem scharfen Säbel  
Spaltet Mann und Sattel. So gerieth dir  
Deine Untreu, schlechtbetrogenes Mädchen.

### Altaggesang

von der edlen Frauen des Asan-Uga.

Morladisch<sup>1</sup>.

Was ist Weißes dort am grünen Walde?  
Ist es Schnee wohl, oder sind es Schwäne?  
Wär es Schnee da, wäre weggeschmolzen,  
Wärens Schwäne, wären weggeflogen.  
Ist kein Schnee nicht, es sind keine Schwäne,  
Es ist der Glanz der Zelten Asan-Uga;  
Niederliegt er drein an seiner Wunde.

Ihn besucht die Mutter und die Schwester,  
Schamhaft säumt sein Weib, zu ihm zu kommen.

Als nun seine Wunde linder wurde,  
Ließ er seinem treuen Weibe sagen:  
„Harre mein nicht mehr an meinem Hofe,  
Nicht am Hofe, und nicht bei den Meinen!“

Als die Frau dieß harte Wort vernommen,  
Stand die Treue starr und voller Schmerzen,  
Hört der Pferde Stampfen vor der Thüre,  
Und es dünkt ihr, Asan käm, ihr Gatte,  
Springt zum Thurme, sich herab zu stürzen.  
Aengstlich folgen ihr zwei liebe Töchter,  
Rufen nach ihr, weinend bittre Thränen:

<sup>1</sup> S. Fortis Reise, Th. I., S. 150, oder die Sitten der Morlachen, Bern 1775, S. 90. — Die Uebersetzung dieses edlen Gesanges ist nicht von mir; ich hoffe, in der Zukunft derselben mehrere zu liefern. [Bekanntlich ist die Uebersetzung von Goethe.]

„Sind nicht unsers Vaters Asans Koffe!  
Ist dein Bruder Pintorowich kommen.“

Und es kehrt zurück die Gattin Asans,  
Schlingt die Arme jammernd um den Bruder:  
„Sieh die Schmach, o Bruder, deiner Schwester!  
Mich verstoßen! Mutter dieser Fünfe!“

Schweigt der Bruder und zieht aus der Tasche,  
Eingehüllet in hochrothe Seide,  
Ausgefertiget den Brief der Scheidung,  
Daß sie kehre zu der Mutter Wohnung,  
Frei sich einem Andern zu ergeben.

Als die Frau den Trauer-Scheidbrief sahe,  
Küßte sie der beiden Knaben Stirne,  
Küßt die Wangen ihrer beiden Mädchen;  
Aber, ach! vom Säugling in der Wiege  
Kann sie sich im bitterm Schmerz nicht reißen.  
Reißt sie los der ungestüme Bruder,  
Hebt sie auf das muntre Roß behende,  
Und so eilt er mit der bangen Frauen  
Grad nach seines Vaters hoher Wohnung.

Kurze Zeit wars, noch nicht sieben Tage,  
Kurze Zeit gnug, von viel großen Herren  
Liebe Frau in ihrer Wittwentrauer,  
Liebe Frau zum Weib begehret wurde.  
Und der Größte war Imoskis Cadi.  
Und die Frau bat meinend ihren Bruder:  
„Ach, bei deinem Leben! bitt ich, Bruder:  
Gieb mich keinem Andern mehr zur Frauen,  
Daß das Wiedersehen meiner lieben  
Armen Kinder mir das Herz nicht breche.“

Ihre Reden achtet nicht der Bruder,  
Fest, Imoskis Cadi sie zu trauen.  
Doch die Frau, sie bittet ihn unendlich:  
„Schicke wenigstens ein Blatt, o Bruder,  
Mit den Worten zu Imoskis Cadi:  
Dich begrüßt die junge Wittib freundlich  
Und läßt durch dieß Blatt dich höchlich bitten,  
Daß, wenn dich die Suaten herbegleiten,  
Du mir einen langen Schleier bringest,  
Daß ich mich vor Asans Haus verhülle,  
Meine lieben Waisen nicht zu sehen.“

Raum erschah der Cadi dieses Schreiben,  
 Als er seine Suaten alle sammelt  
 Und zum Wege nach der Braut sich rüstet,  
 Mit den Schleier, den sie heischte, tragend.

Glücklich kamen sie zur Fürstin Hause,  
 Glücklich sie mit ihr vom Hause wieder;  
 Aber als sie Asans Wohnung nahen,  
 Sahn die Kinder oben ab die Mutter,  
 Riefen: „Komm zu deinen Kindern wieder,  
 Ich mit uns das Brod in deiner Halle!“  
 Traurig hört es die Gemahlin Asans,  
 Kehrete sich zu der Suaten Fürsten:  
 „Bruder, laß die Suaten und die Pferde  
 Halten wenig vor der lieben Thüre,  
 Daß ich meine Kleinen noch beschenke.“

Und sie hielten vor der lieben Thüre.  
 Und den armen Kindern gab sie Gaben,  
 Gab den Knaben goldgestickte Stiefel,  
 Gab den Mädchen lange reiche Kleider,  
 Und dem Säugling, hilflos in der Wiegen,  
 Gab sie für die Zukunft auch ein Rädchen.

Das beiseit sah Vater Asan Aga,  
 Rief gar traurig seinen lieben Kindern:  
 „Kehrt zu mir, ihr lieben armen Kleinen,  
 Eurer Mutter Brust ist Eisen worden,  
 Fest verschlossen, kann nicht Mitleid fühlen!“  
 Wie Das hörte die Gemahlin Asans,  
 Stürzt sie bleich, den Boden schütternd, nieder,  
 Und die Seel entfloß dem bangen Busen,  
 Als sie ihre Kinder vor sich fliehn sah.

### Ein Gesang

von Milos Cobilich und Vuto Brankowich<sup>1</sup>.

Morlachisch.

Schön zu schauen sind die rothen Rosen  
 In dem weißen Palast des Lazaro:  
 Welche sei die schönste und die liebste,  
 Und die holdeste, kann Niemand sagen.

<sup>1</sup> Aus Fortis Osservazioni sopra l'isola Cherso ed Osoro, Venet. 1771, 4  
 Nach seiner italienischen Uebersetzung daselbst, S. 162.

Rosen finds nicht, sind nicht rothe Rosen,  
Sind die schönen Töchter des Pazaro,  
Des Gebieters über Servjas Ebenen,  
Von den alten Banen ihm vererbet

Wohl vermählet hat er seine Töchter,  
Wohl an große Herren. Bukoffava  
Gab er Milos Cobilich, und Mara  
Buko Brankowich; ein Czar, der tapfre  
Bajazet, bekam Miliza; aber  
Nicht so ferne gieng zu ihrem Manne  
Jelina, die Braut des edlen Feldherrn,  
Des Juria Czarnowich in Zenta.<sup>1</sup>

Kurze Zeit war hin. Drei Schwestern kamen,  
Ihre liebe Mutter zu besuchen,  
Nur Miliza, die Czarin, kam nicht,  
Denn Czar Bajazet hatts ihr verboten.

Alle gaben freundlich um die Wette  
Sich die ersten Grüße; aber schleunig  
Glimmet Zwietracht unter ihnen, Jede  
Fänget ihren Eherrn an zu loben  
In dem weißen Palast des Pazaro.

Jelina begann zu rühmen: „Fürstin,  
Einen stolzern Mann hat keine Mutter  
Je geboren als meinen Juria.“  
Brankowich Gemahlin: „Einen größern  
Mächtigers, berühmtern als mein Buko  
Hatte keine Mutter.“ Und die Gattin  
Cobilichs, die stolze Bukoffava,  
Lachte laut und sprach zu ihren Schwestern:  
„Höret endlich auf, ihr armen Weiber!  
Prählet mir nicht mehr von eurem Buko,  
Der an Ruhme nur ein armer Held ist,  
Lobet mir nicht mehr Juria, der ja  
Weder groß ist, noch von großen Ahnen.  
Aber rühmt mit mir den edlen Milos  
Von Neu-Pazar, der ein stolzer Krieger  
Selbst ist und von stolzer Krieger Blute  
Aus Erzegovina.“ Da entbrannte  
Die Gemahlin Bukos auf die Rede

<sup>1</sup> Der Großfürst Lazarus starb 1389; seine Tochter Mara gebar Buko Brankowich Georgan, den staatsklugen Fürsten, welcher unter den mannigfaltigsten Glückswechseln Serbien bis 1457, bis in das 91. Jahr seines Alters, beherrscht hat. (Müller nach Engel.)



Ihrer Schwester, hub, von Zorne trunken,  
Ihren stolzen Arm und schlug die Schwester.

Leichte war der Schlag nur, aber Tropfen  
Bluts entlossen Bukoffavas Nase.  
Auf die Füße sprang die junge Gattin,  
kehrte weinend heim zu ihrem Palast,  
Klagte schluchzend, weinend ihrem Milos,  
Also klagte sie mit leiser Stimme:

„O mein liebster Herr, wenn du es wüßtest,  
Was die freche Brankowich geredt hat!  
Sagt, du siehest nicht von edlem Blute,  
Noch daß je es deine Väter waren,  
Seist ein faules Nas, und faulen Nases  
Sei dein Ursprung. Ist so kühn, zu plaudern,  
Daß mit Buko, ihrem Herrn, du dich  
In das Feld zu wagen zu dem Zweikampf  
Nicht erkühnest, denn es sei ja deine  
Rechte schwach und kraftlos.“ Ha, Das stach ihm  
In der Seele. Auf die tapfern Füße  
Sprang er zornig, sattelt schnell sein Roß ihm  
Aus zum Zweikampf, rief mit lauter Stimme  
Zu sich Buko Brankowich: „Freund Buko  
Brankowich, wenn deiner Mutter Ehre  
Dir noch lieb ist, aus zum tapfern Zweikampf,  
Daß es nun erscheine, wer von Beiden  
Sei der Stärkre.“ Nichts war Buko übrig,  
Als sein Roß zum Zweikampf auch zu satteln

Beide reiten, suchen eine Ebne,  
Die zum Streite gut ist, und nun rennen  
Sie mit Kriegeslanzen auf einander,  
Stoßen mächtig zu; die Lanzen brechen  
Wohl in tausend Splitter. Und sie ziehen  
Ihre Säbel, wohl in tausend Stücken  
Fliegen durch die Luft die scharfen Säbel.  
Gehn mit mächtgen Kolben auf einander,  
Und von der und jener springt der Knopf ab.  
Endlich bleibt das Glück auf Milos Seite,  
Er reißt Buko Brankowich vom Pferde,  
Streckt ihn zu Boden und spricht also:

„Wohl nun, Buko Brankowich, nun rühme,  
Prahle nun zu Andern, daß mit dir ich  
Keinen Zweikampf wage. Wenn ich wollte,

Könnt ich jetzt dich tödten und dein Weib in  
Schwarzen Kleidern eine Wittwe sehen;  
Aber geh und lerne, künftig nimmer  
Mehr zu prahlen."

Nicht gar lange währets,  
Und die Türken stürzten ein in Servien.  
Sultan Amurath verheerte zornig  
Und verbrannte Land und Städte. Anders  
Blieb Lazaro Nichts. Von allen Seiten  
Sammlet er sein Heer und rufet zu sich  
Buko Brankowich und Krieger Milos.

Saßen Alle an der reichen Tafel,  
Alle Kriegesführer. Wohl getrunken  
Hatten sie im Kreise, und Lazaro,  
König Serbiens, begann nun also:

"O berühmte Banen, tapfre Grafen!  
Höret mich! Wir rücken morgen frühe  
Aus zur Schlacht der Türken. Erster Feldherr,  
Dem wir alle folgen, sei uns Milos.  
Er ist tapfer nach dem Rufe Aller,  
Vor ihm zittern Serbier und Türken,  
Er sei erster Feldherr, nach ihm folge  
Buko Brankowich, nach ihm der Zweite."

Hoher Zorn stieg auf in Bukos Seele,  
Denn sein Herz, es haßt den tapfern Milos.  
Auf die Seite ziehet er Lazaro,  
Redet leise zu ihm: „Lieber Vater,  
Weißest nicht, daß du dein Heer zum Tode  
Hast versamlet: Milos wirds verrathen,  
Er ist für die Türken; im Geheimen  
Wirkt er treulos immer auf ihr Bestes."

Tief verstummt Lazaro, sitzet schweigend  
In Gedanken. Und beim Abendmahle,  
Da ringsum die Führer alle saßen,  
Faßt er mit der Hand den goldnen Becher  
Und spricht weinend also: „Trinken will ich  
Nicht des Czars Gesundheit, nicht des Kaisers;  
Meines undankbaren Schwiegersohnes  
Milos, der mich zu verrathen denket." — —  
Milos schwur ihm bei dem höchsten Gotte,  
Daß Verrath ihm nie ins Herz gekommen,

Sprang voll Schmerz auf seine tapfern Füße,  
 Barg sich ein in seine weiße Zelte  
 Und vergoß da einen Strom von Thränen  
 Bis um Mitternacht. Da hob er auf sich,  
 Rief zu Hülfe sich den Gott vom Himmel.

Morgen graute, und der Stern des Morgens  
 Zeigt sein helles Antlitz. Da legt Milos  
 Rüstung an sein Pferd, und zu den Türken!  
 Spricht zu Sultans Wache: „Führet schnell mich  
 In das Zelt von eurem Czar; ich komme,  
 Ihm das Heer von Servien und den König  
 Lebend in die Hand zu geben.“

Und es  
 Glaubete die Wache Milos Worten,  
 Führte ihn zum Sultan. Milos beugte  
 Seine Kniee auf die schwarze Erde,  
 Küßt dem Czar die Rechte und den Mantel;  
 Und ein Messer hatt er fertig, stach es  
 Amurath in seine Brust. Der Stich gieng  
 Ihm ins Herz. Er zieht den Säbel, wüthet  
 Schrecklich unter Baschas und Bisliren.

Aber endlich ward das Glück ihm unhold,  
 Ziel zerhackt in tausend Stücke nieder  
 Ueber seinen Säbel. Habe dessen  
 Rechten Lohn dir, Vuko, du Verläumder!<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Siehe die schreckliche Geschichte bei Engel in seiner fleißigen Historie Serviens S. 344. ff. Uebrigens können wir diese anziehenden slavisch-balmatischen Volkslieder nicht verlassen, ohne den zweiten Theil von Appendinis Notizie di Raguse, eine hierüber besonders reiche Fundgrube (oder wenigstens Anleitung) zu empfehlen. (Müller.)

## Zweites Buch.

### Lieder aus dem Süden.

#### Lied der Freiheit<sup>1</sup>.

Griechisch.

Myrtenzweige sollen mein Schwert umhüllen  
Wie's Armodius und Aristogiton  
Trugen, als sie die Tyrannei erlegten  
Und die Freiheit Athenen wiederschenkten.

Bist, Armodius, Liebster! nicht gestorben.  
Auf der Seligen Insel wohnst du, singen  
Dich die Dichter, singen, daß Held Achilles  
Und Tydides<sup>2</sup> und Diomed da wohnen.

Myrtenzweige sollen mein Schwert umhüllen,  
Wie's Armodius und Aristogiton  
Trugen, als sie an Athenens Feste  
Den Tyrannen Sparrchus niederwarfen.

Euch, ihr Liebsten, ewiger Ruhm wird bleiben.  
Dir, Armodius und Aristogiton,  
Daß ihr einst den Tyrannen niederwarfet  
Und die Freiheit dem Vaterlande schenktet.

<sup>1</sup> Die berühmte Strophe aus Athenäus L. 15. c. 15. Sie ist mit den beiden folgenden bereits übersetzt gewesen in la Mouze Abhandlung von den Liedern der alten Griechen, hinter Hagedorn's Poet. Werk., Th. 3, S. 234, 240. Das daselbst S. 252 angeführte sogenannte kriegerische Lied des Hübrias von Kreta halte ich für Nichts als ein Spottlied auf die „häuslichen“ Krieger, oder, wie wir's nennen, die heldenmäßigen Philister. Ich übersetzte es also ungefähr:

Mein großer Schatz ist Spieß und Schwert  
Und ein schöner Schild, der den Leib bedeckt;  
Damit kann ich pflügen und ernten,  
Auch lesen süßen Wein.  
Damit bin ich auch Herr im Hause.  
Und wer's nicht wagt, zu haben Spieß und Schwert,  
Und ein'n schönen Schild, der den Leib bedeckt,  
Der falle mir stracks zu Füßen  
Und nenn mich Herr Groß-Mogul!

Unmöglich kann ein Grieche im Ernst also gesungen haben.

<sup>2</sup> Schreibfehler etwa für Tydeus; denn Diomed ist selber Tydides (des Tydeus Sohn). Müller.

## Wunsch.

## Griechisch.

O wär ich eine schöne Feir  
 Von weißem Elfenbein,  
 Und trügen schöne Knaben mich  
 Zum Tanz in Ibers Reihn!

Odr wär ich schönes großes Gold,  
 Noch nicht im Feur geglüht,  
 Und trüge mich ein schönes Weib  
 Von züchtigem Gemüth!

Lob des Gastfreundes<sup>1</sup>.

## Griechisch.

O Tugend, schwer zu erringen  
 Dem sterblichen Geschlecht,  
 Des Lebens schönste Belohnung,  
 Jungfrau du!

Um deine Schöne giengen  
 Die Griechen freudig in Tod,  
 Bestanden harte Gefahren  
 Mit eiserm Muth.

Du giebst dem Herzen  
 Unsterbliche Frucht,  
 Die süßer als Gold und Eltern ist  
 Und als der zarte Schlaf.

Um deinetwillen hat Herkules  
 Und Leda's Söhne so viel ertragen,  
 Zeigten in Thaten  
 Deine Macht.

Aus Lieb um dich gieng Held Achill  
 Und Neas<sup>2</sup> ins Todtenreich,  
 Um deine süße Gestalt hat sich Atarnes Gastfreund<sup>3</sup>  
 Den Glanz der Sonne geraubet.

<sup>1</sup> Die berühmte Stelle des Aristoteles, ebenfalls beim Athenäus. L. 15, c. 16, und in obiger Abhandlung des Plauze auch übersetzt. — <sup>2</sup> Ajax. — <sup>3</sup> Peruias, dessen vertraute Freundschaft mit Aristoteles bekannt ist. (Müller.)



Unsterblich singet ihn, ihn, den Thatenreichen,  
 O Musen, Töchter des Ruhms,  
 So oft ihr preiset den Gott verbündeter Treu  
 Und fester Freundschaft Lohn!

### Hochzeitlieder<sup>1</sup>.

Griechisch.

Königin der Götter, Liebe!  
 Und du Lust, der Menschen Stärke,  
 Und des Lebens Wächter, Hymen!  
 Euch besingen diese Töne,  
 Euch besingen meine Lieder,  
 Hymen und die Lieb und Wollust.

Jüngling siehe, sieh dein Mädchen!  
 Locke sie, daß sie nicht fliehe  
 Wie ein fortgeschlechtes Rebhuhn.  
 Freund Citherens, o Stratokles,  
 O Stratokles, Freund Myrillens,  
 Schau, schau an dein Weibchen:  
 Wie sie schön ist! wie sie glänzet!  
 Königin von allen Blumen  
 Ist die Rose, und Myralla  
 Königin von allen Mädchen.  
 Wie die Sonne glänzt dein Brautbett,  
 Lauter Myrte blüht dein Garten.

Vändiger der Herzen, Amor!  
 Der der Berge Gipfel beuget,  
 Komm von deiner Nymphen Spiele,  
 Komm vom Spiel der Aphrodite!  
 Schau, ich kniee dir zu Füßen,  
 Höre Kleobulus Wünsche  
 Und sei feiner Liebe günstig.

<sup>1</sup> Die griechischen Lieder sind eingemischt, um zarte griechische Seelen über die Barbarei der vorhergehenden und folgenden zu trösten. Das erste steht in Brunts Analectis Vol. 1, p. 116.

## Fragmente griechischer Lieder.

Sappho<sup>1</sup>.

Ich kann nicht, süße Mutter,  
Nicht mein Gewebe weben.  
Mich quält ein schöner Knabe,  
Die böse Liebe quält mich.

---

Der Mond ist schon hinunter,  
Hinab die Siebensterne,  
Ist Mitternacht! — Die Stunde  
Vorbei schon, und ich Arme  
Bin noch allein.

---

Ach, die gliederlösende böse Liebe quält mich,  
Lieblichbitter singet der untreffbare Vogel!  
Liebster Artis, du warst mir einst so spröde,  
Nur auf Andromeden dein Herz gerichtet.

O Mädchenthum, o Mädchenthum,  
Wo gehst du hin von mir?  
Ich komm nicht mehr, ich komm nicht mehr,  
Ich komme nie zu dir.

---

Lieblicher Abendstern,  
Alles bringst du, bringest Wein,  
Bringst Freud und Freunde,  
Bringst der Mutter ein Bübchen,  
Und was bringst du mir?

---

Komm, o Cypris, komm mit deinem  
Vollen goldnen Nektarbecher,  
Reich ihn diesen holden Knaben,  
Meinen Freunden und auch deinen.

---

Erstorben wirst du liegen,  
Und Niemand wird dein denken,

<sup>1</sup> Brunß's Analect. Vol. 1. p. 56, 57. Sie stehen hier zu Entschuldigung der folgenden Fragmente. [Im ersten Druck folgten nämlich die Fragmente ietischer Lieder. S. oben S. 94.]

Niemand zu allen Zeiten:  
 Denn nie hast du die Rosen  
 Pieriens berührt.  
 Unscheinbar wirst du müssen  
 In Todes Wohnung gehen,  
 Und Niemand wird dich ansehen  
 Im Heer der dunkeln Schatten.

### Noth und Hoffnung.

Ein Gespräch, nach dem Griechischen.

Ihr Götter, weh mir, daß ich Noth und Gram  
 Zu Lebensführerinnen mit bekam!  
 Geängstiget von Außen und von Innen,  
 Wann werd ich Ruh im Spiel der Welt gewinnen?

„Ihr Götter, wohl mir, daß ihr Noth mir gabt  
 Und mit der Hoffnung Liebekuß mich labt.  
 Von Außen soll die Eine fort mich dringen,  
 Von Innen machts die andre mir gelingen.“

Der Fels des Sisyphus ist unsre Müh,  
 Sie steigt schwer, und schwerer sinket sie.  
 Ixions Rad, es brennt in unserm Herzen,  
 Auch wenn mit Wolken wir und Hoffnung scherzen.

„Der Erde Saat ist unsre kurze Müh,  
 Sie sinket leicht, und frisch erstehet sie.  
 Wie junges Grün soll unsre Hoffnung grünen;  
 Bald ist es Frucht, wo Blüthen nur erschienen.“

Der Herbst entlaubt das Leben und den Hain,  
 Und Winterfrost wird deine Hoffnung sein.  
 Der Frühling kommt mit Hain und Hoffnung wieder,  
 Und süße Noth besingen alle Lieder.

„Ihr Nachtigallen, klaget süße Pein,  
 Ihr Turteltauben, girret Liebe drein,  
 Ihr Knospen, sproßt der Mühe süßes Streben,  
 Ihr Lerchen, singt der Hoffnung Frühlingeleben.“

So will ich denn, des Lebens mich zu freun,  
 In Noth getrost, in Hoffnung glücklich sein.  
 Wenn unter Rosen oft auch Dornen stechen,  
 Von Dornen will ich meine Rosen brechen.

Hochzeitgesang<sup>1</sup>.

Latein.

## Chor der Jünglinge.

Auf! der Abend ist da! ihr Jünglinge auf! am Olympus  
 Hebt der lang ersehnete Stern sein funkelndes Haupt schon.  
 Laßt das triefende Mahl! Es ist Zeit! es ist Zeit! denn im  
 Nu wird

Kommen die Braut und soll der Hymenäus ertönen.  
 Hymen, o Hymenäus! Hymen, komm Hymenäus!

## Mädchen.

Jungfrau, schauet ihr nicht die Jünglinge? Ihnen entgegen,  
 Auf! Der Bote der Nacht, er schwingt die himmlische Fackel.  
 Wahrlich! sehet ihr nicht, wie sie sich zum Kampf schon rüsten:  
 Nicht vergeblich rüsten! Der Sieg im Gefange wird ihr sein.  
 Hymen, o Hymenäus! Hymen, komm Hymenäus!

## Jünglinge.

Brüder! es ist uns nicht so leicht die Palme verliehen!  
 Seht, wie die Jungfrau dort nachsinnend suchen Gefänge,  
 Nicht vergebens sinnen sie nach; sie suchen das Schönste,  
 Wohl das Schönste, da sie mit ganzer Seele sich mühen;  
 Und wir schweifen umher, das Ohr, die Seele getheilet.  
 Billig siegen sie denn; denn Sieg will Mühe! Wohlauf noch  
 Iht ihr Brüder, o ruft zum Gesang die Seele zusammen!  
 Sie beginnen im Nu; im Nu soll Antwort ertönen.  
 Hymen, o Hymenäus! Hymen, komm Hymenäus!

## Mädchen.

Hesperus, blickt am Himmel wohl ein grausamer Gestirn als  
 Du, der Mutterarmen vermag die blühende Tochter  
 Zu entreißen, sie loszureißen dem Arm, der sie festhält,  
 Und dem brennenden Jüngling ein keusches Mädchen zu geben?  
 Feind' in eroberter Stadt, was können sie härter beginnen?  
 Hymen, o Hymenäus! Hymen, komm Hymenäus!

## Jünglinge.

Hesperus, ist am Himmel wohl ein holdseliger Stern als  
 Du, deß Flamme den Bund der treuen Liebe nun festknüpft,  
 Knüpft das Band, das Männer, das Eltern geschlungen und  
 eh nicht  
 Zuziehn konnten, bis dein segnendes Auge darauf blickt?

<sup>1</sup> Aus Catull, einem Dichter, der weit leichter ist zu verschönern als zu übersetzen.

Können Götter uns mehr verleihn als die glückliche Stunde?  
Hymen, o Hymenäus! Hymen, komm Hymenäus!

## Mädchen.

Hesperus, ach ihr Schwestern, er hat uns eine Gespielin  
Weggeraubet, der Räuber, dem jede Wache vergebens  
Lauret, der die Diebe verbirgt und wenn er mit anderm  
Namen<sup>1</sup> wiedererscheint, die er barg, nun selber enthüllet.

## Jünglinge.

Hesperus, höre sie nicht: sie singen gedichtete Klagen;  
Was sie schelten, es ist, was still ihr Herz sich ersehnet.  
Hymen, o Hymenäus! Hymen, komm Hymenäus!

## Mädchen.

Wie die Blum im umzäunten Garten verschwiegen heraublüh,  
Nicht vom weidenden Zahn, von keinem Pfluge verwundet,  
Auserzogen von Regen und Sonne, von schmeichelnden Lüftchen  
Sanft gewebet; es wünschen sie Knaben, es wünschen sie Mädchen.  
Aber kaum ist sie geknickt vom zartesten Finger,  
Ach, denn wünschen sie Knaben nicht mehr, nicht wünschen  
sie Mädchen.

So die Jungfrau. Blühet sie noch, die Liebe der Thren,  
Unberühret; so bald sie sinkt, die zärtliche Blume,  
Ach, denn lieben sie Knaben nicht mehr, nicht lieben sie Mädchen.

## Jünglinge.

Wie im nackten Felde die Rebe sinket zu Boden,  
Hebt sich nimmer, erzieht nicht Eine fröhliche Traube,  
Bis sich Wipfel und Wurzel im dunkeln Staube verschlingen;  
Nicht der Landmann achtet der Armen, der weidende Stier nicht.  
Aber windet sie sich empor dem gattenden Ulmbaum,  
Achtet hoch sie der Landmann, hoch der weidende Stier auch.  
So die Jungfrau; altet sie öd im Hause der Thren —  
Aber hat sie das Band der reifen Ehe vermählet,  
Achtet hoch sie der Mann, es achten hoch sie die Eltern.

Jungfrau, sträube dich nicht. Mit solchem Manne zu streiten  
Ist nicht billig, ihm gab dich der Vater, ihm gab mit dem Vater  
Dich die liebende Mutter, und du mußt Beiden gehorchen.  
Deiner Jugend Blume, du denkst, sie ist dein, sie ist nicht dein  
Ganz; ist deines Vaters, ist deiner Mutter; der dritte  
Theil gehöret dir nur, und du willst Zweien entgegen  
Streiten? Sie geben dich mit der Morgengabe dem Eidam.  
Hymen, o Hymenäus! Hymen, komm Hymenäus!

<sup>1</sup> Als Morgenstern.



An die Jungfrau Maria<sup>1</sup>.

Ein sicilianisches Schifferlied.

O sanctissima!  
 O piissima!  
 Dulcis Virgo Maria!  
 Mater amata,  
 Intemerata  
 Ora, ora pro nobis.

O du Heilige,  
 Hochbenedeiete,  
 Süße Mutter der Liebe.  
 Trösterin im Leiden,  
 Quelle der Freuden,  
 Hilf uns, Maria!

Ein sicilianisches Liedchen<sup>2</sup>.

Sage, sag, o kleine Biene,  
 Wohin eilst du schon so frühe?  
 Noch auf keinem Gipfel taget  
 Nur ein Strahl der Morgenröthe.

Allenthalben auf den Wiesen  
 Zittert noch der Nachtthau funkelnd;  
 Nimm in Acht dich, daß er deinen  
 Goldnen Flügelchen nicht schade.

Sieh, die Blümchen alle schlummern  
 Noch in ihren grünen Knospen,  
 Schließen noch die Köpfschen träumend  
 Dicht an ihre Federbettchen.

Doch du schlägst so rasch die Flügel!  
 Eilest emsig deines Weges!  
 Sage, sage mir, o Bienchen,  
 Wohin gilts? Wohin so frühe?

Suchst du Honig? Wenn nichts Anders,  
 So laß ruhen deine Flügel,  
 Ich will dir ein Dertchen zeigen,  
 Wo du immer Honig findest.

<sup>1</sup> Als schönste Probe italienischer Volkslieder stehe hier statt vieler das sicilianische Schifferlied im Original und in einer sangbaren Uebersetzung. [Dieses Lied fehlt im ersten Druck.]

<sup>2</sup> Aus den Poesie Stelliane dell' Abbate Giovanni Meli. T. I. p. 159. [Fehlt im ersten Druck.]

Kennest du nicht meine Nise?  
Nise mit den schönen Augen,  
Ihre Lippen hauchen süße  
Süßigkeiten unerschöpflich.

Auf der schöngefärbten Lippe  
Meiner einzig Hochgeliebten,  
Da ist Honig, auserlesner!  
Da, o Bienchen, sauge, sauge!

### Die Sorge<sup>1</sup>.

Italienisch.

Freunde, darum sollt ich sorgen,  
Unter welchem Dach ich lebe?  
Wenn ich drunter nur verborgen  
Froh und frei und glücklich lebe,  
Und ums ungewisse Morgen  
Nicht in Furcht und Hoffen schwebe —

Chor. Das sind Schätze! auf den Wogen  
Kommen sie nicht angezogen.

Wenn ich aus dem Flusse trinke  
Spiegelhelles, reines Wasser,  
Und dabei mich glücklich dünke,  
Und wie jener reiche Prasser,  
Nicht in goldnen Ketten hinke,  
Um ein Tröpfchen Nebenwasser —

Chor. Freunde, traut nicht leerem Schimmer,  
Goldne Ketten drücken immer.

Schön ist's, hohes Herz zu fühlen,  
Kämpfen können mit dem Glücke,  
Dit den Sieg ihm abzuzielen,  
Nimmer weichen ihm zurücke,  
Durch die Dornen fort sich wühlen,  
Auf zum freien Sonnenblicke! —

Chor. Freunde, nie dem Glück sich beugen,  
Heißet, zu den Göttern steigen.

Aber auch das Glück besieget,  
Hat noch Niemand überwunden,

<sup>1</sup> Rime oneste de' migliori poeti. Bergamo 1750. Vol. 2. pag. 264. Vot. Forteguerri.

Der sich unter Amorn schmieget.  
 Denn hat Ruhe je gefunden,  
 Wer dem Thor zu Füßen lieget,  
 Der nur lohnen kann mit Wunden?

Chor. Blinder Knabe, seine Blinden  
 Lohnet er mit Neu und Binden.

### Das Lied der Hoffnung<sup>1</sup>.

Italienisch.

Hoffnung, Hoffnung, immer grün!  
 Wenn dem Armen Alles fehlet,  
 Alles weicht, ihn Alles quälet,  
 Du, o Hoffnung, labest ihn.

Alles mag das Glück uns rauben,  
 Freunde, Freuden, Würde, Gut;  
 Nur umsonst ist Glückes Schnauben,  
 Wenn uns Hoffnung gütlich thut.  
 Hoffnung, Hoffnung, immer grün!  
 Wenn dem Armen Alles fehlet,  
 Alles weicht, ihn Alles quälet,  
 Du, o Hoffnung, tröstest ihn.

Wenn die Meereswogen brüllen,  
 Singet der Sirenen Schaar;  
 Hoffnung kann die Fluten stillen,  
 Führt den Schiffer durch Gefahr.  
 Hoffnung, Hoffnung u. s. w.  
 Du, o Hoffnung, leitest ihn.

Dir, o süße Hoffnung, säet  
 Froh der Landmann seine Saat:  
 Trauet dir und fröhlich mähet,  
 Was er dir vertrauet hat.  
 Hoffnung, Hoffnung u. s.

Jener, der das Reich verloren,  
 Dieser in den Fesseln hier,  
 Der, zum Sklaven nur geboren,  
 Alle, Alle singen dir:  
 Hoffnung, Hoffnung u. s.

<sup>1</sup> Aus Jagemann's Anthol. Ital. Vol. 2. p. 418.

Ist des Lebens Baum verdorret,  
 Will die letzte Blüthe fliehn,  
 Trittst du, Trösterin, zum Kranken,  
 Zeigst ihm noch die Wurzel grün.  
 Hoffnung, Hoffnung u. f.

In Verzweiflung, im Gefechte,  
 Wenn schon Alles weicht und fällt,  
 Stehst du an des Edlen Rechte,  
 Winkest ihm in andre Welt.  
 Hoffnung, Hoffnung u. f.

### Frühlingslied<sup>1</sup>.

Italienisch.

Der Schnee zerschmilzt, der Frühling kommt  
 Mit seiner Blumen Schaar,  
 Und Busch und Baum ist jung und grün  
 Und blühend, wie er war.  
 Von Bergen rauscht der Strom nicht mehr  
 Mit wilder Fluten Fall;  
 In seinen Ufern murmelt er,  
 Ein schleichender Krystall.

Ob Ewigkeit hienieden sei,  
 Zeigt Jahr- und Tageslauf;  
 Die Sonne, die jetzt niedergeht,  
 Geht morgen wieder auf.  
 Was steigt, fällt; in kurzer Frist  
 Kommt wieder auf, was fällt;  
 Der Mensch, der einmal drunten ist,  
 Sieht nimmermehr die Welt.

Und was sein Gut hienieden sei,  
 Ist, ders ihm sichern kann?  
 Schnitt Lachesis nicht heute ab,  
 Was Klotho gestern spann?  
 O Glend, o Gebrechlichkeit,  
 Auf Tand und Nebel baun!  
 Des Todes zu gewissen Streich  
 Im Ungewissen traun!

<sup>1</sup> Von Chiabrera. S. Jagemann's Anthol. Vol. 2. p. 475.

Nur Traum, nur Traumglückseligkeit  
 Ist nieder unser Theil!  
 Müß ist das Leben, ach! und fleucht  
 Wie ein verschößner Pfeil.  
 Des Himmels Wohnungen, o ihr,  
 Mein ewiges Vaterland,  
 Ein matter Fremdling auf der Welt,  
 Streck ich nach euch die Hand.

Wer leiht mir Flügel? Ach! wer giebt,  
 Zu schwingen mich von hier,  
 Dem kranken Geiste neuen Muth,  
 Und neue Kräfte mir?  
 Wohlan, kein Erdgedanke mehr  
 Keim auf in dir, o Herz!  
 Zeit ist's, außs Feste nun zu schaun,  
 Zu denken himmelwärts.

### Die Herrlichkeit Granadas<sup>1</sup>.

Spanisch.

Ein Gespräch König Juans und Abenamars.

„Abenamar, Abenamar!  
 Mohr aus diesem Mohrenlande,  
 Jener Tag, der dich geboren,  
 Hatte schöne große Zeichen:

An ihm stand das Meer in Ruhe,  
 Und der Mond, er war im Wachsen;  
 Mohr, wer unter solchen Zeichen  
 Ward geboren, muß nicht lügen.“

Drauf erwiederte der Mohr ihm:  
 (Wohl vernimm es, was er sagte!)  
 „Rein, Sennor, ich lüge dir nicht,  
 Ob es mir das Leben koste.

Denn ich bin Sohn eines Mohren  
 Und einer gefangnen Christin;  
 Und noch war ich Kind und Knabe,  
 Als die Mutter oft mir sagte:

<sup>1</sup> Aus der Hist. de las guerras civiles p. 18. — Die spanischen Romanzen sind die simpelpsten, ältesten und überhaupt der Ursprung aller Romanzen. [Der letzte Satz fehlt im ersten Druck.]



Lügen, Sohn, Das mußt du nimmer!  
Lügen, Sohn, ist niederträchtig.  
Um deswillen frage, König,  
Und ich will dir Wahrheit reden." —

„Habe Dant, Mohr Abenamar,  
Daß du also höflich redest.  
Was sind Das für hohe Schlösser,  
Die dort stehn und wiederglänzen?“ —

„Dieß, Sennor, ist der Alhambra<sup>1</sup>,  
Und die andre die Mesquita;  
Jenes sind die Aljares,  
Wundernswürdig aufgeführt.

Und der Mohr, der auf sie führte,  
Hatte Tags hundert Dublonen,  
Aber wenn er nicht am Bau war,  
Mußt er Tages hundert zahlen.

Jenes ist der Genralife<sup>2</sup>,  
Ist ein Garte sonder Gleichen,  
Diese Thürme sind Bermejas,  
Sind ein Schloß von großer Feste."

Da ermiedert König Juan:  
(Wohl vernimm es, was er sagte:)  
„Wenn du es, Granada, wolltest,  
Wollt ich mich mit dir vermählen,  
Gäbe dir zur Morgengabe  
Mein Cordova und Sevilla." —

„Bin vermählet, König Juan,  
Bin vermählet und bin nicht Wittwe;  
Mein Gemahl, der Mohrenkönig,  
Liebt mich als sein großes Gut."

### Abenamars unglückliche Liebe<sup>3</sup>.

Spanisch.

In den Gärten Almeria  
Lieget da Mohr Abenamar,  
Sein Gesicht gefehrt zum Palast  
Seiner Mohrin Galiana.

<sup>1</sup> Das Schloß der mohrischen Könige. S. Flüer's Reisebeschr., Ebeling's  
Ausg. S. 322 u. f. Mesquita, die königliche Moschee. — <sup>2</sup> Ein Lusthaus und Garten.

<sup>3</sup> Aus der Hist. de las guerras civiles, p. 37. Die Romanze steht weitläufiger im  
Canclonero de Romances, p. 191, aber darum nicht besser; auch diese ist nur Fragment.

Statt des Rissens sein Albornoß,  
Seine Tartische statt des Teppichs,  
Seine Lanze längs dem Boden;  
Viel ist's, daß so liegt die Lanze.

Um den Sattelknopf geworfen  
Hängt der Zaum; hinangeschlungen  
Mit der Trense zwischen zweien  
Linden geht sein Pferd und graset.

Er betrachtet eine blühnde  
Mandel; traurig hangt die Blüthe,  
Ist versengt vom scharfen Nordwind,  
Der die Blüthen alle tödtet.

### Zaid und Zaida<sup>1</sup>.

Spanisch.

Durch die Straße seiner Dame  
Wandelt Zaid auf und nieder,  
Harrend, daß die Stunde komme,  
Endlich komme, sie zu sprechen.

Und schon geht der Mohr verzweifelnd,  
Da es sich so lange zögert,  
Denket: nur von ihr Ein Anblick  
Wird all meine Flammen kühlen. —

Und da sieht er sie! Am Fenster  
Tritt hervor sie, wie die Sonne  
Aufgeht in dem Ungewitter,  
Wie der Mond im Dunkel aufgeht.

Leise tritt ihr Zaid näher:  
„Alla mit dir, schöne Mohrin!  
Ist es wahr, was meine Bagen,  
Deine Dienerinnen sagen?“

Sagen: Du willst mich verlassen,  
Wollest einem schnöden Mohren,  
Der von deines Vaters Gütern  
Raum noch ankam, dich vermählen?

<sup>1</sup> Ist aus der Hist. de las guerras civiles de Granada genommen und hier zur Vergleichung beigelegt worden. Die folgenden Stücke sind aus eben der Quelle p. 45, 6, p. 51, p. 53, alle gewisser Maßen Fortsetzung Einer Geschichte.

Ist es wahr, o schönste Zaida?  
 Sage mir es, täusche mich nicht,  
 Wolle mir es nicht verhehlen,  
 Was so laut ja Alle wissen!“

Tiefgebeugt erwiedert Zaida:  
 „Ja, mein Guter, es ist Zeit nun,  
 Daß sich dein und meine Freundschaft  
 Trenne, weil es Alle wissen.

Um und an bin ich verloren,  
 Wenn die Sache weiter fortgeht;  
 Alla weiß, wie es mich schmerzet,  
 Wie's mich drückt, dich zu lassen.

Du weißt wohl, wie ich dich liebte,  
 Trotz des Widerspruchs der Meinen;  
 Weißt, was ich mit meiner Mutter  
 Für Verdruß und Kummer hatte,

Wenn ich dich zu Nacht erharnte,  
 Harnte, dich noch spät zu sehen;  
 Dieß auf Einmal mir zu enden,  
 Wollen sie jetzt — mich vermählen.

Bald wird eine andre Dame,  
 Schön und artig, dein sein, Zaid,  
 Die dich liebet, die du liebest,  
 Weil du es verdienst, o Zaid.“ —

Tiefgebeugt der Mohr erwiedert,  
 Hingedrückt von tausend Kummer:  
 „Nicht versteh ichs, schöne Zaida,  
 Wie du mit mir also handelst!

Nicht versteh ichs, wie du also  
 Wechselst meine treue Liebe!  
 Einem häßlich schlechten Mohren,  
 Der so großen Guts nicht werth ist.

Warst dus, die auf dieser Stelle  
 Zu mir sprach, noch jenen Abend:  
 Dein bin ich, dein bin ich ewig,  
 Dein, o du mein Leben, Zaid?“

## Zaida an Zaid.

Spanisch.

Hör, was ich dir melde, Zaid!  
 Geh nicht mehr durch meine Straße,  
 Sprich nicht mehr mit meinen Weibern,  
 Noch mit meinen Sklaven sprich mehr!

Frage nicht mehr, was ich mache,  
 Noch wer komm, mich zu besuchen,  
 Welche Feste mich ergötzen,  
 Welche Farben mir gefallen.

Gnug an der, die deinetwegen  
 Jetzt meine Wangen färbet!  
 Daß ich einen Mohren kannte,  
 Der so wenig weiß zu leben. —

Ich gesteh es, du bist tapfer,  
 Spaltest, trennest, reißeſt nieder,  
 Hast der Christen mehr erleget,  
 Als Blutstropfen in dir fließen!

Bist ein wahrer schöner Reiter,  
 Tanzest, singest, spieleſt lieblich,  
 Bist so fein, so wohlherzogen,  
 Wie man sich es nur kann denken;

Weiß und roth, daß Nichts darüber!  
 Stammest von berühmten Ahnen,  
 Bist die Krone stets im Streite,  
 Bist die Zier in Scherz und Spielen!

Viel verlier ich mit dir, Zaid!  
 Wie ich viel mit dir gewann,  
 Und — wärst du nur stumm geboren,  
 Wär es, dich zu lieben, möglich.

Aber um des Einen willen,  
 Muß ich, Zaid, dich verlieren,  
 Da, Verschwender deiner Seele,  
 Du dir selbst dein Glück ja raubest.

Denn in Keden dich zu zähmen,  
 Thäte es ja wahrlich Noth, dir  
 Auf die Brust ein Schloß zu setzen,  
 Auf die Lippen einen Kadi.

Viel vermögen bei den Damen  
 Tapfre Männer deines Gleichen;  
 Denn sie lieben tapfre Männer,  
 Die zerstreuen, haun und spalten.

Aber kurz und gut, Freund Zaid,  
 Wenn von solchen Gunsterweisen  
 Du dir etwa Tafel giebest,  
 Rath ich dir: genieß und schweige!

Köstlich wars, was du genossest,  
 Glücklich wärest du, o Zaid,  
 Wüßtest du, dir zu erhalten,  
 Was du zu gewinnen wüßtest.

Aber warest du doch neulich  
 Raum heraus aus Tarfes Garten,  
 Als du ja von deinem Unglück  
 Und von meinem so beredt wars!

Einem mißgeschaffnen Mohren  
 Zeigtest du, ich weiß es, jene  
 Flechte, die von meinen Haaren  
 Ich dir auf den Turban steckte.

Nicht verlang ich sie zurücke,  
 Noch, daß du das Nichts behaltest;  
 Aber wisse, Mohr! Du hast sie  
 Setzt zum Zeichen meiner Ungunst.

Auch hab ich es wohl erfahren,  
 Wie du ihn für jene Lügen,  
 Lügen, die für Wahrheit gelten,  
 Nun herausgefodert habest.

Wahrlich, ein so närrisch Unglück  
 Macht mich lachen wider Willen,  
 Wahrest selbst nicht dein Geheimniß;  
 Und ein Andern soll es wahren?

Ich will Nichts entschuldigt hören;  
 Nochmals will ich dir nur melden,  
 Daß du jetzt zum letzten Male  
 Mich hier siehst, und ich dich spreche.“

Also die verschämte Mohrin  
 Sprach zum stolzen Bencerrajen;  
 Sprach noch, da sie weg sich wandte:  
 „Wers so macht, wird so gelohnet!“



## Zaid an Zaida.

Spanisch.

Schöne Zaida meiner Augen!  
 Meiner Seele schöne Zaida!  
 Du, die Schönste der Mohriunen,  
 Und vor Allen Undankbare.

Du, aus deren schönen Haaren  
 Amor tausend Netze stricket,  
 Drin sich, blind von deinem Anschau,  
 Tausend freie Seelen fangen!

Welche Lust empfandst du, Stolze,  
 Dich mir also zu verändern!  
 Weißt, wie sehr ich dich anbetete,  
 Und begegnest mir nun also!

Ach wie übel, süße Feindin,  
 Lohnst du meine treue Liebe!  
 Da statt Gegenliebe du mir  
 Unbestand und Undank giebest.

Wie so schnell sind sie entflohen,  
 Deine Worte, deine Schwüre!  
 Gnug, daß es die deine waren,  
 Nahmen Flügel sie und flogen.

Denke, wie an jenem Tage,  
 Du mir tausend Liebeszeichen,  
 Ach so zarte Zeichen gabest,  
 Daß so zart sie welken mußten.

Denk, o denke, wenn dir, Zaida,  
 Dieß Erinnern jetzt nicht widert,  
 Welch Vergnügen du empfandest,  
 Wenn ich deinen Palast umzog.

Wenn am Tage auf den Punkt schnell  
 Du hin an das Fenster hüpfstest,  
 Oder Nachts dich auf dem Balkon,  
 Dich am Gitter sprechen ließest.

Wenn ich ausblieb, oder säumte,  
 Welche Eifersucht dich brannte;  
 Aber nun, wie bist du anders!  
 Heißest mich, an Hof zu gehen.

Heißest mich, dich nie zu sehen,  
 Nie dir Briefe mehr zu schreiben,  
 Dir, der einst so lieb sie waren,  
 Und nun Unlust dir erregen.

Ach, o Zaida, deine Liebe,  
 Deine Gunst und süßen Worte  
 Haben sich mir falsch entdeckt,  
 Haben dich mir falsch erwiesen.

Kurz, du bist ein Weib, o Zaida,  
 Nur geneigt zum Unbestande.  
 Betest an, was dich vergiffet,  
 Und vergißt, was dich anbetet.

Aber hasse mich, o Zaida!  
 Dir in Nichts zu gleichen, will ich.  
 Wärest du von hartem Eise,  
 Mehr nur meine Flamme nähren.

Will dir deine Untreu lohnen  
 Mit viel tausend Liebesängsten,  
 Denn, o Zaida, wahre Liebe  
 Wird sehr spät nur unbeständig.

### Zaidas traurige Hochzeit.

Spanisch.

Auf gieng schon der Stern des Abends,  
 Und die Sonne gieng danieder,  
 Und die Nacht, des Tages Feindin,  
 Kam mit ihrem schwarzen Mantel;

Da gieng aus mit ihr ein tapfrer  
 Mohr, der glich dem Rodomonte,  
 Aus Sidonja gieng er zornig,  
 Eilt die Beja<sup>1</sup> hin nach Xeres.

Voll Verzweiflung er da eilet;  
 Denn trotz seines edlen Stammes  
 Hat ihn seine Braut verlassen,  
 Weil er ihr zu arm gedünket.

<sup>1</sup> Die Beja ist eine der höchsten Gegenden Andalusiens, den Arabern eines der vier irdischen Paradiese. (Müller.)

Und in dieser Nacht vermählet  
 Sie sich einem schlechten Mohren,  
 Weil er reich und in Sevilla  
 War Alcaide von Alcazar.

Schwere Seufzer aus dem Herzen  
 Thut er über solch ein Unrecht,  
 Daß ringsum die Beja tönet,  
 Und die Echo mit ihm klaget:

„Zaida sprich, o du, ergrimmt  
 Als das Meer, das Schiffe schlinget!  
 Härter du und unerbittlich  
 Wie des Felsens Eingeweide!

Wie, Grausame, kannst du dulden  
 Nach so viel erzeugter Liebe,  
 Daß mit Pfändern, die ja mein sind,  
 Sich ein Fremder damit zieret?

Ist es möglich, daß du Liebe  
 Annimmst von der rauhen Eiche,  
 Und läßt dein geliebtes Bäumchen  
 Stehen sonder Frucht und Blüthe?

Du verlässest einen Armen,  
 Der wohl reich ist, und erwählest  
 Einen Reichen, ha, wie dürstig!  
 Wenn du Seelenreichtum kenntest.

Du verlässest deinen edlen  
 Gazul und sechs Jahre Liebe;  
 Giebst die Hand dem Albenzaid,  
 Den du ja noch kaum erkennest!

Nun so geb es Alla! Feindin,  
 Daß er dich, wenn du ihn liebst,  
 Tief verabscheu, und du weinen,  
 Eifersüchtig müßtest seufzen!

Daß im Bette du ihm Ekel,  
 Ihm am Tisch Verdruß erweckest,  
 Daß zu Nacht du keinen Schlummer,  
 Tages keine Ruhe kennest.

Daß bei Tänzen und bei Festen  
 Nie du deine Farben sehest!  
 Nicht den Schleier, den du nähstest,  
 Nicht den Ärmel, den du stickest.

Daß er den von seiner Buhle,  
 Und mit ihres Namens Zuge,  
 Dir vor Augen trag, in Spielen  
 Dir auch zuzuschauen nicht gönne.

Nicht an Fenster, nicht an Pforte,  
 Damit dichs nur tiefer schmerze.  
 Und so haß ihn bis zum Tode,  
 Und genieß ihn viele Jahre.

Oder liebst du ihn, so müßtest  
 Plötzlich du ihn todt erblicken, —  
 Das ist doch wohl alles Unglück,  
 So dir Männer wünschen können.  
 Das, geb Alla, muß dich treffen,  
 Stracks, wenn du die Hand ihm reichest.“

Mit den Flüchen, mit den Schwüren  
 Kam er Mitternachts nach Xeres,  
 Fand den Palast überdeckt  
 Mit Geschrei und hellen Lichtern.

Und schon machten viele Diener  
 Platz zum Zuge, liefen alle  
 Hie und da mit hellen Fackeln,  
 Alle reich in Livereien.

Dicht gerade vor den Bräutigam  
 Setzte Gazul sich in Bügel,  
 Mächtig stieß er seine Lanze,  
 Stieß die Brust ihm durch und durch.

Und der Platz wird voller Aufruhr,  
 Und der Mohr zieht seinen Säbel,  
 Bahnet Weg sich hin durch Alle,  
 Kehrt nach Medina zurück.

### Gazul und Lindaraja<sup>1</sup>.

Spanisch.

Durch die Straße zu Sankt Lucar  
 Kommt heran der tapf're Gazul,  
 Prächtig, schön geschmückt in weißer,  
 Violet- und grüner Farbe.

<sup>1</sup> Aus der Hist. do las guerr. civil. do Granada, p. 531. Eigentlich wird in Lindaraja, wie unten in Belindaja, das i wie ch ausgesprochen. [Der letzte Satz fehlt im ersten Druck.]

Muthig will er ab jetzt reisen  
 Zum Turnierfest, das in Selbes  
 Der Alcaide giebt zur Feier  
 Als ein Friedensfest des Landes.

Er liebt eine Bencerraja,  
 Ueberbliebne jener Helden<sup>1</sup>,  
 Die die Jegriss und Gomeles  
 Einst verriethen in Granada.

Sie zum Abschied noch zu sprechen,  
 Wendet er wohl tausend Male  
 Auf und ab, dringt mit den Augen  
 Durch die glücklichlieben Wände.

Endlich, nach der jahreslangen  
 Stunde seiner raschen Hoffnung,  
 Tritt hervor sie auf den Balkon,  
 Seine lange Stunde kürzend.

Er hält an sein Roß und läßt es,  
 Da ihm aufgeht seine Sonne,  
 Niederknien in seinem Namen,  
 Und vor ihr die Erde küssen.

Mit gestörter Stimme spricht er:  
 „Schönste, nun kann meiner Reise  
 Trauriges auch Nichts begegnen,  
 Da ich deinen süßen Blick seh.

Pflichten nur und Anverwandte  
 Ziehn dorthin mich ohne Seele.  
 Mein Andenken bleibt zurück dir,  
 Ob du auch an mich noch denkest?

„Schönste, gieb mir denn ein Denkmal,  
 Nicht, daß es mich dein erinnere,  
 Nur, daß es mit dir mich schmücke,  
 Schütze, leit und mache muthig.“

Aber Pindaraja brennet,  
 Eiferfüchtig bis zum Tode,  
 Daß in Geres<sup>2</sup> eine Zaida,  
 Neben ihr sie Gazul liebe.

<sup>1</sup> Der Könige Abencerregas. (Müller.) — <sup>2</sup> Feres.



Daß er in den Tod sie liebe,  
 Hat erfahren Lindaraja  
 Und antwortet Gazul also:

„Wenn sichs im Turnier jetzt füget,  
 Wie es meine Brust dir wünschet  
 Und die deine es verdienet,  
 So wirst du, so stolz wie immer,  
 Nach Lucar nicht wiederkehren,  
 Nicht vor Augen, die dich lieben,  
 Noch vor Augen, die dich abscheun.

Ja gefalls dem großen Alla,  
 Daß im Spiele deine Feinde  
 Auf dich ziehn geheime Lanzen,  
 Und du fallest, wie du lügest!

Und daß unterm Oberkleide  
 Panzerhemde sie beschützen,  
 Daß, wenn du nach Rache dürstest,  
 Du sie suchst und doch nicht findest,

Deine Freunde dich verlassen,  
 Deine Feinde dich zertreten,  
 Du auf ihren Schultern ausgehst,  
 Wie du für die Dame eintratsst!

Und daß, statt dich zu beweinen,  
 Die du liebst und die du täuschest,  
 Beide dir mit Flüchen beistehn,  
 Und sich freuen deines Todes!“

Gazul meint, daß sie scherze,  
 (Wie die Unschuld pflegt zu meinen)  
 Hebt empor sich in den Bügeln,  
 Ihre schöne Hand zu langen.

„Lügner, o Sennora“, spricht er,  
 „Ist der Mohr, der mich verläumdnet.  
 Auf ihn alle diese Flüche,  
 Ihn zu lohnen, mich zu rächen!

Meine Seele hasset Zaida,  
 Keuig, daß ich je sie liebte;  
 Fluch auf alle jene Jahre!  
 Da ich ihr (mein Unglück!) diene.

Sie hat mich um einen Mohren,  
 Reich an armem Gut, verlassen.“ —

Da Das Lindaraja höret,  
Kann sie es nicht länger ausstehn,

Und in selbem Augenblicke  
Kommt der Page mit den Rossen,  
Führet sie, geschmückt mit Federn  
Und mit anderm Schmuck des Festes.

Aber Gazul faßt die Lanze,  
Fasset sie mit starker Rechte,  
Splittert sie in tausend Stücke  
Gegen die geliebten Wände,

Und befiehlt, daß seinen Rossen  
Gleich der Schmuck gewechselt werde,  
Statt der grünen Federn falbe,  
Falb hineinzuziehn nach Gelbes.

---

### Gazul und Zaida<sup>1</sup>.

Spanisch.

Reich gezieret mit Geschenken  
Seiner schönen Lindaraja,  
Reiset ab der tapfre Gazul,  
Geht nach Gelbes zum Turniere.

Mit sich führet er vier Pferde,  
Reich bedeckt mit goldnen Decken,  
Wo sich tausend Mal der Name  
Bencerraja schlingt in Golde.

Violet und weiß und blaulich  
Sind des Mohren Ritterkleider:  
Gleichgefärbt die Federbüsche,  
Und die Vorderfeder röthlich.

Alles köstlich theures Stidwerk  
Feinen Goldes, feinen Silbers;  
Gold gesetzt aufs Violette,  
Auf das Rothe Silberschmelzen.

Und sein Sinnbild war ein Wilder  
Mitten da auf seiner Tarttsche,  
Der zerreiet einen Löwen,  
Und dabei die Ehreninschrift,

---

<sup>1</sup> Aus der Hist. de las guerr. civil. de Granada, p. 538.

Die die edlen Bencerrajen,  
 Sie die Blüthe von Granada,  
 Alle führten, Jeder kannte,  
 Jeder ehrete und liebte,

Die nun führt der tapfre Gazul  
 Auch aus Liebe seiner Dame,  
 Die, auch eine Bencerraja,  
 Jetzt er über Alles liebet.

So gerüstet trat der tapfre  
 Gazul auf den Platz von Selves,  
 Führet einen Zug von dreißig,  
 Alle gleich und schön gekleidet.

Wer sie schauet, der bewundert;  
 Alle führen gleiches Sinnbild,  
 Gleiche Inschrift, nur der Eine  
 Gazul führt die seine anders.

Unterm Schall der hellen Zinken  
 Fänget an das Lanzenwerfen,  
 Wird so warm und so verwirret,  
 Daß es eine Schlacht erscheint.

Aber Gazuls tapfre Rotte  
 Trägt in Allem Dank und Ehre.  
 Keine Lanze schleudert Gazul,  
 Die nicht eine Tarttsche treffe.

Von Balkonen und von Fenstern  
 Schauen zu die Mohrendamen,  
 Unter ihnen auch die schöne  
 Mohrin Zaida, die aus Keres;

Aber jezo salb gekleidet,  
 Salb um ihrer Trauer willen:  
 Denn ihr hat der tapfre Gazul  
 Ihren Bräutigam getödtet.

Wohl erkennt sie ihren Gazul,  
 Kennet ihn am Wurf der Lanze,  
 Denket an verflossne Zeiten,  
 Da einst Gazul ihr noch diente,

Und sie ihn so übel ansah,  
 So undankbar seinem Dienste!  
 Und je stärker er sie liebte,  
 Immer nur noch undankbarer.

Dieses kränkt sie jetzt im Herzen  
Schmerzlich, sinkt in Ohnmacht nieder;  
Endlich, da sie wieder zu sich  
Kommet, spricht ihr Mädchen also:

„Oles Fräulein, was, was ist dir?  
Was bedeutet diese Ohnmacht?“  
Zaida mit gebrochener Stimme  
Krank und traurig ihr erwiedert:

„Kennst du denn nicht jenen Mohren,  
Der jetzt eben seine Lanze  
Hebet? Gazul ist sein Name,  
Und sein Ruhm ist allenthalben.

Sechs Jahr hat er mir gedienet,  
Und ich lohn' ihn so undankbar;  
Meinen Bräutigam mir getödtet,  
Und auch Das hab ich verschuldet.

Und ich lieb ihn mit Dem allen,  
Halt ihn tief in meiner Seele.  
Glücklich, als er mich noch liebte,  
Aber jetzt bin ich ihm Nichts mehr.

Er liebt eine Bencerraja,  
Und ich lebe ihm verachtet.“  
Also klagte sie, indessen  
Gieng das Spiel und Fest zu Ende.

### Der Brautkranz<sup>1</sup>.

Spanisch.

Voll von Ruhm und Siegeszeichen,  
Mehr als Mars es je gewesen,  
War der edle tapf're Gazul  
Nun aus Selves heimgekehret.

Wohl empfing ihn in Sankt Lucar  
Pindaraja, seine Dame,  
Die ihn, o wie zärtlich, liebet,  
Und nicht minder liebt er sie.

<sup>1</sup> Aus der Hist. de las guerr. civil. de Granada p. 541. Namen z. E. Zelin-  
bacha, Pinderacha sind mit Vorsatz gemildert.

Beide nun allein zusammen  
In des Blumengartens Blüthe,  
Wechseln sie der Liebe Pfänder,  
Jedes fühlet, wen es liebt.

Indaraja hat aus zarter  
Neigung einen Kranz geflochten,  
Schön von Nelken und von Rosen,  
Und von auserwählten Würzen.

Hat ihn rings umsteckt mit Beilchen,  
Die die Blümlein sind der Liebe,  
Und so setzt sie ihrem Gazul  
Auf das Haupt den Kranz und rühmet

„Nimmer war doch Ganymedes  
Schön wie du von Angesichte;  
Wenn dich Jupiter jetzt sähe,  
Führet' er dich mit sich fort.“

Gazul, freudig sie umarmend  
Spricht mit Lachen: „Meine Liebe,  
Schön wie du war wahrlich jene  
Griechin nicht, die Paris raubte,

Um die Troja gieng verloren,  
Um die Alles stand in Flammen:  
Schön wie du war Jene nimmer,  
Du die Siegerin des Amors.“ —

„Wenn ich denn so schön dir scheine,  
Gazul, laß uns uns vermählen!  
Hast mir ja dein Wort gegeben,  
Mein Gemahl zu werden, Gazul.“ —

„Wohl, o wohl“, spricht Gazul, „laß uns!  
Denn dabei bin ich Gewinner.“  
Und so feiern sie mit Freude  
Hochzeitfest und werden Christen.

### Mjama<sup>1</sup>.

Spanisch.

Durch die Stadt Granada ziehet  
Traurig hin der Mohren König,  
Dorthier von Elviras Pforte,

<sup>1</sup> S. Hist. de las guerr. Civil., p. 463, und Cancion. de Romances.



Bis zum Thor der Binarambla.  
 „Weh um mein Aljama!“

Briefe waren ihm gekommen,  
 Sein Aljama sei verloren:  
 Warf die Briefe an den Boden,  
 Tödtet' ihn, der sie ihm brachte.  
 „Weh um mein Aljama!“

Stieg hinab von seinem Maulthier  
 Stieg hinauf sein Roß und ritte  
 Zum Alhambra, ließ trommeten,  
 Ließ die Silberzinken tönen.  
 „Weh um mein Aljama!“

Daß es alle Mohren hörten  
 Auf der Vega von Granada.  
 Alle Mohren, die es hörten,  
 Sammlen sich zu hellen Haufen;  
 Denn die Kriegstrommete tönet,  
 Denn sie ruft zum blutgen Streite.  
 „Weh um mein Aljama!“

Und versamlet, sprach ein Alter:  
 „König, du hast uns gerufen;  
 Wozu hast du uns gerufen?  
 Denn es war der Schall zum Kriege.“  
 „Nun so wissets denn, ihr Freunde,  
 Mein Aljama ist verloren!  
 Weh um mein Aljama!“

Da begann der Oberpriester,  
 Greis mit langem weißen Barte:  
 „Recht geschiehets dir, o König,  
 Und verdienst ärger Schickjal.  
 Hast ermordt die Bencerrajen,  
 Sie die Blüthe von Granada;  
 Hast die Fremden abgewiesen  
 Aus der reichen Stadt Cordova:  
 Drum wie jezo dein Aljama  
 Wirfst du bald dein Reich verlieren.“ —  
 „Weh um mein Aljama!“

## Zweiter Theil.

„Mohr Alcaide, Mohr Alcaide!  
 Alter mit dem grauen Barte,  
 Königs Wort ist, dich zu binden,  
 Denn du übergabst Aljama;

Und dein Haupt dir abzuschlagen,  
 Es zu stecken auf Alhambra,  
 Daß erzittere, wer es sehe;  
 Denn du übergabst Aljama.“

Unverändert sprach der Alte:  
 „Ritter und ihr Edeln alle,  
 Saget meinethalb dem König,  
 Daß ich nicht an Pflicht gefehlet.

Ich war fern in Antiquera,  
 War da mit des Königs Willen;  
 Ich erbat mir vierzehn Tage,  
 Und der König gab mir dreißig.

Daß Aljama ist verloren,  
 Kränkt mich tief in meiner Seele.  
 Hat der König Land verloren,  
 So verlor ich Ehr und Namen,  
 So verlor ich Weib und Kinder,  
 So verlor ich meine Tochter.

Sie, die Blütthe von Granada,  
 Ist von Christen mir geraubet,  
 Hunderte bot ich Dublonen,  
 Sie verachten alle hundert.

Gaben mir die böse Antwort:  
 Meine Tochter sei schon Christin,  
 Meine liebliche Fatima  
 Sei Maria von Aljama.“

Der blutige Strom<sup>1</sup>.

Spanisch.

Grüner Strom, du rindest so traurig,  
 So viel Leichen schwimmen in dir,

<sup>1</sup> Reliqu. Vol. I. p. 333, genommen aus der Hist. de las guerr. civil., p. 567. Sowohl in diesem Buche, S. 565, als wie im Cancionero de Romances, Anvers. 1568, sehen noch zwei verschiedene Romanzen des Anfangs „Rio verde, rio verde“.

Christenleichen, Mohrenleichen,  
Die das harte Schwert erlegte.

Deine klare Silberwellen  
Sind mit rothem Blut gefärbet,  
Mohrenblute, Christenblute,  
Die in großer Schlacht hier fielen.

Ritter, Herzoge und Grafen,  
Große hohen Standes fielen,  
Männer hoher Tugend sanken,  
Und die Blüthe spanischer Edlen.

An dir sank hier Don Alonso,  
Der von Aguilar sich nannte,  
Auch der tapfre Urdiales  
Sank an dir mit Don Alonso.

Von der Seite klimmt den Felsen  
Ab der tapfre Sayavedra,  
Eingeborner von Sevilla,  
Aus Granadas älftem Stamme.

Hinter ihm ein Renegate  
Rief ihm nach mit frecher Stimme:  
„Gieb dich, gieb dich, Sayavedra!  
Fliehe nicht so aus dem Treffen!“

Wohl erkenn ich dich, ich war ja  
Lang genug in deinem Hause.  
Auf dem Markte von Sevilla  
Sah ich oft dich Lanzen werfen;

Kenne deine Eltern, kenne  
Dein Gemahl, die Donna Clara,  
Sieben Jahre dein Gefangner,  
Mit dem du sehr hart verführest!

Jetzt sollt du der Meine werden,  
Wenn mir Mahomed nun beisteht,  
Und dann will ich mit dir umgehn,  
Wie du einst mit mir auch umgiengst!“

Sayavedra, der Das hörte,  
Kehrt sein Angesicht zum Mohren,  
Und der Mohr schnellt seinen Bogen,  
Doch der Pfeil kam nicht zum Ziele.

Und da faßte Sayavedra,  
Traf auf ihn mit üblem Stoße;

Nieder stürzt der Renegate,  
Ohn ein Wort noch zu vermögen.

Sagavedra ward umringet  
Von dem ganzen Mohrenpöbel,  
Und am Ende sank er todt hin,  
Todt von einer bösen Lanze.

Noch stritt Don Alonso tapfer;  
Schon war ihm sein Kopf erlegen,  
Und sein todtes Kopf muß jezo  
Fechtend ihm statt Mauer dienen.

Aber Mohren über Mohren  
Drangen auf ihn, fochten, stießen,  
Und vom Blut, das er verloren,  
Sinkt ohnmächtig Don Alonso.

Endlich, endlich sinkt er nieder  
An dem Fuß des hohen Felsen,  
Bleibet todt; doch Don Alonso  
Lebet noch in ewgem Ruhme.

---

### Zelindaja<sup>1</sup>.

Spanisch.

Acht und acht, und Tag auf Tage  
Spielen Kampf die Sarrazinen  
Und die Mjataren gegen  
Marisen und Afargen.

Denn der König in Toledo  
Feiert den beschwornen Frieden  
Von Belchitens König, Zaid  
Und Atarsen von Granada.

Andre sagen, dieses Fest sei  
Für den König von Achagues;  
Zelindaja habs geordnet —  
Ihr zulezt zu eignem Unglück.

Ein zum Kampf die Sarrazinen  
Auf hellbraunen Pferden zogen;  
Pommeranzenfarb und grün sind  
Ihre Mäntel, ihre Kleider.

---

<sup>1</sup> Hist. de las guerr. civil., p. 196.

Und das Sinnbild auf den Tartſchen  
Iſt ihr Säbel; Amors Bogen  
Iſt gekrümmt aus dem Säbel,  
Und das Wort iſt: „Feur und Blut!“

Gleicher Weiſe folgten ihnen  
Zu dem Kampf die Aljatanen,  
Röthlich ihre Ritterkleider,  
Und beſät mit weißen Blättern.

Und ihr Sinnbild iſt ein Himmel  
Auf den Schultern des Atlanten,  
Und die Schrift dabei hieß alſo:  
„Werd ihn halten, bis er ſinkt!“

Ihnen nach die Marifen  
Folgten, köſtlich angekleidet,  
Gelb und röthlich Kleid und Mantel,  
Einen Schleier ſtatt des Aermels.

Und ihr Sinnbild war ein Knote,  
Den ein wilder Mann zerreiſet,  
Und auf dem Kommandoſtabe  
Stand: „Die Tapferkeit gewinnet!“

Jetzt die acht Afargen folgten,  
Stolzer ſie als alle Jene;  
Violet und blau und gelbe,  
Statt der Federn grüne Blätter.

Grüne Tartſchen, und auf ihnen  
Blauer Himmel, in dem Himmel  
Schlungen ſich zwei Händ, das Wort war:  
„Alles fällt dem Grünen zu!“

Und dem König wars zumider,  
Daß ſie ſo vor ſeinen Augen  
Seine Müß zu Spotte machten,  
Machten ſeinen Wuſch zunicht.

Sprach, als er den Trupp erſah,  
Sprach zu Selim, dem Alciden:  
„Untergehen ſoll die Sonne,  
Denn ſie blendet mein Geſicht.“

Der Afarge warf Bohorden,  
Die ſich in der Luſt verloren,  
Daß das Aug es nicht verſolgte,  
Wo ſie blieben, wo ſie fielen.



In der Stadt an allen Fenstern  
 Standen schauend alle Damen;  
 Auf des Schlosses Galerien  
 Bogen sich hervor die Damen.

Trat er vor und trat zurücke,  
 Immer rief das ganze Volk ihm:  
 „Alla mit dir! Alla mit dir!“  
 Und der König: „Weg mit dir!“

Zelindaja unvorsichtig  
 Goß auf ihn, als er vorbeiflog,  
 Kostbar Wasser, ihn zu kühlen,  
 Da rief schnell der König: „Halt!“

Alle meinen, weil es spät sei,  
 Soll das Spiel zu Ende gehen;  
 Doch der eifersüchtige König  
 Rufet: „Nehmt ihn, den Verräther!“ —

Schnell die beiden andern Züge  
 Werfen weg die Röhre, nehmen  
 Lanzen, fliegen auf ihn, wollen  
 Alle den Usargen fangen. —

Denn wer ist es, der dem Willen  
 Eines Königs in der Liebe widerstrebe?

Und die andern beiden Züge  
 Stehn entgegen; der Usarge  
 Spricht: „Die Liebe kennet freilich  
 Kein Gesetz, doch soll sie kennen!“

Legt die Lanzen, meine Freunde,  
 Puffet sie die Lanzen heben!“  
 Und mit Mitleid und mit Siege  
 Schwiegen Diese, Jene weinten.

Denn wer ist es, der dem Willen  
 Eines Königs in der Liebe widerstrebe?“

Endlich nahmen sie den Mühren,  
 Und das Volk, ihn zu befreien,  
 Theilt sich in verschiedene Haufen,  
 Sondert, sammlet, theilt sich wieder.

Doch da ihm ein Führer fehlet,  
 Der sie führe, sie ermuntre,  
 Gehn die Haufen aus einander,  
 Und das Murmeln hat ein Ende.

Denn wer ist es, der dem Willen  
 Eines Königs in der Liebe widerstrebe?

Einzig nur die Zelindaja  
 Ruft: „Befreit, befreit den Mohren!“  
 Will von ihrem Balkon nieder  
 Stürzen sich, ihn zu befreien.

Ihre Mutter, sie umfassend,  
 Spricht: „Was hast, was hast du, Thörin?  
 Sterb er, ohne daß du zeigst,  
 Daß du nur sein Unglück wissest!

Denn wer ist es, der dem Willen  
 Eines Königs in der Liebe widerstrebe?“

Schnell ein Bote kam vom König,  
 Der befahl, daß bei den Thren  
 Eine Wohnung ihr zum Kerker  
 Angewiesen werden sollte.

Schnell sprach Zelindaja: „Saget  
 Eurem Herrn: mich nie zu ändern,  
 Wähl ich mir das Angedenken  
 Des Usargen zum Gefängniß;  
 Und ich weiß wohl, wer dem Willen  
 Eines Königs in der Liebe widerstrebe.“

### Lied eines Gefangenen<sup>1</sup>.

Spanisch.

„Wohl ist nun der schöne Maimond,  
 Da die Lüftchen wehn im Thal,  
 Da die Lerche lieblich singet,  
 Lieblich singt die Nachtigall.

Da sich Treugeliebte wieder  
 Neu dem Dienst der Liebe weihn;  
 Und ich Armer sitz im Kerker,  
 Sitze traurig und allein.

Weiß nicht, wenn es draußen taget,  
 Weiß nicht, wenn die Nacht bricht an;  
 Einst noch kam ein Vöglein droben  
 Und sang mir den Morgen an.

Aber ach! ein böser Schütze  
 Schoß es — lohn ihm Gott dafür!

<sup>1</sup> [Fehlt im ersten Druck; es stand zuerst in Schillers Musenalmanach 1796, S. 59. Anmerk. des Herausgebers.]

Ach, die Haare meines Hauptes  
Reichen fast zur Ferse mir.

Und die Haare meines Kinnes  
Könnten wohl mein Tischtuch sein,  
Und die Nägel meiner Finger  
Mir ein scharfes Messer sein.

Ist es so des Königs Wille —  
Nun er ist mein hoher Herr!  
Aber thuts der Kerkermeister,  
Ist er ein Abscheulicher.

O! daß Jemand mir mein Vöglein  
Wiedergäbe! Wärs ein Staar,  
Der hier mit mir schwagen könnte,  
Oder eine Nachtigall.

Wärs ein Vöglein, das die Damen  
Zu bedienen willig wär,  
Zu Penoren, meiner Lieben,  
Trüg es Botschaft hin und her,

Brächte mir von ihr gefüllte  
Speisen, nicht mit Salm gefüllt,  
Eine Feil und eine Pfrieme  
Wäre drinnen wohl verhüllt.

Eine Feile für die Fessel,  
Eine Pfrieme für das Schloß.“ —  
Also fang er in dem Kerker,  
Und der König hört' am Kerker,  
Und gab den Gefangnen los.

### Der kurze Frühling<sup>1</sup>.

Spanisch.

Frühling währt nicht immer, Mädchen,  
Frühling währt nicht immer.  
Laßt euch nicht die Zeit betrügen,  
Laßt euch nicht die Jugend täuschen,

<sup>1</sup> Aus Gongora Romanc. Liricos, p. 403. Ausgabe der Obras des Gongora. Brüssel 1659, 4. Ueber die Abweichungen vom Original wird sich hoffentlich Niemand beschweren, denn Gongora, wie er ist, deutsch zu geben, müßte man selbst der spanische Gongora sein. Einige Stücke von Diesem sind aus Jacobis beliebter Uebersetzung in Prose bekannt. Wir lagß insonderheit am Sylbennmaß und dem Ton der Romanze.

Zeit und Jugend flechten Kränze  
Aus gar zarten Blumen.

Frühling währ't nicht immer, Mädchen,  
Frühling währ't nicht immer.  
Leicht entfliegen unsre Jahre,  
Und mit räuberischem Flügel  
Kommen, unser Mahl zu stören,  
Sie, Harppen, wieder.

Frühling währ't nicht immer, Mädchen,  
Frühling währ't nicht immer.  
Wenn ihr glaubt, daß Lebensglocke  
Euch den Morgen noch verkündet,  
Ist es schon die Abendglocke,  
Die die Freud euch endet.

Frühling währ't nicht immer, Mädchen  
Frühling währ't nicht immer.  
Freut euch, weil ihr freun euch könnet,  
Liebet, weil man euch noch liebet,  
Eh das Alter eure goldnen  
Haare schnell versilbert.

### Palast des Frühlings<sup>1</sup>.

Spanisch.

Alle Töchter der Aurora,  
Alle Blumen in dem Garten,  
Standen hoffend, standen wartend  
Auf die königliche Rose.

Und da gieng sie majestätisch  
Auf, auf ihrem grünen Throne;  
Rings um ihren Königspurpur  
Stand der Dornen scharfe Wache.

Und sie blickte liebreich nieder,  
Sie, gebildet von der Liebe,  
Und die Blumen alle neigend  
Grüßen sie mit stummer Ehrfurcht.

Die bewundert ihre Schönheit,  
Jene liebet ihre Güte,  
Diese buhlt um ihre Gnade,  
Hundert neiden ihre Reize.

<sup>1</sup> Obras de Gongora.

Und der Amor ihrer Aller,  
 Der sie Alle liebgewinnet,  
 Allen ihre Stütze raubet  
 Und nur mit dem Stachel lohnet,

Summend kam die freche Biene,  
 Lüftend auch nach ihrem Busen;  
 Doch Ein Blick verjagt den Räuber  
 Und verschloß den keuschen Busen.

Und die Nelken stehen neidig  
 (Prinzessinnen von Geblüte);  
 Die Jasmine, deren weiße  
 Frische selbst die Venus heuchelt;

Die Narcisse bei der Quelle,  
 Die nur sie, nicht sich mehr siehet;  
 Und die Lilie der Unschuld,  
 Schmachttend in der Liebe Thränen;

Hyacinthen, Anemonen,  
 Und die Damen ihres Hofes,  
 Spröde Tulpen, die nicht duften,  
 Aber prangen und stolzieren —

Alle stehen, Alle warten,  
 Welche Freundin sie erwähle.  
 Und sie wählt das stille Veilchen,  
 Aller Blumen Erstgeborne,

Das im Grase sich verhüllet,  
 Und schon, eh es da ist, duftet,  
 Duftet frühe Lenzerquickung  
 Und die Hoffnung aller Schwestern.

Alsobald im Lorbeerwalde  
 Ihres Königsparadieses  
 Fangen jauchzend vor Entzückung  
 Nachtigallen an zu schlagen;

Und so oft im grünen Frühling  
 Dieser Palast wiederkehret,  
 Singen Schäferin und Schäfer  
 Nur das Veilchen und die Rose.

---



Der klagende Fischer<sup>1</sup>.

Spanisch.

Auf einem hohen Felsen,  
Der trotz den wilden Wellen  
Da stehet Tag und Nächte  
Und seine Seiten darbeut;

Da saß ein armer Fischer,  
Sein Netz lag auf dem Sande;  
Ihn hatte Glück und Freude  
Mit seiner Braut verlassen —  
O wie er traurig klagte!

Daß unter ihm die Wellen,  
Und hinter ihm die Felsen,  
Und rings um ihn die Winde  
In seine Lieder ächzten:

„Wie lange, süße Feindin,  
Wie lange willst du fliehen?  
Willt härter als der Fels sein,  
Und leichter als die Winde?“ —  
O wie er traurig klagte!

„Ein Jahr ist's, Undankbare,  
Seit du dieß Ufer flohest,  
Das, seit du flohest, wild ist  
Und stürmt wie meine Seele:

Mein Netz entsinkt den Händen,  
Wie mir das Leben hinsinkt,  
Mein Herz zerbricht am Felsen,  
Wie diese Welle spaltet.“  
O wie er traurig klagte!

„Der über Land und Wogen  
Den schnellsten Raub ereilet  
Und jeden Flüchtling haschet,  
O Liebe, leichter Vogel!

Was helfen dir die Flügel?  
Was helfen dir die Pfeile?  
Wenn Die dir immer fliehet,  
Die mir mein Alles raubet!“  
O wie er traurig klagte!

<sup>1</sup> Aus Gongora Romanc. Liricos, p. 331.

Daß unter ihm die Wellen,  
 Und hinter ihm die Felsen,  
 Und rings um ihn die Winde  
 In seine Lieder ächzten.

### Glück und Unglück<sup>1</sup>.

Spanisch.

O wie traurig singt Alcino,  
 Amphion der Guadiana,  
 Singt das kurze Glück des Lebens,  
 Singt des Lebens langes Unglück.

Mächtig schläget er die Saiten  
 Der beseelten goldnen Zither,  
 Daß die Berge mit ihm klagen,  
 Und die Wellen mit ihm weinen:  
 „Kurzes Leben! lange Hoffnung!  
 Nichtig Glück und daurend Unglück!“

„Glück ist“, sang er, „jene Blume,  
 Die die Morgenröthe weckte;  
 Ach, sie sinkt im Strahl der Sonne  
 Und verwelkt am frühen Abend.“

Und die Berge klagen wieder,  
 Und die Wellen mit ihm weinen:  
 „Ach, sie sinkt im Strahl der Sonne  
 Und verwelkt am frühen Abend.“

„Unglück ist die mächtige Eiche,  
 Die mit ihrem Berge währet,  
 Zeit auf Zeiten kämmt das Schicksal  
 Ihr die starren grünen Haare.“

Und die Berge klagen wieder,  
 Und die Wellen mit ihm weinen:  
 „Zeit auf Zeiten kämmt das Schicksal  
 Ihr die starren grünen Haare.“

„Wie der Hirsch, den Pfeil im Herzen,  
 So entfliehet unser Leben;  
 Eine Schnecke, kriecht die Hoffnung  
 Langsam hinter seinem Fluge.  
 Kurzes Leben! lange Hoffnung!  
 Nichtig Glück und daurend Unglück!“

<sup>1</sup> Aus Gongora Romanc. Liricos, p. 328.

Und die Berge klagen wieder,  
 Und die Wellen mit ihm weinen:  
 „Kurzes Leben! lange Hoffnung!  
 Richtig Glück und daurend Unglück!“

### Das schiffende Brautpaar<sup>1</sup>.

Spanisch.

Hoch in weißem Schaume flogen  
 Vier barbarische Galeeren,  
 Machten schnelle Jagd auf eine  
 Kleine spanische Gallione,

In der ein beglücktes Brautpaar  
 Freudig durch die Wellen schiffte;  
 Er ein Edler von Mallorca,  
 Sie die schönste Valenciana.

Hold begünstigt von der Liebe,  
 Sehnen sie sich nach Mallorca,  
 Da ihr Freudenfest zu feiern,  
 Da zu sehn der Liebe Heimat.

Und je mehr bei stillem Ruder  
 Sanfter sich die Wellen neigen,  
 Immer schmeichelnder die Winde  
 Raufchten in der Liebe Segel,

Sehen schnell sie sich umgeben  
 In der tiefsten Meeresenge;  
 Schnell von allen Seiten kommen  
 Auf sie stolze Feindesmasten,

Die die Raubessucht besflügelt,  
 Wie sie flügelt kaltes Schrecken.  
 Rarte Silberperlen weinend,  
 Flehet so die arme Dame:

„Holdes, liebes, frisches Lüftchen  
 Warest du der Flora Liebling,  
 Denk an deine ersten Küsse  
 Und errette unsre Liebe.

Du, der mit der Götter Allmacht,  
 Wenn du auf ein Schiff ergrimmeßt,

<sup>1</sup> Von Gongora. Obras de Gongora, p. 344.

Schleuderst es auf Sand des Meeres,  
Als obs hundert Felsen wären;

Und der mit der Götter Linde,  
Wenn dir gute Menschen flehen,  
Eine arme Meeresstrümmern  
Kannst aus Königslotten retten;

Kette unser liebend Segel  
Aus den Händen jener Räuber,  
Wie du aus der Geier Klauen  
Kettetest eine weiße Taube.“

Und je mehr bei stillem Ruder  
Sanfter sich die Wellen neigen,  
Desto rascher wehn die Winde  
Sie in ihrer Liebe Heimat.

### Die Entfernte<sup>1</sup>.

Spanisch.

Die silbernen Wellen des heiligen Ibero,  
Sie sahen Auroren und strahlten ihr Bild.  
Die schüchternen Nymphen im dunkeln Gebüsch,  
Sie sahen Auroren und schlüpfen hinab.

Am Ufer erquickten sich sprießende Blumen  
Im Schimmer der Göttin und sühlten neu,  
Die Vögel besangen mit Zungen der Harfe  
Die Schönheit der Göttin, und — schwiegen verstummt

Denn siehe, da wandelt ein Mädchen am Ufer;  
Der Mond und die Sterne, sie schieden hinweg;  
Die silbernen Wellen des heiligen Ibero  
Vergaßen Aurora und strahlten ihr Bild:

Die räubrischen Augen, die lieblichen Bogen,  
Die Lilienfrische, den wimpernden Strahl;  
Die lieblichen Räuber, umschleiert mit Sorge,  
Im Nebel der Thränen den wimpernden Strahl.

Sie setzte sich nieder ans horchende Ufer;  
Aurora verweilte und hörte Gesang:  
„Ihr silbernen Wellen des heiligen Ibero,  
Ihr sehet mich weinen, ich weine zu euch.

<sup>1</sup> [Fehlt im ersten Druck.]

Ihr rauschet zu ihm hin, ihr silbernen Wellen,  
 Um den ich hier weine, der fern mir verweilt.  
 O! möcht er verweilen, nur nimmer vergessen  
 Der Seele, die immer in Träumen ihn sieht.

Geht zu ihm, ihr Wellen, und rauschet ihm frühe,  
 Und rauschet ihm klagend, was hier ich euch sang.  
 Erinnr ihn, Aurora, in warnenden Träumen,  
 In lieblichen Träumen, und zeig ihm mein Bild.

Ihr schüchternen Nymphen, die Kränze sich winden,  
 Nehmt hin diese Blumen und gebt ihm den Kranz!  
 O! möcht er verweilen, nur nimmer vergessen  
 Der Seele, die immer in Träumen ihn sieht."

Die Vögel, besingend den lieblichen Morgen,  
 Sie schwiegen und horchten und lernten das Lied;  
 Die schüchternen Nymphen im dunkeln Gebüsche,  
 Sie nahmen die Blumen und schlüpfen hinweg.

Aurora, mitleidig, nahm purpurne Nebel  
 Und bildete Träume, und bildet ihr Bild —  
 Auf fuhr aus den Träumen der weilende Schäfer  
 Und eilte zu ihr und sank ihr ans Herz.

### Die Echo<sup>1</sup>.

Spanisch.

An des Baches stillen Weiden  
 Sang Tiren mit nassem Blick,  
 Klage Phyllis seine Leiden,  
 Seiner Liebe trübe Freuden,  
 Aber Phyllis sang zurück:  
 „Schäfer, ich versteh dich nicht!  
 Schäfer, ach, ich glaub es nicht.“  
 „Liebe“ sang er, „nur die Liebe,  
 Keinen Lohn begehrt ich mehr.  
 Wenn mir auch dein Blick nicht bliebe —  
 Wenn dein Herz mich von sich triebe —  
 Immer lieb ich dich so sehr!“ —  
 „Schäfer, ich versteh dich nicht,  
 Schäfer, ach, ich glaub es nicht.“ —

<sup>1</sup> Aus der Diana des Gil Polo, L. V. p. 312. London 1739. — Es steht auch im Parnasso Español.



„Ohne dich ist mir kein Leben,  
 Ohne dich das Leben Tod;  
 Und doch würd ich hin es geben,  
 Sieben Mal dahin es geben,  
 Schäferin, auf dein Gebot.“ —  
 „Schäfer, ich versteh dich nicht,  
 Schäfer, ach, ich glaub es nicht.“ —  
 „Seh ich dich nicht, welche Leiden,  
 Seh ich dich, wie neue Pein!  
 Immer such ich, deine Weiden;  
 Und doch such ich sie zu meiden,  
 Kann nicht nah, nicht von dir sein.“ —  
 „Schäfer, ich verstehe dich,  
 Schäfer, ach, ich liebe dich.

### Die Gräfin Linda<sup>1</sup>.

Eine Romanze.

Französisch.

Ihr zarten Herzen, hört ein Trauerlied,  
 Wenn mir dabei nicht Stimm und Athem flieht —  
 Ein Lied von all dem Kummer, Gram und Schmerz,  
 Der traf der edlen Gräfin Linda Herz.

Wenn Schönheit, Reiz und Tugend Glück verlieh,  
 Welch Glück des Lebens sollt genießen sie!  
 Sie, Schwester jenes edlen Drosmann,  
 Und ach! Gemahl vom ärgsten Ehemann.

Nicht, daß der Graf an Würden in dem Reich  
 So niedrig war: da war ihm Niemand gleich;  
 Doch niedriger an Tugend und Verstand  
 War Niemand, ach! und Das an Lindas Hand.

Drum schloß er sie bald in sein Thurmschloß ein,  
 Da lebenslang gefangen ihm zu sein,  
 Ihr fehlte Ritter, Dame, Cavalier,  
 Gar Edelknabe, Alles fehlte ihr.

Ihr Kammermädchen, denket Das einmal!  
 Ihr Kammermädchen selbst war Herr Gemahl,

<sup>1</sup> Die schöne Romanze ist von Moncrif, eine Schwester zu seiner auch im Deutschen so beliebten Marianne. S. Recueil de Romances, p. 27.

War Koch und Bäcker, Tag und Nacht um sie,  
Nacht selbst das Bett und futterts Federvieh.

Ist Eifersucht der wahren Liebe Pein,  
Weh ihr! — Doch muß man Mitleid noch ihr weihn;  
Pui aber, ohne Liebe Eifersucht  
Aus feiger Kälte! drei Mal sei verflucht!

Er glaubt, der Thor, daß solche Schöne nie  
Getreu sein könne, darum quält er sie,  
Bewacht sie Tag und Nacht mit Teufelsblick,  
Und Schlaf und Schlummer scheucht er sich zurück.

Denn einst im Traume sah er untreu sie,  
Fuhr auf vom Traum, und Gott! wie schlug er sie!  
Sie hat auch Nichts im Leben, nicht entwan  
Ein Hünd-, ein Täubchen, das sie liebgewann.

Auch Hünd- und Täubchen ward im Ungestim  
Ihm Nebenbuhler, Nebenbuhler ihm,  
Fort riß ers ihr: „Was küssen Sie, Madam,  
Im Thiere da? wie heißt der Herr Galan?“

Ihr brach das Herz; einst gieng sie still im Hain,  
Da kam ein Bär, ein Wolf, ein wildes Schwein:  
Die folgen zahm und willig ihr zum Stall,  
Und sieh, Das war nun ihr Gesellschaftsmaal.

Die futtert sie mit eigner zarter Hand,  
Mitleidig jedes ihre Stimm erkannt  
Und liebte sie, als sprach es: „Herr Gemahl,  
Seht doch auf uns, uns Bestien einmal!“

Nichts! ja wenn täglich immer mehr und mehr  
Der Bär ein Mensch ward, ward der Graf ein Bär;  
Bis ihn zuletzt der Bestien Hof auch plagt,  
Und er, zu sehen sie, ihr untersagt.

Und sieh, da kam vom König an ein Brief,  
Der ihn, o weh, von Frau und Küche rief!  
„Herr Graf, an Hof, Herr Graf, flugs in den Krieg!  
Beschützt den König, schafft ihm Ruhm und Sieg.“

Ach Unglückspost! O Tag voll bitterer Pein!  
Vom Weibe ziehn, nicht mehr ihr Schildwach sein.  
„Wohlau, in diesen Thurm, mein holdes Kind,  
Wo Sie vor Feind und Hunger sicher sind.“

Durch dieses Loch wird Ihnen Speise bracht,  
Und nun Herzlieb" — Er schläft bei ihr die Nacht:  
Und Schicksal, Jammer! sie, die sieben Jahr  
Kein Kind umarmte, sie wird schwanger gar.

Ach armes Weib, wie wird, wie wird dir's gehn  
Kommt er zurück und wird dein Mädchen sehn! —  
Das süße Mädchen, das in Gram und Leid  
Dir jetzt gemacht so liebe, liebe Zeit.

Er kommt zurück, kommt schneller als er soll;  
Auf springt das Thor, er tritt herein wie toll.  
Die Mutter auf dem Schooß, wie Mütter sind,  
Sie herzt und weint und küßt das süße Kind.

Er steht und starrt und zittert blaß und bleich,  
Ach Kind und Mutter, Gott genade Euch!  
Er zieht den Dolch und sonder Wort und Schmerz  
Stößt ihn dem eignen Kinde durch das Herz.

"Weib ohn Zucht und Ehr und Scham und Treu,  
Ergieb dich Gott! dein Leben ist vorbei!"  
Und steht und knirscht und hebt voll Tigermuth  
Den Dolch empor, der triest von Kindes Blut.

Sie höret nicht, sie sieht nicht, drückt im Schmerz  
Den armen Säugling an ihr Mutterherz,  
Sieht ächzen ihn, sein Seelchen will entfliehn,  
Und Mund an Mund will sie es in sich ziehn.

Welch Tigerherz hätt kalt Das angesehen?  
Er sah es, setzt auf ihren Busen schön  
Den Dolch: als plötzlich Lärm, Geschrei im Thurm,  
Es ruft und lärmt, von allen Seiten Sturm.

Gestürmt, gestürmt das Schloß wird um und an,  
Es ist, es ist der wackre Drosmann!  
Er hat gehört, er hat vernommen spät,  
Wie's seiner edlen, lieben Schwester geht.

Ein Einmal stuzt und steht der Herr Gemahl,  
Steckt ein den Dolch. „Auf! in den großen Saal!  
Und still, Madam, und laßt Nichts merken Euch,  
Und zieht Euch an in Gold und Seide reich.

Frägt Euer Bruder: „Nun wie geht es dir?“  
So spricht: „O Bruder, wie ichs wünsche mir.“  
Fragt er: „Wo sind die Ritter, deine Leut?“  
So spricht: „Sind eben auf der Wolfsjagd heut.“ —

Und wo sind deine Damen? dein Kaplan?" —  
 „Sie haben eben Wallfahrt heut gethan.“ —  
 „Wo deine Kammerfrauen?" nun so sprich:  
 „Sie sind am Fluß und bleichen Garn für mich.“

Frägt er: „Wo ist dein Mann? wo treff ich ihn?"  
 Antwort: „Er mußte stracks nach Hofe ziehn.“  
 „Und wo dein Kind? dein einig Kind?" so sprich:  
 „Gott, der es gab, der nahm es bald zu sich.“

Doch Drosmann pocht an schon, pochet brav,  
 Kein ander Rath als unters Bett, Herr Graf!  
 „Wo ist sie? Meine Schwester führt mir her!" —  
 „Ach Bruder, Bruder, kennst du mich nicht mehr!" —

„Wie, Schwester, Schwester! und so seh ich Euch?  
 Und steht da zitternd und seid blaß und bleich!"  
 Laut spricht sie: „Bruder, ich war tödtlich krank."  
 Und leise: „Ach, ich leid hier Höllenzwang.“

„Wie, Schwester, Schwester, wo ist dein Kaplan?  
 Wo deine Damen? schaff sie mir heran."  
 Laut spricht sie: „Sie sind auf der Wallfahrt heut."  
 Und leise: „Bruder, sieh mein Herzeleid!"

„Wie, Schwester, Schwester, wo ist Kavalier  
 Und Edelknabe, treff ich keinen hier?"  
 Laut spricht sie: „Sind heut alle auf der Jagd."  
 Und leise: „Bruder, wie bin ich geplagt!"

„Wie, Schwester, Schwester, wo ist dein Gemahl?  
 Er kommt nicht und empfängt mich nicht einmal!"  
 Laut: „Eben rief der König ihn zu sich."  
 Und leise — ach erseuzt sie ängstiglich.

„Wie, Schwester, Schwester, und ich seh's an dir,  
 Die Hälfte deiner Leiden hehlst du mir.  
 Er ist nicht werth, der Wüthrich, der Barbar,  
 Der seinen Schatz an dir nicht wird gewahr —"

Da sieht er ihn, reißt ihn vom Bett hervor,  
 Und zieht sein Schwert und hält es hoch empor —  
 Ein fällt die Schwester ihm in Arm und Stahl:  
 „Nicht, Bruder, nicht! Er ist doch mein Gemahl.

Ich haß ihn nicht, ob ich gleich litte sehr;  
 Verzeih ihm — er wird mich nicht tödten mehr!" —  
 „Nein, Schwester, nein! Er hat verdient den Tod;  
 Tyrann! so stirb denn, und verzeih dir Gott!"

Er sank, der feige Wüthrich, und sein Blut  
 Ward noch geehrt mit Lindas Thränenflut;  
 Doch Jedermann nennt ihn mit Schand und Graus:  
 Haustyrannei geht selten glücklich aus.

### Ein altfranzösisches Sonett<sup>1</sup>.

Aus dem 13. Jahrhundert.

Ach könnt ich, könnte vergessen sie!  
 Ihr schönes, liebes, liebliches Wesen,  
 Den Blick, die freundliche Lippe, die!  
 Vielleicht ich möchte genesen!  
 Doch ach! mein Herz, mein Herz kann es nie!  
 Und doch ist's Wahnsinn, zu hoffen sie!  
 Und um sie schweben  
 Giebt Muth und Leben,  
 Zu weichen nie! —  
 Und dann, wie kann ich vergessen sie,  
 Ihr schönes, liebes, liebliches Wesen,  
 Den Blick, die freundliche Lippe, die!  
 Viel lieber nimmer genesen!

### Lied der Morgenröthe<sup>2</sup>.

Französisch.

Komm, Aurore,  
 Und entflore  
 Mir dein Purpurangeficht!  
 Deine Strahlen,  
 Ach sie malen  
 Mir mein Purpurmädchen nicht.

Ihre süße  
 Himmelstlässe,  
 Mit Ambrosia gespeist;  
 Wer sie küsset,  
 Der genießet  
 Nektarthau und Göttergeist.

<sup>1</sup> Von Thibault, Grafen von Champagne, König von Navarra. In Monier Anthol. Française. Vol. I. p. 1.

<sup>2</sup> Ein sehr bekanntes Lied, so Heinrich dem Vierten zugeschrieben wird. Es steht unter andern im Recueil de Romances 1767, p. 109.



Schlank, wie Nebel  
Aufwärts schweben,  
Schwebt ihr Schwanenwuchs hinan;  
Wie die ferne  
Morgensterne  
Glänzet mich ihr Auge an.

Ihren schönen  
Zarten Tönen  
Hört und schweigt die Nachtigall;  
Hain und Bäume  
Stehn wie Träume  
Um verstummten Wasserfall.

Blumen sprossen,  
Hingegossen,  
Wo ihr zarter Tritt geschweht;  
Amoretten  
Winden Ketten,  
Wo sie spricht und liebt und lebt.

Alle Leiden  
Werden Freuden,  
Täglich ihren Blick zu sehn;  
Um sie scherzen,  
In ihr Herzen  
Tugenden und Grazien.

### Einige Liederchen<sup>1</sup>.

Französisch.

1.

Mädchen, einst wirst du es sehen,  
Wie du selbst dir wehgethan!  
Ueberdruß und Reue gehen  
Auf der Buhlereien Bahn.  
Liebenswürdig willst du scheinen,  
Willst du denn nicht lieber sein?  
Mädchen, du gewinnest Keinen,  
Wenn dir Hundert Weihrauch streun.

<sup>1</sup> Das erste Lied ist von Fénelon; das zweite nach Quinault; das dritte, ich weiß nicht woher.

## 2.

Hier warz, hier bist du, liebes Gras,  
 Wo gestern ich und Lila saß.  
 Sieh, wie es noch danieder liegt,  
 Und wacket und sich an sie schmiegt:  
 Steh auf, steh auf, du liebes Gras,  
 Verrathe nicht, wer auf dir saß!

## 3.

Heerden und sein Herz zu hüten,  
 Schäfer, Das ist allzu schwer!  
 Wölfen und sich selbst gebieten,  
 Beiden wehren, ist gefähr.  
 Liebster, nimm mein Herz in Hut,  
 Für die Heerde bin ich gut.

Schnsucht<sup>1</sup>.

Französisch.

Ohne dich wie lange  
 Wird mir Stund und Tag!  
 Leer und öd und bange,  
 Was ich schauen mag.  
 Unser Hain der Liebe,  
 Der so froh mich sah,  
 Ist mir stumm und trübe,  
 Denn du bist nicht da.

Ich geh hin und suche  
 Deiner Tritte Spur,  
 An der holden Buche,  
 Unserer treuen Flur,  
 Ruße dich die Meine,  
 Glaube dich mir nah,  
 Sinke hin und weine:  
 Denn du bist nicht da.

Hör ich denn von Weitem  
 Deiner Stimme Klang,  
 O wie wird im Busen  
 Mir das Herz Gesang.

<sup>1</sup> Nach dem Lied: Que le jour me dure. S. Les Consolations des Misères de ma Vie, par Rousseau, Paris 1781, p. 97. [Sehlt im ersten Druck.]

Bebend, wenn mich deine  
Zarte Hand berührt,  
Wird auf deiner Lippe  
Mir der Geist entführt.

### Lied der Desdemona<sup>1</sup>.

Aus dem Französischen.

An einem Baum, am Weidenbaum saß sie,  
Gedrückt die Hand zum Herzen, schwer vom Leide,  
Gesenkt das Haupt, auf ewig fern der Freude,  
So weinte sie, so sang sie spät und früh:

Singt Alle Weide!

Singt meine süße, liebe, grüne Weide,  
Liebe, grüne Weide!

Der helle Strom, er fühlet mit ihr Ach!  
Er rauschet sanft zu ihren Klagetönen,  
Der Fels in ihm, erweicht von ihren Thränen,  
Hallt traurig den gebrochenen Seufzer nach.

Singt Alle Weide!

Singt u. f.

Du hangend Laub, geliebte Weide du,  
Was neigst du dich herab zu meinem Leide?  
Mir Kranz zu sein in meinem Leichenkleide!  
Hier schwur er mir; hier find ich meine Ruh.

Singt Alle Weide!

Singt u. f.

Er schwur mir Treu. Treulosser, lebe wohl!  
Ich flehte dir: soll ohne dich ich leben?  
„Du kannst dein Herz ja einem Andern geben.“  
So sprachst du mir. Leb wohl, leb ewig wohl!

Singt Alle Weide!

Singt meine süße, liebe, grüne Weide,  
Liebe, grüne Weide!

### Baltos Sohn<sup>2</sup>.

Französisch.

Bersammler euch, o wie soll ich euch nennen,  
Die ihr ein Menschenherz auch unterm Panzer sühlt,

<sup>1</sup> Les Consolations des Misères de ma Vie, par Rousseau, Paris 1781, p. 125. [fehlt im ersten Druck.]

<sup>2</sup> Burginy théol. payenne. 2 Vol. 12. Paris 1753. [fehlt im ersten Druck.]

Die, wenn ihr Arm auch unter Todten wühlt,  
 Mit Schauer wühlt, noch weinen können.  
 Ihr edlen Seelen, doppelt groß  
 Durch Weichmuth und durch Tapferkeit,  
 Rückt euren Helm zurück; ich sing ein traurig Loos  
 Der tapfern Menschlichkeit;  
 O weihet ihm eine Zähre!

In einer Schlacht, da Christenheere,  
 Zu ihrer Brüder Blut,  
 Mit Tigermuth,  
 Sich waffneten, da that in einem Heere  
 Ein junger Held sich wie ein Gott hervor.  
 Auch unterm Helme sprühte Geist empor;  
 Trophäen von Leichen sah man seine Schritte messen,  
 Wie einen Dämon slohn die Feigen ihn,  
 Und jeder Tapferste gieng kühn,  
 Um mit ihm seinen Muth zu messen.  
 Auch Feldherr Balto gieng und ach! da fiel  
 Der junge Held, und Sieg und Alles fiel.  
 Der Sieger mitten in dem Spiel  
 Des Sieges kann den Jüngling nicht vergessen,  
 Der Feldherr, der ihn Feind gefällt,  
 Will kennen ihn, den er gefällt,  
 Und ehrenvoll begraben, einen Held!  
 Man bringt ihn schon —  
 Entpanzert ihn und ach —  
 In Feind, im Helden, im Erschlaguen, ach!  
 Sieht Balto seinen Sohn.

Grausamer Fall!  
 Ringsum weint Mitleid überall;  
 Nur Balto weinet nicht und steht und blasset;  
 Da fasset  
 Der Tod ihn schnell: er sinkt  
 Und starrt! und fiel auf seinen Sohn.  
 Zwiefach grausamer Fall! —  
 Du Vater tödtetest mit Heldenruhm den Sohn,  
 Und seinen Vater würgt der Sohn.

### Der Lorbeerkrantz<sup>1</sup>.

Französisch.

Für die süße, zarte Liebe  
 Was ist Lorbeer, was ist Krantz?

<sup>1</sup> Eine freie Uebersetzung; ich weiß nicht nach welchem Original.

Wenn er drei Mal ewig bliebe,  
Für die süße zarte Liebe,  
Nichts ist alles Ruhmes Glanz.

Unter allen Göttersöhnen  
Wer war einst wie Gott Apoll?  
Er, der Schönste aller Schönen,  
Zart am Herzen und in Tönen,  
Muth- und Stolz- und Weisheit-voll.

Seht, und alle Götter neiden  
Seine Tugend — bannen ihn  
Ab vom Himmel: raubt ihr Neiden,  
Raubt es ihm die Himmelsfreuden,  
Die ihm auch auf Wiesen blühen?

Auf der Au, im grünen Thale  
Weidet, singet er beglückt:  
Mehr als dort im Göttersaale,  
Wird sein Herz zum ersten Male,  
Wird sein Herz zum Gott entzückt.

Lieben lernt er! Fernet lieben —  
Zärtlich und auch glücklich? Wann,  
Warst du glücklich, treue Liebe?  
Wurdest bald von Thränen trübe,  
Und erstarbst im Jammer dann!

Raum noch, als er kaum zu siegen  
Blöde wähnet, blöde sie  
Sanft erröthend will entfliegen,  
Sich ihr Lieblich um sie schmiegen —  
Götter, ach, da starret sie.

Schrecklich starret sie. — Seine Arme  
Ringen um den kalten Baum,  
Ach, daß noch er sanft erwarme!  
Daß sich noch ein Gott erbarme!  
Aber ach, er lispelt kaum.

Sind es Seufzer, die sich regen?  
Treue Liebe, die da wägt  
Dir die Zweige? Ach, sie wägen  
Schaudernder — mit Herzensschlägen!  
Todesangst ist, was hier schlägt.

Sie ist Baum! — O Baum, so wehe  
Du mir Trost und süße Ruh,



Hier in deiner heiligen Nähe,  
Wann ich weide, wann ich gehe,  
Weh, o Baum, mir Labung zu.

Also klagt er, doch nur bänger  
Ward ihm sein verödet Herz.

Was, o Jüngling, weißt du länger?  
Klagst dem Baume, süßer Sänger,  
Klagst umsonst ihm deinen Schmerz.

Und Apollo gieng, und lichter  
Gieng er nun der Ehre Bahn,  
Ward Apollo Musenrichter,  
Held, Prophet und Arzt und Dichter,  
Gieng gar wieder himmelan.

Allgepriesen, allen Weisen,  
Allem Erdenraum bekannt,  
Jünglingen ein Muster, Greisen  
Wie zu loben, wie zu preisen!  
Und Apollo Alles — Land!

Statt der Feste, statt der Kronen,  
Schlich er oft zu feinem Baum.  
„Süßer Baum, hier will ich wohnen!  
Statt der Feste, statt der Kronen  
Gieb mir meinen Jugendtraum.

Kränze mich! Zwar dürr und wilde,  
Aber mir ein süßer Kranz:  
Meine Daphne mir im Bilde,  
Daphne, schön und zart und milde,  
Daphne in der Jugend Glanz.

Kränze mich!“ — Und seht, die Thoren  
Sahns und sahen nur den Brauch;  
Daphne war für sie verloren —  
Arme, weise, dürre Thoren  
Nahmen nun den Porbeerstrauch.

Dürren Porbeer! Und für Liebe,  
Was ist Porbeer, was ist Kranz?  
Wenn er drei Mal ewig bliebe,  
Für die süße, zarte Liebe,  
Nichts ist alles Ruhmes Glanz.

## Drittes Buch.

### Nordwestliche Pieder.

#### Fillans Erscheinung und Fingals Schildklang.

Aus Ossian.

Vom See in Büschen des Fego  
Steigen Nebel, die Seite blau, von Wellen hinauf,  
Wenn geschlossen die Thore der Nacht sind,  
Ueberm Adlerauge der Sonne des Himmels.

Weit von Lara, dem Strom,  
Ziehen Wolken, dunkel tief:  
Wie blasser Schild zieht voran den Wolken  
Und schwimmt bei Seit der Mond der Nacht.

Mit ihnen haschen die Todte der Vorzeit,  
Schnelle Gestalten in Mitte des Sturms;  
Sie schlüpfen von Hauche zu Hauche  
Auf dem dunkeln Antlitz der Nacht voll Laut.

Auf Lüftchen schleichend zum Grabe der Edeln,  
Ziehn sie zusammen Nebel des Himmels,  
Zur grauen Wohnung dem Geiste des Todten,  
Bis steigt von Saiten das Sehnen des Todtengesangs

\* \* \*

Kam Schall von der Wüsten am Baum —  
Konar, der König heran —  
Zieht schnell schon Nebel grau  
Um Fillan am Lubar blau.  
Traurig saß er im Gram,  
Gekrümmt im Nebelstrahl.  
Bald rollt ihn ein Lüftchen zusammen;  
Bald kommt sie wieder, die schöne Gestalt.  
Er ist! mit langsam sinkendem Blick,  
Mit wehender Locke von Nebel im Sturm.

Dunkel ist's!  
 Das Heer noch schlafend in Banden der Nacht;  
 Erlöschen die Flammen auf Königs Hügel,  
 Der einsam liegt auf seinem Schild:  
 Halbgeschlossen die Augen in Thaten,  
 Kam Fillans Stimme zum Ohr ihm:

„Und schläft der Gatte von Mlatho?  
 Und wohnt der Vater des Todten in Ruh?  
 Und ich, vergessen in Falten der Wolken,  
 Bin einsam in Banden der Nacht.“

„Warum kommst in Mitte der Träume du mir?“  
 Sprach Fingal und hob sich schnell;  
 „Kann ich dich vergessen, mein Sohn?  
 Deinen Gang von Feuer auf Rethlans Felde!  
 Nicht also kommen auf Königs Seele  
 Die Thaten der Mächtgen im Stahle des Strahls.“

Sie scheinen ihm nicht wie ein Blickstrahl,  
 Der schwimmt in Nacht den Fußtritt hinweg.  
 Ich denk im Schlaf des lieblichen Fillan,  
 Denn hebt in der Seele sich Born.“ —

Griff der König zum Speer,  
 Schlag zum Schilde tönenden Schall,  
 Zum Schilde, hangend im Dunkel hoch,  
 Verkündung der Schlacht der Wunden — —

Auf jeglicher Seite des Bergs  
 Auf Winden flohen die Todten hinweg,  
 Durchs Thal der vielen Krümmen  
 Weinen die Stimmen der Tiefe.

Schlug an das Schild, noch Ein Mal,  
 Aufstand Krieg in den Träumen des Heers:  
 Weites Streitgetümmel, es glüht  
 Im Schlaf auf ihren Seelen, den Edeln,  
 Blauschildige Krieger steigen zur Schlacht,  
 Das Heer ist fliehend, und harte Thaten  
 Stehn vor ihnen halbverborgen im Schimmer des Stahls.

Als aufstieg noch Ein Mal der Schall,  
 Da stürzte von Felsen das Thier.  
 Man hört das Krächzen der Vögel der Wüste,  
 Auf seinem Rüstchen ein Jedes,  
 Halb erhoben Albions Stamm des Hügel  
 Griff Jeder hinauf, Jeder zum glimmenden Speer;

Aber Schweigen kehrte zurück zum Heere,  
 Sie kannten Morvens Schild,  
 Der Schlaf kam auf die Augen der Männer.  
 Das Dunkel ist schwer im Thal.

\* \* \*

Kein Schlaf in deinem Dunkel ist auf dir,  
 Blauaugigte Tochter Konmors, des Hügels.  
 Es hört Sulmalla den Schlag,  
 Auf stand sie in Mitte der Nacht,  
 Ihr Schritt zum Könige Athas des Schwerts.  
 „Kann ihm erschrecken die starke Seele?“  
 Sie stand in Zweifel, das Auge gebeugt,  
 Der Himmel im Brande der Sterne. — —

Sie hört den töncnden Schild,  
 Sie geht, sie steht, sie stuzet, ein Lamm,  
 Erhebt die Stimme; die sinkt hinunter — —  
 Sie sah ihn im glänzenden Stahl,  
 Der schimmert zum Brande der Sterne — —  
 Sie sah ihn in dunkler Locke,  
 Die stieg im Hauche des Himmels — —  
 Sie wandte den Schritt in Furcht:  
 „Erwachte der König Erins der Wellen!  
 Du bist ihm nicht im Traume des Schlafs,  
 Du Mädchen Inisvina des Schwerts.“

Noch härter tönte der Schall;  
 Sie starrt; ihr sinket der Helm.  
 Es schallet der Felsen des Stroms,  
 Nachhallets im Traume der Nacht;  
 Rathmor hörets unter dem Baum,  
 Er sieht das Mädchen der Liebe,  
 Auf Lubhars Felsen des Bergs,  
 Rothes Sternlicht schimmert hindurch  
 Dazwischen der Schreitenden fliegendem Haar.

Wer kommt zu Rathmor durch die Nacht?  
 In dunkler Zeit der Träume zu ihm?  
 Ein Bote vom Krieg im schimmernden Stahl?  
 Wer bist du, Sohn der Nacht?  
 Stehst da vor mir, ein erscheinender König? —  
 Rufen der Todten, der Helden der Vorzeit? —  
 Stimme der Wolke des Schauers, —  
 Die warnend tönt vor Erins Fall?

„Kein Mann, kein Wanderer der Nachtzeit bin ich,  
Nicht Stimme von Wolken der Tiefe,  
Aber Warnung bin ich vor Erins Fall.  
Hörst du das Schallen des Schildes?  
Kein Todter ist's, o König von Atha der Wellen,  
Der weckt den Schall der Nacht!“

„Mag wecken der Krieger den Schall!  
Harfengetön ist Rathmor die Stimme!  
Mein Leben ist's, o Sohn des dunkeln Himmels,  
Ist Brand auf meine Seele, nicht Trauer mir.  
Musik den Männern im Stahle des Schimmers  
Zu Nachts auf Hügeln fern.  
Sie brennen an denn ihre Seelen des Strahls,  
Das Geschlecht der Härte des Willens.  
Die Feigen wohnen in Furcht,  
Im Thau des Lüftchens der Lust,  
Wo Nebelsäume des Berges sich heben  
Vom blauhinrollenden Strom.“

### Erinnerung des Gesanges der Vorzeit<sup>1</sup>.

Aus Ossian.

Rühr Saite, du Sohn Alpins des Gesangs,  
Wohnt Trost in deiner Harfe der Lüfte?  
Seuß über Ossian, den Traurigen, sie,  
Dem Nebel einhüllen die Seele.

Ich hör dich, Bard, in meiner Nacht,  
Halt an die Saite, die zitternde;  
Der Wehmuth Freude gebühret Ossian,  
In seinen braunen Jahren.

Gründorn auf dem Hügel der Geister,  
Webend das Haupt in Stimmen der Nacht,  
Ich spüre ja deinen Laut nicht,  
Geistergewand nicht rauschend im Laube dir.

Oft sind die Tritte der Todten  
Auf Lüftchen im kreisenden Sturm.  
Wenn schwimmt von Osten der Mond,  
Ein blasser Schild, ziehend den Himmel hindurch.

<sup>1</sup> Die beiden letzten Stücke sind Versuche einer Uebersetzung nach den von Macpherson gegebenen Proben des Originals aus der Tamora. Der Herausgeber (denn die Uebersetzung ist nicht von ihm) besitzt einige merkwürdige Anmerkungen als Resultat dieses Versuchs über Ossian, denen aber hier Platz fehlt. [Werde sind von Goethe. S. unsere Ausg. Bd. 2, S. 168 u. 171.]



Ulin und Carril und Raono,  
 Vergangene Stimmen der Tage vor Alters,  
 Hör' ich euch im Dunkel von Selma,  
 Es erhöhe die Seele des Lieds.

Nicht hör ich euch, Söhne des Gesangs;  
 In welcher Wohnung der Wolken ist eure Ruh?  
 Rührt ihr die Harse, die düstre,  
 Gehüllt in Morgenrau,  
 Wo aufsteigt tönend die Sonne  
 Von Wellen, die Häupter blau?

### Darthulas Grabesgesang.

Aus Ossian.

Mädchen von Kola, du schläfst!  
 Um dich schweigen die blauen Ströme Selmas!  
 Sie trauern um dich, den letzten Zweig  
 Von Thrutils Stamm!

Wenn erstehst du wieder in deiner Schöne?  
 Schönste der Mädchen in Erin!  
 Du schläfst im Grabe langen Schlaf,  
 Dein Morgenroth ist ferne!

Nimmer, o nimmer kommet mehr die Sonne  
 Weckend an deine Ruhestätte: „Wach auf!  
 Wach auf, Darthula!  
 Frühling ist draußen,  
 Die Rüste säufeln,  
 Auf grünen Hügeln, holdseliges Mädchen,  
 Weben die Blumen! im Hain wallt sprießendes Laub!“

Auf immer, auf immer, so weiche denn, Sonne,  
 Dem Mädchen von Kola, sie schläft.  
 Nie erhebt sie wieder in ihrer Schöne!  
 Nie siehst du sie lieblich wandeln mehr<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Ossian an die Morgensonne, die untergehende, den Mond und Abendstern, siehe in dem Buch vom Geiste der ebräischen Poesie, Th. I, 115. Sein und Malvinsas Sterbegefang wird in der Schrift vom Lande der Seelen wieder erscheinen. (Wallert.) — [Die Uebersetzung ist ebenfalls von Goethe. S. unsere Ausg., Bd. 2, S. 168.]

Der Schiffer<sup>1</sup>.

Schottisch.

Der König sitzt in Dumferlingschloß,  
 Er trinkt blutrothen Wein,  
 „O wo treff ich ein'n Segler an,  
 Dieß Schiff zu segeln mein?“

Auf und sprach ein alter Ritter  
 (Saß rechts an Königs Knie):  
 „Sir Patrik Spence ist der beste Segler,  
 Im ganzen Land allhie.“

Der König schrieb einn breiten Brief,  
 Versiegelt ihn mit seiner Hand,  
 Und sandt ihn zu Sir Patrik Spence,  
 Der wohnt an Meeres Strand.

Die erste Zeil Sir Patrik las,  
 Laut Lachen schlug er auf;  
 Die zweite Zeil Sir Patrik las,  
 Eine Thrän ihm folgte drauf.

„O wer, wer hat mir Das gethan?  
 Hat wehgethan mir sehr!  
 Mich auszusenden in dieser Zeit,  
 Zu segeln auf dem Meer!“

Macht fort, macht fort, mein madre Leut,  
 Unser gut Schiff segelt morgen.“ —  
 „O sprecht nicht so, mein lieber Herr,  
 Da sind wir sehr in Sorgen.“

Gestern Abend sah ich den neuen Mond,  
 Ein Hof war um ihn her.  
 Ich fürcht, ich fürcht, mein lieber Herr,  
 Ein Sturm uns wartet schwer.“

O edle Schotten, sie mußten lang,  
 Zu mahrn ihre Korkholzschuh;  
 Doch lang überall das Spiel gespielt,  
 Schwammen ihre Hüte dazu.

O lang, lang mögen ihre Frauen sitzen,  
 Den Fächer in ihrer Hand;  
 Eh je sie sehn Sir Patrik Spence  
 Aussegeln an das Land.

<sup>1</sup> Reliques T. I. p. 77.

O lang, lang mögen ihre Frauen stehn,  
Den Goldkamm in dem Haar,  
Und warten ihrer lieben Herrn,  
Sie sehn sie nimmer gar.

Dort über, hinüber nach Aberdour!  
Tief funfzig Faden im Meer,  
Da liegt der gute Sir Patrik Spence,  
Sein Edlen um ihn her.

### Der eifersüchtige König<sup>1</sup>.

Eine Romanze.

Schottisch.

An Christmefest im Winter kalt,  
Als Tafelrund begann,  
Da kam zu Königs Hof und Hall  
Manch wackerer Ritter an.

Die Königin sah Feld hinaus,  
Sah über Schlosses Wall;  
Da sah sie, Junker Waters  
Kam reitend ab im Thal.

Sein Käufer, der lief vor ihm her,  
Sein Reiter ritt ihm nach;  
Ein Mantel, reich an rothem Gold,  
War Wind- und Wetters Dach!

Und vorn am Kofse glänzte Gold,  
Dahinten Silber hell;  
Das Roß, das Junker Waters ritt,  
Gieng wie der Wind so schnell.

„Wer ist denn“, sprach ein Rittersmann,  
(Zur Königin sprach er,)  
„Wer ist der schöne Junker dort,  
Der reitet zu uns her? —

„Wohl manchen Ritter und Fräulein auch  
Hab ich mein' Tag gesehn;  
Doch schöner als Junker Waters dort  
Hab ich nie Nichts gesehn.“

<sup>1</sup> Reliq. of anc. Poetry, Vol. II. p. 213.

Da brach des Königs Eifer aus,  
 (Denn eifernd war er sehr!)  
 „Und wär er drei Mal noch so schön,  
 Sollt ichs dir doch sein mehr.“ —

„Kein Ritter ja, kein Fräulein nicht,  
 Ihr seid ja König im Reich;  
 Im ganzen Schottland ist Niemand  
 Ja seinem König gleich.“

Doch was sie sagt' — doch was sie thät,  
 Nichts stillte Königs Wuth;  
 Für die zwei Worte, die sie sprach,  
 Floß Junker Waters Blut.

Sie rissen ihn, sie zwangen ihn  
 In Ketten Fuß und Hand;  
 Sie rissen ihn, sie zwangen ihn,  
 Wo ihn kein Taglicht fand.

„Ost ritt ich ein in Sterlingschloß  
 Bei Wetter und bei Wind;  
 Doch nie hatt ich an Fuß und Hand,  
 Was diese Ketten sind.“

Ost ritt ich ein in Sterlingschloß  
 Bei Wetter und bei Sturm;  
 Doch nimmer, nimmer fand ich mich  
 Im finstern, tiefen Thurm.“

Sie rissen ihn, sie zwangen ihn  
 Zum Todeshügel hin,  
 Und Roß und Knaben rissen sie  
 Zum Todeshügel hin.

Und was sie sagt' und was sie thät,  
 Nichts stillte Königs Wuth:  
 Für die zwei Worte, die sie sprach,  
 Floß Junker Waters Blut.

---

Murrays Ermordung<sup>1</sup>.

Schottisch.

O Hochland und o Südland!  
Was ist auf euch geschehn!  
Erschlagen der edle Murray,  
Werd nie ihn wiedersehn.

O weh dir! weh dir Huntlei!  
So untreu, falsch und kühn,  
Sollst ihn zurück uns bringen,  
Ermordet hast du ihn.

Ein schöner Ritter war er  
In Wett- und Ringelauf;  
Allzeit war unsres Murray  
Die Krone oben drauf.

Ein schöner Ritter war er  
Bei Waffenspiel und Ball.  
Es war der edle Murray  
Die Blume überall.

Ein schöner Ritter war er  
In Tanz und Saitenspiel;  
Ach daß der edle Murray  
Der Königin<sup>2</sup> gefiel.

O Königin, wirst lange  
Sehn über Schlosses Wall,  
Eh du den schönen Murray  
Siehst reiten in dem Thal.

Wilhelm und Margreth<sup>3</sup>.

Ein Märchen.

Schottisch.

Es traf sich an einm Sommertag,  
Zwei Liebende saßen draußn;  
Sie saßen zusammen den langen Tag,  
Und sprachen sich noch nicht aus.

<sup>1</sup> Reliq. Vol. II. p. 211. — <sup>2</sup> Maria Stuart. (Müller.)

<sup>3</sup> Reliq. Vol. III. p. 119. — Wenn bei diesem und ähnlichen Liedern die Anzahl der Sylben das Versmaß überläuft und gleichsam überschwemmet, so liegt in der Uebersetzung wohl nicht der Fehler darin, daß man nicht vier Hüße und acht Eyllen zählen konnte, oder sie sammt züchtigen niedlichen Reimen hätte finden können, sondern weil das Original im Ton und Gange damit Alles verloren haben würde. Wem diese alte Romanze nicht gefällt, der lese die folgende neuere. [Im ersten Druck folgte „Ein Gesang von Milos Coblich“ u. s. w. S. o. S. 111.]



„Ich seh kein Leid an dir, Margreth,  
 Du wirst's au mir nicht sehn;  
 Vor eif' Uhr Morgens wird vor dir  
 Ein reiche Hochzeit gehn.“

Schön Gretchen saß am Fenster daheim  
 Und kämmt ihr goldnes Haar,  
 Als sie lieb Willm und seine Braut  
 Anreitend ward gewahr.

Dann legt sie nieder ihren beinen Kamm  
 Und slockt ihr Haar in Zwein,  
 Sie gieng wohl lebend aus ihrem Haus,  
 Kam nimmer lebend hinein.

Als Tag war um und die Nacht war da,  
 Und Alles schlafen thät,  
 Da kam der Geist der schön'n Margreth,  
 Und stand an Wilhelm's Bett.

„Wachst du noch, süßer Wilhelm“, sprach sie,  
 „Lieb Wilhelm, oder schläfst?  
 Gott geb dir Glück zum Brautbett dein,  
 Und mir zur Leichenstätt!“

Als Nacht war um und der Tag brach an,  
 Und aufwacht Herr und Knecht,  
 Der Bräutigam zu sein'r Lieben sprach:  
 „Ach, Schatz, ich weinen möcht.“

Ich träumt' ein'n Traum, mein liebes Weib,  
 So träum'n ist nimmer gut;  
 Ich träumt' mein Haus voll rothem Vieh,  
 Mein Brautbett voll von Blut.“ —

„So ein Traum, so ein Traum, mein herzer Herr,  
 So träum'n ist nimmer gut;  
 Zu träum'n das Haus voll rothem Vieh,  
 Das Brautbett voll von Blut.“

Auf rief er all seine wackre Leut,  
 Bei Eins und Zwei und Drein,  
 Sprach: „Ich muß hin zu Margreth's Haus,  
 Du läßt mich, Liebe mein!“

Und als er kam vor Margreth's Haus,  
 Er zog wohl an die Klink;  
 Und wer so schnell als ihre sieben Brüder,  
 Zu lassen Wilhelm in?

Dann hob er auf das Leichentuch:

„Bitt, laßt mich sehn die Leich!  
 Mich dünkt, ihr liebes Roth ist weg,  
 Mich dünkt, sie sieht so bleich.“

Ich will, lieb Gretchen, um dich thun,  
 Was Keiner thut um dich,  
 Will küssen deine Lippen blaß,  
 Nicht lächelnd mehr auf mich.“

Einsprachen da die sieben Brüder,  
 Gar traurig sprachen sie drein:  
 „Ihr mögt gehn küssen eure junge Braut,  
 Laß'n unsre Schwester allein!“

„Und küß ich denn meine junge Braut,  
 Thu ich nur meine Pflicht.  
 Der armen Leiche gelobt' ich nie,  
 Zu Tag und Abend nicht!“

Nun theilt, nun theilt, meine wackre Leut,  
 Theilt aus euch Kuch'n und Wein!  
 Was heut ihr theilt auf Gretchens Tag,  
 Soll morg'n auf meinen sein!

Schön Gretchen starb heut: starb sie heut,  
 So stirbt ihr Wilhelm morgen!“  
 Schön Gretchen starb aus treuer Lieb,  
 Lieb Wilhelm starb für Sorgen.

Schön Gretchen begrub man unten am Chor;  
 Lieb Wilhelm oben hinten.  
 Aus ihrer Brust eine Ros entsprang;  
 Aus seiner entsprang eine Linde.

Sie wuchsen hinan, zum Kirhdach hinan,  
 Da konnten sie nicht höh'r;  
 Da schlangen sie sich zum Liebesknoten,  
 Und Jeden wundert's sehr.

Da kam der Küster der Kirch allda,  
 (Ich sag euch, was geschah!)  
 Unglücklich hieb er sie Beid hinab,  
 Sonst stünden sie jetzt noch da.

Wilhelms Geist<sup>1</sup>.

Schottisch.

Da kam ein Geist zu Gretchens Thür  
 Mit manchem Weh und Ach!  
 Und drückt' am Schloß und kehrt' am Schloß,  
 Und ächzte traurig nach.

„Ist Dieß mein Vater Philipp?  
 Oder ist's mein Bruder Johann?  
 Oder ist's mein Treulieb Wilhelm,  
 Aus Schottland kommen an?“

„Ist nicht dein Vater Philipp,  
 Ist nicht dein Bruder Johann!  
 Es ist dein Treulieb Wilhelm,  
 Aus Schottland kommen an.

O Gretchen süß, o Gretchen lieb,  
 Ich bitt dich, sprich zu mir,  
 Gib Gretchen mir mein Wort und Treu,  
 Daß ich gegeben dir.“ —

„Dein Wort und Treu geb ich dir nicht,  
 Geb's nimmer wieder dir,  
 Bis du in meine Kammer könnst  
 Mit Liebesfuß zu mir.“ —

„Wenn ich soll kommen in deine Kammer —  
 Ich bin kein Erdenmann:  
 Und küssen deinen Rosenmund,  
 So küß ich Tod dir an.

O Gretchen süß, o Gretchen lieb,  
 Ich bitt dich, sprich zu mir:  
 Gib, Gretchen, mir mein Wort und Treu,  
 Daß ich gegeben dir.“ —

„Dein Wort und Treu geb ich dir nicht,  
 Geb's nimmer wieder dir,  
 Bis du mich führst zum Kirchhof hin,  
 Mit Bräutigamsring dafür.“ —

<sup>1</sup> Reliqui. Vol. 3. p. 126.

„Und auf dem Kirchhof lieg ich schon  
Fernweg, hinüber dem Meer!  
Es ist mein Geist nur, Gretchen,  
Der hier kommt zu dir her.“

Ausstreckt sie ihre Lilienhand,  
Streckt eilig sie ihm zu:  
„Da nimm dein Treuwort, Wilhelm,  
Und geh, und geh zur Ruh.“

Nun hat sie geworfen die Kleider an,  
Ein Stück hinunter das Knie,  
Und all die lange Winternacht  
Gieng nach dem Geiste sie.

„Ist Raum noch, Wilhelm, dir zu Haupt,  
Oder Raum zu Füßen dir?  
Oder Raum noch, Wilhelm, dir zur Seit,  
Daß ein ich schlüpf zu dir.“ —

„Kein Raum ist, Gretchen, mir zu Haupt,  
Zu Füßen und überall;  
Kein Raum zur Seit mir, Gretchen,  
Mein Sarg ist eng und schmal.“

Da kräht der Hahn, da schlug die Uhr!  
Da brach der Morgen für!  
„Ist Zeit, ist Zeit nun, Gretchen,  
Zu scheiden weg von dir!“

Nicht mehr der Geist zu Gretchen sprach,  
Und ächzend tief darein,  
Schwand er in Nacht und Nebel hin  
Und ließ sie stehn allein.

„O bleib, mein Ein Treulieber, bleib,  
Dein Gretchen ruft dir nach“ —  
Die Wange blaß, ersank ihr Leib,  
Und sanft ihr Auge brach.

Wiegenlied einer unglücklichen Mutter<sup>1</sup>.

Schottisch.

Schlaf sanft, mein Kind, schlaf sanft und schön!

Mich dauerts sehr, dich weinen sehn,

Und schläfst du sanft, bin ich so froh,

Und wimmerst du — Das schmerzt mich so!

Schlaf sanft, du kleines Mutterherz,

Dein Vater macht mir bitterm Schmerz.

Schlaf sanft, mein Kind, schlaf sanft und schön!

Mich dauerts sehr, dich weinen sehn.

Dein Vater, als er zu mir trat,

Und süß, so süß um Liebe bat,

Da kannt ich noch sein Truggesicht,

Noch seine süße Falschheit nicht.

Nun, leider! seh ichs, seh ichs ein,

Wie Nichts mir ihm nun Beide sei'n.

Schlaf sanft, mein Kind, schlaf sanft und schön!

Mich dauerts sehr, dich weinen sehn.

Ruh sanft, mein Süßer, schlafe noch!

Und wenn du aufwachst, lächle doch,

Doch nicht, wie einst dein Vater that,

Der lächelnd mich so trogen hat.

Behüt dich Gott! — Doch machts mir Schmerz,

Daß du auch trägst sein Gsicht und Herz.

Schlaf sanft, mein Kind, schlaf sanft und schön!

Mich dauerts sehr, dich weinen sehn.

Was kann ich thun? Eins kann ich noch:

Ihn lieben will ich immer doch!

Wo er geh und steh, nah und fern,

Mein Herz soll folgen ihm so gern.

In Wohl und Weh, wie's um ihn sei,

Mein Herz noch immer ihm wohne bei.

Schlaf sanft, mein Kind, schlaf sanft und schön!

Mich dauerts sehr, dich weinen sehn.

<sup>1</sup> Das Original steht in den Reliqu. Vol. II p. 194 unter dem Titel: Lady Anne Bothwell's lament, und ist wie die schönsten lyrischen Stücke aller Zeitalter und Sprachen Ausdruck einer wahren Empfindung. Mich dünkt, in diesem Stücke sieht man die verlassene Mutter über der Wiege hangen, die väterlichen Züge im Angesichte des Kindes betrachten, weinen, und sich damit trösten.



Mein, schöner Kleiner, thu es nie;  
 Dein Herz zur Falschheit neige nie;  
 Sei treuer Liebe immer treu,  
 Verlaß sie nicht, zu wählen neu;  
 Dir gut und hold, verlaß sie nie —  
 Angstseufzer, schrecklich drücken sie!  
 Schlaf sanft, mein Kind, schlaf sanft und schön!  
 Mich dauerts sehr, dich weinen sehn.

Kind, seit dein Vater von mir wich,  
 Lieb ich statt deines Vaters dich!  
 Mein Kind und ich, wir wollen leben;  
 In Trübsal wird es Trost mir geben —  
 Mein Kind und ich, voll Seligkeit,  
 Vergessen Männergrausamkeit —  
 Schlaf sanft, mein Kind, schlaf sanft und schön!  
 Mich dauerts sehr, dich weinen sehn.

Leb wohl denn, falscher Jüngling, wohl!  
 Der je kein Mädchen täuschen soll!  
 Ach Jede, wünsch ich, seh auf mich,  
 Trau keinem Mann und hüte sich!  
 Wenn erst sie haben unser Herz,  
 Forthin machts ihnen keinen Schmerz —  
 Schlaf sanft, mein Kind, schlaf sanft und schön!  
 Mich dauerts sehr, dich weinen sehn.

### O Weh! o Weh!<sup>1</sup>

Schottisch.

O weh! o weh, hinab ins Thal,  
 Und weh, und weh den Berg hinan!  
 Und weh, weh, jenem Hügel dort,  
 Wo er und ich zusammen kam!  
 Ich lehnt' mich an ein'n Eichenstamm  
 Und glaubt', ein treuer Baum es sei,  
 Der Stamm gab nach, der Ast, der brach;  
 So mein Treulieb ist ohne Tren.

O weh, weh, wann die Lieb ist wonnig  
 Ein' Weile nur, weil sie ist neu!  
 Wird sie erst alt, so wird sie kalt,  
 Und ist wie Morgenthau vorbei.

<sup>1</sup> Reliq. Vol. III. p. 143. — Ein alter Gesang und wie voll Ausdruck wahrhafter Empfindung.

O wofür könn ich nun mein Haar?  
 O'd'r wofür schm ck ich nun mein Haupt?  
 Mein Lieb hat mich verlassen,  
 Hat mir sein Herz geraubt!

Nun Arthurs Sitz<sup>1</sup> soll sein mein Bett,  
 Kein Kissen mehr mir Ruhe sein!  
 Sankt Antons Brunn soll sein mein Trank,  
 Seit mein Treulieb ist nicht mehr mein!  
 Martinmehwind, wann willst du wehn,  
 Und wehen 's Laub von'n Bäumen her?  
 Und, lieber Tod, wann willst du komm'n?  
 Denn ach! mein Leben ist mir schwer.

'S ist nicht der Frost, der grausam sticht,  
 Noch wehnden Schnees Unfreundlichkeit,  
 'S ist nicht die K lt, die macht mich schrein,  
 'S ist seine kalte H rtigkeit.  
 Ach, als wir kam'n in Glasgostadt,  
 Wie wurden wir da angeschaut!  
 Mein Bräutigam gekleidt in Blau,  
 Und ich in Rosenroth, die Braut.

Hätt ich gewußt, bevor ich k uft',  
 Daß Liebe bringet den Gewinn,  
 H tt eingeschloss'n in Goldenschrein  
 Mein Herz, und 's fest versiegelt drin  
 O! o, w r nur mein Knäblein da,  
 Und saß auf seiner Amme Knie,  
 Und ich w r todt, und w r hinweg,  
 Denn was ich war, werd ich doch nie!

### Das nu braune Mädchen<sup>2</sup>.

Schottisch.

Falsch oder wahr, man sagt es klar:  
 „Wer traut auf Weibertreu,  
 Der trägt sich sehr, Der löst es schwer  
 Mit mancher späten Neu.“

<sup>1</sup> Arthurs Sitz ist ein Hügel bei Edinburg; St. Antonsbrunn ist an ihm, eine romantische Gegend, wie in Schottland so viele.

<sup>2</sup> Ein bekanntes und beliebtes Lied, das der feine und h rtliche Prior in seinen „Heinrich und Emma“ umgebildet hat. Es steht in seinen Gedichten, Vol. 2, und in den Restq. Vol. 2, p. 26

So spricht die Welt, doch, wenns gefällt,  
Hört ein Geschichtchen an  
Vom Mädchen braun, die fest und traun!  
Liebt, wie man lieben kann.

Es kam zu ihr leis an die Thür  
Ihr Lieb zu Mitternacht:  
„Thu, Mädchen, auf im schnellen Lauf,  
„Oh Jemand hier erwacht.“  
Sie that ihm auf in schnellem Lauf:  
„Ich muß, ich muß von hier;  
Zum Tod verdammt vom Richteramt,  
Nehm Abschied ich von dir.“ —

Ich muß gar bald in wilden Wald,  
Sonst ist's um mich geschehn.“ —  
„O nein, o nein! es kann nicht sein! —  
„Auch ich will mit dir gehn.“ —  
„Was ist der Zeit Glückseligkeit?  
Sie wandelt Lieb in Noth.“ —  
„O Lieber, nein! es kann nicht sein,  
Uns scheidet nur der Tod.“ —

„Du kannst nicht mit! Hör an, ich bitt,  
Hör an und laß es sein!  
Was ist der Wald für Aufenthalt  
Für dich, du Liebe mein!  
In Frost und Schnee, in Durst und Weh,  
In Hunger, Furcht und Schmerz;  
Nein, Liebe, nein! es kann nicht sein,  
Bleib hier und still dein Herz.“ —

„Nein, Lieber, nein! geh nicht allein!  
Ich muß, ich muß mit dir!  
Entfliehst du, wo find ich Ruh?  
Was bleibt für Leben mir?  
In Frost und Schnee, in Durst und Weh,  
In Hunger, Furcht und Schmerz;  
Nichts sicht mich an, gehst du voran  
Und stillst mein armes Herz.“ —

„Ach, Liebe, nein! Ich muß allein,  
Bleib hier und tröste dich;  
Es stillt die Zeit ja alles Leid,  
Sie stillt dir's sicherlich.“

Was wird die Stadt, die Zungen hat  
 So scharf wie Spieß und Schwert,  
 Für bittre Schmach dir reden nach,  
 Wenn sie die Flucht erfährt?" —

„Nein, Lieber, nein! es kann nicht sein,  
 Mich tröstet keine Zeit;  
 Ein jeder Tag, der kommen mag,  
 Macht neu mir Herzeleid.  
 Was geht die Stadt, die Zungen hat,  
 Was ihre Schmach mich an?  
 Komm, Liebster, bald zum grünen Wald,  
 Wenn er uns sichern kann.“ —

„Der grüne Wald ist wild und kalt  
 Und drohet mit Gefahr;  
 Wenn meine Hand den Bogen spannt,  
 So zitterst du fürwahr!  
 Erhascht man mich, so bindt man dich,  
 So leidest du mit mir;  
 So folgt auf Noth der bittre Tod,  
 Bleib hier, ich rathe dir.“ —

„Nein, Lieber, nein! die Lieb allein  
 Macht sicher in Gefahr,  
 Sie giebt dem Weib auch Mannesleib  
 Und Mannesherz fürwahr.  
 Wenn deine Hand den Bogen spannt,  
 Lausch ich für dich und mich,  
 Und trotz Noth und trotz Tod,  
 Und sichere mich und dich.“ —

„Der wilde Wald ist Aufenthalt  
 Für Räuber und fürs Thier;  
 Kein Dach und Fach als Himmelsdach,  
 Als Laub zur Decke dir.  
 Dein Hütt und Raum ist Höhl und Baum,  
 Dein Bette kalter Schnee;  
 Dein kühler Wein muß Wasser sein,  
 Dein Labfal Hungersweh.“ —

„Der grüne Wald ist Aufenthalt  
 Der Freiheit mir und dir.  
 Folg ich dir nach, was brauch ich Dach?  
 Was dir ziemt, ziemt mir.“

Dein harte Hand thut Widerstand  
 Dem Räuber und dem Wild,  
 Schafft Speis und Trank, und Lebenslang  
 Die Quelle süß mir quillt.“ —

„O nein! o nein, es kann nicht sein!  
 Die seidne Locke hie,  
 Sie muß herab! es muß hinab  
 Dein Kleid dir bis zum Knie.  
 Kommst nimmer nicht vors Angesicht  
 Der Schwester, Mutter dein;  
 Ein Weib ist bald so warm als kalt;  
 Leb wohl, es kann nicht sein.“ —

„Leb, Mutter, wohl! ich muß und soll  
 Gehn mit dem Lieben mein!  
 Lebt Schwestern all im Freundschaft,  
 Ich geh nicht mehr hinein.  
 Sieh, wie das Licht des Morgens bricht!  
 Auf, Lieber, aus Gefahr!  
 Was kümmert Kleid und Weiberfreud,  
 Was kümmert mich mein Haar?“ —

„Wohl, so sei denn fest und treu,  
 Und hör ein ander Wort:  
 Der grüne Wald ist Aufenthalt  
 Für meine Buhle dort.  
 Die lieb ich sehr und lieb sie mehr  
 Als dich, die alt mir ist,  
 Und wähle dort den Ruheort  
 Ohn allen Weiberzwist.“ —

„Laß immer sein die Buhle dein  
 Im grünen Walde dort;  
 Ich will wie dir auch folgen ihr,  
 Will horchen ihrem Wort,  
 Und lieben dich und üben mich  
 (Auch wärens hundert noch)  
 In süßer Pflicht und fehlen nicht  
 Der Liebe treuem Joch.“ —

„O Liebste mein! kein Flitterschein,  
 Kein Wandel ist in dir!  
 Von Allen je, die ich erseh,  
 Bist du die Treue mir.“



Sei frei und froh, es ist nicht so,  
 Ich bin nicht fortgebannt;  
 Sei ohne Harm, ich bin nicht arm,  
 Ich bin ein Graf im Land.“ —

„Sei, was du bist, die mit dir ist,  
 Ist immer Königin!  
 Was wankt so oft und unverhofft  
 Als falscher Männer Sinn?  
 Du wanktest nie! und spät und früh  
 Will ich die Deine sein;  
 Alt oder neu, bin ich dir treu,  
 Lieb ewig dich allein.“

---

### Landlied<sup>1</sup>.

Schottisch.

Schäferin.

Meine Schäfchen, Morgens früh,  
 Früh bis an den Abend,  
 Unter Blumen weid ich sie,  
 Sorg und Leid begrabend;  
 Dort und hie  
 Blöcken sie;  
 Ueberall froher Schall,  
 Unschuld überall!  
 O wie selig, frei und froh  
 Lebt man auf dem Lande so.

Schäfer.

Auf dem Felde Morgens früh,  
 Früh bis an den Abend  
 Weid ich meines Vaters Vieh,  
 Sorg und Leid begrabend;  
 Dort und hie  
 Blöcken sie,  
 Ueberall froher Schall,  
 Ruhe überall!  
 O wie ruhig, frei und froh  
 Lebt man auf dem Lande so.

---

<sup>1</sup> Aus Urfsy's Collect. of Songs. Vol. 3, p. 237, wo nach englischer Weise viele, zum Theil sehr gemißbrauchte Parodien vorkommen. Die Melodie ist sehr landwäufig.

## Beide.

Morgens, eh der Tag anbricht,  
 Wenn der Thau noch flimmert,  
 Feh! ich ja mein Liebchen nicht,  
 Das wie Morgen schimmert.  
 Küssest mich,  
 Küsse dich,  
 Ueberall stilles Thal,  
 Liebe überall.  
 O wie selig, frei und froh  
 Leb! man auf dem Lande so.

Billiges Unglück<sup>1</sup>.

Schottisch.

Wem Gott das feltne Glück verlieh,  
 Sich selbst sein eigner Herr zu sein,  
 Und freut sich dieses Glückes nie,  
 Und will nur in dem falschen Schein  
 Erhabner Großen sich erfreun,  
 Der ist es werth, ihr Knecht zu sein.

Wer still und glücklich leben kann,  
 Wenn er ein armes Mädchen freit,  
 Und geht des reichen Teufels Bahn  
 Am Weibe, die mit Zank und Streit  
 Ihm täglich Sonn und Mond verleidt,  
 Ist's werth, daß ihn es ewig reut.

Wen die Natur zur Freud und Lust  
 Und zarten Liebe bildete,  
 Und hängt sich an der Wollust Brust,  
 Und fauget Schwachheit, Gram und Weh.  
 Und alt nun noch heirathete  
 Ein junges Weib — o weh! o weh!

Wem die Natur gesunden Leib  
 Und festen Arm dazu verlieh,  
 Und wählt sich nun zum Zeitvertreib  
 Der hochgelahrten Doktors Müß,  
 Und konsultiert sie spät und früh —  
 Ins Grab hin konsultier er sie.

<sup>1</sup> Aus Ramsay's Evergreen.

So wem Gott guten Sinn verlieh,  
 Und ihn verlieh ihm gar unsunst;  
 Er hängt sich an der Thorheit Müß  
 Und krüppelt um der Narren Kunst,  
 Ein großer Mann zu sein einmal —  
 Sei's — im gelehrten Hospital.

### Der Brautschmuck<sup>1</sup>.

Schottisch.

Wollt meine Liebe lieben mich  
 Und treu und hold mir sein;  
 Ein schöner Brautschmuck sollte sie  
 Durchs ganze Leben freun.

Die Ehre sollt ihr Hütchen sein,  
 Das rings ihr Haupt bedeckt,  
 Umfasset mit der Vorsicht Band,  
 Mit Freiheit schön besteckt.

Die Leinwand, die den zarten Bau  
 Der Glieder rings umschließt,  
 Sei Unschuld, wie sie um die Brust  
 Der keuschen Taube fließt.

Ihr Wämschen schlanke Mäßigkeit  
 Und Zucht und feste Treu,  
 In dem der frischen Glieder Wuchs  
 Ein sanfter Palmbaum sei.

Ihr Röckchen sei von Artigkeit  
 Und Würde schön gewebt,  
 Wo Anstand und Bescheidenheit  
 In jeder Welle schwebt.

Beständigkeit ihr Gürtel sei,  
 Tagtäglich neu und schön:  
 Ihr Mäntelchen Demüthigkeit.  
 Der Luft zu widerstehn.

<sup>1</sup> Ramsay's Evergreen. Vol. I p. 213.

Ihr Halsband sei ein Perlenschmuck  
 Dem Herzen selbst bewußt;  
 Der Liebe schönste Rose blüh  
 Auf ihrer Mutterbrust.

Umgeben mit der Hoffnung Grün  
 Und stiller Veilchen Pracht,  
 Wo mir ein klein Bergigmeinnicht  
 Aus Maienblümchen lacht.

Und unter ihnen ziehe sanft  
 Der Schleife Band sich zu,  
 Und berg in ihren Busen zart  
 Gelassenheit und Ruh.

Des Fleißes und der Güte Netz  
 Umwebe ihre Hand;  
 Der falschen Nadel sei ein Helm  
 Von Golde Widerstand.

So binde sie mit Huld und Scham  
 Der Kniee Brautband sich  
 Und wandle wie ein Engel schön,  
 Beglückend sich und mich.

### Die Judentochter<sup>1</sup>.

Schottisch.

Der Regen, er rinnt durch Mirrilandstadt,  
 Rinnt ab und nieden den Po!  
 So thun die Knaben in Mirrilandstadt,  
 Zum Ballspiel rennen sie so.

Da 'naus und kam die Judentochter,  
 Sprach: „Willst du nicht kommen hinein?“ —  
 „Ich will nicht kommen, ich kann nicht kommen  
 Von allen Gespielen mein.“

Sie schält einen Apfel, war roth und weiß,  
 Zu locken den Knaben hinan.

<sup>1</sup> Reliq. T. I. p. 35. — Ein gräulich schauerhaft Märchen, dessen Sage einst so vielen Juden oft Land und Leben gelostet. Der Mord- und Nachtllang des Originals ist fast unübersetzbar.

Sie schält einen Apfel, war weiß und roth,  
Das süße Kind der gewann.

Und aus und zog sie ein spitzig Mess'r,  
Sie hatt's versteckt beiher;  
Sie stach's dem jungen Knaben ins Herz,  
Kein Wort sprach nimmer er mehr.

Und aus und kam das dick dick Blut,  
Und aus und kam es so dünn,  
Und aus und kam 's Kinds Herzensblut;  
Da war kein Leben mehr in.

Sie legt' ihn auf ein Schlachtbrett hin,  
Schlacht't ihn ein Christenschwein,  
Sprach lachend: „Geh und spiele nun da  
Mit allen Gespielen dein!“

Sie rollt ihn in ein'n Kasten Blei;  
„Nun schlaf da!“ lachend sie rief;  
Sie warf ihn in ein'n tiefen Brunn,  
War funfzig Faden tief.

Als Betglock klang und die Nacht eindrang,  
Jede Mutter nun kam daheim;  
Jede Mutter hatt ihren herzlichsten Sohn,  
Nur Mutter Anne hatt kein'n.

Sie rollt' ihren Mantel um sich her,  
Fieng an zu weinen sehr,  
Sie rann so schnell ins Judenkastell,  
Wo Keiner ach! wachte mehr;

„Mein liebster Hönne, mein guter Hönne,  
Wo bist du? antwort mir!“  
„O Mutter, o rennt zum Ziehbrunn tief!  
Euren Sohn da findet Ihr!“

Mutter Anne rann zum tiefen Brunn,  
Sie fiel danieder aufs Knie!  
„Mein liebster Hönne, mein guter Hönne,  
D antwort, bist du hier?“ —

„Der Brunn ist wunder tief, o Mutter,  
Der Bleikast wunder schwer;  
Ein scharf, spitz Messer geht durch mein Herz;  
Kein Wort sprech nimmer ich mehr.“



Geh heim, geh heim, mein Mutter theur,  
 Mach mir mein Leichenkleid,  
 Daheim da hinter Mirrilandstadt  
 Komm ich an eure Seit."

Edward<sup>1</sup>.

Schottisch.

Dein Schwert, wie ist's von Blut so roth?

Edward, Edward!

Dein Schwert, wie ist's von Blut so roth,

Und gehst so traurig her? — O!

„O ich hab geschlagen meinen Geier todt,

Mutter, Mutter!

O ich hab geschlagen meinen Geier todt,

Und keinen hab ich wie er — O!"

Deins Geiers Blut ist nicht so roth,

Edward, Edward!

Deins Geiers Blut ist nicht so roth,

Mein Sohn, bekenn mir frei — O!

„O ich hab geschlagen mein Rothroß todt,

Mutter, Mutter!

O ich hab geschlagen mein Rothroß todt.

Und 's war so stolz und treu — O!"

Dein Roß war alt, und hast's nicht Noth,

Edward, Edward!

Dein Roß war alt und hast's nicht Noth,

Dich drückt ein andrer Schmerz — O!

„O ich hab geschlagen meinen Vater todt,

Mutter, Mutter!

O ich hab geschlagen meinen Vater todt,

Und weh, weh ist mein Herz — O!"

Und was für Buße willst du nun thun?

Edward, Edward!

Und was für Buße willst du nun thun?

Mein Sohn bekenn mir mehr — O!

„Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn,

Mutter, Mutter!

Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn,

Will gehn fern übers Meer — O!"

<sup>1</sup> Aus Percy, Reliq. Vol. I p. 57

Und was soll werden dein Hof und Hall?  
 Edward, Edward!  
 Und was soll werden dein Hof und Hall?  
 So herrlich sonst und schön — D!  
 „Ich laß es stehn, bis es sink und fall,  
 Mutter, Mutter!  
 Ich laß es stehn, bis es sink und fall,  
 Mag nie es wieder sehn — D!“

Und was soll werden dein Weib und Kind?  
 Edward, Edward!  
 Und was soll werden dein Weib und Kind,  
 Wann du gehst über Meer? — D!  
 „Die Welt ist groß, laß sie bettlen drin,  
 Mutter, Mutter!  
 Die Welt ist groß, laß sie bettlen drin,  
 Ich seh sie nimmermehr — D!“

Und was willst du lassen deiner Mutter theur?  
 Edward, Edward!  
 Und was willst du lassen deiner Mutter theur?  
 Mein Sohn, Das sage mir — D!  
 „Fluch will ich Euch lassen und höllisch Feur,  
 Mutter, Mutter!  
 Fluch will ich Euch lassen und höllisch Feur,  
 Denn Ihr, Ihr riethets mir! — D!“

### Bettlerlied<sup>1</sup>.

Schottisch.

Der lustge Paul über Feld allhier  
 Kam manchen Tag und Abend zu mir,  
 Sprach: „Gute Frau, gebt doch Quartier  
 Einem armen Bettelmann!“  
 Die Nacht war kalt, der Mann war naß;  
 Zu uns er nieder aus Feuer saß,  
 Meiner Tochter Schulter er freundlich maß,  
 War lustig, erzählt' und sang.

Und: „D“, sprach er, „wär ich noch so frei,  
 Als einst ich kam der Gegend bei,  
 Wie lustig und frolich wollt ich sein,  
 Mich nicht bedenken lang!“

<sup>1</sup> Reliq. of anc. Poetry. Vol. II. p. 51. Von König James V. in Schottland.

Und er that lieb, und sie that schön;  
Doch wenig konnt Mama verstehn,  
Was mit einander die Zwei begeh'n,  
Und thäten so eng und drang.

Und: „D“, sprach er, „wärest schwarz und müst,  
Wie dort der Hut dein's Papas ist,  
Ich nähm dich auf'n Rücken, wie du bist,  
Und gieng' mit dir davon!“

Und: „D“, sprach sie, „wä' ich weiß und schön  
Wie Schnee, gefallen von Himmelshöhn,  
Eine Edelfrau in Kleidern schön,  
Ich gienge mit dir davon.“

Und so die Zwei kamen überein,  
Sie stunden auf, eh der Hahn thät schrein;  
Sie schlossen die Thür, so sacht und fein,  
Und giengen Feld hinan.  
Frühmorgen das alte Weib stand auf,  
Zog an sich lang und trappelt drauf  
Zu Dienstvolks Betten, und tappt hinauf,  
Tappt nach dem Bettelmann.

Und als sie kam vor 's Bettlers Bett,  
Die Streu war kalt, der Bettler weg:  
„O weh, wenn Der bestohlen uns hätt!“  
Und rang die Händ und schrie.  
Zu Kisten und Kasten ein Jedes rannt;  
Doch Alles stand in gutem Stand.  
„Fuchhei!“ sie tanzt' auf eigne Hand:  
„Ein'n Schelm herberg ich nie.“

Und als nun Nichts gemangelt hätt,  
Und Alles stand an Ort und Stätt:  
„Lauf“, sprach sie, „zu meiner Tochter Bett,  
Laßt flugs sie kommen heran!“  
Die Magd, sie lief zu der Jungfer Bett;  
Das Bett war kalt, die Jungfer weg:  
„O weh, wenn Der gestohlen sie hätt!  
Ist fort mit dem Bettelmann.“ —

„O psui, denn reitet, o psui, denn reunt!  
Und greift sie, was ihr greifen könnt,  
Und ihn hängt auf und sie verbrennt! —  
Der Schelm von Bettelmann.“

Sie ritten zu Pferd, sie rannten zu Fuß,  
Das Weib war aus sich vor Verdruß,  
Konnt regen weder Hand noch Fuß,  
Und flucht' ihm Fluch und Bann.

Als mittlerweile über Feld alldar  
Die Zwei, sie saßen lieblich gar  
Im Thal, wo Keiner sie ward gewahr,  
Und schnitten ein'n Käs sich an.  
Der Käs, er schmeckt, er schmeckt ihn'n Weid,  
Sie nimmer zu lassen, thät er ihr Eid:  
„Dich je zu lassen, wär Herzeleid,  
Mein lieber Bettelmann.

O wüßt meine Mutter, ich wär mit dir,  
Wie hustet' sie und fluchte dir:  
Nun geb ich nimmer auch mehr Quartier  
Einem Schelm von Bettelmann.“ —  
„Mein Lieb“, sprach er, „bist aber jung  
Und kannst nicht reden die Bettlerzung,  
Ist, mir zu folgen, dir gut genug,  
Einem armen Bettelmann?“ —

„Mit Spinnen und Weben schaff ich Brod,  
Mit Spinnen und Weben hats nimmer Noth,  
Durchs liebe Leben bis in den Tod  
Meinen Bettler führ ich, o!  
Und zieh den Fuß und knid mein Knie,  
Und bind ein Tuch übers Auge hie;  
Da sprechen sie: Ach die Arme — Die,  
Und wir leben fröhlich — D!“<sup>1</sup>

## Die Chevyjagd<sup>2</sup>.

Englisch<sup>3</sup>.

Der Percy aus Northumberland  
Einen Schwur zu Gott thät er,  
Zu jagen auf Chiviaths Bergen,  
Drei Tag lang rings umher,

<sup>1</sup> Es ist leicht zu denken, daß dieß Stück nicht der Moral, sondern seines lustigen Tons wegen hier eingerückt worden; an der ersten muß es der schottischen Majestät, die es gemacht haben soll, nicht eben gelegen gewesen sein. Wem daran liegt, mache einen zweiten Theil, wo er das fröhliche Paar in Noth kommen, zur Mutter zurückkehren, erkannt werden läßt, und wie er's ferner für gut finden möchte. Hier sollte nur gegeben werden, was da ist.

<sup>2</sup> Gehört in die Zeit Heinrich IV. von England, des zweiten Robert Stuart von Scotland, des Jahres 1400. (Müller.) — <sup>3</sup> S. Reliqu. Vol. I. p. 1. Dieß Stück ist die berühmte älteste englische Ballade, die auch in der Uebersetzung nicht

Zum Trutz dem Ritter Douglas,  
Und wer je mit ihm wär.

Die fettsten Hirsch' in ganz Chiviat,  
Sprach, wollt er schießen und führen ihm weg. —  
„Mein Treu!“ sprach Ritter Douglas,  
„Ich will ihm weisen den Weg.“

Der Percy dann aus Banbrow kam,  
Mit ihm eine mächtige Schaar:  
Wohl funfzehnhundert Schützen kühn  
Aus drei Bezirken dar.

Es begann am Montag Morgen  
Auf Chiviats Hügeln hoch;  
Das Kind wehklagt's, noch ungeborn!  
Es ward sehr jammrig noch.

Die Treiber trieben durch den Wald,  
Zu regen auf das Thier;  
Die Schützen bogen nieder sich  
Mit breiten Bogen Klirr.

Dann das Wild strich durch den Wald  
Dorthier und da und hier;  
Grauhunde spürten in Busch und Baum,  
Zu springen an das Thier.

Es begann auf Chiviats Bergen,  
Am Montag Morgens früh;  
Da's Eine Stund Nachmittag war,  
Hatten hundert Hirsche sie.

Sie bliesen Tod aufm Feld umher,  
Sie trugen zusammen schier;  
Zur Niederlag der Percy kam,  
Sah das erlegte Thier.

Er sprach: „Es war des Douglas Wort,  
Mich heut zu sprechen hier;  
Doch mußt ich wohl (und schwur zu Gott),  
Er würd nicht kommen mir.“

---

gar zu glatt erscheinen konnte, sollte sie Das, was sie ist, einigermaßen bleiben. Die Chebhjagd, die der Zuschauer zergliedert, ist schon eine spätere Nachbildung, die, wie Percy zeigt, in den meisten Stücken dieser ältern weit nachsteht. — Es thut mir leid, daß ich nicht auch den jüngern Percy aus den Zeiten der Elisabeth oder den Aufstand in Norden, hier geben konnte, weil die Romanze zu lang war. Es herrscht eine so sonderbare Treuehzigkeit in der letzten, als rauher Heldenmuth in der ersten; beide machen wehmüthig traurig.



Ein'n Squire dann aus Northumberland  
 Zuletzt er ward gewahr,  
 Der Ritter Douglas zog heran,  
 Mit ihm ein große Schaar.

Mit Hellepart und Speer und Schwert,  
 Zu schauen weit und breit;  
 Wohl kühnre Leut von Herz und Hand  
 Hat nicht die Christenheit.

Wohl zwanzighundert Speeresleut  
 Ohn eingen Fleck und Feh!;  
 Sie waren geboren längs der Twid,  
 Im Birk von Tividahl.

„Laßt ab vom Thier“, der Percy sprach,  
 „Nehmt eurer Bogen wahr!  
 Nie hattet ihr wie jetzt sie Noth,  
 Seit euch die Mutter gebar.“

Der feste Douglas auf dem Roß  
 Ritt seinem Heer voran;  
 Seine Rüstung glänzt wie glühend Erz,  
 Nie gabs einen bravern Mann.

„Sagt“, sprach er, „was für Leut ihr seid?  
 Oder wessen Leut seid ihr?  
 Wer gab euch Macht, zu jagen  
 In meinem Revier allhier?“

Der erste Mann, der Antwort gab,  
 War Percy hastig schier:  
 „Wir wollen nicht jagen, wer wir sind,  
 Oder wessen Leute wir;  
 Aber jagen wollen wir hier im Forst,  
 Zu Troß den Deinen und dir.“

Die fettsten Hirsch in ganz Thiviat  
 Haben wir geschossen und führen sie weg.“ —  
 „Mein Treu“, sprach Ritter Douglas,  
 „Ich will euch weisen den Weg.“

Dann sprach der edle Douglas,  
 Zum Lord Percy sprach er:  
 „Zu tödten diese unschuldge Leut,  
 Das wär ja Sünde schwer.“

Aber Percy, du bist ein Lord von Land,  
 Und ich vom Stande dein;  
 Laß unsre Leut beiseit hier stehn,  
 Und wir Zwei sechten allein.“ —

„Nun straf mich Gott!“ der Percy sprach,  
 „Wer dazu Nein je sag!  
 Mein Seel, du wadrer Douglas,  
 Sollt nie erleben den Tag.“

In England, Schottland, Frankreich  
 Hat Keinen ein Weib geborn,  
 Dem, helf mir Gott und gutes Glück!  
 Ich nicht gleich trete vorn.“

Ein Squire dann aus Northumberland,  
 Withrington war sein Nam,  
 Sprach: „Soll mans in Südengland sagn  
 König Heinrich an mit Scham?“

Ihr Zwei seid reiche Lords, und ich  
 Ein armer Squire im Land;  
 Und soll meinen Herrn da sechten sehn,  
 Und stehn voll Scham und Schand?  
 Nein, traun, so lang ich Waffen trag,  
 Soll fehlen nicht Herz und Hand.“

Den Tag, den Tag, den grausen Tag,  
 Es ward noch blutig sehr;  
 Aus ist mein erster Sang hier,  
 Und bald sing ich euch mehr.

---

### Zweiter Theil.

Der Engländer Bogen war gespannt,  
 Ihr Herz war tapfer gnug;  
 Der Schuß, den erst sie schossen ab,  
 Wohl vierzehn Schotten er schlug.

Bei'n Schotten war Graf Douglas,  
 Ein Feldherr tapfer gnug;  
 Bei Gott! und zeigts wohl überall,  
 Wo er Weh und Wunden schlug.

Der Douglas wie ein Feldherr stolz  
Theilt dreifach ab sein Heer;  
Sie brachen hinein an jeder Seit  
Mit mächtigem Lanzenspeer.

Durch unser englisch Schützenvolt  
Gabs manche Wunde tief;  
Manch wackrer Mann zum Tode sank,  
Der wohl nicht Freude rief.

Engländer ließen die Bogen sein  
Und zogen ihr Schwert, das glitz;  
Ein graus Gesicht wars anzuschau'n,  
Wie's auf die Helme blitz.

Durch reichen Helm und Panzer hart  
Es schneidig hieb und drang;  
Wohl Mancher, der war feck und kühn,  
Zu ihren Füßen sank.

Aufs Letzt der Douglas und Percy  
Zusammen trafen hart,  
Sie hieben frisch mit Meilandstahl,  
Daß Beiden heiß es ward.

Die zwei sie waren die Männer recht,  
Wie Schlossen auf Schlossen es gab,  
Bis Blut aus ihren Helmen sprang,  
Als regnet's Blut herab.

„Halt ein, du Percy“, Douglas sprach,  
„Ich bring dich, nimm mein Wort!  
Zum König James in Schottland,  
Mit Grafenwürde dort.

Sollt deine Lösung haben frei,  
Ich rath dir, nimm es an;  
Denn unter Allen, die ich bezwang,  
Bist du der bravste Mann.“ —

„Nein, nimmer“, sagte Lord Percy,  
„Mein erstes Wort dir's war,  
Daß nie ich weiche einem Mann,  
Den je ein Weib gebar.“

Mit Dem da kam ein Pfeil so schnell  
Von starkem Schützen Einem;  
Er hat getroffen den Graf Douglas  
Ins Brustbein tief hinein.

Durch Leber und durch Lungen beid  
 Der scharfe Pfeil ihm drang,  
 Daß nimmer er mehr als dieß Wort sprach  
 Sein ganzes Leben lang:  
 „Fecht't zu, secht't zu, meine wackre Leut,  
 Mein Leben, es ist vergangen.“

Der Percy lehnt' sich auf sein Schwert  
 Und sah, wie Douglas blich;  
 Er nahm den Todten bei der Hand,  
 Sprach: „Mir ist weh um dich!

Dein Leben zu retten, ich auf drei Jahr  
 Wollt theilen gern mein Land;  
 Denn bessern Mann von Hand und Herz  
 Hat nicht ganz Nordenland.“

Von Allen sahs ein schottischer Ritter,  
 Hew Montgomri hieß er;  
 Er sah den Douglas sinken  
 Und griff zum starken Speer.

Er jagt hinan auf einem Korsar  
 Durch hundert Schützen hin;  
 Er stand nicht still und säumte nicht,  
 Bis er kam zu Lord Percy.

Er setzt' hinan auf Lord Percy  
 Einen Stoß, der war so schwer,  
 Mit sicherem Speer von starkem Baum  
 Percy durchbohrte er.

Am andern End daß ein Mensch konnt sehn  
 Ein Elle lang den Speer:  
 Zwei beßre Männer, als sanken hier,  
 Hatt nirgend ein Land nicht mehr.

Ein Schütze aus Northumberland  
 Sah fallen den Lord Percy;  
 Er hatt einen Bogen in der Hand,  
 Der Bogen trägt' ihm nie.

Einen Pfeil, der war einer Elle lang,  
 Am harten Stahl schliiff er;  
 Einen Schuß setzt' er auf Montgomri,  
 Der war wohl scharf und schwer.

Der Schuß, gesetzt auf Montgomri,  
 Traf mit so starkem Stoß;  
 Die Schwauenfeder an dem Pfeil  
 Vom Blut seines Herzens floß.

Da war kein Mann nun, der wollt fliehn,  
 Zum Treffen Jeder fährt:  
 Sie hieben einander mächtiglich  
 Mit beulenvollem Schwert.

Die Schlacht begann in Chiviat  
 Eine Stund vor Vesperzeit;  
 Und als die Abendbetglock klang,  
 War noch das Ende weit.

Sie nahmen einander bei der Hand  
 Erst bei dem Mondenlicht;  
 Sie hoben einander auf, und stehn  
 Konnt Mancher, Mancher nicht.

Von funfzehnhundert Schützen kamen  
 Nach England zwei und funfzig;  
 Von zwanzighundert Speerleut kamen  
 Nach Schottland fünf und funfzig.

Die Andern lagen all erschlagen,  
 Oder konnten aufstehn nicht:  
 Das Kind wehklags, noch ungeborn,  
 Die Jammerklaggeschicht.

Da lag erschlagen mit Lord Percy  
 Johann von Aggerston,  
 Der schnelle Roger Hartley,  
 Wilhelm, der kühn Heron.

Georg, der wackre Looli,  
 Ein Ritter, groß von Nam;  
 Auch Ruff, der reiche Rugbi,  
 Sie lagen all beisamm.

Um Witrington mein Herz ist weh,  
 Er war so keck und kühn,  
 Als seine Füße zerhauen waren,  
 Er socht noch auf den Knien.

Da lagen erschlagen mit Graf Douglas  
 Sir Hew von Montgomri,  
 Der wackre David Lewdal,  
 Sein Schwestersohn lag hie,



Mit ihm auch Karl von Murrei,  
 Der keinen Fußtritt wich,  
 Hew Maxwell, auch ein Lord von Land,  
 Mit Douglas er erblich.

Früh Morgens trugen sie sie auf Bahren  
 Von Birken und Haseln weg;  
 Wohl manche Wittwe weinend kam,  
 Trug ihren Ehemann weg.

Timdale mag weinen lautes Weh,  
 Northumberland klag sehr:  
 Zwei Feldherren, als hier fielen,  
 Sieht diese Grenz nicht mehr.

Botschaft kam nach Edenburg  
 Zu Schottlands König an,  
 Sein Markgraf Douglas sei erschlagen,  
 Erschlagen auf Chiviats Plan.

Die Hand er rang, er rang sie sehr,  
 Rief: „Weh! ach weh ist mir!  
 Solch andern Feldherrn find ich nicht  
 Im ganzen Schottland hier.“

Botschaft kam nach London  
 Zu König Harri an,  
 Sein Markgraf sei erschlagen,  
 Erschlagen auf Chiviats Plan.

„Sei Gott mit seiner Seele!“ sprach  
 König Heinrich schnell darein;  
 „Ich hab wohl hundert Feldherrn  
 Wie er im Reiche mein;  
 Doch Percy, als ichs Leben hab,  
 Sollt du gerächet sein.“

Wie unser edler König da  
 Zu Gott thät Königs Schwur,  
 So gab er die Schlacht zu Humbledown,  
 Percy zu rächen nur.

Wo sechs und dreißig schottische Ritter  
 An Einem Tag erschlagen,  
 Zu Glendal unter Waffenglanz  
 Im Feld daniederlagen.

Dieß war die Jagd von Chiviat,  
So ward das Necken Jorn,  
Die Alten zeigen noch den Ort  
Der Schlacht bei Ditterborn.

### König Esthmer<sup>1</sup>.

Ein altes Märchen.

Englisch.

Hörcht mir zu, ihr lieben Leut,  
Neigt euer Ohr mir dar;  
Ich sing euch von einm Bruderpaar,  
Als je nur eines war.

Der Eine von ihnen hieß Adler jung,  
Der Andre König Esthmer.  
Sie waren so wackre Männer in Thaten,  
Als immer nah und ferne.

Und als sie trunken einst Bier und Wein  
In König Esthmers Hallen:  
„Wann wollt Ihr nehmen ein Weib Euch, Bruder,  
Ein Weib zur Freud uns allen?“

Denn besprach's König Esthmer,  
Antwort't ihm hastiglich:  
„Ich weiß kein Maid in allem Land,  
Die wär ein Weib für mich.“ —

„König Adland hat eine Tochter, Bruder,  
Jeder nennt sie fein und schön;  
Wär ich hier König an Eurer Statt,  
Die Dam wär Königin.“

Sprach: „Rath mir, rath mir, lieber Bruder,  
Durch's lustge Engelland  
Wo sollen wir einen Boten finden,  
Der zwischen uns sei zur Hand?“

Sprach: „Ihr müßt reiten selbst, mein Bruder;  
Ich will Euch kompanein.  
Wohl Mancher ist durch Boten betrogen;  
Ich fürcht, auch Ihr möchts sein.“

<sup>1</sup> Reliqu. Vol. I. p. 59. — Ich habe mir ein Gewissen drauß gemacht, dieß wunderliche, aber treffliche, lustige, alte Liebermärchen auch nur im Mindesten zu schminken oder zu verschönen. Man muß es als Märchen lesen und nicht anders.

Und also puzten sie sich, zu reiten,  
 Gepuzt war Beider Roß;  
 Und als sie kamen zu Adlands Hallen,  
 Von Golde glänzt' ihr Troß.

Und als sie kamen zu Adlands Hallen  
 Wohl vor das hohe Thor,  
 Allda sie fanden König Adland selbst,  
 Macht ihnen auf das Thor.

„Nun Gott mit Euch, König Adland gut,  
 Gott mit Euch immer und hier!“  
 Sprach: „Willkomm, willkomm, König Esthmer,  
 Recht herzlich willkomm mir!“ —

„Ihr habt eine Tochter“, sprach Adler jung,  
 „Jeder nennt sie fein und schön.  
 Mein Bruder will sie nehmen zum Weib,  
 Zu Englands Königin.“ —

„Und gestern war um meine Tochter hier  
 König Bremor aus Spaniens Reich,  
 Und da nicht' sie ihr Nein ihm zu;  
 Ich fürcht, sie thuts auch Euch.“

„Der König von Spanien ist ein garstger Heid  
 Und glaubt an Mahomet.  
 'S wär Jammer um solch ein schönes Maid,  
 Daß so ein Hund sie hätt!“ —

„Aber sagt mir“ (König Esthmer sprach),  
 „Ich bitt Euch, sagt mirs zu,  
 Daß morgen ich Eure Tochter seh,  
 Eh ich wegreiten thu.“ —

„Und wärs gleich sieben und noch mehr Jahr,  
 Seit sie war in der Hall,  
 So soll sie kommen um Euretwillen,  
 Zur Freud den Gästen all.“

Ab denn kam die schöne Maid  
 Mit Jungfrau reichlicher Zahl,  
 Wohl halb einhundert Ritter stolz  
 Einleiten sie zur Hall,  
 Und noch so mancher Edelknab,  
 Ihn'n aufzuwarten all.

Die Goldstüd all an ihrem Haupt,  
 Sie hiengen bis zu den Knien,  
 Und jeder Ring an ihrem Fingr  
 Ein heller Demant schien.

Sprach: „Grüß Euch Gott, meine Dame schön!“

Sprach: „Grüß Euch Gott allhier!“

Sprach: „Willkomm, willkomm, König Esthmer,  
 Recht herzlich willkomm mir!“

Und liebt Ihr mich denn, als Ihr sagt,  
 So herzlich und so treu,  
 Warum Ihr immer nur kommen seid,  
 Geb Gott, Euch glücklich sei!“

Ein denn sprach der Vater theur:

„Meine Tochter, Mein ich sag!  
 Bedenk, der König von Spanien,  
 Was Der sprach gestertag.

Wollt stürzen ein mir Schlöß'r und Halln,  
 Wollt rauben das Leben mir!  
 Fürwahr, ich fürcht des Heiden Grimm,  
 Wenn ich Dieß zugeb dir.“ —

„Eure Schlößer und Eure Thürme, Vater,  
 Sind stark und fest gebaut,  
 Und darum weiß ich nicht, was Euch  
 Fürm garstgem Heiden graut.

König Esthmer, gebt mir Euer Wort,  
 Beim Himmel und rechter Hand,  
 Daß Ihr mich nehmen wollt zum Weib,  
 Zur Königin in Eur Land.“

König Esthmer freudig gab sein Wort,  
 Beim Himmel und rechter Hand,  
 Daß er sie nehmen wollt zum Weib,  
 Zur Königin in sein Land.

Nahm Urlaub von der schönen Braut,  
 Zu gehn schnell in sein Reich,  
 Zu suchen Herzog', Ritter und Grafen,  
 Sie heimzuführen gleich.

Sie hatten geritten eine Meile kaum,  
 Eine Meile weit hinan,  
 Als ein thät kommen der spansche König  
 Mit manchem Kämpfersmann.

Als ein thät kommen der spansche König,  
 Mit manchem grimmen Baron,  
 Noch heut zu frein König Adlands Tochter,  
 Und morgen zu ziehn davon.

Stracks sandt sie König Esthmern nach,  
 So schnell, als bitter ihr graut:  
 Sollt eilig kommen und kämpfen um sie,  
 Oder immer aufgeben die Braut.

Ein Weil der Edelknaube kam,  
 Ein ander Weil er lief,  
 Bis er König Esthmern eingeholt,  
 Und schnell und hastig rief:

„Zeitung, Zeitung, König Esthmer!“ —  
 „Und was für Zeitung dann?“ —  
 „O Zeitung muß ich Euch sagen,  
 Die Euch wohl schwer sein kann.

Ihr hattet geritten eine Meile kaum,  
 Eine Meile weit hinan,  
 Als ein schon kam der spansche König  
 Mit manchem Kämpfersmann.

Als ein schon kam der spansche König  
 Mit manchem grimmen Baron,  
 Noch heut zu frein König Adlands Tochter,  
 Und morgen zu ziehn davon.

Die Dame schön Euch freundlich grüßt,  
 So sehr und bitter ihr graut,  
 Spricht: Ihr müßt kommen und sechten um sie,  
 Od'r immer aufgeben die Braut.“

Sprach: „Rath mir, rath mir, lieber Bruder,  
 Dein Wort und ich gehs ein,  
 Wes Weges sollen wir gehn und sechten?  
 Gerettet muß sie sein.“ —

„Nun horcht mir zu“, sprach Adler jung,  
 „Mein Wort, und geht es ein,  
 So will ich gleich Euch zeigen den Weg,  
 Da sie kann gerettet sein.

Meine Mutter war aus Westenland,  
 Gelehrt in Schreiberei,  
 Und als ich noch zur Schule gieng,  
 Bracht sie mir auch was bei.



Da wächst ein Kraut im Felde hier,  
 Und wer es kennet, traun,  
 Der, ist er weiß wie Milch und Blut,  
 Wird dadurch schwarz und braun.

Und ist er dunkel, schwarz und braun,  
 Nachts schnell ihn weiß und roth,  
 Und ist kein Schwert in Engelland,  
 Das könnt ihm bringen Noth.

Und Ihr sollt sein ein Harfner, Bruder,  
 Wie Einr aus Norden pflegt,  
 Und ich will sein Eur Singer, Bruder,  
 Der Euch die Harfe trägt.

Und Ihr sollt sein der beste Harfner,  
 Der je die Harfe schlug,  
 Und ich will sein der beste Singer,  
 Der je die Harfe trug.

Und soll uns aufstehn auf der Stirn,  
 Und Als durch Schreiberei,  
 Daß wir im ganzen Christenthum  
 Wohl sind die Kühnsten zwei."

Und so sie puzten sich zu reitu,  
 Gepuzt war Beider Roß,  
 Und als sie kamen zu Adlands Halln,  
 Von Golde glänzt' ihr Troß.

Und als sie kamen zu Adlands Halln  
 Wohl vor das feste Thor,  
 Da fanden sie einen Pfortner stolz,  
 Der aufthun sollt das Thor.

Sprach: „Grüß dich Gott, du Pfortner stolz!“

Sprach: „Grüß dich Gott allhier!“  
 „Nun willkommen“, sprach der Pfortner stolz,  
 „Von wannen seid denn ihr?“

„Wir sind zwei Harfner“, sprach Adler jung,  
 „Aus Nordland kommen wir;  
 Sind angekommen, mit anzuschau  
 Die reiche Hochzeit hier.“

Sprach: „Und Eur Farb ist weiß und roth,  
 Und Eur ist schwarz und braun;  
 König Esthmer und sein Bruder ist hier,  
 Will ich ansagen, traun!“

Ab sie zogen ein'n Ring von Gold,  
 Ihn legend an Pfortners Arm;  
 „Wir wolln nicht dir, du Pfortner stolz,  
 Du uns nicht fagen Harm!“

Ernst er ansah König Esthmer,  
 Dann ernst auf seinen Ring,  
 Dann öffnet er ihnen das Gitterthor,  
 Sonst thät ers um kein Ding.

König Esthmer schwung sich ab vom Roß  
 An Königs Halle hart.  
 Der Schaum, der stand vor Pferds Gebiß,  
 War wie König Bremors Bart.

Sprach: „Stall dein Roß, du Harsner stolz,  
 Geh, stall es in den Stall!  
 Einem solchen Harsner es nicht ziemt,  
 Zu stalln in Königs Hall.“

„Ich hab ein'n Jungen“, der Harsner sprach,  
 „Der ist so keck und kühn,  
 Ich wollt, ich fänd einmal den Mann,  
 Der einst ihn züchtigt' – ihn!“

„Du sprichst wohl stolz“, sprach der Heiden Kön'g,  
 „Du Harsner, hier zu mir:  
 Da ist ein Mann in dieser Hall,  
 Der Eins giebt ihm und dir.“

„D laß ihn kommen“, der Harsner sprach,  
 „Ich möcht ihn gern doch sehn,  
 Und wenn ers Diesem gegeben hat,  
 „Soll's über mich ergehn.“

Ab denn kam der Kämpfersmann  
 Und schaut' ihm ins Gesicht.  
 Um alles Gold auf aller Welt  
 Dorst er sich nahn ihm nicht.

„Und wie nun, Kämpfer?“ der Kämpfer sprach,  
 „Und was kommt dir jetzt bei?“  
 Er sprach: „Da stehts auf seiner Stirn,  
 Und Alles durch Schreiberei!  
 Um alles Gold auf aller Welt  
 Ich ihm nicht nahe bei.“

König Esthmer dann die Harfe zog  
 Und spielt darauf so süß:  
 Aufstarrt die Braut an Königs Seit,  
 Dem Heiden machts Verdrieß.

„Halt ein dein Harf, du Harfner stolz,  
 Halt ein, ich sag es dir,  
 Denn spielst du fort, als du beginnst,  
 Meine Braut entspielst du mir.“

Er riß, er riß aufs Neu die Harf,  
 Er spielt so schön und frei:  
 Die Braut, die ward so wohlgemuth,  
 Lacht eins und zwei und drei.

„Gieb mir dein Harf“, der König sprach,  
 „Dein Harf und Saiten all,  
 Und so viel Goldstück sollt du habn,  
 Als ihrer Saiten Zahl.“ —

„Und was wollt Ihr thun mit der Harf,  
 Wenn ich sie Euch lassen thät?“ —  
 „Meine Braut so spielen wohlgemuth,  
 Wenn wir nun gehn zu Bett.“ —

„So laß mir denn deine schöne Braut  
 So prächtig über All,  
 Und so viel Goldstück sollt du habn,  
 Als Ring hier in der Hall.“ —

„Und was wolltst du mit der schönen Braut,  
 Wenn ich dir sie lassen thät?  
 Ziemt sich doch mehr für mich als dich,  
 Die Schöne führen zu Bett.“

Er spielt' aufs Neu, strich laut und klar,  
 Und Adler sang darein:  
 „O Braut, dein treuer Liebhaber es ist,  
 Kein Harfner, der König dein!“

O Braut, dein treuer Liebhaber es ist;  
 Blick auf, blick auf und sieh!  
 Zu retten dich vom garstigen Heid,  
 Sind wir zwei kommen allhie.“

Die Braut blickt' auf, die Braut ward roth,  
 Blickt' auf und ward so roth,  
 Indeß zog Adler sein scharfes Schwert,  
 Der Sultan, er lag todt.

Auf standen denn die Kämpfer all,  
 Schrien all in großer Noth:  
 „Berräther, hast den König erschlagen —  
 Und schnell solt auch sein todt.“

König Esthmer warf hinweg die Harf,  
 Ergriff sein Schwert so schnell,  
 Und Esthmer er und Adler jung,  
 Sie fochten als gegen die Höll.

Und ihre Schwerter trafen so  
 Durch Hülf der Schreiberei,  
 Daß bald erschlagen die Kämpfer lagen,  
 Oder waren nicht mehr dabei.

König Esthmer nahm die schöne Braut,  
 Führt sie zum Weibe sich  
 Daheim ins lustge Engelland,  
 Und lebt da fröhlichlich.

---

### Heinrich und Kathrine<sup>1</sup>.

Englisch.

Vor Zeiten war in Engelland  
 Lord Heinrich weltgepriesen;  
 Kein Ritter, der mehr Heldenthum  
 Und Freudigkeit bewiesen.  
 Nach Ruhm hinan gieng stets sein Sinn,  
 Von Liebe nicht verführet;  
 Das schönste Fräulein hatte nie  
 Sein männlich Herz gerühret.

Wohin in aller Schönen Kreis  
 Kathrine trat, trat Wonne,  
 Blüht' auf als wie die Rose süß,  
 Gieng auf als wie die Sonne.  
 Ob immer war ihr Stand gering,  
 Gewann doch sie nur Herzen;  
 Kein Jüngling sahe sie und sank  
 Nicht schon in Liebeschmerzen.

---

<sup>1</sup> Aus Ramsay's Tea-table miscell. Vol. II, p. 25. Es ist in Urstinus Bassaden schon übersezt erschienen.

Doch bald verlor ihr Auge Schein  
 Und Klarheit; ihre Wangen  
 Erblaßten; ihrem Angesicht  
 War aller Reiz entgangen.  
 Sie suchte lang, und nie vertraut'  
 Sie Jemand ihren Kummer;  
 In Thränen floß ihr Tag dahin,  
 Die Nacht in kurzem Schlummer.

Einmal im Traume rief sie laut:  
 „Ach Heinrich, sieh mich leiden!  
 O hart Geschick! ich armes Kind  
 Muß liebeschmachtend scheiden.  
 Doch ach — ein armes Mädchen muß,  
 Muß Wahrheit schon verstecken.  
 Viel lieber tod't zehntausend Mal,  
 Als meine Lieb entdecken!“

Das hört die treue Wächterin;  
 Sie eilt zum jungen Helden:  
 „Ach, Herr! nun kann ich dir die Noth  
 Der kranken Freundin melden.  
 Ein Traum, ein Traum hats offenbart,  
 Was sie so tief betrübet.  
 Ach! Katharine liegt und stirbt,  
 Stirbt nun — weil sie — dich liebet.“

Das traf des edlen Heinrichs Herz;  
 Schnell schlug es auf in Flammen!  
 „Ach armes, unglückseligs Kind! —  
 Doch wer kann mich verdammen?  
 Wußt ich, zu zu Bescheidene,  
 Was dir den Tod bereite?  
 Wohlan ich komm!“ Und wie der Wind  
 Flog er an ihre Seite.

„Erwach, erwach, Holdselige!  
 Erwache, meine Schöne!  
 Ach hätte mirs geahndet je —  
 Nicht Eine, Eine Thräne  
 Hättst du vermeinet — Heinrich ruft!  
 Mißtraue nicht, erwarme!  
 Blüh auf, wach auf vom Tode! Komm  
 Zurück in meine Arme!“

Da kam die Holdentschlafne noch  
 Einmal zurück ins Leben.



Hub matt ihr Haupt und lächelt sanft  
 Und wirft mit Freudebeben  
 Um ihren Langgeliebten sich  
 Entzückungsvoll! umfaßte  
 Den Jüngling. „Liebst du? liebst mich? mich?“ —  
 Sanft nieder und erblaßte.

### Die schöne Rosamunde<sup>1</sup>.

Englisch.

Einft herrscht' ein König, in der Zahl  
 Heinrich der Zweit er hieß<sup>2</sup>,  
 Der liebte nebst der Königin  
 Ein Fräulein hold und süß.

Ihrs Gleichen war auf Erden nicht  
 An Liebreiz und Gestalt;  
 Kein süßer Kind war auf der Welt  
 In eines Manns Gewalt.

Ihr Lockenhaar, für feines Gold  
 Hätts Jedermann erkannt;  
 Ihr Auge strahlte Himmelsglanz,  
 Wie Perl aus Morgenland.

Das Blut in ihren Wangen zart  
 Trieb solch ein Roth und Weiß,  
 Als ob da Ros und Lilie  
 Stritt' um den Wettepreis.

Ja Rose, schöne Rosemund  
 Hieß recht das Engelkind,  
 Der aber Königin Lenor<sup>3</sup>  
 War todesfeind gesinnt.

Darum der König, ihr zum Schutz,  
 (Der Feindin zu entgehn)  
 Zu Woodstoc baut' ein solche Burg,  
 Als nimmer war gesehn.

<sup>1</sup> Aus den Reliqu. of anc. English Poetry. Vol. II. p. 141. Es ist bereits in der N. Bibl. der sch. Wiss., Th. 2, St. 1, und, mich dünkt, sonst übersetzt gewesen. Eine schöne Vuffertige, von Correggio gemalt, den Todesbecher in der Hand, in andächtiger Gestalt der mittlern Zeiten. — <sup>2</sup> Einer der größten englischen Könige († 1189), dessen Liebe zu Rosamunde von Clifport historisch berühhmt ist. (Müller.) — <sup>3</sup> Eleonora, Erbtochter von Guienne, dem französischen Könige Ludwig VII., ihrem ersten Gemahl, ungetreu für einen Türken; dem König Heinrich vieler Kinder Mutter, und selbst und durch die Kinder die Plage seines Lebens. (Müller.)

Gar künstlich war die Burg erbaut  
 Von festem Holz und Stein;  
 Nach hundertfünzig Thüren erst  
 Kam man zur Burg hinein.

Und alle Gänge schlangen sich  
 So durch und durch ins Haus,  
 Daß sonder eines Leitgarnsbund  
 Niemand kam ein und aus<sup>1</sup>.

Und ob des Königs Lieb und Gunst  
 Zu seiner holden Braut  
 Ward nur dem treuesten Rittersmann  
 Die Wacht der Burg vertraut.

Doch ach! das Glück, das oft ergrimmt,  
 Wo es zuvor gelacht,  
 Beneidet bald des Königs Lust  
 Und Köschens Liebespracht.

Des Königs undankbarer Sohn,  
 Den er selbst hoch erhöht<sup>2</sup>,  
 Empörte sich in Frankreich stolz  
 Nach Vaters Majestät.

Doch eh noch unser König hold  
 Sein Engelland verließ,  
 Da nahm er noch dieß Liebewohl  
 Von seiner Buhle süß:

„O Rosemunde, Rose mein,  
 Du meiner Augen Lust,  
 Die schönste Blum in aller Welt  
 An deines Königs Brust.

Die Blume, die mein Herz erquicht  
 Mit süßem Wonnestrahl,  
 O meine Königsrose, leb,  
 Leb wohl zu tausend Mal!

Deun, meine schönste Rose, nun  
 Wird ich dich lang nicht sehn,  
 Muß übers Meer, muß Aufrührerstolz  
 In Frankreich bändigem.

<sup>1</sup> Historisch wahr: siehe, nach Brompton, Voltmanns Gesch. v. Großbritannien. Th. I. 333. (Müller.) — <sup>2</sup> Prinz Heinrich. Er starb, vor dem Vater, 1183. (Müller.)

Doch meine Rose — ja gewiß!  
Sollt bald mich wiedersehn!  
Und mir im Herzen — o, da sollt  
Du immer mit mir gehn!”

Als Rosenmund, das holde Kind  
Kaum Königs Wort gehört,  
Da brach mit Macht der Kummer aus,  
Der tief ihr Herz verzehrt.

Im Himmel ihrer Augen schwamm  
Thrän über Thrän hinan,  
Bis wie ein Silber Perlenthau  
Von ihren Wangen rann.

Der Lippen zart Korallenroth  
Ermattet' und erblich;  
Für Kummer starrt' ihr schönes Blut,  
Und all ihr Geist entwich.

Sie sank, in Ohnmacht sank sie hin  
Zu ihres Königs Knie,  
Der oft denn seinen Königsarm  
Voll Liebe schlang um sie.

Wohl zwanzig, zwanzig Male küßt  
Er sie mit nassem Blick,  
Bis endlich noch ihr sanfter Geist  
Ins Leben kam zurück.

„Was ist dir, Rose, Rose mein,  
Was dir so Kummer macht?“ —  
„Ach“, seufzt sie, „ach, mein König zeucht  
Ja fern in Todesschlacht!“

Und da mein Herr in fremdes Land,  
Vor wilder Feinde Heer  
Hinzeucht und Leib und Leben wagt,  
Was soll denn ich hier mehr?

Dein Waffenknaue laß mich sein,  
Gieb Tartische mir und Schwert,  
Daß meine Brust dem Streiche steh,  
Der dich zu tödten fährt.

Wie, oder laß im Königszelt  
Mich betten dir zur Nacht  
Und fühlen dich mit Bädern frisch,  
Wenn du kommst aus der Schlacht,

So bin ich doch bei dir und will  
 Nicht Arbeit scheun, noch Noth!  
 Ab'r ohne dich — ach, leb ich nicht,  
 Da ist mein Leben Tod!“ —

„Besänstge dich, mein Liebchen, sieh,  
 Du bleibest heim in Ruh,  
 Im lieblich schönen Engelland;  
 Kein Feldziehn kommt dir zu!

Nicht blutger Krieg, der Friede sanft  
 Ist für dein sanft Geschlecht;  
 Auf schöner Burg ein Freudenfest,  
 Nicht Lager und Gesecht!

Mein Rösschen soll hier sicher sein  
 In Lust und Saitenspiel,  
 Indeß ich unter scharfem Speer  
 Den Feind auffuchen will.

Mein Rösschen glänzt in Perl und Gold,  
 Indeß mich Stahl umhüllt!  
 Mein Liebchen tanzt hier Freudentanz,  
 Wenn dort mich Schlacht umbrüllt.

Und, Edler, den ich anerkant,  
 Zu meiner Liebe Wacht,  
 Hab, wenn ich weit entjernet bin,  
 Hab auf mein Rösschen Acht!“

Und nun erseufzte tief der Held,  
 Als brach ihm ganz sein Herz,  
 Und Rosemund, ach! sprach nicht mehr,  
 Kein Wort nicht mehr für Schmerz.

Und freilich konnt ihr Scheiden sein  
 Für Beider Herz so schwer,  
 Denn seit der Zeit sah Rosemund  
 Nie ihren König mehr.

Kaum daß der Held fern über Meer  
 In Frankreich Krieg begann,  
 Kam Königin Lenore schon  
 Erboßt zu Woodstock an.

Schafft schnell den Ritter zu sich her,  
 Ach unglückselge Stund!  
 Er kam von seiner Burg herab,  
 Und hatt das Fadenbund.

Und als er hart verwundet war,  
Gewann sie das Gebund,  
Und kam, wo wie ein Engel schön  
Saß Fräulein Rosemund.

Und da sie nun mit starrem Blick  
Sah selbst der Schönen Glanz,  
Ob aller Reize Trefflichkeit  
Stand sie versteinert ganz.

„Wirf ab“, schrie sie, „wirf ab das Kleid  
So köstlich und voll Pracht,  
Und trink hier diesen Todesstrank,  
Den ich für dich gebracht.“

Auf ihre Kniee fiel alsbald  
Die schöne Rosemund,  
Fleht tiefgebeugt ihr Alles ab,  
Was sie ihr Leids begunt.

„Erbarm dich“, rief das holde Kind,  
„Doch meiner Jugend zart!  
Mit solchem strengen Todesgift  
Straf, ach! mich nicht so hart.“

Ich will aus dieser Sündenwelt  
Wo in ein Kloster fliehn,  
Will, wenn du soderst, fern verbannt  
Die weite Welt durchziehen.

Und für die Schuld, die ich verbrach,  
Ob nur aus Zwang verbrach,  
Straf, ach! mich, wie du willst, nur laß  
Die Todesstrafe nach.“

Und mit den Worten rang sie oft  
Und viel die Lilienhand,  
Und längs das schöne Angeficht  
Kam Thränenstrom gerannt.

Doch Nichts, ach Nichts! besänftigte  
Die Wuth der Mörderin;  
Sie stieß, noch knieend stieß sie ihr  
Den Becher Gift dahin.

Zu trinken aus das Todesgift  
Nahm sie es in die Hand,  
Erhob ihr tiefgebeugtes Knie  
Noch zitternd auf und stand;



Und schlug die Augen himmelwärts.  
 Und fleht' um Gnade — ach!  
 Da trank sie aus das strenge Gift,  
 Das bald das Herz ihr brach.  
 Und als der Tod nun voller Wuth  
 Durch ihre Glieder waltt,  
 Da pries noch ihre Mörderin selbst  
 Die schöne Todsgestalt.  
 Und als ihr letzter Hauch entfloh,  
 Begrub man ihr Gebein  
 Zu Godstow, nah nach Orford zu,  
 Wie's noch zu sehn soll sein<sup>1</sup>.

### Elisabeths Trauer im Gefängniß<sup>2</sup>.

Englisch.

Wollt ihr hören, wie Elise<sup>3</sup>  
 Klagend im Gefängniß sang,  
 Als der Schwester stolze Größe  
 Sie zu bitterm Thränen zwang?  
 Spielend scherzten muntre Mädchen  
 Rings um ihres Kerfers Wacht;  
 Ach, wie konnt sie jetzt beneiden,  
 Was der Große sonst verlacht!  
 „In der Ruhe Thal geboren,  
 Wer verliesse je das Thal?  
 Drängte sich nach Kron und Purpur,  
 In des Hofes goldnen Saal?  
 Fern von Bosheit wie von Schätzen,  
 Stiller Lieb und Freundschaft hold —  
 Ach, was kann wie Lieb ergehen,  
 Sie, die mehr ergetzt als Gold!  
 Arme Schäfer, ihr beneidet  
 Dst, so oft der Großen Glück,  
 Weil sie Gold statt Wolle kleidet,  
 Gold, des Herzens böser Strick;

<sup>1</sup> Man wird nicht ungern hören, daß der Königin Glück ohngefähr mit dieser That geendiget; im Gefängniß, in mannigfaltigem Unglück ihrer Kinder und des Landes verlebte sie die übrigen Jahre und starb verhaßt in traurigen Zeiten; eine geistreiche Frau, die ihre Leidenschaften nie zu zähmen gewußt. (Wüller.) —

<sup>2</sup> Von Shensstone, einem der sanftesten und natürlichsten Dichter der Engländer in ihren letzten so künstlichen Zeiten. Aus Dodsley's Collect. T. IV. p. 333. —

<sup>3</sup> Die nachmalige Königin Elisabeth im Gefängniß zu Woodstock 1554.

Liebe wie die goldne Sonne  
 Wärmt und strahlet euch so gern,  
 Malt euch an der Brust ein Blümchen  
 Ueber Ordensband und Stern.

Sieh, wie dort das Mädchen singend  
 Ihre Heerde treibt zur Ruh;  
 Schlüsselblümchen, neuentspringend,  
 Grüßen sie und hörchen zu.  
 Welche Königin der Erde  
 Blicke je und sang so froh?  
 Ach! beladen mit Juwelen,  
 Schlägt und singt kein Herze so.  
 Wär ich auch mit euch geboren,  
 Auch ein Mädchen in dem Thal,  
 Ohne Fesseln, ohne Kerker  
 Hüpf' ich in der Freiheit Saal.  
 Kletterte über Fels und Hügel,  
 Sänge Liebe, Lust und Scherz:  
 Meine Kron ein Wiesenblümchen,  
 Und mein Reich des Schäfers Herz."

### Morgengesang<sup>1</sup>.

Aus Shakespears.

Horch, horch, die Lerch am Himmelsthor singt;  
 Die liebe Sonn wacht auf!  
 Von allen Blumenkelchen trinkt  
 Sie schon ihr Opfer auf.  
 Das Hochzeitknöspchen freundlich winkt  
 Und thut sein Aeuglein auf;  
 Was hold und lieb ist, lieblich blinkt,  
 Auf, schönes Kind, wach auf,  
 Wach auf, wach auf!

### Wend, o wende diesen Blick<sup>2</sup>.

Aus Shakespears.

Wend, o wende diesen Blick,  
 Dem Aurora dämmert nur!  
 Und die Lippe zeuch zurück,  
 Voll so süßem falschen Schwur;

<sup>1</sup> Aus Shakespears Cymbel. Act 2. Sc. III. Es ist wie mit dem vorhergehenden.

<sup>2</sup> Shakespear hat dieß treffliche Lied in seinem Meas. for measure Act. IV. Sc. 1. gebraucht, wer kanns aber übersetzen?

Meine Treu nur, hier, ach! hier  
Festgeküßt, gieb wieder mir!

Hüll, o hüll den Busen zart,  
Wo auf Hügeln Schnee und kalt  
Knöspchen blühen ach! der Art,  
Wie April sie niederwallt.  
Armes Herz! in Eises Schooß  
Niegt es hier; ach, gieb es los!

### Waldgesang<sup>1</sup>.

Aus Shakespear.

Unter dieß Grünlaubdach  
Wems' liebt, zu folgen nach,  
Will stimmen sein Liedlein ein  
Ins Chor der Vögelein,  
Komm hieher, komm hieher, komm hieher!  
'S soll wohl ihm sein,  
Ohn Ach und Pein,  
Nur nicht ohn Wint'r und Wetter.

Achtet er Ruhm nur Stroh,  
Will liegn im Sonnenschein so,  
Sich suchen Speis und Trank,  
Und wie ers findt, han Dank,  
Komm hieher, komm hieher, komm hieher!  
'S soll wohl ihm sein,  
Ohn Weh und Pein,  
Nur nicht ohn Wint'r und Wetter.

### Waldlied<sup>2</sup>.

Aus Shakespear.

Stürm, stürm, du Winterwind!  
Bist doch, wie's Menschen sind,  
Kein Undankbarer mir!  
Dein Zahn heißt grimmig drein;  
Doch warum sollts nicht sein?  
Hab ich doch Nichts mit dir.

<sup>1</sup> Aus Shakespear: As you like it. Act. 2. Sc. 5. „Es flugt wie ein Vogel unter grünem Zweig.“

<sup>2</sup> Eben daher: As you like it. Act. 2. Sc. 10. — Außer dem Zusammenhange des romantischen Waldstücks müssen diese Lieder freilich verlieren.

## Chor.

Heio, singt heio im Grünen hier heilig!  
 Die Lieb ist nur Kurzweil, die Freundschaft nicht treulich!  
 Heio, hier fröhlich, dieß Leben ist selig!

Geh durch, du Lusthauch, geh!  
 Stichst nimmer doch so weh,  
 Als Hohn für Gutthat sticht.  
 Du hauchst zwar Wass'r in Eis,  
 Doch ist mirs Paradeis  
 Für: „Freund, ich kenn Jhn nicht!“

## Chor.

Heio, singt heio im Grünen hier heilig!  
 Die Lieb ist nur Kurzweil, die Freundschaft nicht treulich!  
 Heio, hier fröhlich, dieß Leben ist selig!

Grablied eines Landmanns<sup>1</sup>.

## 1.

Liege nun, dich sicht nicht an  
 Winterfrost und Sommerglut;  
 All dein Tagwerk ist gethan,  
 Bist daheim und hast es gut.

## Alle.

Goldne Fraun und Herrn, ins Grab  
 Müßen sie all zusamm'n hinab!

## 2.

Liege nun, dir thut Nichts mehr  
 Geißel, Frohn und hart Gericht,  
 Kleid'r- und Nahrungsorge schwer,  
 All dir Eins und drückt dich nicht.

## Alle.

Scepter, Arzt und Weis', ins Grab  
 Müßen dir nach sie all hinab.

## 1.

Lieg und fürchte nun nicht mehr  
 Blitz und Donnerkeile hart.

<sup>1</sup> Aus Shakespear. Cymbel. Act. V. Sc. V. Es klingt wie der letzte dumpfe Wurf der Grufterde auß eingesenkte Sarg!

2.

Freund und Feind und Lasterer,  
Leid und Freud bist du verscharrt.

Alle.

Stutzer, jung und schön, ins Grab  
Müssen zu dir sie all hinab!

1.

Kein Beschwörer härme dich!

2.

Kein Bezaubrer lärm um dich!

1.

Böse Geister fliehen dich!

2.

Schädliches nicht nahe sich!

1.

Habe sanfte Ruh im Grab!

2.

Und dein Grab viel Ruhm hab!

### Süßer Tod<sup>1</sup>.

Ist's wahr, daß Liebe sich an Tönen labet,  
Spiel auf, gieb ihrer mir genug! zu gnug!  
Daß übersättigt meine Liebe schwinde  
Und sterbe. Noch ein Mal den Gang! — Er fällt  
So sterbend! O, er überschlich mein Ohr,  
So wie das süße Lüftchen übers Beet  
Vom Weischen haucht und stiehlt und giebt Gerüche —  
Genug — nicht mehr! Dieß klingt nicht mehr so süß, —  
— Nur, lieber Freund, das Stückchen! — jenen alten  
Altvaterfang! wir hörten's gestern Nacht —  
Und mich dünkt, all mein Herz hob sich empor,  
O, mehr als bei den lustgen Arien,  
Dem Wortgelese unsrer hüpfenden,  
Taumelnden Zeiten — komm — Ein Verschen nur!

<sup>1</sup> Shakespears Twelfth-Night. Act. 3. Sc. 5. Ich kenne ein altes deutsches Lied von eben der Versweise, was vielleicht auch eben die Melodie gehabt hat; ich wußt, ich kannte diese. Das englische Lied ist wie ein Seufzer unübersetzbar.



Komm, lieber Junge, was wir gestern Nacht —  
 Merk es, Cesario, 's ist alt und plan,  
 Die Spinn- und Knittmädchen an der Luft,  
 Die Stubenmädchen, wenn ihr Garn sie weben,  
 So singen sies; 's ist honigsüß, es dahlt  
 So mit der Unschuldliebe, wie man vormals  
 Noch liebte — Vitt dich, sing!

(Der Knabe singt.)

Süßer Tod, süßer Tod, komm,  
 Komm, senk mich nieder ins kühle Grab!  
 Brich, o Herz, brich, o Herz fromm,  
 Stirb fromm der süßen Tyrannin ab!  
 Mein Gruftgewand, schneeweiß und rein,  
 Legt es fertig!  
 Kein Bräutigam hüllte je sich drein  
 So fröhlich.

Keine Blum, keine Blum süß  
 Sollt ihr aufn schwarzen Sarg mir streun!  
 Keine Thrän, keine Thrän fließ,  
 Wo sanft wird ruhn mein Todtenbein!  
 Ach tausend, tausend Seufzer schwer —  
 Nein — ihr Meinen,  
 Legt hin mich, wo kein Liebender  
 Kommt weinen.

### Liedchen der Desdemona<sup>1</sup>.

Othello ist fortgegangen, Aemilie und Desdemona bleiben.

Aemilie.

Und nun, gnädige Frau? Er sah doch jetzt milder aus als erst.

Desdemona.

Er sagt', er will gleich wieder hier sein, und  
 Befahl mir, stracks zu Bett zu gehn, und hieß mir,  
 Dich fortzuschicken.

Aemilie.

Fortzuschicken mich?

Desdem.

So sagt' er. Also, gute Aemilie,  
 Gib mir mein Nachtzeug und leb wohl!  
 Wir müssen ihn jetzt nicht erzürnen.

<sup>1</sup> Aus Shakespeares Othello, Akt 4. 5.

Amilie.

Oh  
Ich wollt, Ihr hättet ihn niemals gesehn.

Desdem.

So wollt ich nicht. Und mir gefällt er so,  
Daß selbst sein harter Sinn, sein Ernst, sein Schmälen  
(Ich bitt dich, steck mich los!) mir süß und lieb ist.

Amilie.

Die Tücher, die Ihr mir befahlet, liegen  
Schon auf dem Bette.

Desdem.

Alles Eins!

Du guter Vater, wie man thöricht ist!  
Sterb ich vor dir, Amilie, ich bitt dich,  
Gieb eins von diesen Tüchern mir in Sarg —

Amilie.

Ah kommt, Ihr schwäzket —

Desdem.

Mein Mutter hatt ein Mädchen, Barbara  
Hieß sie, Die war verliebt. Und ihr Liebhaber  
Ward närrisch und verließ sie. Die hatt da  
Ein Liedchen: Weide, Weide! — 'n altes Ding,  
Aber ganz gemacht für ihren Zustand. Sie  
Sang es und starb damit. Das Lied will mir  
Den ganzen Abend nicht aus meinem Sinn,  
Ich hab zu thun, daß ich nicht auch den Kopf  
So hangen laß auf Eine Seit und sing es  
Wie die arme Barbara. Bitt dich, mach fort!

Amilie.

Soll ich das Nachtzeug holen?

Desdem.

Nein, nur hier

Steck mich noch los. Der Ludoviko  
Ist doch ein artger Mann.

Amilie.

Ein hübscher Mann

Desdem.

Und spricht sehr gut. —

Amilie.

Ich weiß eine Dame in Venedig, die nach dem gelobten Lande barfuß gewandert wäre, um einen Druck von seiner Unterlippe.

Desdem. (singt).

Arm Mädchen saß singend, am Waldbaum saß sie,  
Singt Alle, mein Kränzlein ist Weide<sup>1</sup>.  
Die Hand lag am Busen ihr, 's Haupt am Knie,  
Singt Weide, grüne Weide!  
Der Strom, kalt daneben ihr, murmelt ihr Ach,  
Singt Weide, grüne Weide!  
Und Thränenflut floß ihr, die Felsen wohl brach, —  
'Bitt dich, mach fort, er ist den Augenblick da.

Singt Alle, von Weiden mein Kränzlein muß sein,  
Komm Niemand und tadl ihn. Er gefällt mir nun so.  
Nein, Das folgt noch nicht. Horch, was klopft?

Amilie.

'S ist der Wind.

Desdem.

Ich nannt ihn mir treulos. Was antwort't er mir?  
Gefallen mir Mädchen, die Bübchen wohl dir — —

So, nun kannst du gehen. Gute Nacht. Mir juden meine Augen, Das bedeutet Weinen.

Amilie.

O nicht doch! —

Gute Nacht, gute Nacht! Mir steh der Himmel bei,  
Daß ich nicht schlimm durch Schlimm, durch Schlimmes  
besser sei!

\* \* \*

Desdemone schläft. Othello mit Licht und Schwert.

Ja, es verdienets, es verdient's, mein Seel!  
Laßt michs nicht nennen euch, ihr keuschen Sterne —  
Verdient's! — Doch will ich nicht ihr Blut vergießen,  
Nicht rizen diese Haut so weiß wie Schnee,

<sup>1</sup> Nach der alten Volkssitte in England ist Weide das Trauerlaub insonderheit für unglückliche Liebende.

So sanft wie'n Mabasterbild im Grabmal<sup>1</sup>.

(Er legt das Schwert nieder.)

Nur sterben muß sie, sonst betrügt sie mehr!  
 Thu aus das Licht! und dann — dann? Aus das Licht!  
 Lösch ich dich aus, dienstbare Flamme, dir  
 Kann ich dein erstes Licht wohl wiedergeben,  
 Falls es mich reute. Aber dir! — Einmal  
 Dein Licht dir ausgethan, du künstlichste  
 Gestalt der Meisterin Natur, so weiß ich  
 Nicht, wo Prometheus Fener ist, das dir  
 Dein Licht anzünde wieder —

(Er setzt das Licht nieder.)

Hab ich sie abgepflückt, die Rose, ich  
 Kann ihr nie Wuchs des Lebens wiedergeben.  
 Sie muß verwelken. Nun so will ich dich  
 Noch kosten auf dem Zweige.

(Er küßt sie.)

Süßer Hauch!

Fast überredt<sup>2</sup> er die Gerechtigkeit,  
 Ihr Schwert zu brechen. Noch Ein Mal, Ein Mal!  
 Sei, wenn du todt bist, so, und ich will dich tödten  
 Und nachher lieben. Ein Mal noch — das letzte! —  
 So süß war nie so traurig! Ich muß weinen!  
 Nur find's grausame Thränen. Dieser Schmerz  
 Ist Himmelszorn; er schläget, wo er liebt! —  
 Sie erwacht — — —

### Opheliens verwirrter Gesang

um ihren erschlagenen Vater<sup>3</sup>.

Königin.

Ich will nicht mit ihr sprechen —

Edelmann.

Aber sie

Ist dringend, in der That von Sinnen, sie  
 Verdienet wahrlich Mitleid.

Königin.

Was will sie?

<sup>1</sup> Außerordentlich treffend im Anblick, wie sie schläft. — <sup>2</sup> Othello dünkt sich immer Richter, nicht Mörder.

<sup>3</sup> Hamlet, Akt IV. Sc. VII. Freilich verlieren so einzelne Töne außer dem Zusammenhange des ganzen Stückes ungemein; noch aber ist's besser, sie so zu geben, als (wie Percy und Ruciere) in Gesänge ihrer Art zu flicken, wo der Lippe das Luth reißt.

Edelmann.

Sie spricht von ihrem Vater viel. Sie sagt,  
 Sie hör, 's geb Kniffe in der Welt, und ächzt,  
 Schlägt an die Brust sich, stößt den Strohalm fort,  
 Spricht Dinge zweiflich, nur mit halbem Sinn;  
 Die Worte sagen Nichts, und dennoch bringt  
 Das ungestalte Nichts die Hörenden  
 Zum Denken; sie fangn es ihr auf und passens  
 Auf ihren eignen Sinn. Sie winkt, sie schüttelt,  
 Sie macht Geberden, daß man glauben muß,  
 Sie denke was dabei, doch weiß man Nichts  
 Gewiß und meist unglücklich —

Horatio.

Es wäre gut,  
 Man spräche mit ihr, denn sie könnte doch  
 In Uebeldenkenden gefährlichen  
 Verdacht erregen.

Königin.

Laßt sie ein! So gehts  
 Der Sünde. Meiner kranken Seele scheint  
 Nun jeder Tand ein Bote großen Unglücks.  
 So voll kunstlosen Argwohns ist Unthat;  
 Sie fürchtet stets und fördert selbst Verrath.

(Ophelia tritt ein, wahnsinnig.)

Ophelia.

Wo ist die schöne Majestät von Dänmark?

Königin.

Wie gehts, Ophelia?

Ophelia.

Woran soll ich dein Liebchen denn,  
 Dein Liebchen kennen nun?  
 An seinem Pilgerhut und Stab,  
 Und seinen Sandelschuhn.

Königin.

Ach süßes Mädchen, was soll dieses Lied?

Ophelia.

Sagt Ihr, was 's soll? Ich bitt Euch, hört:

Er ist todt und hin, ist todt und hin,  
 Gegangen ins Grab hinein.



Zu seinem Haupt ein Rasen liegt,  
Zu Füßen ihm ein Stein.

(Der König tritt herein.)

Königin.

Aber Ophelia —

Ophelia.

Ich bitt Euch, hört:

Sein Leichenhemd wie weißer Schnee —

Königin (zum Könige).

Ach, seht sie an!

Ophelia (singt fort).

Bestreut mit süßen Blumen —

Es gieng zum Grab hin naß, bethaut

Mit treuer Liebe Thränen. — —

König.

Wie lange war sie so?

Ophelia.

Ich hoffe, es wird Alles gut gehen; wir müssen geduldig sein; doch kann ich nicht anders, ich muß weinen, wenn ich denke, sie wollen ihn in die kalte Erde legen. Mein Bruder soll davon wissen; und so schönen Dank für guten Rath. Kommt! mein Wagen! — Gute Nacht, ihr Damen, gute Nacht, süße Damen, gute Nacht, gute Nacht! —

(Sie gehet ab.)

(Ihr Bruder Laertes und der König sind zusammen. Es wird ein Geräusch. Ophelia kommt, phantastisch geschmückt mit Stroh und Blumen.)

Laertes (der sie sieht).

O Hitze, trockne auf mein Hirn! Ihr Thränen,

Siebenfach gesalzen, brennt mein Auge stumps!

Beim Himmel, Mädchen, deine Raserei

Soll schwer bezahlet werden, daß die Schale

Auffliege. Rosenknöspchen, süßes Mädchen,

Ophelia, liebe Schwester! Himmel, ist's,

Ist's möglich? der Verstand eins jungen Mädchen

Kann mit eins alten Mannes Leben hinsein!

Natur, du bist fein in der Liebe, fein!

Du schickst von deinem Selbst ein kostbar Etwas

Dem Dinge, das du liebest, nach —

Ophelia (singt).

Sie trug'n ihn auf der Bahre bloß,

Und manche Zäh'r aufs Grab ihm floß —

Fahr wohl, mein Täubchen —

Laertes.

Hättst du noch deinen Wiß und wolltest mich  
Zur Rache überreden, könntst du mehr?

Ophelia.

Ihr müßt singen:

Nieder! Nieder!  
Senken ihn nieder!

Wie herrlich der Schluß passet!

Nieder! Nieder!

Er ist aus dem falschen Verwalter! der seines Herrn  
Tochter stahl<sup>1</sup>.

Laertes.

Das Nichts ist mehr als viel gesagt!

Ophelia.

Da ist ein Sträußchen Rosmarin; es ist zum Andenken. Bitt  
dich, Liebchen, denk an mich! und da ist ein Vergißmeinnicht,  
auch zum Andenken —

Laertes.

Ein Denkmal im Wahnsinn! — Andenken,  
Erinnerung, wie sie sich gehören.

Ophelia.

Da ist Fenchel für Euch und Ugly. Da ist Raute für Euch,  
und hier auch Etwas für mich. Wir wollens Andachtskrant  
nennen, für den Sonntag; auch Ihr müßt eure Raute hübsch mit  
Unterscheid tragen. Hier noch ein Maasliebchen; ich wollt Euch  
auch gern einige Beilchen geben, aber sie welkten alle, da mein  
Vater starb. Sie sagen, er hab ein gut End genommen:

Denn mein lieber Süßer ist all meine Lust.

Laertes.

Andenken, Gram und Jammer, die Hölle selbst  
Macht sie zu Lieb und Anmuth —

Ophelia.

Und wird er denn nicht wieder kommen?  
Und wird er denn nicht wieder kommen?  
Nein! nein! er ist todt!

<sup>1</sup> Vermuthlich eine Ballade, die sich mit der in englischen Liedern des Inhalts oft vorkommenden Zeile down-a endet, und das ihr Unsinn hier trefflich auf den König passet.

Er liegt auf seiner Leichenstätt.  
 Geh auch ins Todesbett,  
 Er wird nicht kommen! Er kann nicht kommen!  
 Schneeweiß, Silber war sein Bart,  
 Flächsenzart sein Scheitel war.  
 Er ist hin, er ist hin!  
 Werfen wir 's Seufzen hin,  
 Hab er die selge Ruh!

Und alle Christenseelen. Gott mit euch —  
 (Geht ab und kommt nur wieder im Sorge.)

### Einige Zauberlieder<sup>1</sup>.

(Der Sturm hat das Schiff zertrümmert: Alles scheint untergegangen: der entkommene Prinz Ferdinand sitzt am Ufer: Ariel läßt sich unsichtbar singend und spielend hören.)

Komm hinan den gelben Sand,  
 Dann wechsle Hand!  
 Hast geliebt du und geküßt,  
 Sanft die Woge ist,  
 Wandl umher und komm hervor!  
 Geisterchen, ihr singt im Chor.

Chor der Geister (zerstreut).

Horch, horch! Wau — Wau!  
 Der Wachthund bellt — Wau — Wau!

Ariel.

Horch, horch, ich hör,  
 Der Hahn kräht; munter krähet er:  
 Kriki!

Ferdinand.

Wo sollte die Musik doch sein? in der Luft?  
 Auf Erden? — Und sie schweigt! Gewiß sie dient  
 Ein'm Gotte dieser Insel. Ich saß da  
 Auf einer Sandbank, weinete ins Meer  
 Zum König, mein'm ertrunkenen Vater. — Da  
 Schlich auf dem Wasser sie heran, mir bei,  
 Und Meeres Wuth und Toben meiner Brust  
 Ward stille mit dem süßen Sange. Da  
 Zog sie mich fort, ich mußte folgen, und  
 Nun schweigt sie! — Nun beginnt sie wieder. —

<sup>1</sup> Aus Shakespears: Tempest. Act. I. Sc. II. Act. V. Sc. I. Außer der Uebersetzung Shakespears stehts noch in der Bibl. der sch. W., Th. 4. S. 646, übertragen — Im Original ist ein Zauberwort wie aus einer Welt andrer Wesen.

Ariel (singt).

Fünf Faden tief der Vater dein  
Liegt; sein Auge Perle ward,  
Zu Korallen sein Gebein,  
Liegt im Meeresgrund erstarrt;  
Unversehret, reich und schön  
Ist er verwandelt da zu sehn,  
Stund auf Stunde läuten ihm  
Nymphen die Todtenglock — ich hör sie — Bim!

Chor.

Bim! Bim!

Ferdinand.

Es denkt an mein'n ertrunknen Vater. Nein,  
Das ist nicht Menschenwerk, kein Erdenton! —  
Nun hör ichs droben mir —

Prospero.

Zieh, Tochter, auf  
Die weinend zugezognen Augenlider!  
Was siehst du dort?

Miranda.

Was ists? ein Geist?

Gott wie blickts vor sich hin! O glaubt mir, Herr,  
Es ist ein schönes Wesen — Ab'r ein Geist! —

Prospero.

Nein, Kind, es ist und schläft, und hat so Sinne  
Wie wir, grad so. Der Artge, den du siehst,  
War auch im Schiffbruch und hätt ihm nicht Gram  
(Gram ist der Krebs der Schönheit) seine Wange  
Gehleicht, du könntest schön ihn nennen. Er hat  
Verloren seine Kameraden und sucht sie. —

Miranda.

Ich möcht ihn göttlich nennen; denn fürwahr,  
Nichts sah ich in der Natur so Edles.

Prospero.

Wohl!

Das geht, wie ichs anlegte. — (Zu Ariel) Feiner Geist,  
Dafür sollt du auch in zwei Tagen frei sein.

Ferdinand (erblickt Miranda).

Gewiß die Göttin dieser Insel, die  
Die Musik ankündigte. Erlaube — du —

Darf ichs erslehn, zu wissen — wohnest du  
Auf dieser Insel, und wie soll ich mich  
Verhalten hier? — Und meine erste Frage  
Bring ich zuletzt hervor: O Wunder! du!  
Bist du geschaffen, oder nicht?

Miranda.

Kein Wunder!

Ein Mädchen bin ich, Herr.

Ferdinand.

Gott! meine Sprache!

Ich bin der Glückliche, der je sie sprach. u. f.

\* \* \*

Prospero (bei der Auflösung).

Einst war ich Mailand. Hurtig, lieber Geist,  
Und du sollt frei sein!

Ariel (leidet ihn an und singt).

Wo die Biene saugt, saug ich,  
Lagr im Schlüsselblümchen mich,  
Schlüpf hinein, wenn die Eulen schrein,  
Flattr auf Fledermauschwingen fein.  
Immer im Frühling fröhlich,  
Fröhlich, o fröhlich kann ich nun leb'n,  
Unter den Blüthen der Zweige schweb'n.

— — Mein wahrer Ariel! Ich werd dich missen,  
Doch du sollt frei sein u. s. f.

### Das Mädchen am Ufer<sup>1</sup>.

Englisch.

Die See war wild im Heulen,  
Der Sturm, er stöhnt mit Müh,  
Da saß das Mädchen weinend,  
Am harten Fels saß sie;  
Weit über Meeres Brüllen  
Warf Seufzer sie und Blick,  
Nicht konnts ihr Seufzer stillen,  
Der matt ihr kam zurück.

<sup>1</sup> Aus Ramsays Tea-table miscell. Vol. II. p. 25. Gleichfalls übersezt in Urfinnå.



„Ein Jahr nun hin und drüber!  
 Ein Jahr voll bitterm Weh!  
 O warum giengst du, Lieber,  
 Und trauest dich der See?  
 Hör auf, hör auf zu toben,  
 O Sturm, und gönn ihm Ruh!  
 Hier in der Brust das Toben,  
 Ach! wüthet mehr als du.

Der Kaufmann, schäzkegierig,  
 Verzweifelnd flucht er dir;  
 Was ist Verlieren Schätze  
 Zu Dem, was ich verlier?  
 Und würfst du ihn auf Küsten  
 Von Gold und Demant schwer;  
 Ein' Reichre kann er finden,  
 Ein' Treure nimmermehr.“

So seufzend, weinend lag sie,  
 Erharrend ihn zu sehn.  
 In jeden Sturm floß Seufzen,  
 In jede Wog eine Thrän;  
 Als schnell auf weißen Wellen  
 Ein blasser Leichnam schwamm,  
 Todt sank auf ihn das Mädchen,  
 Er war — ihr Bräutigam.

### Weg der Liebe<sup>1</sup>.

Englisch.

#### Erster Theil.

Ueber die Berge,  
 Ueber die Wellen,  
 Unter den Gräbern,  
 Unter den Quellen,  
 Ueber Fluten und Seen,  
 In der Abgründe Steg,  
 Ueber Felsen, über Höhen,  
 Findt Liebe den Weg!

<sup>1</sup> Der erste Theil ist aus Berchs Reliqu. of anc. Poetry bekannt; der zweite steht weilläufiger in D'Urfeys Collections of Songs and Ballads. Vol. 5. p. 34. Hier sind nur die besten Strophen.

In Ritzen, in Falten,  
 Wo der Feurwurm nicht liegt,  
 In Höhlen, in Spalten,  
 Wo die Fliege nicht kriecht,  
 Wo Mücken nicht fliegen  
 Und schlüpfen hinweg;  
 Kommt Liebe, sie wird siegen  
 Und finden den Weg!

Sprecht, Amor sei nimmer  
 Zu fürchten, das Kind!  
 Nacht über ihn immer  
 Als Flüchtling, als blind,  
 Und schließt ihn durch Riegel  
 Vom Taglicht hinweg;  
 Durch Schlösser und Siegel  
 Findt Liebe den Weg.

Wenn Phönix und Adler  
 Sich unter euch beugt,  
 Wenn Drache, wenn Tiger  
 Gefällig sich neigt,  
 Die Löwin läßt kriegen  
 Den Raub sich hinweg;  
 Kommt Liebe, sie wird siegen  
 Und finden den Weg.

### Zweiter Theil.

Den Gordischen Knoten,  
 Den Liebe sich band,  
 Kann brechen, kann lösen  
 Ihn sterbliche Hand?  
 Was müht ihr, was sinnet  
 Ihr listigen Zweck?  
 Durch was ihr beginnet,  
 Findt Liebe den Weg,

Und wär er verriegelt,  
 Und wär er verkannt,  
 Sein Name verriegelt  
 Und nimmer genaunt;  
 Mitleidige Winde,  
 Ihr schlüpfet zu mir  
 Und brächtet mir Zeitung,  
 Und brächtet ihn mir.

Wärst fern über Bergen,  
 Wärst weit überm Meer,  
 Ich wandert' durch Berge,  
 Ich schwämme durchs Meer;  
 Wärst, Liebchen, ein' Schwalbe,  
 Und schlüpfest am Bach,  
 Ich Liebchen wär Schwalbe  
 Und schlüpfte dir nach.

### Alkanzor und Zaida<sup>1</sup>.

Eine maurische Geschichte.

Englisch.

Säuselnd wehn die Abendwinde,  
 Säuselnd fället kühler Thau,  
 Und schon kommt der Mohr Alkanzor  
 Lichtscheu dort auf dunkler Au.

In dem Palast wohnet Zaida,  
 Die, so treu, er sich erkor,  
 Sie, die schönste junge Mohrin,  
 Er, ein edler junger Mohr.

Sehulich harrt er nun der Stunde,  
 Die sie, ihn zu sehn, versprach,  
 Wanket hin und her; nun steht er,  
 Horchet, schleichet, lauschet nach.

Furcht und Hoffen faßt ihn wechselnd,  
 Seufzet tief. — O tritt herfür,  
 Guter Jüngling, sieh, am Fenster,  
 Dort erscheint dein Mädchen dir.

Lieblich auf geht Mondesschimmer  
 Dem verirrtten Schäfersmann,  
 Wenn wie Silberglanz es aufsteigt,  
 Berg' und Thale güldend an.

Lieblich lacht die Pracht der Sonne  
 Den verzagten Seemann an,  
 Wenn sie, grausen Sturm zertreibend,  
 Glättet auf der Wogen Bahn.

<sup>1</sup> Aus den Reliqu. of anc. Poetry. Vol. I. p. 342. Die schöne Romanze ist schon drei Mal übersezt, daß ich wünschte, sie erschiene jetzt zum letzten Male. Im Englischen ist sie nur Nachahmung des spanischen Originals: Zaid und Zaida.

Aber tausend Mal so lieblich  
 Stiehlt dem Liebelauscher hier  
 Halbgesehn das schöne Mädchen  
 Durch die Dämmerung sich herfür.

Auf den Zehn steht er beklommen,  
 Flüstert Seufzer sanft ihr zu:  
 „Alla mit dir, liebstes Mädchen!  
 Giebst du Tod mir oder Ruh?“

Ist sie wahr, die Schreckgeschichte,  
 Die mein Knabe jetzt erfährt,  
 Daß man einem alten kargen  
 Reichen dich zur Braut gewährt?

Daß ihn jetzt dein grimmer Vater  
 Bringt von Antiquera schon,  
 Ist, o untreu falsche Zaida,  
 Ist Das meiner Liebe Lohn?

Ist es wahr, so sprich mirs immer,  
 Täusche länger nicht mein Ach,  
 Schweige mir nicht, was ja Jeder  
 Weiß und Andern lispelt nach!“

Tief erseuzt das schuldge Mädchen,  
 Thränen strömen sanft ihr ab:  
 „Leider wahr, zu wahr, mein Lieber!  
 Hier ist unsrer Liebe Grab!“

Unsre Freundschaft ist verrathen,  
 Unser Bund ist schon bekannt;  
 Alle meine Freunde wüthen,  
 All das Haus ist Sturm und Brand.

Drohen, Schelten, Fluch ist um mich,  
 Vaters Strenge bricht mein Herz.  
 Ich muß fort, o edler Jüngling,  
 Alla weiß, mit welchem Schmerz!

Alte Feindeswunden trennten  
 Lange dein und unser Haus;  
 Wie denn, daß dein' edle Tugend  
 Allen Haß mir löschte aus?

Wohl ach! weißt du, wie ich zärtlich,  
 Frei von Jener Stolz und Groll,  
 Liebte dich, ob ich vom Vater  
 Gleich dich nimmer hoffte wohl.

Wohl ach! weißt du, wie so grausam  
 Meine Mutter mir verfuhr,  
 Was ich ausstand, dich zu sehen  
 Abend und Fröhorgens nur.

Länger kann ich nun nicht streiten;  
 Alle zwingen sie mir ab,  
 Diese schwache Hand, und morgen  
 Muß ich in mein Ehegrab.

Aber denke nicht, daß deine  
 Treue Zaida Das verlebt.  
 Ach! schon sagt mein brechend Herz mir,  
 Daß es nicht mehr lange bebt.

Lebe wohl denn, süßer Jüngling,  
 Zu sehr leb ich nur um dich!  
 Diese Schärp, ein Abschiedszeichen,  
 Wenn du trägest, denk an mich!

Bald, Geliebter, wird ein werther  
 Mädchen lohnen deine Treu;  
 Sag ihr denn, daß deine Zaida  
 Um dich früh gestorben sei!"

So betäubt, verworren goß sie  
 Aus vor ihm der Liebe Schmerz.  
 Tief erseufzt er, rief: „O Zaida,  
 Brich, o brich nicht so mein Herz!

Kannst du denken, dich verlieren  
 Soll ich, und so sein in Ruh?  
 Lieber todt zu tausend Malen,  
 Und der Alte todt dazu!

Und kannst du dich denn so schimpflich  
 Ihnen lassen? Fleuch zu mir!  
 Dieses Herz soll für dich bluten,  
 Dieser Arm soll dienen dir!" —

„Al umsonst, umsonst, Alkanzor,  
 Mauern, Wachen sind da vor,  
 Raum erstahl ich diesen Blick noch,  
 Wo mein Mädchen steht am Thor.

Horch, ich hör den Vater stürmen,  
 Horch, die Mutter tobt auf mich;  
 Ich muß fort! Leb wohl auf ewig!  
 Gütiger Alla lete dich!"



Das Thal der Liebe<sup>1</sup>.

Englisch.

O selig, selig Thal,  
 Thal der Liebe mir einmal!  
 O heilger, heilger Baum,  
 Unsrer ersten Schüre Raum.  
 Wo erröthend  
 Und erblöndend  
 Süß ihr Herz zerfloß,  
 Und in Wort und Blicken welche Liebe goß!

Korinnas süßer Schwur  
 War ach! war ein Zephyr nur!  
 Sie kennt nicht mehr den Baum,  
 Unsrer ersten Liebe Raum!  
 Schmeicheleien,  
 Tändeleien  
 Lockten sie von mir,  
 Zogen ach! das leichte Mädchen weg von hier.

Ihr Blümchen in dem Thal,  
 Trauert, trauert allzumal!  
 Du Nachtigall im Baum,  
 Klage meines Lebens Traum —  
 Girt, ihr treuen  
 Turteltäubchen,  
 Seufzer in mein Ach,  
 Daß die Falsche hier so süß das Herz mir brach.

Lied im Gefängniß<sup>2</sup>.

Englisch.

Wenn Liebe, froh und frei geschwingt,  
 Hier in mein Gitter schlüpft  
 Und mir mein süßes Mädchen bringt,  
 Und sie frisch um mich hüpfet,  
 Und mich ihr Seidenhaar umschlingt,  
 Ihr Blick veresselt mich; —  
 Kein Vogel, der in Lüften singt,  
 Ist dann so frei als ich.

<sup>1</sup> Aus D'Urfeys Collect. of Ballads and Songs. Vol. 3. p. 49, wo es mit der Melodie zu finden.

<sup>2</sup> Reliqu. Vol. 2. p. 321. Man wirds nicht unbillig finden, daß dieß und einige andre Stücke, die in dem Rosenalmanach gestanden, hier wieder erscheinen; die Stelle hat zu ihnen Recht und sie Recht zu dieser Stelle. Zudem sind die meisten verändert.

Wenn ringsum volle Becher gehn  
 Mit Sang und lautem Scherz,  
 Und unfre Rosen frisch uns stehn,  
 Und frisch ist unser Herz,  
 Und tauchen Unmuth, Gram und Weh  
 Hinunter brüderlich; —  
 Kein Fisch in weiter tiefer See  
 Ist dann so frei als ich.

Soll hier im Käfig, Amsel gleich,  
 Ich lauter schlagen nur:  
 Wie hold und sanft und gnadenreich  
 Sei meines Königs Spur!  
 Wie gut er ist, wie groß soll sein!  
 Sing also königlich; —  
 Kein Sturmwind in den Wüstenein  
 Ist dann so frei als ich!

Stein, Wall und Mauer kerkert nicht;  
 Kein Gitter kerkert ein.  
 Ein Geist, unschuldig, ruhig, spricht:  
 Das soll mein Palast sein.  
 Fühlt sich das Herz nur frisch und gleich,  
 Und frei und fröhlich sich,  
 Die Engel dort im Himmereich  
 Sind dann so frei als ich.

### Der Glückliche <sup>1</sup>.

Englisch.

Gar hochgeboren ist der Mann,  
 Der seinem Willen leben kann,  
 Desß edler Muth sein Adel ist,  
 Sein Ruhm die Wahrheit sonder List.

Dem Leidenschaft niemals gebot,  
 Nicht fürchtet Leben oder Tod,  
 Weiß seiner Zeit wohl bessern Brauch  
 Als fürs Gerücht, der Narren Hauch.

Von Hof und Frohnen frank und frei,  
 Von Heuchlern fern und Büberei,  
 Was soll der Schmeichler bei ihm thun?  
 Auch fürn Tyrannen kann er ruhn.

<sup>1</sup> Reliqu. Vol. 1. p. 120. — Frei übersetzt.

Er neidet nicht und hat nicht Neid,  
 Kennt nicht der Thoren Ueppigkeit;  
 Kennt nicht gestürzten Stolzes Schmach,  
 Was der für Wunden folgen nach.

Der nicht den Staat, nur sich regiert  
 Und harmlos so den Scepter führt,  
 Mehr giebt als nimmt und bittet Gott  
 Um Dankbarkeit und täglich Brod.

Der Mann ist frei und hochgeborn,  
 Hat Glück und Hoheit nie verlorn,  
 Vor Höhen sicher wie vorm Fall,  
 Und hätt er Nichts, so hat ers All.

### Der Knabe mit dem Mantel<sup>1</sup>.

Ein Rittermärchen.

Englisch.

Am dritten Maien  
 In Karfil kam  
 Ein artger Knabe  
 Bei Hofe an.

Ein'n Gürtel und Mantel  
 Der Knabe hatt an,  
 Mit Ringen und Spangen  
 Reich angethan.

Eine Schärpe von Seiden  
 Am Leib er trug,  
 War artig, bescheiden,  
 Und schien gar klug.

„Gott grüß dich, König Arthur,  
 Bei deinem Mahl,  
 Wie auch die gute Königin,  
 Und euch, ihr Gäste all!

Ich sag euch, ihr Herren,  
 Seid auf der Hut:  
 Wer jetzt sein'r Ehr nicht sicher ist,  
 Dem gehts fürwahr nicht gut!“

<sup>1</sup> Rollqu. Vol. III. p. 1.

Er zog aus der Tasche,  
 (Was hatt er drein?)  
 Er pflückt' heraus ein Mäntelchen  
 Aus zwo Kußschalen klein.

„Hier hab's, König Arthur,  
 Hier hab's von mir!  
 Geib's deiner schönen Königin;  
 Und wohl bekomm es ihr!“

Es steht keiner Frauen,  
 Die Treu nicht hielt —“  
 Ha, wie jedr Ritter in Königs Hall  
 Stracks auf die feine schießt!

Die Königin Genever  
 Trat stattlich auf;  
 Der Mantel ward ihr umgethan —  
 O weh, was folgte drauf!

Raum hatt sie den Mantel,  
 Als sichs närrisch begab,  
 Sie stand, als mit der Scheer geschnitten,  
 Ringsum geschnitten ab.

Der Mantel verfärbt sich,  
 Der Mantel wird grün,  
 Wird lothig, wird schmutzig;  
 Gar übel es schien.

Jetzt war er schwärzlich,  
 Jetzt war er grau.  
 „Mein Treu“, sprach König Arthur,  
 „Mit dir steht's nicht genau.“

Ab warf sie den Mantel  
 So niedlich und fein,  
 Und floh, als wie mit Blut begoff'n,  
 In ihre Kamm'r hinein;

Flucht Weber und Walker,  
 Der Das ihr gemacht,  
 Flucht Nach auf den Jungen,  
 Der 'n Mantel gebracht.

„Lieber im Walde möcht ich sein  
 Unter dem grünen Baum,  
 Als hier so beschimpfet  
 In Königs Raum!“

Sie ruft ihrer Dame,  
 Zu kommen näh'r:  
 „Madam, mit Euch stehts auch nicht recht!  
 Ich bitt Euch, haltet her.“

An kam die Dame  
 Mit kurzem Tritt,  
 Griff drauf nach dem Mantel —  
 Wie giengs ihr damit?

Raum hatt sie den Mantel,  
 Als es geschah,  
 Sie stand ganz muttersadennackt  
 Vor allen Gästen da.

Jeder Herr Ritter,  
 Der dabei saß,  
 Wollt fast sich zerlachen  
 Bei solchem Spaß.

Ab warf sie den Mantel,  
 So niedlich und fein,  
 Und floh, als wie mit Blut begoff'n,  
 Zu ihrer Kammer hinein.

Ein alter Ritter  
 Hinkt nun heran,  
 Und weil sein Glaube nicht bieder war,  
 Schleicht er zum kleinen Mann;

Bot zwanzig Mark ihm  
 Blank und baar,  
 Wollt frei ihn halten  
 Die Christmeß gar:  
 Nur daß sein Weib im Mäntelchen  
 Je nur bestünde klar.

Raum hatt sie den Mantel  
 Sich angethan,  
 Hier 'n Lappe, da ein Plunder  
 Hieng närrisch dran.  
 Die Ritter zischten allesammt:  
 „Nun Der wirds übel gahn!“

Ab warf sie den Mantel,  
 So niedlich und fein,  
 Und floh, als wie mit Blut begoff'n,  
 In ihre Kammer hinein.



Kraddock rief sein Weibchen,  
 Rufts sanft herein,  
 Sprach: „Frau, gewinn dieß Mäntelchen;  
 Dieß Mäntelchen ist dein!“

Sprach: „Frau, gewinn das Mäntelchen;  
 Dieß Mäntelchen ist dein,  
 Wenn du dich nie vergaßest,  
 Seitdem du warest mein.“

An hat sie den Mantel,  
 Und weh, ach weh!  
 Er rollt sich zusammen  
 Zum großen Zeh.

Sprach: „Garstiger Mantel  
 Beschäme mich nicht!  
 Ich wills erzählen,  
 Worans gebricht:

Ich küßt' Lord Kraddock  
 Im grünen Hain,  
 Ich küßt' ein Mal Lord Kraddock,  
 Eh wir noch waren Ein.“

Kaum hatt sie gebeichtet,  
 Die Sünd bekaunt,  
 Da stand der Mantel lobesan  
 Ihr nett an und galant.

Er glänzt' an Farbe  
 Wie Gold so schön.  
 Jeder Ritter an König Arthurs Hof,  
 Mit Augen thät ers sehn.

Ein schrie Frau Genever:  
 „Herr König, nein!  
 Hat Die den Mantel?  
 Das kann nicht sein!

Sieh doch die Dame!  
 Die brennt sich rein,  
 Und ließ wohl funfzehn Männer  
 In ihre Kammer hinein.

Dieß Pfaffen und Schreiber  
 Zu sich herein;  
 Und seht doch, nimmt den Mantel  
 Und brennt sich weiß und rein!“

Der Knab mit dem Mantel  
 Sprach: „König, sieh!  
 Dein Weib schändieret;  
 Züchtige sie!

Sie ist ein Hure,  
 Bei meiner Treu!  
 Herr König, in Eurer eignen Hall  
 Seid Ihr ein Hahnenrei!“ —

Der kleine Knabe  
 Zur Thür ausfah,  
 Und steh! ein großes wildes Schwein  
 War grad im Walde da.

Er zog ein Messer  
 Von Holz heraus;  
 Und wer war schneller  
 Vor Königs Haus?  
 Bracht flugs den wilden Schweinstopf  
 In König Arthurs Haus.

Legt stattlich den Schweinstopf  
 Wohl auf den Tisch:  
 „Wohlan, wer nun kein Hahnrei ist,  
 Derselb trenschiere frisch!“

Das Wort den Herren  
 Gieng übel ein.  
 Sie puzten und wezten  
 Ihr Messerlein;  
 Theils liezens fallen  
 Und hatten kein.

Gieng ans Trenschieren,  
 Gieng rings herum;  
 Die Messer, die bogen  
 Sich schändlich um:  
 Die Spitze, die Schneide  
 War lahm und krumm.

Lord Kraddoc hatt ein Messerchen  
 Von Eisen und von Stahl;  
 Er gieng an wilden Schweinstopf,  
 Zerlegt' ihn all und all,  
 Und präsentiert' die Schnittchen  
 Den Herrn in Königs Saal. —

Der Knab hatt von Golde  
 Ein schönes Horn;  
 Er sprach: „Da ist kein Hahurei,  
 Der trinkt aus diesem Horn!  
 Er muß sich beschütten  
 Von Hinten oder Vorn.“

Die Herren probierten,  
 Doch gar nicht fein —  
 Dem kommts auf die Schulter,  
 Dem kommts aufs Bein.  
 Und wer dabei sein Maul noch braucht,  
 Fliegts ins Gesicht hinein —  
 Und kurz und gut, wer Hahnrei war,  
 Wars jetzt bei Tagesschein.

Das Horn gewann Kraddock,  
 Den Schweinskopf dabei;  
 Sein Weib gewann das Mäntelchen  
 Für ihre Ehetreu.  
 Geb Gott, ihr Herrn und Damen,  
 Daß euch so gut auch sei!

### Die drei Fragen<sup>1</sup>.

#### Ein Straßenlied.

#### Englisch.

Es war ein Ritter, der reist' durchs Land,  
 Er sucht' ein Weib sich aus zur Hand.

Er kam wohl vor ein'r Wittwe Thür,  
 Drei schöne Töchter trat'n herfür.

Der Ritter, er sah, er sah sie lang;  
 Zu wählen war ihm das Herz so bang.

Wer antwort't mir der Fragen drei,  
 Zu wissen, welch die Meine sei?

„Leg vor, leg vor uns die Fragen drei,  
 Zu wissen, welch die Deine sei.“ —

„O, was ist länger als der Weg daher?  
 Oder was ist tiefer als das tiefe Meer?“

<sup>1</sup> Aus einer englischen Sammlung Lieder und Balladen, mit dem Titel: Wit and mirth or pills to purge Melancholy. Vol. II. London 1712. Es steht dasselbst mit seiner Melodie unter dem Namen: a riddle wittily expounded.

Oder was ist lauter als das laute Horn?  
Oder was ist schärfer als der scharfe Dorn?

Oder was ist grüner als grünes Gras?  
Oder was ist schlimmer, als ein Weibsbild was?"

Die Erste, die Zweite sie sann nach,  
Die Dritte, die Jüngste, die Schönste sprach:

"O Lieb ist länger als der Weg daher,  
Und Höll ist tiefer als das tiefe Meer.

Und Donner ist lauter als das laute Horn,  
Und Hunger ist schärfer als der scharfe Dorn.

Und Gift ist grüner als das grüne Gras,  
Und der Teufel ist ärger, als ein Weibsbild was."

Raum hatt sie die Fragen beantwort't so,  
Der Ritter, er eilt und wählt sie froh.

Die Erste, die Zweite, sie sann nach,  
Indeß ihn'n jetzt ein Freier gebrach.

Drum, liebe Mädchen, seid auf der Hut,  
Frägt euch ein Freier, antwortet gut.

### Wider das Liebeschmachten<sup>1</sup>.

Englisch.

Wie glücklich, wie selig, wer selbst sich besitzt  
Und borgt nicht von Andern, was liebt ihm und nützt,  
Und leiht nicht dem Zauber der Liebe sein Ohr,  
Und wird nicht durch Nechzen und Nechzen ein Thor.

Er hangt nicht an jedem verlangenden Blick,  
Und zieht sich dem Hangen und Bängen zurück;  
Ein Herzchen, das immer nur wandert umher,  
Wird endlich gefangen, dann fliegt es nicht mehr.

Wer mit den Gefahren nur scherzet und spielt,  
Der seufzet am Ende, wenn Ketten er fühlt,  
Und fluchet dem Schicksal und windet die Hand  
Sich wund an der Kette, die Thorheit ihm band.

<sup>1</sup> Aus D'Urfeys Collection of Songs

Ein lustger Chamäleon lebt er von Luft,  
 Ein Vögelchen flog er, was Pfeifchen ihm ruft;  
 Ein Schmetterling flog er uns Fichtlein umher  
 Und fiel in die Flammen; nun fliegt er nicht mehr.

Ihr rühmet, Gott Amor sei mächtig und groß!  
 Wohl ist ers, denn kam ein Gefangner ihm los?  
 Sich Freiheit erhalten, ist Thoren nur schwer,  
 Sie wieder erhalten, ist Weisen gefähr.

### Die Silberquelle<sup>1</sup>.

Englisch.

Gast, liebes Mädchen, frisch und jung,  
 Du jenen Mann gesehn  
 In heißem Durst nach Rabetrunck  
 Zur kühlen Quelle gehn?  
 Voll Sehnsucht bog er ihr sein Knie  
 Und Göttin, Göttin nannt er sie.  
 Und als sie seinen Durst gestillt  
 Mit ihrem süßen Trant,  
 Und neubelebt und krafterfüllt  
 Er ihr zu Füßen sank;  
 Da schief er ein, und ohne Dank  
 Trug ihn hinweg ein loser Gang.  
 O Mädchen, wie die Quelle rein,  
 Unschuldig, frisch und schön,  
 Ach laß es nicht dein Schicksal sein,  
 Laß nie dir's also gehn,  
 Daß, wenn du Andere erfreust,  
 Du selbst dir Thränenquelle seist.

### Lied an die Gesundheit<sup>2</sup>.

Englisch.

Gesundheit, Himmelskind!  
 Der besten Gaben Quelle du,  
 Aus der uns Segen, Lust und Ruh  
 In süßen Strömen rinnt.

<sup>1</sup> Aus Thom. Carew. p. 34.

<sup>2</sup> Aus Dodds'sch's Collect. T. V. p. 21. Das Lied ist insonderheit des Enkben-  
 maßes und Tons wegen hier gegeben; denn sonst gesteht der Herausgeber, daß die



Womit erzürnt' ich dich,  
 Daß du die kleine Hütte fliehst,  
 Wo Alles dich so gern genießt  
 Und athmet dankbarlich?

Seit du von mir entflohn,  
 Ist Leben und Vergnügen hin,  
 Und keine Pflanze will mir blühen,  
 Und ich verwelke schon —

In bester Jugend Grün.  
 Du solltest noch mir Freundin sein,  
 Mit Lebensfrüchten mich erfreun —  
 Und meine Blüthen fliehn.

Du liebst das freie Land,  
 Ich suche dich durch Thal und Höhen,  
 Dich zu erathmen, dich zu sehn,  
 Wohin? wohin? gewandt.

Ich tauch ins kalte Meer  
 Und trinke Quellen, wo dein Bild  
 In jeder Well und Woge quillt,  
 Und dürste lechzender.

Ach, als ich dich genoß,  
 Wie war mir jeder Morgen neu,  
 Wie athmet' ich so frisch und frei  
 In deiner Güte Schooß.

Wo bist du, selge Zeit?  
 Was fand ich denn auf aller Welt,  
 Das mich um dich entschadet hält,  
 O Lebens Fröhlichkeit!

O kämst du wieder mir,  
 Und schläge wieder frisch mein Herz,  
 Ich lachte Glücks und Ruhmes Scherz,  
 Und diente, diente dir.

---

Gattung der englischen Poesie, wo an das Wort eines Registers, A. E. Nacht, Unglück, Einsamkeit, Gesundheit, Melancholie u. dgl. große Oden, Hymnen und Gesänge fabriciert und die gewöhnlichsten loci communes darüber, mit Farben übermalt und mit Beiwörtern vollgestopft, Strophenweise ausgeschüttet werden, nicht nach seinem Geschmack sei. Die Arbeit ist weder Poesie, noch Ihrische Weise, weder Allegorie, noch Abhandlung, und doch besteht ein großer Theil der gepriesenen Dobbsley'schen Sammlung aus Stücken der Art.

Auf frühem Thaualtar  
 Brächt ich mit emsig reiner Hand  
 Dir täglich meines Herzens Pfand,  
 Gebet und Liebe dar.

Und Fleiß und Mäßigkeit  
 Sollt hie und da am Altar stehn,  
 Und Unschuld mir zur Seite gehn,  
 Die frohe Lebenszeit.

### Glückseligkeit der Ehe<sup>1</sup>.

Englisch.

Auf, Liebe! Laß kein Mißbehagen  
 Uns nehmen unsre Himmelsruh;  
 Was soll uns Thorensorge plagen  
 Und Gottes Eden schließen zu?

Daß etwa Fürsten nicht verklären  
 Mit Adeltiteln unser Blut?  
 So glänzen wir in bessern Ehren,  
 Sind wahrlich edel — denn sind gut!

Wer unsern Namen nur wird nennen,  
 Dem soll er klingen süß und hold;  
 Und mancher Große soll bekennen,  
 Der Ruhm sei etwas mehr als Gold.

Und wenn uns Glückes Eigenwille  
 Auch keine schwere Schätze leiht,  
 So finden wir in Armuth Fülle,  
 In Mäßigung Zufriedenheit.

So oft das Jahr wird wiederkehren,  
 Wird es uns Segen gnug verleihn;  
 Für wenig Wünsche Viel gewähren,  
 Für wenig Mühe hoch erfreun.

So lieben wir mit frohem Schritte  
 Uns Hand in Hand durchs Leben wett;  
 Die süße Ruh krönt unsre Hütte,  
 Und süße Kinder unser Bett.

<sup>1</sup> Das bekannte Original steht in Percy Reliq., Dodsleys Collect., Coopers Briefen über den Geschmack u. s.

Wie wird es dich, wie mich vergnügen,  
 Wenn um mein Knie sich Jedes schlingt,  
 Und dich mir in den zarten Zügen,  
 Im Fallen dich mir wiederbringt!  
 So schleichet uns wie ferne Lieder  
 Des Lebens Abend sanft herbei;  
 Du liebst in deinen Mädchen wieder,  
 Ich blüh in meinen Buben neu.

### Das Unvergleichbare<sup>1</sup>.

Englisch.

Du kleines Sternenheer der Nacht,  
 Das unserm forschenden Gesicht  
 Mehr Zahl als Schimmer sichtbar macht,  
 Ihr Schaaren, denen Raum gebriht;  
 Was seid ihr an der Sonne Licht?  
 Ihr frühen Veilchen auf der Flur,  
 Die ihr in schöner Purpurtracht  
 Als Erstgeborne der Natur  
 So stolz, so spröde um euch lacht;  
 Was seid ihr, wenn die Ros erwacht?  
 Ihr kleinen Vögel in dem Hain,  
 Die mit so reichem, regem Schall,  
 Die Sänger der Natur zu sein,  
 Ihr Seelchen wirbeln. Allzumal  
 Was seid ihr zu der Nachtigall?  
 So tritt mein Mädchen in den Kreis  
 Der Schönen, eine Königin!  
 Die Schönste giebt ihr gern den Preis  
 An Lieblichkeit und frohem Sinn;  
 Die Liebe schuf sie Königin.

### Gewalt der Tonkunst<sup>2</sup>.

Englisch.

Wenn tauber Schmerz die Seele nagt,  
 Und öder Nebel sie umfängt,  
 Und bangend sie nach Troste fragt,  
 Und stets in sich zurück sich drängt;

<sup>1</sup> Reliqu. Vol. III. p. 126. — <sup>2</sup> Aus Percys Reliqu. Vol. I. p. 181.

Musik mit einem Himmelschall,  
 Hebt sie empor vom Nebelthal.

Wenn unser Herz in Freude schwimmt  
 Und sich in Freude bald verliert,  
 Musik das Herz voll Taumel nimmt  
 Und sanft in sich zurück es führt,  
 Verschmelzt es sanft in Lieb und Pein  
 Und läßt's vor Gott im Himmel sein.

Im Himmel labt der Töne Trank  
 Den Durst der Pilger dieser Zeit.  
 Im Himmel kränzet Lobgesang  
 Mit Kränzen der Unsterblichkeit;  
 Die Sterne dort im Jubelgang  
 Frohlocken Einen Lobgesang.

O Himmelsgab! O Labetrank  
 Dem matten Waller dieser Zeit!  
 Geschenk, das aus der Höhe sank,  
 Zu lindern unser Erdenleid!  
 Sei, wenn mein Schifflein sich verirrt,  
 Mir, was der Stern dem Schiffer wird.

### Lied eines wahnsinnigen Mädchens<sup>1</sup>.

Englisch.

Frühmorgens, als ich gestern  
 Im Felde gieng entlang,  
 Da hört' ich, wie im Thurme  
 Ein Mädchen lieblich sang;  
 Die Ketten rasselnd an der Hand,  
 Und sang so fröhlich:  
 „Mein Liebchen lieb ich, denn ich weiß,  
 Mein Liebchen liebet mich.“

O harter, harter Vater,  
 Der riß ihn ab von mir!  
 Grausam, grausamer Schiffer,  
 Der fort ihn nahm von hier!

<sup>1</sup> Essays on Songwriting. II. ed. Lond. 1774. p. 76.

Seitdem bin ich so stille nun,  
 So still aus Lieb um dich,  
 Und lieb mein Liebchen, denn ich weiß,  
 Mein Liebchen liebet mich.

O wär ich eine Schwalbe,  
 Wie schlüpft' ich zu ihm heim!  
 Oder wär ich eine Nachtigall,  
 Ich säng in Schlaf ihn ein.  
 Könnt ich ihn an, nur an ihn sehn,  
 Vergnügt und froh wär ich!  
 Ich lieb mein Liebchen, denn ich weiß,  
 Mein Liebchen liebet mich.

Kann ich, als ich am Ufer stand,  
 Den Tag vergessen je!  
 Und sah ihn nun zum letzten Mal,  
 Den nie ich wieder seh.  
 Er kehrt' auf mich sein Auge noch,  
 Ach, wie sprach das in mich! —  
 Mein Liebchen lieb ich, denn ich weiß,  
 Mein Liebchen liebet mich.

Ich flecht dir dieses Kränzchen,  
 Mein Lieb, und flecht es fein,  
 Von Lilien und von Rosen,  
 Und binde Thymian drein.  
 Einst geb ichs denn, mein Liebster, dir,  
 Wenn ich seh wieder dich:  
 Mein Liebchen lieb ich, denn ich weiß,  
 Mein Liebchen liebet mich.“

### Die Wiese<sup>1</sup>.

Englisch.

Ich gieng einst einen Frühlingstag,  
 Wo Alles schön und lustig lag,  
 Kam an ein einsam Sommerhaus,  
 Ein liebes Mädchen trat heraus,  
 Und weint' und gieng und sang betrübt:  
 „Ach, wer hat je wie ich geliebt!“

<sup>1</sup> Aus Wit and mirth. London 1712. Vol. —, ich weiß nicht, in welchem unter den fünfen.



Sie gieng die Wiese still umher  
 Und rang die Hand und seufzte schwer;  
 Dann pflückte sie ein Blümchen ab,  
 Wie's hie und da die Wiese gab,  
 Maasliebchen, klein Vergißmeinnicht,  
 Und seufzte: „Ach, er liebt mich nicht!“

Sie band die Blumen in ein Bund,  
 Weint' noch einmal aus Herzensgrund:  
 „Vergißmeinnicht! hier bind ich dich,  
 Für wen? — Maasliebchen, schaust auf mich,  
 Weinst un mich! — Ja, ich bin betrübt;  
 Er hat mich nicht wie ich ihn geliebt.“

Nun hatt sie Busen voll und Schooß,  
 Und ach! nun ward ihr Schmerz zu groß;  
 Sie goß die liebe Bürd hinab;  
 „Liegt“, sprach sie, „seid mein sanftes Grab!“  
 Und sank dahin — ein stilles Ach!  
 Voll Lieb und Leid ihr Herz zerbrach.

### Das Mädchen am Ufer<sup>1</sup>.

Englisch.

Im säuselnden Winde, am murmelnden Bach  
 Saß Lila auf Blumen und weinet' und sprach:  
 „Was blüht ihr, ihr Blumen? was säuselst du, West?  
 Was murmeltst du, Strom, der mich murmelnd verläßt?“

Mein Lieber, er blühte am Herzen mir hier,  
 War frisch wie die Welle, war lieblicher mir  
 Als Zephyr; o Zephyr, wo flohest du hin?  
 O Blume der Liebe, du mußttest verblüh'n!

Vom Busen, vom Herzen riß ab sie den Strauß,  
 Und seufzet und weinet die Seele sich aus.  
 Was weinst in die Welle? Was seufzest in Wind?  
 O Mädchen, Wind, Welle und Leben zerrinnt.

Der Strom kommt nicht wieder, der Westwind verweht,  
 Die Blume verwelket, die Jugend vergeht!  
 Gieb, Mädchen, die Blume dem Strome, dem West;  
 Es ist ja nicht Liebe, wenn Liebe verläßt.

<sup>1</sup> Ich weiß nicht, woher? Mich dünkt, nach einem Gedicht aus Dobslers Sammlung. Wo keine Quelle genannt ist, hat sie der Sammler nicht mehr gewußt. — Ueberschrift in Müllers Ausg.: Das traurende Mädchen.

Röschen und Kolin<sup>1</sup>.

Englisch.

Habt ihr gesehn eine Lilie,  
Die sinkt in Regenzeit?  
Ach, so schwand Röschen hin, sie schwand  
Vor Liebesherzeleid.

Als drei Mal in der dunkeln Nacht  
Die Todtenglocke klang,  
Drei Mal die Gul ans Fenster schlug,  
Und: „Mit! Komm mit!“ ihr sang,

Das liebe Mädchen wußte wohl,  
Zu wohl, daß ihr Das gilt;  
Die Schwestern saßen ringsumher,  
Und grausten eingehüllt.

„Ich hör ein' Stimm, ihr hört sie nicht,  
Die spricht: Komm mit mir fort!  
Ich seh ein' Hand, ihr seht sie nicht,  
Die winkt mir, winkt mir dort!

So wißt es denn, ein treulos Herz,  
Ein Bräutigam tödtet mich,  
Kann ich dafür, daß seine Braut  
Hat drei Mal mehr als ich?

O Kolin, gieb ihr nicht dein Ja!  
Dieß Ja ist längst schon mein.  
Und du, o Braut, nimm nicht den Kuß!  
Der Kuß, er ist nicht dein.

Ihr schickt euch an zum Hochzeitfest,  
Geht morgen zum Altar;  
Du armes Mädchen, falscher Mann,  
Auch Röschen ist alldar!

Ihr Brüder, morgen tragt ihr mich,  
Tragt mich an feiner Seit;  
Er zieht, geschmückt als Bräutigam,  
Mich schmückt ein Leichenkleid.“

<sup>1</sup> Man spürt wohl, daß die Romanze neu ist. Sie ist von Tidel (s. Reliq. T. III. p. 234) und ist sonst unter dem Titel „Hannchen und Lukas“ erschienen. Ich habe die beiden ersten Strophen auslassen müssen und sonst simpliziert, wie ich gekonnt habe, um die überflüssigen Tidelschen Schönheiten ihr etwa zu rauben; ich glaube nicht, daß sie dabei verloren hat.

Sie sprach und starb. Man trug den Sarg,  
Trug ihn an seiner Seit;  
Er zog, geschmückt als Bräutigam,  
Sie schmückt' ein Leichenkleid.

Ach Bräutigam, wie war dir da?  
Wie war dir da, o Braut?  
Der Brautreihn flog um Köschens Sarg,  
Das ganze Dorf weint' laut.

Bewirrung, Angst den Bräutigam faßt,  
Verzweiflung fasset ihn;  
Schon dunkelt Tod auf seiner Stirn,  
Er ächzt und sinket hin.

Und ach! du Braut, nun Braut nicht mehr,  
Wo ist dein Hochzeitroth?  
Sieh seine erste Liebe da,  
Sieh deinen Bräutigam todt!

Die Nachbarn-Schäfer legten ihn  
In seines Köschens Gruft;  
Da liegt er nun, Ein Staub mit ihr,  
Bis Gottes Stimme ruft.

Und oft geht noch ans heilge Grab  
Ein treuverlobtes Paar,  
Und binden Liebesknoten sich,  
Und bringen Kränze dar.

Du aber, Falscher, sei gewarnt  
Und nah dich nicht herzu,  
Gedenk an Kolin, fleuch und stör  
Ihn nicht aus seiner Ruh.

### Die Todtenglocke<sup>1</sup>.

Englisch.

So, Liebste, lebe wohl!  
Auf ewig lebe wohl!  
Auf immer ich dich lassen,  
Nun immer weinen soll!

<sup>1</sup> (Reliqu. Vol. II p. 263.) Es war dem Uebersetzer mehr um den rührenden Ton dieses Trauer- und Todtenliedes zu thun als um seinen Inhalt.

Die Todtenglocke mit Trauerschall  
 Ruft: Sie ist todt! sie ist nun todt!  
 So will ich aufs Haupt dir pflanzen noch  
 Ein Blümchen rosenroth.

Für meine Phyllis stand  
 Ihr Brautbett schon so schön!  
 Ach! statt ins Brautgemach,  
 Muß sie zu Grabe gehn.  
 Die Todtenglocke mit Trauerschall  
 Ruft: Sie ist todt! sie ist nun todt!  
 So will ich aufs Haupt dir pflanzen noch  
 Ein Blümchen rosenroth.

Ihren Leichnam soll begleiten  
 Ein schöner Jungfrauenreihn,  
 Bis sie ins Grab wird gleiten,  
 Und man wirft Erd hinein.  
 Die Todtenglocke mit Trauerschall  
 Ruft: Sie ist todt! sie ist nun todt!  
 So will ich aufs Haupt dir pflanzen noch  
 Ein Blümchen rosenroth.

Ihre Bahre sollen tragen  
 Jünglinge, jung und schön,  
 Die, wenn sie sie begraben,  
 Traurig von dannen gehn.  
 Die Todtenglocke mit Trauerschall  
 Ruft: Sie ist todt! sie ist nun todt!  
 So will ich aufs Haupt dir pflanzen noch  
 Ein Blümchen rosenroth.

Auf ihrem Sarg soll prangen  
 Ein Brautkranz, frisch und roth,  
 Der wird so traurig hangen,  
 „Ach! unsre Braut ist todt.“  
 Die Todtenglocke mit Trauerschall  
 Ruft: Sie ist todt! sie ist nun todt!  
 So will ich aufs Haupt dir pflanzen noch  
 Ein Blümchen rosenroth.

Ihren Leichnam will ich zieren  
 Mit Bändern, reich und schön,  
 Ich aber, schwarz und dunkel  
 Muß ich von dannen gehn.

Die Todtenglocke mit Trauerschall  
 Ruft: Sie ist todt! sie ist nun todt!  
 So will ich aufs Haupt dir pflanzen noch  
 Ein Blümchen rosenroth.

Ihr Grabmal will ich decken  
 Mit Blumen überhin,  
 Und meine Thränen werden  
 Sie immer pflegen grün.  
 Die Todtenglocke mit Trauerschall  
 Ruft: Sie ist todt! sie ist nun todt!  
 So will ich aufs Haupt dir pflanzen noch  
 Ein Blümchen rosenroth.

Statt Bildes schöner Farben,  
 Gemalt mit Kunst und fein,  
 Will ich ihr Bildniß malen  
 Tief in mein Herz hinein.  
 Die Todtenglocke mit Trauerschall  
 Ruft: Sie ist todt! sie ist nun todt!  
 So will ich aufs Haupt dir pflanzen noch  
 Ein Blümchen rosenroth.

Ins Herz, da will ich graben  
 Tief ihre Leichenschrift:  
 „Hier liegt das liebste Mädchen,  
 Das je ein Schäfer liebt.“  
 Die Todtenglocke mit Trauerschall  
 Ruft: Sie ist todt! sie ist nun todt!  
 So will ich aufs Haupt dir pflanzen noch  
 Ein Blümchen rosenroth.

In Schwarz will ich mich kleiden,  
 Schwarz sei mein Festkleid nun.  
 Weh mir! ich bin verlassen!  
 Wo sie ruht, will ich ruhn!  
 Die Todtenglocke mit Trauerschall  
 Ruft: Sie ist todt! sie ist nun todt!  
 So will ich aufs Haupt dir pflanzen noch  
 Ein Blümchen rosenroth.



Herz und Auge<sup>1</sup>.

Aus dem Latein der mittlern Zeiten.

Wer noch nicht die böse Zwietracht  
Zwischen Herz und Auge kennt,  
Weiß noch nicht, warum so thöricht  
Oft er weinet, oft er brennt.

Klagend spricht das Herz zum Auge:

„Du bist Schuld an meiner Pein,  
Du, die Wächterin der Pforte,  
Lodest selbst den Feind hinein.

Du, der Bote süßen Todes,  
Bringst hinein mir alles Weh;  
Ach und wäschest deine Sünde  
Nicht mit einer Thränenfee.

Ach und kann dich aus nicht reißen!  
Bis mich selbst die Hölle trifft —  
Auch in meine frömmsten Freuden,  
In die Keue mengst du Gift.“

Auge spricht zum Herzen wieder:

„Deine Klag ist ungerecht.  
Bin ich nicht wie alle Glieder,  
Du die Fürstin, ich der Knecht?

Bracht ich je dir süßes Leiden,  
Ohne daß du mich gesandt?  
War ich je des Feindes Freundin  
Ohne Winke deiner Hand?

Schloß ich nicht, wo du befehlest,  
Mich dem liebsten Raube zu?  
Ließ ich nicht zu tausend Malen  
Dir und du mir nimmer Ruh?

Aus dem Herzen keimt die Sünde,  
Auge bringt sie nicht hinein;  
Du vergiftest meine Blicke,  
Du bist Schuld an deiner Pein.

Also streiten sie, und Beide  
Sündigen in ihrem Streit.  
Herz, du bist des Bösen Quelle,  
Auge die Gelegenheit.

<sup>1</sup> Aus Camdons Remaines concerning Britaine, London 1637. 4. p. 935, einer sachvollen, nützlichen Sammlung.

Der entschlossene Liebhaber<sup>1</sup>.

Englisch.

Soll ich schmachtend drum vergehn,  
 Daß ein Weibsbild ist so schön?  
 Oder meine Wangen bleichen,  
 Weil die ihre Rosen gleichen?  
 Sei sie schöner als der Tag,  
 Wie der Mai nur schön sein mag:  
 Ist sie mir nicht schön dabei,  
 Was frag ich, wie schön sie sei.

Soll sich nagen drum mein Herz,  
 Weil das ihre schwebt in Scherz?  
 Oder ich mich darum zwicken,  
 Daß sie Feden kann entzücken?  
 Sei sie hold und holder, dann  
 Turteltaub und Pelikan:  
 Ist sie mir nicht hold dabei,  
 Was frag ich, wie hold sie sei.

Soll ein Weibsbild Tugend han,  
 Daß mir keine bleiben kann?  
 Oder ich so treu ihr sterben,  
 Daß ich mir muß selbst verderben?  
 Sei sie gut und guter, dann  
 Sankt Agathe gut sein kann:  
 Ist sie mir nicht gut dabei,  
 Was frag ich, wie gut sie sei.

Gut und sanft und hold und schön,  
 Ich mag drum nicht untergehn!  
 Liebt sie mich, du kannst mir glauben,  
 Lieb ich sie mit Treu der Tauben,  
 Will sie aber mich nicht sehn,  
 Gut für mich, ich laß sie gehn!  
 Ist sie nicht für mich, ei, ei!  
 Was frag ich, für wen sie sei.

<sup>1</sup> Reliq. Vol. III. p. 190. Es ist von Georg Wither; dieß ist meines Wissens die dritte Uebersetzung, und ich wollte, daß es auch die letzte wäre. Einen Vers habe ich ausgelassen — mit Fleiß.

Mlaglied über Menschenglückseligkeit<sup>1</sup>.

Ein Gespräch mit der Laute.

Englisch.

Ja, süße Laute, je länger er lebt,  
Und stets sich tiefer in Sorge webt;  
Er kann zu Vinderung wahrer Pein  
Sich Wahn ja dichten und fröhlich sein.

Ja, süße Laute, denn Bild und Wahn  
Ist uns doch Alles! Man staunt es an,  
Umfängts, wie dort wahnsinnig ja schon  
Sein Bildnißmädchen Pygmalion;

Kann glauben, ach! ohn Art und Sinn,  
Schifft gegen Wind und Wetter hin,  
Und täuscht sich selig und lacht der That,  
Daß man so selig betrogen sich hat.

Grauhaariger Thor, so manche Zeit  
Hast du gerungen mit Müh und Leid,  
Hast stets gehoffet dir Ende der Pein,  
Und ist's nicht heute, wird's morgen sein.

Der Morgen kommt, ist Mittag, ist Nacht,  
Und stets nur immer in Sorge verwacht,  
Gehofft nun wieder auf Morgenfrist,  
Bis er am Morgen gestorben ist.

Sings, liebe Laute, von Falkenhöh  
Ist man nur selig; je und je  
War uns statt Haben der ganze Gewinn,  
Zu hoffen, blicken im Fluge dahin.

O lange, lange lag ich im Grab,  
Hätt Lebensbürde geworfen ab,  
Wenn du nicht, Liebe, du süßer Wahn,  
Und Ehre gelockt mein Leben hinan.

---

<sup>1</sup> Nach einem Gedichte von Prior, eine sehr freie Uebersetzung.

Das strickende Mädchen<sup>1</sup>.

Englisch.

„Und hörst du, kleine Phyllis, nicht  
 Der Vöglein süßes Lied?  
 Sie singen, sie antworten sich,  
 Da mich dein Antwort flieht“ —  
 Phyllis ohne Sprach und Wort  
 Saß und strickte,  
 Saß und strickte ruhig fort.

„In deinen Augen herrscht der Gott  
 Der Lieb und zaubert blind;  
 In deinem Herzen schlummert er  
 Wie ein unschuldig Kind.“  
 Phyllis ohne Sprach und Wort  
 Saß und strickte,  
 Saß und strickte ruhig fort.

„So manchen Tag, so manches Jahr  
 Schlich ich dir einsam nach;  
 Und nie ein Wort und nie ein Blick —  
 Soll ich verzweifeln? Ach!“ —  
 Auf stand Phyllis ohne Wort,  
 Gieng und strickte,  
 Gieng und strickte ruhig fort.

Für die Priesterehe<sup>2</sup>.

Mönchlatein.

Auch der gute Priscian wird nicht respektieret!  
 Gar das Wort Sacerdos<sup>3</sup> nicht recht mehr deklinieret!  
 Voraus hieß es hic<sup>4</sup> und haec<sup>5</sup>, so wards durchgeführt;  
 Jezzo heißt es: Armer hic! haec ist exulieret.

<sup>1</sup> Aus D'Urfoys Collect. of Songs and Ballads. Vol. —.

<sup>2</sup> Von Walther Rapes, dem Verfasser des *Mihi est propositum*; via lata gradior etc. Aus Camden's Remaines p. 333. Ich hoffe nicht, daß Jemand in deutschen Lettern das Lied zu frei finden werde, da es mit lateinischen Lettern in Wolf lect. memorabil., und (dünkt mich) selbst in Flavii poemat. de corrupto ecclesiae statu zu finden. Die Hälfte von Strophen ist überdem weggeblieben und die andre mit Fleiß nur frei übersetzt. Weitere Nachricht von Rapes Gedichten giebt Keyser Hist. poetar. et poemat. medii aevi, p. 776. — <sup>3</sup> Priester. — <sup>4</sup> der. — <sup>5</sup> die.

Leider! so muß immer ja Gottes Kirche leiden,  
 Was er selbst zusammen gab, soll der Mensch nicht scheiden,  
 Was Gott bei der Schöpfung sprach, sprach er ja zu Beiden:  
 „Wachset und vermehret euch, mehrt die Welt mit Freuden.“

Aber Jammer jetzt und Weh, Die verlassen müssen,  
 Die so sanft sich zu uns that, scheiden von der Süßen!  
 O Pabst Innocentius, du wirst büßen müssen,  
 Daß du unser Leben uns halb hinweg gerissen.

Bist du Innocentius, der die Unschuld liebet?  
 Und was jung er selbst genoß, Andern nicht mehr giebet,  
 Andern nicht vergönnt als Greis, was er jung geübet —  
 Bitte Gott, Pabst Innocenz, daß ers dir vergiebet.

Was war Adams Lebenslauf? Sohn und Töchter zeugen!  
 Und das alte Testament macht sich Dieß zu eigen,  
 Und den alten Bund will ja nicht der neue beugen,  
 Patriarchen, Könige und Propheten zeugen.

Paulus, der Apostel, ward hoch hinauf entzückt,  
 Was er in drei Himmeln sah, wer hat Das erblicket?  
 Und was spricht er, wenn er uns wieder näher rückt?  
 „Jeder“, spricht er, „hab sein Weib, hab es unzerstücket.“

Ich bleib auch bei Paulus Wort, bei der guten Gabe:  
 „Lieben Brüder, es ist gut, daß ein Weib man habe,  
 Jedermann sein eigen Weib, und sich an ihr labe,  
 Und daß jeder Priester auch seine eigne habe.“

Denn mich dünket, es ist hart und nicht feine Sitte,  
 Daß ein armer Pricster sich erst zu Gaste bitte  
 Bei der Tochter, Nichte, Frau in des Nachbars Hütte;  
 Lieben Herren, Das ist hart und nicht feine Sitte.

Darum, heilger Vater, hilf, hilf uns aus den Nöthen  
 Daß das Paternoster wir bald selbander beten:  
 Priester denn und Priesterin werden mich vertreten  
 Und für meine Sündenschuld Paternoster beten.



## V i e r t e s B u c h .

### Nordische Lieder.

#### Zaubergespräch Anganths und Hervors<sup>1</sup>.

Staldisch.

Hervor.

Erwach, Anganthr!  
Es weckt dich Hervor,  
Einige Tochter  
Deiner Svafu;  
Gieb mir aus der Gruft  
Das harte Schwert,  
Das Svafurlama,  
Die Zwerge, machten!

Hervardur! Hiovardur;  
Hrani und Anganthr!  
Ich weck euch alle  
Unter Baumes Wurzel,  
Mit Helm und Panzer  
Und scharfem Schwert,  
Mit Schild und Waffen  
Und blutigem Speer! —

Sind Alle denn worden  
Andgrimis Söhne,  
Die Gefahrenfrohlofer,  
Nun Asch und Staub? —  
Will Keiner der Söhne  
Eivors mir sprechen  
Aus dem Todtenhain? —

<sup>1</sup> Aus Hides Thesaur. linguar. Septentr. P. I. p. 193—95, der es aus der Herbarar Saga genommen. — Fehler in dieser und andren Sprachen der Art, wo sie vorkommen sollten, werden bessere Kenner verzeihen, da sie dem Uebersetzer kein Jahre langes Studium hat sein können, und diese alten Stücke selbst für eingeborne Gelehrte Dunkelheiten haben.

Hervardur, Hiovardur!  
 So seid denn alle  
 In euren Rippen  
 Wie aufgehangen  
 Zum Würmerfraß!  
 Oder gebt mir 's Schwert,  
 Was Zwerg' und Geister  
 Zusammen geschmiedet,  
 Und den kostbarn Gurt — — —

Angantyr.

Hervor, Tochter,  
 Wie ruffst du so?  
 Voll Zauberstäbe,  
 Todte zu wecken!  
 Tolle Ruferin,  
 Wüthig pochend  
 Dir selbst zum Weh!  
 Mich hat nicht Vater,  
 Nicht Freund begraben.  
 Zwei nahmen den Tyrping  
 Die nach mir lebten,  
 Und Einer hat ihn noch.

Hervor.

Sprichst nicht wahr!  
 So wahr dich Ddin<sup>1</sup>  
 In der Gruft hier hat,  
 Hast du 's Schwert,  
 Vater Angantyr!  
 Und solls nicht erben,  
 Dein einig Kind?

Angantyr.

Ich sage dir, Hervor  
 Was kommen wird!  
 Der Tyrping mordet  
 (Kannst mirs glauben!)  
 Dein ganz Geschlecht! —  
 Doch sprechen die Todten:  
 Ein Sohn nach dir  
 Soll haben den Tyrping,  
 Und König sein!

<sup>1</sup> Ddin, althochdeutsch Wuotan, der oberste Gott, Vater der Götter und Menschen, daher Allvater genannt.

## Hervor.

Ich zaubr, ich zaubr  
 Euch Unruh zu!  
 Keiner der Todten  
 Soll rasten und ruhn,  
 Bis mir Anganthr  
 Den Tyrping sende,  
 Den Eisenspalter,  
 Der Helme Tod!

## Anganthr.

Männliche Dirne,  
 Die also pocht!  
 Wandert um Gräber  
 In Mitternacht  
 Mit Zauberspeeren  
 Und Helm und Panzer  
 Vor der Todtenhall.

## Hervor.

Ich hielt dich edel  
 Und wackern Mann,  
 Da ich ausgieng suchen  
 Der Todten Hall!  
 Gib mir aus der Gruft  
 Das Zwergegesent,  
 Den Panzerzerstörer!  
 Er taugt dir Nichts.

## Anganthr.

Mir unter den Schultern  
 Liegt das Schwert,  
 Der Helme Mörder!  
 Brennt voll Feuer!  
 Kein Weib auf Erden,  
 Die's dürfte wagen,  
 Dieß Schwert zu fassen —

## Hervor.

Ich aber saß es  
 Und halts in Händen,  
 Das scharfe Schwert,  
 Erhalt ichs nur.  
 Ich kanns nicht wähen,  
 Daß Feuer brenne,

Das um die Gesichte  
Der Todten spielt!

Angantyr.

Wüthige Hervor,  
Du pochest toll;  
Doch eh im Nu  
Dich Flammen ergreifen,  
Will ich dir reichen  
Aus meinem Grabe,  
Dirne! das Schwert  
Und bergen dir's nicht.

Hervor.

Wohl, o Vater,  
Du Heldensohn!  
Du willst mir reichen  
Aus deinem Grabe,  
König, das Schwert,  
Mir schöner Geschenk,  
Als jetzt zu erben  
Norwegen ganz!

Angantyr.

Ätgueriu, weißt nicht,  
Weß du dich freust.  
Glaube mir's, Tochter,  
Der Tyrping mordet  
All dein Geschlecht! —

Hervor.

Ich muß zurück  
Zu den Meinen gehn;  
Ich mag nicht länger,  
Länger hier stehn.  
Was kümmerts mich,  
O König Freund,  
Was meine Söhne  
Nach mir beginnen?

Angantyr.

So nimm's und hab's,  
Der Helme Feind!  
Hab's lang und brauch's!  
Berühre die Schneiden,  
In beiden ist Gift;

Ein grauser Würger  
Der Menschenöhne!

Hervor.

Ich nehms und halte  
Das Schwert in Händen,  
Scharfes Schwert!  
Geschenk vom Vater! —  
Erschlagner Vater,  
Ich fürchte nicht,  
Was meine Söhne  
Nach mir beginnen.

Anganthyr.

Leb wohl denn, Tochter!  
Ich gab dir 's Schwert,  
Zwölf Männer Tod,  
Wenn treu du fassst  
Mit Muth und Macht.  
Es ist all das Gut,  
Was Andgryms Söhne  
Hinter sich ließen. —

Hervor.

So wohnet denn Alle  
In euren Gräbern  
In guter Ruh!  
Ich muß von hier,  
Muß von hier eilen;  
Mich dünkt, ich stehe,  
Wo ringsum um mich  
Feuer brennet. — — —

König Hafos Todesgesang<sup>1</sup>.

Skaldisch.

Gaundul und Skogul<sup>2</sup>  
Sandte Gott Thor<sup>3</sup>,  
Zu kiesen einen König  
Aus Ynguas Stamm.

<sup>1</sup> In Bartholin. Caus. content. mort. p. 522—28 steht er unvollständig und in Mallets Mythologie der Nordvölker org verstümmelt. Die Norwegesaga hat ihn ganz, aus der ich ihn einmal abgeschrieben; ich habe sie aber zum Citiren nicht bei der Hand. — <sup>2</sup> Die Todtentwählerinnen, Valkyriur, Walküren, nordische Wazzen, Schlachtgöttinnen. — <sup>3</sup> [Thor, ein Sohn Odins, der Gott des Donners. D. Her.]



Der sollt zum Odin  
Fahren hinauf,  
Zu wohnen in Walhall!<sup>1</sup>

Biärners Bruder  
Fanden sie, sich  
In Panzer kleiden;  
Der edle König,  
Er eilt ins Feld,  
Wo Feinde gefallen,  
Und Schwerter noch klingen  
Im Beginn der Schlacht.

Er rief Halmenger,  
Er rief Halmenger,  
Der Heldentödter,  
Und zog hinan.  
Normannenheere  
Waren um ihn.  
Der Fästen Beröder  
Stand unter Helm.

Der Mühlsteinpalter<sup>2</sup>  
In Königs Hand,  
Als spalter' er Wasser,  
Spaltet er Erz!  
Die Spitzen stießen,  
Die Schilde brachen!  
Auf Männerschädeln  
Erklang der Stahl!

Thrs und Bangas  
Schwerter sprangen  
Auf den harten Schädeln  
Der Normannsfechter:  
Die Schlacht ergoß sich,  
Die Schilde brachen  
Von der Hand der Helden,  
Oder wurden blutroth.

Blitze flammten  
In blutende Wunden;  
Schilde bargen  
Der Männer Leben;

<sup>1</sup> [Walhall, der Aufenthaltsort der in der Schlacht gefallenen Krieger. D. Her.]  
— <sup>2</sup> Schwert mit dem Beinamen.

Von fallenden Feibern  
Tönt das Land;  
An Stordas Ufer  
Blutmeer floß.

Blutige Wunden  
Und Schwertwolkhimmel,  
Floßen in Ein!  
Als gälts um Ringe,  
Spielten sie Schlacht.

Im Windsturm Odins  
Blutstrom floß.  
Männer stürzten  
Vorn strömenden Schwert.

Die Könige saßen  
Mit Schwertern umzogen,  
Schilde zerbrochen,  
Panzer durchbohrt.  
Noch aber dachte  
Nicht das Heer  
Nach Walhalla zu wandern. —

Gaundul sprach,  
Gestützt aufs Schwert:  
„Groß wird jetzt werden  
Der Götter Versammlung.  
Sie haben den König  
Zum Mahle geladen  
Und all sein Heer!“

Der König hört  
Der Wählerinnen,  
Der schönen Jungfrau  
Auf hohen Rossen  
Schicksalswort!

Nachsinnend standen  
Im Helme sie da;  
Sie standen gelehnet  
Auf Schwertes Schaft!

„Was theilst“, sprach Hako,  
„Du Schwertesgöttin,  
Die Schlacht also?  
Sind wir von Göttern

Des Siegs nicht werth?“ —  
 „Wir sind“, sprach Skogul,  
 „Die Sieg dir bringen!  
 Sollst Feld behalten,  
 Und die Feinde fliehn.

Wohl auf nun reiten,  
 Zusammen reiten  
 Ueber grüne Haiden,  
 Der Götter Welt.  
 Dem Odin sagen,  
 Ein Volksgebieter  
 Zu schaun ihn kommt  
 Und mit ihm wohnen!“ —

„Hermoder<sup>1</sup> und Braga“,<sup>2</sup>  
 Sprach Odin, „geht  
 Dem König entgegen!  
 Es kommt ein König,  
 Ein Held im Ruhme  
 Zu unsrer Hall!“

Der König sprach  
 (Aus der Schlacht gekehrt,  
 Trost er von Blut),  
 Sprach: „Unhold scheint  
 Gott Odin uns!  
 Unserm Beginnen  
 Lächelt er nicht!“

„Sollt mit den Helden  
 Dich in Walhalla  
 In Friede freun;  
 Sollt mit den Göttern  
 Da trinken Del  
 Hast droben schon  
 Aht Heldenbrüder,  
 Die harren deiner,  
 O Fürstenfeind!“  
 Braga sprach.

„Wir aber wollen  
 Die Waffen bewahren;

<sup>1</sup> [Hermodhr, Balders Bruder, der in die Unterwelt ritt, um diesen wieder auf die Oberwelt zu bringen. D. Her.] — <sup>2</sup> [Braga, eigentlich Bragi, auch Bragur genannt, der Gott der Dichtkunst und Beredsamkeit. D. Her.]

Helm und Panzer  
Bewahren, ist gut!  
Das Schwert bewahren,  
Nützet oft viel.“

So sprach der König!  
Und ward nun kund,  
Wie heilig der Gute  
Die Götter geehrt;  
Die Götter alle  
Willkommen ihn hießen,  
Den guten König,  
Und standen auf!

Am Glückestag  
Ist Der geboren,  
Der Das erwirbt!  
Der Ruhm wird bleiben  
Von seiner Zeit,  
Von seinem Herrschen,  
Und werden Gefang!

Er wird Wolf Fenris<sup>1</sup>  
(Die Ketten zerrissen)  
Menschen würgen,  
Er solch ein König  
Wird wieder füllen  
Die öde Spur.

Es sterben Heerden,  
Es sterben Freunde,  
Das Land wird wüste,  
Seit König Hako  
Bei den Göttern wohnt,  
Und viele Menschen  
Trauren um ihn.

### Das Hagelwetter<sup>2</sup>.

Skaldisch.

Ich hört' in Norden  
Ein Wetter aufstehn;  
Hagel raffelt

<sup>1</sup> Ein Sohn Lofis und der Riesin Angerbaude. Er wurde von den Göttern gefesselt, machte sich aber am Ende der Tage frei und verschlang den Odin. D. Per.)

<sup>2</sup> Barthol. p. 233. Niampe Viif. S. 414.

Auf Helmen hart!  
 Wolkensteine  
 Stieben im Wetter  
 In der Streiter Augen  
 Vom scharfen Sturm.

Es hagelt Schlossen,  
 Jed ein Loth schwer!  
 Blut ins Meer,  
 Blut aus Wunden  
 Röthet den Speer.  
 Die Leichen lagen,  
 'S war harter Kampf,  
 Das Heer der Grafen  
 Steht dem Kampf!

Der Sturmgeist grimmig  
 Schleudert spitzige  
 Pfeile von den Fingern  
 Den Fechtern ins Gesicht.  
 Die mächtgen Fechter,  
 Im harten Gewitter  
 Dem Sturme stehend,  
 Wichen nicht!

Bis daß am Ende  
 Dem tapfern Grafen,  
 Geschwächt an Kräften,  
 Der Muth erlag.  
 zog ab die Flotte,  
 Befahl den Seinen,  
 Segel zu spannen!  
 Die Wellen schlugen!  
 In die hohlen Segel  
 Der Sturmwind blies.

### Morgengesang im Kriege<sup>1</sup>.

Skaldisch.

Tag bricht an!  
 Es kräht der Hahn,  
 Schwingt 's Gefieder;  
 Auf, ihr Brüder!

<sup>1</sup> Aus Bartholin Caus. contemt. mort. p. 178. In den Klänge *Björ* steht S. 392, aber in gereimten unausföhllichen Versen und mit neuem Anwuchs.



Ist Zeit zur Schlacht!  
Erwacht, erwacht!

Unverdrossen  
Der Unfern Führer!  
Des hohen Adils  
Kampfgenossen,  
Erwacht, erwacht!

Har mit der Faust hart,  
Kolf, der Schütze.  
Männer im Blitze,  
Die nimmer fliehn!  
Zum Weingelage,  
Zum Weibsgelose  
Wec ich euch nicht;  
Zu harter Schlacht  
Erwacht, erwacht!

Lied des gefangenen Asbiorn Brude<sup>1</sup>.

Staldisch.

Sagets meiner Mutter:  
Sie wird den Sommer heurig  
Ihrs Sohnes Haar nicht kämnen.  
Evanhid im schönen Danmark,  
Ich hatt's ihr zugesaget,  
Zu ihr bald heimzukommen, —  
Nun seh ich, wird das Schwert wohl  
Die Seite mir durchbohren.

Anders wars dort drüben!  
Bier saßen wir trinken,  
Fuhren mit Freuden  
Die Furt nach Hordland,  
Meth mir tranken, schwazten,  
Lachten viel beisammen. —  
Nun lieg ich beklommen  
In der engen Riesenkluft hier.

Anders wars dort drüben!  
Da wir all beisammen waren,  
Fuhren prächtig, vorne  
Storolfs Sohn vor Allen,

<sup>1</sup> S. Barthol. p. 158. Vereimt und modernisiert in den Römpe-Biffer S. 411.  
Herder. II.

Landte mit den langen  
Schiffen im Drefunde —  
Nun muß ich hier schändlich  
Die Kiefenstätte schauen.

Anders wars dort drüben!  
Orm im Schlachtensturme  
Strömt' den durstigen Raben  
Manches reiche Mahl.  
Manche wackre Männer  
Gab er den giergen Wölfen,  
Trefflich an der Fja<sup>1</sup>  
Traf er Todeshieb.

Anders wars dort drüben!  
Da auch ich mit scharfem Schwerte  
Warm von harten Hieben,  
Männerhausen mäht'.  
'S war am Elfers Giland,  
Entgegen dem schwülen Mittag,  
Orm hagelt herrlich  
Pfeil' auf die Räuber,  
Auf die er traf.

Anders wars dort drüben!  
Warn Alle noch bei'nder,  
Gautr und Geiri,  
Glumr und Stari,  
Samr und Semingr,  
Oddvarars Söhne,  
Haukr und Hoki,  
Hroko und Lodi.

Anders wars dort drüben!  
Da wir oft zusammen schiffen,  
Hrani und Hogei,  
Hialmr und Stafnir,  
Grani und Gunnar,  
Grimr und Sorkvir,  
Lumi, Torfvi,  
Teite und Geitir.

Anders wars dort drüben!  
Selten wirs ausschlugen,  
Uns zu schlagen; selten  
Nieth ichs ab, mit Schwerte

<sup>1</sup> Die Weichsel.

Scharfes Schwert zu sprechen.  
Doch Orm war immer  
Unser der Erste.

Wüßte Orm  
Hier meine Qualen;  
Die Stirne faltet  
Würd er grimmig,  
Dem gräulichen Riesen,  
Wie ers verdient —  
Dreifach zahlen.  
Ha, wenn ers könnt!

### Voluspa<sup>1</sup>.

Nordisch.

Schweiget alle, heilige Wesen!  
Heimdalls Kinder<sup>2</sup>, groß und klein! --  
Ich will Allvaters<sup>3</sup> Geheimniß reden,  
Der Urwelt Sagen hab ich gehört.

Ich weiß noch Riesen, die Urbewohner,  
Und was vor Jahren sie mir erzählt.  
Ich weiß neun Welten und neun Himmel,  
Und wo da drunten die Erd auf ruht.

Uranfangs war es, da Ymer<sup>4</sup> lebte,  
Noch war nicht Sand, noch Meer, noch Winde,  
Noch drunten Erde, noch Himmel droben,  
Weites Meer, nirgends ein Gras.

Noch eh Burs Söhne<sup>5</sup> den Boden huben,  
Und Mitgard<sup>6</sup> bauten zu weitem Saal.

<sup>1</sup> Der Uebersetzer macht sich nicht an, von diesem und den folgenden nordischen, zum Theil so dunklen und mißgeordneten Stücken eine kritische Uebersetzung zu geben; es ist nur eine Probe, wie er sich (und zwar eine Reihe von Jahren zurück, da von der nordischen Bardendoesie noch Nichts erschallet war) diese berühmten Stücke dachte und zu eigenem Verständniß übersetzte. Wer's besser machen kann, mache es besser. Zur Voluspa sind zw. o sehr verschiedene Ausgaben des Resenius in 4. gebraucht, wo in der Einen die Voluspa allein, in der zweiten hinter der späteren Edda gegeben wird. Voluspa oder die nordische Sibylle, die wie alle ihre Schwestern den Weltanfang, den Weltbau, den Ursprung des Todes und der Plagen, endlich die letzten Zeiten und die Zerstörung der Dinge aus alten Sagen im Ton der Weissagung verkündigt. -- <sup>2</sup> Geschöpfe der Natur. [Heimdall, Sohn Odins, der Schwertgott, Wächter der Himmelsbrücke, nach einer Sage der Schöpfer des Menschengeschlechts. D. Her.] -- <sup>3</sup> [Allvater, Alfadur, Beiname Odins, als des Vaters der Götter und Menschen. D. Her.] -- <sup>4</sup> Der Riese, aus dessen Gebeinen die Welt word. S. Edda Fabel 3. 4. [Er war von Odin und seinen Brüdern erschlagen worden. D. Her.] -- <sup>5</sup> Die Erbauer des Erdgebäudes. S. Edda Fab. 4. -- <sup>6</sup> [Mitgard, die bewohnbare Erde. D. Her.]

Die Sonne schien auf Saales Steine:  
Der Erdgrund grünte mit grünem Laub<sup>1</sup>.

Die Sonn aus Sünden warf zur Rechten  
Den Mond jenseit der Pforte der Nacht:  
Noch kannte Sonne nicht ihren Saal,  
Der Mond noch wußte die Heimat nicht;  
Nicht wußten Sterne sich ihre Statt.

Da giengen die Herrscher zu ihren Stühlen,  
Die heiligen Götter pfl egten Rath,  
Sie gaben Namen der Nacht und Dämmerung,  
Morgen und Mittag, und schieden das Jahr.

Zusammen kamen auf Idas Felde<sup>2</sup>  
Die Asen<sup>3</sup> und schnitzten Bilder sich,  
Und bauten Häuser und machten Schmiede,  
Und schmiedeten Zangen und Goldgeräth.

Und spielten fröhlich mit Steinen im Hofe,  
Und stritten Keiner noch ums Gold — —  
Bis an erst kamen Riesenjungfrau,  
Zwo mächtige Weiber aus Riesenland.

Und drei der Asen, mächtig und gut<sup>4</sup>,  
Sie kamen heim und fanden am Ufer  
Ask und Embla<sup>5</sup> elend liegen,  
Ohn alle Nege, ohn alle Kraft.

Noch ohne Athem, noch ohne Sprache,  
Noch ohne Vernunft und Angesicht;  
Athem gab Odin, Häner die Sprache,  
Vernunft der Lodur<sup>6</sup> und Angesicht.

Ich weiß, da stehet die Esch Ygdrasil<sup>7</sup>,  
Der weißumwölkte Himmelsbaum;  
Von ihm der Thau in Thäler fällt,  
Steht immergrünend über Urdas<sup>8</sup> Brunn.

<sup>1</sup> S. Edda Fab. 6. — <sup>2</sup> Dieser Abschnitt enthält gleichsam die goldnen Zeiten. S. Edda Fab. 7. [Das Idafeld, auf welchem die Götter ihre Wohnungen erbauten. D. Her.] — <sup>3</sup> Das mächtigste Göttergeschlecht der nordischen Mythologie. D. Her.] — <sup>4</sup> Die Schöpfung der Menschen. Edda Fab. 5. — <sup>5</sup> Ask (Esch) und Embla, die ersten Menschen. D. Her.] — <sup>6</sup> Odin, Pönnir und Lodhur, eine östere vorkommende Götterdreieit. D. Her.] — <sup>7</sup> Der Weltbaum. Fab. 8. — <sup>8</sup> Die Bergangenheit, Urzeit.

Und aus dem See da unterm Baum  
Stiegen der Weisheit Jungfrau auf:  
Die Eine Urda, die Andre Verdande,  
Die Dritte Skulda, geschnitzt den Schild<sup>1</sup>.

Sie setzten Gesetze den Menschenföhnen,  
Und stellten Schicksal den Sterblichen — —  
Weissagerin weiß, das erste Sterben  
Der Menschen auf Erden, woher's begann?  
Als Gold sie schlugen, als Gold sie brannten  
In Odins Hall.

Drei Mal verbrannt, erstand drei Mal  
Die böse Gullveig<sup>2</sup> und lebt noch:  
Wohin sie kommt, nennt sie sich Geld<sup>3</sup>.  
Sie hat geschändet der Götter Kunst,  
Ist Zauberin worden und zaubert noch,  
Eine böse Göttin, die Allen dient.

Da giengen die Herrscher zu ihren Stühlen,  
Die heiligen Götter pflegten Rath,  
Ob sie den Asen es sollten vergelten,  
Oder Alle hegen einen Rath.

Aus fiel Odin und schleudert' Pfeile,  
Da war das erste Menschensterben,  
Gebrochen lag der Asen Mauer,  
Vaners Heere zertraten das Feld.

Weissagerin kennet Heimdalls Lied<sup>4</sup>  
Geheim an Himmels heiligem Blau.  
Sie siehet brausend die trüben Ströme  
Der Weisheit rinnen vom Auge Odins.  
Wisset ihr mehr?

Sie saß da draußen, da der Alte kam,  
Der Weise der Götter<sup>5</sup>, sie schaut' ihm ins Aug;  
Was fragt ihr mich? was versucht ihr mich?  
Wohl weiß ich, Odin, wo blieb dein Aug!  
Im großen Brunnen, in Mimers Brunn<sup>6</sup>,

<sup>1</sup> Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft; diese ganze Fabel der Edda ist voll weiser und schöner Dichtung. [Urð, Verdandi, Skuld, die Nornen, Schicksalsgöttinnen der nordischen Mythologie. D. Her.] — <sup>2</sup> Geldeswerth. — <sup>3</sup> Geld, oder was da gilt. — <sup>4</sup> Des Hüters der Natur; eine der schönsten Dichtungen der Edda. — <sup>5</sup> Odin; gleichfalls eine weise Dichtung. — <sup>6</sup> Mimer, ein Wasserriese, in dessen Brunnen Verstand und Wahrheit verborgen war, so daß selbst Odin aus demselben trank, aber dafür ein Auge zum Pfand geben mußte, und dessen abgeschlagenes Haupt Rath erteilte. D. Her.]



Der täglich früh trinkt Weisheit Trank<sup>1</sup>  
 Vom Auge Odins; — wisset ihr mehr?

Ihr gab Heersvater<sup>2</sup> Ring und Gold  
 Und reiche Künst und Zauberstäbe,  
 Sie siehet weit und weit die Welt.  
 Wisset ihr mehr?

Sie sieht Valkyriur<sup>3</sup> fernher kommen,  
 Geschmückt sie reiten zum Gottesgericht.  
 Den Schild trägt Skulda, Skogul die andre  
 Gunnur, Hildur, Gongul mit dem Speer.  
 (Ich habe genannt die Odins Nornen,  
 Gesandt, zu wählen die Tode der Schlacht.)

Ich sah, was Valder<sup>4</sup>, dem tapfern Krieger,  
 Dem Odinssohne für Schicksal harrete!  
 Sie stand im Felde und wuchs allmählich,  
 Die dünne Mistel, zu Balders Tod.

Es ward die Mistel, was ich gesehn,  
 Harm und Unglück: Haudur schob  
 Mit dem Pfeile Waldern. In Nacht geboren  
 Ward Balders Bruder, den Bruder zu rächen —

Nicht wusch er die Hand, nicht kämmt' er das Haar,  
 Bis er Balders Mörder<sup>5</sup> zur Flamme getragen;  
 Da ward der Mutter im goldnen Saale  
 Herzeleid; Walhallas Hüter  
 Weinte sehr.

Sie sah die List im Hunnenhain<sup>6</sup>,  
 Sah Lock verborgen brüten Weh,  
 Und neben ihm sitzen sein Weib, Signa,  
 Das häßliche Weibsbild; wisset ihr mehr?

Den Strom von Osten in Eiterthälern,  
 Schlammig und trübe gleitet der Strom;

<sup>1</sup> Nach Andern: wo er das Auge Odins täglich mit Meth begießt. — <sup>2</sup> Gleichfalls Odin. Die Prophetin spricht bald in der ersten, bald in der dritten Person von sich selbst. — <sup>3</sup> Todtenwählerinnen. Das ferne Schicksal zu sehen, ist die tiefste Weisheit. Daß sie sogar, was Keiner der Götter wußte, Balders Tod voraus sah, ist der Wissenschaft Gipsel. — <sup>4</sup> S. über diese schöne Sage, Fab. 12 n. 28. [Valder, Baldur, Odins Sohn, der Liebling aller Götter, wurde auf Veranlassung Loks von Haudur (Höbhr), dem blinden Kriegsgott, mit einer Mistel gebödet. D. Her.] — <sup>5</sup> [Baldurs Mörder, d. i. Loki (Lock), der durch seine List und Bössartigkeit die übrigen Götter oft in Verlegenheit brachte, die ihn endlich an einen Felsen fesselten. Er ist das Princip des Bösen. D. Her.] — <sup>6</sup> S. Fab. 16. 17. 30. 31.

Gen Nord auf niedersinkenden Bergen  
Den Goldsaal Sindre<sup>1</sup>; den andern Saal  
Im warmen Lande, Brimers Schloß<sup>2</sup>.

Sie steht den Saal am Todesufer,  
Der Sonne fern. Gen Nord die Thore,  
Hindurch die Fenster tropfet Gift, —  
Von Schlangengebein ist die Halle gebaut.

Sie sieht, da waten in schweren Strömen  
Eidebrecher, Meuchelmörder,  
Verführer fremder Ehetreu;  
Da nagt der Höllendrache die Todten,  
Da frißt an Männern der Höllenvolf:  
Wisset ihr mehr?

Gen Osten saß im Eisengefilde  
Die alte Riesin und brütet Wölfe,  
Der Wölfe ärgsten brütet sie da,  
Der den Mond verschlinget mit Riesenwuth<sup>3</sup>.

Gesättigt mit Leben der Sterbenden  
Taucht er in Blut der Götter Sitz,  
Die Sonn ist schwarz in Sommers Mitte,  
Und Stürme streichen; wisset ihr mehr?

Es saß am Hügel und schlug die Harfe<sup>4</sup>  
Der Riesin Hirte, der frohe Edger:  
Da kräht vor ihm auf Baumes Gipfel  
Der purpurrothe Birkenhahn.

In Asgard<sup>5</sup> krähte der Goldgekämmte,  
Der dort die Helden Odins weckt;  
Im Abgrund krähte der grauliche,  
Unter der Erde in Helas<sup>6</sup> Saal.

Weißagerin sieht noch, weiß noch viel  
Vom Abend der Götter, von ihrem Fall.

<sup>1</sup> [Sindre und Brimir, Orte, in welche die guten Menschen nach dem Tode kommen. D. Her.] — <sup>2</sup> Fab. 9. 16. 31. 33. — <sup>3</sup> Fab. 16. — <sup>4</sup> Hier fängt die schöne Sage vom Untergange der Welt an, voll von den feinsten und prächtigsten Zügen. — <sup>5</sup> [Asgard, Wohnung der Asen, d. h. der Götter, mitten in der Welt. D. Her.] — <sup>6</sup> [Hela, Hel, die Göttin der Unterwelt, des bösen Loki Tochter, Schwester des Wolfs Fampir und der erdumschlängelnden Schlange. D. Her.]

Brüder kämpfen, morden Brüder,  
Blutesfreunde reißen ihr Blutband,  
Harte Zeit, Ehe gebrochen,  
Eiserne Zeit, Schilde gespalten,  
Zeit der Stürme, Zeit der Wölfe,  
Wo Keiner des Andern auf Erden schont.

Die Erde ächzt, und Mimers Söhne<sup>1</sup>  
Spielen sicher: da nimmt Heimdallar  
Sein schallendes Horn, stößt hoch darein —  
Ddin fragt Mimers Haupt.

Der Weltbaum zittert, der Ries ist los,  
Die Esche schauert, der hohe Baum!  
Garm heult gräßlich am Höllenthor:  
Die Ketten brechen, der Wolf ist los.

Rhm aus Osten kommt mit Heerskraft;  
Jormungandur mit Riesenwuth  
Wälzt im Meer sich; der Adler kreischt,  
Zerfleischt die Leichen; das Schiff ist los.

Ein Schiff von Osten: die Muspelwohner<sup>2</sup>  
Schiffen hinan, den Lock am Ruder;  
Sie kommen müthend, den Wolf mit sich,  
Der Bruder Bisleips ihnen voran.

Was nun die Afen? was nun die Afen?<sup>3</sup>  
Krachend ertönet der Riesen Land,  
Die Zwerge seufzen an Höhlen, an Klüften,  
Die Klüftengänger fragen, wohin?

Der Mohr aus Süden mit Feuerflammen;  
Sein Schwert, es blitzet, zum Morde geschärft;  
Die Felsen krachen; die Riesenweiber  
Irren ängstig; die Menschen sterben,  
Der Himmel bricht.

Ach nun kommt Hlinen<sup>4</sup> ein andrer Schmerz!  
Aus geht Ddin entgegen dem Wolf<sup>5</sup>;

<sup>1</sup> Ohne Zweifel Söhne der Weisheit. Garm ist der Höllenhund, Jormungandur die große Schlange im Weltmeer. Rhm, Surtur sind Riesen. Der Bruder Bisleips ist Od. Ueber Alles ist Fab. 32. 37. der Edda Kommentar. —

<sup>2</sup> Muspel, Muspelheim, heißt in der Edda die südliche Flammenwelt, von der der Untergang der Welt ausgeht. D. Her.] — <sup>3</sup> Afen, Elben, halbgöttliche Wesen, die in der Volkssage zu Elfen wurden. D. Her.] — <sup>4</sup> Die Göttin, die vor Schaden bewahrt. Sie sieht hier Ddin, den Sieger Be las, den Gemahl der Frigg, in Todesgefahr. Vidar und Thor sind die Söhne, die ihn rächen; Jener erlegt den Wolf, Dieser die Schlange, die sich um die Erde gewunden. — In der neuen Welt ist Ddin nicht da, aber die schönen Ddins Söhne, Balder der Gute u. f. Was sich hier ermordet und gerächt hat, wohnt dort friedlich beisammen u. f. — <sup>5</sup> Der Wolf Fenris. D. Her.]

Dem Mohr entgegen ist Belas Sieger<sup>1</sup>,  
Da fällt besieget der Frigg<sup>2</sup> Gemahl.

Aus tritt Odins schöner Sohn  
Dem Wolf entgegen, der Riesenbrut!  
Stößt tief in Rachen, bis ans Herz, das Schwert  
Dem Ungeheuer und rächet den Vater.

Aus tritt Odins mächtiger Sohn  
Dem Drachen entgegen, der tapfre Thor,  
Rühn hat er erlegt die Midgardschlange<sup>3</sup>,  
Die Menschen alle verlassen die Welt.

Schwarz wird die Sonne, die Erde sinkt;  
Es fliehn vom Himmel die schönen Sterne;  
Das Feuer wüthet durch alle Welt;  
Es flammt zum Himmel, der Himmel fällt.

Weissagerin sieht, da steigt von Neuem  
Aus Meeres Schlunde die Erde grün;  
Die Wasser fallen, der Adler fleucht,  
Der auf den Bergen ißt Fische fängt.

Die Asen kommen auf Ida zusammen  
Und sprechen von alter zertrümmerter Welt,  
Und denken zurück an alte Gespräche,  
An Odins Sagen, jezo erfüllt.

Sie finden im Grase die goldnen Tafeln  
Mit Odins Runen, die er besaß.  
Die Acker tragen ißt ungesät,  
Vorbei ist das Uebel, Balder ist da.

Haudur und Baldur wohnen zusammen  
In Odins Schlössern. Häner dabei;  
Der beiden Brüder Geschlechte bewohnen  
Der Winde Welt. Wisset ihr mehr?

Weissagerin sieht den goldnen Palast,  
Heller als Sonne, des Himmels Burg;  
Da werden die Guten ewig wohnen,  
Ewig genießen unendlich Gut. — —

<sup>1</sup> [Beli (der Brüllende), der Riese der Frühlingsstürme, wurde von Freya erschlagen. D. Her.] — <sup>2</sup> [Frigga, die oberste Göttin, Odins Gemahlin, welche wie Juno den Ehen vorstand. D. Her.] — <sup>3</sup> [Die Midgardschlange, von Loki und der Riesin Angerbaude erzeugt, wurde von Odin ins Meer versenkt, wo sie so wuchs, daß sie, sich in ihren Schwanz beißend, die ganze Erde umfaßte. D. Her.]

(Da kommt der schwarze Drache geflogen,  
Er kommt aus tiefstem Midagebirg,  
Er trägt auf Schwingen der Hölle Leichen,  
Er streicht feldüber und ist nicht mehr<sup>1</sup>.)

### Das Grab der Prophetin<sup>2</sup>.

(Odin zwingt durch Zauberei die Todte zum Weissagen und erfährt das bitterste Unglück seines Geschlechts.)

Nordisch.

Auf stand Odin, der Helden höchster,  
Und sattelt Sleipner<sup>3</sup> und ritt hinunter  
Zur Burg der Hela;  
Da kam ihm entgegen der Höllenhund.

Blutig war ihm die Vorderbrust  
Und der gierge Rachen und das Zähngebiß!  
Er riß den Rachen und bellt' entgegen  
Dem Zaubervater, und bellte lang.

Fort ritt Odin, die Erde bebte,  
Bis er kam zur hohen Helaburg,  
Ritt weiter ostwärts dem Höllenthor,  
Da, wußt er, war der Seherin Grab.

Und sang ihr Zauber, den Todtenwecker,  
Sah an den Nord und legte Runen,  
Beschwur und fragt' und foderte Rede,  
Bis sie sich unwillig erhob und sprach  
Todtenlaut:

„Wer ist der Mann, ist kenn ihn nicht!  
Der kommt, die Ruhe zu stören mir?  
Ich lag da lang, bedeckt mit Schnee  
Und regenbegossen und thaubetrieft,  
Bin lange todt!“ —

<sup>1</sup> Dies ist der Versuch des ohne Zweifel ältesten Gedichts der skandinavischen Poesie, ob ichs gleich für Nichts als für Fragmente älterer Sagen halte, vielleicht nicht in der besten Ordnung gesammelt. Auch die verschiedenen Ausgaben der Voluspa haben die Strophen hie und da versetzt, oder mehr und weniger derselben! Die sogenannte Edda des Snorro, die einem großen Theil nach offenbar ein mythologischer Kommentar der Voluspa und anderer Sagen ist, geht auch ihren Gang, und beinaß hätte ichs gewoagt, hie und da auch anders zu ordnen. Wie ihm sei, so ist die Stimme dieser nordischen Prophetin ein äußerst merkwürdiges Stück und gleichsam die Urda, wie es mir scheint, der nordischen Mythologie und Dichtkunst.

<sup>2</sup> Aus Bartholin, de caus. contemt. mortis, aus dem auch „Die Todesgöttinnen“, S. 286, genommen worden. — <sup>3</sup> [Sleipnir, Odins Roß. D. Her.]



„Wandrer bin ich, ein Kriegerssohn!  
 Gib du mir Kunde von der Hölle Reich;  
 Ich will sie dir geben aus meiner Welt.  
 Wem steht der Sitz dort goldbedeckt?  
 Wem steht das Bett dort goldgeziert?“ —

„Baldern<sup>1</sup> wartet der süße Trank,  
 Reiner Honig und drüber der Schild!  
 Unglück harret der Asen Geschlecht!  
 Ich red unwillig, laß mich ruhn!“ —

„Noch nicht, Prophetin, ich will dich fragen,  
 Bis ich Alles weiß; ich will noch wissen,  
 Wer den Balder tödten wird?  
 Und Lebens beraubet Odins Sohn?“ —

„Hauder ist's, der seinen Bruder uns sendet zu  
 Und Lebens beraubet Odins Sohn.  
 Ich sprach unwillig, laß mich ruhn.“ —

„Noch nicht, Prophetin! Ich will dich fragen,  
 Bis ich Alles weiß, ich will noch wissen,  
 Wer wird dem Hauder den Mord vergelten  
 Und Balders Mörder zur Flamme senden?“ —

„Rinda<sup>2</sup> gebiert im Westenreich  
 Dem Odin einen Sohn, der, kaum geboren,  
 In selber Nacht schon Waffen trägt,  
 Die Hand nicht wäscht, das Haar nicht kämmt,  
 Bis er Balders Mörder zur Flamme gesandt!  
 Ich sprach unwillig, laß mich nun ruhn!“ —

„Noch nicht, Prophetin, ich will fragen,  
 Bis ich Alles weiß. Ich will noch wissen,  
 Wer sind die Jungfrau, die dort weinen?  
 Gen Himmel werfen für Schmerz den Schleir?  
 Nur Das noch rede, denn sollt du ruhn.“

„O du kein Wandrer, wie ich gewähnt,  
 Bist Odin selbst, der Männer Erster.“ —

„Und du nicht Bola, Prophetin nicht,  
 Drei-Riesen-Mutter<sup>3</sup> bist du vielmehr.“

„Reit heim nun, Odin, und rühme dich,  
 Daß Keiner wird kommen, zu forschen wie du!  
 Bis Lok<sup>4</sup> wird los, und die Dämmerung kommt,  
 Und die Götter fallen, und die Welt zerbricht.“

<sup>1</sup> Odins liebster, allgeliebter Sohn. — <sup>2</sup> Rinda, die Tochter eines Rutenkönigs. D. Ser.] — <sup>3</sup> Weil sie ihm Unglück verkündiget hat. — <sup>4</sup> Der Urge.

Die Zauberkraft der Lieder<sup>1</sup>.

Nordisch.

Ich weiß, ich hieng neun Nächte lang,  
Geschenkt dem Odin (und ihn mir),  
Den Winden entgegen, durchstochen mit dem Schwert,  
Am Baum, deß Wurzel Niemand kennt.

Da nährte mich nicht Brod noch Trank;  
Mit Schmerzen fiel ich herab und fand  
Die Runen; schmerzend fiel mein Leib  
Aufs Knu herab.

Neun große Lieder hab ich gelernt,  
Von Volthar, Frenas<sup>2</sup> berühmtem Sohn,  
Und trank den edlen Honigtrank  
Voll Sangeskunst.

Da ward ich weise, da ward ich groß,  
Da ward ich glücklich, Wort gab Wort,  
Und That gab That.

Auch du wirst Runen finden und Zeichen,  
Mächtige Zeichen, große Zeichen!  
Die der Alte der Götter erfand,  
Und die Götter machten und Odin grub.

Odin der Asen, der Asen Dwalinn,  
Dain der Zwerge, Asvid der Riesen<sup>3</sup>,  
Auch ich grub etliche ein.

Weißtu, wie sie einzugraben? weißtu, wie sie aufzulösen?  
Weißtu, wie sie find zu versuchen? weißtu, wie sie sind zu erfragen?  
Weißtu, wie sie wegzusenden? weißtu, wie zurückzurufen?  
Denn besser, nicht zu senden, als zurückzurufen zu oft.

Lieder kann ich; es kann sie Keiner,  
Nicht Königs Tochter, nicht Mannes Sohn.  
Eins heißt Hülfe; es wird dir helfen  
In Schmerz, in Trauer, in aller Noth.

<sup>1</sup> Sind die sogenannten Runa-capitula, das dritte Stück der Ältern Edda. Mich dünkt, daß in diesem dunkeln und im Anfang vielleicht verdorbnen Stück weit weniger Mystisches enthalten ist, als Manche darin gefunden. Auch bei den Sinesern und bei allen alten Nationen, wenn sie aus der Wildheit in Zucht übergingen, sind die Lieder also geordnet und nach Ständen und Gemüthsbewegungen registert worden, daß also dieß Stück eine Art poetischen Verzeichnisses sein mag, wie es bei der spätern Edda auch die Theile, so auf den ersten folgen, zum Zweck haben. — <sup>2</sup> [Frenha, Schwester Frenas, Göttin der Liebe. D. Her.] — <sup>3</sup> [D. h. Von den Asen erfand Odin Rune, von den Asen Dwalinn, von den Zwergen Dain, von den Riesen Asvid. D. Her.]

Ich kann ein zweites; sein bedürfen  
Die Menschenföhne zur Arznei.

Ich kann ein drittes, den Feind zu zwingen,  
Wenn Noth mir ist:  
Sein Schwert zu stumpfen und seine List,  
Daß sie Nichts vermag.

Ich kann ein viertes, werfen die Männer  
Bande mir an.  
Ich singe das Lied und wandle frei;  
Die Ketten brechen mir an den Füßen;  
Die Fesseln fallen von den Händen mir.

Ich kann ein fünftes: seh ich geschossen  
Mit Feindesmuthe den fliegenden Pfeil,  
In seinem Fluge halt ich ihn auf  
Durch meinen Blick.

Ich kann ein sechstes: wenn mich verwundet  
Ein Mann mit Zauber und reizt mit Zorn,  
Ich singe das Lied, daß ihn, nicht mich  
Das Uebel trifft.

Ich kann ein siebentes: seh ich brennen  
Ein Haus, und die Flamme breitet sich umher.  
Ich singe den Zauber und bändige sie.

Ich kann ein achttes: das Noth ist Allen,  
Wenn unter den Menschen Haß beginnt;  
Ich sing es und ersticke das Uebel schnell.

Ich kann ein neuntes: wenn Noth mir ist,  
Mein Schiff zu retten auf stürmiger See;  
Ich stille den Wind und stille die See.

Ich kann ein zehntes: wenn Rauberinnen  
Die Luft durchreiten; ich blide sie ab  
Von ihrem Wege, von ihrer Bahn.

Ich kann ein eilftes: führ ich ins Treffen  
Alte Freunde, so bezaubr ich die Waffen;  
Da gehn sie mächtig und heil zur Schlacht,  
Und heil hinaus und überall heil.

Ich kann ein zwölftes: seh ich am Baume  
Den Todten hangen; ich zeichne Runen;  
So kommt der Mann und spricht mit mir.

Ich kann ein anders: bespreng ich mit Wasser  
Den zarten Knaben, so wird er von Waffen  
Und Schwert nicht fallen in keiner Schlacht.

Ich kann ein anders: der Völker Namen,  
Der Asen und Afsen Unterschied  
Kann ich euch nennen, Wenige könnens.

Ich kann ein anders, das sang Thiodren  
Vor Dellings Pforte: Muth den Asen,  
Den Afsen Kraft, Weisheit dem Odin.

Ich kann ein anders, will ich genießen  
Des edelsten Mädchen Lieb und Gunst:  
Ich sing es und wandle den Sinn des Mädchen  
Von weißen Armen, und lenk ihr Herz.

Ich kann ein anders, daß mich das Mädchen  
Nie verlasse. — Lotsafner du,  
Weißt du die Lieder? sie sind dir gut:  
Nütz zu lernen, zu wissen Noth.

Ich kann ein anders, das lehr ich keinem  
Mädchen noch Weibe; nur Einer weiß es;  
Das beste der Lieder; ich lehr es etwa  
Nur meiner Schwester und die mich in ihre  
Arme schließt.

Nun sind gesungen die hohen Sprüche  
Im hohen Palast:  
Sie sind sehr Noth den Menschenföhnen  
(Und sind nicht Noth den Menschenföhnen).  
Heil, der sie sang! Heil, der sie kann!  
Wohl, der sie lernt! Heil, der sie hört! —

### Die Todesgöttinnen<sup>1</sup>.

(Das Gesicht eines Wandrers in einer einsamen Grabhöhle, da er die Valkyriur  
also wehen sah.)

Nordisch.

Umher wirds dunkel von Pfeilgewölken  
Zu großer Schlacht. Es regnet Blut!  
Schon knüpfen an Spieße sie das Lebensgewebe  
Der Kriegesmäner blutrothen Einschlags  
Zu Randverss Tod.

<sup>1</sup> Aus Bartholin de caus. contemt. mortis.

Sie weben Gewebe von Menschendärmen,  
Menschenhäupter hängen daran.  
Bluttriefende Spieße schießen sie durch,  
Und haben Waffen und Pfeil in Händen,  
Mit Schwertern dichten sie das Siegs garn fest.

Sie kommen, zu weben mit gezogenen Schwertern,  
Hild, Hiorthrimul, Sangrida, Schwipul<sup>1</sup>,  
Der Spieß wird brechen, der Schild wird spalten,  
Das Schwert wird klingen, daß der Harnisch tönt.

„Wohlan, wir weben Gewebe der Schlacht!  
Dieß Schwert hat einst der König getragen.  
Hinaus, hinaus, in die Schaaren hinan,  
Wo unsre Freunde mit Waffen kämpfen! —

Wohlan, wir weben Gewebe der Schlacht!  
Hinaus, hinaus, an den König hart!“  
Gudr und Gondul, sie sahen die Schilde  
Blutroth schon und deckten den König.

„Wohlan, wir weben Gewebe der Schlacht!  
Die Waffen tönen der Krieges männer,  
Wir wollen nicht fallen den König lassen!  
Balkhriur walten über Leben und Tod.

Das Volk, es soll bald Lande regieren,  
Das öde Ufer bisher bewohnt!  
Dem tapfern Könige naht der Tod,  
Schon ist den Pfeilen der Graf erlegen.

Und Irland wird in Trauer sein,  
Die jeder Tapfere nimmer vergißt,  
Das Gemeb ist fertig, das Schlachtfeld blutet,  
Durch Länder taumelt das Kriegsgetümmel.

Graufend ifts, umher zu schaun,  
Die Blutwolk flieget in der Luft,  
Die Luft ist roth vom Blute der Krieger,  
Eh unsre Stimmen schweigen all.

Dem jungen Könige singen wir noch  
Viel Siegeslieder. Wohl unserm Gesang!  
Und wer sie hört, die Siegs gesänge,  
Der lern und singe sie den Kriegern vor.

Wohlauf! wir reiten hinweg auf Rossen  
Mit gezogenen Schwertern, hinweg von hier.“

<sup>1</sup> [Namen von Walküren, so auch Gudr und Gondul. D. Her.]



Der verschmähete Jüngling<sup>1</sup>.

Nordisch.

Umschiffst hab ich Sicilien,  
 Da waren wir Männer!  
 Das braune Schiff gieng eilig,  
 Nach Wünschen mit uns Männern!  
 Wie da, so hofft' ich, sollte  
 Mein Schiff mir immer laufen; —  
 Und dennoch verschmäht mich  
 Das russische Mädchen.

Schlacht gab es bei Drontheim,  
 Größer war ihr Heer da;  
 Das Treffen, das wir gaben,  
 War graufend blutig.  
 Gefallen der König,  
 Ich nur entkommen —  
 Und dennoch verschmäht mich  
 Das russische Mädchen.

Sechzehn saßen unser  
 Auf vier Ruderbänken,  
 Des Meeres Sturm ward grimmig,  
 Das Schiff ersank im Wasser:  
 Wir schöpften alle freudig;  
 So sollts immer gehen; —  
 Und dennoch verschmäht mich  
 Das russische Mädchen.

Künste kann ich achte,  
 Weiß tapfer zu fechten,  
 Edel zu reiten,  
 Zu schwimmen künstlich,  
 Schrittschuh zu laufen,  
 Zu schleudern, zu rudern —  
 Und dennoch verschmäht mich  
 Das russische Mädchen.

Mädchen oder Wittve! —  
 Als fern im Ostland  
 Warne Schlacht wir gaben;  
 Da drängt' ich früh zur Stadt hin,

<sup>1</sup> Aus Bartholin. In Mallet ist eine Uebersetzung nach Mallets Weise.

Brauchte frisch die Waffen,  
 Da sind noch unfre Spuren —  
 Und dennoch verschmählt mich  
 Das russische Mädchen.

Geboren an den Küsten,  
 Wo sie Bogen spannen,  
 Trieb ich Feindes Schiffe  
 Ost auf Meeres Klippen,  
 Akert', fern von Menschen,  
 Das Meer allein mit Rudern —  
 Und dennoch verschmählt mich  
 Das russische Mädchen.

### Elvershöh<sup>1</sup>.

#### Ein Zauberlied.

Dänisch.

Ich legte mein Haupt auf Elvershöh,  
 Mein Augen begannen zu sinken,  
 Da kamen gegangen zwei Jungfrau schön,  
 Die thäten mir lieblich winken.

Die Eine, die strich mein weißes Kinn,  
 Die Zweite lispelt' ins Ohr mir:  
 „Steh auf, du muntre Jüngling, auf!  
 Erheb, erhebe den Tanz hier!“

Steh auf, du muntre Jüngling, auf!  
 Erheb, erhebe den Tanz hier!  
 Meine Jungfrau solln dir Lieder singen,  
 Die schönsten Lieder, zu hören.“

Die Eine begann zu singen ein Lied,  
 Die Schönste aller Schönen;  
 Der brausende Strom, er sloß nicht mehr,  
 Und horcht' den süßen Tönen.

Der brausende Strom, er sloß nicht mehr,  
 Stand still und horchte fühlend,  
 Die Fischlein schwammen in heller Flut,  
 Mit ihren Feinden spielend.

<sup>1</sup> S. die Rümpe-Büßer Kopenh. 1799. S. 160. Auch Bodéin über Merkw. der Liter. Bd. 1. S. 110. — Der Zauber des Originals ist unübersetzbar.

Die Fischlein all in heller Flut,  
 Sie scherzten auf und nieder,  
 Die Vöglein all im grünen Wald,  
 Sie hüpfen, zirpten Nieder.

„Hör an, du muntre Jüngling, hör an!  
 Willst du hier bei uns bleiben?  
 Wir wollen dich lehren das Runenbuch,  
 Und Zaubereien schreiben.“

Ich will dich lehren, den wilden Bär  
 Zu binden mit Wort und Zeichen;  
 Der Drache, der ruht auf rothem Gold,  
 Soll schnell dir fliehn und weichen.“

Sie tanzten hin, sie tanzten her;  
 Zu buhlen ihr Herz begehrt'.  
 Der muntre Jüngling, er saß da,  
 Gestüzet auf sein Schwert.

„Hör an, du muntre Jüngling, hör an,  
 Willt du nicht mit uns sprechen,  
 So reißen wir dir mit Messer und Schwert  
 Das Herz aus, uns zu rächen.“

Und da, mein gutes, gutes Glück!  
 Der Hahn sieng an zu krähn.  
 Ich wär sonst blieben auf Elvershöh,  
 Bei Elvers Jungfrau schön.

Drum rath ich jedem Jüngling an,  
 Der zieht nach Hofe fein,  
 Er setze sich nicht auf Elvershöh,  
 Alda zu schlummern ein.

### Nordlands Künste.

Dänisch.

Auf Dobrefeld in Norden,  
 Da lag der Kämpfer Orden.

Da waren Kämpfer in großer Zahl,  
 König Ingeborgs zwölf Brüder all.

Der erste lenkt' den Wagen gut,  
 Der zweite stillt' die brausende Flut.

Der dritte fuhr unter als ein Fisch,  
 Dem vierten fehlts nimmer auf feinem Tisch.

Der fünfte die Goldharf schlug so fein,  
Daß Alle, die hörten, tanzten drein.

Der sechste das Horn blies also laut,  
Daß Allen, die hörten, graust und graut.

Der siebente unter der Erd konnt gehn,  
Der achte tanzt' auf Wellen schön.

Der neunte die Thier' im Walde band,  
Den zehnten nimmer der Schlaf bezwang.

Der eilfte den Lindwurm band im Gras,  
Ja konnt noch mehr als alle Das.

Der zwölfte war so ein weiser Mann,  
Er wußt, was in der Fern begann.

Ich sag es und betheur es sehr,  
Ihrs Gleichen ist nicht auf Erden mehr.

### Der Wassermann.

Dänisch.

„O Mutter, guten Rath mir leiht,  
Wie soll ich bekommen das schöne Maid?“

Sie baut ihm ein Pferd von Wasser klar,  
Und Zaum und Sattel von Sande gar.

Sie kleidet ihn an zum Ritter fein,  
So ritt er Marienkirchhof hinein.

Er band sein Pferd an die Kirchenthür,  
Er gieng um die Kirch drei Mal und vier.

Der Wassermann in die Kirch gieng ein,  
Sie kamen um ihn Groß und Klein.

Der Priester eben stand vorm Altar:  
„Was kommt für ein blanker Ritter dar?“

Das schöne Mädchen lacht in sich:  
„O wär der blanke Ritter für mich!“

Er trat über einen Stuhl und zwei:  
„O Mädchen gieb mir Wort und Treu.“

Er trat über Stühle drei und vier:  
 „D schönes Mädchen zieh mit mir.“

Das schöne Mädchen die Hand ihm reicht:  
 „Hier hast meine Treu, ich folg dir leicht.“

Sie giengen hinaus mit Hochzeitschaar,  
 Sie tanzten freudig und ohn Gefahr;

Sie tanzten nieder bis an den Strand,  
 Sie waren allein jetzt Hand in Hand.

„Halt, schönes Mädchen, das Roß mir hier!  
 Das niedlichste Schiffchen bring ich dir.“

Und als sie kamen aufn weißen Sand,  
 Da kehrten sich alle Schiffe zu Land.

Und als sie kamen auf den Sund,  
 Das schöne Mädchen sank zu Grund.

Noch lange hörten am Lande sie,  
 Wie das schöne Mädchen im Wasser schrie.

Ich rath euch Jungfern, was ich kann:  
 Geht nicht in Tanz mit dem Wassermann.

### Erkönigs Tochter.

Dänisch.

Herr Oluf reitet spät und weit,  
 Zu bieten auf seine Hochzeitleit;

Da tanzten die Elfen auf grünem Land,  
 Erkönigs Tochter reicht ihm die Hand.

„Willkommen, Herr Oluf, was eilst von hier?  
 Tritt her in den Reihen und tanz mit mir.“ --

„Ich darf nicht tanzen, nicht tanzen ich mag,  
 Frühmorgen ist mein Hochzeittag.“ --

„Hör an, Herr Oluf, tritt tanzen mit mir,  
 Zwei güldne Sporne schenk ich dir.

Ein Hemd von Seide, so weiß und fein,  
 Meine Mutter bleicht's mit Mondenschein.“ ---



„Ich darf nicht tanzen, nicht tanzen ich mag,  
Frühmorgen ist mein Hochzeitstag.“ —

„Hör an, Herr Dlus, tritt tanzen mit mir,  
Einen Haufen Goldes schenk ich dir.“ —

„Einen Haufen Goldes nahn ich wohl;  
Doch tanzen ich nicht darf, noch soll.“ —

„Und willst, Herr Dlus, nicht tanzen mit mir,  
Soll Seuch und Krankheit folgen dir.“

Sie thät einen Schlag ihm auf sein Herz,  
Noch nimmer fühlt' er solchen Schmerz.

Sie hob ihn bleichend auf sein Pferd:  
„Reit heim nun zu dein'm Fräulein werth.“

Und als er kam vor Hauses Thür,  
Seine Mutter zitternd stand dafür.

„Hör an, mein Sohn, sag an mir gleich,  
Wie ist dein Farbe blaß und bleich?“ —

„Und sollt sie nicht sein blaß und bleich?  
Ich traf in Erlenkönigs Reich.“ —

„Hör an, mein Sohn, so lieb und traut,  
Was soll ich nun sagen deiner Braut?“ —

„Sagt ihr, ich sei im Wald zur Stund,  
Zu proben da mein Pferd und Hund.“

Frühmorgen und als es Tag kaum war,  
Da kam die Braut mit der Hochzeitschaar.

Sie schenkten Meth, sie schenkten Wein.  
„Wo ist Herr Dlus, der Bräutigam mein?“ —

„Herr Dlus, er ritt in Wald zur Stund,  
Er probt allda sein Pferd und Hund.“

Die Braut hob auf den Scharlach roth,  
Da lag Herr Dlus, und er war todt<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Die drei letzten Stücke sind aus den Klümpen-Biiser mir von andrer Hand mitgetheilt.

## Fünftes Buch.

### Deutsche Lieder.

#### Vorbemerkung.

Es sollte zu Eingang dieses Buchs<sup>1</sup> ein Auszug aus der Limpurgischen Chronik stehen — welche Gesänge man vom Jahr 1336 bis 1339 in Deutschland gepfiffen und gesungen habe, welche Meister sich damit hervorgethan, welcher Frauen oder Gelegenheit zu gut man sie gedichtet, auch wie sich der Gesang immer mit den Kleidertrachten veränderte, und wenn „die Röck um die Brust ober gemüßert und geflüßert und vorn ausgeßlißt wurden bis an den Gürtel, oder sie lange Röcke trugen mit 24 oder 30 Geren und lange Hoicken, die geknaust waren vorne nieder bis auf die Füß, auch Kugeln, die hatten vorn ein Lappen und hinten ein Lappen, die waren verschnitten und gezattelt, auch gefüttert mit Kleinspalt oder mit Bund u. f.“; daß sich die Lieder und Carmina in deutschen Landen immer und allweg nach den Trachten mit verändert, „denn man bisher lange Lieder gesungen u. f.“ „Da machten die Meister neue Lieder u. f.“ „Auch hatte es sich also verwandelt mit dem Pfeisenspiel, und hatten aufgestiegen in der Musica, daß die nicht also gut war bishero, als nun angangen ist. Denn wer vor fünf oder sechs Jahren ein guter Pfeiser war im Land, der dauchte ihn jezund mit ein Fliehen.“ Wovon immer Proben und Exempel geliefert werden. So unterrichtend und lehrreich nun diese Lecture für unsre Zeiten sein möchte, so wird sie leider für diesen Ort zu lang, und man begnügt sich, den Titel obgedachter Chronik hieher zu setzen, daß etwa ein Andrer sie nach Belieben gebrauche. Sie heißt: „Fasti Limpurgenses, das ist, ein wohlbeschrieben Fragment einer Chronik von der Stadt und den

<sup>1</sup> [Dies bezieht sich freilich auf das dritte Buch des zweiten Theils der „Volkslieder“, welches nicht bloß deutsche, sondern mancherlei andre Gesänge enthält; da sich jedoch diese Vorbemerkung nur auf deutsche Lieder bezieht, glaubten wir, sie füglich hier mittheilen zu können. D. Her.]

Herren zu Sumpurg auf der Lohne, darinn derofelben und umliegender Herrschaften und Städt Erbauung, Geschichten, Veränderungen der Sitten, Kleidung, Music, Krieg, Heirath, Absterben vornehmer hoher Geschlecht, gute und böse Fahr, welche der Autor selbst erlebt, und ander dergleichen mehr, so in andern publicirten Chronicis nicht zu finden. Ist zu sonderer Lieb und wolgefallen allen historischen Antiquariis an Tag gegeben à Mss. Ich fand Freud Und Arbeit. Mit Befreyhung gedruckt bei Gotthard Bögelin. 1617."

### König Ludwig<sup>1</sup>.

Einen König weiß ich  
 Heißet Herr Ludwig,  
 Der gern Gott dienet,  
 Weil ers ihm lohnet.

Kind ward er vaterlos,  
 Deß ward ihm sehr bos:  
 Hervor holt' ihn Gott,  
 Ihn selbst erzog.

Gab ihm tügende  
 Frone Dienende;  
 Stuhl hier in Franken:  
 Brauch er ihn lange!

Den theilt er dann  
 Mit Karlomann,  
 Dem Bruder sein,  
 Dhn allen Wahn.

Das war geendet,  
 Da wollt Gott prüfen,  
 Ob er Arbeiten  
 Auch mochte leiden?

Ließ der Heidenmänner  
 Ueber sie kommen;  
 Ließ seine Franken  
 Den Heiden dienen.

<sup>1</sup> Das älteste deutsche Lied, Schilters thesaur. rer. germ. (Vom Jahr 882. Es betrifft Ludwig, Sohn des Deutschen, Enkel des Frommen, Urentel Karls des Großen. Müller.)

Die giengen verloren!  
 Die wurden erkoren!  
 Der ward verschmähet,  
 Der ihnen mißlebt.

Wer da ein Dieb was,  
 Der Deß genaß,  
 Nahm seine Festung,  
 Seit war er Gutmann<sup>1</sup>.

Der war ein Lügner,  
 Der war ein Räuber,  
 Der ein Verräther:  
 Und er geberdt sich Deß.

König war gerühret,  
 Das Reich verwirret,  
 Erzürnt war Christ,  
 Litt dieß Entgeltuiß.

Da erbarmt' es Gott,  
 Der mußt all die Noth,  
 Hieß Herr Ludwig  
 Eilig herbeiziehn.

„Ludwig, König mein,  
 Hilf meinen Leuten!  
 Es haben sie Normannen  
 Harte bezwungen.“

Dann sprach Ludwig:  
 „Herr! so thu ich,  
 Tod nicht rette mir es,  
 Was du gebietest.“

Da nahm er Gotts Urlaub,  
 Hob die Rundsahn auf,  
 Reitet in Franken  
 Entgegen den Normannen.

Gotte dankend,  
 Diesem harrend,  
 Sprach: „O Herr mein,  
 Lange harren wir dein.“

Sprach dann mit Muthē.  
 Ludwig der Gute:  
 „Tröstet euch, Gesellen,  
 Die mir in Noth stehn.“

<sup>1</sup> Edelmann.

Her sandte mich Gott!  
 Thät mir selbst die Gnad,  
 Ob ihr mir Rath thut,  
 Daß ich euch führe.

Mich selbst nicht spar ich,  
 Bis ich befrei euch:  
 Nu will ich, daß mir folgen  
 All Gottes Holden.

Bescheert ist uns die Hierfrist,  
 So lang es will Christ.  
 Er wartet unser Gebein,  
 Wacht selbst darein.

Wer nun Gottes Willen  
 Eilig will erfüllen;  
 Kommt er gesund aus,  
 Lohn ich ihm Das;  
 Bleibet er drinne,  
 Lohn ichs den Seinen.“

Da nahm er Schild und Speer,  
 Ritt eilig daher,  
 Wollt wahrlich rächen  
 Seine Widersacher.

Das war nicht lange,  
 Fand er die Normannen:  
 „Gottlob!“ rief er,  
 Seinen Wunsch sah er.

Der König reitet kühn,  
 Sang lautes Lied,  
 Und Alle sungen:  
 „Kyrie Eleison.“

Sang war gesungen,  
 Schlacht ward begonnen,  
 Blut schien in den Wangen  
 Spielender Franken.  
 Da rächt Jeder sich,  
 Keiner wie Ludwig.

Schnell und kühn  
 War je sein Sinn.  
 Jenen durchschlug er,  
 Diesen durchstach er.



Schenkte zu Händen  
Seinen Feinden  
Trank bitterm Leibes,  
So wichen sie Leibes.

Gelobt sei Gottes Kraft!  
Ludwig ward sieghaft.  
Sagt allen Heiligen Dank!  
Sein ward der Siegekampf.

O wie ward Ludwig  
König so selig!  
Hurtig er war,  
Schwer, wie es Noth war!  
Erhalt ihn, Herr Gott!  
Bei seinen Rechten.

### Schlachtlied<sup>1</sup>.

Wohlan, geht tapfer an, ihr meine Kriegsgenossen,  
Schlagt ritterlich darein; eur Leben unverdrossen  
Aufsetzt fürs Vaterland, von dem ihr solches auch  
Zuvor empfangen habt, Das ist der Tugend Brauch.

Eur Herz und Augen laßt mit Eiferflammen brennen!  
Keiner vom Andern sich menschlich Gewalt laß trennen!  
Keiner den Andern durch Kleinmuth und Furcht erschreck,  
Noch durch sein Flucht im Heer ein Unordnung erweck!

Kann er nicht fechten mehr, er doch mit seiner Stimme,  
Kann er nicht rufen mehr, mit seiner Augen Grimme!  
Den Feinden Abbruch thu mit seinem Heldenmuth,  
Nur wünschend, daß er theur verkaufen mög sein Blut.

Ein Jeder sei bedacht, wie er das Lob erwerbe,  
Daß er in mannlicher Postur und Stellung sterbe,  
An seinem Ort besteh, fest mit den Füßen sein,  
Und beiß die Zähn zusamm und beide Lippen ein.

Daß seine Wunden sich lobwürdig all befinden  
Davornen auf der Brust und keine nicht dahinten,  
Daß ihn der Tod auch noch in seinem Tode zier,  
Und man ihm im Gesicht noch Ernst und Leben spür.“

<sup>1</sup> Aus Sittewalds Gesichten. Th. 4. S. 114. Wo auch ein Lehrbrief der Soldaten ist voll starker Stellen und starker Sprache; nur leider 80 Strophen lang. Auch in diesem Gedicht muß man der Sprache und trefflichen Stellen wegen die schwächern übersehen; sie sind es uns jetzt, nachdem so viel Gedichte der Art erschienen sind, wahrens aber damals weniger.

So muß, wer Tyrannei geübriget will leben,  
 Er seines Lebens sich freiwillig vor begeben.  
 Wer nur des Todes begehrt, wer nur frisch geht dahin,  
 Der hat den Sieg und dann das Leben zu Gewinn.

Frisch auf, ihr tapfere Soldaten,  
 Ihr, die ihr noch mit deutschem Blut,  
 Ihr, die ihr noch mit frischem Muth  
 Belebet, suchet große Thaten!  
 Ihr Landesleut, ihr Landsknecht, auf!  
 Das Land, die Freiheit sich verlieret,  
 Wo ihr nicht muthig schlaget drauf  
 Und überwindend triumphieret.

Der ist ein Deutscher wohl geboren,  
 Der, von Betrug und Falschheit frei,  
 Hat weder Redlichkeit noch Treu,  
 Noch Glauben und Freiheit verloren.  
 Der ist ein deutscher Ehrenwerth,  
 Der macker, herzhast, unverzaget  
 Sich für die Freiheit mit dem Schwert  
 In Tod und in Gefahren waget.

Dann, wann ihn schon die Feind vermunden  
 Und nehmen ihm das Leben hin,  
 Ist Ehr und Ruhm doch sein Gewinn,  
 Und er ist gar nicht überwunden.  
 Ein solcher Tod ist ihm nicht schwer,  
 Weil sein Gewissen ihn versüßet,  
 Und er erwirbet Lob und Ehr,  
 Indem er so sein Blut vergießet.

Sein Nam und Rühm allzeit erklingen  
 In allem Land, in jedem Mund,  
 Sein Leben durch den Tod wird kund,  
 Weil die Nachkömmling ihn besingen.  
 Die edle Freiheit ist die Frucht,  
 Die er dem Vaterland verlasset:  
 Da der Herzlose durch die Flucht  
 Wird ganz verachtet und gehasset.

Also zu leben und zu sterben,  
 Gilt dem rechtschaffnen Deutschen gleich.  
 Der Tod und Sieg sind schön und reich:  
 Durch Beide kann er Heil erwerben.

Hingegen fliehen allen Dank  
 Die Flüchtigen und der Verräther,  
 Und ihnen folget mit Gestank  
 Der Ruf: „Verfluchte Uebelthäter!“

Wohlan, wohlan! ihr werthe Deutschen,  
 Mit deutscher Faust, mit kühnem Muth,  
 Zu dämpfen der Tyrannen Wuth!  
 Zerbrechet Joch und Band' und Peitschen!  
 Unüberwindlich rühmen sie  
 Sich Titel, Thorheit und stolzieren;  
 Allein ihr Heer mit schlechter Müß  
 Mag, überwindlich, bald verlieren.

Ha, fallet in sie! Ihre Fahnen  
 Zitiern aus Furcht. Sie trennen sich!  
 Die böse Sach hält nicht den Stich,  
 Drum zu der Flucht sie sich schon mahnen.  
 Groß ist ihr Heer, klein ist ihr Glaub,  
 Gut ist ihr Zeug, böß ihr Gewissen.  
 Frisch auf, sie zittern wie das Laub,  
 Und wären gern schon ausgerissen.

Ha, schlaget auf sie, liebe Brüder!  
 Ist groß die Müß, so ist nicht schlecht  
 Der Sieg, die Beut, und wohl und recht  
 Zu thun, erfrischet alle Glieder.  
 So straf, o deutsches Herz und Hand!  
 Nun die Tyrannen und die Bösen,  
 Die Freiheit und das Vaterland  
 Wirst du und mußt du so erlösen.

### Schlachtgesang<sup>1</sup>.

Kein selger Tod ist in der Welt,  
 Als wer vorm Feind erschlagen,  
 Auf grüner Haid im freien Feld  
 Darf nicht hörn groß Wehklagen;  
 Im engen Bett, da Einr allein  
 Muß an den Todesreihen,  
 Hier aber findt er Gesellschaft fein,  
 Falln mit wie Kräuter im Maien.

<sup>1</sup> Die letzte Strophe aus einem langen Schlachtliede bei Morhof von der deutschen Poeterei. Es ist gewiß alt, und hat auch der Diction nach herrliche Stellen: Perch würde ohne Zweifel damit ein Buch angefangen haben; aber wir? Und gesitteten Deutschen trage man so Etwas auf! Wer will, lese es also im Morhof!

Ich sag ohn Spott,  
 Kein seligr Tod  
 Ist in der Welt,  
 Als so man fällt  
 Auf grüner Haid  
 Ohn Klag und Leid!  
 Mit Trommelklang  
 Und Pfeisengfang  
 Wird man begraben,  
 Davon thut haben  
 Unsterblichen Ruhm.  
 Mancher Held fromm,  
 Hat zugesetzt Leib und Blute  
 Dem Vaterland zu Gute.

### Lied der Freundschaft<sup>1</sup>.

Der Mensch hat Nichts so eigen,  
 So wohl steht Nichts ihm an,  
 Als daß er Treu erzeigen  
 Und Freundschaft halten kann,  
 Wann er mit seines Gleichen  
 Soll treten in ein Band,  
 Verspricht sich, nicht zu weichen,  
 Mit Herzen, Mund und Hand.

Die Red ist uns gegeben,  
 Damit wir nicht allein  
 Für uns nur sollen leben  
 Und fern von Menschen sein;  
 Wir sollen uns befragen  
 Und sehn auf guten Rath,  
 Das Leid einander klagen,  
 So uns betreten hat.

Was kann die Freude machen,  
 Die Einsamkeit verhehlt?  
 Das giebt ein doppelt Lachen,  
 Was Freunden wird erzählt.  
 Der kann sein Leid vergessen,  
 Der es von Herzen sagt;  
 Der muß sich täglich fressen,  
 Der in Geheim sich nagt.

<sup>1</sup> Von Simon Dach. (Alberts Sammlung Th. 2. No. 10.) Schon die treuherzige Sprache dieses Dichters verdient Bekanntmachung und Liebe.

Gott stehet mir vor Allen,  
 Die meine Seele liebt;  
 Dann soll mir auch gefallen,  
 Der mir sich herzlich giebt.  
 Mit diesen Bundsgesellen  
 Verlach ich Pein und Noth,  
 Geh auf den Grund der Höllen  
 Und breche durch den Tod.

### Das Lied vom jungen Grafen<sup>1</sup>.

Ich steh auf einem hohen Berg,  
 Geh nunter ins tiefe Thal,  
 Da sah ich ein Schifflein schweben,  
 Darin drei Grafen saßn.

Der Allerjüngst, der drunter war,  
 Die in dem Schifflein saßn,  
 Der gebot seiner Lieben, zu trinken  
 Aus einem venedischen Glas<sup>2</sup>.

„Was giebst mir lang zu trinken,  
 Was schenkst du mir lang ein?  
 Ich will jetzt in ein Kloster gehn,  
 Will Gottes Dienerin sein.“ —

„Willst du jetzt in ein Kloster gehn  
 Willst Gottes Dienerin sein,  
 So geh in Gottes Namen;  
 Deins Gleichen giebt's noch mehr!“

Und als es war um Mitternacht,  
 Dem jungn Graf träumts so schwer,  
 Als ob sein allerliebster Schatz  
 Ins Kloster gezogen wär.

„Auf, Knecht, steh auf und tummle dich;  
 Sattl unser beide Pferd!  
 Wir wollen reiten, sei Tag oder Nacht;  
 Die Lieb ist Reitens werth!“

<sup>1</sup> Aus dem Munde des Volks in Elsaß. Die Melodie ist traurig und rührend; an Einfachheit beinahe ein Kirchengesang. — <sup>2</sup> Nach der Tradition ein Glas, das den Trank vergiftete.



Und da sie vor jens Kloster kamen,  
 Wohl vor das hohe Thor,  
 Fragt' er nach Jüngst der Nonnen,  
 Die in dem Kloster war.

Das Mönchlein kam gegangen  
 In einem schneeweißen Kleid;  
 Ihr Häär! war abgeschnitten,  
 Ihr rother Mund war bleich.

Der Knab, er setzt' sich nieder,  
 Er saß auf einem Stein;  
 Er meint' die hellen Thränen,  
 Brach ihm sein Herz entzwei.

### Röschen auf der Haiden<sup>1</sup>.

Es sah ein Knab ein Röslein stehn,  
 Röslein auf der Haiden:  
 Sah, es war so frisch und schön,  
 Und blieb stehn, es anzusehn,  
 Und stand in süßen Freuden:  
 Röslein, Röslein, Röslein roth,  
 Röslein auf der Haiden!

Der Knabe sprach: „Ich breche dich,  
 Röslein auf der Haiden!“  
 Röslein sprach: „Ich steche dich,  
 Daß du ewig denkst an mich,  
 Daß ichs nicht will leiden.  
 Röslein, Röslein, Röslein roth,  
 Röslein auf der Haiden.“

Doch der wilde Knabe brach  
 Das Röslein auf der Haiden;  
 Röslein wehrte sich und stach,  
 Aber es vergaß darnach  
 Beim Genuß das Leiden.  
 Röslein, Röslein, Röslein roth  
 Röslein auf der Haiden.

<sup>1</sup> Aus der mündlichen Sage.

### Das Mädchen und die Haselstaude.

Es wollt ein Mädchen Rosen brechen gehn  
 Wohl in die grüne Haide.  
 Was fand sie da am Wege stehn?  
 Eine Hasel, die war grüne.

„Guten Tag, guten Tag, liebe Hasel mein,  
 Warum bist du so grüne?“ —  
 „Hab Dank, hab Dank, madres Mägdelein,  
 Warum bist du so schöne?“ —

„Warum daß ich so schöne bin,  
 Das will ich dir wohl sagen:  
 Ich eß weiß Brod, trink kühlen Wein,  
 Davon bin ich so schöne.“ —

„Ißst du weiß Brod, trinkst kühlen Wein,  
 Und bist davon so schöne,  
 So fällt alle Morgen kühler Thau auf mich  
 Davon bin ich so grüne.“ —

„So fällt alle Morgen kühler Thau auf dich,  
 Und bist davon so grüne?  
 Wenn aber ein Mädchen ihren Kranz verliert,  
 Nimmer kriegt sie ihn wieder.“

„Wenn aber ein Mädchen ihren Kranz will behalten,  
 Zu Hause muß sie bleiben,  
 Darf nicht auf alle Narrentänz gehn;  
 Die Narrentänz muß sie meiden.“ —

„Hab Dank, hab Dank, liebe Hasel mein,  
 Daß du mir Das gesaget,  
 Hätt mich soust heut ausn Narrentanz bereit't,  
 Zu Hause will ich bleiben.“

### Das Lied vom eifersüchtigen Knaben<sup>1</sup>.

Es stehen drei Stern am Himmel,  
 Die geben der Lieb ihren Schein.  
 „Gott grüß Euch, schönes Jungfräulein,  
 Wo bind ich mein Köffelein hin?“ —

<sup>1</sup> Die Melodie hat das Helle und Feierliche eines Abendgesanges wie unterm Licht der Sterne, und der elsässer Dialekt schließt sich den Schwingungen derselben trefflich an, wie überhaupt in allen Volksliedern mit dem lebendigen Gesange viel verloren geht. Der Inhalt des Liedes ist kühn, und schrecklich fortgehende Handlung, ein kleines lyrisches Gemälde, wie etwa Othello ein gewaltiges großes Freskobild ist. Der Anfang des Liedes ist mehreren Volksliedern eine Lieblingsstelle.

„Nimm du es, dein Kößlein, beim Zügel, beim Zaum,  
Binds an den Feigenbaum.  
Setz dich ein kleine Weil nieder,  
Und mach mir ein kleine Kurzweil.“ —

„Ich kann und mag nicht sitzen,  
Mag auch nicht lustig sein,  
Mein Herz ist mir betrübet,  
Feinslieb, von wegen dein.“

Was zog er aus der Taschen?  
Ein Messer, war scharf und spiz;  
Er stachs seiner Lieben durchs Herze;  
Das rothe Blut gegen ihn spritzt.

Und da ers wieder heraußer zog,  
Von Blut war es so roth.  
„Ach, reicher Gott vom Himmel,  
Wie bitter wird mir der Tod!“

Was zog er ihr abe vom Finger?  
Ein rothes Goldringelein.  
Er warfs in flüssig Wasser;  
Es gab seinen klaren Schein.

„Schwimm hin, schwimm her, Goldringelein!  
Bis an den tiefen See!  
Mein Feinslieb ist mir gestorben;  
Jetzt hab ich kein Feinslieb mehr.“

So gehts, wenn ein Maidel zwei Knaben lieb hat,  
Thut wunderselten gut;  
Das haben wir Beid erfahren,  
Was falsche Liebe thut.

### Klosterlied<sup>1</sup>.

Kein schönre Freud auf Erden ist,  
Als in das Kloster zu ziehn.  
Ich hab mich drein ergeben,  
Zu führen ein geistlich Leben;  
O Liebe, was hab ich gethan!  
O Liebe ic.

<sup>1</sup> Aus dem Munde des Volks in Thüringen. Im Schweizerdialekt ist vollständiger und vielleicht auch besser; da es aber in diesem verständlicher ist, so mochts also stehen. In der Bimburgischen Chronik steht auch ein Lied einer Nonne, das sich anfängt:

Gott geb' ihm ein verdorben Jahr,  
Der mich gemacht zur Nonne  
Und mir den schwarzen Mantel gab,  
Den weißen Rock darunter u. s.

Des Morgens, wenn ich in die Kirche geh,  
 Muß singen die Meß alleine;  
 Und wenn ich das Gloria patri sing,  
 So liegt mir mein Liebchen immer im Sinn,  
 O Liebe, was hab ich gethan!  
 O Liebe zc.

Da kömmt mein Vater und Mutter her,  
 Sie beten für sich alleine;  
 Sie haben schöne Kleider an,  
 Ich aber muß in der Kutten stahn;  
 O Liebe, was hab ich gethan!  
 O Liebe zc.

Des Abends, wenn ich schlafen geh,  
 So find ich mein Bettchen alleine;  
 So denk ich denn, daß Gott erbarm!  
 Ach hätt ich mein Liebchen in dem Arm.  
 O Liebe, was hab ich gethan!  
 O Liebe zc.

---

### Das Lied vom Herrn von Falkenstein<sup>1</sup>.

Es reit der Herr von Falkenstein  
 Wohl über ein breite Haide.  
 Was sieht er an dem Wege stehn?  
 Ein Maidel mit weißem Kleide.

„Wohin, wohinaus, du schöne Magd?  
 Was machet Ihr hier alleine?  
 Wollt Ihr die Nacht mein Schlafbuhle sein,  
 So reitet Ihr mit mir heime.“ —

„Mit Euch heimreiten, Das thu ich nicht,  
 Kann Euch doch nicht erkennen.“ —  
 „Ich bin der Herr von Falkenstein,  
 Und thu mich selber nennen.“ —

„Seid Ihr der Herr von Falkenstein,  
 Derselbe edle Herre,  
 So will ich Euch bitten um'n Gefangnen mein,  
 Den will ich haben zur Ehe.“ —

---

<sup>1</sup> Ein trefflich Lied im Gange des Ganzen und in einzelnen Stellen. Aus der mündlichen Sage. [Der letzte Satz fehlt im ersten Druck.]

„Den Gefangnen mein, den geb ich dir nicht,  
Im Thurm muß er verfaulen!  
Zu Falkenstein steht ein tiefer Thurn  
Wohl zwischen zwo hohen Mauren.“ —

„Steht zu Falkenstein ein tiefer Thurn  
Wohl zwischen zwei hohen Mauren,  
So will ich an die Mauren stehn  
Und will ihm helfen trauren.“ —

Sie gieng den Thurm wohl um und wieder um:  
Feinslieb, bist du darinnen?  
Und wenn ich dich nicht sehen kann,  
So komm ich von meinen Sinnen.“

Sie gieng den Thurm wohl um und wieder um;  
Den Thurm wollt sie aufschließen:  
„Und wenn die Nacht ein Jahr lang wär,  
Keine Stund thät mich verdrießen!“ —

Ei, dörst ich scharfe Messer tragen,  
Wie unsers Herrn sein' Knechte;  
So thät mit 'm Herrn von Falkenstein  
Um meinen Herzliebsten fechten!“ —

„Mit einer Jungfrau fecht ich nicht,  
Das wär mir immer eine Schande!  
Ich will dir deinen Gefangnen geben;  
Zieh mit ihm aus dem Lande!“ —

„Wohl aus dem Land, da zieh ich nicht,  
Hab Niemand was gestohlen;  
Und wenn ich was hab liegen lahn,  
So darß ichs wiederholen.“

### Dusle und Babel<sup>1</sup>.

Ein Schweizerliedchen.

Es hätt e Buur e Töchterli,  
Mit Name hieß es Babeli,  
Es hätt e Paar Böpsle, sie sind wie Gold,  
Drum ist ihm auch der Dusle hold.

<sup>1</sup> Die Melodie ist leicht und steigend wie eine Lerche; der Dialekt schwingt sich in seiner lebendigen Wortverschmelzung ihr nach, wovon freilich in Lettern auf dem Papier wenig bleibt.



Der Dusle lief dem Vater na:  
 „D Vater, wollt Ihr mir 's Babele lahn?“ —  
 „Das Babele ist noch viel zu klein;  
 Es schläft dieß Fahr noch wohl allein.“

Der Dusle lief in einer Stund,  
 Lief abe bis gen Solothurn,  
 Er lief die Stadt wohl uf und ab,  
 Bis er zum obersten Hauptmann kam.

„D Hauptmann, lieber Hauptmann mi,  
 I will mi dingen in Flandern ni!“  
 Der Hauptmann zog die Seckelschnur,  
 Gab dem Dusle drei Thaler drus.

Der Dusle lief wohl wieder heim,  
 Heim zu sin'm liebe Babelein:  
 „D Babele, liebes Babele mi,  
 Jetzt hab i mi dungen in Flandern ni!“

Das Babele lief wohl hinters Huus,  
 Es orient ihm schier sin Neugele uus.  
 „D Babele, thu doch nit so sehr,  
 I will ja wieder kommen zu dir!

Und kommu i übers Fahr nit heim,  
 So will i dir schreiben e Briefelein,  
 Darinnen soll geschriben stahn:  
 I will min Babele nit verlahn!“

---

### Der Flug der Liebe<sup>1</sup>.

Wenn ich ein Vöglein wär,  
 Und auch zwei Flüglein hätt,  
 Flög ich zu dir;  
 Weil es aber nicht kann sein,  
 Bleib ich allhier.

Bin ich gleich weit von dir,  
 Bin ich doch im Schlaf bei dir,  
 Und red mit dir:  
 Wenn ich erwachen thu,  
 Bin ich allein.

---

<sup>1</sup> Die Melodie ist dem Inhalt angemessen, sehnsüchtig und leicht.

Es vergeht keine Stund in der Nacht,  
 Da mein Herze nicht erwacht  
 Und an dich gedenkt,  
 Daß du mir viel tausend Mal  
 Dein Herz geschenkt.

---

Eile zum Lieben<sup>1</sup>.

Ach, Liebste, laß uns eilen,  
 Wir haben Zeit!  
 Es schadet uns Verweilen,  
 Uns beiderseit.

Der edlen Schönheit Gaben  
 Fliehn Fuß für Fuß:  
 Das alles, was wir haben,  
 Verschwinden muß.

Der Wangen Zier erbleichet,  
 Das Haar wird greis;  
 Der Augen Fener weichet,  
 Die Brust wird Eis.

Das Mündlein von Korallen  
 Wird ungestalt;  
 Die Händ als Schnee verfallen,  
 Und du wirst alt.

Drum laß uns jetzt genießen  
 Der Jugend Frucht;  
 Eh als wir folgen müssen  
 Der Jahre Flucht.

Wo du dich selber liebest,  
 So liebe mich;  
 Gib mir, Das, was du giebest,  
 Verlier auch ich.

---

<sup>1</sup> Von Opiß. Eins der schönsten deutschen Lieder. In Ramlers Blumenlese  
 stets verändert.

Liedchen der Sehnsucht<sup>1</sup>.

Der süße Schlaf, der sonst stillt Alles wohl,  
Kann stillen nicht mein Herz, mit Trauren voll;  
Das schafft allein, die mich erfreuen soll!

Kein Speis und Trank mir Lust noch Nahrung geit,  
Kein Kurzweil ist, die mir mein Herz erfreut;  
Das schafft allein, die mir im Herzen leit!

Kein Gesellschaft ich nicht mehr besuchen mag,  
Ganz einzig sitz in Unmuth Nacht und Tag;  
Das schafft allein, die ich im Herzen trag!

In Zuversicht allein gen ihr ich hang  
Und hoff, sie soll mich nicht verlassen lang;  
Sonst fiel ich gwiß ins bittern Todes Zwang.

## Liebe.

Es ist kein lieber Ding auf Erden  
Als Frauenlieb, wem sie mag werden.  
Luther.

Nichts Bessers ist auf dieser Erd,  
Das köstlicher geschäzet werd,  
Als Liebe, denn es ist bewährt,  
Daß Lieb zusammi vereinigt bald  
Sinn, Herz, Gemüth mit ganz'r Gewalt,  
Ob Zwei nur hätten Ein Gestalt.  
Drum, was man sagt, ich Alls vernein;  
Necht' Lieb zu haben, bringt nicht Pein,  
Wann beid Herz Eines sein.

Des Menschen Seel ist tausend Mal  
Köstlicher ganz überall  
Als der sterblich Mensch zumal.  
Noch hat die Lieb mit ihrer Macht  
Sie unt'r ihr süßes Joch gebracht;  
Nehm Jed'r es wohl in Acht.

Drum, was man sagt, ist Schimpf und Scherz,  
Necht' Lieb zu haben, bringt nicht Schmerz,  
Wer liebt ein treues Herz.

<sup>1</sup> Aus einem Ausbunde schöner weltlicher und züchtiger deutscher Lieder (in quer 8.), aus dem wir noch manches gute Lied und Fragment haben werden.

All andre Freud und Kurzweil gut,  
 Eh Eins damit erfrischt den Muth,  
 Vergehn, verschwinden thut.  
 Aber die Freud, so Lieb mitbringt,  
 Bleibt viel Jahr, stets neu entspringt,  
 Von Neuem ins Herz nein dringt.  
 Drum, was man sagt, ist Alls ein Spott.  
 Recht' Lieb zu haben, bringt kein Noth,  
 Erfreuet bis in Tod.

### Wettstreit des Frühlings<sup>1</sup>.

Du Vater aller Lieblichkeit;  
 O Frühling, Kleinod unsrer Jahre,  
 Bestreu die Erde weit und breit  
 Mit deiner schönsten Blumenwaare.

Laß deiner bunten Vögel Schaar  
 Die Welt mit tausend Liedern grüßen;  
 Laß deine Sonne noch so klar  
 Die angenehme Strahlen schießen.

Du bist darum das Schönste nicht:  
 Denn all dein Glanz ist hier verdunkelt,  
 Wo mir Rosettens Angesicht  
 Weit über deine Sonne junkelt.

Und wenn sich ihrer Stimme Schall  
 Zu einem Liede will bequemen,  
 So schweiget deine Nachtigall  
 Und muß sich aller Künste schämen.

Die Ros, auf deren Lieblichkeit  
 Du doch am Meisten pflegst zu prangen,  
 Ist bleich und welk und stehet weit  
 Vom frischen Leben ihrer Wangen.

Du hast kein Bild, das zeigen kann,  
 Was mich zu ihrer Liebe treibet,  
 Weil Alles bei dir um und an  
 Nur irdisch ist und geistlos bleibet.

<sup>1</sup> Von Robert Robertihn. (S. Alberts Samml. Th. 8. N. 12.) Einem wenig bekannten Dichter, Simon Dachs Freunde, von dem in genannter Sammlung gute Stücke befindlich.

Ihr Geist, der Tugend lichter Schein,  
 Der sich in Thun und Reden weiset,  
 Bezeuget, daß an ihr allein  
 Der Himmel seine Gaben preiset.

### An eine Blume<sup>1</sup>.

Daß der Himmel dich schön geschmücket,  
 Daß die Sonne dein Kleid gestücket,  
 Daß du prangest vor Gold und Seiden,  
 Kann mein Köschen gerne leiden.

Daß die Bienen so oft dich küssen,  
 Daß die Kranken dich preisen müssen,  
 Und die Aerzte dich heilsam nennen,  
 Mag mein Köschen gern bekennen.

Denn in allen denselben Sachen  
 Kann ihr Herrlichkeit dich verlachen.  
 Unter Blumen ist nicht deins Gleichen,  
 Was geschaffen ist, muß ihr weichen.

Deine Kleider vergehen schleunig,  
 Deine Farben, die nützen wenig,  
 Deine Kräfte sind zum Verderben,  
 Vielmals helfen sie auch zum Sterben.

Was hilft Liebliches ohne Sprechen?  
 Was sind Blumen, die leicht zerbrechen?  
 Was ist Zierde, die nicht kann singen,  
 Nicht wie Köschen das Herz bezwingen.

Was am Himmel ist schön zu finden,  
 Was die Blumen kann überwinden,  
 Was der Nachtigall Kunst nicht weicht,  
 Was der Perlengestalt sich gleicht,

Was mit Freundlichkeit ist begabet,  
 Was durch Tugend das Herz erlabet,  
 Was dem Schönsten den Preis benommen:  
 Das macht Köschen ganz vollkommen.

<sup>1</sup> Das zarte Lied ist von Nist, einem zu sehr vergessenen Dichter. S. Nists Poet. Schauplatz. S. 267.



## Freiheit in der Liebe<sup>1</sup>.

Was zwingt mich auf der Welt, mich also hinzugeben?  
Ist's wohl der Rede werth, gefangen müssen leben?  
Ein Vogel wünschet ihm, in freier Luft zu sein,  
Und sperret man ihn gleich in Gold und Silber ein.

Jetzt lieb ich, was ich will, jetzt will ich, was ich liebe,  
Und weiß, daß Nichts entgeht, was ich zur Zeit verschiebe.  
Aus Tage mach ich Nacht und aus der Nacht den Tag,  
Und prange, daß ich selbst mein Herr und Knecht sein mag.

Weg, weg du Dienstbarkeit, bei der Nichts ist zu finden  
Als Gut, da Mangel ist, als was, das bald kann schwinden,  
Als Haß, mit Günst vermengt, als Lust, die Unlust bringt,  
Als Arbeit bei der Ruh, als Freiheit, die mich zwingt.

Doch, Venus, deren Lob ich oftmals ausgebreitet,  
Ist mir ein Stamm allein an Waldes Statt bereitet;  
So füge mir hinsort Sinn, Will und Augen bei,  
Recht zu ersehn den Baum, der meiner würdig sei.

## Munchn von Tharau<sup>2</sup>.

Aus dem preußischen Plattdeutsch.

Munchn von Tharau ist, die mir gefällt,  
Sie ist mein Leben, mein Gut und mein Geld.

Munchn von Tharau hat wieder ihr Herz  
Auf mich gerichtet in Lieb und in Schmerz;

Munchn von Tharau, mein Reichthum, mein Gut! —  
Du, meine Seele, mein Fleisch und mein Blut!

Käm alles Wetter gleich auf uns zu schlahn,  
Wir sind gesinnet, bei einander zu stahn;

Krankheit, Verfolgung, Betrübniß und Pein,  
Soll unsrer Liebe Verknotigung sein.

<sup>1</sup> Ein Stück von Dpit, so nicht in der Sammlung seiner Gedichte befindlich. Mehr als Ein Mal ist der Wunsch geschehen, daß Dpit, Flemings u. A. zerstreute verlorne Gedichte aufgefunden und gesammelt würden. Hier ist Eins von Dpit, so er vermuthlich während seines Aufenthalts in Preußen gemacht hat und von Albert componiert ist. S. s. Lieder Bd. 3. N. 16. Ich wünsche, daß ihm mehrere und bessere folgen mögen.

<sup>2</sup> Es hat sehr verloren, da ichs aus seinem treuherzigen, starken, naiven Volksdialekt ins liebe Hochdeutsche habe verpflanzen müssen, ob ich gleich, so viel möglich war, Nichts geändert. Das Lied ist von Simon Dach und steht im 5. Theil der Arien Alberts zum Singen und Spielen, S. 25. Königsb. 1648. 51. Fol.

Recht als ein Palmenbaum über sich steigt,  
Je mehr ihn Hagel und Regen ansicht,

So wird die Lieb in uns mächtig und groß,  
Durchkreuzt durch Leiden, durch allerlei Noth.

Würdest du gleich einmal von mir getrennt,  
Lebtest da, wo man die Sonne kaum kennt;

Ich will dir folgen durch Wälder, durch Meer,  
Durch Eis, durch Eisen, durch feindliches Heer!

Annchen von Tharau, mein Licht, meine Sonn! —  
Mein Leben schließ ich um deines herum!

Was ich gebiete, wird von dir gethan,  
Was ich verbiete, Das läßt du mir stahn.

Was hat die Liebe doch für ein Bestand,  
Wo nicht Ein Herz ist, Ein Mund, Eine Hand?

Wo man sich peiniget, zanket und schlägt,  
Und gleich den Hunden und Katzen beträgt?

Annchen von Tharau, Das wolln wir nicht thun;  
Du bist mein Täubchen, mein Schäfchen, mein Huhn.

Was ich begehre, ist lieb dir und gut,  
Ich laß den Rock dir, du läßt mir den Hut!

Dieß ist uns, Annchen, die süßeste Ruh,  
Ein Leib und Seele wird aus Ich und Du.

Dieß macht das Leben zum himmlischen Reich,  
Durch Zanken wird es der Hölle gleich.

### Lob des Weins<sup>1</sup>.

Ein deutscher Dithyrambus.

Dieß ist der Trank,  
Der Unmuthszwang,  
Durch den wir fröhlich werden,  
Der unsern Geist  
Der Pein entreißt,  
Giebt freudige Geberden;  
Er thut uns kund  
Des Herzens Grund,

<sup>1</sup> Von Simon Dach. Aus Heinrich Alberts Liedern, Fol. Th. 1. N. 25.

Macht Bettler gar zu Fürsten;  
 Wir werden kühn  
 Und frisch durch ihn,  
 Daß uns nach Blut muß dürsten.

Sein süßer Saft  
 Giebt Denen Kraft  
 Zu reden, die sonst schweigen,  
 Macht uns bereit,  
 Barmherzigkeit  
 Dem Armuth zu erzeigen;  
 Wie auch beherzt,  
 Das, was uns schmerzt,  
 Zu eifern und zu lästern;  
 Ertheilt die Kunst  
 Und alle Gunst  
 Der drei Mal dreien Schwestern.

Daher man sieht,  
 Wann wir hiemit  
 Das Herz uns kaum begossen,  
 Wie dann der Fluß  
 Des Pegasus  
 Kommt auf uns zugeschoffen:  
 Der will dann ein  
 Poete sein;  
 Der kann viel Streitens machen  
 Von der Natur;  
 Der redet nur  
 Von Gottes hohen Sachen.

Auch mir wird igt  
 Der Kopf erhitzt,  
 O Wein, von deinen Gaben;  
 Die Zunge singt,  
 Die Seele springt,  
 Die Füße wollen traben.  
 Wohlan! noch haß  
 Durch dieses Glas  
 Will ich auf dich jetzt zielen,  
 Du deutsches Blut,  
 Treu, fest und gut!  
 Laßt Eins zum Tanz mir spielen!

Der Brauttanz<sup>1</sup>.

Tanz, der du Geseße  
 Unfern Füßen giebst,  
 Handdruck, Huldgeschwäße,  
 Scherz und Liebe liebst,  
 Sinnen, Augen, Ohren  
 Werden uns zu Hauf  
 Gleichsam wie beschworen,  
 Beucht dein Lager auf,

Wie die Bäume im Lenzen  
 Von der Blüthe schwer,  
 Wie die Tauben glänzen,  
 Wie ein Kriegesheer:  
 So bist du zu schauen,  
 Tanz, wenn du dich rührst,  
 Und an die Jungfrauen  
 Die Gesellen führst.

Auch such zu begnügen  
 Dieses edle Paar,  
 Das sich jetzt will süßen  
 Um das neue Jahr;  
 Schaff, daß ihre Sachen  
 Wie im Tanze gehn,  
 Laß nur Lieb und Lachen  
 Allzeit um sie stehn.

Hierauf stimmt Schalmeien  
 Und Trompeten an,  
 Laß an deinen Reihen  
 Gehen, was nur kann,  
 Leb, uns zu gefallen,  
 Angesehn die Welt,  
 Zeit und Tod sammt Allen  
 Seinen Reihen hält.

<sup>1</sup> Von Simon Dach, aus Alberts musikalischer Korbkiste, Fol. Königsb. 1651.

Tanzlied<sup>1</sup>.

Laßt uns tanzen, laßt uns springen!  
 Denn die wollustvolle Heerde  
 Tanzt zum Klange der Schalmeien,  
 Hirt und Heerde muß sich freuen,  
 Wenn im Tanz auf grüner Erde  
 Böck und Lämmer lieblich ringen. —

Laßt uns tanzen, laßt uns springen!  
 Denn die Sterne, gleich den Freiern,  
 Prangen in den lichten Schleiern;  
 Was die lauten Zirkel klingen,  
 Darnach tanzen sie am Himmel  
 Mit unfäglichen Getümmel.

Laßt uns tanzen, laßt uns springen!  
 Denn der Wolken schneller Lauf  
 Steht mit dunkeln Morgen auf:  
 Ob sie gleich sind schwarz und trübe,  
 Dennoch tanzen sie mit Liebe  
 Nach der lauen Lüfte Singen.

Laßt uns tanzen, laßt uns springen!  
 Denn die Wellen, so die Winde  
 Lieblich in einander schlingen,  
 Die verwirren sich geschwinde;  
 Wenn die buhlerische Lust  
 Sie verschläget an die Klust,  
 Tanzt der Fluten Fuß im Sprunge  
 Wie der Nymphen glatte Zunge.

Laßt uns tanzen, laßt uns springen!  
 Denn der bunten Blumen Schaar,  
 Wenn auf ihr bethautes Haar  
 Die verliebten Weste dringen,  
 Geben einen lieben Schein,  
 Gleich als solltens Tänze sein. —

Laßt uns tanzen, laßt uns springen!  
 Laßt uns laufen für und für!  
 Denn durch Tanzen lernen wir  
 Eine Kunst von schönen Dingen.

<sup>1</sup> Aus dem Italienischen von Fleming, S. 503. Ausgabe Merseb. 1685.



Amor im Tanz<sup>1</sup>.

Junges Volk, man rufet euch  
 Zu dem Tanz hervor.  
 Auf! es spielet schon zugleich  
 Unser ganzes Chor.  
 Wer nun Lust zu tanzen hat,  
 Stelle hier sich ein,  
 Tanze, bis er Tanzes satt  
 Und begnügt mag sein!

Wisset aber, daß sich hab  
 Hier auch eingestellt  
 Amor, der berühmte Knab  
 Auf der weiten Welt,  
 Amor, der viel Poffen macht,  
 Und sich nur ergeht,  
 Wenn er euch in Leid gebracht  
 Und in Noth gesetzt.

Er wird wanken hin und her,  
 Nehmet seiner wahr!  
 In den Augen ohngesähr  
 Wird er offenbar,  
 Drinnen der geschwinde Schütz  
 Seinen Bogen spannt  
 Und euch wie der schnelle Blitz  
 Trifft gar unbekannt.

Auf den Lippen wird er oft  
 Auch zu finden sein,  
 Und sich bei euch unverhofft  
 Heimlich schleichen ein.  
 Durch der Worte Süßigkeit  
 Hat er seine Lust,  
 Euch zu stürzen nur in Leid  
 Schlaun und unbewußt.

Händedrücken Keiner trau!  
 Er ist's, der es thut;  
 Er verbirgt sich so genau,  
 Quälet manches Blut,  
 Daß in Hoffnung wird geführt  
 Einer Schönen Gunst,  
 Die doch nicht die Hand gerührt —  
 Es war Amors Kunst.

<sup>1</sup> Von Heinrich Albert. S. seine Lieder Th. 3. N. 22.

So er nun durch seine Pfeil  
 Euch verliebt gemacht,  
 Wird er lachen und in Eil  
 Geben gute Nacht;  
 Seh'et zu, wie, wo, und wann  
 Ihr dann Hülfe kriegt?  
 Der wird übel sein daran,  
 Der verwundet liegt.

### Wettstreit der Nachtigall<sup>1</sup>.

Mönchslatein.

Anni juvenus discolor  
 Pubescit in rosetis,  
 Ver floridum smaragdinis  
 Virescit in viretis.

Florae leves tibicines  
 Per hortulos susurrant,  
 Mel colligunt e flosculis  
 Aves laboriosae.

Canendo certant oscines,  
 Angusta colla pandunt:  
 Concors sonat discordia  
 Latosque replet agros.

Tu sola voce coelica,  
 Philomela, vincis omnes.  
 Si mille certent oscines,  
 Tu sola vincis omnes.

Cantu tuo jam millies  
 Me mane provocasti.  
 Tandem, licet sim Marsyas,  
 Tecum canendo certo.

Pugna licet me viceris,  
 Laurum tamen reporto;  
 Laudemque multam consequor  
 Tuas canendo laudes.

<sup>1</sup> Aus Erhards Roseto Parnassio. Stuttgart 1674. 12., wo eine nicht üble deutsche Uebersetzung beigelegt ist, die indess hinter dem Liede selbst zurückbleibt. Gedachter Erhard verdient nicht, so völlig unbekannt zu sein, als er ist. An An age zur Dichtkunst hat es ihm nicht gefehlet, nur leider muß er sich nach dem Jesuiten Balde gebildet haben, wie seine lateinischen und frühern deutschen Gedichte zeigen.

Magistra tu doctissima  
 Sylvestris es capellae;  
 Nec suaviores invenit  
 Phonascus ullus odas.

Ad regna si Proserpinae  
 Post Orpheum venires,  
 Conjux videret Orphei,  
 Bis liberata, lucem.

Thracis licet saevissimi  
 Crudele cor queraris;  
 Thracis tamen saevissimi  
 Mulcere cor valeres.

Quin ipsa tu Sororii  
 Scelus querendo deles,  
 Mutamne quisquam diceret  
 Tam suaviter canentem?

Sub noctis umbra languidae  
 Toto silente mundo  
 Tu sola lacrimabiles  
 Vigil moves querelas.

Respondet Echo duplici  
 Suspirio gementi,  
 Sui memor Narcissuli  
 Tecum gemendo certat.

Sunt gratiores auribus  
 Vocis tuae querelae,  
 Quam si sonarem Phyllidos  
 Lyra tremente laudes.

Nunc lacrimoso gutture  
 Longam trahis querelam,  
 Lento deinde murmure  
 Varias rotasque cantum.

Nunc largiore chromate  
 Torques vibrasque vocem,  
 Deinde concisam premis  
 Miscens breves Epodos.

Nunc grandiori murmure  
 Crassum sonas tenorem,  
 Argutula nunc lingula  
 Resonante clangis aura.

Vocem modo mirabili  
 Intendis et remittis,  
 Pausando paulo suppressis  
 Rursusque fers in altum.

Sylvae stupent et arbores,  
 Moventur ipsa saxa,  
 Deponit Orpheus barbytum  
 Et victus erubescit.

Sonora cedant organa,  
 Doctis movenda nervis,  
 Si mille voces ederent,  
 Haec una vincit omnes.

Cedant canora tympana  
 Tubaeque tibiaeque,  
 Haec una vincit tympana  
 Tubasque tibiasque.

Tacete, cunctae psaltriae,  
 Testudines tacete,  
 Lyræ tacete garrulae,  
 Chordae tacete mutae.

Salve valeque millicis,  
 Philomela bella, salve!  
 Auresque cantu melleo  
 Mulcere perge nostras.

Victus tibi spontaneam  
 Philomela trado palmam.  
 Sum victus; ecce, languidam  
 Cantu lyram fatigas.

En jam remitto fervido  
 Nervos labore fessos,  
 Laxaeque chordae dissonant;  
 Sunt rupta fila, pauso!

[Des Jahres vielfarbige Jugend wächst in den Rosengärten heran, der blumenreiche Frühling grünt auf den smaragdnen Grasplätzen.

Floras leichte Flötenisten schwirren in den Gärten, Honig sammeln aus den Blümchen die arbeitsamen Bienen.

Singend mettkämpfen die Vögel und beugen die niedlichen Hälschen; harmonisch lautet der verschiedene Gesang und erfüllt die weiten Auen.

Du allein, Philomele, besiegst alle mit deiner himmlischen Stimme, wenn hundert Vögel singen, besiegst du sie alle.

Mit deinem Gesang hast du mich schon tausend Mal des Morgens herausgefordert; so will ich denn mit dir im Gesange wetteifern, sollte ich auch ein Marsyas sein.

Solltest du mich im Kampf besiegen, so werde ich doch einen Lorbeerkranz gewinnen, und ich werde großes Lob erwerben, wenn ich dein Lob besinge.

Du bist die gelehrteste Lehrerin der Waldkapelle, und kein Sängmeister erfand jemals lieblichere Lieder.

Wenn du nach Orpheus in Proserpinens Reich gekommen wärest, würde des Orpheus Gemahlin, zum zweiten Mal befreit, das Licht erblickt haben.

Solltest du dich auch über des wildesten Thraciens grausames Herz beklagen, vermöchtest du doch des wildesten Thraciens Herz zu erweichen.

Mit deiner Klage vertilgest du sogar die schwersten Verbrechen; wer möchte Die stumm nennen, die so lieblich singt?

Wenn unter dem Schatten der matten Nacht die ganze Welt schweigt, wachst du allein, thränenenerregende Klagen erhebend.

Der Klagenden antwortet Echo mit zwiefachem Seufzer; sie wetteifert mit dir im Klagen, ihres theuren Narcissus eingedenk.

Die Klagen deiner Stimme sind den Ohren angenehmer, als wenn ich auf der erzitternden Lyra das Lob der Phyllis ertönen ließe.

Jetzt erhebst du langandauernde Klage mit Thränen erregender Kehle, und drauf veränderst und wechselst du mit leisem Ton den Gesang.

Jetzt lässest du die Stimme mit vollerm Ton erschallen, und drauf senkst du sie, kurze Epoden einmischend.

Jetzt erhebst du lauteren Gesang mit vollerm Ton, und jetzt lässest du ihn mit scharfem Zünglein in der Luft wiederhallen.

Mit wunderbarer Kunst erhebst und senkst du die Stimme; pausierend unterbrichst du sie eine kurze Zeit, und läßt sie dann wieder hoch erschallen.

Die Wälder staunen und die Bäume, selbst die Steine gerathen in Bewegung; Orpheus legt die Lyra nieder und erröthet über seine Niederlage.



Es müsse die mächtig klingende Orgel weichen, die mit geschickten Händen gespielt wird; wenn sie auch tausend Stimmen erschallen ließe, wird sie doch von dieser einzigen besiegt.

Es müssen die rauschenden Pauken weichen, die Trompeten und Flöten; Diese allein besiegt die Pauken, die Trompeten und Flöten.

Schweigt, ihr Harfen alle! schweiget, Lauten! schweige, geschwätige Veier! schweiget, ihr stummen Saiten!

Sei tausend Mal begrüßt, liebliche Philomele! sei begrüßt und fahre fort, unsere Ohren mit süßem Gesang zu ergehen.

Besiegt überlasse ich dir freiwillig den Preis; ich bin besiegt; siehe, du überwältigst mit deinem Gesang die matte Tyra.

Siehe, schon lege ich die von heißer Anstrengung ermüdete Veier nieder; die schlaffen Saiten stimmen nicht mehr zusammen, sie sind zerrissen, ich höre auf.]

### Fabellied<sup>1</sup>.

Einmal in einem tiefen Thal  
Der Kufuk und die Nachtigall  
Eine Wett thäten anschlagen,  
Zu singen um das Meisterstück,  
Wers gewänn aus Kunst oder aus Glück,  
Dank sollt er davon tragen.

Der Kufuk sprach: „So dir's gefällt,  
Hab der Sach einen Richter erwählt.“  
Und thät den Esel nennen.  
„Denn weil Der hat zwei Ohren groß,  
So kann er hören desto baß,  
Und was recht ist, erkennen!“

Als ihm die Sach nun ward erzählt,  
Und er zu richten hat Gewalt,  
Schuf er, sie sollten singen!  
Die Nachtigall fang lieblich aus;  
Der Esel sprach: „Du machst mir's kraus;  
Ich kanns in Kopf nicht bringen.“

<sup>1</sup> S. Ausbund schöner weltlicher und züchtiger Lieder, queer 8.

Der Kukul sieng auch an und sang,  
 Wie er denn pflegt zu singen:  
 „Kukul! Kukul!“ lacht sein darein,  
 Das gefiel dem Esel im Sinne sein,  
 Er sprach: „In allen Rechten  
 Will ich ein Urtheil sprechen.

Hast wohl gesungen, Nachtigall!  
 Aber Kukul singt gut Choral  
 Und hält den Takt fein innen.  
 Das sprech ich nach meinem hohen Verstand,  
 Und ob es gölt ein ganzes Land,  
 So laß ichs dich gewinnen.“

---

### Abendlied<sup>1</sup>.

Der Mond ist ausgegangen,  
 Die goldnen Sternlein prangen  
 Am Himmel hell und klar;  
 Der Wald steht schwarz und schweiget,  
 Und aus den Wiesen steigt  
 Der weiße Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille  
 Und in der Dämmerung Hülle  
 So traulich und so hold!  
 Als eine stille Kammer,  
 Wo ihr des Tages Jammer  
 Verschlafen und vergessen sollt.

Seht ihr den Mond dort stehen?  
 Er ist nur halb zu sehen,  
 Und ist doch rund und schön.  
 So sind wohl manche Sachen,  
 Die wir getrost belachen,  
 Weil unfre Augen sie nicht seh'n.

Wir stolze Menschenkinder  
 Sind eitel arme Sünder,  
 Und wissen gar nicht viel;

---

<sup>1</sup> Von Claudius. Das Lied ist nicht der Zahl wegen hergesezt, sondern einen  
 Wink zu geben, welches Inhalts die besten Volkslieder sein und bleiben werden.  
 Das Gesangbuch ist die Bibel des Volks, sein Trost und seine beste Erholung.

Wir spinnen Lustgepinnste,  
 Und suchen viele Künste,  
 Und kommen weiter von dem Ziel.

Gott, laß uns dein Heil schauen,  
 Auf nichts Vergänglich's trauen,  
 Nicht Eitelkeit uns freun!  
 Laß uns einfältig werden,  
 Und vor dir hier auf Erden  
 Wie Kinder fromm und fröhlich sein.

---

### Das Lied vom Fischer<sup>1</sup>.

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,  
 Ein Fischer saß daran;  
 Sah nach dem Angel ruhevoll,  
 Kühl bis ans Herz hinan;  
 Und wie er sitzt, und wie er lauscht,  
 Theilt sich die Flut empor:  
 Aus dem bewegten Wasser rauscht  
 Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm und sprach zu ihm:  
 „Was lockst du meine Brut  
 Mit Menschenwitz und Menschenlist  
 Hinauf in Todes' Glut?  
 Ach wüßtest du, wie's Fischlein ist  
 So wohlig auf dem Grund,  
 Du kämst herunter, wie du bist,  
 Und würdest erst gesund.“

Labt sich die liebe Sonne nicht,  
 Der Mond sich nicht im Meer?  
 Kehrt wellenathmend ihr Gesicht  
 Nicht doppelt schöner her?  
 Lockt dich der tiefe Himmel nicht,  
 Das feucht verklärte Blau?  
 Lockt nicht dein eigen Angesicht  
 Dich her in ewgen Thau?“

---

<sup>1</sup> Von Goethe. Es steht mit der Melodie in des Freiherrn von Sedendorfs  
 Volk- und anderen Liedern. Th. 1.

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,  
 Nezt' ihm den nackten Fuß;  
 Sein Herz wuchs ihm so sehnensovoll,  
 Wie bei der Liebsten Gruß.  
 Sie sprach zu ihm — sie sang zu ihm —  
 Da wars um ihn gesehn —  
 Halb zog sie ihn, halb sank er hin,  
 Und ward nicht mehr gesehn.

### Ein Spruch<sup>1</sup>.

Befiehl dich Gott,  
 Sei stark in Noth,  
 Bedenk den Tod,  
 Gib Armen Brod.

Erduld und leid,  
 Und Keinen neid,  
 Fleuch Krieg und Streit,  
 Hab Acht der Zeit.

Auf dich selbst schau,  
 Nicht Allen trau,  
 Auf Gunst nicht bau,  
 Sei nicht genau.

Halt deinen Bund,  
 Regier den Mund,  
 Hüte dich für Sünd  
 Und bösem Fund.

Der Welt Geschmeiß  
 Dich stets entreiß;  
 Mit höchstem Fleiß  
 Den Herren preis.

In Freud und Scherz,  
 In Leid und Schmerz,  
 Dein Sinn und Herz  
 Gedenk aufwärts.

Halt dich fein rein,  
 Sei gern allein;  
 Laß Andre sein,  
 Getreu es mein'.

<sup>1</sup> Moller. tyroc. poes. p. 58. [Das Lied fehlt im ersten Druck.]

Wer Solches liebt,  
 Daran sich übt,  
 Wird nicht betrübt,  
 Gott Freude giebt.

---

### Einige Sprüche<sup>1</sup>.

Wer was weiß, Der schweig,  
 Wem wohl ist, Der bleib!  
 Wer was halt, Der behalt!  
 Unglück kommt ohn Das bald.

---

Fromm fein ist ein schönes Kleid,  
 Je mehr mans trägt, je besser es steht.

---

Viel gejaget, wenig gefangen;  
 Viel gehört, wenig verstanden;  
 Viel gesehn, Nichts gemerkt;  
 Sind drei vergebliche Werk.

---

Herrschaft ohn Schutz,  
 Reichthum ohn Nutz,  
 Richter ohne Recht,  
 Lotter und Spitzknecht,  
 Baum ohne Frucht,  
 Frauen ohne Zucht,  
 Adel ohne Tugend,  
 Unverschämte Jugend,  
 Eigensinnig Kind,  
 Unnütz Gesind,  
 Geizige Platten,  
 Kann man wohl entrathen.

---

Schweig, leid, meid und vertrag,  
 Dein Noth Niemand klag,  
 An Gott nicht verzag,  
 Sein Hülf kommt alle Tag.

---

<sup>1</sup> Fehlen im ersten Druck.



Lied vom Hofe<sup>1</sup>.

Wer sich nimmt an  
 Und 's Rädlein kann  
 Hübsch auf der Bahn  
 Labn umher gahn,  
 Und schmeichlen schön,  
 Findt Jedermann  
 Ein Feil [Fehl] und Wahn,  
 Ist jetzt im Korb der beste Hahn.  
 Oder: Der geht zu Hof jetzt oben an.  
 Oder: Der ist zu Hof am Besten dran.

Denn wer gedächt,  
 Zu leben schlecht,  
 Fromm und gerecht  
 Die Wahrheit brächt;  
 Der wird durchächt  
 Und gar geschwächt,  
 Gehöhnt, geschmächt  
 Und bleibt allzeit der Andern Knecht.

Beim Schmeichelstab  
 Gewinnt mancher Knab  
 Groß Gut und Hab,  
 Geld, Gunst und Gab,  
 Preis, Ehr und Lob,  
 Stößt Andre herab,  
 Daß Er hoch trab,  
 So geht die Welt jetzt auf und ab.

Wer Solchs nicht kann  
 Zu Hofe than,  
 Thue sich davon;  
 Ihn wird zu Lohn  
 Nur Spott und Hohn:  
 Denn Heuchelmann  
 Und Spötterzahn  
 Ist jetzt zu Hof am Besten dran.

Der sächsische Prinzenraub<sup>1</sup>.

## Ein Bergmannslied.

Wir wolln ein Liedel heben an,  
 Was sich hat angespinnen,  
 Wie's im Pleißnerland gar schlecht war b'stalt,  
 Als den jungen Fürstn geschah Gewalt  
 Durch Kunzen von Rauffungen,  
 Ja Rauffungen!

Der Adler hat uff'n Fels gebaut  
 Ein schönes Nest mit Jungen;  
 Und wie er einst war g'flogen aus,  
 Holt ein Geir die Jungen heraus,  
 Drauf ward's Nest leer gefungen,  
 Ja gefungen.

Wo der Geier aufm Dache sitzt,  
 Da deihen die Küchlein selten,  
 'S war Werl! ein seltsam Narrenspiel.  
 Welchr Fürst sein'n Rätthen getraut so viel,  
 Muß oft der Herr selbst entgelten,  
 Ja entgelten!

Altenborg, du feine Stadt,  
 Dich thät er mit Untreu meinen.  
 Da in dir warn all Hofleut voll,  
 Kam Kunz mit Leitern und Buben toll  
 Und holt die Fürsten so kleine,  
 Ja so kleine!

Was bläst dich, Kunz, für Unlust an,  
 Daß du ins Schloß nein steigest?  
 Und stiehlt die zarten Herrn heraus,  
 Als der Kurfürst eben nit war zu Haus,  
 Die zarten Fürstenzweige,  
 Ja Fürstenzweige!

Es war wohl als ein Wunderding,  
 Wie sich das Land beweget.

<sup>1</sup> Ich liefere dieß Bergmannslied und das nachfolgende nur zur Probe, wie die Deutschen lieber aufzunehmen, die wie diese beide ein zum Bewundern treues Gemälde der Sprache, Dent- und Sehart einer Provinz theils an sich, theils insonderheit über den und jenen bekannten Vorfall sind. Schon in solchen Betracht sind Gesänge der Art höchst schätzbar; sie sagen mehr als eine lange Charakteristik des Geschichtschreibers. Und überdem sollte dieß Lied nicht mehr werth sein als Trillers große Epöee über diesen Vorfall?

Was da usn Straßen waren für Leut,  
Die den Räubern folgten nach in Zeit,  
All's wibbelt, kribbelt, sich beweget,  
Ja beweget!

Im Walde dort ward Kunz ertappt,  
Da wollt he Beeren naschen,  
Wär he in der Hast saden fortgeretten,  
Daß 'm die Köhler mit geleppischt hetten,  
Hätt he sie kunnt verpaschen,  
Ja verpaschen!

Ab'r sie worden ihm wed'r abgejagt,  
Und Kunz mit sinen Gefellen  
Uf Grünhain in unfers Herrn Abts Gewalt  
Gebracht, und darnach uf Zwickau gestallt,  
Und mußten sich lahn pressen,  
Ja lahn pressen!

Darvor fiel ab gar mancher Kopf,  
Und Keiner, der gefangen,  
Kam aus der Hast ganzbeinicht davon,  
Schwert, Rad, Zangu, Strick, die warn ihr Lohn,  
Man sah die Rümper hangen,  
Ja hangen!

So gehts, wer wider die Obrigkeit  
Sich unbesonnen empöret,  
Wers nicht meint, schau an Kunzen,  
Sin Kop thut z' Freiberg noch runter schmunzen,  
Und Jedermann davon lehret,  
Ja lehret!

### Ein Thüringer Lied<sup>1</sup>.

Aber so wolln wirs heben an,  
Wie sichs hat angespunnen,  
Es ist in unser Herrn Land also gestalt,  
Daß der Herren Rätthe treibn groß Gewalt,  
Drauf haben sie gesunnen.

<sup>1</sup> Aus Spangenberg's Mansfeldischer Chronik, S. 387. — „Diese Zeit wurden Lieder gemacht und gesungen, darin die Obrigkeit erinnert und ermahnet ward, in der Regierung Gleichmäßigkeit zu halten, dem Adel nicht zu viel Freiheit und Gewalt zu verhängen, den Bürgern in Städten nicht zu viel Pracht und Gepränge zu verstaten, das gemeine Vaursvoll nicht über Macht zu beschweren, die Straßen rein zu halten und Jedermann Recht und Billigkeit widerfahren zu lassen. Von welchen Liedern sind noch etliche Geseklein vorhanden, so etwan von alten Leuten, die sie in ihrer Jugend von ihren Eltern gehört, gesungen worden, und ohngefähr so lauten.“

Thüringerland, du bist ein fein gut Land,  
 Wer dich mit Treun thät meinen;  
 Du giebst uns des Weizen und des Weins so viel,  
 Du könntst einen Landsherrn wohl ernährn,  
 Und bist ein Ländlein so kleine.

Wo der Geier auf dem Gatter sitzt,  
 Da deihen die Küchlein selten;  
 Es dünkt mich ein seltsam Narrenspiel,  
 Welcher Herr sein'n Rätthen gehorcht so viel,  
 Muß mancher armer Mann entgelten.

Ein edler Herr aus Thüringerland,  
 Herzog Wilhelm von Sachsen,  
 Liebet Ihr die alten Schwertgroschen wieder schlan,  
 Als Euer Voreltern habn gethan,  
 So möcht Eur Heil wohl wieder wachsen.

So würden die Städt von Gelde reich,  
 So würden wieder gute Zeiten,  
 So könnten Euch Eur arme Leut beistahn,  
 Wenn Ihr sie in Nöthen thät rufen an,  
 Es wär zu stürmen oder zu streiten.

Wo das gut Geld im Land umfährt,  
 Das haben die Pfaffen und Juden,  
 Es ist dem reichen Mann Alles unterthan,  
 Die den Wucher mit den Jüden han,  
 Man vergleicht sie einem Stockruthen.

Hat Einer dann der Pfennige nicht,  
 Er muß sie wahrlich schiden,  
 Der reiche Mann, der hats daheim in seinem Haus,  
 Er sieht gleich wie eine Steineule heraus,  
 So geschieht manchem Armen oft und dicke.

### Die Fürstentafel.

Eine böhmische Geschichte<sup>1</sup>.

Wer ist Jene, die auf grüner Haide  
 Sitzt in Mitte von zwölf edeln Herren?  
 Ist Libussa, ist des weisen Kroko  
 Weise Tochter, Böhmenlandes Fürstin,  
 Sitzet zu Gericht und sinnt und richtet.

<sup>1</sup> S. Haage's böhmische Chronik, bald am Anfange. (Es ist der Ursprung des Regentenstammes, der in männlicher Linie von 722 bis 1305, in weiblicher jetzt noch Böhmen beherrscht. Müller.)

Aber igo spricht sie scharfes Urtheil  
 Rogan, einem Reichen. Und der Reiche  
 Fähret auf im Grimme, schläget drei Mal  
 Mit dem Speer den Boden und ruft also:  
 „Weh uns, Böhmen, weh uns, tapfre Männer!  
 Die ein Weib verjochet und betrüget,  
 Weib mit langem Haar und kurzen Sinnen —  
 Lieber sterben als dem Weibe dienen.“

Und Libussa hörts, und ob es freilich  
 Tief sie kränkt in ihrem stillen Busen,  
 Denn des Landes Mutter, aller Guten  
 Und Gerechten Freundin war sie immer,  
 Dennoch lächelt sie und redet gütig:

„Weh denn euch, ihr Böhmen, tapfre Männer,  
 Daß ein lindes Weib euch liebt und richtet;  
 Sollet einen Mann zum Fürsten haben,  
 Einen Geier statt der frommen Taube.“

Und stand auf voll schönen stillen Zornes:  
 „Morgen ist der Tag; wenn ich euch rufe,  
 Sollt ihr haben, was ihr wünschet.“

Alle

Blieben stumm und tiefbeschämct stehen,  
 Fühlten Alle, wie sie übel lohnten  
 Ihrer Treu und Mutterlieb und Weisheit;  
 Doch gesprochen wars, und Alle, lüstern  
 Auf den Morgen, auf den Mann und Fürsten,  
 Gehn mit hellen Haufen aus einander.

Lange hatten viele reiche Herren  
 Nach Libussens Hand und Thron getrachtet,  
 Sie gelockt mit Schmuck und Schmeicheleien,  
 Reichem Gut und Heerden. Doch Libussa  
 Wollte nie sich Hand und Thron verkaufen.  
 Wen nun wird sie wählen? Alle Edeln  
 Schlafen unruhvoll und hoffen Morgen.

Morgen kommt Die Seherin Libussa  
 Ist noch ohne Schlaf und ohne Schlummer,  
 Ist auf ihrem hohen heiligen Berge,  
 Fragt die Göttin Klimba, bis die Göttin  
 Endlich spricht und öffnet Reiches Zukunft:

„Auf! wohlauf, Libussa, steige nieder,  
 Hinterm Berge dort an Bilas Ufer



Soll dein weißes Roß den Fürsten finden,  
 Der Gemahl dir sei und Stammes Vater!  
 Führt da emsig mit zwei weißen Stieren,  
 In der Hand die Ruthe seines Stammes,  
 Und hält Tafel da auf eisern Tische.  
 Eile, Tochter, Schicksalsstunde eilet."

Schwieg die Göttin, und Libussa eilet,  
 Sammlet ihre Böhmen, legt die Krone  
 Nieder auf die Erde und spricht also:

"Auf! wohlauf, ihr Böhmen, tapf're Männer,  
 Hinterm Berge dort an Bilas Ufer  
 Soll mein weißes Roß den Fürsten finden,  
 Der Gemahl mir sei und Stammes Vater!  
 Führt da emsig mit zwei weißen Stieren,  
 In der Hand die Ruthe seines Stammes,  
 Und hält Tafel da auf eisern Tische.  
 Eilet, Kinder, Schicksalsstunde eilet."

Und sie eilten, nahmen Kron und Mantel,  
 Und das Roß vor ihnen, wie der Wind schnell,  
 Und ein weißer Adler über ihnen —  
 Bis an Bilas Ufern überm Berge  
 Stand das Roß und wiehert einem Manne,  
 Der den Acker pflüget. Tiefverwundert  
 Stehen sie. Er schreitet in Gedanken,  
 Pflüget emsig mit zwei weißen Stieren,  
 In der Rechten eine dürre Ruthe.

Und sie boten laut ihm guten Morgen.  
 Stärker treibt er seine weiße Stiere,  
 Höret nicht. "Sei uns gegrüßet, Fremder,  
 Du der Götter Liebling, unser König!"  
 Treten zu ihm, legen ihm den Mantel  
 Um die Schulter und die Königskrone  
 Auf sein Haupt. "D hättet ihr mich immer  
 Pflügend meinen Acker lassen enden!"  
 Spricht er; "eurem Reiche sollts nicht schaden —  
 Doch es ist des schnellen Schicksals Stunde."

Und steckt ein die Ruthe in die Erde,  
 Band die weißen Stiere los vom Pfluge:  
 „Geht, woher ihr kamet!" Plötzlich hoben  
 Sich die weißen Stiere in die Luft hin,  
 Giengen ein zu jenem nahen Berge,  
 Der sich schloß, und aus ihm sprang ein faules

Wasser, das noch jezo springet. Plöblich  
Grünete die Ruthe aus dem Boden,  
Sprießet oben in drei Zweige. Staunend  
Sehn sie Alles. Und Przemysl, der Denker,  
(Also war sein Name) kehrt den Pflug um,  
Langet Käse und Brod aus seiner Tasche,  
Heißt sie niedersitzen auf die Erde,  
Legt die Mahlzeit auf den Pflug mit Eisen:  
„Haltet denn mit eurem Fürsten Tafel.“

Und sie staunen ob des Schicksalspruches  
Wahrheit, sehn den Eisentisch vor ihnen,  
Und die Ruthe grünen. Und, o Wunder,  
Schnell vertrocknen zwei der dreien Zweigen,  
Und der dritte blühet. Endlich können  
Sie nicht schweigen, und der Pflüger redet:  
„Staunet nicht, ihr Freunde! diese Blüthe,  
Ist mein Königsstamm. Es werden Viele  
Wollen herrschen und verdorren. Einer  
Wird nur König sein und blühen.“ —

„Aber,  
Herr, wozu der sondre Tisch von Eisen?“ —  
„Und ihr wisset nicht, auf welchem Tische  
Stets ein König isset? Eisen ist er,  
Ihr die Stiere, die sein Brod ihm pflügen.“ —

„Aber, Herr, ihr pflügetet so eusig,  
Zürnetet, den Acker nicht zu enden?“ —  
„O hätt ich ihn enden können, hätte  
Euch Libussa später mir gesendet:  
Niemand würde dann, so spricht das Schicksal,  
Eurem Reiche süße Frucht ermangeln.  
In den Bergen sind nun meine Stiere.“

Damit stand er auf und stieg aufs schöne  
Weiße Roß, das scharrt und triumphiret.  
Seine Schuhe waren Lindenrinde  
Und mit Bast von seiner Hand genähet.  
Und sie legen an ihm Fürstenschuhe.  
„Lasset“, ruft der Fürst vom weißen Rosse,  
„Laßt mir meine Schuh von Lindenrinde  
Und mit Bast von meiner Hand genähet,  
Daß es meine Söhn und Enkel sehen,  
Wie ihr Königsvater einst gegangen!“  
Nähst' die Schuh und barg sie in den Busen.

Und sie reiten, und er spricht so gütig  
Und so weise, daß in seinem langen  
Kleide sie fast einen Gott erblickten.

Und sie kamen zu Ribussens Hofe,  
Die ihn froh empfing mit ihren Jungfraun,  
Und das Volk, es rief ihn aus zum Fürsten,  
Und Ribussa wählt' ihn sich zum Gatten,  
Und regierten gut und froh und lange,  
Gaben treffliche Gesetz' und Rechte,  
Bauten Städte, und die Ruthe blühte,  
Und die Schuhe blieben Angedenken,  
Und die Pflugschar säumte nicht, so lange  
Primislaus und Ribussa lebten.

\* \* \*

Weh, ach weh, die Ruthe ist verdorret,  
Und die armen Schuhe sind gestohlen,  
Und der Eisentisch ist güldne Tafel.

### Der Fürstenstein.

Deutsche Sage<sup>1</sup>.

Der Bauer.

Wer ist Jener, der in hohen Ehren  
Branget her mit Fahnen und Panieren?  
Zwar sein Kleid ist arm und Hut und Schuhe;  
Und ein Hirtenstab in seinen Händen,  
Und da vor ihm wird ein dürres Pflugpferd  
Und ein schwarzes magres Rind getrieben.  
Aber hinter ihm welch ein Gefolge  
Glänzender mit Helmen, hohen Büschen  
Und mit Harnisch, Schwertern, raschen Rossen,  
Die die Erde stampfen und verachten,  
Sich in Golde brüsten!

Landesbote.

Alter Vater,

Sieh, hier kommt der neue Fürst des Landes.

<sup>1</sup> Die aus uralten Zeiten bis 1414 hergebrachte Manier, den Herzog von Bärnthen zu inskallieren. Der Fürstenstein steht unweit Klagenfurt, von Olajenburg war der Bauer. Müller. [Das Lied fehlt im ersten Druck.]

Bauer.

Fürst des Landes? Ich bin Fürst des Steines,  
 Der mir hier auf meinem Acker lieget.  
 Vater meines Hauses, meiner Kinder,  
 Fürst des Brots, durch meinen Schweiß erworben —  
 Ist er Landesvater? Ein gerechter  
 Richter und Beförderer der Wohlfahrt  
 Und der Freiheit seiner Kinder? Ist er  
 Schirmer seines Glaubens und der Wittwen  
 Und der Waisen Vater?

Landeshote.

Er wirds werden!

Bauer.

Und hat er dazu auch Muth und Tugend?  
 Um der Wohlfahrt seiner Kinder Willen  
 Arm zu bleiben, wie er jetzt da gehet?  
 Um des Rechtes seiner Kinder Willen,  
 Arm zu werden, daß vom dürren Pflugsperd  
 Und vom schwarzen Kind er müsse leben  
 Und vergnügt sein?

Landeshote.

Amen! er wirds werden.

Bauer.

Nun so zeig er seines Rechtes erste  
 Probe, wie er diesen Stein gewinne,  
 Der nun mein ist.

Fürst.

Sechzig Pfennig Silbers  
 Sollen dein sein und die beiden Thiere  
 Und mein Kleid, mein Hut und meine Schuhe,  
 Und dein Haus und Acker sollen frei sein.

Bauer.

Wohl, so geb ich dir den Stein zum Richtstuhl  
 Und zum Fürstensitz. Und sei ein rechter  
 Richter, neuer Fürst, der nur mit Güte,  
 Nicht mit Trutz gewinnet, was ihm Noth ist.

Landeshote.

Landesfürst, nun steig auf deinen Richtstuhl,  
 Zeich dein Schwert und schwings nach Nord und Süden,

Ost und Westen, daß du deiner Kinder,  
 Die rings um dich stehn und ringsum wohan,  
 Schutz und Pfleger, deines Glaubens Schirmer,  
 Vater aller Wittwen, aller Waisen,  
 Wenn von Ost und West und Nord und Süden  
 Sie dir schreien, unermüdet sein willst.  
 Thus und schwör.

Fürst.

Ich schwöre unterm freien  
 Himmel, schwinge dieß mein Schwert gen Osten  
 Und gen West und Nord und Süden ringsum,  
 Meiner Kinder Vater, Schutz und Pfleger,  
 Schirmer meines Glaubens, aller Wittwen,  
 Aller Waisen, wenn von allen Seiten  
 Sie mir schreien, Fels und Fürst zu werden:  
 Das so wahr, als mir von allen Seiten  
 Hülfe Gottes komme.

Das Volk.  
 Amen, Vater!

### Das Roß aus dem Berge.

Eine böhmische Sage<sup>1</sup>.

Glänzend anzuschauen sind der Erde  
 Mond und Sonne, schönes Gold und Silber.  
 Prächtig funkeln sie hervor und schmücken,  
 Und sind köstlich, Alles zu erkaufen,  
 Nur nicht Leben und Gesundheit. Mächtig  
 Ziehet an ihr Glanz, daß nur der Arme  
 Wagt, sie zu entbehren, und der Reiche  
 Stets, je mehr er hat, je mehr er lüstet.

Also reich war Böhmenlandes Herzog  
 Krzesomysl. Sein Land war zwischen Bergen,  
 Die ihm Bäume, Gold und Silber sproßten,  
 Und die Flüsse gossen Goldeskörner,  
 Die die Armen wuschen und ihm zollten.

Aber er grub tiefer in der Berge  
 Bauch und holt der alten Mutter Erde  
 Eingeweid hervor; erbeutet Stücke  
 Gold und Silber, schwerer als er selbst war,

<sup>1</sup> Aus der Mitte des neunten Jahrhunderts. Müller. [Das Lied fehlt im ersten Druck.]



Und legt Berge seinem Abgott nieder;  
 Doch je mehr er hat, je mehr ihm fehlet.  
 Land und Aecker liegen ungebaut;  
 Alles Volk, verbannt in grause Tiefen,  
 Wühlt die Erd auf, seufzet auf zum Fürsten;  
 Doch wo hört ein Fürst des Volkes Seufzer  
 Tief im Bauch der Erde?

Und der Himmel  
 Höret sie; und plötzlich wird der Himmel  
 Wie des Fürsten Herz von Erz und Eisen,  
 Denn es regnet nicht. Aus dürrem Boden  
 Steigt hervor der Hunger, blaß und gräßlich;  
 Würget Haufen, arme Haufen nieder,  
 Und begräbt sie tief im Bauch der Erde.

Und es wallen Haufen, arme Haufen  
 Hungernder, Verschmachtender zum Fürsten:  
 „Vater, gib uns Brot für unsre Kinder  
 Und für uns. Wir sterben! Laß uns lieber  
 Unsre Aecker bauen statt der Berge,  
 Statt der Gruben uns in Hütten wohnen!  
 Vater, höre deine Kinder! höre!“  
 Und es höret sie ein anderer Vater,  
 Der schon lang in seinem Berge wohnte  
 Und sich oft des Volkes Noth erbarmte —  
 Hört die Wundersage!

Einst am Abend  
 Gieng ein Edler, der des Landes Jammer  
 Tief im Herzen fühlte, der zum Fürsten  
 Oftmals trat und immer bat vergebens;  
 Er, der Armen Zuflucht, er, ein heller  
 Stern im Dunkeln, der sein letztes Brot nun  
 Unter seine Mitgenossen theilte,  
 Horymyrz; gieng traurig in der Wüste  
 Und sprach bei sich also: „Wohin soll ich? —  
 Wiederkehren in mein Haus des Elends,  
 Nezt des Hungers und des Todes Wohnung;  
 Oder“ —

Und ein Mann stand plötzlich vor ihm,  
 Hoch und greis. Er hielt ein Roß am Zaume,  
 Rosses Augen funkelten wie Blitze,  
 Seine Nase sprühte Feuerfunken,  
 Und das Roß war weiß. Der greise Mann sprach:  
 „Horymyrz, du Guter, nimm das Roß hier;

Schennik ist sein Name, bei dem Namen  
 Wenn es in der Noth; es wird dir helfen.  
 Aber jetzt geh und verschütte eilig  
 Alle Bergesklüfte. Aus den Klüften  
 Steigt ein Dampf gen Himmel, Pest den Armen.“ —

Also sprach der Mann, und ihm vor Augen  
 Gieng er in den Berg; der Berg verschloß sich.  
 Und mit hellen Augen stand das Roß da,  
 Wieherte und scharzte. Zitternd faßt es  
 Hornyrz und streichelt es gar freundlich:  
 „Schennik, lieber Schennik, bei dem Namen  
 Wenn ich dich; du sollt, du wirst mir helfen!“  
 Schwang sich drauf; das Roß flog wie der Wind schnell  
 Hin zum Goldgebirge. Plötzlich wiehert,  
 Stampft das Roß, und tausend Bergegeister,  
 Alfen, Zwerge kommen ihm zu Hülfe;  
 Tief aufheulend fiel die grause Klust zu.

Witternacht wars, und der Mond am Himmel  
 Leuchtet' freundlich. Wie der Pfeil im Winde  
 Flog das Roß und trug ihn hin zum Palast  
 Krzesomysls. Es dämmert kaum der Morgen,  
 Hornyrz ist da und dient dem Fürsten;  
 Seine Feinde, die die Botschaft bringen,  
 Kommen eilend erst den zweiten Tag an.  
 Weh nun, weh dem gräulichen Verwüster,  
 Der dem Könige sein Herz geraubt hat!  
 Für ihn bitten seine treuen Freunde:  
 „Herr, ist er nicht gestern hier gewesen?  
 Und wer kann im Fluge dort und hier sein?  
 Welches Mannes Hand vermag in Einer  
 Nacht sie zu verschütten, diese Klüfte?“  
 All umsonst! „Er sterbe! Morgen sterb er!“

Morgen kommt, und, seines Todes wartend,  
 Steht der Gute; als das Wort des Mannes  
 Aus dem Berge wie ein Blitz ihn durchfuhr:  
 „Schennik ist sein Name. Bei dem Namen  
 Wenn es in der Noth; es wird dir helfen.“

„Herzog“, spricht er, „eh ich sterbe, gönne  
 Mir noch eine kleine Freud und Bitte:  
 Laß mein Roß mich, meinen Freund im Leben,  
 Ein Mal noch auf diesem Platze tummeln.“  
 Dessen lacht der Fürst. Berriegelt werden

Alle Pforten. „Jetzt, du Bergverwüster,  
Wird die Thorenbitte dir gewähret.“

Hornmürz geht ängstlich zu dem Stalle,  
Wo sein Roß mit hellen Augen traurig  
Steht und harret, als ob es ihm spräche:  
„Hast du mein vergessen?“ Ihn erblickend,  
Wieherts auf und beut ihm seinen Rücken:  
„Schennik, lieber Schennik, hilf, o hilf mir!“

Raum hat er das stille Wort gesaget,  
Ist es in der Lust und trägt ihn über  
Thor und Riegel hin zu seinem Schlosse,  
Wo ihn tausend Gute froh empfangen,  
Folgend ihm, wie Bienen ihrem Weiser.  
Aber Schennik stehet traurig, neiget  
Matt das Haupt; sein Auge glänzet dunkel,  
Und o Wunder! es erhebt die Stimme:  
„Sterben muß ich, muß ein Raub der Wölfe,  
Muß ein Aas für Hund' und Geier werden,  
Wenn du eilig mich zu meinem Berge  
Nicht geleitest. Mein Werk ist vollendet.“

Eilig führet ers zu seinem Berge,  
Der sich aufthut, und es stand der Mann da;  
Freudig wiehert ihm das Roß mit hellen  
Augen, neuverjüngt. Der Mann sprach freundlich:  
„Wohl dir, daß du thatest, was zu thun war!  
Dafür wird es deinen Söhnen wohlgehn,  
Und du wirst des Landes Ketter heißen.  
Primislaus ist mein Name, Böhmens  
Erster Fürst bin ich und Stammes Vater;  
Dieses Roß, es ist das Roß Libussens,  
Auf welchem oft sie ihre Kinder siehet  
Und aus Noth errettet.“ Also sprach er,  
Nahm das Roß und gieng hinein zum Berge.

### Ulrich und Aennchen.

Es ritt einst Ulrich spazieren aus,  
Er ritt wohl vor lieb Aennchens Haus:  
„Lieb Aennchen, willst mit in grünen Wald?  
Ich will dir lernen den Vogelsang.“

Sie giengen wohl mit einander fort;  
 Sie kamen an eine Hasel dort;  
 Sie kamen ein Fleckchen weiter hin;  
 Sie kamen auf eine Wiese grün.

Er führte sie ins grüne Gras,  
 Er bat, lieb Aennchen niedersaß,  
 Er legt' seinen Kopf in ihren Schooß,  
 Mit heißen Thränen sie ihn begoß.

„Ach Aennchen, liebes Aennchen mein,  
 Warum weinst du denn so sehr um Ein'n?  
 Weinst irgend um deines Vaters Gut?  
 Oder weinst um dein junges Blut?“

„Oder bin ich dir nicht schön genug?“ —  
 „Ich weine nicht um meines Vaters Gut,  
 Ich wein auch nicht um mein junges Blut,  
 Und, Ulrich, bist mir auch schön genug.“

Da droben auf jener Tannen  
 Eilf Jungfraun sah ich hangen.“ —  
 „Ach Aennchen, liebes Aennchen mein,  
 Wie bald sollst du die zwölfte sein!“ —

„Soll ich denn nun die zwölfte sein?  
 Ich bitt, Ihr wollt mir drei Schrei verleihn.“  
 Den ersten Schrei und den sie that,  
 Sie rufte ihren Vater an.

Den andern Schrei und den sie that,  
 Sie rufte ihren lieben Herrgott an.  
 Den dritten Schrei und den sie that,  
 Sie rufte ihren jüngsten Bruder an.

Ihr Bruder saß beim rothen kühlen Wein,  
 Der Schall, der fuhr zum Fenster hinein:  
 „Höret, ihr Brüder alle,  
 Meine Schwester schreit aus dem Walde.“

Ach Ulrich, lieber Ulrich mein,  
 Wo hast du die jüngste Schwester mein?“ —  
 „Dort droben auf jener Linde,  
 Schwarzbraune Seide thut sie spinnen.“

„Warum sind deine Schuh so blutroth?“

— — — — —  
 „Warum sollten sie nicht blutroth sein?  
 Ich schoß ein Turteltaubelein.“

„Das Turteltaublein, das du erschößt,  
Das trug meine Mutter unter ihrer Brust.“

— — — — —  
— — — — —

Lieb Aennchen kam ins tiefe Grab,  
Schwager Ulrich auf das hohe Rad  
Um Aennchen sungen die Engelein,  
Um Ulrich schrien die Raben klein.

---

### Vom verwundeten Knaben.

Es wollt ein Mädchen früh aufstehn  
Und in den grünen Wald spazieren gehn.

Und als sie nun in den grünen Wald kam,  
Da fand sie einen verwundeten Knabn.

Der Knab, der war von Blut so roth,  
Und als sie sich verwand, war er schon todt.

„Wo krieg ich nun zwei Leidfräulein,  
Die mein feines Liebchen zu Grabe wein'n?

Wo krieg ich nun sechs Reiterknabn,  
Die mein feins Liebchen zu Grabe tragn?

Wie lang soll ich denn trauren gehn?  
Bis alle Wasser zusammen gehn?

Ja alle Wasser gehn nicht zusamnn,  
So wird mein Trauren kein Ende han.“

---



## Sechstes Buch.

### Lieder der Wilden.

#### Lieder der Madagasker<sup>1</sup>.

##### Der König.

Wie heißt der König dieses Landes? — „Ampanani.“ — Wo ist er? — „In der königlichen Hütte.“ — Führe mich vor ihn. — „Kommst du mit offner Hand?“ — Ja, ich komme als Freund. — „Du kannst hineingehen.“

Heil dem Fürsten Ampanani! — „Dir auch Heil, weißer Mensch; ich bereite dir eine gute Aufnahme. Was suchst du bei uns?“ — Ich will dieses Land befehn. — „Deine Schritte und Blicke sind frei. Aber, schon sinken die Schatten, die Stunde der Abendmahlzeit naht.

Sklaven, breitet auf den Boden eine Matte und bedeckt sie mit breiten Blättern des Bananasbaum.

Tragt Reis, Milch und reife Früchte auf. Geh, Nehale; das schönste meiner Mädchen bediene diesen Fremdling, und seine jungen Schwestern belustigen das Mahl mit ihren Tänzen und Gesängen.“

<sup>1</sup> Aus dem Französischen des Ritter Varny. „Die Insel Madagaskar ist in eine unzählige Menge kleiner Gebiete zerchnitten, wovon jedes seinen eignen Fürsten hat. Diese Fürsten führen unaufhörlich gegen einander die Waffen, und der einzige Endzweck aller dieser Kriege ist, Gefangene zu machen, die sie an die Europäer verkaufen können. Ohne uns würden also diese Völker friedlich und glücklich leben.

Die Madagassen besitzen Geschicklichkeit und Verstand, sind redlich und gottfrei. Diejenigen, welche die Küsten bewohnen, trauen mit gutem Grunde den Fremden nicht und fassen ihre Verträge mit aller Vorsicht ab, welche die Klugheit, ja selbst die Feinheit des Geldes gebietet. Die Madagassen sind von Natur lustig. Bei ihnen gehen die Männer müßig, und die Frauen arbeiten. Musik und Tanz lieben sie mit Leidenschaft. Ich habe einige Lieder gesammelt und übersetzt, die uns einen Begriff von ihren Gebräuchen und Sitten geben können. Sie haben keine Verse; ihre Poesie ist Nichts als eine gebildete Prose. Ihre Musik ist einfach, sanft, und immer schwermüthig.“ — [Alle Lieder dieses Buchs fehlen im ersten Druck mit Ausnahme des auf S. 349 befindlichen „An die Regengötter“.]

### Der König im Krieg.

Welcher Tollkühne wagt's, Ampanani zum Kampfe zu fordern? Er faßt seinen Wurffspieß, der mit einem gespitzten Knochen bewehrt ist, und schreitet mit großen Schritten über die Ebene. An seiner Seite wandelt sein Sohn; er erhebt sich wie ein junger Palmbaum auf dem Berge.

Stürmische Winde, schonet des Palmbaums auf dem Berge.

Zahlreich sind seine Feinde. — Ampanani sucht nur Einen von ihnen und findet ihn. Tapfrer Feind, glänzend ist dein Ruhm; der erste Stoß deines Wurffspießes hat Ampananis Blut vergossen. Aber sein Blut fließt nicht ungerächt! Du fällst! und dein Fall ist die Losung des Schreckens für deine Krieger. Sie fliehn in ihre Hütten zurück; auch hier verfolgt sie der Tod noch. Schon liegt, vom flammenden Pech angezündet, das ganze Dorf in Asche.

Friedlich geht der Sieger zurück, treibt vor sich her die brüllenden Heerden, die geschlossenen Gefangenen und die weinenden Frauen. — Unschuldige Kinder, ihr lächelt, und ihr seid Sklaven.

### Todtenklage um des Königs Sohn.

Ampanani.

Mein Sohn ist im Kampfe gefallen! O meine Freunde, weint um den Sohn eures Führers. Tragt seinen Körper auf den Wohnplatz der Todten. Eine hohe Mauer beschützt ihn, und auf der Mauer sind Stierköpfe mit drohenden Hörnern befestigt. Scheuet die Wohnung der Todten. Ihr Grimm ist schrecklich und ihre Rache ist grausam. Weint um meinen Sohn.

Die Männer.

Nimmer wird das Blut der Feinde seinen Arm röthen.

Die Frauen.

Nimmer werden seine Lippen andre Lippen küssen.

Die Männer.

Nimmer werden die Früchte für ihn reifen.

Die Frauen.

Nimmer wird er an einem zarten Busen ruhen.

## Die Männer.

Nimmer wird er singen, gelagert unter dickbelaubten Bäumen.

## Die Frauen.

Nimmer seiner Geliebten neue Lockungen zuflüstern.

## Ampanani.

Genug der Klagen über meinen Sohn. Fröhlichkeit folge auf die Trauer! Morgen vielleicht gehn wir eben dahin, wohin er gieng.

## Trauet den Weißen nicht.

Trauet den Weißen nicht, ihr Bewohner des Ufers! In den Zeiten unsrer Väter landeten die Weißen auf dieser Insel. Man sagte zu ihnen: „Da ist das Land, eure Frauen mögen es bauen; seid gerecht, seid gut, und werdet unsre Brüder.“

Die Weißen versprachen, und dennoch warfen sie Schanzen auf. Eine drohende Festung erhob sich; der Donner ward in eherne Schlünde gesperrt; ihre Priester wollten uns einen Gott geben, den wir nicht kennen; sie sprachen endlich von Gehorsam und Sklaverei.

Oher der Tod! — Lang und schrecklich war das Gemetzel! aber trotz den Donnern, die sie ausströmten, die ganze Heere zermalmten, wurden sie alle vernichtet. Trauet den Weißen nicht.

Neue, stärkere und zahlreichere Tyrannen haben wir ihre Fahne am Ufer pflanzen gesehn. Der Himmel hat für uns gefochten. Regengüsse, Ungewitter und vergiftete Winde sandt er über sie, sie sind nicht mehr, und wir leben und leben frei.

Trauet den Weißen nicht, ihr Bewohner des Ufers!

## Zanhar und Niang.

Zanhar und Niang haben die Welt geschaffen. O Zanhar! an dich wenden wir unsre Bitten nicht; warum sollte man den guten Gott bitten? Niangs Zorn müssen wir stillen.

Niang, böser, gewaltiger Gott, laß den Donner nicht über unsre Häupter rollen; befehl dem Meere nicht, seine Ufer zu durchbrechen; schon die wachsenden Früchte; dorre den Reis nicht in seiner Blüthe; öffne den Schooß unsrer Frauen nicht an unglücklichen Tagen und zwinge keine Mutter, die Hoffnung ihres Alters im Meere zu begraben.

O Niang! zerstöre nicht Zanbars Wohlthaten alle. Du regierst über die Bösen; ihre Zahl ist groß genug; quäle die Guten nicht.

Ampanani.

Ampanani.

Junge Gefangene, wie ist dein Name?

Baina.

Ich heiße Baina.

Ampanani.

Baina, du bist schön wie der erste Strahl des Tages. Aber warum entfallen deinen Augen Thränen?

Baina.

O König, ich hatt einen Geliebten.

Ampanani.

Wo ist er?

Baina.

Vielleicht ist er im Kampfe geblieben; vielleicht hat er sich durch die Flucht gerettet.

Ampanani.

Laß ihn todt sein, oder fliehen; ich will dein Geliebter sein.

Baina.

O König, habe Mitleid mit den Thränen, die deine Füße beneßen.

Ampanani.

Was willst du?

Baina.

Dieser Unglückliche hat meine Augen, hat meinen Mund geküßt, an meinem Busen hat er geschlummert, er ist in meinem Herzen, und Nichts kann ihn herausreißen —

Ampanani.

Nimm diesen Schleier, bedecke deine Reize. Fahre fort.

Baina.

Laß mich ihn suchen unter den Todten oder unter den Lebendigen.

Ampanani.

Geh, schöne Baina. Sterben müsse der Unmensch, welcher Küsse rauben kann, die mit Thränen vermischt sind.

### Der König unterm Baume.

Süß ist's, in der Hitze des Tags unter einem schattigen Baume zu ruhen und zu harren, bis der Wind des Abends Kühlungen bringt.

Nahet, ihr Frauen! Während ich hier unter dem schattigen Baume ruhe, erfreut mein Ohr durch eure wallenden Töne! Wiederholt das Lied des jungen Mädchens, wenn ihre Finger die Matte flechten, oder wenn sie die gierigen Vögel vom Reife wegscheucht!

Meine Seele liebt den Gesang. Der Tanz ist für mich so süß als ein Kuß. Laßt eure Schritte langsam wallen; ahmt das Vergnügen selbst nach.

Der Wind des Abends erhebt sich; schon schimmert der Mond durch die Bäume des Bergs. Geht und bereitet das Mahl!

### Der Zorn des Königs.

Wo bist du, schöne Nauna? Der König erwacht, liebevoll breitet sich sein Arm nach dir aus. Wo bist du, strafbare Nauna?

Ruhige, süße Freuden kostest du in den Armen eines neuen Geliebten. Eile, Mädchen! Es sind die letzten deines Lebens.

Schrecklich ist der Zorn des Königs. — „Wachen, fliegt hin, greift Nauna und den Berwegnen, der ihre Liebkosungen empfängt!“

Da kommen sie, nackend, in Ketten. Liebe mischet sich in ihren Blicken mit der Furcht. —



„Ihr habt Beide den Tod verdient; ihr sollt ihn haben.

Bermegner Jüngling, nimm diesen Wurffpieß und durchstoß deine Geliebte!“

Der Jüngling schauderte, er stürzte drei Schritte zurück und bedeckte seine Augen mit den Händen. Das zärtliche Mädchen warf ihm Blicke zu, süßer denn der Honig des Frühlings, Blicke, wo die Liebe durch Thränen schimmert. Wüthend ergreift der König den fürchterlichen Wurffpieß; durchstoßen ist Nauna; sie sinkt nieder, ihre schönen Augen schließen sich, und der letzte Seufzer dringt aus ihrem sterbenden Munde. Ihr trostloser Geliebter bricht in einen Schrei des Entsetzens aus; ich habe den Schrei gehört, er ist wiedergehallt in meiner Seele, und sein Andenken erfüllt mich mit Schauern. Schon empfängt er den Todesstreich und sinkt auf den Leichnam seiner Geliebten.

Unglückliche! Schlummert zusammen, schlummert in Frieden in der Stille des Grabes.

### Die unmenschliche Mutter.

Eine Mutter schleppte ihre einzige Tochter ans Ufer, um sie den Weißen zu verkaufen.

„O meine Mutter! Dein Schooß hat mich getragen, ich bin die erste Frucht deiner Liebe: was hab ich gethan, um die Sklaverei zu verdienen? Ich habe dir dein Alter erleichtert; habe für dich das Feld gebaut, für dich Früchte gebrochen, für dich die Fische des Flusses verfolgt; habe dich vor der Kälte bewahrt, in der Hitze dich unter duftende Schatten getragen, bei dir gewacht, wenn du schließt, und die Insekten von deinem Gesichte gescheucht. O meine Mutter, was wirst du ohne mich werden! Das Geld, welches du für mich bekommst, wird dir keine andre Tochter geben. Im Elende wirst du umkommen, und mein größter Schmerz wird sein, daß ich dir nicht helfen kann. O meine Mutter, verkaufe deine einzige Tochter nicht!“

Fruchtlose Bitten! Sie ward verkauft, mit Ketten belastet auf das Schiff geführt, und verließ auf immer ihr theures, süßes Vaterland.

### Unglückliche Tage.

Furchtbarer Niang! warum öffnest du meinen Schooß an einem unglückseligen Tage?

Wie süß ist das Lächeln einer Mutter, wenn sie sich neigt über das Antlitz ihres Erstgeborenen! Wie grausam der Augenblick, wo eben diese Mutter ihren Erstgeborenen in den Fluß wirft, um ihm das Leben zu nehmen, welches sie kaum ihm gab!

Unschuldiges Geschöpf! der Tag, den du siehst, ist unglücklich; und alle, die auf ihn folgen, stehn unter seinem traurigen Einfluß.

Wenn ich dich leben lasse, wird Häßlichkeit die Blüthe deiner Wangen zerstören, ein hitziges Fieber wird deine Adern durchglühen; umringt von Leiden wirst du aufwachsen; der Saft der Pomeranzen wird auf deinen Lippen bitter werden; ein vergifteter Hauch wird den Reis verdorren, den deine Hände pflanzen werden; die Fische werden deine Netze auskundschaften und fliehen; kalt und ohne Süßigkeit wird der Kuß deiner Geliebten sein; Traurigkeit wird dich in ihren Armen verfolgen.

Stirb, o mein Sohn, stirb Ein Mal, um nicht tausend Mal zu sterben!

Grausamer Zwang, furchtbarer Niang!

### An die Regengöttin<sup>1</sup>.

Peruanisch.

Schöne Göttin, Himmelstochter  
Mit dem vollen Wasserkrüge,  
Den dein Bruder dann zerschmettert,  
Daß es wettert Ungewitter,  
Bliß und Donner! —

Schöne Göttin, Königstochter!  
Und dann giebest du uns Regen,

<sup>1</sup> Aus einem Theil der allgemeinen Reisen, den ich nicht zur Hand habe. [In Müllers Ausgabe folgt noch: „Die Vorstellung der Peruaner von Donner und Bliß ist bekanntlich, in den Wolken sei ein himmlisches Mädchen mit einem Wasserkrüge in der Hand bestellet, um zu gehöriger Zeit der Erde Regen zu geben. Untersläßt Res, läßt sie die Erde in Dürre schwächen, so kommt ihr Bruder, zerschlägt ihren Krug, das giebt Bliß und Donner, und dann zugleich Regen.“]

Milden Regen. Doch du streuest  
 Oft auch Flocken, oft auch Schlossen:  
 Denn so hat dir's er, der Weltgeist,  
 Er, der Weltgott, Virakocha,  
 Anvertrauet, anempfohlen.

---

### An sein Mädchen.

Peruanisch.

Schlummre, schlummr, o Mädchen,  
 Sanft in meine Lieder;  
 Mitternachts, o Mädchen,  
 Weck ich dich schon wieder!

---

## Nachwort zum zweiten Theil.

---

Und hiermit sei ihm gnug der Volkslieder, oder vielleicht schon viel zu viel. Die Vorrede sagt's, wie der Herausgeber zu ihnen gekommen ist, und was er damit für Zweck hatte. Eben aber dieser verschiedenen Mittel und Zwecke halber können unmöglich alle Stücke aus allen Zeiten, von allen Völkern gleich gut sein, insonderheit gleich gut nach dem Maßstabe eines Lesers oder gar Kunstrichters, der sich hinsetzt, in Einem Athem fortzulesen, damit er das Buch abthue und justificiere. Jeder Vernünftige wird jedes Stück an seiner Stelle und Ort betrachten, es als Das ansehen, was es für sich ist und hier sein soll, also auch nicht in Einem fortlesen, noch sich schwindelnd aus Völkern in Völker werfen; endlich, was ihm hie und da nicht gefällt, einem Andern lassen, für den es da ist. Sodann glaube ich nicht, daß Ein völlig unmerkwürdiges Stück hier vorkommt, und ich könnte sehr berecht sein, wenn ich von dem Nutzen schwätzen wollte, den manche verdorrte Zweige unsrer Poesie aus diesen unansehnlichen Thautropfen fremder Himmelswolken ziehen könnten. Ich überlasse Dieß aber dem Leser und Lehrlinge, der meine Mühe, die Lust und Zerstreuung früherer, einsamer und vergangener Jahre zu nutzen und anzuwenden begehret. Frühe sieng ich an, zu einer Geschichte des Iyrischen Gesanges zu sammeln und verschmähet nichts, was dazu diente. Auch dieser Zweig gehörte dazu, und der Eigensinn des Zufalls allein zwang mich, zuerst zu geben, was vielleicht zuletzt oder nimmer hätte erscheinen sollen. Wie ihm sei. Von Volksliedern zu reden, hat seine Zeit, und von Volksliedern nicht mehr zu reden, auch die seine. Für mich ist jetzt die letzte, und ich habe auf Jahre hin selbst an dem so entweihten Namen Volkslieder gnug gehört, daß ich mich damit verschonen werde, so wenig auch mein erster Zweck erreicht sein

mag, und so weit mein eigentliches Giland noch vor mir im Schooß der blauen Thetis schwimmen möge. Die Muse des Mantuaners ruft mir zu:

— — paulo majora canamus,  
Non omnes arbusta juvant, humilesque myricæ.

[— — etwas Höheres lasset uns singen;  
Nicht Jedweden erfreut Weinbaum und Sumpftamariske.]

Und also auf diesen Zuruf lebt wohl, meine schlechte und Jedermanns bessere Volkslieder.



# Der Cid.

Geschichte des Don Ruy Diaz, Grafen von Bivar.

Nach spanischen Romanzen.



## I. Der Eid unter Ferdinand dem Großen.

### 1.

Traurend tief saß Don Diego,  
Wohl war Keiner je so traurig;  
Gramvoll dacht er Tag und Nächte  
Nur an seines Hauses Schmach.

An die Schmach des edlen alten  
Tapfern Hauses der von Painez<sup>1</sup>,  
Das die Jüigos an Ruhme,  
Die Abarkos übertraf.

Tief gekränkt, schwach vor Alter,  
Fühlt' er nahe sich dem Grabe,  
Da indeß sein Feind Don Gormaz<sup>2</sup>  
Ohne Gegner triumphiert.

Sonder Schlaf und sonder Speise,  
Schläget er die Augen nieder,  
Tritt nicht über seine Schwelle,  
Spricht mit seinen Freunden nicht,

Höret nicht der Freunde Zuspruch,  
Wenn sie kommen, ihn zu trösten;  
Denn der Athem des Entehrten,  
Glaubt er, schände seinen Freund.

Endlich schüttelt er die Bürde  
Loß, des grausam stummen Grames,  
Läßet kommen seine Söhne,  
Aber spricht zu ihnen nicht;

<sup>1</sup> S. die Anmerkung zu Romange 3. (Die mit H. bezeichneten Anmerkungen sind von Herder, die übrigen vom Herausgeber, wobei vorzüglich die Schrift von Reinh. Köhler benutzt wurde.) — <sup>2</sup> Er heißt eigentlich Don Gomez, Graf von Gormaz.

Bindet ihrer Aller Hände  
Ernst und fest mit starken Banden;  
Alle, Thränen in den Augen,  
Flehen um Barmherzigkeit.

Fast schon ist er ohne Hoffnung,  
Als der jüngste seiner Söhne,  
Don Rodrigo, seinem Muth  
Freud und Hoffnung wiedergab.

Mit entflammten Tigeraugen  
Tritt er von dem Vater rückwärts:  
„Vater“, spricht er, „Ihr vergesset,  
Wer Ihr seid, und wer ich bin.“

Hätt ich nicht ans Euren Händen  
Meine Waffenwehr empfangen,  
Ahndet' ich mit einem Dolche  
Die mir jetzt gebotne Schmach.“

Strömend flossen Freudenthränen  
Auf die väterlichen Wangen.  
„Du“, sprach er, den Sohn umarmend,  
„Du, Rodrigo, bist mein Sohn.“

Ruhe giebt dein Zorn mir wieder;  
Meine Schmerzen heilt dein Unmuth!  
Gegen mich nicht, deinen Vater,  
Gegen unsres Hauses Feind

„Hebe sich dein Arm!“ — „Wo ist er?“  
Rief Rodrigo, „wer entehret  
Unser Haus?“ Er ließ dem Vater  
Raum, es zu erzählen, Zeit.

## 2.

Angehört den Schimpf des Hauses,  
Geht gedankenvoll Rodrigo,  
Denkt an seine jungen Jahre,  
Denkt an seines Feindes Macht.

„In Asturiens Gebirgen  
Zählet Gormaz tausend Freunde,  
Er in Königs Rath der Erste,  
Er der Erste in der Schlacht.“

Aber, wenn er die dem Vater  
Zugefügte Schmach bedenket,  
Was bedeutet alles Andre?  
Recht will er vom Himmel nur.

Bravheit ist er seiner Ehre  
Schuldig; schadet der die Jugend?  
Für sie stirbt aus ächtem Stamme  
Selbst das neugeborne Kind.

Eilig langet er den Degen  
Sich herab, den einst Mudarra<sup>1</sup>  
Führte, jener tapf're Bastard.  
(Traurig hieng der Degen da,

Als ob er, vor Alter rostend,  
Seines Herren Tod betraure.)  
Oh er noch ihn an sich gürtet,  
Redet er den Degen an:

„Dir gesagt sei es, du edler  
Degen, daß ein Arm dich fasset  
Gleich des Bastards Arm! und fühlest  
Du, daß ihm noch Stärke fehlt;

Rückwärts wird er niemals weichen,  
Wenn er dich im Kampfe führet;  
Edler, du von gutem Stahle,  
Doch von besserem ist sein Herz.

Werth wird Dessen, dem du dienstest,  
Der sein, dem fortan du dienest;  
Wird er jemals unwerth deiner,  
Nun, so dienst du Keinem mehr.

Tief in seine Eingeweide  
Birgt er dich — — Hinaus ins Freie!  
(Rief er) denn die Stund ist kommen  
Der gerechtesten Rache Zeit.“

Heimlich, daß es Niemand wußte,  
Gieng er aus des Vaters Hause;  
Und noch war es keine Stunde,  
Traf er seinen stolzen Feind.

<sup>1</sup> In *Adrastea* und den sämtlichen Werken (vielleicht in Folge eines Schreibfehlers) „Mudarda“. — Mudarra ist Einer der volksthümlichen Helden Spaniens, der in den Romanzen vielfältig besungen wird.



## 3.

Auf dem Platze des Palastes  
 Traf Rodrigo auf Don Gormaz.  
 Einzeln, Niemand war zugegen,  
 Redet er den Grafen an:

„Kanntet Ihr, o edler Gormaz,  
 Mich, den Sohn des Don Diego,  
 Als Ihr Eure Hand ausstrecktet  
 Auf sein ehrenwerth Gesicht?

Wußtet Ihr, daß Don Diego  
 Ab von Pahn Calvo stamme?<sup>1</sup>  
 Daß Nichts reiner und Nichts edler  
 Als sein Blut ist und sein Schild?

Wußtet Ihr, daß, weil ich lebe,  
 Ich sein Sohn, kein Mensch auf Erden,  
 Kaum der mächtige Herr des Himmels  
 Dieß ihm thäte ungestraft?“ —

„Weißt du“, sprach der stolze Gormaz,  
 „Was wohl sei des Lebens Hälfte? —  
 Jüngling!“ — „Ja“, sprach Don Rodrigo  
 „Und ich weiß es sehr genau.

Eine Hälfte ist, dem Edlen  
 Ehr erzeigen, und die andre,  
 Den Hochmüthigen zu strafen,  
 Mit dem letzten Tropfen Bluts

Abzuthun die angethane  
 Schande.“ — Als er Dieß gesagt,  
 Sah er an den stolzen Grafen,  
 Der ihm diese Worte sprach:

„Nun, was willst du, rascher Jüngling?“ —  
 „Deinen Kopf will ich, Graf Gormaz“,  
 Sprach der Eid<sup>2</sup>, „ichs hab's gelobet!“ —  
 „Streiche willst du, gutes Kind“,

Sprach Don Gormaz; „eines Pagen  
 Streiche hättest du verdient.“  
 O ihr Heiligen des Himmels!  
 Wie ward Eid auf dieses Wort!

<sup>1</sup> Pahn Calvo wurde zur Zeit Fruelas II. (924 — 925) zugleich mit Nuño Masuca von den Kastilianern zum Schiedsrichter gewählt. — <sup>2</sup> Vgl. Herbers Note zu Romanze 18.

## 4.

Thränen rannen, stille Thränen,  
Rannen auf des Greises Wangen,  
Der, an seiner Tafel sitzend,  
Alles um sich her vergaß,

Denkend an die Schmach des Hauses,  
Denkend an des Sohnes Jugend,  
Denkend an des Sohns Gefahren,  
Und an seines Feindes Macht.

Den Entehrten flieht die Freude.  
Flieht die Zuversicht und Hoffnung;  
Alle kehren mit der Ehre  
Froh und jugendlich zurück.

Noch versenkt in tiefer Sorge,  
Sieht er nicht Rodrigo kommen,  
Der, den Degen unterm Arme  
Und die Hand auf seiner Brust,

Lang ansieht den guten Vater,  
Mitleid tief im Herzen fühlend,  
Bis er zutritt, ihm die Rechte  
Schüttelnd: „Iß, o guter Greis!“

Spricht er, weisend auf die Tafel;  
Reicher flossen nun Diego  
Seine Thränen: „Du, Rodrigo,  
Sprachst du, sprichst du mir dieß Wort?“ —

„Ja, mein Vater! Und erhebet  
Euer edles, werthes Antlitz.“ —

„Ist gerettet unsre Ehre?“ —

„Edler Vater, er ist todt.“ —

„Setze dich, mein Sohn Rodrigo,  
Gerne will ich mit dir speisen.  
Wer den Mann erlegen konnte,  
Ist der Erste seines Stamms.“

Weinend knieete Rodrigo,  
Küssend seines Vaters Hände;  
Weinend küßte Don Diego  
Seines Sohnes Angesicht.

## 5.

Heulen und Geschrei und Rufen,  
 Rosstritt und Menschenstimmen  
 Mit Geräusch der Waffen tönte  
 Zu Burgos vor Königs Hof.

Niederstieg aus seiner Kammer  
 Don Fernando<sup>1</sup>, er, der König;  
 Alle Großen seines Hofes  
 Folgten ihm bis an das Thor.

Vor dem Thore stand Ximene<sup>2</sup>;  
 Aufgelöst das Haar in Trauer,  
 Und in bitterm Thränen schwimmend,  
 Sant sie zu des Königs Knie.

Gegenwärts kam Don Diego  
 Mit dreihundert edlen Männern,  
 Unter ihnen Don Rodrigo,  
 Er, der stolze Kastellaner.  
 Auf Maulthieren ritten Alle,  
 Er allein auf einem Roß;  
 Bisamhandschuh trugen Alle,  
 Er allein den Reiterhandschuh;  
 Alle reich in Gold und Seide,  
 Er allein in Waffenwehr.

Und das Volk, den Zug ersehend,  
 Und der Hof, als an sie kamen,  
 Alle riefen: „Schaut den Knaben,  
 Der den tapfern Gormaz schlug!“

Rings umher sah Don Rodrigo,  
 Ernst und fest: „Ist euer Einer,  
 Den des Grafen Tod beleidigt,  
 Freund, Verwandter, wer er ist;

Seis zu Fuße, seis zu Rosse,  
 Stell er sich.“ Sie riefen Alle:  
 „Dir mag sich der Teufel stellen,  
 Er nur, wenn es ihm beliebt.“

<sup>1</sup> Fernando I., ober der Große, der 1036 beide väterlichen Besitzungen Ast-  
 Kastilien erhielt und dasselbe nach manchen Erweiterungen zum Königreich erhob. —

<sup>2</sup> Auszusprechen wie das deutsche Eh, nur mit einem stärkeren Hauch; nicht wie das  
 französische Chimène. (S.)

Ab von ihren Mäulern stiegen  
Die dreihundert edle Knappen,  
Ihres Königs Hand zu küssen;  
Sitzen blieb auf seinem Roß

Don Rodrigo. „Steige nieder,  
Sohn Rodrigo“, sprach der Vater,  
„Deines Königs Hand zu küssen“ —  
„Wenn Ihr es befehlt, o Vater,  
Eurethalben thu ichs gern.“

## 6.

Mit zerrissem Trauerschleier  
Sprach Ximene jetzt zum König:  
(Thränen schwellen ihre Augen,  
Wie war sie in Thränen schön!

Schön wie die bethaute Rose  
Glänzte sie in ihren Thränen;  
Schöner blühten ihre Wangen,  
Glühend in gerechtem Schmerz.

Ihre Worte singt der Sänger,  
Doch nicht ihre Blick' und Seufzer)  
„König“, sprach sie, „edler König,  
Schaffe mir Gerechtigkeit.

Er erstach mir meinen Vater,  
Er erstach ihn, eine Schlange.  
Meinen Vater, der, o König,  
Denk es, dir dein Reich beschützt!

Meinen Vater, der von Helden  
Stammte, die mit ihren Fahnen  
Einst Pelagius<sup>1</sup>, dem ersten  
Christenkönig, folgten.

Meinen Vater, der den Christen-  
Glauben selbst mit Macht beschirmte,  
Ihn, das Schrecken der Almanzors,  
Ihn, der Ehre deines Reiches  
Ersten Sproß, in deiner Krone  
Ihn den ersten Edelstein.

<sup>1</sup> Eigentlich Pelajo, der sich nach der Schlacht bei Xerez de la Frontera in die Gebirge Asturiens mit einer kleinen Anzahl Gothen zurückgezogen, seit 712 den Kampf mit den Arabern wieder begonnen hatte, gründete später das Königreich Asturien. —  
<sup>2</sup> Al-Manzur ist ein Beinamen vieler arabischen Fürsten in Spanien.

Recht nur fleh ich, nicht Erbarmen,  
 Recht muß beistehn jedem Schwachen;  
 Unwerth ist ein ungerechter  
 Fürst, daß ihm der Edle diene,  
 Daß die Königin ihn liebe,  
 Keines ihrer Küsse werth.

Und du wildes Thier, Rodrigo,  
 Auf! durchbohr auch diesen Busen,  
 Den ich hier in tiefster Trauer  
 Dir eröffne. Mord' auch mich!

Warum nicht die Tochter tödten,  
 Der du ihren Vater raubtest?  
 Warum nicht die Feindin morden,  
 Die dir's jetzt und ewig sein wird.  
 Rache fodert sie des Himmels,  
 Und der ganzen Erde Rache  
 Gegen dich!" — Rodrigo schwieg.

Und des Rosses Zaum ergreifend,  
 Kehret langsam er den Rücken  
 Allen Feldherrn, allen Kriegern;  
 Wartend, ob ihm Einer folge;  
 Aber Keiner folget' ihm.

Als Kimene Dieses sahe,  
 Rief sie lauter noch und lauter:  
 „Rache, Krieger, blutge Rache!  
 Ich selbst bin des Rächers Preis!“

## 7.

An der Tafel saß Fernando  
 Zu Burgos im Königspalast,  
 Als Kimene tief in Trauer  
 Und in Thränen vor ihm kniete.

Mit bescheidener Geberde  
 Sprach sie jammernd diese Worte:  
 „König, eine arme Waise  
 Komm ich, suchend Euren Schutz.

Eben starb auch meine Mutter,  
 Gramvoll, die mir unsres Hauses  
 Schmähung nachließ; denn der Mörder  
 Unsres Hauses lebet noch.



Täglich darf er sich mir zeigen,  
 Der großsinnig stolze Rainez,  
 Reitet täglich mir vor Augen,  
 Seinen Falken auf der Hand,

Der mir meine Tauben wirget  
 Alt und jung. Schau her, o König,  
 Sieh das Blut auf meiner Schürze,  
 Meiner jüngsten Taube Blut.

Ost hab ichs ihm untersaget;  
 Und was gab er mir für Antwort?  
 Lies, o König. Diese Zeilen  
 Sandt er heute mir zum Hohn:

An Donna Ximena.

Du klagest, einzige, verehrte, schöne  
 Ximene,  
 Daß täglich dir mein Falk die Tauben  
 Komme zu rauben.  
 Sein Herr begleitet ihn —  
 O dürst er kühn  
 Die Einmal sehn, der auf so harte Art  
 Vom Schicksal und vom Falk er angemeldet ward."

Als der König Dieß gelesen,  
 Stand er auf von seiner Tafel,  
 Schrieb sofort an Don Diego,  
 Heimlich sandt er ihm den Brief.

Wissen will den vollen Inhalt  
 Don Rodrigo. „Nein! bei Gott nicht!  
 Und bei seiner heiligen Mutter!“  
 Sprach er, „laß ich Euch, o Vater,  
 Euch allein nach Hofe ziehn.“

---

8.

Eingefallen in Kastilien  
 Waren Könige der Mauren  
 Fünf. Verwüstung, Lärm und Feuer,  
 Mord und Tod zog ihnen vor.

Ueber Burgos schon hinüber,  
Montes d'Oca, Belforado<sup>1</sup>,  
San Domingo und Navara  
Steht verheeret alles Land.

Weggetrieben werden Heerden,  
Schafe, Christen, Christenkinder,  
Männer, Weiber, Knaben, Mädchen;  
Jene weinen, Diese fragen:  
„Mutter, wohin ziehen wir?“

Ruhreich sammeln schon die Mauren  
Ihren Raub, zurückzukehren;  
Denn Niemand begegnet ihnen.  
Niemand, auch der König nicht.

Zu Bivar<sup>2</sup> auf seinem Schlosse  
Hörte diese Noth Rodrigo;  
Noch war er nicht zwanzig Jahre,  
Doch an Muth war er ein Mann.

Auf sein Roß, es hieß Babiega,  
Stieg er, wie hoch in den Wolken  
Gott auf seinem Donnerwagen,  
Und durchrannte rings das Land.

Die Vasallen seines Vaters  
Bot er auf; sie waren alle  
Angelangt zu Montes d'Oca  
Und erwarten ihren Feind.

Guter Himmel! von den Mauren  
Zog fortan nicht Einer weiter —  
Aber die geraubten Heerden,  
Männer, Weiber, Christenkinder  
Alle ziehen ihres Weges  
Froh und frei. Die fünf gefangnen  
Mohrenkönige — dem König  
Don Fernando schickt Rodrigo  
Die Gefangnen zum Geschenk.

<sup>1</sup> „Belforado“ Schreibfehler Herbers, oder Druckfehler in der „Adrasen“ und darnach in den Sämmtlichen Werken. — <sup>2</sup> Diego, Rodrigos Vater hatte Bivar 1054 im Krieg mit dem König von Navarra erobert, daher er und Rodrigo Grafen von Bivar hießen.

## 9.

Auf dem Throne saß Fernando,  
Seiner Unterthanen Klagen  
Anzuhören und zu richten,  
Strafend Den und Jenen lohnend;  
Denn kein Volk thut seine Pflichten  
Ohne Straf und ohne Lohn:

Als mit langer Trauerschleppe,  
Von dreihundert edlen Knappen  
Still begleitet, ehrerbietig  
Vor den Thron Kimene trat.

Auf des Thrones tiefste Stufe  
Kniete sie demüthig nieder,  
Tochter sie des Grafen Gormaz,  
Hub sie so zu klagen an:

„Sechs Monate sind es heute,  
Sechs Monate, großer König,  
Seit von eines jungen Kriegers  
Hand mein edler Vater fiel.

Bier Mal kniet' ich Euch zu Füßen,  
Bier Mal gabt Ihr, großer König,  
Euer Wort mir, mir zusagend  
Rächende Gerechtigkeit.

Noch ist sie mir nicht geworden;  
Jung und frech und übermüthig  
Spottet Eurer Reichsgesetze  
Don Rodrigo von Bivar.

Und Ihr schützt ihn, edler König,  
Ihr; denn wer von Euren Männern  
Seiner sich bemächtigt hätte,  
Uebel wär es ihm gelohnt.

Gute Kön'ge sind auf Erden  
Gottes Bild. Die ungerechten  
Sind undankbar ihren treuen  
Dienern, nähren Faktionen,  
Haß, Verfolgung, ewge Feindschaft,  
Seufzer und Verzweiflung.

Denkt daran, o großer König,  
Und verzeihet einer Waise,  
Der die Klage auf ihren Lippen  
Schmerzlich Euch ein Vorwurf wird.“ —

„Was Ihr spracht, sei Euch verziehen“,  
 Sprach der König; „doch, Ximene,  
 Gnug geredet und nicht weiter!  
 Euch erhalt ich den Rodrigo;  
 Wie um seinen Tod Ihr jezo,  
 Werdet bald Ihr um sein Leben  
 Und um seine Wohlfahrt flehn.“

## 10.

Nie erscholl ein Ruhm gerechter,  
 Größer nie als Don Rodrigos,  
 Denn fünf Könige der Mauren,  
 Mauren aus der Moreria',  
 Waren ihm Gefangene.

Und nachdem er mit Vereidung  
 In Vasallenpflicht und Zinspflicht  
 Sie genommen, sandt er Alle  
 Wieder in ihr Land zurück.

Als nach sieben langen Jahren,  
 (Nie wär er von ihr gewichen)  
 Don Fernando jetzt die feste  
 Stadt Coimbra, fest durch Mauren  
 Und durch Thürme, überwand,

Weihet' er der Mutter Gottes  
 Die prachtvollste der Moscheen;  
 Hier in diesem heiligen Tempel  
 Hielt Rodrigo Ritterwacht.

Hier mit eignen Königshänden  
 Gürtet ihm das Schwert der König;  
 Und die Königin, sie führet  
 Selber ihm den Zelter zu.

Die Infantin Donna Urafa  
 Schnallt ihm an die goldnen Sporen:  
 „Mutter“, sprach sie, „welch ein Ritter!  
 Einen schönern sah ich nie!

Glücklich ist das Bauermädchen,  
 Die ihn ohne Scheu des Vorwurfs  
 Unanständig niedrer Sitte  
 Lang anschauen nach Gefallen,

Ohne Scheu ihn sehen darf.  
Glücklicher ist die Gemahlin,  
Die ihm zuführt seine Mutter,  
Ihm, dem Schönsten, den ich sah.“

Also sprach die Königstochter,  
Doch nicht mit der Rosenlippe;  
Tief nur im verschwiegnen Busen  
Sprach also ihr stilles Herz.

## 11.

„Edler Ritter, Don Rodrigo<sup>1</sup>,  
Jung und kühn und klug und tapfer,  
Strafe dich mit Schmach der Himmel  
Daß du mir mein Herz bekämpfst!  
Kühner! ohne zu bedenken,  
Wer du bist, und wer ich bin.

Daß du eine Stadt bezwungen,  
Daß fünf Könige der Mauren  
Du in deine Fesseln zwangest,  
Daß den stolzen Grafen Gormaz  
Du in früher Jugend schlugest;  
Macht dich Dieses so verwegen?  
Welcher Spanier, o Ritter,  
Thät es nicht? und wohl noch mehr!

Edel zwar bist du geboren,  
Auszuüben schöne Thaten;  
Dem, wer einzig seine Pflicht thut,  
Dem ist keinen Dank man schuldig;  
Und gebührt er dir, so wisse,  
Diese Pflicht ist nicht die meine,  
Sie ist meines Vaters Pflicht.

Wenn ein Mangel an Vermögen  
Mich dir anzunähern scheint,  
Mich, die meine Königsabkunft  
Ueber dich so hoch erhebt;  
O so wisse, Königstöchter  
Sind deswegen arm an Gütern,

<sup>1</sup> Die Infantin Donna Urafa spricht hier. (S.)



Weil der Adel ihres Stammes  
Ihnen mehr als Reichthum gilt.  
Armuth ist an mir kein Flecke,  
Sie ist meiner Hoheit Ruhm.

Reich, Das weiß ich, ist Ximene,  
Darum ist's, daß du sie liebest;  
Nein! nicht darum; denn, Rodrigo,  
Unrecht will ich dir nicht thun.  
Sie auch liebt dich — Nun so liebet!  
Mir macht es den kleinsten Kummer,  
Daß der Eid Ximene n liebt.

Eines reichen Grafen Tochter  
Gnüget dir, du kleiner Ritter;  
Ich bin arm — bedarf ein edler  
Diamant, bedarf er Gold?

Schön bist du; wie einst Narcissus.  
Weise; Salomon war weiser.  
Edel; Deren giebt es Viele.  
Tapfer; Spanien erziehet  
Keine Memme, Don Rodrigo.  
Reich; Das sind so viele Narren.  
Weit berühmt; Das waren Viele,  
Mehr als du, und starben dennoch  
Eingehüllet in die Tücher  
Menschlicher Vergessenheit.

Ritter, wenn dein eigener Spiegel  
Dir nur deine Schönheit vorhält,  
So tritt her vor meinen Spiegel,  
Er erniedert deinen Stolz.  
Geh dann hin zu deines Gleichen,  
Ritter, eine Königstochter  
Blicke nur mit Ehrfurcht an.“

Also sprach die eiferfüchtge  
Königstochter, Donna Urafa;  
Und der Eid, er stand und schwieg.  
Denn sie liebt' ihn tief im Herzen;  
Und als sie nun ausgeredet,  
Fuhr sie fort mit ihrer Nadel  
Ihm zu näh'n die schönste Schärpe,  
Die er — nicht begehrete.

In dem blühnden Ostermonat,  
Da die Erde neu sich kleidet,  
Da die weißbehaarte Mutter  
Sich wie eine Fee verwandelt  
In die schönste junge Nymphe;

Da lustwandelte der König  
Von Kastilien, Don Fernando,  
Er mit seinem ganzen Hofe  
Vor Burgos im schönen Thal.

Und von seinem ganzen Hofe  
Nahm er Keinen als Rodrigo  
Hin zu einer Silberquelle,  
Glänzend schöner als Krystall;  
Mit ihm sprach er an der Quelle;  
Aller Augen sahn ihn sprechen,  
Aber Keines Ohr vernahm,  
Was zu Eid der König sprach:

Dieß sprach er: „Ich lieb Euch, Ritter,  
Jung seid Ihr und brav und tapfer;  
Aber noch nicht welterfahren,  
Und am Wenigsten versteht Ihr  
Euch aufs weibliche Geschlecht.“

Alle wollen sie regieren,  
Und regieren denn auch wirklich;  
Leider mir sind nur ihr Werkzeug;  
Unsre männlichsten Gedanken  
Ist zerstörte sie — ein Weib.

Gleich als hätte Gott zuletzt noch  
In sein schönes Haus, die Schöpfung,  
Deshalb nur die Frau geführt,  
Daß durch sie und für sie Alles,  
Alles je geschehen sollte,  
Sonder Schein, daß sie es thut.

Junger Mann, die Frauen kennen  
Ist dir nützlich; dieses Wissen  
Uebersteiget jedes andre;  
Doch zu weithin — forsche nicht.

<sup>1</sup> Diese und die zwei folgenden Romanz:n finden sich nicht in den spanischen Originalen, sondern sind aus der Bibliothèque des Romans entnommen.

Dir sonst könnt es auch so gehen  
 Wie dort jenem alten Weisen<sup>1</sup>;  
 Weil er ihn nicht fassen konnte,  
 Stürzet er sich in den Schlund.

Das Geheimniß ist — der Weiber  
 Macht auf unfre Männerherzen.  
 Dieß Geheimniß steckt in ihnen  
 Tief verborgen, Gott dem Herren,  
 Glaub ich, selber unerforschlich.  
 Wenn an jenem großen Tage,  
 Der einst aufsucht alle Fehle,  
 Gott der Weiber Herzen sichtet,  
 Findet er entweder alle  
 Sträflich, oder gleich unschuldig;  
 So verflochten ist ihr Herz.

Ungeheur ist die Entfernung  
 Zwischen einem Mann und Mädchen,  
 Und durchaus zum Vortheil Dieser;  
 Junger Mann, weißt du warum?

Darum! Männer gehen vorwärts;  
 Und das Weib — es sieht sie kommen.  
 Er veranschlagt; Sie begegnet  
 Seinen Planen — weißt du wie?

Sieh dort jenen leichten Vogel,  
 Der von Zweig zu Zweige hüpfet,  
 Necken wird er lang den Jäger,  
 Der ihm folget Schritt vor Schritt.

Vor dem Angesicht des Eigners  
 Wird er seine schönsten Früchte  
 Raschen, weil er ohne Waffen  
 Ihn da vor sich stehen sieht;  
 Und was haben gegen Weiber  
 Wir, die Männer, wohl für Waffen?  
 Deshalb dann regieren sie.

Und hiebei ist keine Ausnahm;  
 Jede gleicht hierin der Andern.  
 Junger Mann, der Weisheit Regel  
 Rätth, sich zu vermählen — nie.“

<sup>1</sup> Der griechische Philosoph Empedokles, der sich um 450 vor Christus in den Aetna stürzte, um durch sein Verschwinden in den Ruf der Götlichkeit zu kommen.

Also sprach zu Eid der König,  
 Der daburch ihn prüfen wollte;  
 Hört, was er antwortete.

## 13.

An dem Rand der Silberquelle,  
 Als der König ausgesprochen,  
 Nahm der Eid also das Wort:

„Freilich bin ich jung, o König,  
 Für die Regeln alter Weisheit;  
 Aber, das Gesetz der Ehre  
 Zu verstehen, nicht zu jung.

Denn aus gutem Blut erzeuget,  
 Und genährt in guter Schule,  
 Spricht die Ehre mir: Erhalten  
 Muß ein Edler sein Geschlecht;

Muß dem Vaterlande dienen,  
 Muß in Rath und That dem Herren  
 Hold und treu sein und gewärtig,  
 Muß ihm beistehn mit Gewicht.

Dazu also einen Namen,  
 Einen hohen Baum sich pflanzen,  
 In deß Schatten auch der Fremde  
 Ruh und Schutz und Rettung sucht.

Muß der Kirche, muß dem Staate  
 Kinder geben, die ihm gleichen;  
 Dieß ist mein Gesetz der Ehre,  
 Das Vermählung mir gebeut.

Wer das heilige Band der Ehe  
 Flicht, o König, Der verläugnet  
 Feige wie ein Ueberläufer  
 Väter und Religion.

Er zerreißt den Zaum der Ehre,  
 Trennt das Band, das ihn an Menschen,  
 Das an sein Geschlecht ihn knüpft  
 Und an andere Geschlechter;  
 Dafür wird er hart gestraft.

Den entlaufenen Verächter  
Straft Verachtung aller Edlen;  
Jedermann erscheint er nutzlos  
Und unwürdig seines Stammes.

Was das Regiment der Frauen  
Anbetrifft, o großer König,  
So ist meine Meinung Dieß:

Sie regieren wie die Diener  
Ueber fehlerhafte Herren.  
Wer zur Decke seiner Mängel  
Ihrer nicht vornöthen hat,  
Gegen eine Welt von Feinden  
Ist er stark und steht sicher.  
Sonderlich im Punkt der Ehre  
Gab kein Weib dem Mann Gesetze;  
Durst auch nie ihm solche geben;  
Das Vergnügen ist ihr Feld.

Und da mögen sie regieren.  
Sie verstehn darauf sich besser,  
Besser, dünkt mich, als die Männer —  
Dieß ist meine Meinung, Herr.

Und was anlangt ihre Gleichheit,  
Unterwerf ich mich der Meinung  
Meines Lehnherrn. Alle taugen  
Nicht, sobald der Mann nicht taugt.

Also nehm ichs gegen Alle  
Auf, zu Roß und auch zu Fuße;  
Nur behaupt ich, jedes Weibes  
Fehler ist des Mannes Schuld.

Eine Bitte noch, o König,  
Vor dem Ende des Gespräches:  
Zur Vermählung mit Timenen,  
Waise jetzt des Grafen Gormaz,  
Bitt aus königlicher Gnade  
Ich mir die Bewilligung."

An dem Rand der Silberquelle  
Siengen jetzt sie aus einander,  
Don Fernando und der Sid.



14<sup>1</sup>.

Rodrigo.

In der stillen Mitternacht,  
 Wo nur Schmerz und Liebe wacht,  
 Nah ich mich hier,  
 Weinende Kimene,  
 (Trockne deine Thräne!)  
 Zu dir.

Kimene.

In der dunkeln Mitternacht,  
 Wo mein tieffter Schmerz erwacht,  
 Wer nahet mir?

Rodrigo.

Vielleicht belauscht uns hier  
 Ein uns feindselig Ohr;  
 Eröffne mir —

Kimene.

Dem Ungenannten,  
 Dem Unbekannten  
 Eröffnet sich zu Mitternacht  
 Kein Thor.  
 Enthülle dich;  
 Wer bist du, sprich!

Rodrigo.

Bermaisete Kimene,  
 Du kennest mich.

Kimene.

Rodrigo, ja ich kenne dich.  
 Du Stifter meiner Thränen,  
 Der meinem Stamm sein edles Haupt,  
 Der meinen Vater mir geraubt —

Rodrigo.

Die Ehre thats, nicht ich. Die Liebe wills versöhnen.

Kimene.

Entferne dich! Unheilbar ist mein Schmerz.

<sup>1</sup> Dieses Zwiegespräch ist von Herder ganz selbständig bearbeitet; er hat nämlich nur im Allgemeinen die Gesprächsform und die Situation beibehalten, den Dialog aber ganz umgebildet.

Rodrigo.

So schenk, o schenke mir dein Herz;  
Ich will es heilen.

Ximene.

Wie? Zwischen dir und meinem Vater, ihm!  
Mein Herz zu theilen? —

Rodrigo.

Unendlich ist der Liebe Macht.

Ximene.

Rodrigo, gute Nacht.

## 15.

Als der König Don Fernando  
Von Rodrigo und Ximenen  
Beider Wort und Treu empfangen,  
Zu vergessen allen Haß,

Und deshalb sich vor dem guten  
Frommen Bischof Layn<sup>1</sup> Calvo  
Zu vermählen — denn die Liebe,  
Sie allein verzeihet ganz —

Gab er, um den Eid Ximenen  
Gleich zu machen an Vermögen,  
Balduerna und Saldaña,  
Belforado<sup>2</sup> und San Pedro  
De Cardena<sup>3</sup> gab er ihm.

Herrlich gieng am Hochzeitstage  
Auf die Sonne. Don Rodrigo,  
Abgelegt die Waffenrüstung,  
Kleidet sich mit seinen Brüdern  
Hochzeitlich und fröhlich an.

Necht walloner Pantalone,  
Mit Scharlach gezackte Schuhe,  
Fein an Leder; zween Stifte  
Hesteten sie fest und enge  
An den kleinen netten Fuß.

<sup>1</sup> „Layn“ (entweder Schreibfehler Herders oder Druckfehler) in der „Abrafea“ und darnach in den „Sämmtlichen Werken“. — <sup>2</sup> S. die Anmerk. zur achten Romanze  
<sup>3</sup> „Gordonna“ in der „Abrafea“ und darnach in den „Sämmtlichen Werken“ ist fehlerhaft. San Pedro de Cardena ist ein Benedictinerkloster in der Nähe von Burgos, in welchem der Eid begraben liegt.

Jezo zog er an die Weste,  
 Eng anliegend ohne Borten,  
 Dann die schwarze Atlasjacke,  
 Wohlgepufft, mit weiten Ärmeln  
 (Wenig hatte sie sein Vater  
 Nur getragen). Auf den Atlas  
 Fiel von ausgezacktem Leder  
 Breit anständig das Kollet.

Und ein Netz von goldnen Fäden,  
 Eingewirkt in grüne Seide,  
 Schloß sein Haar ein. Auf dem Hute  
 Von Courtrayer<sup>1</sup> feinem Tuche,  
 Hob sich eine Hahnenfeder  
 Wunderbarlich hoch und roth.

Schönbefranzt bis auf die Hüfte  
 Reichet ihm die Fazerine<sup>2</sup>;  
 Und um seine Schultern spielet  
 Ausgeplüsch't ein Hermelin.

Und der unverzagte Degen,  
 Tizonada<sup>3</sup> war sein Name,  
 Er, das Schrecken aller Mauren,  
 Hängt in schwarzen Sammetbändern  
 An dem festen tapfern Gurt.  
 Ausgezack't, gefaßt mit Silber  
 War der Gurt; ein feines Schnupftuch,  
 Wohlgefaltet, hieng an ihm.

So gekleidet gieng der edle  
 Eid, begleitet von den Brüdern,  
 Hin zum weiten Kirchenplatz,  
 Wo der König und der Bischof  
 Und die Herrn des Hofes alle  
 Mit Kimenen ihn erwarten,  
 Mit Kimenen, seiner Braut.

Sittsam stand sie da, Kimene,  
 Von elastisch feiner Leinwand  
 Puffte ihre Flügelhaube;  
 Von dem feinsten Londner Tuche

<sup>1</sup> Courtray in Belgien, seit alter Zeit wegen seines feinen Tuchs berühmt. —  
<sup>2</sup> Fazerine, ein algerisches Panzerhemd. — <sup>3</sup> In den spanischen Romanzen heißt  
 der Degen Tizona oder Tizon; die Form Tizonada findet sich in der französi-  
 schen Prosabearbeitung. Der Eid gewann das Schwert erst in der Schlacht gegen  
 König Dufar, wird hier also mit Unrecht erwähnt.

Wohl garniert war ihre Kleidung,  
 Die von Schultern zu den Füßen  
 Barg und zeigte ihren Wuchs.  
 Auf zwei rothigen Pantoffeln  
 Stand als Königin sie da.

Ihren Hals umschlang ein Halsband;  
 An ihm hiengen acht Medaillen,  
 Einer Stadt an Werthe gleich;  
 Und die reichste unter ihnen,  
 Den Sankt Michael darstellend,  
 Schwer von Perlen und Juwelen,  
 Hieng Kimenen an der Brust.

So begaben die Verlobten  
 Zum Altar sich; vorm Altare,  
 Eh der Braut die Hand er reichte,  
 Sah er mit dem Blick der Liebe  
 Und sprach zu ihr tief beschämt:

„Fräulein, einen Mann von Ehre,  
 Leider! hab ich Euch getödtet:  
 Denn es wollt' es Ehr und Pflicht.  
 Diesen Mann geb ich Euch wieder,  
 Und was Ihr mit ihm verloret,  
 Vater, Freund, Verwandte, Diener,  
 Alles geb ich Euch, mit Allem  
 Mich Euch, Euren Ehgemahl.“

Auszog er den kühnen Degen  
 Vorm Altare, kehrt zum Himmel  
 Seine Spitze: „Mich zu strafen“,  
 Sprach er, „diene dieser da,  
 Wenn mein Leben lang den Eidschwur  
 Ich verletzte, Euch zu lieben  
 Und Euch Alles zu ersetzen,  
 Wie ich Euch vor Gott gelobt. —  
 Und nun auf, mein guter Onkel!  
 Rayñ Calvo, segnet uns!“

Vom Altar und aus der Kirche  
 zog die Hochzeitfeier prächtig;  
 Don Rodrigo und Ximene.  
 Stattlich an Ximenens Seite  
 Gieng der König, der Vermählten  
 Vormund; an Rodrigos Seite  
 Gieng der fromme gute Bischof;  
 Dann der Herren langer Zug.

Wohl durch einen Ehrenbogen  
 Gieng der Zug hin zum Palaste.  
 Ausgehängt aus allen Fenstern  
 Hiengen goldgestickt Tapeten,  
 Und den Boden deckten Zweige,  
 Frische Kräuter, Rosmarin.

Auf den Straßen, auf den Gassen  
 Längs hinan bis zum Palaste  
 Tönet in getrennten Chören  
 Unter Saitenspiel und Cymbeln  
 Glückwunsch, Freud und Lustgesang.

Alvar Fannez<sup>1</sup> (unter allen  
 Freunden Eids ihm stets der Erste),  
 Jetzt von Dienern reich begleitet  
 Und geschmückt mit schönen Hörnern,  
 Zeigt er prächtig sich als Stier.

Antolin auf einem Esel,  
 Ihn gleich einem Rosse tummelnd;  
 Martin Pelaez mit Blasen  
 Voller Erbsen, die er auswarf,  
 Allem Volk zur lauten Lust.

Herzlich lacht darob der König,  
 Gab dem Pagen, der den Damen  
 Zum Erschreck den Teufel spielte,  
 Eine Handvoll Maravedis<sup>2</sup>,  
 Auszuwerfen unters Volk.

Also führete der König  
 Sich zur rechten Hand Ximenen;  
 Und die Königin empfieng sie,

<sup>1</sup> Ein spanischer Grande, der in den Romanzen als Freund und beständiger Begleiter des Eids besungen wird. Er soll wie der Eid im Kloster San Pedro de Cardena begraben sein. — <sup>2</sup> Eine alte spanische Münze.



Hinter ihr die Herrn vom Hofe;  
Froh und freier war der Zug.

Waizen warf man aus den Fenstern,  
Daß der Hut des Königs selber,  
Daß Ximenens Busenkrause  
Dicht und voll von Waizen lag.  
Korn nach Körnchen las der König  
Selbst ihn aus Ximenens Krause  
Vor der Königin Angesicht.

Alvar Fannez, der es ansah,  
Rief als Stier: „Wohl möcht ich lieber  
Statt des Kopfes meines Königs  
Jetzt besitzen seine Hand.“ —  
„Gebt ihm einen Korb voll Waizen“,  
Sprach der König, „und, Ximene,  
Angelaget im Palaste,  
Ihr umarmt ihn für den Scherz.“

Aber von Ximenens Seele  
War das taumelnde Gelächter  
Weit entfernt; sie ist zu glücklich,  
Als daß sie sich lustig zeige.  
Mehr spricht ihr gerührtes Schweigen,  
Als die lautste Fröhlichkeit.

## 17.

Zu dem hochverehrten Sitze  
Pedros, den der Bischof Viktor<sup>1</sup>  
Damals einnahm, trat der Deutschen  
Kaiser (Heinrich<sup>2</sup> war sein Name),  
Klagend trat er so vor ihn:

„Gegen König Don Fernando  
Von Leon und von Kastilien,  
Heilger Vater, klag ich hier.  
Jede Christenmacht erkennet  
Mich für ihren Herrn und Kaiser;  
Er verweigert mir die Ehre,  
Er verweigert uns Tribut.

<sup>1</sup> Papst Viktor II. (1055 — 1057). — <sup>2</sup> Kaiser Heinrich IV.

Zwingt ihn dazu, heilger Vater,  
 Zu Erhaltung, wie des Glaubens,  
 So auch unsrer Beider Reich."

Drohende Befehle sandte  
 Viktor jetzt zu Don Fernando,  
 Einen Kreuzzug ihm ankündend,  
 Wenn er nicht dem heiligen Stuhle  
 Und dem Kaiserthum der Deutschen  
 Ehr und Gaben willigte.

Lange stand Kastiliens König  
 In Gedanken, wohl erwägend,  
 Wenn die Sache fürder Schritte,  
 Die Gefahren seines Reichs.  
 Alle riethen, nachzugeben,  
 Nachzugeben größrer Macht.

Nur der Eid — er war abwesend;  
 In der ersten Zeit der Liebe  
 Schlummernd an Ximenens Brust;  
 Aber als er von der Botschaft  
 Und von Königs Rath gehöret;  
 Eilt' er und sprach zu ihm so:

"Ach, zum Unglück Eures Reiches  
 Wäret Ihr geboren, König,  
 Wenn, so lang Ihr lebt, ein Andrer  
 Hier geböt in Eurem Reich!

Nimmermehr soll es geschehen,  
 So lang Ihr lebt und ich lebe.  
 Denn, o König, jede Ehre,  
 Die Euch Gott gab, zu erhalten,  
 Ist uns, Euren Dienern, Pflicht;  
 Wer Euch anders rieth, o König,  
 Rieth Euch sonder Ueberlegung  
 Und vermindert Euren Ruhm.  
 Fodert sie heraus, die Droher,  
 Die Ausforderung ist des Königs;  
 Die Ausführung ist des Kriegers;  
 Fodert sie; ich nehm es auf.

Denkt, o König, und bedenket.  
 Wir erwarben Euch Kastilien,  
 Wir mit Ehre, Gut und Blut;  
 Eher gäb ich auch mein Leben

Hin, eh diese fremden Wespen  
 Zehren sollen unsre Beute,  
 Ernten unsrer Siege Frucht.  
 Denn, o König, gebt Ihr ihnen  
 Etwas, o so bleibt Euch — Nichts.\*

Und so führt der unverzagte  
 Eid zehntausend wackre Männer  
 Durch die Alpen hin ins Feld.  
 Ihm entgegen zog Graf Raimond  
 Von Savoy'n mit vielen Kossen.  
 Doch der Eid, er schlug den Grafen,  
 Macht' ihn selber zum Gefangnen,  
 Und nur gegen seiner Tochter  
 Geißelschaft gab er ihn los.

Auf der Welt das schönste Fräulein,  
 Ward sie Königes Geliebte,  
 Und der Sohn, den sie erzeugten,  
 Ward der Kirche Kardinal.

Auch der König der Franzosen  
 Sandt dem Eid ein Heer entgegen,  
 Das er schnell zerstreuet;  
 Da er dann mit seinen Tapfern  
 In Italien also waltet,  
 Daß in Eile Papst und Kaiser,  
 Beide des Tributs vergessend,  
 Botschaft senden zu Fernando,  
 Nur den Eid hinwegzuziehn.

Und so kehrte der Feldherr  
 Stolz zurück mit seinen Tapfern.  
 Seine königliche Rechte  
 Reicht ihm dankend Don Fernando;  
 O wie war der Eid so fröhlich  
 Ueber seines Königs Dank!

## 18.

Gen Zomora, wo der König  
 Eben Hof hielt mit den Edeln,  
 Kamn maurische Gesandte  
 Zum Rodrigo von Vivar.

Von fünf Königen der Mauren,  
Die er einst in Pflicht genommen,  
Waren sie die Abgesandten,  
Ihm zu reichen den Tribut.

Hundert Pferd' Araberstammes,  
Edle Kofse, drunter zwanzig  
Weiße, zart wie Hermelin;  
Zwanzig apfelfarbne graue,  
Dreißig rothe, dreißig braune,  
Allesammt mit reichen Decken  
Ueberlegt und stolz gezäumet.

Für Donna Kimena brachten  
Reichen Schmuck sie an Juwelen,  
Zwei kostbare Hyacinthen;  
Auch zwei Kisten Seidenstoffe  
Ihren Knappen zur Livrei.

Ehrerbietig wie Vasallen  
Naheten sie ihrem Lehnheirn,  
Nannten ihn Gebieter Eid<sup>1</sup>.  
„Freunde“, sprach der Eid, „ihr irret,  
Wo mein Herr, der König, Hof hält,  
Bin ich selber ein Vasall.  
Der Tribut, den ihr mir bringet,  
Er gehöret meinem Herrn.“

„Sagt“, erwiederte der König,  
„Euren Herren, daß ihr Lehnheirn  
Kein Monarch zwar sei, doch leb er  
Mit Monarchen. Ich besitze  
Nichts, was ich nicht ihm verdanke,  
Meinem Feldheirn, eurem Eid.“

Also kehrten die Gesandten  
Rückwärts, ohne recht zu wissen,  
Wer Vasall und König sei.

<sup>1</sup> Eid (Said) heißt Herr, Gebieter, Befehlshaber. (S.)

## 19.

Sehnlich wartete Kimene  
 In den Sälen ihres Palasts,  
 Sehulich harrt' sie auf Rodrigo:  
 Denn die Stunde der Entbindung  
 Naht, die grausam süße Stunde;  
 Ihres Lebens, wie sie hoffet,  
 Freudenreichster Augenblick.

Eines Morgens (es war Sonntag)  
 Meldeten sich ihr die Schmerzen,  
 Und es badet sich in Thränen  
 Ihr bescheidnes Angesicht.  
 Seufzend nimmt sie ihre Feder,  
 Manche, manche zarte Klage,  
 Mehr als tausend liebevolle  
 Bitten schreibt sie dem Gemahl,  
 Den sie wohl erweichen könnten,  
 Wenn die Ehre nicht in Felsen  
 Wandelte der Helden Herz.

Nochmals nimmt sie jetzt die Feder,  
 Und mit neuer Klag und Seufzen  
 Schreibt sie auch an ihren König,  
 An den edelsten der Welt:

„Guter, weiser, großer König,  
 Sieghaft und gerecht und bieder,  
 Eure Dienerin Kimene  
 Klaget vor Euch, über Euch.

Scherz nur war es, Don Fernando,  
 Eurer königlichen Laune,  
 Die mir den Gemahl einst gab.  
 Denn wohl wenig junge Frauen  
 Waren weniger vermählet,  
 Als ich bin; verzeiht, o König,  
 Und allein durch Eure Schuld.

Diesen Brief schreib ich in Burgos,  
 Wo mein Leben ich vermünsche,  
 Und auch Euch viel Böses will:  
 Denn von den Geboten Gottes,  
 Welches giebt Euch Recht, o König,  
 Ehygenossen also lange  
 Sie zu trennen und so oft?



Welches giebt Euch Macht, o König,  
 Mir aus einem zarten Manne,  
 Artig, liebenswerth, bezaubernd,  
 Aller Welt zum wüßten Schrecken  
 Einen Löwen zu erziehen?

Sechs Monate Tag' und Nächte,  
 Haltet Ihr ihn fest im Bügel;  
 Und wohl Ein Mal kaum im Jahre  
 Sieht er seine Gattin, mich.

Und wie kommt er? Blutgebadet  
 Bis zu Füßen seines Pferdes;  
 Wenn ich dann mit meinen Armen  
 Ihn umfange, schläft er ein;

Träumet wie ein Wildbeseßner  
 Schlachten, Kämpfe. Kaum noch taget  
 An dem Firmamente drunten  
 Der Aurora frühster Strahl,

Ohne mich nur anzuschauen,  
 Ob ich wache, ob ich schlafe,  
 Springt er auf. Mit welchen Thränen.  
 Großer Gott, empfieng ich ihn!  
 Vater wollt er mir und Alles,  
 Vater und Gemahl mir sein!  
 Alles fehlet der Verlassnen  
 Jezo, Vater und Gemahl.

Thut Ihr Dieß, um ihn zu ehren  
 König, Deß bedarf er nicht.  
 Längst war er der Vielberühmte;  
 Eh am Kinn der Bart ihm sproßte,  
 Waren Könige der Mauren  
 Fünf ihm schon Gefangene.

Königlicher Herr, den letzten  
 Augenblick erwart ich bald;  
 Bald wird er Euch Nachricht geben —  
 Und ich fürchte fast, die Thränen,  
 Die dem Vater ich vergossen,  
 Schadeten vielleicht dem Kinde,  
 Das an meinem Herzen schläft.

Guter König, also schreibet  
 Mir in Eures Herzens Sprache,  
 Wollt Ihr den Gemahl mir senden?

Oder wollt Ihr, daß die Gattin  
 Eures ehrenvollsten Feldherrn  
 Ihn den Erstgebornen bringe,  
 Einen Waisen, vaterlos?

Nachschrift<sup>1</sup>.

Und noch Eins, o guter König,  
 Werfet meinen Brief ins Feuer,  
 Daß nicht Eurer Höflich' Einer  
 Ihn belache! Denkt daran.

Und auch daran, Don Fernando,  
 Daß statt meines Ehgemahles  
 Mir nur seine alte Mutter  
 Blieb, die mir zur Seite schläft."

20.

Zehn Uhr mars am frühen Morgen,  
 Als der König seinen Schreiber  
 Rief und foderte Papier.  
 Mit vier Punkten und dem Zuge  
 Paraphirt er Kreuz und Namen,  
 Und also antwortet er:

"Edle, sittsame Kimene,  
 Meinen Gruß Euch ehrerbietig,  
 Meine Hochachtung und Gunst!

Ihr beklagt um den Gemahl Euch  
 Gegen mich, Donna Kimene;  
 Wenn ich ihn zum Nachtheil Eurer  
 Mir zur Lust zurückbehielte,  
 Klagtet Ihr mit vollem Recht.  
 Aber da die Heidenkriege,  
 Die auf meinen Grenzen stürmen,  
 Ihn rückhalten, ist es meine,  
 Oder ist es seine Schuld?

Daß er nicht in Euren Armen  
 Stets geschlafen, Dieß beweiset,  
 Edle Donna, Euer Brief.  
 Also glaub ich auch der Furcht nicht,  
 Daß Ihr einen vaterlosen  
 Säugling in dem Schooße tragt.

<sup>1</sup> Diese Nachschrift ist von Herber hinzugefügt.

Drängt ihn nicht, zurück zu kommen,  
 Euren Ehgemahl; er hörte,  
 Auch an Eurer Seite hört' er  
 Mit Unlust die Kriegschalmei.  
 Und wenn er nicht Feldherr wäre,  
 Saget mir, was wärt ihr Beide?  
 Edelmann und Edelfrau.

Hat er Könige der Mauren  
 Fünf als Jüngling zu Vasallen;  
 Wollte Gott, er hätte Deren  
 Fünf Mal fünf; denn um so minder  
 Hätte Feinde jetzt mein Reich.

Kann er also nicht, Kimene,  
 Bei Euch sein im Augenblicke,  
 Wo Ihr ihn so sehulich wünscht,  
 So erlaubt mir, edle Mutter,  
 Daß ich seinen Platz vertrete:  
 Denn ich glaub es, nur der König  
 Ist für ihn des Platzes werth.

Euern Brief sollt ich verbrennen?  
 Sehen sollen ihn die Tacher  
 Meines Hofes, tief beschämt.  
 Daß Ihr meinen nicht verbrennet,  
 Zeichne ich ihn zum Kontrakte  
 Und verbinde mich, Kimene,  
 Ist's ein Sohn, den Ihr gebäret,  
 Geb ich Zelter ihm und Degen  
 Mit zweitausend Maravedis,  
 Ihm, dem Ritter, zum Geschenk.  
 Ist es eine Tochter, setz ich  
 Vierzig Mark an gutem Silber  
 Vom Geburtstag an ihr aus.

Und so lebet wohl, Kimene!  
 In der Stunde Eurer Schmerzen  
 Helft Euch die hülfreiche Mutter,  
 Aller Himmel Königin!"

N a c h s c h r i f t <sup>1</sup>.

"Eben kommt, ich hör ihn kommen,  
 Euer ernster, lauter Feldherr,  
 Mir die Lektion zu lesen,  
 Daß ich nicht zu Felde bin."

<sup>1</sup> Ebenfalls von Herder hinzugefügt.

## 21.

Ehren, Glück und Macht und Güter,  
 Aller Ruhm und Pracht der Erde,  
 Eine leichte Wasserblase  
 Seid ihr, auf dem Lüftchen schwebend  
 Einen kurzen Augenblick.

Don Fernando, Er, der Große,  
 (Und mit Recht so zubenamt),  
 Spaniens Monarch und Kaiser<sup>1</sup>,  
 Liegend auf dem Todesbette,  
 Seine letzte Stund erwartend,  
 Denkt er nur der Ewigkeit.

Ausgetheilet hatt er alle  
 Reich' und Güter seinen Söhnen. —  
 Welche Stimme schallt auf Einmal  
 In den traurigen Gewölben  
 Des Palastes? Der Infantin  
 Donna Uraka Stimme ruft.

Weinend tritt sie vor den König,  
 Traurend tief im Trauerschleier,  
 Nahet sich dem Bett des Vaters,  
 Fällt aufs Knie vor seinem Bette,  
 Die verehrte Hand ihm küssend,  
 Flehet sie ihn also an:

„O mein Vater, unter allen  
 Göttlich-menschlichen Gesetzen  
 Nennet mir, was Euch verbindet,  
 Eure Töchter für die Söhne  
 Zu enterben? Ausgetheilet  
 Habt Ihr Eure Reich' und Länder  
 Meinen Brüdern und vergaßet,  
 Vater, und vergaßet mich.

Also bin ich Eure Tochter  
 Nicht, Señor; denn wenn ichs wäre,  
 Wär ich auch nur Euer Bastard,  
 Hätte, meiner zu gedenken,  
 Euch erinnert die Natur.

<sup>1</sup> Allerdings hatte Fernando den Titel Kaiser angenommen; allein weder die französische Prosabearbeitung, noch die von dieser benutzte spanische Romanze hat diese Bezeichnung.

Hab ich, königlicher Vater,  
 Diese Schmach um Euch verdienet,  
 Nun so nennet meine Schuld.  
 Nennet Ihr sie nicht, was werden  
 Fremde Völker von Euch sagen?  
 Sagen alle edle Männer,  
 Wenn sie von dem Unrecht hören,  
 Das Ihr, stets gerechter König,  
 Einer Unbescholtnen thut?

Männer, in die Welt eintretend,  
 Bringen, Güter zu erwerben,  
 Kräfte sich und Ansehn mit.  
 Was sie sich erwerben konnten,  
 Müßigen zu hinterlassen,  
 Hieße Das nicht, edler Vater,  
 Seine Söhn erniedrigen?  
 Aber sagt, was kann die Tochter?  
 Was kann sich ein Weib erwerben?  
 Hingeworfen auf die Erde,  
 Hat sie Nichts als des Gehorsams,  
 Als des Dienens niedern Lohn.

Wenn Ihr mich enterbet, Vater;  
 Ohne Land und ohne Boden,  
 Muß mich in die Fremde flüchten,  
 Muß — verzeiht ein hartes Wort mir,  
 Eure Härte zu verbergen,  
 Muß die Tochter Euch verläugnen;  
 Weil Ihr sie verläugnetet.

Wohl, so geh ich dann als Pilgrim  
 In die Welt; in meinen Adern  
 Wasset königliches Blut.  
 Dessen fürcht ich zu vergessen,  
 Weil mein Vater es vergaß.“

Also sprach mit lautem Weinen  
 Die Infantin Donna Uraka.  
 Als sie ausgeredet hatte,  
 Wartete sie auf die Antwort  
 Ihres Vaters, der im Sterben  
 War, des Königs letztes Wort.



## 22.

Königen den Mund zu schließen,  
 Darf es oft nur eines Weibes  
 Freier Rede. Don Fernando,  
 Eine Beute jetzt des Todes,  
 Hörend seiner Tochter Klagen,  
 Hatte Kraft genug, zu seufzen  
 Ueber ihre stolze Kühnheit;  
 Aber kaum genug der Kräfte,  
 Zu antworten. Lange sucht' er  
 Worte, bis er also sprach:

„Tochter, flössen Eure Thränen,  
 Die Ihr jetzt um eitle Güter  
 Weinet, so um Euren Vater,  
 Sie verlängerten, ich glaub es,  
 Selber noch mein Leben jetzt;  
 Aber da Ihr, stolze Tochter,  
 Hier vor meinem Todesbette  
 Nur um Erdgüter weint,  
 So bedenkt, was nehm ich jezo  
 Sterbend mit mir aus der Welt?

Und ich dank es meinem Schöpfer,  
 Daß er mir, Euch zuzureden,  
 Euch zu reinigen die Seele,  
 Kraft noch und Vermögen schenkt.  
 Graben Weges geht zum Himmel  
 Jezo, hoff ich, meine Seele;  
 In dem Feuer Eurer Worte  
 Litt sie ihre Läuterung schon:  
 Denn bedenket es, o Tochter,  
 War die Stunde meines Scheidens,  
 Mich noch also zu betrüben,  
 Ein erlesner Augenblick?

Eurer Brüder Reich' und Güter  
 Neidet Ihr und wollt nicht sehen,  
 Daß mit dem Besitz ich ihnen  
 Auch auflege Pflicht und Last?  
 Pflicht, die Länder zu beschützen,  
 Last, sie weise zu regieren,  
 Alles Deß bedürst Ihr nicht.  
 Sie vielleicht sind arm bei Vielem,  
 Ihr bei Wenigem die Reiche;

Denn Personen Eures Standes,  
 Deuen Niemand gleich sich schätzt,  
 Was bedürfen sie für Reichthum  
 Als, ihr Leben hinzuleben,  
 Eines Klosters Einsamkeit?

Freilich seid Ihr meine Tochter.  
 Denk ich, aber eine Eitle;  
 Wohl dacht ich an Eitelkeiten.  
 Als ich Euch erzeugete.  
 Euch trug eine edle Mutter;  
 Aber eine böse Amme  
 (Denn Das zeugen Eure Reden)  
 Säugte Euch mit schlechter Milch.

Drohet Ihr, in fremde Lande  
 Euch zu flüchten: wer, o Tochter,  
 So der Zunge läßt den Zügel,  
 Reißet auch der Ehre Zaum;  
 Längst hatt er ihn schon zerrissen,  
 Als er so verwegen sprach. — —  
 Leichter wird mirs, die Verwirrung  
 Eures Kopfes zu gedenken,  
 Tochter, als daß meines Blutes  
 Also Euer Herz verdarb.

Euch, die Schwestern, sollten Eure  
 Brüder (Dieses war mein Wille)  
 Unterhalten; jetzt befehl ich,  
 Um mit mir den Segen aller  
 Meiner Kinder mitzunehmen,  
 Jetzt befehl ich — höret mich

Arm will ich Euch nicht verlassen,  
 Seit Ihr, was Ihr sprecht, sprach.  
 Edel ist dein Blut, Urafa,  
 Doch ich kenne dein Geschlecht.  
 Also meine Stadt Zamora  
 Laß ich dir, die Wohlverwahrte,  
 Wohlbevölkerte. Dich werden  
 Tapf're Männer in ihr schützen  
 Und dir solche Ehr erzeugen,  
 Daß der Ehre zu gedenken  
 Du durch sie gezwungen wirst.  
 Ob mich deine jüngste Schwester<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Sie hieß Elvira.

Gleich mit feinen Bitten angiehg,  
 Setz ich ihr, wie dir Zamora,  
 Das Gebiet von Toro aus.

Dieses ist mein ernster Wille;  
 Und wenn meiner Söhne Einer,  
 Euer Erbtheil Euch zu rauben  
 Je gedenkt, dem geb ich meinen  
 Schwersten väterlichen Fluch.“

Alle, die den König also  
 Reden hörten, sprachen: „Amen!  
 Fluch dem Räuber seiner Schwestern;  
 Schredlich treff ihn Tod und Fluch!“  
 Don Garzia, Don Alfonso  
 Sprachten Amen; doch Don Sancho,<sup>1</sup>  
 Er allein in der Versammlung  
 Vor dem Bett des Vaters — schwieg.

<sup>1</sup> Don Sancho, des Königs Fernando ältester Sohn, erhielt nach dessen Tod Kastilien, Navarra und Bampeluna; Alfonso, der mittlere, erhielt Leon und Asturien, Garzia, der jüngste, Galizien und Portugal.

## II. Der Cid unter Don Sancho dem Starken.

23.

Lärm und Schlachten, Blut und Feuer,  
Kriegesstimmen allenthalben,  
Trommeln, Pauken und Trommeten  
Schallen in Kastilien laut.

Denn kaum hatte mit den Brüdern  
Seines Vaters Sarg Don Sancho  
Mitbegleitet an die Gruft,  
Steigt er auf sein Roß und blasen,  
Blasen läßt er allenthalben  
Gegen seine Brüder Krieg.

Die Vasallen seines Reiches  
Bot er auf; nicht seine Rechte  
An der Brüder Land zu prüfen,  
In das Treffen sie zu führen,  
Rief er sie bei Ehr und Pflicht.

„Ach Rodrigo“, sprach Ximene,  
„Also hast du sie beschlossen,  
Meine Leiden;  
Eins von Beiden  
Soll ich missen,  
Eins aufgeben —  
Wohl mein Leben,  
Oder mindstens die Geduld.“

Meiner Treue mich zu rühmen  
Stehet mir nicht an; der Liebe  
Ist treu sein die schönste Pflicht.  
Nur, wie dürft Ihr mir, der Treuen,  
Mir, der Liebenden, Rodrigo,  
Von so langem Abschied sagen?

Ach, beschlossen ist's, beschlossen,  
 Eins von Beiden  
 Soll ich meiden,  
 Eins aufgeben —  
 Wohl mein Leben,  
 Oder mindstens die Geduld.

Wenn ich Euch verehrend liebe,  
 Denkt Ihr nicht daran, Rodrigo,  
 Daß die Zeit ja Alles, Alles  
 Rückwärts führe? Daß im Herzen  
 Auch der tiefsten Liebe Wurzel  
 Sterbe, wenn man sie nicht pflegt?  
 Zwar ist Dieß Euch keine Drohung:  
 Denn in Worten wie in Thaten  
 Kann Ximene den Rodrigo  
 Nie beleidgen. Eifersüchtig  
 Könnte sie als Kind nur — sterben.

Ja, es ist, es ist beschlossen!  
 Eins von Beiden aufzugeben,  
 Die Geduld oder mein Leben.

Undankbare Männerherzen!  
 Euch entflammt der Weiber Leichtsin;  
 Die Beständigkeit des Weibes  
 Tödtet eurer Liebe Glut.  
 Kennten wir euch recht, ihr Männer,  
 Würden wir euch je vertraun?  
 Sprich mir auf dein Herz, Rodrigo,  
 Denkst du noch an jene Schwüre,  
 An die süßen Schmeicheleien,  
 An die Thränen und Gelübde,  
 Die du einst mir treu gelobt?  
 Alles ist dir aus der Seele,  
 Aus dem Herzen dir verschwunden;  
 Wie ein Lüstchen überm Sande  
 Hat die Zeit es fortgeweht." —

Zärtlich küßte Ximenens  
 Angesicht der tapf're Feldherr,  
 Schwur ihr auf den Griff des Degens,  
 Schwur ihr, treu zurück zu kommen,  
 Seis lebendig oder todt.



## 24.

Lange führten die Brüder,  
 König Sancho in Kastilien,  
 In Galizien Don Garzia  
 An der Reiche Grenzen, Krieg.  
 Endlich trafen sie zusammen;  
 Und von beiden Seiten fielen  
 Tapfre Männer, bis Don Sancho,  
 Sancho selbst gefangen ward.  
 Nahe wars, daß, der mit Unrecht  
 Krieg begonnen, ihn mit Schande  
 Endigte: denn unter allen  
 Streitenden war König Sancho  
 Wohl an Leibeskraft der Stärkste,  
 Doch der Feigeste an Muth.

Alvar Fannez, Er, der erste  
 Freund des Cid, kaum sieht den König  
 Er gefangen, drängt er stürmend  
 An den Platz des Unglücks ein.  
 „Laßt den König, ihr Verräther!“  
 Ruft er wüthend, und sie flohen,  
 Die harten Asturier.

Frei stand also König Sancho.  
 Doch die Schlacht, sie war verloren;  
 Uebrig waren dem Befreiten  
 Kaum sechshundert Kastilianer.  
 Wie? sechshundert Kastilianer?  
 Für die ganze weite Erde  
 Sind sie genug, wenn Cid sie führt!

An kommt er. Auf seinem Rosse  
 Als ihn Sancho kommen siehet,  
 Ruft er laut zu seinem Heer:  
 „Auf! von Neuem in das Treffen!  
 Bald ist jetzt das Schlachtfeld unser:  
 Denn der Cid ist da! Willkommen,  
 Cid! Ihr kommt zu rechter Zeit.“

Ernst antwortet ihm Rodrigo:  
 „Und Ihr, Herr, zu sehr unrechter  
 Traset Ihr auf diesen Platz.  
 Besser wäret Ihr am Grabe  
 Eures Vaters stehn geblieben,

Betend, mit gefaltne[n] Händen,  
 Als im ungerechten Kriege  
 Mit dem Bruder einzuernten  
 Eures Vaters harten Fluch.

Ungern nehm ich Don Garzia  
 Jetzt gefangen für die Ehre,  
 Und doch muß ichs für die Ehre,  
 Für den Dienst muß ich es thun,  
 Muß ihn nehmen, oder sterben  
 Als ein Kriegsmann. Euch, o König,  
 Bringet hier in diesem Felde  
 Weder Sieg noch Niederlage  
 Ruhm; Euch schändet dieser Krieg.“

Eben trat Garzia singend  
 Auf den Kampfplatz, tief unwissend,  
 Was geschehn war und geschah.  
 Stracks erklangen die Trommeten,  
 Die Trommeten und die Zinken,  
 Neue Brüderschlacht begann.

Und in Mitte seiner Edlen  
 Ward Garzia bald gefangen.  
 „Ach, was thut Ihr, edler Eid?“

„König, was für Euch ich thäe,  
 Wenn Ihr mein Gebieter wäret.  
 Jetzt will es das Schicksal also;  
 Unterzieht Euch ihm wie ich.“

## 25.

Als Don Sancho seinen Bruder,  
 Den gefangenen Garzia,  
 In den festen Thurm von Luna  
 Eingesperret — wie ein Sperber,  
 Der den ersten Raub gekostet,  
 Jetzt nach reicherm größerm Raube  
 Dürstet und nach wärmerm Blut;  
 Warf auf seine jüngste Schwester  
 Sancho sich; er schleppt' Elviren  
 Wie die schwache Taube wehrlos  
 Aus dem ihr verliehnen Toro  
 Gen Burgos ins Kloster hin.

Jetzt entblößet Don Alfonso,  
 König von Leon, die Spitze  
 Seines Degens und verkündet  
 Laut der Welt und offenbar:  
 „Aus Ehrfurcht für seinen Vater,  
 Und sich selber zu beschützen,  
 Unternehm er diesen Krieg;  
 Doch nicht gegen seinen Bruder,  
 Einzig gegen den Beschützer  
 Eines niederträchtgen Räubers:  
 Der Beschützer heiße Cid.  
 Dann sprach er, die Bösen müßten  
 Abstehn von den Frevelthaten,  
 Wenn zu solchen kein Rechtschaffner  
 Ihnen diene, denn der Beste  
 Wird im Dienst der Bösen schlecht.“

„Rede jetzt“, sprach König Sancho,  
 „Berle meines Reiches, rede!  
 Ziehet er nicht gegen mich?“

„Gott ist's, der uns Alle richtet!“  
 Sprach der Cid. „Doch wollt Ihrs wissen,  
 König und mein Herr, so sag ich:  
 Guer Bruder, weil er Recht hat,  
 Eilet er vorjetz zum Unglück.“

„Auf! zu Waffen!“ rief Don Sancho,  
 „Fliegt, ihr Fahnen! Fliegt, Paniere!  
 Seht, es kommen die Leoner!  
 Löwen der Standarten kommen,  
 Doch nicht Löwen, die sie tragen;  
 Und wir haben für sie Thürme,  
 Thürm und Schlösser zum Gefängniß!“

„Auf!“ fiel Cid ihm in die Rede,  
 „Auf! weil man an Mich dann will!“

Gott genad ihm, wer an dich will,  
 Braver Cid, du Blume Spaniens,  
 Spiegel ächter Ritterschaft!

Also zogen sie zum Kriege;  
 Don Alfonso ward gefangen,  
 Und gefangen ward Don Sancho,

<sup>1</sup> Anspielung auf die Wappen von Leon und Kastilien, deren jenes Löwen, dieses Kastelle führet. (S.)

Jener von den Kastilianern,  
 Von den Leonesen Dieser,  
 Und noch waukt das Glück der Schlacht:

Als der Cid auf seinem Rosse  
 Lossprengt auf den Haufen Krieger,  
 Der Sancho umschlossen hielt.  
 „Fangen oder hängen!“ rief er;  
 „Nicht das Eine, nicht das Andre,  
 Guter Cid“, ward ihm zur Antwort.  
 „Fangen oder hängen!“ rief er,  
 Und sein König stand besreit.

Don Alfonso blieb gefangen,  
 Ward gesperret in ein Kloster,  
 Wo ihn bald — zum Dank der Ehre,  
 Die dem Cid er laut erzeiget, —  
 Donna Urafa ihn ins Freie  
 Fördert, daß er gen Toledo  
 Hin zu Ali-Maimon' floh.

## 26.

Auf Zamora geht der Feldzug,  
 Auf die feste Stadt Zamora!  
 Zahllos ist das Heer der Krieger,  
 Zahllos Königes Entwürfe. — —  
 Tapftrer Cid, du edler Feldherr,  
 Vor Zamora ziehest du?

Untermeges spricht der König  
 Zu ihm: „Freilich! ausgehauen  
 Ist die Stadt wie aus dem Felsen,  
 Der ihr anliegt wie ein Panzer.  
 Dick wie eines Mannes Länge  
 Ist die Dicke ihrer Mauern;  
 Und die Thürme dieser Mauern,  
 Ihre Besten aufzuzählen,  
 Forderte wohl einen Tag.  
 Abzuleiten den Duero,  
 Der sie einschließt wie ein Mädchen<sup>2</sup>,  
 Ist ganz über Menschenmacht.

<sup>1</sup> Ali-Manum, Emir von Toledo.

<sup>2</sup> Der Sinn ist: der Duero umschließt die Stadt so fest ein als ein Gürtel, mit welchem ein Mädchen umgürtet ist.

Uebergäbe mir Zamora  
 Meine Schwester, Eid, so hätt ich  
 Eine Festung; in ganz Spanien  
 Wär ihr keine Beste gleich.  
 Guter Eid, von meinem Vater  
 Als ein Kleinod mir vererbet,  
 Eidlich mußten wir versprechen,  
 Lebenslang Euch hoch zu ehren  
 Und zu folgen Eurem Rath;  
 Guter Eid, du, unsres Hauses  
 Säule, thu es mir zu Liebe,  
 Bringe Botschaft nach Zamora,  
 Fodre es von meiner Schwester,  
 Fodre es zum Tausch um Alles —  
 Doch vergiß nicht beizufügen,  
 Wenn sie mir die Bitte weigert,  
 Daß ich nehme, was ich bat.“

„Freilich weiß ich nicht“, antwortet  
 Ihm der Eid; „je mehr die Mauren  
 Von Zamora ich betrachte,  
 Desto kühner, desto stolzer  
 Scheinen sie mir da zu stehn.“

„Recht“, spricht Sancho, „recht geredet!  
 Dieses sind die ersten Mauern,  
 Die nicht deinem Anblick zittern.“ —

Und je näher Eid der Stadt kam,  
 Hieng sein muntres Roß Babięa  
 Langsam und hieng seinen Kopf.

27<sup>1</sup>.

Trauer war noch in Zamora  
 Um den Tod des großen Königs  
 Don Fernando, tiefe Trauer.  
 Ueberhängt mit schwarzen Tüchern  
 Waren Kirchen und Altäre.  
 Kein Gesang, kein Ton der Freude,  
 Auch kein Instrument der Liebe  
 Ließ sich hören auf den Gassen;  
 Die Infantin Donna Uraka,

<sup>1</sup> Auch diese Romanze ist aus der Bibliothéque des Romans entnommen.



Schmerzlich bitter weinte sie  
 Um den Tod des großen Vaters,  
 Um den Gram, den sie ihm sterbend  
 Noch in seiner letzten Stunde  
 Zugefügt, um seine Güte,  
 Um das Unglück ihrer Schwester,  
 Der vertriebnen Donna Elvira,  
 Um das Unglück ihrer Brüder,  
 Don Garzia, Don Alfonso;  
 Und wer sollt und könnt es glauben?  
 Noch beweint im tiefsten Herzen  
 Einen andern Wunsch Urafa.  
 Den Verlust wird sie beweinen,  
 Wenn sie jeden längst vergaß.

Denn dem Glück, geliebt zu werden,  
 Gleicht kein ander Glück auf Erden;  
 Die geliebte Schäferin,  
 Sie allein ist Königin.

In dergleichen Gramgedanken  
 Tief versenket saß Urafa,  
 Als auf Einmal vor den Thoren  
 Von Zamora Cid erscheint.

## 28.

Grad einreiten in Zamora  
 Will der Cid, als ihn die Wache,  
 Ihn mit seinen funfzehn Kriegern,  
 Anhält draußen vor dem Thor.  
 Laut und lauter wird der Lärmen,  
 Lauter das Geschrei der Straßen,  
 Bis es zur Infantin drang.

Und in ihren Trauerkleidern  
 Eilet schnell sie auf die Mauer,  
 Als — das Schrecken von Kastilien,  
 Sie den Cid da vor sich sieht.  
 Ihre schönen Augen neßen  
 Thränen; an die Mauer drücket  
 Sie die Brust, enthüllt ihr Antlitz.  
 Und, vordreitend ihre Arme,  
 Rufet sie ihm furchtbar zu:

„Da du uns zu Feinden haben wolltest,  
 Warum klopfest du an unsre Thore?  
 Da durch dich mir hier im Jammer leben,  
 Warum kommst du und was willst du weiter?  
 Da, der Freundschaft Maske weggeworfen,  
 Du dem Unrecht deinen Arm geliehen —“

Rückwärts, rückwärts, Don Rodrigo!  
 Deine Ehre ist verloren!  
 Rückwärts, rückwärts, stolzer Eid!

„Seit er seinen Eid an mir gebrochen,  
 Den er zuschwur einer Königstochter,  
 Mich zu schirmen; mich, die einst ihn liebte,  
 Und noch jetzt sein Bild in diesen Mauern  
 Ehrt, in Mauern, die er kommt zu stürmen;  
 Seit, von seinem neuen Glücke trunken,  
 Er vergaß die schönen Jugendtage,  
 Die an meines Vaters Hof er lebte —“

Rückwärts, rückwärts, Don Rodrigo!  
 Deine Ehre ist verloren!  
 Rückwärts, rückwärts, stolzer Eid!

„Dem mein Vater Ritterwaffen reichte,  
 Meine Mutter selbst den Zelter zuführt,  
 Ich anschnallte die goldnen Sporen,  
 Knieend auf dem Marmor. Er bemerkte  
 Damals nicht, was jedes Mädchen merket;  
 Er vergisset, was er war, und denkt nur,  
 Was er ist. Auch ich, so Manches dacht ich,  
 Was der Himmel mir um meiner Fehler  
 Willen nicht vergönnte. Meine Eltern  
 Hoben ihn; er stürzte mich hernieder.  
 Weil ich denn um seinetwillen weine —“

Rückwärts, rückwärts, Don Rodrigo!  
 Deine Ehre ist verloren!  
 Rückwärts, rückwärts, stolzer Eid!

„Ich ein Weib, dazu noch jung und zärtlich,  
 Kann ihm zwar kein Leid vom Himmel wünschen;  
 Hat er mich mit seinem Stolz beleidigt,  
 Hat er innig mir das Herz verwundet,  
 Kommen von ihm alle meine Leiden, —  
 So komm auf ihn meine Güte und Gnade;  
 Ich verzeih ihm. Er darf mich beleidigen  
 Ohne Strafe; denn des jungen Ritters,

Seiner, in der prächtigen Kirche zu Coimbra,  
Werd ich stets gedenken. — Aber dennoch —“

Rückwärts, rückwärts, Don Rodrigo!  
Deine Ehre ist verloren!  
Rückwärts, rückwärts, stolzer Eid!

„Daß er nicht den Bruch des Eids verhindert,  
Den Don Sanch o meinem Vater zuschwur,  
Daß er seinem Raube nicht gewehret,  
Der dem Don Garzia, Don Alfonso  
Ihre Reiche nahm — der Eine schmachtet  
Im Gefängnisse; der Andre mußte  
Zu Ungläubigen fliehen, zu den Heiden —  
Daß Don Sanch o meiner armen Schwester,  
Die im Kloster jetzt von Milde lebet,  
Toro, ihr rechtmäßig Erbtheil, raubte,  
Und der Eid auch Dieses ihm nicht wehrte;  
Daß mein Bruder nicht und auch der Eid nicht  
Tief erröthen, mich hier zu bekämpfen,  
Mich, die Schwester, mich, ein schwaches Weib nur,  
Die zu Waffen Nichts sonst hat als Thränen —  
Deshalb —“

Rückwärts, rückwärts, Don Rodrigo!  
Deine Ehre ist verloren!  
Rückwärts, rückwärts, stolzer Eid!

Also sprach, gepreßt den Busen  
An die Mauer, Donna Urafa;  
So antwortet sie dem Eid.

Er, betroffen von der Antwort,  
Hält verworren; dann auf Einmal  
Lenkt er um sein Roß Babiega:  
„Rückwärts!“ höret man ihn murmeln,  
„Rückwärts!“ zwischen seinen Lippen,  
Reitend nach dem Lager stumm.  
Und so kommt er von Zamora  
Wohl von manchem Pfeil verwundet,  
Der auch ohne Spiz und Eisen,  
Tief im Herzen bohrend glüht.

Stillversunken in Gedanken  
 Gab der Cid, als von Zamora  
 Jenes Tages er zurückkam,  
 Stracks gab er dem König Sanch o  
 Rechenschaft von seiner Botschaft,  
 Der ihm diese Worte sprach:

„Solches ist der Könige Schicksal,  
 Wenn sie mit zu wenig Klugheit  
 Zu viel Ehr erzeigen Einem,  
 Einem stolzen Unterthan.

Ihr, Graf von Bivar, ich weiß es,  
 Jenen ledern Zamoranern  
 Riethet Ihr den Ungehorsam  
 Und das Widerstreben an.

Eure Weisheitsregeln kenn ich,  
 Fortan sind sie nicht die meinen;  
 Und zu meinen Füßen läge  
 Augenblicks hier Euer Kopf,  
 Hätt ich es nicht meinem Vater,  
 Ich mit allen meinen Brüdern,  
 Auf sein Haupt zuschwören müssen,  
 Euch zu ehren. Fort dann! Fort  
 Aus Kastilien! Weg aus allen  
 Meinen Reichen!“ — „Auch aus denen,  
 Die ich Euch erobert habe?  
 Oder nur aus denen Reichen,  
 Die ich, König, Euch erhielt?“ —

„Fort aus allen!“ — Don Rodrigo,  
 Der gedankenvoll erst da stand,  
 Lächelte, sah ruhig um sich,  
 Und — bestieg sein Roß Babiega.  
 Todesstille herrscht im Lager:  
 Denn der Cid — er ist hinweg!

Ein Geräusch von Waffenrüstung!  
 Pferdetritt, Galopp, Galoppe!  
 Zween Zamoraner Ritter  
 Sind es, von der ersten Wahrheit.

Längs dem Ufer des Duero  
 Reiten sie mit grünen Schilden;  
 Füchse reiten sie, die Degen  
 Sind von braunem scharfem Stahl.

Wohlgewaffnet, auf dem Sattel  
 Fest und leicht, wie Hasen sprengen  
 Sie hinauf dort jenen Hügel,  
 Und im Augenblicke stehn sie  
 Vor den Kastilianerfahnen  
 Also nah, daß man sich hört.

Einer ist ein alter Ritter,  
 Arias Gonfalo sein Name,  
 Weitbekannt. Zwei Gegner sind ihm  
 Wie ein Haar aus seinem Bart.  
 Neben ihm der junge Ritter  
 Ist sein jüngster Sohn; er scheute  
 Wohl auch nicht den dritten Mann.  
 Unverzagt, sobald sie hörbar  
 Reden konnten, rufen sie:

„Sind im königlichen Lager  
 Zwei der Ritter, die mit zweien  
 Zamoranern ihre Lanzen  
 Brechen wollen, sind wir da,  
 Sie zu lehren, König Sancho  
 Sei kein Edelmann, indem er  
 Seiner Schwester Das zu rauben  
 Kommt, was ihr der Vater gab.

Thun dabei Verzicht auf jede  
 Rittersuhr und Königsladung,  
 Nie zu sitzen einem Edeln  
 An der Seite, nie von Frauen  
 Zu empfangen Lieb und Gunst;  
 Thun Verzicht auf Dieses alles,  
 Wenn mit zweien Lanzenstößen  
 Wir den Platz von unsern Gegnern  
 Nicht geleert. Wenn Zwei sich fürchten,  
 Mögen Drei und Vier und Zwanzig  
 Selbst auch mit dem Teufel kommen,  
 Nur mit Einem nicht — dem Eid.“

Als zwei Kastilianergrafen  
 Hörten diese kühne Forderung,



Wie die Löwen brüllten sie:  
 „Wartet, Ritter, zwei Minuten,  
 Anzulegen uns die Waffen.“

Indeß sie sich also rüsten,  
 Sprach der alte Zamoraner,  
 So sprach er zu seinem Sohn:

„Rückwärts sieh dich um, o Jüngling!  
 Auf den Mauern, auf den Thürmen  
 Von Zamora sehen Frauen  
 Und Jungfrauen auf uns her.  
 Nicht auf mich, der alt und grau ist,  
 Aber auf den jungen Ritter,  
 Den mannhaften, schauen sie.  
 Führest du dich wohl, so gab ich  
 Für mein Landgut nicht die Bänder,  
 Die man dir verehren wird.  
 Gegentheiles stürb ich lieber,  
 Als die Spötterein zu hören,  
 Die sich rüsten deinem Ohr.“

Fest im Bügel! Halt die Lanze  
 Grade vor dich; auf den Schild!  
 Halt dein Roß zum Angriff fertig;  
 Wer im Kampf den ersten Stoß thut,  
 Hat das halbe Werk gethan.  
 Sieh, da kommen sie! Wohlauf dann!  
 Siegen oder sterben, Sohn!“

Sieg war Ausgang ihres Kampfes.  
 Allen Damen in Zamora  
 Hoch zur Freude wirft der Jüngling  
 Seinen Feind mit Einem Stoß  
 Um und um; des Alten Gegner  
 Flog vor seiner starken Lanze  
 Zehn Schuh weit von seinem Roß.

In die edle Stadt Zamora  
 Zogen jetzt als Ueberwinder  
 Ein der Vater und der Sohn.

## 31.

Sehr verlegen war Don Sancho  
 Vor Zamora, sehr verlegen.  
 Nahen konnten seine Krieger  
 Nicht der Stadt; doch aus Zamora  
 Naheten oft seinem Lager  
 Stolze Ritter, trozigkühn.

Endlich traten alle edeln  
 Kastilianer vor den König:  
 „Großer König, nimmer werden  
 Wir Zamora nehmen, nimmer,  
 Hilft uns Gott nicht und der Eid.  
 Euch, o König, ausgenommen,  
 Wiegen Alle wir zusammen  
 Ihn nicht auf. Er überwiegt.“

Also sendete der König  
 Don Diego von Ordoño<sup>1</sup>,  
 Aufzusuchen und ins Lager  
 Rückzuführen ihn, den Eid.

Wenn ein Herr auch unrecht zürnet,  
 Muß ihm der Vasall gehorchen;  
 Wenn ein König sich entschuldigt,  
 Muß er ihm treu sein und hold.

Als Don Sancho von Rodrigos  
 Rückkehr hörte, zog er freudig  
 Ihm entgegen, weit hinan.  
 Wenn ein König unrecht zürnte,  
 Muß er sich zur Ehrerstattung  
 Zwingen mit Erniedrigung.

Raum ersah' Eid den König,  
 Sprang er schnell von seinem Pferde;  
 Um so mehr beschämt es Diesen,  
 Daß Eid sich erniedrigte.

„Bald nun nehmen wir Zamora“,  
 Sprach der König. „Und ich sage  
 Nochmals, nehmt Euch vor Zamora,  
 König, nehmet Euch in Acht!“

<sup>1</sup> Eigentlich Diego Ordoñez, Sohn des Grafen Ordoño von Bra.

Pfeifen, Trommeln, Klarinetten  
 Ründen an dem Kriegeslager  
 Eids Zurückkehr. Des Don Sancho  
 Ohren ärgerte der Lusthall,  
 Doch sein Mund — er sprach kein Wort.

## 32.

Hüte, hüt dich, König Sancho,  
 Vor Verräthern! Vor Verräthern  
 Hüte Jeder sich; am Meisten,  
 Wer Gewalt und Unrecht thut.

Aus dem Thore von Zamora  
 Eilt heran Bellido Dolfoz;  
 Seht, wie er sein Roß dort spornet!  
 Seht, er eilt zu Königs Zelt.  
 „Großer König, Gott beschütze  
 Eure Waffen“, spricht Bellido.  
 „Gott beschütz Euch“, spricht der König,  
 „Edler Mann, was führt Euch her?“

„Eur Vasall bin ich geboren,  
 Hoher König“, sprach Bellido.  
 „Unter Euren Fahnen stritt ich,  
 Unter ihnen blieb mein Herz.“

Als ich Dieses in Zamora  
 Frei bekannte und Zamora  
 Rieth, an Euch, an Euch, den Herren,  
 Willig sich zu übergeben,  
 Droht mir Gonsalo, der alte  
 Arias drohet mir den Tod.  
 Da ich drinnen Nichts vermochte,  
 Komm ich, Euer pflichtverbundner  
 Kastilianer, hier ins Lager,  
 Sichern Weges Euch, o König,  
 Einzuführen in die Stadt.  
 Einen engen Gang der Mauer  
 Kenn ich, eine kleine Oeffnung.“ —

Als er also im Gespräch war,  
 Zeigte auf dem nächsten Bollwerk  
 Sich der Edelste der Krieger,  
 Arias Gonsalo, und rief:

„Sei es Euch gesagt, o König,  
 Euch gesagt, ihr Kastilianer:  
 Ein Verräther ist entwichen  
 Aus der Stadt; er heißt Bellido.  
 Vier Verrätherein begieng er,  
 Wenn er Euch die fünfte zufügt,  
 Keinem edeln Zamoraner  
 Rechnets an; Ihr seid gewarnt.“

Hüt dich, hüt dich, König Sancho,  
 Vor Verräthern! Vor Verräthern  
 Hüte Jeder sich; am Meisten,  
 Wer Gewalt und Unrecht thut.

„Glaubet Nichts davon, o König“,  
 Sprach Bellido, „was der Alte,  
 Euch Mißtrauen zu erregen,  
 Dorthier von der Mauer ruft;  
 Wohl weiß er, daß ich die Oeffnung  
 Und den Gang der Mauer kenne,  
 Und dann weiß er auch sein Schicksal“ —

„Ja, Bellido“, sprach der König,  
 „Ich kenn ihn als einen stolzen,  
 Einen unbiegsamen Mann.  
 Ungern küßt' er mir die Hand einst —  
 Auf! wohlauf dann zu der Oeffnung,  
 Zum geheimen Mauergang!“ —

„Jetzt, o König, würde Jeder  
 Uns mit feinen Augen folgen“ —

„Wohl dann, so gescheh es später!“ —  
 „Und am Besten wärs, o König,  
 Erst die Lage zu besehen;  
 Ihr und ich, wir gehn allein.“

Eh sie giengen, stellt der König  
 All sein Heer hin in die Waffen;  
 Schwören sollten alle Führer,  
 Nichts zu schonen in Zamora,  
 Keinem Flehn zu geben nach.

Als der Eid so schwören sollte,  
 Sprach er: „Meine Männer werden  
 Wie des Mannes Freunde kämpfen,  
 Der Nichts fürchtet. Allenthalben  
 Werden sie mich vorwärts sehn,

Aber, abgelegt die Waffen,  
Schwör ich bei dem Himmel droben,  
Gegen die erhabne Schwester  
Meines Königes den Degen  
Nie zu zucken! Hört den Schwur!"

Einen Wurffspieß in die Rechte  
Nahm der König, und sie giengen.  
Längs dem Ufer des Duero  
Sah man lang sie vorwärts gehn.  
Bis auf Einmal sich Bellido  
Hob und mit dem Dolsch den König  
Zehn Mal in den Rücken stieß.  
Fallen sah man den Monarchen  
Todtverwundet, doch nicht todt.

Vor Verräthern, vor Verräthern  
Hüte Jeder sich; am Meisten,  
Wer Gewalt und Unrecht thut.

Unbewaffnet, wie er da stand,  
Schwang sich auf sein Roß Rodrigo,  
Einzuholen den Verräther;  
An die Pforte vor Zamora  
Sprengt' er, ach! als sich die Pforte  
Eben hinter dem Verräther  
Schloß. „O zeuge mirs die Erde  
Und der ganze weite Himmel“,  
Rief er, „wie ich mich verwünsche  
Jetzt um Einen Augenblick.  
Hätt ich Sporen, ach ich wäre  
Vorgekommen dem Verräther,  
Hätt ihn hier am Thor ergriffen,  
Ihm gegeben seinen Lohn!“

Todtverwundet trug den König  
Man ins Lager; Alle sprachen  
Zu ihm, und ein Einzger nur  
Sprach die Wahrheit, die ihm diente,  
Ein bejahrter Rittersmann:  
„König, denkt an Eure Seele,  
Sonst an Nichts mehr auf der Welt!“

Sterbend seufzete Don Sancho,  
Als der edle Graf von Cabra  
Diese Worte zu ihm sprach:



„Ach der Könige hartes Schicksal,  
 Daß, wenn man sie nicht mehr fürchtet,  
 Dann nur ihnen Wahrheit spricht!“ —

„Auch zu andern, andern Zeiten  
 Sagt man ihnen wohl die Wahrheit,  
 Aber sie, sie hören nicht!“  
 Sprach der Eid; er sprach es leise,  
 Daß er seines Königs Seele  
 Scheidend nicht beleidigte.

## 33.

Sterbend noch die letzten Blicke  
 Hingeföhret gen Zamora,  
 Liegt der König bleich und todt.  
 Um den blutgen Körper stehen  
 Ringsum seine besten Ritter;  
 Alle schweigen tief verstummt.

Traurig, doch mit edler Stimme,  
 Bricht der Eid das todte Schweigen  
 Und geleitete die Seele  
 Seines Herrn mitleidig so:

„Unglück = unglückselge Stunde,  
 Als Ihr wider meinen Willen  
 Hieher vor Zamora zogt.  
 König, wer Euch Das gerathen,  
 Scheute weder Gott noch Menschen,  
 Hieß Euch das Gelübde brechen  
 Eurer heiligen Ritterpflicht.

Jetzt erscheint Ihr vor dem Richter,  
 Der Euch Die, die Ihr bekriegtet,  
 Ernst als Eure Schwester zeigt,  
 Die ihr Leben, die ihr Erbtheil,  
 Das Ihr ihr abdringen wolltet,  
 Gegen Euch vertheidigte.

Ihr, das Schrecken aller Eurer  
 Brüder, Schwestern, Unterthanen,  
 Was seid jetzt Ihr? Eine Handvoll  
 Staubes, die indeß wir ehren,  
 Ehren wolln mit aller Macht.

Krieger, eh der Tag sich endet,  
 Muß ein Ritter vor Zamora,  
 Auszufodern Alle wegen  
 Schändlicher Berrätherei."

Sprach es; doch Niemand erhob sich;  
 Alle, scheint es, Alle fürchten  
 Arias Gonsalo und seiner  
 Vier berühmten Söhne Muth.  
 Alle heften ihre Blicke  
 Auf den Eid, der weiter spricht.

"Krieger", sprach er, "meinen Eidschwur  
 Wisset Ihr, mich nie zu rüsten  
 Gegen dieß Zamora. Doch  
 Einen Mann will ich Euch nennen,  
 Als wählt' ich ihn für mich selbst."

Don Diego von Ordoño  
 Der dem königlichen Leichnam  
 Wie abwesend in Gedanken  
 Traurig stumm zu Füßen saß;  
 Er, der Ritterschaft von Lara  
 Blühnder Ruhm, erhob die Stimme  
 Mit unmutigem Laute so:

"Hat", sprach er, "der Eid geschworen,  
 Was er wohl nicht schwören sollte,  
 So entbrech er sich, uns Einen  
 Herzunennen, den er wählt.  
 Viele Ritter hat Kastilien,  
 Wie, den er uns nennen würde,  
 Und (doch ohn ihn zu verachten)  
 Ritter, selbst wie er, der Eid.  
 Wer die Fodrung gen Zamora  
 Bringt und sie besteht, bin ich."

Damit griff er zu den Waffen,  
 Und hinaus, hin vor die Mauer!  
 Da, mit aufgehobnen Händen  
 Und mit fürchterlicher Stimme,  
 (Seine Augen flammten Feuer  
 Zorns und Ehre) sprach er so:

"Ihr meineidige Berräther,  
 Niederträchtge Zamoraner,  
 Memmen! denn Das seid Ihr alle,

Seit Ihr einer feigen Mäunne,  
 Einem niedrigen Verräther,  
 Muehelmörder meines Königs,  
 Dem Bellido, Zuflucht gabt:  
 Denn Verräther ist Der selber,  
 Welcher die Verräther schützt.

Ins Gesicht nenn ich Euch solche,  
 Eure Vorsahn, Euren Abstamm,  
 Und das Brod, das Ihr genießet,  
 Und das Wasser, das Ihr trinkt.

Daß Ihr's seid, will ich beweisen:  
 Komme Einer gegen Einen,  
 Einer nach dem Andern fünf;  
 Diego Ordoño ist mein Name,  
 Unbescholtnen Bluts, aus Lara;  
 Und ich werf Euch Zamoranern  
 Nicht, weil Ihr ihn nicht verdienet,  
 Meinen Handschuh hin; ein Pferdhaar  
 Werf ich Euch hin statt des Handschuhs,  
 Gieß aus dieser Tintenflasche  
 Schwarze Tint Euch ins Gesicht.“

Arias Gonzalo, der Edle,  
 Gab herunter von der Mauer  
 Ihm zur Antwort, kalt und fest:  
 „Ist es, was du redest, Wahrheit,  
 Lara, o so wär ich lieber  
 Nie geboren; doch ich nehme  
 Deine Fodrung an und hoffe,  
 Dir mit Gott es zu beweisen,  
 Daß du, ein Verläumder, lügst.“

Damit stieg er von der Mauer,  
 Und versammelnd alle edlen  
 Zamoraner, sprach er so:  
 „Tapfre Krieger, Zamoraner,  
 Die das ganze Weltall ehret,  
 Findet unter Euch sich Einer  
 In den Schandverrath verflochten,  
 Kenn er sich und tret hervor!  
 Lieber will in meinem Alter  
 Ich auf fremder Erde sterben,  
 Tief versteckt in Dunkelheit,

Als um niederträchtgen Mordes  
Willen auf geschlossenem Felde  
Ueberwinder sein im Kampf."

"Feur vom Himmel falle nieder  
Und verzehr uns!" riefen alle  
Zamoraner, "wenn ein Einziger  
Von uns auf die mindste Weise  
Theil hat an der Frevelthat.  
Fechten könnet Ihr mit gutem  
Redlichen Gewissen, Graf."

34<sup>1</sup>.

Auf die Forderung des edlen  
Don Diego Ordoño Lara,  
Mehr von ihres Bruders Tode  
Als vom Vorwurf auf Zamora  
Tief betroffen und verwirrt,  
Rief in größter Eil zusammen  
Donna Uraka ihren Rath.

Niederträchtge nur verschonet  
Feige Niederträchtigkeit;  
Auf die edelsten Gemüther  
Sprizet sie zuerst ihr Gift.

"Warum zögert denn der Alte?"  
(Murmelt in der Rathversammlung  
Der und Jener.) "Nicht aus Kleinmuth;  
Zögert er wohl aus geheimem  
Mitbewußtsein des Verraths?"

Niederträchtiger, du lügest!  
Murmelnd bleibe die Verläumdung,  
Daß er wohl aus Mitbewußtsein  
Zögere, dir in deinem Bart.

In den Saal der Rathversammlung  
Tritt mit allen seinen Söhnen  
Majestätisch ein der Graf,  
Ganz in schwarze Trauerkreppe  
Eingekleidet, als beweinten  
Die begrabne Ehre sie.

<sup>1</sup> Diese und die folgende Romanze bilden in der französischen Prosabearbeitung nur Eine.

Vor der königlichen Tochter  
 Rief der Greis außs Knie sich nieder,  
 Und also sprach er zu ihr:  
 „Königstochter, und Ihr edlen  
 Helden dieser Rathversammlung.  
 Don Diego Ordoño Lara,  
 (Seinen Namen nur zu nennen,  
 Ist zum Ritterruhm ihm gnug)  
 Statt des Cids ist er erschienen,  
 Uns des Mordes an dem Könige  
 Von Kastilien laut zu zeihn.  
 Diese Schmach von uns zu wälzen,  
 Stell ich mich und meine Söhne.  
 Nicht mehr ist es Zeit, zu sprechen,  
 Zeit ist es, das Schwert zu zücken,  
 Schon zu lange säumten wir.“

In dem Augenblick zerriß er,  
 Er und seine vier Begleiter  
 Ihren Trauerschmuck; in blanken  
 Waffen standen sie gerüstet,  
 Alle fünf gerüstet da.  
 Nieder senkten sich die Häupter  
 Der erst murmelnden Versammlung;  
 Aus dem Auge der Infantin  
 Flossen Thränen. — Arias sprach:

„Und nun, edelste Infantin,  
 Würdigt mich und meine Söhne  
 Anzunehmen; sie als Kämpfer  
 Für die Ehre von Zamora,  
 Mich den Greis als ihren Rath.  
 Ihren Mangel an Erfahrung  
 Heb und stütze Eure Gnade;  
 Deß zum Zeichen reichet ihnen  
 Eure königliche Hand.  
 Eine leichte Gunst wie diese  
 Ist der Sporn für edle Krieger;  
 Für gemeine ist's der Sold.“

Huldreich reichte die Infantin  
 Den vier jungen, edlen Kriegern  
 Ihre königliche Hand.  
 Feuer drang in ihre Adern,  
 Stärke drang in ihre Glieder —  
 Auf brach die Versammlung.



Und mit Thränen in den Augen,  
 Unausprechlich rührend flehte  
 Die Infantin Donna Uraka,  
 Den ungleichen Kampf zu meiden,  
 An den väterlichen Greis.  
 „Trätet Ihr dem Eid entgegen“,  
 Sprach sie, „ach, der edle Eid  
 Wüßte sein und unsre Ehre,  
 Beide rettend zu verbinden;  
 Aber Lara, unversöhnlich  
 Dürstet er nach unserm Blut.  
 Und Ihr, in so hohen Jahren,  
 Nach so viel bestandnen Kämpfen  
 Wollt Ihr Eurer mich berauben,  
 Edler Greis! O so bedenkt,  
 Was Ihr meinem Vater schwuret,  
 Nie mich zu verlassen, nie!

Ach hätt es gewollt der Himmel,  
 Daß der Eid“ — „Wie dann Infantin?  
 Daß der Eid“ — „Vom Undankbaren  
 Freilich sprechen wir zu viel.  
 Doch versprecht mir“ — „Was versprechen?“  
 „Wenigstens zuletzt zu kämpfen“ —

„Ich zuletzt? Wie dann, Infantin?  
 Habe nicht ich auf der Mauer,  
 Ich den Schimpf empfangen, ich?“

„Unbiegsamer, laffet Eure  
 Jungen Söhne vor Euch streiten“ —

„Wenn sie fallen, denkt Infantin,  
 So verlieret Ihr mit Ihnen  
 Ihrer Dienste sechzig Jahr“ —

„Und wenn Ihr fallt?“ — „Eine Stunde,  
 Oder zwei von meinem Leben,  
 Die verlier ich und nicht mehr.  
 Und mein Tod, wenn er dem Kampfe  
 Meiner Söhne kühn vorangeht,  
 Ihnen schaffet er den Sieg.“

Alle Damen, alle Krieger,  
 Arias Söhne selbst, vor Allen  
 Donna Uraka, Alle stehen  
 An den väterlichen Greis,

Zuzuschauen erst dem Kampfe —  
 Er, gezwungen von den Bitten,  
 Nicht im Mindesten überzeuget,  
 Wirft, ohn einig Wort zu sagen,  
 Wirft die Waffen weg im Zorn.

## 36.

Nah der Mauer von Zamora  
 War zum grausen Todeskampfe  
 Zubereitet schon der Platz.  
 Schon durchtritt ihn Don Diego,  
 Mit der Stärke des Alciden  
 Seine jungen Feind' erwartend.

Schweigt unglückliche Trommeten!  
 Eines Vaters Eingeweide  
 Wenden sich bei eurem Hall.

Wer den väterlichen Segen  
 Erst empfing, es war Don Pedro,  
 Er, der Brüder ältester.  
 Als er vor Diegos Antlitz  
 Kam, begrüßt' er ihn bescheiden,  
 Als den ältern Kriegermann.

„Möge Gott, Euch vor Verräthern  
 Schützend, Eure Waffen segnen,  
 Don Diego. Ich erschein hier,  
 Von dem Schimpfe des Verrathes  
 Mein Zamora zu befrein“ —

„Schweig!“ erwiedert Don Diego,  
 „Denn Verräther seid Ihr alle!“  
 Und so trennen Beide sich,  
 Raum zu nehmen; Beide rennen  
 Mächtig los; es sprühen Funken —  
 Ach, das Haupt des jungen Kriegers  
 Trifft Diego; er zerspaltet  
 Seinen Helm, durchbohrt sein Hirn —  
 Pedro Arias stürzt vom Rosse  
 In den Staub hin. — Don Diego  
 Hebt den Degen und die Stimme  
 Fürchterlich hin gen Zamora.  
 „Sendet einen Andern“, rief er,  
 „Dieser liegt.“ Es kam der Andre,  
 Kam der Dritte, der auch fiel.

Schweigt, unglückliche Trommeten!  
Eines Vaters Eingeweide  
Wenden sich bei eurem Hall.

Thränen flossen, stille Thränen,  
Auf des guten Greises Wangen,  
Als er seinen jüngsten Sohn,  
Seines Lebens letzte Hoffnung,  
Waffnete zum Todestampf.

„Auf“, sprach er, „mein Sohn Fernando,  
Mehr als du an meiner Seite  
Noch im letzten Kampf geleistet,  
Mehr verlang ich nicht von dir.  
Eh du in die Schranken eintrittst,  
So umarm erst deine Brüder,  
Und dann blick auf mich zurück —“

„Weint Ihr, Vater?“ — „Sohn, ich weine!  
So weint' über mich mein Vater  
Einst, beleidiget vom König  
Zu Toledo — Seine Thränen  
Gaben mir des Löwen Stärke,  
Und ich bracht ihm, welche Freude!  
Seines stolzen Feindes Haupt.“

Mittag war es, als der letzte  
Sohn des Grafen Arias,  
Don Fernando, auf den Platz trat;  
Dem Besieger seiner Brüder,  
Seinem stolzen Blick begegnet  
Er mit Ruh und Festigkeit.

Dieser spielend mit dem jungen  
Krieger, nahm den ersten Streich auf  
Auf die Brust; er war nicht tödtlich.  
Aber bald lag mit den Trümmern  
Ihrer Rüstungen der Kampfplatz  
Ueberdeckt. Gebrochen lagen  
Schon die Schranken; beide Rosse  
Reuchen, durch und durch im Schweiß,

Als man ihnen Morgensterne,  
Kolben brachte, deren Eisen  
Blickt' in ihrer Beider Hand.  
Und der erste Schlag des Eisens  
In der stärkern Hand Drdoños  
Traf — des edlen Jünglings Haupt.

Todtverwundet (seinem Kofse  
 Griff er um den Hals und hält ſich  
 An der Mäh'n ihm); Hölleueifer  
 Giebt zum letzten Streich ihm Kraft.  
 Dieſen Streich, er thut ihn tapfer;  
 Aber weil das Blut des Hauptes  
 Sein Geſicht bedeckt, ſo trifft er,  
 Ach, die Zügel nur des Kofſes,  
 Sie durchhaund. Es bäumt das Roß ſich,  
 Wirft den Reiter aus den Schranken —  
 „Sieg!“ ſchrien alle Zamoraner;  
 Das Gericht des Kampfes ſchwieg.

Arias Gonſalo, zum Kampfplatz  
 Eilend, fand den Kampfplatz leer;  
 Sah den jüngſten Sohn verblühen,  
 Ihn verblühen wie eine Roſe,  
 Eh ſie ſich entfaltetete.

Schweigt, unglückliche Trommeten!  
 Eines Vaters Eingeweide  
 Wenden ſich bei eurem Hall.

### III. Der Eid unter Alfonso dem Sechsten, dem Tapfern.

37.

„Fliegt, getreue Boten, flieget  
Zu Alfonso, meinem Bruder!“  
Sprach Urafa. Er vergiffet  
Seines Glückes in Toledo,  
Da sein Glück ihn nicht vergißt.

Sagt ihm, daß der Feind nicht mehr ist  
Daß sein Bruder, Don Garzia,  
Aus dem Kerker in das Grabmal  
Seiner Ahnen wanderte;  
Sagt ihm, daß die Kastilianer,  
Die Asturier, die Leoner  
Ihn erwarten, ihren König,  
Wie die Schwester ihren Bruder;  
Sagt es ihm und flieget schnell!“

„Was zu thun?“ sprach Don Alfonso;  
„Ali-Maimon, dieser gute  
Sarazene, that mir Guts.  
Was dem Flüchtling man erzeiget,  
Thut man Das auch einem König?  
Ob mein neuer Stand dem Mauren  
Wohlgefalle, weiß der Himmel.  
Eines, weiß ich, ist mir nöthig,  
Mit Vorsicht geheime Flucht.“ —

„In der Rundung dieser Mauern  
Ist ein Ort“, sprach der Gesandte,  
„Niedersteigen wir zu Nacht.  
Auf rückwärts beschlagenen Pferden  
Eilen sicher wir davon.“



Angekommen in Zamora  
 zog Alfonso dann nach Burgos.  
 Und die Reichsversammlung sprach:  
 „Erbe seid Ihr aller Thronen  
 Unsers großen Don Fernando;  
 Niemand streitet sie Euch jetzt.  
 Aber, ohn Euch zu mißfallen,  
 Fodern wir von Euch den Eidschwur,  
 An dem Morde des Don Sancho  
 Theilgenommen nie zu haben  
 Mittel- und unmittelbar;  
 Solchen Eidschwur uns zu leisten  
 Förmlich, wie es uns gefällt,  
 Und bekräftigen ihn zu lassen  
 Von zwölf Eurer Edelsten.“ —

„Dieser Wunsch sei Euch gewähret“,  
 Sprach Alfonso; „morgen schwör ich,  
 In der Kirche der Gadea,<sup>1</sup>  
 Vor dem heiligen Altar.  
 Hüt begehrt ich nur zu wissen,  
 Wer von Euch mir diesen Eidschwur  
 Abzunehmen dann gedenkt?“

„Ich“, sprach Sid. — „Ihr, Don Rodrigo?  
 Denket Ihr daran, daß morgen  
 Ihr ein Untertan mir seid?“ —

„Noch nicht! Daran werd ich denken,  
 Herr, wenn Ihr mein König seid.“

## 38.

Vorn Altare der Gadea,  
 Knieend, seine Hand geleet  
 Auf das Evangelium  
 Und ein Eisenschloß und eine  
 Keimruth, — so, das Haupt entblößt,  
 So erwartet Don Alfonso  
 Seinen Eidschwur von dem Sid.

Fürchterlich war dieser Eidschwur;  
 Schrecklich wars, ihn anzuhören,  
 Grausenvoll Dem, der ihn that:

<sup>1</sup> Gadea, so viel als Agathe.

„Feig ermordet muß ich werden  
 Von dem Niedrigsten der Menschen,  
 Wie Don Sancho von Bellido;  
 Mein Gedächtniß sei entehrt.  
 Ausgerissen aus der linken  
 Seite soll das Herz mir werden,  
 Und verschlucken muß ich es,  
 Wenn ich nicht die Wahrheit sage,  
 Daß am Morde meines Bruders  
 Ich durch Wollen, Rath und Wissen  
 Habe nicht den kleinsten Theil.“ —  
 „Sprechet Amen“, rief der Eid.

Und also zu dreien Malen  
 Wiederholte Don Alfonso  
 Den ihm vorgesagten Eidschwur:  
 „Sprechet Amen“, rief der Eid.

Unverwandt, mit Feuerblicken,  
 Flammend von des Bornes Flamme,  
 Sah, als er den Eid ablegte,  
 Sah Alfonso an den Eid.

## 39.

„Künftig rath ich Euch mehr Vorsicht,  
 (Euch betrifft jetzt meine Rede,  
 Don Rodrigo von Bivar!)  
 Bittert über jenen Eidschwur,  
 Den mit Schimpf Ihr von mir nahmt.  
 Jenes Schloß und jene Leimruth,  
 Zeugen meines Schwures, waren  
 Zeugen meiner tiefen Schmach.  
 Künftig rath ich Euch, zu wissen,  
 Daß ich Euer König bin.

Seid Ihr tapfer; wohl, so zeigt  
 Euch auch ohne Leidenschaften.  
 Unterwürfigkeit gebühret  
 Dem Vasallen auch im Recht.  
 Zeiget Ihr im Felde Kühnheit,  
 Kopf und Herz; so zeigt am Hofe  
 Höfliche Bescheidenheit.  
 Mit den Worten nimmt die Zunge  
 Weg die Hälfte des Verdienstes,  
 Daß der Arm sich kühn erwarb.

Viel zu viel habt Ihr gesprochen,  
 Viel zu viel Euch angemahlet;  
 Doch — Ihr dientet meinem Vater;  
 Sonst — Und dann, was sagt der Eid?

Durch die Hand des schlechtesten Menschen  
 Sterben? Nur des schlechtesten Menschen —  
 Nie die Hand des Edelmanns  
 Waget an den König sich.

Kurz, des Unbehemens halber  
 Und Bescheidenheit zu lernen,  
 Weis ich Euch aus meinen Landen,  
 Don Rodrigo, auf Ein Jahr.“

„Und ich nehme vier der Jahre“,  
 Sprach der Eid, „um so viel lieber,  
 Da vom Hofe die Entfernung  
 Mir der König selbst gebeut.“

Ohne ihm die Hand zu küssen,  
 Gieng Rodrigo von Alfonso;  
 Seine dreimalhundert Männer  
 Mit gespißten scharfen Lanzen,  
 Mit Wolfsrachen auf den Schilden,  
 Alle zogen sie mit ihm.

40<sup>1</sup>.

Um zehn Uhr am frühen Morgen  
 Pußt Kimene ihre Töchter,  
 Donna Sol und Donna Elvira;  
 Schöner Kinder sah man nie.

Schmückte sie mit artigem Kopfsputz  
 Und mit feinen Linnenkleidchen,  
 Uebersät mit seidnen Blumen,  
 Die Kimene selbst gestickt.

Ließ dann ihre edlen Knappen  
 Anziehn ihren reichsten Anzug;  
 Denn die Liverei der Diener  
 Zeigt des Herrn Reichthum und Stand.

<sup>1</sup> Diese Romanze findet sich nicht im spanischen Original, sondern ist der Bibliothéque des Romans nachgebildet.

So gepuzet schickt Ximene  
Ihre Kinder der Infantin,  
Die zu sehen sie begehret.  
Sie selbst gieng nicht mit den Kindern;  
Denn des Eids Gemahlin hält sich  
Nach der Vorschrift des Gemahls.

Seinen Rang beliebt zu machen  
Bei Geringeren; bei Höhern  
Ihn behaupten, war sein Wort.

Auch die wildsten Herzen rühret  
Schon der Anblick dieser Kinder  
Und erfreut den Schauenden.  
Thränen fließen der Infantin,  
Wenn die Kleinen ihr zulächeln.  
Man weiß nicht, ob sie sie hasse,  
Oder liebe? Wie im Unmuth  
Stößt sie sie zurück und zieht sie  
Liebender zu sich heran.

Fast verschlingt sie sie mit Küffen,  
Und wenn sie sie still betrachtet,  
Steigen Seufzer ihr empor;  
Kennt sie bald die schönsten Kinder,  
Die die Erde sah; und findet  
Dann in ihren Zügen Etwas,  
Das das Bild des Vaters stört.

Dann verändert ihren Fuß sie,  
Als ob er durch ihre Hände  
Schöner würde; o wie Manches  
Gieng im Herzen der Infantin,  
Ihr selbst unbemerkt, vor.

„Wem gehören diese Kinder?“  
Fragt Alfonso. — „Einem Krieger,  
Der verbannt ist, den die ganze  
Christenheit mit Wunsch zurückruft  
Und die Maurenwelt mit Wünschen  
Von sich treibet. Das Gerücht geht,  
Daß der Eid in allen Städten  
Furcht verbreite. Seht die Kleinen,  
Seht die Liebenswürdigen, Bruder;  
Die sind nicht so fürchterlich.“

„Kinder“, sprach Alfonso lächelnd,  
„Bittet was von mir. Was wünscht ihr?“ —

„Euer Wohlsein, großer König,  
Wünschen wir“, antworten Beide. —  
„Hört Ihr“, sprach des Königs Schwester,  
„Was sie wünschen? Ihren Vater  
Bitten sie zurück.“ — „Das hör ich“,  
Sprach der König, „daß Uraka  
Den Verbannten noch ein wenig  
Lieb hat.“ — „Nein, ich schwör Euch, Bruder,  
Daß ich ihn von Herzen hasse.“  
„Nehmt in Acht Euch“, sprach Alfonso,  
„Daß Ihr nicht aus lauter Hasse  
Ihn bis zur Anbetung liebt.“

## 41.

Eines Sonntags in der Kirche  
Des San Pedro de Cardena<sup>1</sup>  
Nach der Messe sprach Alfonso  
Mit dem Eid Campeador<sup>2</sup>.

Neue Plane der Erobrung  
In den Ländern, einst verloren  
Durch des Gothenkönigs<sup>3</sup> Schuld,  
Den die Liebe scharf anlaget,  
Und doch auch die Lieb entschuldigt —  
Neue Plane der Erobrung  
Legt Alfonso seinem Feldherrn  
Vor, der dann mit stillem Ernst  
So antwortet: „Zu erobern,  
König, ist wohl nicht das Hauptwerk;  
Das Eroberte erhalten,  
Dieses ist das Schwerere.  
Ihr seid neu auf Eurem Throne,  
Traget noch ein junges Scepter,  
Euer Reich Euch zu versichern,  
König, sei jetzt Euer Werk.  
Nichts gefährlicher war öfters  
Fürsten als Abwesenheit.“

<sup>1</sup> S. v. die Anmerk. zu Romanze 15. — <sup>2</sup> Eid Campeador, so viel als Kämpfer, Krieger. — <sup>3</sup> Rodrigo, letzter König der Westgothen in Spanien, hatte des Grafen Julian Tochter verführt, weshalb diese, um sich zu rächen, die Araber nach Spanien rief, welche den König 711 bei Xerez de la Frontera in einer blutigen Schlacht besiegten, ihn selbst tödteten und dem westgothischen Königreich in Spanien ein Ende machten.



Statt des Königes erwiedert  
 Abt Vermudo: „Seid des Feldziehns,  
 Edler Eid, Ihr etwa müde,  
 Daß Ihr jetzt so friedlich denkt?  
 Oder gab Euch die Gemahlin  
 Solche Lehren; wohl, so gehet,  
 Mehr zu lernen, nach Bivar.  
 Spanien hat zu edlen Kriegen  
 Mehr Feldherren als den Eid.

Eid sprach: „Bruder, Eure Rutte  
 Steht Euch schief.“ — „Die Rutte, Feldherr,  
 Weiß ich in dem Chor zu tragen  
 Wie im Feld einst die Standarte.  
 Hab ich Könige der Mauren  
 Nicht besiegt, so hab ich Söhne,  
 Die gar wohl für mich es können;  
 Auch bin ich, ein Pferd zu spornen,  
 Manns genug.“ — „Wohin zu spornen?“  
 Sprach der Eid, „etwa zur Flucht?“

„Fast auch glaub ich“, sprach der König  
 Unterbrechend diese Reden,  
 „Daß nicht Furcht zwar, aber Liebe  
 Euch so friedlich denken macht —“

„Weder Eines, noch das Andre,  
 Mein Monarch! kein ander Weibsbild  
 Sah man je an meiner Seite  
 Als die Tizonada' hier.“

„Eid, Ihr duldet an Euch Fehler,  
 Die auch Steinen Stimme gäben,  
 Möchtet Ihr nicht selbst die Kirche  
 Hier zum blutgen Felde machen;  
 Und — um welche Kleinigkeit!“

„Herr!“ antwortete der edle  
 Feldherr, „mir ist's unerträglich,  
 Daß ein Mann, der in den Kleidern  
 Wohl Delflecken, aber keines  
 Tropfen Bluts Blutsflecken hat,  
 Daß der Mann vom Feldziehn sprechen  
 Und dem König und dem Feldherrn  
 Unverschämt einsprechen darf.

1 Eids Degen. (S.) (Vgl. die Anmerk. zu Romanze 15.)

Seine Stell ist vor dem Thorpult,  
Seine Pflicht, für Die zu beten,  
Die im Felde Streiche thun.“

Besser wär es dir gewesen,  
Edler Eid, du hättest allen  
Sarazenen Hohn gesprochen,  
Als der Kutte dieses Abts.

42<sup>1</sup>.

„Wenn Ihr, um Euch hoch zu heben,  
Meines Armes zu bedienen  
Wisset, Ritter von Bivar,  
So erwartet Ihr vergeblich  
Künftighin auf diesem Wege  
Euren Gang zum Firmament.

Fürchterlich ist Euer Gradfynn;  
Auf den Knien vor mir zu bleiben,  
Ziemet Stolzen, wie Ihr seid.  
Vor mir Euer Haupt zu blößen —  
Dessen Stolz sich gnug entblößte,  
Sammt der hassenswerthen Ursach  
Eures so gestiegenen Ruhms.

Welches edle Unternehmen  
Hielt Euch seit dem letzten Winter  
Meinem Hofe so entfernt?  
Warum tragt Ihr, da zum Hofmann  
Edel Ihr geboren wurdet,  
Warum tragt Ihr Bart und Haare  
Wie ein Wüsteneremit?  
Mir antworten auf die Frage  
Werdet Ihr wohl nicht, Das weiß ich;  
Doch ich weiß auch, Heucheleien  
Giebt es von verschiedner Art.

Und ob Ihr mir sagen wolltet,  
Daß dem Feldherrn, sich zu pußen,  
Weder Zeit noch Lust gebeut;  
So geruht, mir auch zu sagen,  
Warum Ihr denn meine Plane,  
Sie enthüllend, scheitern machtet,  
Ihr wißt es, zu Alcala?

<sup>1</sup> Der König spricht. (H.)

Feinde, werdet Ihr mir sagen,  
 Hab ich; ja! so sagt der Beste  
 Und wohl auch der Schlechteste.  
 Feinde, Das darf ich Euch sagen,  
 Feinde habt Ihr allenthalben,  
 Keinen Freund. Und ohne Freunde  
 Ist der Redlichste auf Erden  
 Wohl auch der Unnützeſte.

An den Grenzen meines Reiches,  
 Sagt man, fürchten Euch die Mauren,  
 Andre lieben Euch und Alle  
 Ehren Euch als einen Gott.  
 Wohl! prägt ihnen ferner Achtung  
 Ein für Euch, auch mir entgegen.  
 Einer, deſſen Freund Ihr nicht ſeid,  
 Ali-Maimon in Toledo,  
 Bleibt mein Bundgenoß und Freund.

Nach dem unglückſeligen Tode  
 Meines Bruders küßten Alle  
 Mir die Hand; Ihr nicht, der Eid.  
 Ihr dagegen ließt ſchwören  
 Und verhöhntet mich, den König,  
 Mit dem Eidſchwur auf die Bibel  
 Und die Feimruth und das Schloß.  
 Stolz betruget Ihr Euch damals,  
 Und um dieſen Stolz zu beugen,  
 Sag ich Euch, was damals Viele,  
 Viele ſagten: Den Verräther,  
 Den Bellido, hätte freilich  
 Eid erfassen, tödten können,  
 Als ein Mann von Ehr auch ſollen,  
 Zeit hatt er genug dazu.  
 Doch er that es nicht; denn immer  
 Thut der Eid nur, was er — will.

Keiner, der mir angehörte,  
 Mann und Weib, es dachte Keiner,  
 Daß an meines Bruders Tode  
 Theil ich hätte; nur der Eid.  
 Seinen Tod ſandt ihm der Himmel,  
 Sagten Alle, Ungehorfams  
 Wegen gegen ſeinen Vater;  
 Nur der Eid argwohnete.

Dessen dann und anderswegen  
 Bann ich Euch zum zweiten Male  
 Fern aus allen meinen Reichen  
 Und bemächtige mich Eurer  
 Güter; wenn anheim sie fallen,  
 Dieß entscheide mein Gericht.  
 Auch verbiet ich Euch, auf Alles,  
 Was ich Euch gesagt, die Antwort.“

Also sprach, von schlechten Menschen  
 Angereget, Don Alfonso:  
 So sprach er zum Ruhm und Spiegel  
 Aller Tapferkeit, zu Eid.

43<sup>1</sup>.

„Euch antworten muß ich, König,  
 Denn ich hab Euch zu antworten,  
 Und ich kenne, wer die Antwort  
 Mir verbieten darf, nur Einen,  
 Und der Ein ist nicht auf Erden:  
 Gott! — Kein Braver darf sich fürchten;  
 Aber Unschuld geht zu Grunde  
 Durch unzeitig Schweigen, Herr.

Hätten, Ehre zu zerstören,  
 Worte Macht; so war es besser,  
 Einen Dolch auf mich zu zücken  
 Als zu reden, wie Ihr sprachet.  
 Aber das Gesetz entehret,  
 Nicht der König. Ihr vermöget  
 Mich so wenig zu entehren,  
 König, als der schlechteste Mann.

Ich auf Knien vor Euch liegen?  
 Als ein Sklav? — Und mich zu heben?  
 Eures Arms bedarf ich nicht.  
 Keines Menschen Arms als dieses,  
 Und der ist der meinige.

Laßt sich Die vor Euch bedecken,  
 Die Euch schmeicheln. Sie thun wohl.  
 Ich auch werde mich bedecken,  
 Ich, der nie Euch schmeichelte.

<sup>1</sup> Eid antwortet. (S.)

Daß ich nicht bei Hof erschienen,  
 Und was ich beim Friedensbündniß  
 Für Euch that zu Alcalá,  
 Hiervon schweig ich. Wer die Gutthat  
 Nicht empfand, die ihn verbindet,  
 Dem wird sie umsonst erklärt.  
 Des Wohlthäters Rede löschte  
 Gleich dem Schwamm die Wohlthat aus.

Es erfreu Euch, Don Alfonso,  
 Daß den Eid die Mauren achten;  
 Wenn sie ihn nicht mehr verehren,  
 Fürchten sie Euch schwerlich mehr.

Euer gutes Herz, o König,  
 Bring Euch lieber in Gedanken,  
 Was ich Guts für Euch gethan.  
 Hätt ich Euch, o König, wollen  
 Mit dem Flecken der Verachtung  
 Vor mir sehen auf dem Thron,  
 Wahrlich, ich hätt Eure Ehre  
 Durch den Schwur nicht hergestellt

Wer mir von Bellido redet,  
 Kann mich wahrlich tief betrüben,  
 Aber nicht beleidigen;  
 Freilich hätt' ich ihn ergriffen,  
 Fehleten mir nicht die Sporen —  
 Ach in solchen Fällen seufzet  
 Jedes edle brave Herz;  
 Indem es den Fehl gestehet,  
 Fühlt es schmerzlicher die Schuld.

Endlich, da ich mein Vermögen,  
 König, Eurem Dienst geopfert,  
 Da ich, was durch meine Waffen  
 Ich erworben, Euch verehret,  
 Was wollt Ihr mir nehmen, Herr?  
 Weder Ihr, noch Eure Rätthe  
 Können finden, wo Nichts ist

Aber von nun an, o König,  
 Von nun an will ich erwerben,  
 Ich für mich und nicht für Euch.  
 Nicht, weil Ihr's befahlet, König,  
 Frei entfernen ich mich, beleidigt,  
 Weil Ihr also zu mir sprachet.



Ehrenlos, wer von dem König  
Solche Reden duldet.

Sei mit Euch des Himmels Jungfrau,  
Eure Waffen zu beglücken,  
Daß Ihr nie vermißt, o König,  
Einen Degen, der Euch fehlt.“

Also sprach der Eid zum König;  
Dieß sind seine ächten Worte,  
Eh er in die Bannung zog.

44<sup>1</sup>.

„Undankbar grausamer König,  
Undankbarer Don Alfonso“,  
Also rief in ihrem Schlosse,  
Rief Ximene zu Bivar.  
„Mir gehörts, dich anzuklagen;  
Denn allein der Weiber Herzen  
Geben der Empfindung Laut.

Unglück, Unglück dir, o König,  
Daß du meinen Eid beleidigt!  
Zwar mit Worten nur; du wurdest  
Es nicht anders; mit dem Degen,  
Mit ihm redet mein Gemahl.  
Nüßig wär er in der Scheide  
Nicht geblieben, wärst, o König,  
Wärest du ein Edelmann.

Du verbannst ihn — welche Einfalt!  
Ueberall in der Verbannung  
Schafft sich Eid ein Vaterland.  
Läßest beißen ihn vom Reide;  
Der zerbeißt an ihm die Zähne:  
Mein Eid ist bedeckt mit Stahl.  
Läßest ziehn ihn mit dem Degen;  
Wohl, du wirst zurück ihn wünschen,  
Wünschen in der ersten Schlacht.  
Eher schäzket man das Gute  
Nicht, als bis man es verlor.

<sup>1</sup> Ximene spricht. (S.)

Was denkst du, daß ihn gereue?  
 Reut ihn Etwas, o so ist es,  
 Feinde sich gemacht zu haben  
 Um Freundschaft der Könige;  
 Ihrer Ohnmacht aufzuhelfen,  
 Furchtbar sich gemacht zu haben;  
 Deine Staaten zu vergrößern,  
 That er Alles, was er that,  
 Ohn ihn wären deine Reiche  
 Nur Asturiens Felsen<sup>1</sup> noch.

Und wie hat er dir gedienet?  
 Hätt er es gethan wie jene  
 Hofeskrieger, die dir schmeicheln,  
 Dich erheben, dich belügen,  
 Jetzt noch wär er dir gar theuer,  
 Seine Dienste wohlbelohnt.  
 Sahst du ihn dagegen aber  
 Lieber geben als empfangen —  
 Undankbare Fürsten drückt,  
 Drückt und dränget Nichts so schrecklich,  
 Als großmüthiger Unterthanen  
 Edelmuth — auch gegen sie.  
 Geht dann, gehet, Don Alfonso,  
 Euer Bann sei Denen Strafe,  
 Die an Hofe, Müßiggänger,  
 Fürchterlich sind — nicht den Mauren,  
 Aber manchem edeln Mann,  
 Dessen Weib sie seitwärts locken,  
 Locken wie die jungen Hirsche,  
 Wenn der Mann für Lieb und Ehre  
 Kämpfet und zu Felde liegt.

Unglück, Unglück dir, o König!  
 Gunst und Wahrheit waren Einmal  
 Nur beisammen in der Welt.  
 Du, du gehst, umringt von Hunden,  
 Hunden, die dir heute schmeicheln,  
 Morgen bei dem ersten Fehltritt  
 Dich anfallen, dich zerreißen.  
 So umgeben ist ein König,  
 Der, von Günstlingen verblendet,  
 Seiner Seele Blick verlor.“

<sup>1</sup> In Asturien hielt sich das einzige christliche Königreich nach der großen Niederlage der Westgothen durch die Araber im Jahre 711.

Also sprach in ihrem Horne  
 Cids Gemahlin, nie ablassend,  
 So zu reden, als wenn Thränen  
 Hemmten ihrer Klage Ton.

## 45.

Als der gute Eid, der Feldherr,  
 Dessen Leben Gott bewahre,  
 Gott mit aller seiner Macht,  
 Als er ab nun reisen wollte  
 Mit Kimenen und den Töchtern,  
 Mit dem Hofe seiner Edeln,  
 Fand er alle seine Güter  
 In den Kriegen aufgezehrt;  
 Fand er keinen Maravedi,  
 Zu bestreiten seinen Zug.

Jene prächtigen Hyacinthen,  
 Die die Könige der Mauren  
 Einst verehrt dem großen Eid,  
 Legt anitz Donna Kimena  
 In die Hände des Gemahles,  
 Zum Versatze, zum Verkauf.

Donna Sol und Donna Elvira,  
 Die zwei liebenswürdigsten Kleinen,  
 Als den Schmuck sie glänzen sahn  
 Und von dem Verkaufe hörten,  
 Bitter flossen ihre Thränen,  
 Seufzer stiegen aus dem Herzen  
 Der unschuldigen Kleinen auf.  
 „Ach, die schönen Prachtjuwelen,  
 Zum Versatze, zum Verkauf!“

„Gleichen“, sprach der Eid, „die Kinder,  
 Die um Das, was glänzt, nur seufzen,  
 Gleichen sie nicht Königen?  
 Weiber, Könige und Kinder,  
 Oben ihrer Schwachheit wegen  
 Werden sie uns achtenswerth;  
 Denn der Schwachheit nachzugeben  
 Ist des Starken Pflicht; Kimene,  
 Geben wir den Kleinen nach.“

„Und behalten die Juwelen“,  
 Riefen froh die kleinen Mädchen;  
 Die des Vaters Bart sonst scheuten,  
 Ihn zu küssen, klimmen an ihn,  
 Küßten ihn mit Herzenslust.

Kommen ließ der Eid zwei Juden,  
 Neben sich an Tafel sitzen  
 Mit viel Ceremonien;  
 Will von ihnen tausend Goldstück  
 Auf die Sicherheit von zweien  
 Großen Kasten, angefüllt  
 Mit all seinem Silberwerk.  
 Jedoch unter der Bedingung,  
 Nicht vor Jahresfrist die Kasten  
 Zu eröffnen, und nur dann erst  
 Sich zu halten an den Inhalt,  
 Wenn er sie nicht ausgelöst.

Mehr gesichert durch den edlen  
 Namen Eids als durch die Kasten,  
 Zahlten ihm die zwei Beschnittnen  
 Tausend Goldstück; giengen Beide  
 Die Bedingung ein; doch nahmen  
 Sie mit sich die schweren Kasten,  
 Die der Eid (so wollt es jezo  
 Seine Noth) mit Sand gefüllt.

That dem Herzen Eids Das wehe?  
 Nicht im Mindesten. Herzhaft that ers,  
 Voll Vertrauen auf sein Glück.  
 Auf, Kimene! Jetzt zur Kirche!  
 Weihn wir jetzt zur Hülfe Gottes  
 Meine Waffen, mein Panier!

## 46.

Laut von Priestern und von Krieger'n  
 Ward die Messe Eids gesungen,  
 Und das heilige Geheimniß  
 Mit Trommeten laut begrüßt;  
 Zimbeln klangen, Pauken schallten,  
 Daß die heiligen Gewölbe  
 Beben; aller Krieger Herzen,  
 Der dreihundert Unverzagt'n,

Füllt ein neuer Heldenmuth  
Zu dem Kampf entgegen Mauren,  
Mauren in Valencia.

Als geweiht war die Fahne,  
Nahm der Eid sie in die Hand.  
Also sprach er: „Arme Fahne  
Eines armen und verbannten  
Kastilianers, nach dem Segen,  
Den auf dich der Himmel legte,  
Mangelt dir nur Spaniens Achtung;  
Und Die sag ich dir vorher.“

Hiermit rollt' er auf die Fahne,  
Hebt sie schwingend in die Lüfte:  
„Sieg und Ruhm wird dich begleiten,  
Fahne, bis vielleicht du fliegest  
Neben Königes Panier.  
Don Alfonso, Don Alfonso,  
Unter der Sirenen Sange  
Schlummerst du; dir drohet Unglück,  
Wenn du, wenn du nicht erwachst.“

„Krieger“, sprach er, „ists nicht also?  
Wir sind aufgeweckt. Entehret  
Wären wir, die etwas werth sind,  
Dort, wo Keiner etwas taugt.  
Achtung und Verdienst, sie haben  
Nur an ihrer Stelle Werth.“

Eingewiegt von den Sirenen  
Schlummert dort der tapf're König;  
Nützen wir den tiefen Schlummer,  
Die Boshaften zu erschrecken,  
Nicht am Hofe, sondern fern.  
Fürchterlicher ist den Bösen  
Nichts als Derer, die sie hassen,  
Fern erworbnen, schöner Ruhm.  
Tausend edle Herzen seufzen  
Ingeheim, verfolgt von Bösen;  
Glücklich, wenn, sie zu enthüllen  
Vor dem Angesicht des Weltalls,  
Sich wie uns der Anlaß beut.

Edle Fahne, in den Lüften  
Plattre stolz, die Zuflucht Aller,  
Die das Laster seufzen macht!“



Nieder senkt' er jetzt die Fahne:  
 „Tapfre Krieger, meine Freunde,  
 Rache des Vassallen gegen  
 Seinen angebornen Herrn,  
 Auch gerecht erscheint sie immer  
 Nur als Aufruhr und Verrath.  
 Die Beleidigung verschmerzen,  
 Ist das Merkmal höh'rer Seelen,  
 Ob sie sie gleich tief gefühlt.  
 Gält es Rache, mir entflöhen  
 Meine Feinde nicht; ich folgte  
 Ihnen nach zum Firmament.

Hier, o Krieger, in des Friedens  
 Und der Liebe heiliger Wohnung,  
 Hier blas ich jetzt in die Lüfte  
 Das Gedächtniß meiner Schmach.  
 Jegliches Gefühl der Rache  
 Geh ich athmend hin den Winden.  
 Einzig trag ich meine Waffen,  
 Die ich für mich selbst anlegte,  
 Einzig trag ich für Kastilien  
 Sie und für die Christenheit.  
 Hab ich Stärke gnug, so pflanz ich  
 Meine Fahne gen Toledo,  
 Und was dort ich dann erwerbe,  
 Heiße Neu-Kastilien.

Unterdeß für jetzt, ihr Freunde,  
 Da uns eine Herberg fehlet,  
 Ist uns baldigst die Erobrung  
 Eines kleinen Schlosses Noth.  
 Wer auf mehr als Ehre wartet,  
 Der verlasse mein Panier.“

Hiermit hob er auf die Fahne:  
 „Edle Fahne, schwinde, schwinde  
 Dich entfaltend durch die Lüfte!  
 Klarinetten und Trommeten,  
 Tönt! Ihr Trommeln und ihr Pauken!  
 Euer Sammtgehall erschrecke  
 Nur die Schwachen und die Bösen  
 Und der falschen Heuchler Zunft!“

## 47.

Könige wollen ihre Diener  
 Nur an ihrem Plage sehen;  
 Den Erhabneren darüber  
 Drücken sie, wie Buhlerinnen  
 Den verächtlich stolz behandeln,  
 Der sich, ihnen zu gefallen,  
 Nicht verächtlich machen ließ;  
 Oder wie die großen Götter,  
 Deren hoher Zorn im Donner  
 Nur das Binsenrohr verschont.

Als des Cids ruhmreichen Abzug  
 Don Alfonsos Ohr vernahm,  
 Sprach in Mitte seines Hofes,  
 Sprach er also: „Weggewandt  
 Hat sich heut von unsern Fahnen  
 Wohl der Tapferste der Ritter,  
 Der je maurisch Blut vergoß!

Schien zuweilen seine Freiheit  
 Schrankenlos und nah der Kühnheit,  
 Ihm vielleicht war diese Freiheit  
 Zu erlauben; seiner Treue,  
 Seiner alten Liebe wegen,  
 Die für unser Haus er trug.

Jetzt geht er; und auf lange —  
 Ein einfacher Mann; und tausend,  
 Tausend Herzen gehn mit ihm.  
 Ein einfacher Mann, verliert er  
 Mit dem Hofe, wo er Nichts war,  
 Etwas? Einzig schon sein Name  
 Macht ihm einen andern Hof,  
 Wo er Alles ist. Vom Schlosse,  
 Wenn ein hoher Stein sich losreißt,  
 Folgen bald ihm andre nach.

Könige sind nie in Ruhe.  
 Dieser will und Der den Degen,  
 Und an Alles soll der König  
 Denken, prüfen, widerstehn —  
 Sagt' ich dem gesammten Hofe,  
 Daß der Cid mir für Euch alle

Gilt, nähm ich Euch das Vergnügen  
 Seines Falles, und Ihr nähmet  
 Meine Red als Vornurf auf;  
 Oder sprächet: Das sind Launen,  
 Launen find's der Könige.

Summa: Cid, der erste Krieger,  
 Edel, auf der Ehre Gipfel,  
 Treu, verständig, mannhaft, klug —  
 Ohne Beugung vor dem Herren,  
 Was kann er vom Herrn erwarten?  
 Also bleib es, wie es ist.  
 Damit auch die fremden Völker  
 (Hört es Alle, die umherstehn),  
 Damit auch die fremden Völker  
 Sagen, daß König Alfonsos  
 Ahndung keiner seiner Diener,  
 Selbst der Cid auch nicht entgieng.“

## 48.

Da steht nun der Cid gerüstet!  
 Unwissend, was werden solle,  
 Schwört der Maure bei Mahoma.  
 Daß er Cid beleidigt habe,  
 Reuet jetzt König Alfonso;  
 Doch der Cid, er steht in Waffen;  
 Es geht nach Valencia.

Da steht nun der Cid gerüstet;  
 Aufgestützt auf seinen Degen,  
 Spricht zuletzt er mit Ximenen;  
 Babieça beißt die Zügel,  
 Heiß erwartend ihren Reiter,  
 Und des Cids Paniere rauschen  
 In der Luft, erwartend ihn.

„Warum weinet Ihr, Ximene?  
 Ist so schwach denn unsre Liebe,  
 Daß sie nicht ertragen könne  
 Einige Abwesenheit?  
 Jeder Edle ist dem König  
 Dienste schuldig; dem Gerechten

Leistet man sie pflichtenmäßig,  
Undankbaren schenkt man sie.

Muth und Sinn ist Euer Erbtheil,  
Tochter eines Heldenstammes,  
Die Gemahlin eines Kriegers,  
Frei von jeder Weibeschwachheit,  
So, Ximene, laß ich Euch.

Jeden Augenblick des Tages  
Wendet wohl an, nähend, stehend;  
Singt am Abend mit den Töchtern,  
Und, um Euer Haus zu ordnen,  
Wachet mit Auroren auf.

Zu Vergnügungen verlaß ich  
Euch die Sorge für die Heerden,  
Für die Wolle, fürs Gefieder;  
Nie, Ximene, nie seid müßig,  
Arbeit ist des Blutes Balsam,  
Arbeit ist der Tugend Quell.

Eure reiche Kleidung schließet  
Ein bis auf mein Wiederkommen;  
Nicht, darin mir zu gefallen,  
Sondern mir zur Ehre dann.  
In Abwesenheit des Mannes  
Kleidet einfach sich die Frau.

Junge Mädchen fern vom Feuer,  
Wie den Berg; doch laßt die Töchter,  
Wenn Gefahren Ihr entfernet,  
Sie Nichts merken von Gefahr.  
Lasset sie an Eurer Seite  
Schlafen, und hinaus ins Grüne  
Nie ausgehen ohne Euch.  
Töchter ohne ihre Mutter  
Sind wie Lämmer ohne Hirt.

Zeigt den Hausgenossen Würde,  
Euren Frauen seid gesprächig;  
Gegen Fremde<sup>1</sup> seid bescheiden;

<sup>1</sup> In den Cottaischen Ausgaben „Freunde“, was sich bei Vergleichung der französischen Prosabearbeitung, so wie des spanischen Originals als Druckfehler erweist.

Gegen Euch und Eure Kinder  
 Unnachgebend streng und fest.  
 Keiner Freundin, auch der Besten,  
 Zeiget Einen meiner Briefe,  
 Wie ich keinem meiner Freunde  
 Einen Eurer Briefe zeige:  
 Denn das Band der Ehgenossen  
 Ist ein zart vertraulich Band.

Nie erwirbt man sich Hochachtung,  
 Wo man Alles von sich wissen,  
 Alles übersehen läßt.  
 Die geschwägige Gemahlin  
 Zieht den Mann in ihr Geschwäg,  
 Macht dabei sich selbst verächtlich;  
 Und doch ruhet auf der Achtung  
 Eines Hauses seine Macht.

Sollt es Euch bisweilen Mühe  
 Kosten, meiner Briefe Inhalt  
 Zu verbergen; denn der Freude  
 Botschaft, sie verbirgt sich schwer;  
 So entdeckt es, sie zum Schweigen  
 Zu gewöhnen, Euren Töchtern;  
 Ihrem Vater zu Gefallen  
 Schweigen, weiß ich, sie gewiß.

Nehmet Rath von keinem Manne;  
 Fragt, was ich Euch rathen würde,  
 Wär ich da, und folgt dem Rath.  
 Und in schweren Dingen — schreibt;  
 Wie verläßt Euch meine Feder,  
 Wie mein Degen und mein Herz.

Zweiundzwanzig Maravedis  
 Laß ich Euch zur Tagesausgab;  
 Haltet Euch darnach; der wahre  
 Adels steht nicht im Ersparen,  
 Doch auch im Vergeuden nicht.  
 Seid Ihr Geld bedürftig, laffet  
 Keinen als nur mich es wissen;  
 Keinen Eurer Leute setzet  
 Je zum Pfande; suchet lieber  
 Geldesummen auf mein Wort.

Auf mein bloßes Wort, Ximene;  
 Dieses, wie des Himmels Beste,



Weiß man, ist fest und gewiß.  
 Wie ich mich für Andre schlage,  
 Glaubt, so werden sich auch Andre  
 Froh bemühen für mich und Euch.

Lebet wohl! Und Einen Fuß noch!  
 Einen nur; ich bringe keinen  
 Aus den Schlachten dir zurück.  
 Lebe wohl, meine Kimene! —  
 Fort! die Krieger möchten sagen.  
 Ich sei hier dein Bräutigam.“

---

## IV. Der Eid zu Valencia und im Tod.

49.

Handelt ungerecht der König,  
Will der Eid nicht also handeln;  
Er verlieh sein Weib in Thränen  
Und in Thränen seine Töchter,  
Alle von ihm hoch geliebt;  
Brach in Länder ein der Mauren,  
Ueberwand sie in Gefechten,  
Er erobert' ihre Schlösser,  
Legte ihnen Zins und Pflicht auf;  
Als er Alfozer erobert,  
Schlossen ihn die Mauren ein.  
Zahlreich waren ihre Heere,  
Keinen Ausfall waget' er.

Da trat zu ihm Alvar Fannez,  
Der sich nannte von Minaya:  
„Galt es dazu unsre Mühe“,  
Sprach er zu den Kriegsgenossen,  
„Daß wir unser Land verlassen,  
Um uns hier den Bart zu kämmen?  
Brod, das müßig wir hier zehren,  
Krieger, ist kein Ehrenbrod.  
Auf! hinaus unter die Mauren!“  
„Alvar Fannez von Minaya“,  
Sprach der Eid, „Du redest tapfer,  
Du sprichst wie ein Ehrenmann.  
Nimm die Fahne!“ — „Und beim Schöpfer  
Schwör ich dir“, antwortet Dieser,  
„Wo du sie vielleicht nicht selber  
Hintrügst aus Bedenklichkeit,  
Trag ich sie.“ Der Ausfall glückte;  
Alvar Fannez von Minaya  
Drang fort in die Maurenländer.

Zwar beklagten sich die Mauren,  
 Da sie Königes Alfonsos  
 Schutz genössen, über Unrecht.  
 Aber welcher Ueberwundne  
 Klaget über Unrecht nicht?

## 50.

Briefe ließ der König schreiben,  
 Stolze Briefe an den Eid,  
 Voll von mancherlei Verläumdung  
 Seiner Feinde, der Spione.  
 Was den<sup>1</sup> Grafen Consuegra  
 Eid antwortete, vernehmt.

„Edle Männer von Villalon,  
 Tapf're Ritter von Balduerna<sup>2</sup>,  
 Guten Leute von Bilalva<sup>3</sup>,  
 Gute Christen von Sansueña<sup>4</sup>,  
 Böse Spürer des Betragens  
 Andrer, lest und leset recht.

Don Rodrigo ist mein Name,  
 Wohl auch Eid Campeador,  
 So ergeben meinem König,  
 Als mein Weib, Kimene, mir,  
 Leb ich als ein schlichter Kriegsmann,  
 Der kaum zwei Mal in der Woche  
 Ab die Kriegeswaffen legt,  
 Schlafe nirgend als im Zelte,  
 Thue keinem Freunde übel,  
 Stünd es auch in meiner Macht.  
 Haue nur mit meinem Degen,  
 Aber nie mit Zung und Feder,  
 Esse sitzend auf der Erde,  
 Weil mir eine Tafel fehlt,  
 Lasse Niemand mit mir speisen  
 Als die Braven und die Guten,  
 Anzuspornen durch die Sitte  
 Meiner Freunde Heldenmuth.

<sup>1</sup> In den sämmtlichen Werken „dem Grafen“, Schreib- oder Druckfehler, wie aus dem folgenden ersichtlich ist. — <sup>2</sup> Balverna in den sämmtlichen Werken, wie die französische Prosaarbeitung; in der spanischen Romanze heißt es Balduerna. — <sup>3</sup> Bilalva in den sämmtlichen Werken in Folge eines Druck- oder Schreibfehlers. — <sup>4</sup> Salsueña, Schreib- oder Druckfehler in den sämmtlichen Werken.

Unsre Tischgespräche scharren  
 Nie auf die begrabnen Todten,  
 Greifen nie dem Urtheil Gottes  
 Ueber die Lebendgen vor.  
 Ich, der Eid, ich spreche selten,  
 Kümme wenig mich um Andre,  
 Frage Nichts, als ob Babieça  
 Sei gewartet und gezäumt,  
 Aufzusitzen gleich nach Tafel,  
 Neu zu eilen ins Gefecht.

Lege nieder mich zum Schlafe,  
 Nicht zu wachen und zu sinnen,  
 Wie auf Wegen des Betruges  
 Ich erschleiche fremdes Gut.  
 Wach ich auf, so gehts zu Felde,  
 Hier — ein feindlich Schloß zu nehmen,  
 Oder liegen es zu lassen,  
 Wie das Glück will, wie es fällt.

Bin ich einsam, so gedenk ich  
 An mein Weib, und Das mit Seufzen,  
 Weinend mußt' ich sie verlassen,  
 Klagend wie die Turteltaube;  
 Und wohl einsam, und wohl traurig  
 Lebet jetzt sie in der Fremde;  
 Doch sie lebet glücklich dort.

Uebrigens, ihr hohen Herren,  
 Kann und darf der Eid antworten  
 Jedem, wer es sei, der fragt.  
 Er darf seine Seel enthüllen,  
 Ohne Lug und ohne Scham.“

## 51.

Von der Tafel seiner Tapfern  
 Rief der Eid, doch unvermerket,  
 Einen Krieger, der im letzten  
 Treffen übel sich erzeigt,  
 Martin Pelaez, er rief ihn  
 Seitwärts und sprach so ihm zu:

„Essen Beide wir zusammen  
 Heut an dieser sondern Tafel;  
 Denn das Mahl mit jenen Tapfern,

Die mit hohem Ruhm dort sitzen,  
 Steht für heute uns nicht zu.  
 Esset Ihr von Eurem Schemel,  
 Ich von diesem; Beide werden  
 Wir hier wohl beisammen sein.“

Fort fuhr er in dem Gespräche:  
 „Jene, die an hoher Tafel  
 Dort mit Alvar Fannez speisen,  
 Sind Dämonen, leiden Keinen  
 Neben sich, der seine Ehre  
 Nur im Mindesten besleckt.  
 Ehre duldet keine Flecken,  
 Jeder Fehl an ihr ist Brandmaal,  
 Brandmaal auf der schönsten Stirn.  
 Diesen Makel und sein Elend  
 Wegzutilgen, Das vermögen  
 Spaniens reiche Schätze nicht.“

Und sprach weiter: „Eine Quelle,  
 Ab zu waschen solchen Flecken,  
 Quellet in des Feindes Brust.  
 Feindes Blut tilget die Schande  
 Des Verzagten. Lieber sterben,  
 Junger Mann, als scheun sich müssen  
 Und sich nicht erlühnen dürfen,  
 Mit den Braven umzugehn.

An die Thaten Eures Vaters,  
 Meines guten Freundes Pedro,<sup>1</sup>  
 Velaz, laßt uns gedenken;  
 Ha, wie spaltete sein Schwert!  
 Die Beispiele solcher Männer  
 Sollen uns aufmuntern, Jüngling,  
 Das zu thun, was jeder brave  
 Mann gehalten ist, zu thun.  
 Bitten dürfen wir denn jene  
 Alte Teufel, daß sie wieder  
 Uns an ihre Tafel nehmen.  
 Sprecht mir, junger Mann, die Worte,  
 Wir mit Mund und Herzen nach:

Lieber unterm Fuß der Heidenrosse  
 Sterben und zerquetscht, zertreten werden,  
 Als daß Einer der lebendgen Christen,  
 Ehrlos uns vertreib aus der Gesellschaft.

<sup>1</sup> Pedro Bermudez.



Setzt Euch fest auf diese Worte, Jüngling,  
 Daß, wenn wir auf jene Ebne kommen,  
 Sie der Wind nicht etwa Euch entnehme.  
 Auf, zum Schwert! Eur Pferd habt Ihr verloren.  
 Sorget nicht; ich geb Euch gleich ein andres.“

Leise sprach er dies' und andre Worte  
 Zu dem Jüngling. Es ward aufgestanden;  
 Da ergriff er bei der Hand ihn, rufend,  
 Rufend aus mit seiner Eisenstimme:

„Lieber unterm Fuß der Heidenrosse  
 Sich zertreten lassen, als bei Christen  
 Leben und entehrt sein.“ — Also rief er.

Indem tönten die Trommeten,  
 Klarinetten, Cymbeln klangen;  
 Auf, ins Feld! Es geht zum Siege,  
 Krieger, gen Valencia!

Von den Reden Cids entflammer,  
 That an diesem Tage Wunder  
 Pelayo vorm Auge Cids.

## 52.

„Da die Königin des Himmels,  
 Die gebenedeite Jungfrau,  
 Uns, Valencia zu erobern,  
 Hülfreich beigestanden hat,  
 Pedro, so geht zu den Mauren,  
 Schafft den Leidenden Erquickung  
 Und dem Todtenheer ein Grab.

Sagt den Uebermüden allen,  
 Männern und den Weibern saget,  
 Daß, die Stolzesten im Kriege,  
 Wir die Sanftesten im Frieden,  
 Menschlich und großmüthig sei'n.

Regt sie an, zu mir zu kommen,  
 Daß ich selbst mit ihnen spreche,  
 Und für ihre Schatz und Weiber  
 Bleibe Keinem eine Furcht.  
 Denn mir fehlen für die Schätze  
 Kasten, und für ihre Weiber  
 Fehlt ein Frauen-Harem mir.

Eine nur ist meine Gattin,  
Eine meine ächte Frau.

Alvar Fannez, auf, zu meiner  
Armen leidenden Kimene!  
Führt sie her und meine Kinder;  
Nehmt auch Etwas Gold mit Euch,  
Daß sie sich das Nöthige kaufen  
Und anständig hier erscheinen,  
Diese schöne Stadt zu sehen  
Und Rodrigo, ihren Freund.

Ferner dreißig Mark an Golde,  
Nimm mit dir, dem heiligen Pedro  
Lege sie auf den Altar.  
Auch zweitausend Silberstücke  
Stelle den ehrhastn Juden,  
Israël und Benjamin,  
Bittend zu, mir zu verzeihen  
Meine allereinzge Lüge,  
Die ich lebenslang begieng.

Die verpfändeten zwei Kasten,  
Die verschlossen sie annahmen,  
Glaubten sie voll guten Goldes,  
Und sie waren voller Sand.  
Dennoch war es keine Täuschung:  
Denn mein Wort war in den Kasten,  
Und mein Wort ist gutes Gold.

Antolinez, Ihr begleitet  
Alvar Fannez. Seine Zunge  
Ist ein wenig träg, und Cure,  
Sie gefällt im Sprechen sich.  
Auf! Erzählet der Kimene  
Unfre Abenteuer alle,  
Helft Ihr denn auch im Gesange;  
Denn sie liebt in frohen Stunden  
Die Guitarr und den Gesang.

An den Hof des Königs ziehet  
Dann auch Beide mit einander:  
Ueberreicht ihm die Geschenke,  
Mit der ehrerbietgen Bitte,  
Daß er Gattin mir und Kinder  
Gnädig lasse mit Euch ziehn.

Was in deiner Kriegersprache  
 Du zu sagen hast, vergiß nicht,  
 Alvar Fannez, auch kein Wort.  
 Wohl, daß einem Held an Hofe  
 In der Schule seines Lehnherrn  
 Du dabei zu lachen giebst.  
 Andre werden meine Pläne  
 So wie deine Worte meistern  
 Und bespötteln. Mach es also,  
 Daß dem Neide Nichts auch bleibe  
 Als das Gift in seiner Brust.

Zieht dann, meine Freunde, ziehet!  
 Wenn hieher zurück Ihr kehret,  
 Findet Ihr mich Ueberwinder  
 Andrer Mauren, meiner Feinde,  
 Oder — findet mich nicht mehr.“

## 53.

Angekommen ist zu Burgos,  
 Küßete die Hand dem König  
 Alvar Fannez von Minaya,  
 Antolinez neben ihm.

„Unterthänige Geschenke  
 Ueberbring ich, großer König,  
 Von dem stolzesten Vasallen,  
 Den Ihr aus dem Reich gebannt.

Und mich selbst in dieser Sendung  
 Nicht zu täuschen, so erlaubet,  
 Daß ich Euch die Worte sage,  
 Die er zu mir selbst gesagt;  
 Denn wo Eid nicht ist, bin ich.

Also sprach er: Aus Valencia  
 Send ich, was von dem Vasallen  
 Seinem Oberherrn gebührt.  
 Das Andenken an die Härte,  
 Die Ihr, König, mir erwiesen,  
 Längst ist es aus meiner Brust.  
 Vielmehr segn ich Alles, Alles,  
 Was daher zu meinem Ruhme  
 Und für Euer Reich entsprang.

Ueberreichen wird Euch Fannez  
 Hundert ritterliche Pferde  
 Mit den Decken und Geschirr!  
 Hundert Sklaven, die sie führen,  
 Und im Kasten dreißig Schlüssel  
 Von den Städten und den Schlössern,  
 Die hiemit Euch der Verräther,  
 Die der Eid Euch übergiebt.

Stolz bezahl ich meine Schulden,  
 König, mit den Gütern reicher  
 Uebermünder Könige.  
 Einem Armen und Vertriebenen,  
 Dem Ihr Nichts, o König, liehet,  
 Blieb Nichts übrig, als auf Kosten  
 Andrer Euch befriedigen.

Alvar Fannez, mein Gesandter,  
 Ist ein Krieger, der sich selber  
 Sein Gut zu erwerben weiß;  
 Er begehret nicht Geschenke,  
 Nur daß Ihr ihm, König, zusprecht,  
 Wie es seiner Ehre ziemt.  
 Was ich nie von Euch erlangte,  
 Wahrlich, Das verdienet er.

Ehrenworte kosten wenig,  
 Und sie sind so reich einträglich  
 Einem guten Könige;  
 Sie gewinnen ihm die Herzen,  
 Wenn bei ungerechten Worten  
 Sich das treuste ihm entzieht.  
 Daß der Eid Euch treu blieb, König,  
 Traut, o trauet nicht dem Beispiel;  
 Viele sind vielleicht an Muth,  
 Wenge ihm an Großmuth gleich.  
 Edel hielt ers, Euch zu dienen,  
 Andre könntens edel halten,  
 Sich zu rächen für die Schmach.  
 Wer den Dolch Bellido reichete,  
 Kann ihn dreißig Andern reichen,  
 Wenn er sie dafür bezahlt.  
 Fieng Bellido nicht mit Schmeicheln  
 Seinen Trug an bei Don Sancho,  
 Den sein Dolchstich endete?

Wer Einmal den Schmeichlern Wohlthat,  
 Leget sich die harte Noth auf,  
 Immer ihnen schön zu thun.  
 Schmeichler sind es, die sich rächen;  
 Aus dem Honig ihrer Lippen  
 Machet Euch ein Bollwerk, König,  
 Und Ihr werdet es erfahren,  
 Wie Dieß Euch vertheidige.

Werdet Ihr vielleicht mir sagen,  
 Aus dem ungestümen Munde  
 Eids ergehen Nichts als Lehren;  
 Freilich gieng wohl mancher König  
 Irre durch zu viele Lehren;  
 Aber Der war stets verloren,  
 Dem kein Rath gefällig war.“

Spottend hob ein Graf die Stimme,  
 Sprach mit höhnischem Gelächter:  
 „Klar ist's, lieber heut als morgen  
 Wünscht der Eid sich her nach Burgos,  
 Um hier fort zu predigen.“

Alvar Fannez stieß im Borne  
 Rückwärts sich den Helm, und knirschend  
 Rief er: „Wer hier wagt zu mucken —  
 Wo der Eid nicht ist, bin ich.“

Alles schwieg; und Antolinez,  
 Er begann mit süßer Rede;  
 Seine sanften Worte rührten  
 So die Seele des Monarchen,  
 Daß er Augenblicks Kimenen  
 Frei es stellte, zum Gemahle  
 Hinzuziehn, zum großen Eid.

54<sup>1</sup>.

Angekommen in Valencia,  
 Angelangt nach langer Trennung  
 In der schönen Stadt, gewonnen  
 Durch die Tapferkeit des Eid,  
 Lebten jetzt Donna Kimena,

<sup>1</sup> Bei dieser Romanze und den folgenden (55 bis 61) welche die französische Profobearbeitung nicht mittheilt, hat Herder nur spanische Originale benutzt.



Sie die Mutter und die Töchter,  
Mit dem Eid, der hoch sie liebte,  
In Verehrung, Freud und Glück.

Als schnell eine Botschaft ankam,  
Miramamolin, der Große<sup>1</sup>,  
Nahe sich mit mächtgen Heeren;  
Funzigtausend Mann auf Rossen,  
Die zu Fuße nicht zu zählen;  
Ihm Valencia zu entreißen,  
Nah er mächtig sich dem Eid.

Wohlerfahren in den Waffen,  
Rüstet Dieser stracks die Besten  
Aus mit Vorrath und mit Volk;  
Munter' auf dann seine Ritter  
Freudig, auf gewohnte Weise,  
Führte dann Donna Ximena,  
Sie und seine beiden Töchter,  
Auf des Schlosses höchsten Thurm.

Allda sahen sie zum weiten  
Meer hinaus die Mauren kommen,  
Sahn mit großer Eil und Sorgfalt  
Sie aufschlagen ihre Zelte,  
Unter Kriegsgeschrei und Trommeln,  
Kriegsgeschrei und Paukenhall.

Großes Schrecken faßt die Mutter  
Wie die Töchter; denn sie hatten  
Solche Heere nie zu Felde,  
Nie auf Einem Platz gesehn.  
„Fürchtet Nichts, ihr Lieben alle“,  
Sprach der Eid, „so lang ich lebe,  
Nah Euch keine Sorg und Angst.  
Morgen, und Ihr sehet alle  
Diese Männer überwunden;  
Töchter, und von ihrer Habe  
Mehrt sich Euer Heirathsgut.  
Je mehr ihrer, desto besser,  
Desto reicher wird die Beute  
Für die Kirche zu Valencia,  
Die, dem Volk zu hoher Freude,  
Morgen Euch zu Füßen liegt.“

<sup>1</sup> König von Marokko, hieß eigentlich Josef.

Jetzt bemerkend, daß die Mauren  
 Nah sich an die Thore drängten  
 Sonder Ordnung im Gewühl,  
 Sprach er: „Alvar Salvadores,  
 Leget an Euch Eure Rüstung,  
 Nehmt mit Euch zweihundert Reiter,  
 Wohlgeübt auf ihren Rossen,  
 Und macht auf die Heiden Jagd,  
 Daß Ximene und die Mädchen  
 An dem Jagen sich erfreun.“

Raum gesprochen, so geschah es;  
 Im Getümmel, im Getrappel  
 Flohn die Mauren zu den Zelten,  
 Wer nicht fliehen konnte, blieb;  
 Doch hier wandten sie sich Alle,  
 Und weil Alvar Salvadores  
 Vornwärts sich zu weit gewagt,  
 Fiel er in die Hand der Mauren,  
 Bis ihn Tags darauf mit reichem  
 Ruhm befreiete der Cid.

## 55.

Wohlgeordnet seine Völker,  
 Die zu Fuß und Die zu Rosse,  
 Zog der Cid jetzt aus Valencia;  
 Aus dem Thor der Wasserschlange  
 Zogen sie hinaus ins Feld.

Seine Fahne trug Bermudes,  
 Hieronymus, der Bischof,  
 Zog in Rüstung mit dem Heer,  
 Gegen den Barbarenkönig,  
 Miramamolin genannt,  
 Der dem Cid die schöne Beute,  
 Sein erworbn'es Reich Valencia,  
 Mit wohl funfzigtausend Reitern  
 Trotz'ig abzunehmen kam.

Als einander gegenüber  
 Mauren nun und Christen standen,  
 So viel Mauren, Christen wenig,  
 War Alles in Furcht und Angst;

<sup>1</sup> Eigentlich Don Jeronhmo, Erzbischof von Valencia.

Bis auf seinem Roß Babieca  
 Cid erschien in reichen Waffen  
 Und mit lauter Stimme rief:  
 „Gott mit uns und San-Jago!“<sup>1</sup>  
 Sprengte dann ein in die Feinde;  
 Hieb und tödtete; gebadet  
 War sein Arm in Heidenblut;  
 Wer sich ihm zu nahen wagte,  
 Jeder Maur galt Einen Hieb.

Endlich fand den Maurenkönig  
 Selbst er auf im Schlachtgetümmel,  
 Drei Mal traf er, drei Mal schützte  
 Den Barbaren nur die Rüstung,  
 Bis er sich, erst hintern Hügel  
 Schleichend, dann in ein Kastell zog  
 Und dem Cid das Feld verließ.

Von dem Volk, mit ihm gezogen,  
 Blieben wenig ihm der Tausend;  
 Was nicht todt lag, ward gefangen,  
 Und das Lager, reich an Silber,  
 Reich an Pferden, ward erbeutet;  
 Und im allerreichsten Zelte,  
 Das die Christenheit je sah,  
 Fand sich Alvar Salvadores.

Hoch erfreuet war der Cid;  
 Hoch erfreuet kehrten Alle  
 Nach Valencia; Mutter, Töchter,  
 Die vom Thurm die Schlacht geschauet,  
 Froh empfingen sie den Cid.

## 56.

Dankend Gott und San-Jago  
 Für den Schutz, den sie ihm schenkten,  
 Für die Kraft, die sie ihm liehen,  
 Auszufechten solche Schlachten,  
 Zu bezwingen so viel Mauren,  
 Zu gewinnen Städt und Vesten,  
 Wie kein Andrer sie gewann;  
 (Denn Gott und der Erzapostel  
 Hielten ob ihm ihre Hand!) —

<sup>1</sup> Der Apostel St. Jakob, der Jüngere, der Schutzheilige Spaniens.

Lebte Cid jetzt, hochgefürchtet,  
 Hochgefürchtet und verehrt,  
 In Valencia mit Ximenes  
 Und mit seinen beiden Töchtern,  
 Donna Sol und Donna Elvira,  
 Die er über Alles liebt.

Ringsum in Kastilien giengen  
 Von ihm Wunderneuigkeiten,  
 Also daß zwei junge Grafen,  
 Reiche Grafen Carrion,  
 Vor den König Don Alfonso  
 Bittend traten, daß er Beide  
 (Brüder waren sie) vermähle  
 Mit den edlen Töchtern Cids.

Don Alfonso, kein Bedenken  
 Findend an der reichen Heirath,  
 Lud den Cid, ihn in Requenna  
 Zu besuchen, sprach mit ihm  
 Viel von seinen Wunderthaten,  
 Von den Schlachten, von den Siegen;  
 Rechenschaft gab ihm der Cid.

„Aber Ihr seid alt geworden,  
 Guter Cid“, sprach Don Alfonso.  
 „Großer König“, sprach der Feldherr,  
 „So viel Sorg und Kriegesarbeit  
 Macht schon alt; kaum hatt ich Ruhe,  
 Kaum Erholung Einen Tag.  
 Alles indeß überstanden,  
 Ist Valencia Euch gewonnen,  
 Voll Vergnügen, voll von Gütern,  
 König, Euer Eigenthum.“

„Guter Cid, genießt das Eure“,  
 Sprach Alfonso; „mir genüget  
 Eurer Thaten Ruhm, die Ehre  
 Eines Feldherrn und Vasallen,  
 Wie kein Christenreich ihn hat.  
 Gerne wünscht ich Euren Töchtern  
 Standesmäßige Gemahle;  
 Und da haben sich zwei Grafen,  
 Reiche Grafen Carrion,  
 Brüder, sie von mir erbeten;  
 Uebel wäre nicht die Heirath,  
 Und ich steh für die Gefahr.“

Sprach der Eid: „Sie sind die Eure,  
Guter König, und Ximenens  
Wille ist gewiß der meine;  
Die ich über Alles liebe,  
Meine Töchter, schenk ich Euch.“

Traten zu ihm beide Grafen,  
Küßeten dem Eid die Hände;  
Nach Kastilien zog der König,  
Nach Valencia zog der Eid.

## 57.

Mit ihm zogen beide Grafen,  
Ihm zu seinen Schwiegersöhnen,  
Seinen Töchtern zu Gemahlen  
Von dem Könige geschenkt;  
Hoch erfreuet war Ximene,  
Hoch erfreuet beide Töchter;  
Alvar Fannez übergab sie  
Den Gemahlen, und der gute  
Erzbischof<sup>1</sup> verlobte sie.

Feste werden angeordnet,  
Ritterkämpfe, Prachtturniere;  
Mohren, Christen, Alle freuen  
Auf das Fest sich, auf die Spiele.  
Ach! ein böser Unfall störte  
Alle Freuden, alle Lust.

Hört! Ein ungeheurer Löwe,  
Den der Eid an seinem Hofe  
Längst schon hielt, entkam dem Wächter,  
Und als wär er angewiesen,  
Rief er auf die beiden Grafen,  
(Eben schlummerte der Eid)  
Warf die Tafel um und brüllte  
Schrecklich. Sein Geschrei erweckte  
Schnell den Schlummernden; er sprang  
Auf den Stuhl, erhob die Stimme;  
Und der Löwe, der ihn ansah,  
Der die Eisenstimme kannte,  
Wandte sich und gieng zurück.

<sup>1</sup> Don Jeronimo, Erzbischof von Valencia.



Blatz von Todesfurcht und Schrecken  
Schleichen jetzt die Grafen seitwärts,  
Während, daß zu ihrem Schimpfe  
Dieser Scherz bereitet sei.

Darin stärket sie ihr Dheim,  
Der zur Heirath sie begleitet,  
Und so werden Eins sie Alle,  
Abschied schnell vom Eid zu nehmen,  
Wegzuziehn mit ihren Weibern  
Und zu rächen an den Töchtern,  
Was am Vater sie nicht könnten —

O des schändlichen Beginns!

O des bübischen Verraths!

Ehrebietig treten Beide  
Vor den Eid, Abschied zu nehmen,  
Heimzuziehn mit ihren Bräuten  
Und die Hochzeit dort zu feiern,  
Also wünschte es ihr Vater. —

Eid, befremdet und betroffen,  
Hielt in seinem großen Herzen  
Beide — nicht für niederträchtig,  
Nur für launig und unhöflich;  
Doch der Mutter Herz wehklaget,  
Und es schlägt das Herz der Töchter,  
Unter Seufzern, unter Thränen  
Scheidend; Eid begleitet sie.

## 58.

Auf geradem Wege zogen  
Erst die Grafen; wohl empfangen  
Von des edlen Eids Vasallen,  
Freundlich auch von Jedermann;  
Wer des Helden Namen kannte,  
Wer des Helden Töchter sah,  
War ihr froher Unterthan.

Auch die Schwiegervöhne heucheln  
Freundlich ihrem guten Vater,  
Der beklommen von den Töchtern  
Und mit Seufzen Abschied nahm;  
Denn ein Strom gepreßter Thränen  
Gießt sich auf der Töchter Wangen:

„Warum geht Ihr, guter Vater?  
Wem verlaßt Ihr Eure Töchter?“  
Warum gehst du, edler Eid?

Seitwärts ab vom Wege leuken  
Jetzt die Grafen in die Wüste,  
Voraus sendend ihren Zug.  
Und als tief sie im Gebirge  
Waren, einsam von den Menschen,  
Hießen sie die edeln Donnas  
Niedersteigen von den Mäulern.

O der niedrigen Verräther!  
O des schändlichen Verraths!

Rache jetzt an Eid zu nehmen,  
An Eid, der sie nie beleidigt,  
Auch des kastilianer Adels  
Neid und Haß und bitterm Groll  
Auszugießen, einzuprägen  
Unauslöschbar auf sein Haus,  
Reißen sie den Schmuck der Kleider  
Ab vom Busen der Vermählten,  
Schleppen sie an ihren Haaren,  
Geben Streiche ihren Wangen,  
Ihren Rücken Riemenstreiche,  
Daß ihr Blut zur Erde fließt.

„Habt Das jetzt für Euren Vater,  
Für den großen Eid, den Edeln,  
Der den kastilianer Adel,  
Der den Hof verachtend schmähete,  
Der auf uns den Löwen ließ.“

Also ließen sie die Beiden,  
Die Unschuldgen, angebunden  
Tief im Wald an einem Baum;  
Und wie nach vollführtem Siege  
Ziehen fürder sie die Straße.  
„Wo ist unsre Herrschaft blieben?“  
Fragt der Zug. Die Grafen sprechen:  
„Donna Sol und Donna Elvira,  
Beide sind sie wohl versorgt.“

O der niedrigen Verräther!  
O des schändlichen Verraths!

Doch vom Himmel und im Herzen  
Ihres edlen, großen Vaters

War die Rettung der Verlassnen  
 Wunderbar vorher bestimmt.  
 „Reitet“, sprach der Eid beim Abzug  
 Zu Ordonno, seinem Neffen,  
 „Reitet querhin durch die Wüste,  
 Zu Valencia sehn wir uns.“

## 59.

Angstgeschrei und Weh und Seufzen,  
 Aechzen wie der Sterbenden,  
 Drang hinauf von den Verlassnen  
 Auf gen Himmel und erreichte  
 Bald Ordonnos horchend Ohr.

Den Verlassenen zu Hülfe  
 Gilt' er tiefer in die Wüste,  
 Und als er die Edlen sah —  
 Wüthend rauft er sich die Haare,  
 Wüthend flucht er den Verräthern,  
 Feig entflohen waren sie.

Dedet dann mit seinen Kleidern  
 Die Verlassenen, Halbtodten,  
 Löset ihre harten Bande,  
 Gilt, Erquickungen zu suchen,  
 Rettung, Obdach, Sicherheit.  
 Bald auch fand er einen Landmann,  
 Treu dem Eid und ganz ergeben,  
 In deß Hütte trugen Beide  
 Schweigend die Verlassenen,  
 Wo des Landmanns Weib und Töchter  
 Freundlich ihrer sich annahmen  
 Und sie treu verpflegeten.

Don Ordonno sprach: „Sennoras,  
 Unter dieser guten Leute  
 Sichern Obhut weilet hier;  
 Ich geh jetzt mit einer Nachricht —  
 Ach, wo werd ich Worte finden,  
 Sie dem Vater, sie der Mutter  
 Zu verkündigen? Dem Eid!“

Wo die Thaten Rache fodern,  
 Schweigen Worte. Eid erwiedert  
 Nichts und schlug sich an die Brust.

„Wohl hast du mir Das gesaget,  
Gutes Herz! doch so abscheulich,  
Schändlich, häßlich, niederträchtig,  
Nicht der Teufel handelt so.“

Aber welche Thränenquellen  
Werden jetzt der Mutter Augen!  
Standhaft tröstet sie der Eid;  
Sendet Boten ab zum König,  
Schnelle Boten, um Erlaubniß,  
Kommen selbst vor ihn zu dürfen  
Gen Toledo, wo er war.

## 60.

Gnädig nahm ihn auf der König,  
Als er ankam mit den Rittern,  
Gnädig, wie es Eid verdient:  
„Meine Dienste wißt Ihr, König,  
Für Fernando, Euren Vater,  
Für den unglückseligen Sanch o,  
Und, Alfonso, auch für Euch.“

Alsobald gebot der König;  
Und die beiden Grafen reichten  
Schimpflich, und doch nicht beschämnet,  
Den Tizona<sup>1</sup> und Colado<sup>2</sup>  
Ihrem edlen Herrn zurück.

„Hab ich“, sprach der Eid, „euch wieder,  
Angedenken meines Lebens,  
Dich, Tizona, einst gewonnen  
Von Bukar, dem Mohrenkönig,  
Als Valencia ich bezwang;  
Dich, Colado, den der edle  
Graf von Barcelona trug,  
Als den Arragonierkönig  
Wir mit Ruhm besiegeten!  
Nehmt die Degen, Don Bermudez  
Und Alvar Fannez Minaya;  
Bis zum Schluß der Reichsversammlung  
Wahrt vor jedem Niederträchtgen,  
Wahret sie in Eurer Hand.“

<sup>1</sup> Vgl. die Anmerk. zu Romanze 15. — <sup>2</sup> Ein Schwert aus gegossenem Stahl.

Setzt mit fürchterlichem Ausruf  
 Griff der Eid an seinen Bart,  
 Nannt in Gegenwart des Königs  
 Und der ganzen Reichsversammlung,  
 Nannt die Grafen und den Oheim,  
 Der den Anschlag angegeben,  
 Niederträchtige Verräther.  
 Als ein Mann von Ehre trug er  
 Ritterlich die Klage vor.

Sich entschuldgen wollen Beide;  
 Doch umsonst ist die Entschuldung,  
 Auf der Lippe stoßt das Wort.  
 „Sprechet“, rief der Eid noch lauter,  
 „Ist es Wahrheit, was ich sage?  
 Tod oder Bekenntniß!“ — „Der“,  
 Sprach im Spott Garzia Cabra,  
 „Der mit seiner Eisenstimme  
 Und mit seinem langen Bart  
 Will Euch, Grafen, hier erschrecken;  
 Geh er hin zu seinen Mauren —“

„Schweigt“, antwortete der König,  
 „Recht gilt hier es und Gericht.  
 Fechten müßt Ihr, Angeklagte,  
 Drei mit Drei; ihr beiden Grafen  
 Und der Oheim in Person;  
 Anderseits, wen von den Rittern,  
 Gegenüber Euch zu stellen,  
 Der Beleidigte sich wählt.“

Auf der Stelle wählte Eid  
 Drei von seinen wadern Männern,  
 Den Bermudes und zwei Bettern,  
 Stellend sie dem Feinde dar;  
 Nahm darauf vom König Abschied,  
 Nach Valencia zog er heim.

## 61.

Niederträchtige Verräther  
 Bleiben immer hinterlistig;  
 Können sie mit Ritterehre  
 Nicht entgehn dem bösen Kampf,



Wollen sie ihn von Toledo  
Fernhin ziehen auf die Ebne  
Ihres Städtchens Carrion.

Schon versammelt sind dort alle  
Große stattliche Verwandte,  
Selbst aus königlichem Stamm;  
Alle reich in goldner Rüstung,  
Alle prächtig im Gefolge,  
Uebermüthig, frech und stolz.

Und ihr Anschlag ist, die Ritter  
Cids voran hinweg zu blasen,  
Ehe noch der Kampf beginnt.  
Raum wird Diesen Solches merkbar,  
Wenden sie sich an den König:

„Unter des Befehzes Schutz  
Und in deinem sind wir, König;  
Dir vertraut, dir anbefohlen.  
Wenn wir hinterlistig fallen,  
Rächen wird uns unser Eid.“

So gewarnet nimmt der König  
Aller Dreier Leib und Leben  
Deffentlich in seinen Schutz;  
Weist die hinterlistigen Grafen  
Gen Toledo, untersagend  
Das Gefecht in Carrion.  
O wie sank das Herz den Frechen!  
Vorn Colado, vor Tizona  
Zittert jetzt ihr Uebermuth.

Feld und Platz sind abgemessen,  
Aufgerichtet stehn die Schranken,  
Wo bleibt Fernan Gonsalez?  
Denn Bermudes steht erwartend —  
Endlich tritt er auf, erbebend,  
Stößt zuerst mit seiner Lanze,  
Und schon liegt er tief am Boden  
Mit durchbohrtem Schild und Harnisch,  
Bittend fleht er um sein Leben,  
Als er die Tizona sah  
Aufgehoben. „Stirb Verräther!“  
Rief Bermudes. — „Schenk, o schenke  
Mir mein Leben“, sprach der Feige;  
„Ich erkenne mich besiegt.“

Martin Antolin von Burgoß  
 Hob die Lanz und den Colado  
 Gegen Diego Gonfalez.  
 Mächtig schrie er um Erbarmen  
 Unter Puffen, unter Streichen  
 Des Colado, bis sein Roß ihn  
 Günstig aus den Schranken riß.  
 „O wie schändlich!“ riefen Alle,  
 „Schändlich ist auch Der besiegt.“

Munno Gustios tritt entgegen  
 Dem verrätherischen Dheim,  
 Suer Gonfalez, durchbohret  
 Ihm auf Einmal Helm und Schild;  
 Blutend liegt er an dem Boden,  
 Schon setzt Munno ihm die Lanze  
 Ins Gesicht; da ruft des Vaters  
 Klägliches Geschrei: „Erbarmen!  
 Lieget er denn nicht besiegt?“

Ja, besiegt und niederträchtig  
 Feige, sind sie überwunden,  
 Die Stolzen, Vermessenen.  
 Nichts bleibt igt dem König übrig,  
 Als das Urtheil auszusprechen  
 Niedriger Verrätherei.  
 Ehrlos werden ihre Namen,  
 Eingezogen ihre Güter,  
 Und kein Mann von Ehre nennet  
 Ohne Scham die Niedrigen.

Als der Eid von seinen Siegern  
 Froh die gute Botschaft hörte,  
 Dankt' er Gott; doch blieb im Herzen  
 Ihm die bittere Erinnerung  
 Lebenslang ein wunder Ort.  
 Seit der Schmach, die ihm begegnet,  
 Trug er fortan schwarze Rüstung,  
 Ueberfät mit goldnen Kreuzen,  
 Und war stiller als vorher.

Eingeschlummert, matt vor Alter,  
 Saß auf seinem hölzern Stuhle  
 Eid, der Feldherr; neben ihm  
 Saß Kimene mit den Töchtern,  
 Stickend eine feine Leinwand,  
 Ihnen winkte mit dem Finger  
 Sie, des Vaters süßen Schlummer  
 Nicht zu stören; Alles schwieg —

Als zwei persische Gesandte,  
 Den ruhmvollen Eid zu grüßen,  
 Kommen mit Geräusch und Pracht.  
 Denn der Ruf von seinen Thaten,  
 Von der Größe seines Werthes,  
 Drang durch Mauren und Araber  
 Hin ins ferne Persien.

Von des Helden Ruhm ergriffen,  
 Sandt der Sultan ihm Geschenke,  
 Seidenstoffe, Spezerein.

Angelaget mit Kameelen,  
 Traten vor ihn die Gesandten;  
 „Ruy Diaz“,<sup>1</sup> sprach der Eine  
 Mit hinabgejenktem Blick,  
 „Ruy Diaz! tapfrer Feldherr!  
 Unser mächtig großer Sultan  
 Beut dir seine Freundschaft an.  
 Bei dem Leben Mahoms schwur er:  
 Hätt er dich in seinem Lande,  
 Wohl die Hälfte seines Reiches  
 Gäb er gerne dir als Freund.  
 Seine Achtung dir zu zeigen,  
 Sendet er dir die Geschenke.“ —  
 Ihm antwortete der Eid:

„Sagt dem Sultan, Eurem Herren,  
 Daß die Ehre seiner Botschaft  
 Ich empfangen unverdient.  
 Was ich that, es war nur wenig;  
 Was ich bin, ward oft verläumdnet.  
 Hätt er sich bei uns erkundet,  
 Wer ich sei, er hätte schwerlich  
 Mir die Ehre nicht erzeigt.“

<sup>1</sup> Ruy Diaz so viel als Rodrigo, Sohn des Diego.

Judeß, wär er Christ, ich machte  
Ihn zum Richter meines Werths.“

Also sprach der Eid und zeigte  
Ihnen darauf seine Schätze,  
Die Gemahlin und die Töchter,  
Zwar nicht überdeckt mit Perlen,  
Ohne Schmuck und Edelsteine,  
Doch des Herzens Güte und Unschuld  
Sprach aus jeglichem Gesicht.  
Ueber seiner Töchter Schönheit  
Waren Beide hoch erstaunt;  
Und noch mehr, noch mehr erstaunet  
Ueber seine schlichte Sitten,  
Ueber sein einfaches Haus.

Auch in Spanien besiegte  
Bald sein Ruhm die ärgsten Reider;  
Seine schönen edlen Töchter,  
Donna Sol und Donna Elvira,  
Fand der Lohn; an zwei Infanten  
Arragoniens und Navarras  
Wurden glücklich sie vermählt.

## 63.

Matt von Jahren, matt von Kriegen,  
Obwohl überdeckt mit Ruhme,  
Als der Eid Bugar entgegen,  
Der, Valencia ihm zu rauben,  
Auf ihn drang mit starker Heerskraft,  
Dreißig Könige mit ihm;  
Als Eid gegen sie hinauszog,  
Sprach er zu Ximenen so:

„Wenn ich, überdeckt mit Todeswunden,  
Auf dem Schlachtfeld falle, so bestatte  
Mich beim heiligen Pedro de Cardena<sup>1</sup>,  
Nahe dem Altare; und, Ximene,  
Sei wohl auf der Hut, daß dich der Mauren  
Keiner dann in Furcht und Schwachheit sehe.  
Wenn man diesseits über meinem Leichnam  
Ruhespalmen singt, so rufe jenseit

<sup>1</sup> S. die Anmerk. zu Romanze 15.

Man zu Waffen, daß mein Tod den Feinden  
Neuen Muth nicht und den Sieg nicht gebe.

In der Rechte laß mir die Tizona  
Auch in meiner Gruft, daß sie kein Andrer,  
Kein Unwürdger führe. Will es Gott so,  
Und du siehst Babiega aus dem Schlachtfeld  
Ohne mich heimkehren: öffn ihm freundlich  
Gleich die Pforte; streichle ihn, Kimene!  
Wer dem Herrn so treu wie er gedient hat,  
Ist auch Lohns werth nach des Herren Tode.

Hilf, Kimene, hilf mir in die Waffen!  
Sieh, dort blinket schon die Morgenröthe,  
Und es geht auf Leben oder Tod jetzt.  
Gieb mir, Liebe, gieb mir deinen Segen;  
Und was ich erworben, sei der Himmel  
Gnädig deiner Kraft, es zu erhalten.“

Ausgesprochen diese Worte,  
Schwang er mühsam sich vom Gastein  
Auf sein gutes Pferd Babiega;  
Das sah seinen Herren traurig,  
Traurig hieng es seinen Kopf.

64<sup>1</sup>.

Matt von Kriegen, matt von Kämpfen  
Lag der Eid auf seinem Lager,  
Denkend an die nahe Zukunft,  
An Gefahren der Kimene,  
Als er neben sich am Bette  
Leuchten sahe welchen Glanz!

Einen Mann an seiner Seite  
Sah er; heiter war sein Antlitz,  
Glänzend; und sein Haar gekräuselt,  
Weiß wie Schnee; er saß ehrwürdig  
Da in süßem Himmelsdust.

„Schlummerst du, mein Freund Rodrigo?“  
Sprach er, „auf! ermuntre dich!“

„Und wer bist du“, sprach der Feldherr,  
„Der im Wachen mit mir spricht?“

<sup>1</sup> Vgl. zu dieser und den zwei folgenden Romanzen die Anmerk. zu Romanze 54.



„Pedro bin ich, der Apostel,  
 Dessen Haus dir so beliebt ist,  
 Hergesandt auf deine Sorgen,  
 Komm ich, zu verkünden dir,  
 Daß dich Gott nach dreißig Tagen  
 Rufet in die andre Welt,  
 Wo dich alle deine Freunde,  
 Wo die Heilgen dich erwarten.

Um die Freunde, die du lässest,  
 Um Ximenes sei nicht bange;  
 Aufgetragen meinem Vetter,  
 Dem San-Jago, ist ihr Sieg,  
 Mache fertig dich zur Reise  
 Und bestelle froh dein Haus.“

Dieß gehört, sprang Rodrigo  
 Munter auf von seinem Lager,  
 Will dem heiligen Apostel  
 Dankend froh zu Fuße fallen;  
 Doch die himmlische Erscheinung  
 War hinweg; er stand allein.

## 65.

Tausend hundert zwei und dreißig  
 Am dreizehnten Tag des Maimonds<sup>1</sup>  
 War es, als der gute Feldherr  
 Von Bivar die Welt verließ.

Tages drauf, als ihm San-Pedro  
 Prophezeiend war erschienen,  
 Rief er seine Freunde kommen,  
 Und Ximenes ihm zur Seite,  
 Sprach er seinen letzten Willen  
 Ernst und ruhig also aus:

„Zu San-Pedro de Cardena,  
 Wie du mir versprachst, Ximene,  
 Wird mein Körper heimgeführt;  
 Jedem meiner edlen Männer  
 Gib fünfhundert Maravedis;  
 Denn sie waren treu ergeben,  
 Treu dem Eid bis in den Tod.

<sup>1</sup> Der Eid starb im Jahre 1037, und nach der gewöhnlichen Annahme am 10. Jull.

Alvar Fannez von Minaya,  
 Du, mein Freund, wirst sie vertheilen;  
 Was dir bleibt, meine Kimene,  
 Wend es an zu frommen Werken,  
 Und für deine Güt und Liebe  
 Habe meinen treuesten Dank.  
 In das Kloster zu Cardena  
 Wirst du meinen Leib begleiten;  
 Mein Vertrautester, Gil Diaz<sup>1</sup>,  
 Don Jeronymo, der Bischof,  
 Alvar Fannez und Bermudes,  
 Meine Treugeliebten alle,  
 Werden, dir und mir gefällig,  
 Wohl mit dir die Reise thun.“

So empfahl er Gott die Seele,  
 Nahm Abschied von seinen Freunden  
 Und empfing das Sakrament.

## 66.

Tages noch vor seinem Tode  
 Rief Sid seine Freunde kommen,  
 Und als Feldherr sprach er so:

„Ich weiß, daß der Mohrenkönig,  
 Daß Bukar mit seinen Heeren,  
 Der Valencia hart umschließt,  
 Gierig meinen Tod erwartet;  
 Bergt dem Sarazenen ihn.

Und die kostbarn Spezereien,  
 Die Balsame, die der Sultan  
 Mir aus Persien gesandt,  
 Sandt er wohl für meinen Leichnam —  
 Wohl, ihr Freunde, laßt ihn waschen,  
 Balsamiert ihn mit der Myrrhe,  
 Kleidet ihn von Haupt zu Fuß;  
 San-Jago wird Euch begleiten,  
 Und kein Klaggesang erschalle,  
 Keine Thräne wein um mich!

<sup>1</sup> Ein zum Christenthum übergegangener Maure, mit dem der Sid innige Freundschaft geschlossen hatte.

Vielmehr, wenn ich ausgeathmet,  
 Lasset die Trommeten tönen,  
 Laßt die Pauken, laßt die Cymbeln,  
 Laßt die Klarinetten rufen  
 Feldgeschrei zur nahen Schlacht!

Und wenn Ihr dann nach Kastilien  
 Meinen Leichnam hinbegleitet,  
 Wiß es ja kein Mohren-Seewolf<sup>1</sup>,  
 Alle lasset hier zurück.  
 Sattelt meinen Freund Babieça,  
 Kleidet mich in meine Waffen,  
 Gürtet an mir die Tizona,  
 Und so setzt mich auf mein Roß.  
 Neben mir dann geht Gil Diaz,  
 Don Jeronymo, der Bischof,  
 Und mein tapfrer Freund Bermudes;  
 Ihr Alvar Fannez Minaya  
 Ziehet stracks hin auf Bukar;  
 Daß Euch Gott den Sieg verleihn wird,  
 Sagte mir San Pedro selbst.“

Also sprach der Feldherr ruhig,  
 Und des Sultans Ehrenbalsam  
 War gesandt ihm zum Triumph.

67<sup>2</sup>.

Fahnen, gute, alte Fahnen,  
 Die den Eid so oft begleitet  
 In und siegreich aus der Schlacht,  
 Rauschet ihr nicht in den Lüften  
 Traurig, daß euch Stimm und Sprache,  
 Daß euch eine Thräne fehlt?  
 Denn es brechen seine Blicke,  
 Er sieht euch zum letzten Mal.

Lebet wohl, ihr schönen Berge,  
 Teruel und Albarazin<sup>3</sup>,  
 Ewge Zeugen seines Ruhmes,  
 Seines Glückes, seines Muths;

<sup>1</sup> Die mit Bukar aus Afrika nach Spanien herübergekommenen Mauren.

<sup>2</sup> Diese Romanze ist in der französischen Prosabearbeitung hinzugefügt. — <sup>3</sup> Sind eigentlich Städte, aber schon vom französischen Original als Berge bezeichnet.

Lebet wohl, ihr schönen Höhen,  
 Und du Aussicht auf das Meer hin.  
 Ach, der Tod, er raubt uns Alles,  
 Wie ein Habicht raubt er uns.  
 Seht, es brechen seine Augen —  
 Er blickt hin zum letzten Mal.

Was hat er gesagt, der gute  
 Cid? Er liegt auf seinem Lager.  
 Wo ist seine Eisenstimme?  
 Raum noch kann man ihn verstehen,  
 Daß er seinen Freund Babieça,  
 Ihn noch Einmal sehen will.

Babieça kommt, der treue  
 Mitgefährt des wackern Helden,  
 In so mancher, mancher Schlacht.  
 Als er die ihm wohlbekannten  
 Guten alten Fahnen siehet,  
 Die sonst in den Lüften wehten,  
 Hingebeugt aufs Sterbelager,  
 Unter ihnen seinen Freund;

Fühlt er seinen Lauf des Ruhmes  
 Auch geendet, steht mit großen  
 Augen stumm da wie ein Lamm;  
 Sein Herr kann zu ihm Nichts sprechen,  
 Er auch Nichts zu seinem Herrn.  
 Traurig sieht ihn an Babieça,  
 Cid ihn an zum letzten Mal.

Gerne hätt sich Alvar Fannez  
 Mit dem Tode jetzt geschlagen;  
 Ohne Sprache sitzt Ximene;  
 Cid, er drückt ihr noch die Hand.

Und nun rauschen die Paniere  
 Stärker; durch das offne Fenster  
 Weht ein Wind her von den Höhen —  
 Plötzlich schweigen Wind und Fahnen  
 Edel; denn der Cid entschläft.

Auf, nun auf! Trommeten, Trommeln.  
 Pfeifen, Klarinetten tönet,  
 Uebertönet Klag und Seufzen;  
 Denn der Cid befahl es da.  
 Ihr geleitet auf die Seele  
 Eines Helden, der entschlief.

Ausgeathmet hat der gute  
Cid, der von Bivar sich nannte.  
Zu vollbringen seinen Willen  
Ist Gil Diaz jetzt bedacht.

Balsamieret wird sein Leichnam;  
Frisch und schön, als ob er lebte,  
Sitzt er da mit hellen Augen,  
Mit ehrwürdig weißem Bart;  
Eine Tafel stützt die Schultern,  
Eine Tafel Kinn und Arme,  
Unbewegt auf seinem Stuhle  
Sitzt er da, der edle Greis.

Als zwölf Tage nun vergangen,  
Schallten die Kriegstrommeten,  
Wekten auf den Maurenkönig,  
Der Valencia hart umschloß.

Mitternacht wars, und man setzt  
Auf sein gutes Pferd Babieça  
Grad und fest den todten Herrn;  
Schwarz und weiße Niederkleider,  
Ähnlich dem gewohnten Harnisch,  
Den Cid an den Beinen trug;  
Durchgenäht mit goldnen Kreuzen  
War die Kleidung; ihm am Halse,  
Eingefaßt mit der Devise,  
Wellenförmig hieng sein Schild.  
Von gemaltem Pergamente  
Stand ein Helm ihm auf dem Haupte;  
Ganz in Eisen eingekleidet  
Sah er da auf seinem Roß,  
In der Rechten die Tizona. —

Neben ihm zu Einer Seite  
Gieng Jeronimo, der Bischof,  
An der andern gieng Gil Diaz;  
Beide führten den Babieça,  
Der sich seines Herrn erstreute,  
Der noch Einmal auf ihm saß.

<sup>1</sup> Vgl. zu dieser und den zwei folgenden Romanzen die Anmerk. zu Romanze 54.



Sacht geöffnet ward die Pforte,  
 Die hin gen Kastilien führet,  
 Trabethor wird sie genannt:  
 Durch sie zog Pedro Bermudes  
 Mit erhobner Fahne Eids,  
 Neben ihm vierhundert Ritter  
 Zur Bedeckung ihr voran.  
 Jetzt nun folgte Eids Leiche,  
 Hundert Ritter um sie her;  
 Hinter ihr Donna Jimene,  
 Wohlbegleitet von sechshundert  
 Edeln Männern, ihrem Schutz.

Schweigend gieng der Zug und langsam,  
 Leis, als wären es kaum zwanzig;  
 Aus Valencia waren Alle  
 Längst schon, als der Tag anbrach.

Alvar Fannez war der Erste,  
 Wüthig stürzt er auf die Mauren,  
 Die Bukar hieher gelagert;  
 Ungeheuer war die Zahl.

Traf zuerst auf eine schwarze  
 Mohrin, die aus türkischem Bogen  
 Giftge Pfeile tödtlich schoß,  
 Also meisterhaft, daß man sie  
 Einen Stern des Himmels nannte;  
 Sie und ihre Schwestern alle,  
 Hundert schwarze Weiber, streckte  
 Alvar Fannez in den Staub.

Dieß gesehn, erschrafen alle  
 Sechsenddreißig Mohrenkönige;  
 Furchterblasset stand Bukar.  
 Wohl sechshunderttausend Ritter  
 Dünkt ihnen das Heer der Christen,  
 Alle weiß und hell wie Schnee.  
 Und der Schrecklichste vor Allen,  
 Reitend vor auf weißem Rosse,  
 Größer als die Andern alle,  
 In der Hand ein weiße Fahne,  
 Auf der Brust ein farbigt Kreuz;  
 Sein Schwert glänzete wie Feuer —  
 Als er anlangt bei den Mauren,  
 Breitet ringsum er den Tod.

Alle fliehen nach den Schiffen,  
 Viele stürzen sich ins Meer.  
 Wohl zehntausend waren ihrer,  
 Die die Schiffe nicht erreichten,  
 Die des Meeres Flut verschlang.  
 Von den Mohrenkön'gen blieben  
 Zwanzig; nur Bukar entrann.

Also siegt' auch nach dem Tode,  
 Weil San-Jago ihm vorangieng,  
 Cid; gewonnen ward an Beute  
 Großer Reichthum, alle Zelte  
 Voll von Golde, voll von Silber,  
 Auch der Aerniste wurde reich.

Sodann setzten nach dem Willen  
 Cids die freundlichen Begleiter  
 Nach San-Pedro de Cardena  
 Ruhig ihre Reise fort.

## 69.

Boten sandte jetzt Kimene  
 Auf der Reise nach Kastilien,  
 Boten an Cids Anverwandte,  
 Boten auch an ihre Töchter  
 Und an ihre Schwiegervöhne,  
 Zwei gekrönte Könige;  
 Daß sie kämen und den Feldherrn,  
 Ihren Freund und Vater ehrten,  
 Ihm erzeigend noch die letzte  
 Trauervolle Liebespflicht.

Alvar Fannez war der Meinung,  
 Daß man in den Sarg ihn legte,  
 Diesen dann mit Purpur deckte  
 Und mit goldnen Nägeln schloßte;  
 Doch Kimene Gormaz sprach:

„Cid mit seinem schönen Antlitze,  
 Mit den hellen, offenen Augen,  
 Soll er in den Trauertasten,  
 In den fest verschloßnen Sarg?  
 Nein! Es sollen meine Töchter,  
 Meine Schwiegervöhne ihn sehen,  
 Wie er noch im Tode lebt.“

Angenommen ward die Meinung;  
 Eine Stunde weit von Osma  
 Sammlete sich die Versammlung,  
 Und der Ehrenzug begann.  
 Arragoniens König Sancho  
 Kam mit seinen braven Rittern;  
 Ihre rückgekehrten Schilde  
 Hiengen an dem Sattelbogen,  
 Schwarze Mäntel trugen Alle,  
 Aufgeschlitzte Trauerkappen,  
 Nach kastilischem Gebrauch.  
 In der tiefsten Trauer waren  
 Donna Sol und ihre Damen,  
 Schwarz umhüllt mit Stamin.

Fast erhob sich schon ein Weinen;  
 Aber schnell verbot Ximene  
 Alle Klagen, alle Thränen,  
 Weil der Eid es untersagt.  
 Ihres Vaters Hand zu küssen,  
 Wachten still verehrend Beide,  
 König und die Königin.

Auch der König von Navarra  
 Trat hinzu mit Donna Elvira,  
 Küssend ihres Vaters Hand;  
 Viele stille Thränen flossen,  
 Bis sie zu San Pedro kamen,  
 Wohin sich der Eid gewünscht.

Selbst der König von Kastilien,  
 Als er von dem Zuge hörte,  
 Sandt er Boten, ihn zu grüßen,  
 Ehrenvoll ihn zu begleiten,  
 Gilte selbst hin nach Cardena;  
 Und als er den Todten sah,  
 Wundert' er sich seiner Schönheit.  
 Ordnete, daß statt im Grabe  
 Er auf einem prächtigen Stuhle  
 Sätze neben dem Altar.  
 Aufgerichtet, reich vergoldet,  
 Ward ihm schnell ein Tabernakel;  
 Länger als zehn Jahre saß er  
 Da in seiner vollen Rüstung,  
 Als ob er noch leibt' und lebte,  
 Die Tizona in der Hand.

## 70.

Sancho, König in Navarra,  
 Zuname der Heldenmüthge,  
 Er, des großen Cids Urenkel<sup>1</sup>,  
 Den ganz Spanien noch verehrt;  
 Mit Alfonso von Kastilien<sup>2</sup>  
 Führet' er siegreiche Kriege,  
 Drang hinein bis über Burgos,  
 Ueberall gewinnend Beute,  
 Bis, mit solcher reich beladen,  
 Er hinwegzog, voll des Wahnes  
 Niemand könn' ihm widerstehn.

So kam er auf seinem Rückzug  
 In das Kloster de Cardena,  
 Wo begraben lag der Cid,  
 Hochverehrt: denn Niemand glich ihm  
 Seit der Zeit an Muth und Stärke,  
 Wie an Güt und Redlichkeit.

Vorgesetzter dieses Klosters  
 War ein Abt, ein Mann von Jahren,  
 Der als Ritter einst in Waffen  
 Ehre sich und Ruhm erworben,  
 An Gestalt ein Mann von Ansehn,  
 Voll Gemüths; es drückt' ihn schmerzlich,  
 Daß der König von Navarra  
 Mit dem Schimpfe von Kastilien  
 So viel Beute mit sich nahm.  
 Als der König zum Altare  
 Trat, bewundernd seine Fahne,  
 Deren gleich er in ganz Spanien  
 Keine nirgend je gesehn,  
 Riß der Abt sie vom Altare  
 Und erhob die Fahne — Cids.

„Wisse“, sprach er, „großer König,  
 Wiß, in diesem heiligen Kloster,  
 Das mir anvertrauet ist,  
 Liegt ein Held, mit dessen Fahne,  
 Unter ihr, darf ich mich messen,  
 Großer König, selbst mit dir.  
 Denn hier ist die Leichenstätte  
 Cids, genannt Campeador.

<sup>1</sup> Sancho VI., der Starke (1150 — 1194). — <sup>2</sup> Alfonso VIII., König von Kastilien.

Eine Gunst von dir zu bitten,  
 Herr, ergriff ich seine Fahne  
 Kühn und trage meine Bitte  
 Dir in tiefster Demuth vor.  
 Laß den Raub zurück, o König,  
 Den du unserm Land entziehst;  
 Dir gereichts zu höherm Ruhme,  
 Wenn du ihn der Heldenfahne  
 Weihest und dem Grabe Cid's."

Einen Augenblick betroffen  
 Und nachdenkend stand der König  
 Ueber dieses Abtes Muth;  
 Dann sprach er: „Aus mehrern Gründen  
 Thu ich, Vater, was Ihr bittet,  
 Und laß meine Beute hier.

Erstens, weil ich, aus dem Blute  
 Des Campeadors entsprossen,  
 Der Urenkel bin von Cid.  
 Seine Tochter Donna Elvira,  
 Die Gemahlin Don Garzias,  
 Rühm ich, ist Großmutter mir.

Zweitens laß ich aus Verehrung  
 Gegen diese Heldenfahne  
 Und des hier Begrabnen Ruhm,  
 Eurer Obhut anvertrauet,  
 Gern die Kriegesbeute hier;  
 Die ich dann auch, recht gesaget,  
 Wäre jetzt der Cid am Leben,  
 Wohl nicht mit mir nehmen dürfte;  
 Nie wär ich so weit gekommen,  
 Hätte nie sie mir erworben,  
 Nie ließ' er vor seinen Augen  
 Sie hinziehn aus seinem Lande,  
 Lebte noch der tapfre Cid.  
 Also laß ich sie dem Todten,  
 Euch zu frommem Brauch, zurück."

Er befahl — und alle Beute  
 Blieb dem Kloster von Cardena;  
 Sie ward eine fromme Stiftung.

Ein Wohlthäter für die Armen,  
 Ein Beschützer der Verlassnen  
 Ward der Cid auch in der Gruft.

---



# Legenden.



## Die Führerin<sup>1</sup>.

Führe mich, o Muse, jenen engen  
Steilen Pfad. Er windet sich durch Höhlen,  
Wie man sagt, des dunkeln Aberglaubens  
Und Betrugs. Er scheint sich in die Wüste  
Zu verlieren, wo das rege Irrlicht  
Auf den Sümpfen hüpfst. Auch seh ich Disteln  
Neben mir. Nur locket jener Glanz mich  
Auf der Höh. Es tönen Lobgesänge  
Droben. — Muse! — Doch sie ist verschwunden. —  
Wie? und vor mir schwebet eine andre  
Liebliche Gestalt, in hellen Byssus  
Sanft verschleiert. Himmlische, wer bist du?  
Ach, auf deiner Brust sind Blutestropfen,  
Und die Lilie in deinen Händen —

„Von dem Dolche feindlicher Verläumdung,  
Freundlicher Entweihung sind die Wunden  
Mir gegraben; doch das Blut der Unschuld  
Bringet Heil.“ — Um deine Stirn, o Göttin,  
Starret ein Dornenkranz. — „Und auf dem Kranze  
Sprießen Rosen. Auf! hinauf! Die Palmen  
Winken uns; die Lobgesänge tönen.  
Fürchte keine Höhlen des Betruges  
Da, wo ich dich führe.“ — Und wer bist du? —  
„Drei- und einfach ist mein heilger Name:  
Niemand kennt ihn, als wer ihn empfähet.  
Carita; Geduld und Lieb und Hoffnung.“

Aber warum schwand von dir die Muse? —  
„Ach den tausend unglückselgen Menschen  
Und den rohen Herzen, die sie quälen,  
Hilft kein Ton der Muse mehr. Sie fordern  
Andre Sorgen. — Hoffe keinen Lorbeer.  
Nimm hier diesen Zweig und meine Krone.“

<sup>1</sup> Dieses und das folgende Gedicht sind als Einleitungen zu den eigentlichen Legenden anzusehen. Den Stoff zu diesen hat Herder mit einigen Ausnahmen aus verschiedenen lateinischen und deutschen Legenden-sammlungen entnommen. (Der Her.)

## Die Tureltaube.

Wenn ein Menschenhasser, spricht die Sage,  
 Ein Erobrer auf der Welt erscheint,  
 Trauret jedes Element; die Wolke  
 Regnet Blut; es schwärzet sich der Himmel  
 Und die Erde berstet; Feuerschlünde  
 Brechen aus dem Abgrund; in den Lüften  
 Heulen Stürme, Geister in den Stürmen:  
 „Weh den Menschen, Weh! Zu Noth und Jammer,  
 Tausenden zum Weh ist er geboren!“ —

Als in dunkler Nacht das Licht der Völker  
 Aufgieng, lag die Welt in heilger Stille.  
 Heller glänzeten die Sterne; segnend  
 Trat ein neuer Stern hervor und sagte  
 Frommen Weisen in das Herz: „Erfüllet  
 Ist der Zeiten langer Wunsch und Hoffnung:  
 Denn der Trost der Völker ist geboren!“

Und die Engel sangen in den Lüften:  
 „Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe!  
 Fried auf Erden! allen Menschen Freude!“

Und ein Engel trat zu armen Hirten:  
 „Freuet euch! dem Volk ist er geboren!“

Stillverborgnes Kind! Es sangen keine  
 Phöbuschwän um deine dunkle Krippe;  
 Aber was die treue Tureltaube  
 Deiner Höhle! sang (die ewge Liebe  
 Sprach und girrete in ihren Tönen),  
 Das erzähle mir die heilige Sage:

„Lieblicher Knabe,  
 Find ich dich hier?  
 Hier in den Windeln,  
 Hier in der Luft?“

Zwar der Geliebte  
 Nahet sich gern  
 Seinem Geliebten,  
 Theilet mit ihm  
 Kummer und Schmach.

<sup>1</sup> Nach der Tradition ist Christus in einer Felsenhöhle vor Bethlehem geboren.  
 (Herder.)

Und je verborgner,  
Und je verkannter,  
Desto zufriedner  
Trägt er die Last.

Aber, o Knabe,  
Wisse, du trägst,  
Du, ein Lamm Gottes,  
Sünden der Welt;

Alter Aeonen  
Gräßliche Last,  
Frevel und Irthum,  
Gräuel und Wahn.

Lieblicher Knabe,  
Schöner als jener  
Leuchtende Stern!  
Dornen und Undank,  
Geißel und Schmach,  
Hohn und Verfolgung  
Warten auf dich.

Siehe, du lächelst.  
Willst du mir sagen,  
Liebe verschmähet  
Ehrenden Dank?  
Liebe besieget  
Schmerzen und Tod.

Auf dann und ende,  
Was du beginnst!  
Greif in der Otter  
Giftiges Nest.  
Ueber der Drachen  
Neidende Zähne  
Wandle beherzt.

Droben im Aether  
Ueber den Sternen  
Sehen wir uns,  
Deine Geliebten,  
Alle mit dir!"

Also girrete die Turteltaube,  
Und die Engel sangen in den Lüften:  
"Friede, Freude!" — Und das Chor der Sterne,  
Aller Zeit und Ewigkeiten Inhalt  
Sind ein langer Nachhall ihres Liedes.



### Der gerettete Jüngling.

Eine schöne Menschenseele finden,  
Ist Gewinn; ein schönerer Gewinn ist,  
Sie erhalten, und der schönst und schwerste,  
Sie, die schon verloren war, zu retten.

Sankt Johannes, aus dem öden Pathmos<sup>1</sup>  
Wiederkehrend, war, was er gewesen,  
Seiner Heerden Hirt. Er ordnet' ihnen  
Wächter, auf ihr Innerstes aufmerksam.

In der Menge sah er einen schönen  
Jüngling; fröhliche Gesundheit glänzte  
Vom Gesicht ihm, und aus seinen Augen  
Sprach die liebevollste Feuerseele.

„Diesen Jüngling“, sprach er zu dem Bischof,  
„Nimm in deine Hut. Mit deiner Treue  
Stehst du mir für ihn! — Hierüber zeuge  
Mir und dir vor Christo die Gemeine.“

Und der Bischof nahm den Jüngling zu sich,  
Untermies ihn, sah die schönsten Früchte  
In ihm blühen, und weil er ihm vertraute,  
Ließ er nach von seiner strengen Aufsicht.

Und die Freiheit war ein Reiz des Jünglings;  
Angelockt von süßen Schmeicheleien,  
Ward er müßig, kostete die Wollust,  
Dann den Reiz des fröhlichen Betruges,  
Dann der Herrschaft Reiz; er sammlet' um sich  
Seine Spielgesellen, und mit ihnen  
Zog er in den Wald, ein Haupt der Räuber.

Als Johannes in die Gegend wieder  
Kam, die erste Frag an ihren Bischof  
War: „Wo ist mein Sohn?“ — „Er ist gestorben!“  
Sprach der Greis und schlug die Augen nieder.  
„Wann und wie?“ — „Er ist Gott abgestorben,  
Ist (mit Thränen sag ich es) ein Räuber.“

„Dieses Jünglings Seele“, sprach Johannes,  
„Fodt ich einst von dir. Jedoch wo ist er?“ —

„Auf dem Berge dort!“ — „Ich muß ihn sehen!“

<sup>1</sup> Pathmos (Palmosa), eine Insel, auf welche der Evangelist und Apostel Johannes verbannt gewesen. (S.)

Und Johannes, kaum dem Walde nahek,  
Ward ergriffen (eben Dieses wollt er).  
„Führet“, sprach er, „nich zu Eurem Führer.“

Vor ihn trat er! Und der schöne Jüngling  
Wandte sich; er konnte diesen Anblick  
Nicht ertragen. „Fliehe nicht, o Jüngling,  
Nicht, o Sohn, den waffenlosen Vater,  
Einen Greis. Ich habe dich gelobet  
Meinem Herrn und muß für dich antworten.  
Gerne geb ich, willst du es, mein Leben  
Für dich hin; nur dich fortan verlassen  
Kann ich nicht! Ich habe dir vertrauet,  
Dich mit meiner Seele Gott verpfändet.“

Weinend schlang der Jüngling seine Arme  
Um den Greis, bedeckete sein Antlitz,  
Stumm und starr; dann stürzte statt der Antwort  
Aus den Augen ihm ein Strom von Thränen.

Auf die Kniee sank Johannes nieder,  
Küßte seine Hand und seine Wange,  
Nahm ihn neugeschenkt vom Gebirge,  
Läuterte sein Herz mit süßer Flamme.

Jahre lebten sie jetzt unzertrennet  
Mit einander; in den schönen Jüngling  
Goß sich ganz Johannes schöne Seele.

Sagt, was war es, was das Herz des Jünglings  
Also tief erkannt und innig festhielt?  
Und es wiederfand und unbezwingbar  
Rettete? Ein Sankt-Johannes-Glaube,  
Zutraun, Festigkeit und Lieb und Wahrheit.

---

### Der Tapfere.

Ein böses Heldenthum, wenn gegen Mensch  
Der Mensch zu Felde zieht. Er dürstet nicht  
Nach seinem Blut, das er nicht trinken kann;  
Er will sein Fleisch nicht essen; aber ihn  
Zerhaun, zerhacken will er, tödten ihn! —  
Aus Rache? Nicht aus Rache; denn er kennt  
Den Andern nicht und liebet ihn vielleicht.  
Auch nicht sein Vaterland zu retten, zog

Er fernen Landes her. Ein Machtgebot  
 Hat ihn hieher geführt; roher Sinn,  
 Die Raubsucht, Sucht nach höherer Sklaverei.  
 Von Wein und Branntwein glühend schießt er, sticht  
 Und haut und mordet; mordet — weiß nicht, wen?  
 Warum? wozu? bis beide Helden dann,  
 Verbannt ins Schloß der Unbarmherzigkeit,  
 Ein Krankenhaus, mit andern Hunderten  
 Da liegen ächzend; und sobald den Krieg  
 Noth und der Hunger endet, Alle dann  
 Als Mörder-Krüppel durch die Straßen ziehn  
 Und betteln. Ach, sie mordeten um Gold,  
 Gedungne Helden aus Tradition.

Ein edler Held ist, der fürs Vaterland,  
 Ein edlerer, der für des Landes Wohl,  
 Der edelste, der für die Menschheit kämpft.  
 Ein Hohepriester trug er ihr Geschick  
 In seinem Herzen und der Wahrheit Schild  
 Auf seiner Brust. Er steht im Felde, Feind  
 Des Aberglaubens und der Ueppigkeit,  
 Des Irrthums und der Schmeicheleien Feind,  
 Und fällt, der höchsten Majestät getreu,  
 Dem redlichen Gewissen, das ihm sagt:  
 Er suchte nicht und floh nicht seinen Tod.

„Was tödtet ihr die Glieder? (rief die Wuth  
 Des Heidenpöbels.) Sucht und würgt das Haupt!“ —

Man sucht den frommen Polykarpus, ihn,  
 Johannes Bild und Schüler<sup>1</sup>. Sorgsam hatten  
 Die Seinen ihn aufs Land geflüchtet. — „Ich  
 Sah diese Nacht das Rissen meines Haupt's  
 In voller Blut (so sprach der kranke Greis)  
 Und machte mit besondrer Freude auf.  
 Ihr Lieben mühet Euch umsonst; ich soll  
 Mit meinem Tode Gott lobpreisen.“ — Da  
 Erscholl das Haus vom stürmenden Geschrei  
 Der Suchenden. Er nahm sie freundlich auf.  
 „Bereitet“, sprach er, „diesen Müden noch  
 Ein Gastmahl — Ich bereite mich indeß  
 Zur Reise auch.“ Er gieng und betete.

<sup>1</sup> Polykarp, Bischof zu Smyrna, ein im Christenthum weitberühmter Lehrer,  
 der in der Mitte des zweiten Jahrhunderts im höchsten Alter den Märtyrertod litt.  
 (Herder.)

Und folgte mit vielen Schmerzen ihnen  
 Zum Konsul. Als er auf den Richtplatz kam,  
 Rief eine mächtige Stimm im Busen ihm:  
 „Sei tapfer, Polykarp!“ — Der Konsul sieht  
 Den heitern, schönen, ruhig sanften Greis  
 Vermundernd. „Schöne“, sprach er, „deines Alters  
 Und opfre hier, entsagend deinem Gott!“ —

„Wie sollt ich einem Herrn entsagen, dem  
 Zeitlebens ich gedienet und der mir  
 Zeitlebens Gutes that?“ — „Und fürchtest du  
 Denn keines Löwen Zahn?“ — „Zermalnet muß  
 Das Weizenkorn doch Einmal werden, seiß  
 Wodurch es will, zur künftgen neuen Frucht.“

Der Pöbel rief: „Hinweg mit ihm! Er ist  
 Der Christen Vater! Feuer! Feuer her!“  
 Sie trugen Holz zusammen, und mit Wuth  
 Ward er ergriffen. — „Freunde“, sprach er, „hier  
 Bedarfs der Bande nicht. Wer dieser Flamme  
 Mich würdigte, Der wird mir Muth verleihn.“ —

Und legte still den Mantel ab und band  
 Die Sohlen seiner Füße los und stieg  
 Hinauf zum Scheiterhaufen. — Plötzlich schlug  
 Die Flamm empor, umwehend ringsam ihn  
 Gleich einem Segel, das ihn kühlete  
 Gleich einem glänzenden Gewölbe, das  
 Den Edelstein in seine Mitte nahm  
 Und schöner ihn verklärte; bis ergrimmt  
 Ihm eine freche Faust das Herz durchstieß.  
 Er sank; es floß sein Blut; die Flamm erlosch;  
 Und eine weiße Taube flog empor.

Du lachst der weißen Taube? Soll einmal  
 Ein Geier dir dem Sterbenden die Brust  
 Durchbohren? Dem Gestorbenen das Aug  
 Ein Rab ansackern? Aus der Asche sich  
 Wolsch oder Ratter winden? — Spotte nicht  
 Des Bildes, das die Sage sich erschuf:  
 Nur Einfalt, Unschuld giebt im Tode Muth.

## Die Krone.

Nicht im müßigen und stolzen Grübeln,  
In Geschäftigkeit fürs Wohl der Menschen  
Und in selbstvergeßner Demuth wohnen  
Gottgefälligkeit und Zier und Weisheit.

Pyoterius in seiner Zelle  
Dünkete vor Gott sich groß und herrlich,  
Weil er über Thabors Glanz und alle  
Seraphsflügel tief und viel nachdachte.

Und den Denkenden umfieng ein schwerer  
Traum einmal. Es sprach zu ihm der Seraph:  
„Pyoterius, steh auf und eile  
Nach Tabenna<sup>1</sup>, wenn du Jene sehn willst,  
Die mit seiner Krone Gott gekrönt hat.“

Pyoterius stand auf und eilte  
Nach Tabenna. Vor ihn traten alle  
Heilge Jungfrau, Schwestern und die Mutter. —  
Pyoterius sprach: „Seid ihrs alle?  
Denn mir mangelt unter euch noch Jene,  
Die mir im Gesicht der Engel zeigte.“

„Eine“, sprach die Mutter, „ist noch drunten,  
Eine Alberne, fast unsre Schande. —  
Unermülich im geringsten Dienste,  
Dient sie in- und außerhalb dem Kloster  
Jedem Fremdling, sei es Jud und Heide.  
Darum nennen wir sie so gewöhnlich  
Die Wahnsinnige; denn fast antwortet  
Sie uns nicht, ist aber immer fröhlich,  
Und nie mehr, als wenn man sie verachtet.“

„Daß sie kommen, damit ich sie sehe“,  
Sprach der Heilige; gezwungen kam sie. —

Porphyrite, rein und schlecht gekleidet,  
Lang das Haar und ohne Nonnenkrone,  
Um ihr Haupt nur eine schlichte Binde.

Eilig sank vor ihr auf seine Kniee  
Pyoterius; denn um ihr Antlitz  
Leuchtete, was ihm der Engel zeigte,

<sup>1</sup> Eine Gegend in Aegypten, wo ein berühmtes Kloster und viele Zellen der Einsiedler waren. (P.)



Selbstvergessenheit und Lieb und Unschuld.  
 „Segne mich“, so sprach er, „heilge Jungfrau,  
 Die mit seiner Krone Gott gekrönt hat.“

Plötzlich strahlte mit hellen Strahlen  
 Ihre Binde. Alle knieten nieder:  
 „Ach verzeih mir, daß ich dich verlachte!  
 Ach verzeih mir, daß ich dich verschmähte! —  
 Daß ich oft dich ihnen zu Gefallen  
 (Sprach die Mutter) wider mein Gewissen  
 Schalt, und du rechtfertigtest dich niemals.“ —

Porphyrrite war sogleich entwichen;  
 Ihr bedünkte diese Hochverehrung  
 Spott und Wahnsinn. Wohin sie gegangen?  
 Was sie ferner litt? wo sie gestorben?  
 Davon schweigt die Chronik unsres Klosters.

Nur dem großen und vollkommenen Denker  
 Pyoteries entwich das hohe  
 Bild nicht ganz. Und wenn er über Thabors  
 Uerschaffnen Glanz und über alle  
 Seraphsflügel dachte, stand ihm plötzlich  
 Porphyrrite da, die Selbstvergeßne,  
 Immer nur geschäftig für die Menschen,  
 Fröhlich stets und schweigend; nie vergnügter,  
 Als wenn sie verachtet und verkannt war.  
 Vor ihm stand sie mit der schlichten Binde,  
 Die mit seiner Krone Gott gekrönt hat.

### Die Pilgerin.

Wenn Rom ersinken soll, so warte nicht,  
 Daß seine Wölfin erst vom Jupiter  
 Ein Blitzstrahl treffe, daß das alte Erz  
 Der Tafeln schmelze und die Sonne sich  
 Von West nach Osten wende, daß ein Stier  
 Gebär und alle Götter fliehn; es heulen  
 In Tempeln Stimmen, und der Altar sinkt. —

Der Altar sank, sobald ihn Frömmigkeit  
 Nicht stützte, wenn geheime Schand ihn schmächt'.  
 Und Trug und Heuchelei ihn untergrub.  
 Die Götter flohn, sobald man sie verbannte  
 Aus Herz und Brust. Das eherne Gesetz

Zerschmolz in weichen Sitten; und ein Blick  
Trifft auf die Wölfin, weil sie Wölfin ist.

Wie eine Jahreszeit kommt die neue Zeit  
Mit stillem Schritt. Die Erde wendet sich,  
Die Lust wird wärmer; vor der Sonne schmilzt  
Das Eis; es sprossen Saaten. — Schaut empor!  
Die Lerche singt; die Mandel blüht; es knospet  
Der Feigenbaum; und im belaubten Nest  
Singt laut die Nachtigall: „Der Lenz ist da!“ —

Dann suche Niemand in der neuen Zeit  
Die alte wieder. Jede Tugend blüht  
An ihrem Ort und webet ihr Gewand  
Vom Aether ihres Tages. Wenn in Rom  
Der Römer Geist erstarb, das Kapitol  
Zum Christentempel ward, und neue Noth  
Auch neue Sorge fodert; o so schöne  
Des frommen Wahnes! Statt Kornelien,  
Die keinen Ort mehr hat, erblickest du  
Paula Romana. —

Paula konnte sich  
Der Scipionen, Gracchen, Julier,  
Ja des Geschlechts Aeneas rühmen; doch  
Die Fromme rühmete sich Dessen nicht.  
Im tiefbedrängten Rom war einig nur  
Ihr Stolz, ihr Schatz, ihr Kapitolium  
Der Armen Herz. — Und als ihr Ehgemahl  
Verstarb (sie war nun ihrer Pflichten frei),  
Da, längst ermüdet von der Römer Pracht  
Und Eitelkeit, von ihrem Neid und Haß,  
Gieng sie von Babel aus nach Nazareth.  
Umsonst ereifert sich der Römer Stolz,  
Entgegen ihr zu treten. „Wer ihr seid,  
Ihr seid nicht Gracchen, Scipionen mehr,  
Ich nicht Cornelia; gehabt euch wohl!“

Sie suchte die Verbannten auf; sie zog  
Durch Meer und Inseln gen Jerusalem  
Und sah das heilige Grab und betete  
Auf Golgatha, und stieg auf Sion, gieng  
Dann nach Aegypten und nach Arabien,  
Stets eine helfende Wohlthäterin  
Der Armen. Endlich fand in Bethlehem  
Sie ihre Ruhestätte. „Hier, wo einst  
Der Welten Heil“, sprach sie, „geboren ward,

Hier will ich sterben.“ — Und fortan ward sie  
 Im heiligen Lande aller Sittsamkeit,  
 Bescheidenheit und Wahrheit Bild. Sie stand  
 Mit Tagesfrühe auf, arbeitend stets  
 Und lernend<sup>1</sup>; stiftete der Andacht viel,  
 Doch nicht zum Müßiggange. Sie ergriff  
 Der Unschuld Herzen, zähmete dann auch  
 Die frechsten Seelen, schonend keine Müh.  
 Und diese Lieb und Strenge flößte sie  
 All ihren Geistesöchtern ein, vor Allen  
 Der eignen Tochter, die ihr Abbild war.

Eustochium (so hieß das holde Kind,  
 Paulla Romana an Gemüth und Herz)  
 Saß an der Mutter Bette, als im Alter  
 Der Tod ihr nahte. Um sie knieten  
 Die Heiligen und Schwesteru. Lange schon  
 Lag Paulla mit geschloßnem Auge, stumm  
 Und kalt. Ihr Athem schwieg; man stimmte  
 Das Brautlied an, das Lied der Sterbenden:

„Wohlauf, Geliebte! Meine Freundin, auf!  
 Der Winter ist vergangen!  
 Die Regenzeit vorüber!  
 Gefommen ist der Frühling,  
 Die Blumen sprossen schon!“

Da richtet' auf sich die Gestorbene,  
 Mit Himmelsglanz verklärt, und sang darein:

„Ich sehe sie, die Blumen,  
 Die Blumen jener Welt!  
 Ich höre süße Stimmen,  
 Wie unaussprechlich süß!“ —

Und küßete ihr Kind Eustochium,  
 Und sank und war verschieden. — Ihre Hand  
 Zu küssen, die unzählbar Guts gethan,  
 Kam Jedermann, und alle Jungfrau kamen,  
 Zu theilen, was mit unermüdetem  
 Kunstreichem Fleiß mildthätig sie gewebt. —  
 Aus allen Zellen kamen Heilige,  
 Sie zu begleiten; da ertönte dann  
 In allen Sprachen ihr Triumphgesang.

<sup>1</sup> Hieronymus, der ihr Leben geschrieben, weiß ihre Gelehrigkeit nicht genug zu rühmen. Sie legte ihm oft Fragen vor, die er nicht zu beantworten wußte. (S.)

Von ihrem Grab im Tempel, wo ihr Leib  
 Hoch über der Geburtsstatt Jesu ruht,  
 Kam lange nicht Eustochium und ward  
 Ihr treues, ihr wohlthätig sanftes Bild.  
 In tausend Herzen lebete fortan  
 Paulla Romana. —

### Der Palmbaum.

Liebe kränzet sich mit Myrt und Rosen;  
 Für den Held und Dichter sprießet Lorbeer;  
 Aber Palmen sind des heiligen Siegers  
 Ehrenzweig; und auch dem matten Wandrer  
 In der Wüste sprießt von Gott ein Palmbaum.

Als Dnuphrius, ein rascher Jüngling,  
 Von den Vätern des Elias Leben  
 Ueber Alles hoch lobpreisen hörte,  
 Rüstet' er sich, eilend in die Wüste.

Sieben Tage gieng er; keine Stimme  
 Rief ihm zu: „Was thust du hier, Elias?“  
 Bis von Sonnenglut und Durst und Hunger  
 Er ermattet sank. „Nimm meine Seele“,  
 Sprach er, „Herr! Nur einen Trunk zur Labung,  
 Eine Dattel laß mich hier nur kosten.“

Und ein süßer Schlaf umfieng den Jüngling,  
 Und sein Engel stand bei ihm: „Bewegner,  
 Der du Gott versuchst, bist du Elias?  
 Doch zu deinem Lohn und deiner Lehre,  
 Hör! — An deiner Seite rauscht die Quelle,  
 Und ein Palmbaum über deinem Haupte.  
 Siebzig Jahre sollst du hier mit ihnen  
 Leben, und sie werden mit dir sterben.  
 Aber keines Menschen süße Stimme  
 Sollst du, keines Mannes Fußtritt hören,  
 Bis dir Einer kommt, der dich begrabe.“

Froh erschrocken sah der Auferwachte,  
 Was der Engel ihm im Schlafe sagte;  
 Nannte jetzt den Palmbaum seinen Bruder,  
 Nannt die Quelle seine Schwester, labte  
 Sich an ihrem Trank, an seinen Früchten,  
 Kleidete sich in des Baumes Blätter;  
 Aber keines Menschen süße Stimme  
 Kam zu ihm die siebzig lange Jahre.

Endlich hört' er eines Mannes Fußtritt:  
 „Dieser“, sprach er, „ist von Gott gesendet,  
 Daß er mich begrabe!“ nahm den Gast auf  
 Und erzählt' ihm seines Baums Geschichte.  
 „Also, hast du deine Pflicht erfüllt,  
 Eil hinweg! für dich ist dieser Ort nicht.  
 Menschen sind geschaffen für die Menschen.“

Raum gesprochen, sank der Greis danieder  
 Todt; ein Sturmwind riß den Baum mit seinen  
 Wurzeln aus; die Quelle war versieget.

Und ein Lobgesang sang in den Lüften:  
 „Komm, o Bruder, komm aus deiner Wüste;  
 Was dir deine eigne Schuld versagte,  
 Singet dir der Himmel jetzt entgegen,  
 Süße Freundschaft unter Himmelspalmen.“

Und Paphnutius begrub den Todten,  
 Dessen Antlitz glänzte. Die Wüste  
 Heulte rings um ihn und trieb ihn von sich:  
 „Ach“, sprach er, „so viel sie Leid sich bringen,  
 So viel geben sie sich Trost und Stärke;  
 Menschen sind geschaffen für die Menschen.“

\* \* \*

Dank, Onuphrius, nach tausend Jahren  
 Dank dir, daß du eines Mannes Seele  
 Noch in seiner letzten Stund erquicktest.

Schüchtern, krank, mißtrauend allen Menschen,  
 Ein gejagtes Reh (den Pfeil des Jägers  
 Trug er in der Brust), so floh Torquato  
 Tasso zu dir. Seine zarte Schläfe  
 War bedeckt mit Lorbeer; keinen Lorbeer  
 Sucht' er mehr; ihn labte deine Palme<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Tasso, dieser liebenswürdige, aber fast sein ganzes Leben hindurch unglückliche Dichter, als er erschöpft an Kräften in Rom ankam, um auf dem Capitolium gekrönt zu werden, ließ sich in das Kloster St. Onofrio bringen, wo er, indeß alle Anstalten zur Feierlichkeit gemacht waren, den Tag vor seiner Krönung sanft entschlief. Er liegt mit Barlaam und dem Dichter Guidi in der Kirche St. Onofrio unter Einem Steine begraben; zu einem Dentinal ist kein Raum da. Man zeigt sein Brustbild und die dem Gesichte des Todten entnommene Larve. (S.)



### Das Bild der Andacht<sup>1</sup>.

Die höchste Liebe wie die höchste Kunst  
Ist Andacht. Dem zerstreueten Gemüth  
Erscheint die Wahrheit und die Schönheit nie;  
Sie, die aus Vielem nicht gesammelt wird,  
Die, in sich Eins und Alles, jeden Theil  
Mit sich belebet und vergeistiget.

Sophronius, der in dem Heidenthum  
Den Musen einst geopfert, wollte jetzt  
Der Mutter Gottes auch ihr Bildniß weihn.

Wie eine Biene flog er auf der Au  
Der Kunstgestalten; Pallas, Cynthia  
Stand ihm vor Augen; Aphrodite sollt  
In Einer Huldgestalt mit ihnen blühen.

Er überlegt' und schlief ermattet ein;  
Da stand im Schlaf Sie selbst vor Augen ihm,  
Die Benedeite. „Sieh mich, wer ich bin“,  
Sprach sie, „und gieb mir keinen fremden Reiz.  
Nur Selbstvergessenheit ist meine Zier;  
Nur Demuth, Bucht und Einfalt ist mein Schmuck.“

Getroffen wie vom Pfeile wach' er auf,  
Und sah fortan auch wachend Sie, nur Sie!  
Wie Der, der in die Sonne schaut, das Bild  
Der Sonne mit sich trägt. Desters stand  
(So dünkt es ihm) sie sichtbar vor ihm da,  
Das Kind auf ihrem Arm und Engel ihr  
Zur Seite.

Als das Bild vollendet war,  
Da trat ein Himmelsjüngling zu ihm hin  
Und sprach: „Begrüßet sei, Holdselige!“  
Zum Bilde. „Viele Herzen werden dein  
Sich am Altar erfreun und willig dir  
Ihr Innres öffnen: denn was Andacht schuf,  
Erwedet Andacht. Dir, o Künstler, hat  
Die Selige sich selber offenbart.“

\* \* \*

<sup>1</sup> Vielleicht nach der alten Sage, daß einem Maler in Rom, der die heilige Jungfrau malen sollte, diese auf sein Gebet erschien; vielleicht aber auch von eigener Erfindung. (D. Her.)

Erschien, o Raphael, dir auch das Bild  
 Der Göttin, als die heilige Idee  
 Dir in der Dürftigkeit an Erden schöne  
 Vorschwebete? Ich seh ihr Bild. Sie wars<sup>1</sup>.

### Der himmlische Garten<sup>2</sup>.

Maximina, die an ihres Vaters  
 Herzen hieng (denn nach der Mutter Tode  
 Hatt er sie, sein einzig Kind, erzogen  
 Und der Mutter Bild in ihr geliebet),  
 Maximina hieng auch nach des Vaters  
 Tod an seinem Herzen, und verlassen,  
 Wie ein Lamm in öder wilder Wüste,  
 Sehnte sie sich oft zu ihm hinüber:  
 „Ach, daß ich ihn Ein Mal schauen könnte,  
 Droben dort in seinem Paradiese!“

Und ein süßer Schlaf umfieng sie freundlich,  
 Und sie sah im holden Traumgesichte  
 Einen Garten voll der schönsten Blumen,  
 Die auf Erden sie noch nie gesehen.  
 Goldne Früchte glänzten auf den Bäumen,  
 Deren Zweige klingend sich bewegten.

Freundlich kam der Vater ihr entgegen:  
 „Sieh, o Kind, wie angenehm ich wohne!“  
 „Nahm sie bei der Hand und zeigt' ihr tausend  
 Schöne Blumen. — „Laß mich“, sprach sie träumend,  
 Diese junge Rosenknospe brechen“ —  
 „Brich sie, wenn du kannst!“ — Die Knospe wich ihr.

„Sieh, o Tochter, eben Das war deine  
 Lebensblum. Unausgeblühet kannst du,  
 Darfst du sie nicht brechen; unter Dornen  
 Blühet sie, doch voll und schön und einsam.“

„O so zeige mir dann, guter Vater,  
 Dein und meiner Mutter Lebensblume.“

„Siehe hier auf Einem Stengel beide,  
 Eine längst, die andre kaum verblühet.“

<sup>1</sup> Essendo carestia e de buoni giudici e di belle donne, io mi serva di certa idea, que mi viene alla mente. Raffaello Sanzio. [Da ich Mangel an guten Richtern und an schönen Frauen hatte, bediente ich mich einer gewissen Idee, die mir in den Sinn kam. Raphael Sanzio.]

<sup>2</sup> Wahrscheinlich von eigener Erfindung. (D. Her.)

Wundernd sah sie jetzt die vielen Blumen,  
 Rosen, Lilien und Hyacinthen,  
 Knospend, blühend und verwelkend! — „Tochter“,  
 Sprach die himmlische Gestalt und wurde  
 Leuchtender, „du siehest hier den weiten  
 Lebensgarten auserwählter Menschen.  
 Engel wachen über Baum und Früchte;  
 Deiner Knospe Hüter sind wir Beide,  
 Ich und deine Mutter.“ — „Ach, wo ist sie?“

Glänzend gieng die schönste der Gestalten  
 Ihr vorüber, und das Kind erwachte.  
 Paradies und Vater war verschwunden.

Aber immer blieb ihr tief im Herzen  
 Dieser Traum; auch sehulich wünschend wollte  
 Sie die Lebensknospe eh nicht brechen,  
 Eh es ihres unsichtbaren Wächters  
 Eide, leise Vaterhand geböte.

### Das Paradies in der Wüste.

„Mein Freund Antonius, der Vater mir  
 Und Lehrer war, mit dem ich lebenslang,  
 In weitester Entfernung ungetrennt,  
 Ein Herz und Seele war, der hundertjährige Greis  
 (Das saget mir mein Geist) ist jetzt gestorben.  
 Noch Einmal wollt ich ihn im Leben sehn!  
 Wohlan, ich will die Stätte sehen, wo  
 Er lebete und starb.“ So sprach zu sich  
 Hilarion in Palästina, der  
 Wie sein Antonius der Armen Freund,  
 Ihr Arzt und Trost, sich selber aber hart  
 Und strenge war. Er zog zur Thebaide.

Durch grause Wüsten gieng er; siehe, da  
 Erhob ein Fels sich; aus dem Felsen sprach  
 Ein heller Bach, beschattet rings von Palmen.  
 Am Felsen hob sich eine Traubenwand  
 Empor. Wohl ausgehauen leitete  
 Ein Schneefengang zur Höh hinauf; im Teich  
 Des Baches spielten Fische. Kräuter blühten,  
 Und viel gesunde Früchte prangeten  
 Im Garten — ringsum ein Glysium

Verjünet wanderte Hilarion  
 Hin und daher, stieg auf und ab; ihm fangen  
 Die Vögel, die einst mit Antonius  
 Loblieder angestimmt, den Freundesgruß  
 Und flogen ihm vertraut auf seine Schultern.  
 Des Greises beide Jünger zeigten ihm  
 Jedweden Lieblingsort des Heiligen,  
 Dem sie gedienet. „Hier! hier betet' er;  
 Auf dieser Höhe sang er Hymnen; dort  
 Pfllegt' er zu ruhen; hier arbeitet' er.  
 Den Palmehain hat er gepflanzt; er  
 Die Neben sich erzogen; diesen Teich  
 Hat er mit eigner Hand umdämmt. Hier,  
 Die Bäume und Kräuter dieses Gartens sind  
 Des guten Greises Kinder. Dieß Geräth  
 Gebrauchte seine Hand. Komm her und sieh!  
 Dieß ist die Hütte, wo er sich dem Volk,  
 Das zu ihm strömte, dann und wann entzog.  
 Er gab dem Orte Sicherheit; das Wild,  
 Waldesel, die zu naschen pflegen, was  
 Sie nicht gesäet, wies er segnend weg.  
 Sie trinken an dem Strom und stören nicht  
 Den Garten.“ —

„Wohl! nun zeiget mir sein Grab!“

„Sein Grab ist nirgend. Wir versprochen ihm,  
 Es Niemanden zu zeigen: denn der Mensch  
 Ist Staub“, sprach er, „und muß zu Staube werden.  
 Feind war er jeder Leichen ehrenden  
 Aegyptischen Abgötterei.“ —

„Er ruhe  
 Da, wo er ruhet!“ sprach Hilarion.

„O bleibe du bei uns!“ so baten ihn  
 Die Jünger. „Du, sein Freund und Schüler, bist  
 Antonius ansezt der Christenheit.“

„Das bin ich nicht!“ sprach er. „Der Heilige lebt  
 Bei Gott! Sein Geist in tausend Herzen; auch  
 Im enrigen. Antonius ist nicht  
 Begraben. Er, der rings die Seele war  
 In dieser weiten regen Gottesstadt,  
 Die Wüsten hat er mit unglücklichen,  
 Verbannten Flüchtlingen bevölkert. Fern  
 Von ihren Treibern leben sie, der Welt  
 Entnommen, hier im brüderlichen Fleiß.  
 Antonius geweihte Höhe zu

Bewohnen, ziemt mir nicht. Lebt Alle wohl,  
 Ihr Brüder und ihr Palmenbäume, Bach  
 Und Teich und Garten, jede Frucht, die Er  
 Gepflanzt, ihr seine Vögel, Lebet wohl!  
 Ich nehme mir sein fröhlich Angesicht,  
 Sein fröhlich Herz aus dieser Wüste mit,  
 Durch sie wird jede Wüste Paradies.“

Er gieng. Auf Cypern lebete fortan  
 Hilarton in einem Garten, streng  
 Und milde wie Antonius. Er ward  
 Da, wo er starb, versenket. —

---

### Die laute Klage.

Gaust entschlummert lag des Greises Antlitz,  
 Hingegangen schlen die fromme Seele;  
 Als der Brüder laute Todtenklage  
 Noch Einmal zurück ihn rief ins Leben.

Auferwachend lächelt' er und sagte  
 Bittend: „Brüder, wozu dieses Jammern?  
 Fürchtet ihr den Tod? Er ist ein Engel!  
 Mög er euch, wie mir anjetzt, erscheinen.“

Oder gönnet ihr dem matten Wandrer  
 Nicht die Ruh? beim letzten Augenblicke  
 Nicht die Einkehr in mich selbst, daß heiter  
 Ich vor Gott und unverworren trete?

Hab ich es verdient, daß ihr die letzte  
 Stunde mir betrübt?“ — Er sank danieder  
 Und entschlief. Der Engel, der die Seele  
 Von ihm nahm, sah Eine stumme Thräne

In des Jünglings Auge, den als Vater  
 Er geliebt (es hielt der Greis die Hand ihm  
 Sterbend noch); die stille stumme Zeugin  
 Trat vor Gott mit der entflohenen Seele.

---



Die Ameise<sup>1</sup>.

Ein Müßiggänger sah die Pflie  
Des Feldes blühen und hört' der Vögel Chor  
Lobfingen. „Bin ich denn nicht mehr als sie?“  
Sprach er. „Wohlan! so sei mein Leben auch  
Blühen und Verblühen, Anschauen und Gesang!“

Er gieng zur einsam-frommen Wüstenei  
Und harrete auf Offenbarung. Da  
Rief eine Stimme: „Schau zur Erd hinab,  
Simplicius.“ — Er sah. Ein wimmelnd Nest  
Ameisen war vor ihm in lebender  
Bewegung. Diese trugen eine Last,  
Viel größer als sie selbst. Ein andrer Hauf  
Hielt Kräutersamen in dem Munde, fest  
Wie mit der Zange. Jene holten Erd  
Herbei und dämmten ihren breiten Strom.  
Die andern trugen für den Winter ein  
Und schroteten die Körner künstlich ab,  
Daß ihre feuchte Wohnung nicht mit Kraut  
Verwüchse. Diese hielten einen Zug;  
Sie trugen einen Todten aus der Stadt.  
Und Keiner stört' den Andern; jeder wich  
Beim Ein- und Ausgang seinem Nachbar aus.  
Wer unter seiner Last erlag, und wer  
Die steile Straße nicht erklimmen konnte,  
Dem half man auf, man bot den Rücken dar --

Simplicius sahs mit Bewunderung,  
Und sähe noch; hätt ihm die Stimme nicht  
Gerufen: „Bist du nicht viel mehr als sie?“

Und vor ihm stand ein Greis. „Verlorner Sohn,  
Wie? hast du keinen Vater? keine Mutter?  
Und keinen Freund und Armen, dem du jetzt  
Beispringen könntest? Bist vom Himmel du  
Entsprossen? keinem Menschen auf der Welt  
Verbunden oder werth, daß ihm ein Theil  
Von dir gehöre? — Sieh das kleine Volk  
Ameisen! Jede wirkt ingemein,  
Und ohne Eigenthum hat Jede gnug.“

<sup>1</sup> Wahrscheinlich eigene Erfindung des Dichters. (D. Her.)

Belehret lehrt Simplicius zurück  
 Zur muntern Thätigkeit und sah fortan  
 Im großen Ameisshaufen dieser Welt  
 Die Gottesstadt, die (oft sich unbewußt)  
 Im Wirken fürs Gemeine lebt und webt,  
 Niemand für sich, für Alle Jedermann.

### Die Fremdlinge.

Begrüßet seid ihr mir, ihr Morgensterne  
 Der Vorzeit, die den Allemannen eufst  
 In ihre Dunkelheit den Strahl des Lichts,  
 In ihre tapf're Wildheit Milde brachten! —  
 Beatus, Lucius und Fridolin,  
 Und Columban und Gallus, Magnoald,  
 Othmar und Meinrad, Rotker und Wulfred<sup>1</sup> —  
 Ihr kamet nicht mit Orpheus Leierton,  
 In phrygisch wilden Bacchustänzen nicht,  
 Noch mit dem blutgen Schwert in eurer Hand;  
 In eurer Hand ein Evangelium  
 Des Friedens und ein heilig Kreuz, mit ihm  
 Die Pflugschar war es, die die Welt bezwang.

Graunvoller Aublick! — Undurchdrungner Wald  
 Bedeckte Thäler, Auen und Gebirg,  
 Bis hinten unersteigbar hoch das Eis  
 Der Gletscher glänzt' in kalter Majestät.  
 Aus Klüften stürzten Ströme wild herab,  
 Felsen zerreißend. Tief im Hain erscholl  
 Das Kampfgeschrei der Männer und des Urs,  
 Geschrei der Weiber und Gefangenen.  
 Aus Höhlen zischten Drachen; am Altar  
 Floß Menschenblut dem Wodan. Dede lag  
 Das Feld umher in tragem Sumpf und Moor.  
 Der armen Hütte ärmste Nothdurst ward  
 Von hartgehaltenen Knechten arm bestellt. —

Da wagten aus entfernten Landen sich  
 Von Gott erweckte Männer in das Graun  
 Der alten Nacht, durchwanderten das Land,  
 Arm, einsam, unbekannt, verfolgt. Da  
 Versuchte sich Beatus über'n See<sup>2</sup>;

<sup>1</sup> Belehre'r Deutschlands in der Schweiz, in Schwaben und am Rhein. — <sup>2</sup> Den Brienger und Thuner See. Beatus hat den Namen St. Batt in der Volkssprache. (P.)

Der ungestüme schwieg vor ihm. Er trat  
Vor eines Drachen Kluft; der Drach entfloh  
Und ließ die Höhle jetzt zur Wohnung ihm  
Und seinem Freund Achates. — Lucius<sup>1</sup>,  
Aus Königsstamm und jetzt ein Wanderer,  
Zwang Auerstier' ins Joch; und Fridolin<sup>2</sup>  
Bracht aus der Gruft den Todten, vor Gericht  
Mit ihm zu zeugen. —

Dann verschaffete  
Der Orden Benedikts der Sonne Raum,  
Die Erde zu erwärmen. Wessen Hand  
Hat diesen Fels durchbrochen? diesen Wald  
Gelichtet? jenen seucheschwangren Pfuhl  
Umdämmt und ausgehacht die Wurzelknoten  
Der ewgen Eichen? Wer hat dieses Moor  
Zum Garten umgeschaffen, daß in ihm  
Italien und Hellas, Asien  
Und Afrika jetzt blühet? War es nicht  
Gottselger Mönche emsig harte Hand?

Und wie den Boden, so durchpflügeten  
Sie mildre Menschenseelen. Manchen Ur  
Belegt' ein Heilger mit dem sanften Joch  
Des Glaubens. Mancher Drache flog, besprochen  
Vom mächtgen Wort, laut zischend in die Luft  
Zur Ruh der ganzen Gegend. Leo gieng  
Dem Attila<sup>3</sup> und manchem Gifelar,  
Und Gibich, Godemar und Gunthar gieng  
Ein Bischof fromm entgegen, sprach mit ihm  
So lange, bis der Dämon von ihm floh;  
Die freche, starre Geißel Gottes ward  
Uns heilge Kreuz gewunden. Billigkeit  
Und Milde trat im schlichten Mönchsgewand,  
Im Waldeskittel wie im Priesterschnuck  
Hin vor den Thron und ins Gemühl der Schlacht,  
Trat zwischen die Zweikämpfer, in den Rath  
Der Ritter und ins Haus- und Brautgemach,  
Versöhnend, schlichtend, sanft verständigend.  
Dem Knecht entfiel die Kette. Menschenkauf  
Und Menschendiebstahl traf des Bannes Fluch. —

<sup>1</sup> Lucius, der Sage nach ein britischer Königssohn, Befehrer der Graubündner. — <sup>2</sup> Fridolin, Befehrer Derer von Glarus und der Rheinamwohner. Zu Säckingen auf einer Insel des Rheins begraben. — <sup>3</sup> Attila, der Hunnen König. Leo III. gieng ihm in die Kombarbei entgegen und rettete Rom. Gifelar, Gibich u. s. sind Könige der Alamannen und Burgunder. (H.)

Wie Tempel und Altar, so ward auch Heerd  
 Und Eh befriediget. Gedrückte wallten  
 Zur Stätte des Erbarmens. Hungernde,  
 Verfolgte, Kranke flohn zum heiligen Raum,  
 Erslehend Gottes Frieden, der am Bett  
 Der Sterbenden, in Aufruhr, Pest und Noth  
 Erquickte, linderte, beruhigte.

Wes ist der Erdenraum? Des Fleißigen.  
 Wes ist die Herrschaft? Des Verständigen.  
 Wes sei die Macht? Wir wünschen Alle, nur  
 Des Gütigen, des Milden. Rach und Wuth  
 Verzehrt sich selber. Der Friedselige  
 Bleibt und errettet. Nur der Weisere  
 Soll unser Vormund sein. Die Kette ziemt  
 Den Menschen nicht und minder noch das Schwert.  
 Der Allemannen Sitten und Gespräch  
 Sind nicht die besten Sitten. Das Gespräch  
 Von Bärenbraten, Auerochsenjagd  
 Und Weiberjagd und Mähr und Hunden — Doch  
 Genug, o Muse, lieber sage mir  
 Von Columban und Gallus, was du weißt<sup>1</sup>.

Verklungen war die Harfe Ossians  
 Im fernen West auf jenen Eilanden  
 Des sanften Galenstammes; Fingal lag  
 Im Grab und schwebte nur in Wolken noch.

Was tönet jetzt aus neuen Wölbungen  
 Dort für ein andrer Klang? Nicht Ossians  
 Gefänge mehr; sie singen Davids Psalmen  
 Im feierlichen düstern Jubelchor.

Der Strom der Zeiten ändert seinen Lauf,  
 Und bleibt derselbe. Die zu Schlachten einst,  
 Zu Rettungen auf ferne Küsten zogen,  
 Errettend ziehn sie jetzt zu stillen Siegen aus.

„Laß mich, o heilger Vater“, also sprach  
 Zu Comogellus Columban, „laß mich  
 Mit meinen zwölf Gefährten über Meer  
 Und Land hinziehen, zu besänftigen die Welt.“

<sup>1</sup> Gallus heißt ein Gale. Columban und seine Gefährten waren nicht von Fingals Stamm, aber edle Schotten (Scoten), aus Erin (Nord-Irland) gebürtig. Der erste Zug Columbans war in die Hebriden (die westlichen Inseln bei Schottland). Auf Hy oder Jona war ein Chorherrnstift errichtet nach einer morgenländischen Regel. Von da begaben sich Viele nach Bangor, einem berühmten Kloster in Wales; von da in die mittäglichen Länder. S. Müllers Geschichte der Schweiz, Th. I. S. 158, 205 u. f. (S.)



Er zog mit seinen Freunden über Land  
Und Meer, bis er des Frankenkönigs Herz  
Gewann. „Ermähle dir“, sprach Siegbert,  
„In meinem Reich zu wohnen, wo du willst.“

In einer Wüste des vogesfischen  
Gebirges fanden sie ein warmes Bad.  
Sie bauten sich in alten Mauern an,  
Hier Menschen zu erquicken Leib und Geist.

Und viele Kranke walleten zu ihnen;  
An Leib und Geist geneset kehrten sie  
Zurück. Auch der Burgunderkönig kam  
Und bat den heiligen Mann um Lehr und Rath.

„Thu deinen Ausfaß von dir, König!“ sprach  
Sankt Columban, „und nimm ein ehlich Weib,  
Zur Ehre dir und deinem Land und Stamm;  
Von deiner Unzucht wasch, o König, dich.“

Brunhilde, Königs Mutter, hörte Das;  
Herrschtüchtig, scheut sie eine Königin,  
Und haßte Columban. Er ward verbannt  
Aus seiner Zelle und aus Siegberts Reich.

Jedoch die Meeresflut empörte sich  
Und bracht ihn wieder an den Strand. Er gieng  
Mit seinen Freunden bis zur Limmat hin,  
Gen Arbon und hinüber nach Bregenz.

Sie lehrten unermüdet, litten viel  
Vom wilden Volk (noch lehrt uns Columban  
In seinen Schriften), bis er, ausgestoßen,  
Die Alp hinüber gieng zur Lombardei.

Zu Füßen fiel ihm Gallus: „Laß mich hier  
Zurück, den Sterbendranken.“ — Columban,  
Unwillig zwar, jedoch mitleidend ließ  
Ihm Magnoald und Dietrich auch zurück. —

Erhebe dich, Gesang, vom Bodensee  
Zu jenen schönen Höhen, die uns einst  
In heiligen Zellen das Verlorene  
Bewahrten, das noch jetzt die Welt belehrt.

„In jenem Walde dort, ob dieser Burg,  
Dort, wo die Steinach aus dem Felsen springt“,  
Sprach Hildebald, „ist eine Ebene;  
Dahinten steigen Berge hoch empor.“



Nur ist Gefahr an diesem wilden Ort:  
Denn Wolf und Bär kommt sich zu laben da!“ —  
„Ist Gott mit uns, was thut uns Wolf und Bär?“  
Sprach Gallus; „morgen, Brüder, ziehn wir hie!“

Und keine Speise kommt mir in den Mund,  
Bis ich die Stätte meiner Rast ersch!“  
So sprach der achtzigjährige Greis und zog,  
Besah das Land umher und betete.

Er pflanzte einen Haselstecken statt  
Des Kreuzes hin und lebte wirksam dort  
Mit seinen Brüdern Mang und Dietrich, trieb  
Die Teufel heulend aus der Wüstenei.

Er segnete den Bär und Wolf hinweg;  
Die Schlange floh; er baute seine Zelle  
Ins Nest der Schlangen, und die Ebene ward  
Ein Garten, fischreich, fruchtreich, segensvoll.

Hier lebte Gall, verschmähend allen Reiz  
Der Kirchenehren, wirkend weit umher  
Mit Hülff und Trost; es flohen vor ihm Leid  
Und Krankheit, Leibes und der Seelen Schmerz.

Die schöne Wüste schenkt der König ihm;  
Dann bauet' er mit seinen Freunden dort  
Ein Tempelhaus; der Heilige entschlief,  
In Freundes Arm, ein fünfundneunzigjähriger Greis.

In seiner Zelle folgt' ihm Mang, sein Freund.  
Nach funfzig Jahren stand ein Kloster hier  
Und eine Bäckerei. Mit Danke nenn  
Ich Dittmar, Waldo, Gottbert, Hartmuth, Grim-  
wald,  
Der Bücher, Armen und der Schulen Väter.

Wer an Valerius und Cicero,  
Lukrez und Silius, Quintilian,  
Callust und Ammian, Manilius  
Und Columella sich erfreut, Der sage  
Sankt Gall und Mang und allen Schotten Dank,  
Die scotice mit altem Vardenfleiß  
Die Bücher schrieben und bewahren.  
Es lebe Benedictus und Sankt Maur,  
Und wer uns je was Schönes aufbewahrt!

Der Helden Fußtritt ist mit Blut gefärbt,  
 Befehrungskolonien gehen oft  
 In Staatslist über. Gute Galen, euch,  
 Die bis gen Lappland, bis zur Lombardei  
 Die Völker lehren, Bücher sichern,  
 Nachkommen euch des Menschlichsten der Helden,  
 Des Menschlichsten der Sängere<sup>1</sup> Ruhm und Dank!

### Christenfrende.

Bruder Leo und Franciscus giengen  
 In den Pflichten ihres strengen Ordens  
 Ueber das Gebirge. Schneidend wehte  
 Um und um sie Hauch des kalten Winters.  
 Und ihr Ordenskleid war kahl; die Kutte  
 Deckt' ihr nacktes Haupt nur dünn und kärglich.  
 „Bruder Leo“, rief Franciscus, „höre!  
 Stehe still! — Wenn hinter uns die Menge  
 Auf uns winket: Siehe da die Säulen  
 Aller Christenheit! der Erden Sterne! —  
 Und der Ruf uns gegen Ost und Abend,  
 Nord und Süd auf seinen Flügeln träget,  
 Daß, wohin wir kommen, Städt und Dörfer  
 Helle Haufen uns entgegen senden,  
 Die uns grüßen, uns Erquickung reichen,  
 Knieend unsern Segen sich erschlehen,  
 Und darüber unser Herz frohlockte —  
 Bruder Leo, Das ist nicht die Freude,  
 Aechte, wahre Christenfrende nicht.“

Weiter giengen sie; der Hauch des Winters  
 Wehete gelinder, und Franciscus  
 Redet fort: „Wenn vor dem hohen Fulte  
 Des berühmtesten, des vollsten Tempels  
 Zehntausend um uns stehn und horchen  
 Auf die Sprache unsrer Weisheit, saugen  
 Durstend ein den Odem unsrer Lippe;  
 Wenn wir Herzen spalten, führen Seelen,  
 Tausend Seelen im Triumph gefangen,  
 Daß, berauschet auf des Wohllauts Strömen,

<sup>1</sup> Fingal und Ossian. (S.)

Jedes Ohr dahinschwimmt, und die Augen  
Süße Bäche weinen; Seufzer steigen  
Zu uns auf, ein süßer, süßer Weihrauch —  
Und uns dann der Busen voller schläget,  
Unser Mund frohlockender ertönet —  
Bruder Leo, Das ist nicht die Freude,  
Aechte, wahre Christenfreude nicht.“

Als sie weiter kamen in die schöne  
Reichbewohnte Ebne, sprach Franciscus:  
„Wüßten wir die Sprachen aller Völker,  
Die Geheimnisse in Erd und Himmel,  
Kenneten den Weg der Vögel, Fische,  
Thier' und Menschen, selber auch der Sterne;  
Bruder Leo wüßte jede Zukunft,  
Die auch, die, sein könnend, doch nicht sein wird —  
Und wir aller Menschenherzen Tiefen,  
Jeden Abgrund der Gewissen sähen,  
Und sie wie Allmächtige beherrschten,  
Wenn darüber unser Herz frohlockte“ —

Indeß hatte sich das Volk in Haufen  
Schon gesammelt und begehrte Wunder.  
„Bruder, wenn uns Gott nun Wunder gäbe,  
Wunder, selbst den Satan zu entwaffnen,  
Kräfte, diesem Tauben, jenem Stummen,  
Blinden, Lahmen, Ohr und Zung und Auge,  
Hand und Fuß zu geben; der verwesten  
Menschenasche neue Lebensfunken“ —

Leo fiel ihm ein: „O guter Vater,  
Warum sprichst du also? Deseue lieber,  
Deseue mir der wahren Freude Quell.“

Sprach Franciscus: „Als vor jener Hütte,  
Der wir Segen brachten, uns der Pförtner  
Halbgehehn, die Pforte kaum eröffnet,  
Drohend fortwies und uns heilige Lügner,  
Uns Verräther schalt und schloß die Thür zu —  
Wenn wir da, als hätt er uns mit warmem,  
Milдем Bad erquickt, den Gruß annahmen,  
Und uns freuten und in Windes Pfeifen  
Auf dem harten Stein, auf jenem Berge  
Ruheten, als lägen wir auf Rosen,  
Und der Schnee uns wie mit Rosen deckte;  
Wir besprachen uns, wie wir dem Feinde  
Wohlthun könnten, ihn mit Segen lohnen —

Bruder Leo, war uns Das nicht Freude?" —  
 „Himmelsfreude war es, o Franciscus!“

„Jener Jünger, den als Kind wir liebten,  
 Dieser Freund, dem wir das Herz vertrauten,  
 Jener Fremdling, dem wir Gut und Leben,  
 Glück und Wohlsein gaben, wenn der Eine  
 Bitter uns nun hasset, und der Andre  
 Das Geheimniß unsres Herzens ausstößt,  
 Bollgemischt mit Lügen, und der Dritte  
 Ins Gesicht uns speit und schlägt uns blutig,  
 Schneidet uns mit Waffen unsrer Güte  
 Tief ins Herz, daß unsrer Eigenliebe  
 Feinster Nerv erbebt und alle Buben  
 Ueber uns frohlocken; und wir dennoch  
 Unfre Güte nicht bereuen, fröhlich  
 Uns zu neuer größrer Güte rüsten  
 Und uns in den Spott als Purpur kleiden,  
 Zu die Dornenkron, als wär es Lorbeer,  
 Den Verräther mit dem Fuß der Liebe  
 Segnen und uns freun der Ehren Christus —  
 Bruder Leo, Das ist Christenfreude!“ —  
 „Himmelsfreude“, sprach er, „o Franciscus!“

„Sieh, wir gehen jetzt in die Versammlung  
 Unsrer Brüder, wohin sie mich luden,  
 Daß ich ihnen meinen Rath ertheile.  
 Wenn ich rede, was das Herz mir eingiebt,  
 Und sie Alle wider mich dann aufstehn,  
 Rufend: „Nein! wir wollen nicht, daß Dieser,  
 Ein Unwissender, ein Unerfahrer,  
 Ueber uns gebiet!“ und mit Verachtung,  
 Hassend mich aus ihrer Mitte stoßen,  
 Und vor aller Welt mich schmähn und lästern; —  
 Wenn ich dann nicht, als ob sie mit hohen  
 Ehren mich empfiengen und Lobpriesen,  
 Ehren Spott in höchster Ruh ertrüge;  
 Heiter im Gemüth mit frohem Antlitz,  
 Willig, ihnen jedes bittere Unrecht  
 Mit demüthger Liebe zu vergelten,  
 Bruder Leo, so bin ich des Ordens,  
 Den ich Christo stiftete, nicht würdig.“

## Die drei Blinden.

Drei Blinde traten einst vor einen Heiligen  
Und flehten ihn um ihr verlornes Licht  
Der Augen an. „Erzählet mir zuerst,  
Wie ihrs verloret!“ sprach der Heilige.

„Ich“, beichtete der Erste, „nahm mir vor,  
Zus Sonnenlicht zu schaun, bis seinen Glanz  
Mein Aug ertrüge; davon ward ich blind.“

„Ich“, sprach der Andre, „machte den Versuch  
An meinen Augen, ob aus ihnen nicht  
Vielleicht das Licht entspräng, und drückte sie  
Und preßte sie so lange, bis ich erst  
Sehr schöne Farben und dann Nichts mehr sah.“

„Ich“, sprach der Dritte, „war (verzeihe mir!)  
Ein Todtenräuber. Einst in Mitternacht  
Stieg in die Gruft ich mitten vorm Altar  
Und plündert' einen reichen Todten. Da  
Erwacht' er, richtete sich auf und drückte  
Mit beiden Händen mir die Augen ein.“

„Hinweg, du Bösewicht“, antwortet' ihm  
Der Bischof. „Wem die kalte heilige Hand  
Der Todten rächend seine Augen nahm,  
Dem giebt die Ewigkeit sie nicht zurück.“

Euch, beide Thoren, hat die Eitelkeit  
Genug gestraft. Genest und werdet klug.“

Und wandte sich zu seinen Lehrlingen:  
Der Sonnenschauer wie der thörichte  
„Empiriker belehren euch; doch Dieser —  
(Er wies auf den verworfnen Kritiker)  
Ist schrecklich. Seinem eignen Barer grüß  
Er in der heiligen Gruft die Augen aus,  
Drum sind ihm bei Lebzeiten von der Hand,  
Der kalten Hand der Todten (schaut ihn an!)  
Die Augen tief und ewig eingedrückt.“



### Das Teufelchen mit dem verbrannten Daum.

Ein muntres Teufelchen fuhr aus dem Pfuhl  
Der Höll hinauf, dem heiligen Dominik  
Auch einen Streich zu spielen. Schamlos flattert  
Es um den emsig Schreibenden; es tanzt  
Vor ihm (wie denn die Teufelchen  
Vor Heiligen pflegen) in unzüchtigen  
Gestalten. —

„Komm“, sprach Sanct Dominikus,  
„Und halte mir das Licht.“

Der Teufel hielt,  
Der Heilige schrieb; er zupft ihm oft das Ohr,  
Die Nase; strich dem Heiligen das Kinn,  
Das Augbran — denn er sah ihm ins Papier.

Wie flammete den heiligen Mann Das an!  
Daß ihn auch selbst ein Teufel lobte. „Halt“,  
Sprach er, da schon das Licht am Ende war,  
„Halt! und dein eigener Daum brenne; bald  
Bin ich am End.“ Er schrieb, der Eiferer,  
Das Buch der Inquisition und schrieb.  
Der Teufel hielt. Der Daume und die Brust  
Des Heiligen flammten. „Jetzt bin ich am Ende“,  
Sprach Sanct Dominikus; „du hast mir fest  
Behalten.“ — „Doch mein Daume schmerzt.“ —

„Thut Nichts!

Bei alle Dem, wozu du leuchtetest,  
Kommt aller Schmerz gar nicht ins Ansehn, kommt  
Zu keinen als gericht- und kirchlichen  
Betracht. Und kühle dir (du weißt es ja)  
Den Daumen in der Kezer Blut.“ — Es schied  
Das Teufelchen und pfiß am Gaum für Schmerz;  
Doch nieden in der Hölle prahl' es sich  
Als Ueberwinder des Dominikus.

„Geh“, sprach Beelzebub, „und prahle fortan,  
Du dummer Dämon, je mit deinem Daum!  
Weißt du nicht, daß aus Flammen, daß aus Blut  
Rechtsschaffener Nichts mehr erwächst als unser  
Verderben? Kühl einmal in jenem Blut  
Den Finger, und er schmerzt, er schmerzt dir mehr.  
Steck ihn — unwiderrußlich ist der Schade,  
Durch jenes Höllenfeuer, unserm Dampf.“

Jetzt läutern sich die Seelen; jetzt erhellen  
 Sich die Gedanken; jedes menschliche  
 Gefühl erwacht, empört sich. — Geh, du armer Teufel,  
 Und trage fort und immer deinen Namen,  
 Den unsre heilige Versammlung  
 Dir giebt, den keine Flut abwäscht, den  
 Kein Seufzer löst: das muntre Teufelchen,  
 Der Eiferer — mit dem verbrannten Daum.  
 (An dir hat unser Reich ihn sich verbrannt.)

### Tödten und Lebendigmachen.

„Ertödten will ich diesen wilden Stier  
 Mit Einem Wort, das leise ich ins Ohr  
 Ihm sage.“ Also sprach der Zauberer Jambres  
 Vor einem Heidenrichter; Dieses sei  
 Beweis für meinen Glauben gegen Jenen,  
 Der mir vorübersteht.“

Er holte muthig  
 Den wilden Stier herbei, der bäumte sich  
 Und stieß mit seinen Hörnern. Leise sprach  
 Der Zauberer sein Wort ihm in das Ohr;  
 Mit lautem Brüllen sank das Thier danieder.

Ihm gegenüber stand der Christ und sprach:  
 „Ertödten konntest du mit giftgem Hauch;  
 Doch kannst du auch, was todt ist, auferwecken?  
 Denn also steht geschrieben: Der bin Ich,  
 Der tödten und lebendig machen kann!  
 Noch mehr als Dieß; er kann das Wilde zähmen“ —

Danieder fiel er betend: „Höre, Herr,  
 Nicht Wunder fleh ich; deine heilige  
 Religion bedarf der Wunder nicht;  
 Ich fleh und bete um das innre Zeichen,  
 Wozu sie ist; ertheil es gnädig mir.“

Auf stand er froh, getrost und heiter, sprach  
 Den heiligen Namen laut hin überm Todten;  
 Der regte sich. Geschwind ergoß der Strom  
 Des Lebens sich in Ader, Nerv und Bein;  
 Ein wundervoller Strom. Der wilde Stier  
 Erstand gezähmt und schaute mild umher;  
 Er nahte sich dem Christen, seinem Herrn,

Ihm willig folgend. — Nicht ertöden soll  
 Religion; das Todte neu beleben,  
 Das Wilde zähmen soll und kann nur sie.  
 Dieß ist das innere, fortwährende,  
 Das wahre Zeichen ihrer Göttlichkeit.

### Die Cicada<sup>1</sup>.

In dem Kleinsten der Schöpfung zeigt  
 Sich des Schöpfers Macht und Huld am Größten.

Nahe Sankt Franziskus kleiner Zelle  
 Stand ein Feigenbaum; und auf dem Baume  
 Sang am Morgen, frisch gestärkt vom Thau,  
 Lieblich die Cicada. Sankt Franziskus  
 Hört' ihr zu an feinem kleinen Fenster  
 Und verstand ihr Lied. „Hieher, o Schwester“,  
 Rief er, „komm hieher!“ und winkt ihr freundlich.  
 „In dem Kleinsten der Schöpfung zeigt  
 Sich des Schöpfers Macht und Huld am Größten.“

Fröhlich sprang sie von dem Feigenbaume  
 Auf Franziskus Finger, neigte freundlich  
 Sich, den hocherhabnen Mann zu grüßen,  
 Der ihr rief; er grüßete sie wieder:  
 „Sing, o Schwester, wie du droben sangest,  
 Von des Höchsten Lobe, du die Kleinste.“

Alsobald (sie fühlte mit Freuden  
 Und mit Stolz das heilige Katheder,  
 Wo sie stand, und ihren hohen Hörer),  
 Alsobald erhob in süßen Tönen  
 Sich ihr zirpender Gesang. Es nahen  
 Alle ihre Schwestern, ihre Töchter,  
 Schnur und Schwieger; rings auf Bäumen und Sträuchen  
 Horchte schweigend jegliche Cicada.

Und sie sang, die zarten Flügel schwingend,  
 Ihre kleinen Beine froh bewegend:  
 „Wer? wer gab mir diese leichte Füße,  
 Zierte sie mit schönen festen Knoten,  
 Schnell hinabzuspringen, leicht zu hüpfen  
 Rings von Baum zu Baum, von Zweig auf Zweig?“

<sup>1</sup> Schon im Jahre 1780 gedichtet. (D. Her.)

Augen gab er mir, krystallne Sphären,  
 Die sich wenden, vor- und rückwärts blicken,  
 Aufzuspähen alle meine Feinde,  
 Den gefräßgen Specht' und Spatz' und Raben.  
 Flügel gab er mir, ein Goldgewebe,  
 Grün und blau, in Farben seines Himmels  
 Und in Farben meiner Bäume spielend.  
 Fröhlich schwing ich sie wie keine Lerche,  
 Keine Nachtigall die Flügel schwinget,  
 Koste Gottes Thau, den jeden Morgen  
 Mir, nur mir sein Finger niedertröpfelt,  
 Und erhebe meine Stimm und singe  
 In des Wandrers Ohr den Ton der Schöpfung,  
 Und erfrische seinen Gang. Dem Landmann  
 Stimm ich an das frohe Lied der Ernte.  
 Reich, o Bruder, stehen unsre Felder;  
 Schön, o Schwester, dein und meine Auen.  
 Singet mit mir dankbar und zufrieden:  
 Groß ist Gott im Kleinsten und Größten."

Rauher pries sie jetzt in wilden Tönen,  
 Wie auf Kräutern sie und über Blumen  
 Manchen Blum- und Krautverwüster aufspäht,  
 Ihn mit scharfen Nägeln faßt und festhält,  
 Und aussauget ihre Beute. — „Schweige“;  
 Sprach Franziskus, „deine Stimme tönet  
 Rauh und heiser. Lerne von mir, Schwester,  
 Zeit ist jetzt zu singen, jetzt zu schweigen.  
 Fleuch empor und preise mir in Zukunft  
 Gottes Lob, nicht deine eignen Thaten.“ —  
 „Groß ist Gott im Größesten und Kleinsten“  
 Tauchzten auf die hochenden Citaden.

### Die Orgel.

O sagt mir an, wer diesen Wunderban  
 Voll Stimmen alles Lebenden erfand?  
 Den Tempel, der, von Gottes Hauch beseelt,  
 Der tiefsten Wehmuth herzerschütternde  
 Gewalt mit leisem Klagenflötenton  
 Und Jubel, Chymbeln- und Schalmeeiklang,  
 Mit Kriegstrommetenhall und mit dem Ruf  
 Der siegenden Posaune kühn verband.

Vom leichten Hirtenrohre stieg der Schall  
 Zum Paukendonner und der weckenden  
 Gerichtstrommet. Es stürzen Gräber! Horch,  
 Die Todten regen sich! — Wie schwebet jetzt  
 Der Ton auf aller Schöpfung Fittigen  
 Erwartend. Und die Lüfte rauschen. Hört,  
 Jehovah kommt! Er kommt! sein Donner ruft! — —

In fanstanwehendem, beseeltem Ton  
 Der Menschenstimme spricht der Gütige  
 Anjezt; das bange Herz antwortet ihm. —  
 Bis alle Stimmen nun und Seelen sich  
 Zum Himmel heben, auf der Wolke ruhn —  
 Ein Halleluja! — Betet, betet an!

Apoll erfand die Cithar, Majas Sohn  
 Besspannete die Lyra; Pan erfand  
 Die Flöte; wer war dieser mächtge Pan,  
 Der aller Schöpfung Athem hier vereint?

Cäcilia, die edle Römerin,  
 Verschmähete der weichen Saite Klang,  
 In ihrem Herzen betend: „Wäre mir  
 Gewährt, den Lobgesang zu hören, den  
 Die Knaben sangen in des Feuers Glut,  
 Das Lied der Schöpfung!“ Da berührt' ihr Ohr  
 Ein Engel, der ihr sichtbar oft erschien,  
 Der Betenden. Entzückt hörte sie  
 Das Lied der Schöpfung. Sterne, Sonn und Mond,  
 Und Licht und Finsterniß, und Tag und Nacht,  
 Die Jahreszeiten, Winde, Frost und Sturm,  
 Und Thau und Regen, Reif und Eis und Schnee,  
 Und Berg und Thal in ihrem Frühlingschmuck,  
 Und Quellen, Ström und Meere, Fels und Wald,  
 Und alle Vögel in den Lüften, was  
 Auf Erden Odem hat, lobpries den Herrn,  
 Den Heiligen, den Gütigen. — Sie sank  
 Anbetend nieder: „Wird, o Engel, mir  
 Ein Nachhall dieses Liedes!“ — Eilig gieng  
 Er hin zum Künstler, den Bezaleels  
 Geweihter Geist belebte, gab ihm Maß  
 Und Zahl in seine Hand. Es stieg ein Pau  
 Der Harmonieen auf! Das Gloria  
 Der Engel tönt'; einmüthig stimmete  
 Die Christenheit ihr hohes Credo an,  
 Der Seelen große Gottvereinigung.



Und als beim Sakrament das Heilige:  
 „Er kommt! Gesegnet, der da kommt!“ erscholl,  
 Hernieder ließen sich die Seligen,  
 Und nahmen an — der Andacht Opfer. Erd  
 Und Himmel ward Ein Chor; den Bösewicht  
 Erschüttert an des Tempels Pforte schon  
 Die Tuba, die den Tag des Zorns erklang. —

Mit allen Christenherzen freute sich  
 Cäcilia, genießend, was das Herz  
 Der Betenden verlangt, Einigung  
 Der Seel und Herzen; Christvereinigung.

„Wie nenn ich“, sprach sie, „den vielarmigen Strom,  
 Der uns ergreift und in das weite Meer  
 Der Ewigkeiten trägt?“ — „Nenne“, sprach  
 Der Engel, „es, was du dir wünschetest,  
 Organ des Geistes, der in Allem schläft,  
 Der aller Völker Herzen reget, der  
 Anstimmen wird der ewigen Schöpfung Lied,  
 Im reichsten Labyrinth die vollste  
 Vereinigung, der Andacht Organum.“

### Die Geschwister.

Im einsamen Hain auf grüner Wiese  
 Spielten oft am Muttergottesbilde  
 Eine Schwester und ein Bruder. Unschuld  
 Spielte mit ihnen, Lieb und Anmuth.

Auch die Mutter saß am heiligen Bilde  
 Oft; und süß erzählte sie den Kindern,  
 Wie das Jesuskind im Arm der Mutter  
 Gut einst war und gute Kinder liebte. —  
 „Liebet es uns auch?“ — „Ja, wenn ihr gut seid;  
 Es hört Alles, was ich zu euch sage.“

Einst am Abend, als im schönsten Glanze  
 Unserer Sonne die Geschwister beide  
 Sich erfreuten, sprach der rasche Knabe:  
 „Wenn einmal das Kind, das uns auch liebet,  
 (Spricht die Mutter) zu uns niederstiege!“ —  
 „Gerne gäb ich ihm die schönsten Blumen“,  
 Sprach die Schwester. — „Gerne“, sprach der Bruder,  
 „Gäb ich ihm die allerschönsten Früchte.  
 Heilige Mutter, laß das Kind hernieder!“

Und die Mutter strafte sie, mit Worten  
Sanft belehrend. Aber ihr im Herzen  
Blieb das Wort; und bald darauf im Traume  
Sah sie sich die Mutter Gottes neigen,  
Und das Kind mit ihren Kindern spielend.

Lieblieh war der Traum. Der Himmelsknabe  
Sprach: „Für eure schönen Frücht und Blumen  
Was soll ich euch geben? Du, o Bruder,  
Spielest bald mit mir auf einer andern  
Schönern Au, da will ich süße Früchte,  
Wie du nie sie kostetest, dir schenken.  
Dir, o Schwester, werd ich wiederkommen,  
Wenn du Braut bist, und den Kranz dir reichen  
Mutter wirst du sein von guten Kindern,  
Gut wie du und gut wie deine Mutter.“

Also träumte sie, und macht' erschrocken  
Auf, und eilte zu dem Bilde betend:  
„Kann es sein, so laß mir meinen Knaben,  
Holdes Kind! Wo nicht, dein Will geschehe.“

Und in Kurzem ward der Traum erfüllet:  
Denn der Knabe starb. Er sah im Sterben,  
Also sagt' er, einen Himmelsknaben  
Kommen und ihm süße Früchte reichen,  
Und er koste schon die süßen Früchte.

Auch die Tochter wuchs und ward der Mutter  
Ebenbild. Als am Altar sie kniete,  
Eine Braut, erschien ihr im Gebete  
Jenes Kind und kränzte sie mit Blumen;  
Wie ihr dünkte, waren meistens schöne  
Lilien und Rosen in dem Kranze,  
Wenig dunkle Blumen; und ihr Leben  
Ward des Kranzes Abbild, Lieb und Unschuld.

### Die ewige Weisheit.

Von allem Schönen wählt' Amandus sich  
Das Schönste nur; und also kam er bald  
Vom Tand hinweg zur frohen Einsamkeit.  
Dann sprach er oft, wenn er vom Weltgeräusch  
Zurückkam in sich selbst: „O hättest du  
Nicht Dieß und Das gesehen und gehört,  
So wäre jetzt dein Herz nicht so betrübt.“

Einst zeigte sich ihm, was keine Zung  
 Aussprechen kann. „Ist Das nicht Himmelreich  
 Und Wonne?“ sprach er. „Alles Leiden mag  
 Die Freude nicht verdienen.“ — Ihm erschien  
 Die Schönheit alles Schönen in Gestalt  
 Der ewgen Weisheit. Wie der Morgenstern  
 Trat sie hervor und ward zur Morgenröthe,  
 Zur Morgensonne. Die Unsterblichkeit  
 War ihre Kron, ihr Kleid die Amuth. Süß  
 Und huldreich sprach ihr Mund; und sie, sie war  
 Der Freuden Freude, die Allnugsamkeit.

Sie schien ihm nah und fern, von allem Hohen  
 Das Höchste und von allem Innigen  
 Das Innigste, der Schöpfung Meisterin,  
 Die sie in zarter Milde streng regiert.  
 Mit süßester Geberde sprach sie: „Sohn!  
 Gib mir dein Herz.“ — „O drücke mir dich selbst,  
 Dich selbst ins Herz, daß jeder Busenschlag  
 Es heb und mich erinnre, daß ich dich,  
 Nur dich in Allem seh.“ — Sie ließ ihr Bild,  
 Berührend ihn, im Herzen ihm zurück.  
 So oft der Morgenstern erklang, erklang  
 Sein Hymnus: „Schaut! Der Schönen Schönste kommt!  
 Vom Mutter aller Gnaden geht hervor  
 Vom Aufgang! Deiner hat mein Herz begehrt,  
 Auch schlummernd, o du Liebliche.“ — Er sprach's  
 Und küßete die Erde, redet' oft  
 Mit seinem Engel, der ihm sichtbar dann  
 In schöner himmlischer Gestalt erschien,  
 Und mit ihm freundlich von den Fügungen  
 Der ewgen Weisheit sprach. „Willst du dich selbst  
 Erblicken“, sagt' er einst, „schau her!“ — Er sah:  
 Ein Jüngling lag im Arm der Liebenden,  
 Die er im Herzen trug. Wie feligsfroh  
 Erkennt er sie! Es tönten himmlische  
 Gesänge um ihn her! „Der Weisheit Lust  
 Ist an den Menschenkindern! Je und je  
 Hab ich geliebet dich und zog zu mir  
 Aus Liebe dich und will dich zu mir ziehn!“

„Wie du uns gerne hörst“, sprach zu ihm  
 Sein Engel, „hören wir auch gerne dich,  
 Zumal wenn du mit freudigem Gemüth  
 In Schmerzen auch die ewge Weisheit singst.“

Er sang; es ward ein Jubel um ihn her;  
 Ein Chor der Seligen umringt' ihn. Seelen,  
 Die er gekannt und nicht gekannt, umfiengen  
 Ihn liebend und erzählten traulich ihm  
 Ihr Wohl und Weh, wie aus der Bitterkeit  
 Die Weisheit ihnen stets das Süßeste  
 Bereitet. Seine Mutter kam zu ihm,  
 Sein Vater (jetzt Gestalten jener Welt),  
 Und sprachen ihm von ihrer Prüfungen  
 Belohnung. Und sein Antlitz glänzte. Dst  
 Sah man es glänzen, wenn er betete  
 Und vorm Altar: „Aufwärts die Herzen!“ sang<sup>1</sup>.

In solchen Süßigkeiten schwamm Amandus,  
 Sein Herz bewahrend, strenge gegen sich,  
 Und überstrenge. Da erschien ihm einst  
 Sein Engel wieder: „Glaubst du“, sprach er sanft  
 Zum Schlummernden, „indem du deinen Leib  
 Mit Büßungen belegest, Dieses sei  
 Das schwerste Leiden? Leiden andrer Art  
 Erwarten dich. Schau her! Ich bringe dir,  
 Dem zarten Knaben, Ritterkleider. Rüste  
 Dich tapfer! Wenn du selbst dich peinigtest,  
 So höretest du, wenn du wolltest, auf.  
 Dich werden Andre peinigen und nicht  
 Aufhören, wenn du wünschest. Bis hieher  
 Empfiand im Schmerz dein innerstes Gemüth  
 Geheime Süßigkeit. Wenn aber du  
 Im tiefsten Schmerze Rath und Hülf und Trost  
 Bei Menschen suchest und nicht findest; Freund  
 Und Feind verfolgen dich; und wer dich schützt,  
 Wird selbst verfolget; wenn im Innern dann  
 Dich auch dein Gott verläßt; dann spricht zu dir  
 Die ewige Weisheit: Sohn, gieb mir dein Herz!  
 Auf diesen Dornen blüht allein der Kranz,  
 Den deine Königin von dir verlangt.“

Voll Schrecken fuhr der Jüngling auf, und bald  
 Ward seines Engels Red erfüllet. Schmach  
 Und Hohn, Verachtung, Kränkung jeder Art,  
 Verläumdungen und Haß und Neid und Wunden  
 Am zartsten Herzen trafen ihn. Er sah  
 Kein Ende mehr und lernt' im Leiden nur

<sup>1</sup> Sursum corda. (S.)

Noch mehr zu leiden. Hülf und Rath und Trost  
Bei Menschen war verschwunden. Wer ihm half,  
Ward auch verfolgt und zuletzt gebrach  
Das Letzte ihm, sein innrer Trost. — Da sprach er:  
„Sein Will geschehe!“ und gab sich zur Ruh.

Und plötzlich stand vor ihm die Schönste da,  
Saufglänzender, als er sie je gesehn.  
Sie flocht aus vielen Rosen einen Kranz  
Für ihn, und er erkannt in jeder Rose  
Den Dorn, auf welchem sie entsprossen war.  
„Nimm“, sprach sie, „ihn; er ist der deinige.  
Jetzt ist mein Bild in deinem Herzen; du  
Gewannest selbst es dir, bewahr es tren.  
Ihr Menschenherzen traut! Von allem Schönen  
Die schönste Weisheit wird durch Prüfung nur.“

Sie sprach es, und ein sanfter Abendglanz  
Umfloß Amandus Haupt. All seine Feinde,  
In Träumen kamen die Verstorbnen selbst,  
Und flehten um Verzeihung und Gebet.  
Und seinen Freunden war der vielgeprüfte  
Amandus doppelt werth. Jungfrau und Frau,  
(Er ehrete in ihrer Tugend stets  
Der Mutter Gottes Gnad und Zucht und Huld)  
Sie ehreten in ihm der Weisheit Sohn.

### Die wiedergefundene Tochter<sup>1</sup>.

„Sagt, wo find ich meine süße Tochter,  
Meines Alters Trost, des Lebens Perle,  
Die mich nie verließ, mich nie betrübte?  
Einen Bräutigam hatt ich ihr gelobet,  
Der in tiefem Schmerz nun mit mir trauret.  
Suchten wir sie nicht zu Land und Meere,  
Bei Verwandten, Freunden und Bekannten,  
In den Klöstern aller heiligen Jungfrau?  
Riefen sie auf Felsen und in Höhlen:  
Euphrosyne! Nirgend eine Stimme;  
Nirgend ihrer sanften Stimme Rückhall.“

<sup>1</sup> Nach den „Erinnerungen aus dem Leben Joh. Gottfrieds von Herder“ (2, 209) hat Herder den Stoff zu dieser und den zwei folgenden Legenden einem alten Legendenbuch (wahrscheinlich dem Vater Kochem oder dem Ribadeneira) entnommen, das ihm 1801 in einem bayerischen Dorf in die Hände kam. (D. Her.)



Auf! ich will zu jenem Kloster wandern,  
 Wo der Abt mit dreimalhundertfünfzig  
 Brüdern betet, will ihn weinend anseh'n,  
 Daß der heilige Mann von Gott erfahre,  
 Wo mein einzig liebes Kind ist." Sehnlich  
 Hülfe suchend, eilt' er in das Kloster,  
 Warf in Trauerkleidern vor dem heiligen  
 Mann sich nieder. „Heilger Mann, ich flehe,  
 Daß du oder deiner Brüder Einer  
 Emsig betend es von Gott erfahre,  
 Wo mein einzig liebes Kind ist.“ — „Morgen“,  
 Sprach der Abt, „komm morgen frühe wieder,  
 Will es Gott, so soll dir Antwort werden.“

Morgen, über - über - übermorgen  
 Kam der Mann und hört' in tiefstem Jammer,  
 Keinem Bruder sei die Antwort worden.  
 Endlich sprach der Abt, gerührt vom Greise:  
 „Geh noch etwa hin zu unserm jüngsten,  
 Eifrigsten und frömmsten Bruder. Einsam  
 Und entfernt lebt er in seiner Zelle;  
 Wohl vielleicht, daß ers dir sagen werde,  
 Wo dein liebes Kind sei? Er, der Jüngste,  
 Er, der Edelstein in unserm Kloster,  
 Heißt Smaragdus.“ — Eilig sucht der Vater  
 Den gottseligsten, den jüngsten Bruder,  
 Der entfernt in seiner Zelle lebte,  
 Und ihn, fast verdeckt das Antlitz, hörte.

Abgehärmt, unkenntlich seinem Vater,  
 (Denn er selbst war die verlorne Tochter)  
 Blickt Smaragd ihn an voll tiefen Mitleids.

Weinend endlich stürzen Beide nieder,  
 Daß Gott selbst, die Quelle reichen Trostes,  
 Dem Verlassenen Erquickung sende.  
 Dann erhebt er sich, der Unerkannte,  
 Tröstet und belehret seinen Vater,  
 Daß man Gott auch über seine liebsten  
 Kinder lieben müsse, müsse lieben  
 Ueber selbst sein einzig Kind (mit lautem  
 Weinen sprach er es); erzählt dem Vater  
 Abrahams Geschichte, und wie Gott uns,  
 Gott uns seinen eingen Sohn geschenktet.

Wie ein sanfter Thau auf dürre Fluren  
 Sant ins Herz des Alten jedes Trostwort;

Denn er hört' als eines Engels Stimme.  
 „Wird mir Gott mein Kind auch wiederschenken  
 Wie dem Abraham?“ so fragt' er gläubig.  
 „Ja, Gott wird dein Kind dir wiederschenken“,  
 Spricht der Bruder, „und dir's lassen sehen,  
 Ehe du zu seiner Mutter heimgehst.“

Neugestärket zog der Mann von dannen,  
 Hofft' erkrankend lang' und lange Jahre,  
 Bis auf Einmal von Smaragd ein Bote  
 Ihn ins Kloster rief. „Werd ich sie sehen?  
 Wiederfinden“, sprach er, „meine Tochter?“

In die Zelle trat er, fand den Armen  
 Abgezehrt auf seinem Krankenlager,  
 Seine letzte Rettungstund erwartend.

„Ach, wo sind sie, deine süßen Worte?  
 Daß, eh ich zu ihrer Mutter gehe,  
 Ich noch die Verlorne wiederfinde —  
 Und nun gehest du“ — „Zu meiner Mutter“,  
 Sprach der Kranke, „die mir oft in Träumen  
 Zusprach, fragend mich: Wo ist dein Vater?  
 Ach, ich folgte ihrem leisen Wink nicht,  
 Fest gebunden durch ein hart Gelübde.  
 Letzte Nacht erschien sie mir so ernster,  
 Fragt': Wo ist dein sorgenvoller Vater?  
 Hast du ihn gepflegt? Denn statt meiner  
 Fieß ich dich in dieser Welt. Geliebet  
 Hatt ich dich; du solltest ihm vergelten. —  
 Ich erzitterte. Sie wandte traurig  
 Sich und sprach: Dein Leben ist verloren.  
 Vater, Vater, ich bin Eure Tochter.“ —

„Euphrosyne!“ Weinend sank er nieder  
 Auf die Sterbende. — „Ja, Euphrosyne;  
 Und mit diesem Namen will ich sterben,  
 Und Niemand berühre meinen Körper  
 Als mein Vater. Kindespflichten gehen  
 Ueber Klosterpflichten. Man verführte  
 Mich hieher; ich und mein reiches Erbe  
 Sollte Gott gehören. Giebs den Armen,  
 Vater! Mir verzeih! Verzeih der raschen  
 Leicht betrogenen Jugend! Ach, gebüßet  
 Hab ich mein Gelübde und es gehalten.  
 Lebe wohl! Vergieb, vergieb mir, Vater!  
 Jenfeit, jenfeit, dort, wo man den Eltern

Nicht entführt wird, um nur Gott zu dienen,  
 Findest du mich bald bei meiner ersten —  
 Mutter. — Steht sie nicht vor mir? — Sie ist es.  
 Komm! — Ich komme.“ — Sie verschied. Ihr letzter  
 Blick hing an dem Vater: „Ach, Verzeihung!“

Euphrosyne, jedes Christenjahres  
 Anfang ist dein Fest. Dein schöner Name  
 Deutet Freud an, guten Sinn und Klugheit.  
 Wärst du doch das erst und letzte Opfer  
 Jugendlich betrogner falscher Andacht!  
 Wärest du, dem väterlichen Boden  
 Schlan Entriffene, die erst und letzte  
 Zart verwelkte Blume du gewesen!

### Freundschaft nach dem Tode.

„Wen von uns am Ersten Gott hinwegnimmt,  
 Steht dem Andern bei, auch nach dem Tode.  
 Dieses wolln wir, Schwester, uns geloben,  
 Und die erste Bitt an seinem Throne  
 Sei, daß Gott uns unsern Bund gewähre.“

Anastasia und Theodora  
 Sprachen so, zwei schwesterliche Seelen,  
 Die nicht sich, die in einander lebten.  
 Sie besuchten Leidende und Kranke,  
 Labten sie mit Dem, was sie erworben,  
 Und noch inniger mit Trost und Hoffnung.

Anastasia gieng erst von hinnen;  
 Theodora blieb und ward die Mutter  
 Dreier Kinder, die ihr ihre Freundin  
 (Süßes Unterpfind!) im Tode nachließ.

Und ein reicher Römer warf sein Auge  
 Auf die keusche, schöne Theodora.  
 Als sie seinem Willen fest entsagte,  
 Sollte sie im Kerker Hungers sterben.  
 Ins Gefängniß folgten ihr die Kinder;  
 Fest verschlossen ward der harte Kerker.

Aber ihre treue Himmelsfreundin  
 Hinderten nicht Kiegel, Schloß und Mauern.  
 Anastasia erschien der Schwester

Täglich, spielte da mit ihren Kleinen,  
 Brachte jedem süße Himmelspeise.  
 Theodora, wenn ihr Aug in Schlummer  
 Sank, sie sah nur sie, die Himmelschwester,  
 Und erwachte; so erwacht am Morgen  
 Neu gestärkt die jungfräuliche Rose.

Der wollüstige Tyrann, ermüdet  
 Von der fabelhaften Wundernachricht,  
 Rüstet' ihr ein Schiff und gab Befehle,  
 Daß in Wellen ihren Tod sie fände.

Bald stand Anastasia am Steuer,  
 Als das Schiff ersank; es hob sich aufwärts,  
 Flog mit allen günstigen Himmelswinden  
 Hin zum Ufer. Theodora kniete  
 Nieder mit den Knaben, die die Mutter  
 Liebend küßte: „Kinder! meine Schwester!  
 Bald, o bald seh ich euch alle wieder.  
 Denn in Wellen nicht, o Theodora,  
 M eines Todes wirst du sterben.“ Freundlich  
 Glänzend stand sie da, und schwebte sanft auf  
 Wie ein Stern, und war dem Aug entschwunden.

Aber als in Flammen Theodora  
 Gott pries; welsch ein Wunder in der Flamme!  
 Zwei Jungfrauen, die wie Engel Gottes  
 Sich umarmen. Fächelt nicht die Eine  
 Der Gebundnen kühlend ab die Flamme?  
 Und besprenget sie mit thaunden Düsten?  
 Seht die Bande fallen! Ihre Knaben  
 Schlingen sich um sie; ein Kranz von Rosen  
 Blühet um ihr Haar; der Thau des Himmels  
 Wird zu Perlen. Seht, sie steigen aufwärts  
 Auf den hellen Fittigen der Flamme,  
 Ungetrennt im Tode, Mutter, Kinder,  
 Anastasia und Theodora.

Steigt, ihr Festverschlungnen, auf gen Himmel,  
 Und genießet eurer Liebe Freuden!  
 Aber uns hienieden wecket Herzen,  
 Die euch gleichen und wie ihr sich beistehn,  
 Anastasia und Theodora.

### Die wiedergefundnen Söhne.

Was die Schickung schickt, ertrage;  
 Wer ausharret, wird gekrönt.  
 Reichlich weiß sie zu vergelten,  
 Herrlich lohnt sie stillen Sinn.  
 Tapfer ist der Löwensieger,  
 Tapfer ist der Weltbezwinger,  
 Tapfrer, wer sich selbst bezwang.

Placidus, ein edler Feldherr,  
 Reich an Tugend und Verdienst,  
 Beistand war er jedem Armen,  
 Unterdrückten half er auf.  
 Wie er einst den Feind bezwungen,  
 Wie er einst das Reich gerettet,  
 Rettet' er, wer zu ihm floh.

Aber ihn verfolgt' das Schicksal,  
 Armuth und der Bösen Neid.  
 „Laß dem Neid uns und der Armuth  
 Still entgehn!“ sprach Placidus.  
 „Auf! laß uns dem Fleiße dienen!“  
 Sprach sein Weib, „und, gute Knaben.  
 Tapfre Knaben, folget uns.“

Also giengen sie; im Walde  
 Traf sie eine Räuberschaar,  
 Trennen Vater, Mutter, Kinder —  
 Lange sucht der Held sie auf.  
 „Placidus“, rief eine Stimme  
 Ihm im hochbeherzten Busen,  
 „Dulde dich, du findest sie.“

Und er kam vor eine Hütte.  
 „Rehre, Wandrer, bei mir ein“,  
 Sprach der Landmann, „du bist traurig;  
 Auf, und fasse neuen Muth!  
 Wen das Schicksal drückt, den liebt es,  
 Wems entzieht, Dem wills vergelten,  
 Wer die Zeit erharret, siegt.“

Und er ward des Mannes Gärtner,  
 Dient' ihm unerkannt und treu,  
 Pflegend tief in seinem Herzen  
 Eine bittere Frucht, Geduld.



„Placidus“, rief eine Stimme  
Ihm im tiefbedrängten Busen,  
„Dulde dich, du findest sie.“

So verstrichen Jahr' auf Jahre,  
Bis ein wilder Krieg entsprang.  
„Wo ist Placidus, mein Feldherr?“  
Sprach der Kaiser; „suchet ihn!“  
Und man sucht' ihn nicht vergebens;  
Denn die Prüfzeit war vorüber,  
Und des Schicksals Stunde schlug.

Zweene seiner alten Diener  
Kamen vor der Hütte Thür,  
Sahn den Gärtner und erkannten  
An der Narb ihn im Gesicht,  
An der Narbe, die dem Feldherrn  
Statt der Schätze, statt der Lorbeern  
Einzig blieb als Ehrenmaal.

Alsobald ward er gerufen;  
Es erjauchzt das ganze Heer.  
Vor ihm gieng der Feinde Schrecken,  
Ihm zur Seite Sieg und Ruhm.  
Stillen Sinns nahm er den Palmzweig,  
Gab die Lorbeern seinen Treuen,  
Seinen Tapfersten im Heer.

Als nach ausgefochtnem Kriege  
Fest der Siegestanz begann,  
Drängt mit Zween seiner Helden  
Eine Mutter sich hervor.  
„Vater, nimm hier deine Kinder!  
Feldherr, sieh hier deine Söhne,  
Mich, dein Weib, Eugenia.“

Wie die Löwin ihre Jungen  
Jagt' ich sie den Räubern ab.  
Nachbarlich in dieser Hütte  
(Komm und schau!) erzog ich sie.  
Glaubte dich uns längst verloren;  
Deine Söhne mir statt deiner,  
Deiner werth erzog ich sie.

Als die Post erscholl vom Kriege,  
Rufend deinen Namen aus,  
Auserweckt vom Todtentraume  
Rüstet' ich die Jünglinge:

Zieht! verdienet euren Vater!  
Streitet unerkannt und werdet,  
Werdet eures Vaters werth. —

Und ich seh, sie tragen Kränze,  
Ehrenkränze dir zum Ruhm,  
Die du unerkannt den Söhnen,  
Nicht als Söhnen, zuerkannt.  
Vater, nimm ist deine Kinder,  
Feldherr, sieh hier deine Söhne  
Und dein Weib Eugenia.“

Was die Schickung schickt, ertrage;  
Wer ausharret, wird gekrönt.  
Placidus, der Stillgesinnte,  
Lebet noch in Hymnen jetzt;  
Christlich wandt er seinen Namen,  
Seinen Namen nennt die Kirche  
Preisend Sankt Eustachius.

### Der Friedensstifter.

Drei Mal war der kühne Karl geschlagen,  
Und die Macht Burgunds im Blut erlegen;  
Gransee, Murten, Mansen zeugten ewig,  
Was der Tapfre über ungerechten  
Stolz vermag, als sich die böse Zwietracht  
Auch ins Herz der Tapfern schlich. Sie zankten  
Lieblos um des Sieges reiche Beute.  
Fast schon theilte sich der Eidgenossen  
Bündniß; denn mit Frankreichs Gelde waren  
Frankreichs Sitten in das Land gekommen,  
Leppigkeit und Pracht. Dem Schweizerbunde  
Drohete Auflösung. Da, am letzten  
Friedenstag zu Stanz in Unterwalden  
Trat ein alter Mann in die Versammlung.

Grad und hoch; sein Auge blitzte Schrecken,  
Doch gemischt mit Gütigkeit und Anmuth.  
Lang sein Bart, von wenig schlichten Haaren,  
Zweigespalten; auf dem braunen Antlitz  
Glänzt' ein Himmlisches. Gebietend stand er  
Dürr und hager da, und sprach anmuthig,  
Männlich langsam: „Liebe Eidgenossen,

Lasset nicht, daß Haß und Neid und Mißgunst  
 Unter euch aufkommen, oder aus ist  
 Euer Regiment! — Auch zieht den Zaun nicht  
 Gar zu weit hinaus, damit ihr eures  
 Theurerworbnen Friedens lang genießet.  
 Eidgenossen, werdet nicht verbunden  
 Fremder Herrschaft, euch mit fremden Sorgen  
 Zu beladen und mit fremden Sitten.  
 Werdet nicht des Vaterlands Verkäufer  
 Zu unredlich eignem Nuß. Beschirmet  
 Euch und nehmt Banditen, Landesläufer,  
 Nicht zu Bürgern auf und Landesleuten. —  
 Ohne schwere Ursach übersallet  
 Niemand mit Gewalt; doch angefallen,  
 Streitet kühn. Und habet Gott vor Augen  
 Im Gericht und ehret eure Priester.  
 Folget ihrer Lehre, wenn sie selbst auch  
 Ihr nicht folgen. Helles frisches Wasser  
 Trinket man, die Röhre sei von Silber  
 Oder Holz. — Und bleibet treu dem Glauben  
 Eurer Väter! Zeiten werden kommen,  
 Harte Zeiten, voll von List und Aufruhr.  
 Hütet euch, und stehet treu zusammen,  
 Treu dem Pfad und Fußtapf unsrer Väter.  
 Alsdann werdet ihr bestehn! kein Anstoß  
 Wird euch fällen und kein Sturm erschüttern.  
 Seid nicht stolz, ihr alten Orte! Nehmet  
 Solothurn und Freiburg auf zu Brüdern;  
 Denn Das wird euch nützen.“ — Also sprach er,  
 Neigte sich und gieng aus der Versammlung.

Alle, die den heiligen Mann erkannten,  
 Hörten in ihm eines Engels Stimme:  
 Bruder Klaus war es von Unterwalden,  
 Der an seiner einsamen Kapelle  
 Ohne Speis und Trank (so spricht die Sage)  
 Zwanzig Jahr gelebt. Dem Kind und Jüngling  
 War am Himmel oft ein Stern erschienen,  
 Der sein Herz ins Innre zog. Er hatte  
 Federzeit, auch emsig in Geschäften,  
 Stille Einkehr in sich selbst geliebet,  
 Behen Söhn und Töchter auferzogen,  
 Auch in Kriegeszügen seinem Lande  
 Treu geholfen, bis die Welt zu enge  
 Für ihn ward. Er nahm von Weib und Kindern

Liebreich Abschied, und mit ihrem Segen  
 Gieng er zur Einöde. Vielen Pilgern,  
 Die ihn suchten, gab er Rath und Hülfe.  
 Manchen Sturm der Seele, manche Unruh  
 Senkete ein Wort von ihm zur Ruhe.  
 Denn er war von starkem Herzen; mächtig  
 Frei, und floh wie Pest die Landsverderber.  
 Oft weissaget' er, und wußt der Seelen  
 Innerstes Geheimniß. Seines Lebens  
 Täglicher und hocheinsältger Spruch war:  
 „Nimm, o Gott, mich mir; und gieb mich ganz dir.“

Der war Bruder Klaus. Die Bundsversammlung  
 Folgte seinem Rath; einmüthig wurden  
 Aufgenommen Solothurn und Freiburg;  
 Und so manche Rathversammlung wünschte  
 Bruder Klaus zu sich von Unterwalden  
 Mit der Bärentappe, die der Engel,  
 Falls er in den Himmel kommen wollte,  
 Ihm zum führenden Panier gegeben.

### Der Schiffbruch<sup>1</sup>.

Mitten in des Weltmeers wilden Wellen  
 Scheiterte das Schiff. Die Edlen retten  
 Sich im Fahrzeug: „Wo ist Don Alonso?“  
 Riefen sie. (Er war des Schiffes Priester.)

„Reiset wohl, ihr Freunde meines Lebens,  
 Bruder, Oheim!“ sprach er von dem Borde,  
 „Meine Pflicht beginnt; die eure endet.“

Und er eilt' hinunter in des Schiffes  
 Kammern, seine Sterbenden zu trösten,  
 Höret ihre Sünden, ihre Buße,  
 Ihr Gebet, und mehret der Verzweiflung,  
 Labet sie und geht mit ihnen unter. —

Welch ein Geist war größer? Jenes Cato,  
 Der im Zorne sich die Wunden aufriß,  
 Oder dieses Priesters, der, den Pflichten  
 Seines Amtes treu, im Meer ersinket?

<sup>1</sup> In Bücheburg gedichtet; gründet sich auf eine wahre Begebenheit. Als der Graf Wilhelm von Lippe diese in den Zeitungen las, entwarf er eine Zeichnung zu derselben und Herder bearbeitete sie poetisch. (D. H. r.)

## Die Rosen.

In einer tödtend schweren Hungersnoth  
 Versagte Rosa von Viterbo sich  
 Den kleinsten Ueberfluß und bracht ihn still  
 Den Armen. Einst traf unversehen sie  
 Der karge Vater auf dem Wege: „Kind!  
 Was hast du da?“ — „Es sind nur Rosen, Vater.“ —  
 „So zeige sie.“ Voll Schrecken that das Kind  
 Die Schürze auf; und sieh, es waren Rosen.  
 Kaum aber hatt der Karge sich gewandt;  
 War, was ihm Rose schien, erquickend Brod.

Ihr kargen Väter, die ihr auch nur Rosen  
 Verleihn und Rosen, Rosen sehen wollt  
 In harter Hungersnoth; seht, was ihr wünschet!  
 Dem Armen werde jede Rose Brod.

## Cäcilia.

Wo glänzt die Lilie,  
 Die nie verwelket?  
 Wo blüht die himmlische  
 Ros ohne Dornen?  
 Im Kranze blühen sie  
 Schuldloser Liebe:  
 Engel bewachen sie,  
 Laben mit Düften sie  
 Des Paradieses.

Am Hochzeitfeste war  
 Alles versammelt;  
 Da saß Cäcilia  
 Als Braut des Himmels;  
 Ihr Bräutigam neben ihr,  
 Ein schöner Jüngling;  
 Flöten und Saitenklang  
 Tönten im Chorgesang  
 Lieblicher Stimmen.

Nur dir, Cäcilia,  
 Im stillen Herzen  
 Erklang ein andrer Ton  
 Zarterer Liebe.  
 Die heilige Seele war  
 Im Himmel droben,



Horchend dem hohen Klang,  
Singend den Weihgesang  
Der Engelsbrüder.

Als ihr in Einsamkeit  
Der Lieblich nahte:  
„Darf ich vertrauen dir?“  
Sprach sie vertraulich,  
„Freund meiner Seele du,  
Wiß ein Geheimniß:  
Da, wo ich stehe, steht,  
Da, wo ich gehe, geht  
Mit mir ein Jüngling.

O könntest schauen du  
Sein süßes Antlitz!  
O könntest hören du  
Die Engelsstimme!  
Er wird ein Freund dir sein,  
Er ist dir ähnlich,  
Wenn wir in Lauterkeit,  
Wenn wir in süßem Streit  
Himmlich uns lieben.“

Darauf berührte sie  
Sein holdes Auge.  
Und er sah neben ihr  
Stehen den Engel.  
Glänzend in Himmelsglanz,  
Strahlend im Blicke,  
Kränzt' er mit Blumen sie,  
Labte mit Düften sie  
Des Paradieses.

„Nimm“, sprach der Himmlische  
Zu dem Geliebten,  
„Auch eine Blume hier,  
Die nie verwelket.  
Sie wird dich laben stets  
Mit reiner Liebe;  
Nimm diese Lilie!  
Nimm hier die himmlische  
Ros ohne Dornen!“



## Verzeichniß der Lesarten.

### Auszug aus einem Briefwechsel über Ossian und die Lieder alter Völker.

Aus: Von Deutscher Art und Kunst. Einige fliegende Blätter. Hamburg, Bode,  
1773. (A.) — Verglichen mit:

Herders sämtliche Werke. Zur schönen Literatur und Kunst. Bd. 8, S. 1—44.  
Tübingen 1807. (E.)

- §. 5, Ueberschrift in E: „Ueber Ossian und die Lieder alter Völker. Auszug aus  
einigen Briefen. (Aus Deutscher Art und Kunst. 1773.)“
- §. 7, 3. 1—4 die Erscheinung Ossians, wie über ein unerwartetes episches Original  
erfreuet. Ein Dichter wie Ossian voll Hoheit und Unschuld in den Empfin-  
dungen, voll Szenen der Einfalt E. — 6—7 gewiß auf eine gute Weise wirken  
und allenthalben Herzen regen, die noch jetzt in der E. — 8 solchen Hütten ein-  
weihn. E. — 9—11 Geschmack einen so glücklichen Schwung der Bilder, einen so  
leichten Gebrauch der deutschen E. — 11—12 daß ich sie meiner Bibliothek  
sogleich zugesührt habe und Deutschland E. — 13 Glück wünsche, den E. — 13—14  
gewedt hat. Aber E. — 17 sondern bescheiden nachtrifft, daß trotz E. —  
18—19 Schwunges und Ueberflusses der Sprache in dieser deutschen Ueber-  
setzung Ossian gewiß nicht E. — 19—22 Ossian sein möchte. Wollen Sie  
darüber meine Gründe hören. E. — 23—24 Ossian beruhen nicht, wie Sie meinen,  
im Eigensinn E. — 27 Kleistschen E. — Klopstockschen E. — 28 „freilich“ fehlt  
E. — 30 „der Herr“ fehlt E.
- §. 8, 4 nicht, und dieß wollte ich E. — 5—7 „von Jenem . . . daß“ fehlt E. — 8 Ge-  
dichte sind Lieder E. — 9 „sind“ fehlt E. — 11 „gewesen“ fehlt E. — 23  
„Nächstens . . . Seiten!“ fehlt E. — 24—25 „hätte . . . es mir“ fehlt E. — 28  
„aus“ fehlt E. — 31 „wohl dieß Mal“ fehlt E. — 34 was nur anderer E. —  
36 immer unberührt lassen E. — 39 „Ihnen also immer“ fehlt E. — 43 ja  
nur sagen. E.
- §. 9, 1 „doch“ fehlt E. — 24—34 fehlen in A u. E, wie überhaupt immer die Ueber-  
setzungen. — 35—36 nicht so begierig auf das alte Lied selbst? Auf! E. —  
36 „Denische“ fehlt E.
- §. 10, 29—30 „(Wieland . . . übersetzt!)“ fehlt E. — 32—35 „und der . . . Pfarrers“  
fehlt E. — 36 „und dieß Mancherlei“ fehlt E. — 37 erhält er den E. — 42  
„von . . . andern“ fehlt E.
- §. 11, 1 „Liebe“ fehlt E. — 8 englischer Rector, Namens E. — 34, wie Sie sie nennen,  
E. — 38 „Ich . . . ausschreiben.“ fehlt E. — 39 „ihr“ fehlt F. — 40 Volke E.
- §. 12, 4 Wohin ab man doch gerathen, E. — 6 „also“ fehlt E. — 7 „denn“ und „doch“  
fehlen E. — 13 von (Druckf.) Lyrische A. — 36 sie E.
- §. 13, 5 die beiden „und“ fehlen E. — 17 „und“ fehlt E. — 9 „so schnell“ fehlt E.  
14 „Denken . . . übertreibe.“ fehlt E. — 34—35 wie das Gespräch E. — 36 „ge-  
macht hat“ fehlt E.
- §. 14, 11 „Ihm“ fehlt E. — 12 „einmal“ fehlt E. — 21—27 „Bei Denis . . . Erde“  
fehlt E. — 36 Aldann E. — 43 „und“ fehlt E.
- §. 15, 2 „Denis“ fehlt E. — gethan sind E. — „Für ihn ist“ fehlt F. — 5 Sie lächeln  
E. — 15 verkennt E. — 18 Philologie (Druckf.) A. — 26 zerstreuten E. —  
32 „auf Einmal“ fehlt E. — 39—40 „ferne . . . neue“ fehlt E.
- §. 16, 5 acht E. — 12—15 „Wood . . . Steuer;“ fehlt E. — 22 „also“ fehlt F. — 34  
„also“ fehlt E.
- §. 16, 40—17, 47 „Sie kennen . . . nach.“ fehlt E.
- §. 18, 4—5 „wenigstens . . . mir.“ fehlt E. — 7—22 „Ich würde . . . gehn!“ fehlen E. —  
24 „immer“ fehlt E. — 33—37 „Noch lege ich ein altes, recht schauerhaftes“

- schottisches Lied bei, daß ich unmittelbar E. — 42—46 „Edward . . . Mutter!“ fehlen E.
- §. 19, 1—50 „Ich hab . . . mir! O! —“ fehlen E.
- §. 20, 4—5 „Doch . . . u. f. w.“ fehlt E. — 7—8 Volkslieder. Doch ist mir aus Ihrem E. — 9 „Herr“ fehlt E. — Denis E. — 10 „ja“ fehlt E. — 12—16 „Was ist . . . schön?“ fehlt E. — 17 „daß ich ja“ fehlt E. — 22 daß die Seele E. — 22—23 „nun . . . daß“ fehlt E. — „Häßen sehe ich nun weder“ E. — 24 „eben“ — „solchen“ fehlen E. — 25 Sylbenmaße A — 26 „solchen“ E. — 27—37 Sylbenmaße. Auch das slavische Sylbenmaß hat der Uebersetzer mißbraucht. Die E. — 40—41 in seinen Händen eine Trommel E. — 42—43 „Schade . . . verunstaltet“ fehlt E.
- §. 21, 1—4 „sind . . . hinab.“ fehlt E. — 5 „3. E.“ fehlt E. — 5—6 in unsrer Sprache E. — 12 „mindestens“ fehlt E. — 14 „3. E.“ fehlt E. — 16—17 „und . . . Denis“ fehlt E. — 17 „nun“ fehlt E. — „selbst“ fehlt E. — 19—20 „Sie . . . priesen.“ fehlt E. — 20—21 Ihnen ist bei Denis Kingal E. — 22 „(in . . . Weir.)“ fehlt E. — 24 „gewiß“ fehlt E. — 32—34 „Der Faden . . . fällt.“ fehlt E. — 36 machen, ist (Druckf.) so A. — so sehr nach E.
- §. 22, 1 „3. E.“ fehlt E. — 6—8 „damit . . . und“ fehlt E. — 10 „Ihnen so“ fehlt E. — 11 „ja“ fehlt E. — 14 „ja“ fehlt E.
- §. 22, 15—27 8 „Dorns . . . von hier!“ fehlen E.
- §. 27, 9 „je“ fehlt E. — 21 Es ist aus Reisebeschreibungen bekannt, wie E.
- §. 28, 3 Männer von gutem E. — 4—5 „wenn . . . ist“ fehlt E. — 5 alldann E. — 8 v. u. steht, finden selten E. — 7 v. u. „Ich . . . daß“ fehlt E. — 5 v. u. sollten, würden mehr als . . . erlauben, was E.
- §. 29, 4 über die Art E. — 7 „jetzt“ fehlt E. — 15 „u. f. w.“ fehlt E. — 16 „Als . . . Dem.“ fehlt E. — 17 gemeint — wollte ich damit der Eifertigkeit E. — 19 „könnte“ fehlt E.
- §. 30, 2 seiner Schreiberei (Druckf.) sagte A. — 6 „ganz vollendete“ steht zweimal A. — 11 „3. E.“ fehlt E. — 13—14 Verse nur sanfte E. — 17 „gleich“ fehlt E. — 41—42 „zum . . . Gutachten“ fehlt E. — „also“ fehlt E.
- §. 31, 1 „wie . . . wollen“ fehlt E. — eine so E. — 4 „wie . . . hat“ fehlt E. — „die“ fehlt A. — 5 christlichen (wie es hieß) Volks E. — 7 „also“ fehlt E. — 13 „3. E.“ fehlt E. — 19 „lahme“ fehlt E. — 20 „so“ fehlt E. — 23 „welche“ fehlt E. — daß Jägerrevier E. — 24 „sind“ fehlt E. — 42 die Sprünge fort E.
- §. 32, 1 lebendig E. — 4 höhnisch, schottisch E. — 10 Sager A. — 10—11 „Nicht . . . als“ fehlt E. — 12 Aerago (Druckf.) A. — 14—49 „Zu . . . ein!“ fehlt E.
- §. 33, 1—28 „Aus . . . erblich!“ fehlt E. — 29 „Nun sagen Sie mir“ fehlt E. — 34 „künftig weiter!“ fehlt E. — 40 „und“ vor „Raibetät“ fehlt E. — „gewiß“ fehlt E.
- §. 34, 2 „doch“ fehlt E. — 3 neuern schöngedruckten E. — 4 alten E. — 5 alten E. — 6 den einsigen E. — 7 „und“ vor „Scultetus“ fehlt E. — 15 „noch“ fehlt E. 22 im Elfas E. — 25 „3. E.“ fehlt E. — 34—35 „(ich . . . Ausdruck)“ fehlt E. — 35 vier oder sechs E. — 40 „Sagen Sie“ fehlt E. — Ist dies nicht E. — 41 „eteln“ fehlt E. — 43 rümpfen E.
- §. 35, 1 „3. E.“ fehlt E. — 2—3 herzusetzen E. — 6—16 „Kann . . . Zwang.“ fehlt E. — 21 „3. B.“ fehlt E. — 26—42 „Der . . . bringen.“ fehlt E.
- §. 36, 1—12 „Der . . . gewinnen.“ fehlt E. — 13—14 „Was . . . alle . . . sehe?“ fehlt E. — 17—30 „Die . . . inne.“ fehlt E. — 33 erzlungene A. — 35 „und“ fehlt E. — 39 „ist“ fehlt E. — 42—45 „Ein . . . Freuden.“ fehlt E.
- §. 37, 28 „in . . . endlich“ fehlt E. — 33 gedrunghenen E. — 39 innere E.
- §. 38, 2 „also“ fehlt E. — mit wenigstens in dergleichen Fällen E. — 4 „u. f. w.“ fehlt E. — 5—6 „Und . . . Materie.“ fehlt E. — 33—38 „denn da . . . möge hier“ fehlt E. — 38 „Ein alter“ — 40 möge hier reden — 41—43 „Alle . . . ich luchen“ fehlt E.
- §. 39, 1—2 „und . . . an.“ fehlt E. — Nach 2: „Todtenlied.“ E. — 4—31 „Deine . . . lieb ist!“ fehlt E. — 4 v. u. nicht anders A.
- §. 40, 9 „einmal“ fehlt E. — 14—44 „Ueber . . . Weg!“ fehlt E. — 27 Sie wird singen A.
- §. 41, 8 alten E. — 15 einer unpolirten Muse E. — 16 sie so gern annehmen E. — 22 „3. E.“ fehlt E. — 33 Seele jungen wird E. — 34 „Sie . . . ich“ fehlt E. — 34—35 Hienit keine Schußschrift für die Klopstockischen Lieder! Ich E. — 36 „sehr“ fehlt E.
- §. 42, 9 Liedern E.
- §. 43, 7 Provinzialen A. — 12 „Zug vor Zug“ fehlt E. — 13—14 „(wenn . . . wissen)“ fehlt E. — „auch“ fehlt E. — des Romances A. — 26—27 „welche . . . sein“ fehlt E. — 35 „einmal“ fehlt E. — 39 ob sie wohl in ihrem Sylbenmaß E. — 2 v. u. Provinzialgedichte A.

## Von Aehnlichkeit der mittlern englischen und deutschen Dichtkunst.

Aus: Deutsches Museum. 1777. 2. Bd. S. 421—435. (B.)

Verglichen mit:

Herders sämtliche Werke. Zur schönen Literatur und Kunst. Bd. 8, S. 45—66. (E.)

- S. 45, 1 „Von“ fehlt E. — 3 „nebst . . . folge.“ fehlt E. — Nach 3: Aus dem deutschen Museum 1777. E.  
 S. 47, 21 weiteren E. — 27 jezo E.  
 S. 48, 23 wann E.  
 S. 51, 7 v. u. armen Deutschen E. — 5 verkauften E. — „blutende“ fehlt E. — 4 ausgefogten E.  
 S. 52, 26—27 „und . . . freffen“ fehlt E.  
 S. 56, Nach der letzten Zeile folgt in B S. 435: Ich freue mich, daß ich bei dieser Gelegenheit den Freunden der Poesie und des ächten Naturgesangs eine ganze Sammlung solcher Volkslieder aus mancherley Sprachen ankündigen darf, die bald und vielleicht schon in der künftigen Messe erscheinen wird. Sie wird an Reichthum und Wahl sicherlich alle ähnliche Sammlungen übertreffen, und bald den Wust vergessen machen, den man hie und da für Volkslieder zu verkaufen anfängt. Der Sammler hat sich nicht allein auf seine Nation eingeschränkt, sondern gibt, nebst vortrefflichen, meistens so gut wie unbekanntem und verlorenen deutschen Liedern, die schönsten Gesänge andrer Völker, zum Theil wahre Meisterstücke des stärksten Gefühls und der höchsten Simplicität. Zum Glück braucht ein solches Geschenk in Deutschland noch keiner Empfehlung: also kein Wort mehr davon. B.

## Volkslieder.

Aus: Volkslieder. Erster Theil. Leipzig 1778 (C.) und: Volkslieder. Nebst untermischten andern Stücken. Zweiter Theil. Leipzig 1779. (D.) — Verglichen mit: Herders sämtliche Werke. Zur schönen Literatur und Kunst. Bd. 8, S. 67—552 (E.)

- S. 57, Das Motto fehlt E.  
 S. 58, 1—8 „Allen . . . Sackenspiegel.“ fehlt E.  
 S. 59—61, Die sämtlichen „Zeugnisse über Volkslieder“ fehlen E.  
 S. 62, 1 „Nachwort . . . Theil.“ fehlt E. — 4 „weder . . . Absicht“ fehlt E. — 8 ff. v. u. fehlen C u. E. (wie alle Uebersetzungen).  
 S. 63, 2—3 „denn . . . Etwas!“ fehlt E. — 5—6 lang bei mir gelegen E. — 6 „doch“ fehlt E. — 7—8 „und . . . benehmen“ fehlt E. — 11—12 „nicht . . . sondern“ fehlt E. — 14—39 „Zu . . . Manne!“ fehlt E. Dafür steht dort: „Montagne sagt: Die Volkspoesie, ganz Natur, wie sie ist, hat Reizetäten und Reize, durch die sie sich der Hauptschönheit der künstlich vollkommensten Poesie gleicht.“ Dies Eine Zeugniß über Volkslieder sei genug, statt vieler. Wir wollen lieber selbst etwas voransagen, was zur Erläuterung und Vorstellung dieser mancherlei Gedichte dienen könnte.“  
 S. 64, 1—9 „Vorrede . . . Könnte.“ fehlt E.  
 S. 66, 4 „wohl“ fehlt E.  
 S. 67, 5 v. u. „für . . . Kunstrichter“ fehlt E.  
 S. 68, 17 deutschen E.  
 S. 70, 29 Minnesänger E.  
 S. 71, 13 Minnesänger E. — 19 „zu“ nach „Das“ fehlt E.  
 S. 72, 6—11 „Da . . . mögen.“ fehlt E. — 12 Ich hielt mich am liebsten zu E. — 13 Unter ihren D. — 16 eignen E. — 21 Stimmen verrathen E. — 22 „und erstarrt“ fehlt E.  
 S. 73, 1 einzigen E. — 8 nicht zu dieser E. — 13—14 „(wie . . . haben)“ fehlt E. — 16—17 „Piefe . . . Es“ fehlt E. — 18 „ist . . . daß“ fehlt E. — Sollte nicht jedem E. — 19 „soll“ fehlt E. — 20 „(wähle . . . besser!)“ fehlt E.  
 S. 74, 2 nicht Roth und Unkraut D. — 4—5 „Weider . . . daß“ fehlt E. — Zu E. — 30—33 „ohne . . . wollen“ fehlt E. — 39—40 „den . . . und“ fehlt E.  
 S. 75, 1 „gefälligst“ fehlt E. — zerstückt E. — 12—14 „die . . . möchten“ fehlt E.  
 S. 76, 7—18 „Bei vielen . . . verbitte.“ fehlt E.



- S. 77, 44 „ob's . . . eine“ fehlt E.  
 S. 78, 1 „andre . . . mag“ fehlt E. — Diese Anmerkung mag E. — 13—18 „Andrer . . . dienet.“ fehlt E. — Nach „Liedes“ (Zeile 13) folgt in E die Stelle aus Schalkspeare: „Wie süß . . . nicht hören“, die (nach D) in unserer Ausgabe S. 63 steht.  
 S. 79, Die „Zueignung der Volkslieder“ fehlt in A.  
 S. 80, 19 Weitem E.  
 S. 81, Das Gedicht „Fahrt zur Geliebten“ steht in ganz anderer Fassung in Herders Lebensbild von G. v. Herder (Erlangen 1846) Bd. 3, erste Abtheilung, S. 313:

**Ein Lappländisches Liedchen.**

O Sonne, dein hellster Schimmer bestrahle den Orra-See!  
 Den Gipfel der Fichten würd ich besteigen, könnt' ich schauen den Orra-See!  
 Ich würd ihn besteigen, zu sehn, wo sie sei, meine blumengeschmückte Freundin!  
 Ich würd' den Gipfel bescheeren, ihm alle Zweige stümmeln, die schönen grünen Zweige!

Hätt' ich Flügel, zu dir zu fliegen! Flügel der Krähen!  
 Ich folgte dem Laufe der Wolken, ziehend zum Orra-See!  
 Aber mir mangeln die Flügel! Flügel und Füße der Enten!  
 Rudernde Füße der Gänse, welche mich zu dir brächten!  
 Lange schon hast du gewartet! durch so viele Tage! deine schönsten Tage!  
 Du mit deinen erquickenden Augen, mit deinem freundlichen Herzen!  
 Und wolltest du mir auch entziehen!  
 Ich holte dich bald ein!  
 Was ist stärker als Fesseln von Sehnen, als eiserne Ketten, die gewaltig fesseln!  
 So festest unsern Sinn die Lieb'! sie schafft Gedanken und Entschluß um!  
 Der Wille des Jünglings ist Wille des Windes!  
 Die Gedanken des Jünglings lange Gedanken!  
 Wollt' ich ihnen folgen; ich irrte vom Wege, vom rechten Weg ab;  
 Drum bleibt mir Ein Entschluß — auf der sichern Bahn!

- S. 82—88, Die „Nachrichten zu einigen Liedern“ sind in der von Joh. v. Müller besorgten Ausgabe (E.) an verschiedene Orte zerstreut; wir haben geglaubt, sie in ihrem Zusammenhang geben zu müssen, wie sie im ersten Drucke stehen. Die Abweichungen in E, welche meist in der angegebenen Redaktionsweise ihren Grund haben, sind nicht besonders angemerkt.  
 S. 89, 5 frohe Schwestern E.  
 S. 101, 3 v. u. „Aus . . . 1774.“ fehlt im ersten Druck.  
 S. 103, 3 v. u. legtest E.  
 S. 109, 19 Schnee, er wäre E. — 23 drinn E.  
 S. 156, 5 Ein Armer D.  
 S. 162, 5 „altfranzösisches“ fehlt E. — 16 denn E.  
 S. 172, nach 18: u. ff. D.  
 S. 173, 21 kommt dir die Sonne E.  
 S. 188, 13 Uberschrift: „Schottisches Landlied.“ E.  
 S. 190, 2 umsonst E.  
 S. 194, 13 u. 15 betteln E. — Das „Bettlerlied“ fehlt E.  
 S. 198, 23 euch Recht zu E.  
 S. 199, 7 v. u. genug E.  
 S. 213, 13 Ihres E. — 16 Mannes E.  
 S. 214, 6 v. u. sehen E.  
 S. 219, 4 v. u. falschem E.  
 S. 220, 5 blühn; ach! jener Art A. — 7 In des kalten Eises E. — 8 Riegt mein Herz; ach E.  
 S. 221, 1—4 und 11—14 „Chor . . . selig!“ fehlen E. — 3 v. u. Donnerkeilen A.  
 S. 222, 12 stehn C.  
 S. 223, 17 Blumen nicht, keine E. — 18 auf E. — 19 Thränen nicht, kein Thränlein rieß E.  
 S. 247, 6 ist er D. — 28 selbst die Thränenquelle E.  
 S. 252, 13—14 Kann ich den Tag vergessen, Als ich am Ufer stand! E. — 16 wieder fand. E.  
 S. 259, „Der entschlossene Liebhaber“ fehlt E.  
 S. 260, „Riaaelied über Menschenglückseligkeit“ fehlt E.  
 S. 262, 23 eignes E.  
 S. 288, 1 v. u. ich froh zur E.  
 S. 289, 21 die andre isipelt E. — 26 solln die Pieder E. — 31 den Zaubertönen E.  
 S. 290, 3 grüner Hain E. — 9 Wir woll'n dich E. — 12 Soll vor dir E. — 16 Gesüßt auf seinem E.



- S. 292, 3 v. u. Sporen E.  
 S. 305, 3 eine E.  
 S. 314, 2 Hat ihn erst Regen und Sturmwind gebeugt E. — 4 Nach manchen Weiden und traurigem Look E. — Nach 4: Kennchen von Tharau, mein Reichthum, mein Gut! Du meine Seele, mein Fleisch und mein Blut! E. — 7 Wälder und Meer E. — 8 Eisen und Kerker und feindliches Heer! E. — 9 Licht und mein' Sonn! E. — 11—24 „Was ich . . . Hölle gleich.“ fehlt E.  
 S. 340, „Ulrich und Kennchen“ fehlt im ersten Druck.  
 S. 342, „Vom verwundeten Knaben“ fehlt im ersten Druck.

### Der Eid.

- Aus: Herders sämtliche Werke. Zur schönen Literatur und Kunst. Th. 3, S. 59 ff. (A.) — Verglichen mit: Adraslea, Heft IX, S. 167, u. X, S. 211 ff. (B.)

- S. 360, 15 edeln A. — 29 Erst A.  
 S. 361, 9 Eurenthalben A.  
 S. 365, 15 Hob A.  
 S. 376, 5 v. u. verletzte A.  
 S. 379, 12 v. u. Cuern A.  
 S. 381, 11 gezäumt A. — Note fehlt A.  
 S. 384, 17 forberte A.  
 S. 386, 12 v. u. Ausgetheilt B.  
 S. 388, 19 Erdengüter A.  
 S. 391, ff. 23—70 fehlen B.  
 S. 395, 10 v. u. „im“ fehlt A.  
 S. 402, 27 das Vater A.  
 S. 404, 17 Orboha A.  
 S. 449, 19 Tages A.

### Legenden.

- Aus: Herders sämtliche Werke. Zur schönen Literatur und Kunst. Thl. 3, S. 255—359. (A.) — Verglichen mit: Herders zerstreuten Blättern, Th. 6, S. 275—382, (B.) und Adraslea, Heft III, S. 191—204 (C.).

- S. 475, 14 Blutstropfen B.  
 S. 477, 10 Luft (Druck.) B. — 1 v. u. ihres Lebens (Druck.) B.  
 S. 480, 2 hierher A. — 5 „mordet“ vor „weiß“ fehlt A.  
 S. 483, 36 schnächt AB.  
 S. 484, 24 einzig nur A.  
 S. 485, 18 Dthem A. — 2 v. u. gnug A.  
 S. 492, 19 mögt' B.  
 S. 498, 7 achtzigjährige B.  
 S. 499, 17 An und A. — 6 v. u. Athem A.  
 S. 503, „Das Teufelchen mit dem verbrannten Daum“ fehlt B.  
 S. 504, „Tödten und Lebendig machen“ fehlt B.  
 S. 505, 5 v. u. leichten A.  
 S. 506, 4 v. u. leisen A.  
 S. 507, 8 besellten A. — 11 v. u. Athem B.  
 S. 509, ewge A.  
 S. 511, 11 bete A.  
 S. 512, „Die wiedergefundene Tochter“ fehlt B, steht in C.  
 S. 515, „Freundschaft nach dem Tode“ fehlt B, steht in C.  
 S. 517, „Die wiedergefundnen Söhne“ fehlt B, steht in C.  
 S. 521, 7 „ble“ fehlt B.

# I n h a l t.

## A b h a n d l u n g e n.

	Seite
Auszug aus einem Briefwechsel über Ostian und die Lieder alter Völker . . . . .	5
Von Aehnlichkeit der mittlern englischen und deutschen Dichtkunst, nebst Verschiednem, das daraus folgt . . . . .	45

## V o l k s l i e d e r.

	Seite		Seite
Kenngnisse über Volkslieder . . . . .	59	Ein Gesang von Milos Cobilich und	
Nachwort zum ersten Theil . . . . .	62	Wuko Bronkovich . . . . .	111
Vorrede zum zweiten Theil . . . . .	64		
Zueignung der Volkslieder . . . . .	79		

### Zweites Buch.

#### Erstes Buch.

#### Lieder aus dem hohen Norden.

Todtentlied . . . . .	80
Die Fahrt zur Geliebten . . . . .	81
An das Rennthier . . . . .	82
Nachrichten zu einigen Liedern.	
1. Zu den esthnischen Liedern . . . . .	82
2. Zu den lettischen Liedern . . . . .	84
3. Zu den litthauischen Liedern . . . . .	86
4. Zum grönländischen Todtentlied . . . . .	87
5. Zum lappländischen Liede . . . . .	88
Einige Hochzeitslieder . . . . .	88
Der Hagestolze . . . . .	89
Lied vom Kriege . . . . .	90
Klage über die Tyrannen der Leidenigen . . . . .	92
Frühlingslied . . . . .	93
Fragmente lettischer Lieder . . . . .	94
Lied des jungen Reiters . . . . .	95
Die trank Braut . . . . .	96
Brantlied . . . . .	97
Abschiedslied eines Mädchens . . . . .	98
Die erste Bekanntschaft . . . . .	98
Der versunkne Brautring . . . . .	99
Lied des Mädchens um ihren Garten . . . . .	100
Der unglückliche Weidenbaum . . . . .	101
Klage um eine gestorbene Braut . . . . .	101
Die lustige Hochzeit . . . . .	102
Kadoslaus . . . . .	103
Die schöne Dollmetscherin . . . . .	106
Klaggesang von der edlen Frauen des Ajan=Uga . . . . .	109

#### Lieder aus dem Süden.

Lied der Freiheit . . . . .	116
Wunsch . . . . .	117
Lob des Gastfreundes . . . . .	117
Hochzeitlieder . . . . .	118
Fragmente griechischer Lieder . . . . .	119
Noth und Hoffnung . . . . .	120
Hochzeitgesang . . . . .	121
An die Jungfrau Maria . . . . .	123
Ein sicilianisches Liedchen . . . . .	123
Die Sorge . . . . .	124
Das Lied der Hoffnung . . . . .	125
Frühlingslied . . . . .	126
Die Herrlichkeit Granadas . . . . .	127
Abenamars unglückliche Liebe . . . . .	128
Kaid und Kaida . . . . .	129
Kaida an Kaid . . . . .	131
Kaid an Kaida . . . . .	133
Kaidas traurige Hochzeit . . . . .	134
Gazul und Kandaraja . . . . .	136
Gazul und Kaida . . . . .	139
Der Brautstranz . . . . .	141
Aljama . . . . .	142
Der blutige Strom . . . . .	144
Belindaja . . . . .	146
Lied eines Gefangenen . . . . .	149
Der kurze Frühling . . . . .	150
Balast des Frühlings . . . . .	151
Der klagende Fischer . . . . .	153
Glück und Unglück . . . . .	154
Das schiffende Brautpaar . . . . .	155
Die Entfernte . . . . .	156
Die Edo . . . . .	157
Die Gräfin Linda . . . . .	158

	Seite
Ein altfranzösisches Sonett . . . . .	162
Lied der Morgenröthe . . . . .	162
Einige Liederchen . . . . .	163
Sehnsucht . . . . .	164
Lied der Dämonia . . . . .	165
Baltos Sohn . . . . .	165
Der Vorbeertrag . . . . .	166

## Drittes Buch.

## Nordwestliche Lieder.

Hilans Erscheinung und Fingals Schicksal . . . . .	169
Erinnerung des Gesanges der Vor- zeit . . . . .	172
Barthulas Grabesgesang . . . . .	173
Der Schiffer . . . . .	174
Der eifersüchtige König . . . . .	175
Murrachs Ermordung . . . . .	177
Wilhelm und Margreth . . . . .	177
Wilhelms Geist . . . . .	180
Wiegenglied einer unglücklichen Mutter O Weh! o Weh! . . . . .	182
Das rufbraune Mädchen . . . . .	184
Vandlien . . . . .	188
Billiges Unglück . . . . .	189
Der Brautschmuck . . . . .	190
Die Judentochter . . . . .	191
Edward . . . . .	193
Bettlerlied . . . . .	194
Die Cheenjagd . . . . .	196
ronig Eithner . . . . .	204
Heinrich und Kathrine . . . . .	211
Die schöne Rosamunde . . . . .	213
Elisabeths Trauer im Gefängniß . . . . .	218
Morgengesang . . . . .	219
Wend, o wende diesen Blick . . . . .	219
Waldgesang . . . . .	220
Waldlied . . . . .	220
Grablied eines Landwanns . . . . .	221
Süßer Tod . . . . .	222
Liedchen der Desdemona . . . . .	223
Opheliens verwirrter Gesang um ihren erschlagenen Vater . . . . .	226
Einige Zauberlieder . . . . .	230
Das Mädchen am Ufer . . . . .	232
Weg der Liebe . . . . .	233
Allanzor und Zaida . . . . .	235
Das Thal der Liebe . . . . .	238
Lied im Gefängniß . . . . .	238
Der Glückliche . . . . .	239
Der Knabe mit dem Mantel . . . . .	240
Die drei Fragen . . . . .	245
Wider das Liebeschmachten . . . . .	246
Die Silberquelle . . . . .	247
Lied an die Gesundheit . . . . .	247
Glückseligkeit der Ehe . . . . .	249
Das Unvergleichbare . . . . .	250
Gewalt der Tonkunst . . . . .	250
Lied eines wahnstinnigen Mädchens . . . . .	251
Die Wiese . . . . .	252
Das Mädchen am Ufer . . . . .	253
Mädchen und Kolin . . . . .	254
Die Todtenglocke . . . . .	255
Herz und Auge . . . . .	258
Der entschlossene Liebhaber . . . . .	259

	Seite
Klaglied über Menschenglückseligkeit . . . . .	260
Das strickende Mädchen . . . . .	261
Für die Priesterehe . . . . .	261

## Viertes Buch.

## Nordische Lieder.

Zaubergespräch Anganthers und Her- vards . . . . .	263
König Halos Todesgesang . . . . .	267
Das Hagelwetter . . . . .	271
Morgengesang im Kriege . . . . .	272
Lied des gefangenen Asbiorn Brude Wolufsa . . . . .	273
Das Grab der Propheetin . . . . .	282
Die Zauberkraft der Riebet . . . . .	284
Die Todesgöttinnen . . . . .	286
Der verschmähet Jüngling . . . . .	288
Eivershöh . . . . .	289
Nordlandsküste . . . . .	290
Der Wassermann . . . . .	291
Erskönigs Tochter . . . . .	292

## Fünftes Buch.

## Deutsche Lieder.

Vorbemerkung . . . . .	294
König Ludwig . . . . .	295
Schlachtlied . . . . .	298
Schlachtgesang . . . . .	300
Lied der Freundschaft . . . . .	301
Das Lied vom jungen Grafen . . . . .	302
Röschen auf der Haide . . . . .	303
Das Mädchen und die Haselstaube . . . . .	304
Das Lied vom eifersüchtigen Knaben . . . . .	304
Klosterlied . . . . .	305
Das Lied vom Herrn von Falken- stein . . . . .	306
Duße und Babel . . . . .	307
Der Flug der Liebe . . . . .	308
Eile zum Lieben . . . . .	309
Liedchen der Sehnsucht . . . . .	310
Liebe . . . . .	310
Wettstreit des Frühlings . . . . .	311
An eine Blume . . . . .	312
Freiheit in der Liebe . . . . .	313
Annen von Tharau . . . . .	313
Lob des Weins . . . . .	314
Der Brauttanz . . . . .	316
Tanzlied . . . . .	317
Amor im Tanz . . . . .	318
Wettstreit der Nachtigall . . . . .	319
Fabellied . . . . .	323
Abendlied . . . . .	324
Das Lied vom Fischer . . . . .	325
Ein Spruch . . . . .	326
Einige Sprüche . . . . .	327
Lied vom Hofe . . . . .	328
Der sächsische Prinzenraub . . . . .	329
Ein Thüringer Lied . . . . .	330
Die Fürstentafel . . . . .	331
Der Fürstentafel . . . . .	335
Das Roß aus dem Berge . . . . .	337
Ulrich und Kennchen . . . . .	340
Vom verwundeten Knaben . . . . .	342

Sechßtes Buch.		Seite		Seite
Lieder der Wilden.			Ampanani . . . . .	346
Der König . . . . .	343	Der König unterm Baum . . . . .	347	
Der König im Kriege . . . . .	344	Der Korn des Königs . . . . .	347	
Todtenklage um des Königs Sohn . . . . .	344	Die unmenſchliche Mutter . . . . .	348	
Trauet den Weißen nicht . . . . .	345	Unglückliche Tage . . . . .	349	
Zanhar und Kiang . . . . .	345	An die Regengöttin . . . . .	349	
		An ſein Mädchen . . . . .	350	
		Nachwort zum zweiten Theil . . . . .	351	

### Der Eid.

I. Der Eid unter Ferdinand dem Großen . . . . .	355	III. Der Eid unter Alfonſo dem Sechsten, dem Tapfern . . . . .	417
II. Der Eid unter Don Sancho dem Starken . . . . .	391	IV. Der Eid zu Valencia und im Tod . . . . .	439

### Legenden.


Die Führerin . . . . .	475	Das Teufelchen mit dem verbrannten Daum . . . . .	503
Die Turkeltaube . . . . .	476	Tödten und Lebendigmachen . . . . .	504
Der gerettete Jüngling . . . . .	478	Die Cicada . . . . .	505
Der Tapfere . . . . .	479	Die Orgel . . . . .	506
Die Krone . . . . .	482	Die Geſchwifter . . . . .	508
Die Pilgerin . . . . .	483	Die enge Weißeit . . . . .	509
Der Palmbaum . . . . .	486	Die wiedergefundene Tochter . . . . .	512
Das Bild der Andacht . . . . .	488	Freundſchaft nach dem Tode . . . . .	515
Der himmlische Garten . . . . .	489	Die wiedergefundnen Söhne . . . . .	517
Das Paradies in der Wüſte . . . . .	490	Der Kriegenſtifter . . . . .	519
Die laute Klage . . . . .	492	Der Schiffbruch . . . . .	521
Die Aueiſe . . . . .	493	Rofen . . . . .	522
Die Fremdlinge . . . . .	494	Cäcilia . . . . .	522
Chriſtenfreude . . . . .	499		
Die drei Blinden . . . . .	502		

Verzeichniß der Leßarten . . . . .	524
------------------------------------	-----

Druck vom Bibliographischen Institut in Leipzig.







## Meyers Klassiker-Ausgaben

verdanken neben der schönen Ausstattung bei billigem Preis den ihnen zugesprochenen *eigenen Wert* vor allem ihrer Korrektheit, welche ihnen durch die Sorgfalt *kritischer Arbeit* zu teil geworden ist.

Im Äußern schon übereinstimmend, lassen dieselben erkennen, daß sie sich einem *einheitlichen Plan* einfügen und einem *gemeinsamen Gesichtspunkt* unterordnen. Es versammeln sich in diesen Ausgaben die hervorragendsten Schriftsteller aus den Blüte-Epochen der Litteraturen, der deutschen wie der ausländischen. In beiden sind die wertvollsten Resultate sprachlicher wie historischer Forschung, in letztern aber die größtmögliche *Meisterschaft der Übersetzungskunst* zur Geltung zu bringen gesucht.





WYŻSZA SZKOŁA PEDAGOGICZNA W KIELCACH  
BIBLIOTEKA

98113

Biblioteka WSP Kielce



0162396

